

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

Т.А. Голованева, А.А. Мальцева

# ГОЛОСА КОРЯКСКОЙ КУЛЬТУРЫ

---

## ЛИЛИЯ АЙМЫК

Ответственный редактор  
д-р филол. наук Е.Н. Кузьмина



НОВОСИБИРСК  
АКАДЕМИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО "ГЕО"  
2015

УДК 811.551.3+81'242+81-25  
ББК 83.3(2)+81.753  
Г61

**Голованева, Т.А. Голоса корякской культуры: Лилия Аймык** / Т.А. Голованева, А.А. Мальцева ; отв. ред. Е.Н. Кузьмина ; Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Институт филологии. – Новосибирск : Академическое издательство «Гео», 2015. – 172 с., [16] с. вкл. – ISBN 978-5-906284-89-1 (в пер.).

Сборник открывает серию публикаций автобиографических нарративов и устных рассказов о традициях коряков, записанных от носителей разных диалектов и говоров корякского и алюторского языков сотрудниками Института филологии СО РАН во время экспедиций на Камчатку.

В сборнике представлены тексты на пахачинском говоре чавчувенского диалекта корякского языка, записанные от Лилии Александровны Аймык. В её рассказах отражаются особенности традиционного уклада кочевых коряков, их представления о переселении души, о судьбе человека, о связи оленеводов с природой, оленем, миром предков и миром потомков, подробно описываются обрядовые праздники коряков-олленеводов. Тексты расшифрованы с аудиозаписи, переведены на русский язык и снабжены поморфемным переводом. На их основе составлен словарь грамматических морфем. К сборнику прилагается диск с видео- или аудиозаписью фрагментов беседы с Л.А. Аймык.

Для исследователей в области сопоставительной и типологической лингвистики, этнографии, антропологии, социологии, этнопсихологии, теории культуры и фольклористики.

Рецензенты:

д-р филол. наук *Н.Б. Кошкарёва*,  
д-р филол. наук *Н.Р. Ойноткинова*

Сборник текстов подготовлен при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00108а «Устный и письменный автобиографический нарратив в референциальном аспекте (на материале корякского и алюторского языков)»



*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда, проект № 15-04-16024*

## ВВЕДЕНИЕ

Корякский язык катастрофически быстро исчезает. Согласно данным Всероссийской переписи населения 2010 г., из 7953 этнических коряков всех локальных групп лишь 1690 человек владеют родным языком<sup>1</sup>. Людей, свободно говорящих на корякском языке, с каждым годом становится всё меньше, и лишь единицы могут писать и читать на нём. Книг на корякском языке ничтожно мало, поэтому их издание должно стать приоритетной задачей как для исследователей, так и для носителей языка и культуры. Мы надеемся, что сборник устных рассказов на корякском языке, который вы держите в руках, внесёт свой вклад в сохранение архаического языкового и культурного наследия исчезающего этноса. Наше издание имеет и просветительские цели. Оно даёт возможность говорящим на корякском языке сравнивать записанный разными способами (на кириллице и латинице) корякский текст с живой речью и приобретать навыки записи собственной разговорной речи. Проблема отсутствия навыков письма и чтения на родном языке блокирует возможность документации корякской культуры и языка внутри самого этноса.

Серия, которую открывает данный сборник, называется «Голоса корякской культуры». Мы намеренно отказались от внешнего научного описания, дав носителям традиции право солировать на страницах книги. Этнографическое или лингвистическое исследование – это наблюдение со стороны, каким бы точным оно ни было. Метод погружения не меняет позиции учёного – он всё равно остаётся вне изучаемого этноса. Человек связан со своим народом по праву рождения. Национальная культура – не абстрактное понятие, она живёт в сознании людей, ощущающих себя её частью. Быть укоренённым в культуре – значит родиться в ней, впитывать её ежедневно с младенчества, видеть, как взрослые работают и отдыхают, слушать разговоры в семье, пропускать через себя всё услышанное и увиденное.

Возможно, знатоки корякской культуры критически воспримут некоторые слова наших рассказчиков. Взгляд каждого из них субъективен, каждый имеет *своё* видение мира. Нашу задачу как исследователей мы видели в том, чтобы помочь человеку воплотиться в тексте. Применяя современную методику записи языкового материала, мы старались сделать всё, чтобы голос древнего этноса не исчез в шумах и помехах межкультурного взаимодействия. Мы надеемся, что нам удастся создать серию книг, в которых голоса оленных и береговых коряков будут вести читателя в неповторимый, уникальный мир корякской культуры. Достоверные сведения, полученные от носителей традиции, будут полезны не только этнографам и лингвистам, но и тем представителям корякского этноса, кто заинтересован в их практическом применении в повседневной жизни, а также в возрождении традиционных обрядовых церемоний и празднеств.

В 2010 г. мы приехали в г. Петропавловск-Камчатский в составе лингвистической экспедиции Института филологии СО РАН. Нам удалось побеседовать с носителями корякского и алюторского языков и записать интереснейший материал. В тот год среди наших собеседников были Лилия Александровна Аймык, Владимир Михайлович Нутаюлгин, Мария Николаевна Аммик, Мария Нестеровна Мулитка, Александр Иванович Вантин, Дарья Васильевна Упит, Александра Алексеевна Симонова, Лидия Иннокентьевна и Егор Иннокентьевич Чечулины, Анна Ивановна Попова, Татьяна Петровна Ушакова, Татьяна Ивановна и Василий Христофорович Тынакъяв, Екатерина Трифоновна Гиль, Анна Федоровна Малокович, Мария Евгеньевна Беляева, Мария Макаровна Жандарова, Людмила Ивановна Макарова, Наталья Егоровна Иванова, Виктория Евдокимовна Федотова, Вероника Юльтылькот,

---

<sup>1</sup> По данным официального сайта Всероссийской переписи населения 2010 г.  
[http://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm).

## ВВЕДЕНИЕ

Татьяна Эминга, Валерий Лехтытвагаль. Они говорили о старинных обычаях, промысловых праздниках, рассказывали семейные предания, вспоминали случаи из своей собственной жизни.

Устная повествовательная культура в сознании представителей традиционного общества противопоставлена письменной. Будучи записанным, сокровенное знание, полученное в непосредственном общении с родителями, родственниками, становится всеобщим достоянием. С одной стороны, такая открытость не только для *своих*, но и для *чужих* противоречит обособленности, самоценности локальной культуры, восходящей к глубокой архаике, к противостоянию племен. С другой стороны, мир изменился настолько, что локальная культура осталась без собственных резервов устной традиции. В современном мире нигде не записанная информация, как правило, исчезает. Не должно оставаться иллюзий по этому поводу: предотвратить полную утрату традиционных знаний может только их письменная фиксация.

Попад на страницы книги, жизнь человека перестаёт принадлежать только ему, членам одной его семьи, а становится достоянием культуры в целом. В гораздо большей степени, чем в национальных праздниках и сценических выступлениях, культура воплощается во внутренних переживаниях людей. Глубоко личное – это и есть неуловимая сокровенная история этноса. Наши собеседники нередко были очень откровенны, и мы особенно признательны им за это. С одной стороны, требуется определенное мужество, чтобы разрешить опубликовать историю своей жизни и тем самым открыть её для обсуждения, но, с другой стороны, так она оказывается вне времени и пространства. Всё происходит, всё исчезает, остаются только документированные факты.

В нашем первом сборнике представлено 19 разножанровых текстов на пахачинском говоре чавчувенского диалекта корякского языка, записанных в г. Петропавловске-Камчатском в 2010 г. от Лилии Александровны Аймык (в замужестве Аслапова, корякское имя *Льатына*). Она родилась в 1970 г. неподалёку от посёлка Верхние Пахачи Олюторского района Камчатского края. Среди наших собеседников Лилия Александровна – одна из самых молодых, тем не менее она прекрасно владеет родным языком. Отец Лилии Александровны, старик Аймык (1904–1993), был известен среди коряков. Аймык был одним из тех, кто помнил старинные обычаи и соблюдал их. Льатына – его младшая дочь. В её памяти запечатлелись во всех подробностях не только обрядовые действия, связанные с различными корякскими праздниками, но и само настроение, дух большой традиционной семьи.

Из поколения в поколение предки нашей рассказчицы кочевали вместе с оленями по бескрайним просторам Севера. Теперь мир стал другим. Тотальное наступление цивилизации даёт много бытовых преимуществ, но подавляет уникальное, обесценивает реальную историю человека, родившегося в верховьях речки Пахачи на севере Камчатки, в местечке Яраркамлель. Однако для понимания закономерностей человеческой истории этот голос не менее важен.

Все рассказы Лилии Александровны этноцентричны, они отражают не только её личную историю, но и историю корякского этноса в целом. Здесь совпали и собственные представления рассказчицы о значимости национальных традиций, и настрой исследователей. Наше абстрактное представление о корякской культуре, насыщаясь конкретными деталями в живой беседе с её носителями, становится осязаемым, эмоционально окрашенным, и именно поэтому в чём-то совершенно неповторимым и уникальным. Исключительно важные культурологические аспекты неожиданно проявляются в ходе обычного человеческого общения.

В сборнике представлены разнообразные тексты: рассказы об обычаях и праздниках, автобиографические рассказы, семейные, исторические и топонимические предания. Их жанровое определение – проблемный вопрос, так как критерии дифференциации художественных текстов далеко не всегда приложимы к реальным устным повествованиям. Характерная особенность повествовательной манеры исполнительницы – стремление к точности. Даже национальные кулинарные рецепты Лилия Александровна пересказывает так, что, кажется, им можно следовать буквально.

Рассказы Л.А. Аймык о промысловых праздниках коряков и комментарии к ним содержат интереснейший этнографический материал. Под влиянием современной цивилизации традиционные

праздники сибирских народов постепенно исчезают из реальной жизни, и необходимо документировать устные свидетельства о них. Вспоминая традиционные праздники, Лилия Александровна старается описать соблюдавшиеся ритуалы как можно точнее, обращая внимание на существенные, по её мнению, детали. Эти рассказы имеют особую ценность: то, что для носителя традиции важно и значимо, исследователь может и не заметить. Однако любое действие богаче текста, детально и последовательно описать реальное проведение обряда, по-видимому, невозможно. Перед рассказчицей неизбежно вставали вопросы, что в её истории является самым важным, о чём нужно сказать обязательно, что следует объяснить подробнее, и в процессе расшифровки материалов Лилия Александровна продолжала давать комментарии, уже на русском языке.

Действующие лица рассказов об обрядовых праздниках предельно обобщены. Повествование ведётся от группы лиц, «мы» – это неопределённое количество участников обряда. В этом проявляется особенность жанра: рассказ об обычаях должен быть беспристрастным и точным, поэтому личностные переживания, субъективный взгляд на происходящее уступают место фактам. Но если читать внимательно, можно заметить, что Лилия Александровна рассказывает об обрядовых праздниках именно с женской точки зрения, делая акцент на действиях, совершаемых женщинами. Лишённая индивидуальных черт манера повествования вдруг сменяется яркими, глубоко личными воспоминаниями, связанными с образом отца, который как глава рода, знаток обычаев и истории предков был хранителем древних традиций.

Личные воспоминания Лилии Александровны, в отличие от рассказов об обычаях коряков, насыщены эмоциями, она нередко использует конструкции с прямой речью, изображая речь и поведение героев истории. Рассказчица выступает в разных ролях – и дочь, и ученица, и жена, и мама. Она будто заново переживает свои детство и юность, замужество, рождение детей – то, что составляет основу жизни каждой женщины, то, что для каждой женщины особенно важно.

Автобиографические, бытовые истории Лилии Александровны неотделимы от мифологических и семейных преданий, ведь жизнь рассказчицы началась задолго до её рождения. С одной стороны, в рассказах Лилии Александровны чётко прослеживается мотив утраты: смыт водой населённый пункт, где она родилась, разрушен землетрясением посёлок Тилички, гибнет огромный табун оленей. С другой стороны, мифология, пронизывающая все её истории, объединяет предков и потомков в общей реальности, где ничто не исчезает. Рассказ о воплощении души отца рассказчицы в её сыне связывает прошлое, настоящее и будущее, рисует единую перспективную линию. Поиски и выбор имени, отдалённое припоминание прошедших жизней, воплощение души предка в новорождённом – все эти события наполняют *реальную* жизнь коряков. То, что для современного, космополитичного, иногда даже лишённого национальной идентичности человека кажется экзотикой, для нашей рассказчицы – самая что ни на есть объективная реальность.

Тексты, записанные от Л.А. Аймык, интересны не только в этнографическом и лингвистическом плане, но и в нарратологическом. В естественной коммуникативной ситуации рассказчик всегда может рассчитывать на поддержку слушателей, которые тонко реагируют на каждый речевой нюанс, и эта вербальная и невербальная реакция помогает ему вести повествование дальше. В ходе беседы с исследователями Лилия Александровна должна была продолжать говорить по-корякски, независимо от того, насколько хорошо русские слушатели её понимали. В этом отношении очень показательен рассказ о старушке Качерне (текст 16), в финале которого Лилия кратко, но от начала до конца повторяет только что рассказанную историю по-русски, чтобы удостовериться, что мы уловили её смысл и точно поняли, «где здесь смеяться». Наш уровень знания корякского языка не позволял мгновенно реагировать на корякскую речь, поэтому рассказчица в процессе повествования меняла своё речевое поведение, переходя от монолога на корякском языке, не требующего активного участия слушателей, к замечаниям на русском языке, мгновенно понимаемым и провоцирующим диалог. Текст 10 «Знакомство» наглядно демонстрирует, как сложно налаживается контакт, сколько усилий нужно затратить исследователям, чтобы рассказчик принял неестественную ситуацию лингвистиче-

## ВВЕДЕНИЕ

ского интервью, преодолел стеснение перед видеокамерой и диктофоном, внутренне согласился на частичное непонимание его рассказа слушателями, решился открыть обстоятельства своей личной жизни абсолютно чужим людям.

Волей судьбы рассказы Лилии Александровны оказались зафиксированными и опубликованными. Мы благодарны ей за открытость, терпение и стремление к точности. У нас есть возможность увидеть мир корякской женщины изнутри, разделить её чувства, ощутить её связь с предками и потомками. Дорогие читатели, будем тактичными и чуткими к этому миру, и тогда, может быть, что-то изменится и в нас самих.

Новые технологии позволяют обратиться к героине нашей книги лично, невзирая на расстояние. По просьбе Л.А. Аймык для всех читателей публикуем её электронный адрес: [aslapova70@mail.ru](mailto:aslapova70@mail.ru).

Работа с материалами экспедиции 2010 г. ещё в самом начале, хотя, казалось бы, прошло уже пять лет. Дело в том, что подготовка текстов на корякском языке в соответствии с международными стандартами публикации языкового материала занимает очень много времени. Сделать аудио- или видеозапись беседы – это лишь одна тысячная часть работы. После того как материал записан, мы выделяем фрагменты, для понимания и расшифровки которых требуется помощь носителей языка. Вернувшись на Камчатку, вместе с людьми, хорошо знающими родной язык, уточняем и переводим вызвавшие затруднения части беседы. Это только первичная расшифровка. Затем мы записываем тексты на корякском языке русскими и латинскими буквами, чтобы любой лингвист мира мог воспользоваться ими для своих исследований. Потом мы делаем поморфемный перевод каждого слова.

Поморфемный перевод (иначе его называют глоссированием) в большей степени нужен специалистам, работающим в области сравнительно-сопоставительной и типологической лингвистики, но мы надеемся, что он заинтересует и многих носителей корякского языка. Морфема – это минимальная значимая часть слова. При поморфемном переводе всё слово делится на морфемы и указывается значение каждой из них. Мы стремились к максимально дробному членению словоформы на морфемы. Такой подход, с одной стороны, затемняет значение слова, но с другой – отражает его этимологию, позволяет увидеть некоторую историческую ретроспективу.

После того как произведён поморфемный перевод, мы выверяем исходный корякский текст, корректируем орфографию, ориентируясь на словари Т.А. Молл и А.Н. Жуковой, и уточняем его перевод на русский язык. Полную расшифровку беседы в исходном виде, в соответствии с видеозаписью, со всеми оговорками и ошибками рассказчика, включая даже незаконченные слова, готовим к публикации отдельно.

Сборник состоит из четырех разделов и приложений, к нему прилагается компакт-диск с видео- или аудиозаписью публикуемых фрагментов беседы. Логика книги не соответствует логике беседы: для сравнения в одном из приложений указана реальная хронология записи текстов. Наш собеседник погружается в воспоминания, которые следуют одно за другим, пересказывает то, что слышал от родственников и знакомых. Оформление фрагментов беседы в виде отдельных рассказов, их группировка в соответствии с тематикой или жанровыми характеристиками меняют исходный дискурс, дробят его на мелкие, не связанные между собой части. Такое представление материала, по-своему упорядочивая речевой поток, который изначально подчинялся иной логике, делает его более удобным для восприятия *извне*. Названия текстов условны, они придуманы нами, поэтому, возможно, не вполне терминологически точно отражают суть этнографических явлений. Например, мы называем праздниками комплексы календарных ритуальных церемоний, включающих цепочки обрядовых действий. Название текста, как и разделение речевого потока на отдельные фрагменты, – искусственный приём, существенно облегчающий подачу языкового материала.

**Раздел I** содержит тексты на корякском языке с построчным переводом на русский язык. Корякские тексты частично откорректированы, в частности, убраны повторы, слова-заместители, не-

оконченные слова. Каждый текст представлен в принятой для современного корякского языка графике с применением действующих орфографических правил. В ходе расшифровки речь Л.А. Аймык разделена нами на предложения, которые затем были пронумерованы. Эта нумерация соблюдается во всех четырех разделах.

В квадратные скобки в русском переводе заключены слова, отсутствующие в оригинальном тексте, но необходимые для понимания смысла предложения. В круглых скобках находятся конечные части корякских слов, нечётко произнесенные рассказчицей во время лингвистического интервью и восстановленные позднее, во время расшифровки аудиозаписей. Треугольные скобки используются для обозначения высказываний рассказчицы или исследователей-лингвистов, отсутствующих в разделе I. Это уточняющие фразы, как правило, на русском языке, они сохранены в полной расшифровке текстов в разделе III.

В силу массового билингвизма коряков любые современные тексты на корякском языке содержат случаи корякско-русского переключения кодов или заимствования из русского языка. Любые единицы, которые имеют отношение к русскому языку, будь то освоенные заимствования или случаи переключения кодов, в разделах I, III, IV выделены курсивом. Место рождения Л.А. Аймык находится в ареале чукотско-корякских контактов, её отец – этнический чукча, поэтому в речи рассказчицы встречаются, с одной стороны, случаи корякско-чукотского переключения кодов, т. е. переходы с корякского языка на чукотский, особенно при передаче речи отца, и, с другой стороны, результаты чукотско-корякской языковой интерференции. Такие случаи рассмотрены в подстраничных примечаниях в разделах I и IV.

Части предложений или отдельные слова, к которым имеются комментарии исполнителя в разделе II, помечены звёздочкой (\*).

**Раздел II** состоит из фрагментов беседы с Л.А. Аймык на русском языке в адаптированном для чтения виде. В процессе совместной первичной расшифровки аудиоматериалов она давала подробные комментарии к своим рассказам, вспоминала события, ассоциативно связанные с тем, о чем она тогда говорила, делала рисунки, помогающие представить подробности ритуальных действий и предметы, которые в них используются.

**Раздел III** включает тексты, полностью соответствующие аудиозаписи корякской речи, в них сохранены все повторы, неоконченные слова, слова-заместители. Этот раздел будет интересен лингвистам, а также тем, кто захочет сопоставить видеоматериалы и тексты на корякском языке. Реплики исследователей отмечены символом i.

**Раздел IV** представляет собой поморфемный перевод полных корякских текстов за исключением неоконченных слов. Русские слова внутри корякского предложения сохранены, но без морфемного разбора. Фрагменты речи рассказчицы на русском языке, равные предложению или нескольким, не приведены, указаны только номера этих предложений с пометкой <рус.>. Реплики собеседниц Л.А. Аймык, даже при наличии в них слов на корякском языке, в этот раздел не включены.

**Приложения** составляют словарь грамматических морфем, список условных сокращений лингвистических терминов, сведения о хронологическом порядке записи текстов, генеалогическое древо семьи Аймык, а также содержание компакт-диска с записью фрагментов беседы. В словаре в алфавитном порядке перечислены все варианты префиксов, суффиксов и циркумфиксов, встречающиеся в текстах сборника, даны условные обозначения грамматических значений в глоссах, приведены примеры словоформ с данными грамматическими морфемами.

Беседу с Лилией Александровной Аймык вели А.А. Мальцева и Т.А. Голованева в течение двух дней на русском и корякском языках, общая продолжительность записи – более семи часов. Расшифровка цифровой аудиозаписи производилась в июне 2012 г. и в июне 2013 г. в Петропавловске-Камчатском Т.А. Голованевой и Л.А. Аймык. Поморфемный перевод текстов выполнен Т.А. Голованевой и А.А. Мальцевой.

## ВВЕДЕНИЕ

Рисунки, иллюстрирующие праздничные обряды и быт оленеводов, выполнены Л.А. Аймык по нашей просьбе в ходе расшифровки аудиоматериалов. Фотографии были либо предоставлены самой рассказчицей, либо сделаны А.А. Мальцевой в Петропавловске-Камчатском в июне 2010 г. Фото отца Лилии Александровны, Александра Константиновича Аймыка, опубликованное в раритетном фотоальбоме «У нас на Камчатке» [Козловский 1969], предоставлено для копирования знатоком и хранителем корякской культуры Владимиром Михайловичем Нутаюлгиным.

Мы очень признательны Наталье Александровне Нутене, благодаря её терпеливым консультациям удалось восстановить все имена предков и потомков Александра Константиновича Аймыка. Эти сведения были необходимы Лилии Александровне, которая во время подготовки книги к изданию собирала информацию для составления генеалогического древа своей семьи.

Благодарим Светлану Александровну Нутене, старшую сестру Лилии Аймык, которая по нашей просьбе подробно рассказала, как проводится ритуал имянаречения.



# І. ТЕКСТЫ

## Праздники, обычаи, предания, легенды

### 1. Праздник Килвай

1. *Значит, Килвай.*
2. Мыткокилвайляю нив'лэвык, витку коңволаң қаююпилияқу г'уевык. Мы празднуем праздник Килвай ранней весной, только начинают оленижки появляться.
3. Ғанко комкалаң қаююпелляқо, киткит мынғыткэн-мынғытыкмыллыңэн кыг'ояв'лаң, ғанко кэв'лаң: «Мыччакэлев'айляң». Потом побольше оленятки становится, едва десять-пятнадцать появляется, тогда говорят: «Будем праздновать Килвай».
4. Кэлвайма, йықмитив', мыткоткэв'лаң лыгэяк, йықмитив' инг'э мэйңыкукэв' мыткуйычг'эньңынэв' г'ылг'ыла и мытконьнепаньңынав' милгык. Во время праздника Килвай рано утром, – [а] ночуем в настоящей яранге, – рано утром быстро большие котлы наполняем снегом и вешаем на огонь.
5. *И, тылгыма, ғаен г'ылг'ыл, килвайкин тымъён, мачвэлңын, мыткунэлкыңын, и коңвоң ититык ғаен мачвэлңын, кинуңвав'.* И, пока тает тот снег, тушу для праздника Килвай, грудину, забрасываем [в котёл], и начинает вариться та грудина, мясо.
6. Мачвэлңын этэнма, ватқэн майңыкукэңэ мытконьнепаньңынав', гымлэ г'ылг'ыла мыткуйычг'эньңын. Пока варится грудина, другой большой котёл вешаем, снова наполняем снегом.
7. Мачвэлңын этэнма, г'ытг'ыму мыткоталаңнав'. Пока грудина варится, кости толчём.
8. Мыткуплыткуңнэв' талак ғаей г'ытг'ыму, мыткунэлкыңнэв', ңыеқэв' кукэңэ, ңакые, *значит*, коңвоң ититык ғаей г'ытг'ыму. Заканчиваем толочь те кости, забрасываем их, [во] второй котёл, туда, значит, начинают кипеть те кости.
9. Этэнма г'ытг'ыму, мачвэлңын, милгын, гычгыю мыткуныңлэв'ңынэв', гычгыю г'оптымың: гычгыю, *например*, гымнин ылла гычгыю, гычгый ыннэн, гымнин гычгый, эньпичин гычгый, җайтумгычгинав' гычгыю – *и* мыткуныңлэв'ңынэв'. Пока варятся кости, грудина, огонь, идилов разжигаем\*, идилов всех: идилов, например, моей мамы идилов, одного идола, моего идола, отцовского идола, идилов родственников – и разжигаем.
10. То в'ытв'ыт алак мыткуйичиңнэв', в'ытв'ыто, имъеқин валг'о в'ытв'ыто, *потом* мыткопаньңынав' ғаей в'ытв'ыто. А зелень летом собираем, всякую зелень, потом варим похлёбку из этой зелени.
11. Куқытвиң ғаен в'ытпат. Остывает та травяная похлёбка.
12. Мыткулпийтыңын *и* чеючгычыку мыткоёңын *и* нучельқычыку алак мыткоёңын, ңэйңуык мыткойтоңын. Отжимаем и в мешок кладём, и в землю летом закапываем, осенью вытаскиваем\*.
13. А ғанко, кэлвайма, мыткоталаңын ғаен в'ытв'ыт, тэбын *зелёный салат* мыткутэйкыңын в'ытв'ыт. А потом, во время праздника Килвай, измельчаем эту зелень, как бы зелёный салат делаем из зелени\*.
14. *И* мэтг'аң-мэтг'аң мыткоталаңын, тит тэбын *икра* мыткутэйкыңын, лэлңын тэбын. И хорошо-хорошо толчём, чтобы как икра, делаем как икру\*.
15. *Значит*, чичгытал мыткутэйкыңын, ңыччеқ җоят мыткутэйкыңын в'ытв'ытэ. Значит, котлеты делаем, двух оленей делаем из зелени\*.
16. Ғаен в'ытв'ыт, паёчылг'ын в'ытв'ыт, мыткэнатг'ылаңын калэлг'ымытқымыт, Эту зелень, оставшуюся зелень, мы поливаем, жир пёстрой нерпы [берём], как маслом

## I. ТЕКСТЫ

- тэҕын *маслом растительным* гинатг'ылин *салат*, калилг'ымытҕа мытकिनатг'ыһын, мыткуныг'элэв'һын.
17. Мыткуныг'элэв'һын Һаен *масло*, мытҕил, в'алив'ал то *и* пыче мыткоччелаһын инэһэльзык.
18. Һанко этг'о йынны мыткончоччымав'һын...
19. *А* ынныпэллаҕо котвалаһ, Һаей мыткучвиткуһынэв' *и* мыткопаньһынав' г'опта.
20. Мыччаһтолаһ, мычченалваллаһ, Һуччев' ев'лау: «Гыммо тыячг'уһ, гыммо кинуһвата».
21. *Ну*, мэки йагайматыһ *кто*, йачг'угаг'ыһ.
22. Гычгыю пыче котваһволаһ елку.
23. Елку ког'аллаһ гычгыю.
24. Ынныяг'ог'анма г'ыло, йыҕмитив' *или* *обетык*, титэ гыног'ыло накойтыһнав' ҕлавола ыччув'.
25. Ыччув' нэкупйыһнэв' мынга, уйһэ г'ала *и* в'алата, ятан чыгота.
26. Кэв'лау: наочгоһнав' йыв'ив'.
27. Ынныяг'як кав'ьяһҕал нэкуччилһынэв', Һаей йыв'имкын нэкуччилһынэв'.
28. То в'ача кэв'һыволаһ: «Гычгыю елку йав'ьелаһ»
29. *А* в'ача кэв'лау: «Һайһын йав'ьелаһ гычгыю».
30. Гычгыю нэкуннэһнэв'.
31. *А* пыче кинуһван Һаен, маывэлһын, итити.
32. То г'ытг'ыму Һаей, г'ымтал мыткопаньһын, этэнма, *когда* купгыпгылыг'этыһ г'ымтал, мытҕил в'ойна мыткойтоһын, в'ойна мыткэминьһын Һаен *верхний жир, который всплыл*.
33. Ыпав'койһылькэтыһ мыткуйичиһын Һаен мытҕил.
34. *И* г'ылг'ыл нилгыҕин накойтыһын, миһки уйһэ айтока, Һаен *с целины* г'ылг'ыл.
35. *И* мытҕилэтыһ амкиткит накуниһлыһын *и* мынга накунильгэв'һын Һаен мытҕил.
36. *И* кунг'элыһ тэҕын в'ото г'ылг'ыл, тэҕын *простыня* нилгыҕин Һаен мытҕил.
37. Нэкутэйкыһын мытҕил *и потом* нэкуччилһын инэһэльзык.
38. *Это* ганчоччымав'лэн гэгчгэйэтыһ, тит кыв'айык ыннин мытҕил гычгыйык, мыткэнайкэлэлаһнав' гычгыю.
39. *А* г'ымйил, г'ымйил кититыһ.
- растительным полит салат, нерпичьим жиром поливаем, смешиваем.
- Смешиваем то масло, жировую массу, сало и пока ставим на нарту\*.
- Потом ещё что-нибудь готовим...
- А* [если] рыбка есть, её нарезаем и варим тоже.
- [Вот] выйдем, принесём жертву, [и] некоторые скажут: «Я рыбы варёной поем, [а] я мяса».
- Ну, кто захочет, рыбы варёной поест. Идолы пока находятся внутри яранги. Внутри ждут идолы. Потом ждут днём, утром или в обед, когда в середине дня мужчины пойдут за прутьями. Прутья отрывают руками, не ножом, не топором, только ломая\*. Говорят: ломают тонкие стволы\*. Потом позади яранги кладут эти, кучу прутьев кладут\*.
- И иногда, бывает, говорят: «Идолы внутри яранги будут кушать».
- А* иногда говорят: «На улице будут кушать идолы».
- Идолов выносят.
- А* сначала мясо то, грудина, закипело. И кости те, костную дроблёнку варим, когда бурлит костная дроблёнка, жир ложкой снимаем, ложкой вылавливаем этот верхний жир, который всплыл\*.
- В миску собираем ту жировую массу.
- И белый снег берут там, где никто ещё не брал, тот снег с целины.
- И в жировую массу [снег] по чуть-чуть кидают, и руками отбеливают эту жировую массу.
- И становится как вот снег, как простыня белая эта жировая масса.
- Делают жировую массу и потом ставят на нарту.
- Это приготовлено для идолов, чтобы во время кормления эту массу на идолов, мы мажем идолов.
- А* позвоночник – позвоночник варится\*.

40. А г'ымйил ыннаҕ гитиллин, нэкуйпэҕын кукэпэнэҕэ г'ымйил гитиллин *и* ҕамальҕык нэкуччилҕын, пыче инэҕэльҕык куҕытвиҕ. А [когда] позвоночник уже сварился, вытаскивают крюком варёный позвоночник и кладут на блюдо, пока на нарте остывает\*.
41. Ыннаҕ ҕаен г'ымтал гымлэ г'ыльв'ыйняҕо кититыҕ, г'ымтал, г'ытг'ыму ҕаей кэтэллаҕ. Потом та костная дроблёнка снова целый день кипит, костная дроблёнка, те кости кипят.
42. *И* нэкуйичиҕын гымлэ мытҕил. И снова собирают жировую массу.
43. Г'ымтал итити, камальҕык накойтоҕын ҕаей гитиллинэв' г'ытг'ыму, нэкуннэҕнэв', нэкуниҕлыҕнэв'. Костная дроблёнка сварилась, на блюдо вытаскивают те сварившиеся кости, выносят, выкидывают.
44. Уйҕэ миҕкые амайыг'алёҕэ эниҕлыкэ, миҕки йыв'ив', то ҕоҕйольгычыкойтыҕ накутг'ыҕын ҕаен г'ымтал. Никуда беспорядочно не бросают, а [туда], где кусты, и в яму высыпают ту костную дроблёнку.
45. Камлэлыҕ уйҕэ амайыг'алёҕэ эни(ҕлыкэ), ыннан нэкайтыҕ *кучкой* нэкуниҕлыҕын ҕаей г'ымтал, г'ытг'ым. Вокруг нигде беспорядочно не бросают, в одно место кучкой высыпают ту костную дроблёнку, кости.
46. Тийкытий гыног'ыло когалаҕ, накоҕвоҕын г'ымйил чывиткук, инэлвэйт нэкутэйкыҕын. Солнце середину дня проходит, начинают позвоночник резать, жертву делают.
47. Нэкуччилҕынэв' г'оптымыҕ: ҕамав', койҕо, в'ойно, ҕаен инэлвэт нэкуччилҕын. Ставят всё: миски, кружки, ложки, ту жертвенную пищу кладут.
48. Ыннаҕ *и* гычгымкын в'уткэкин, миҕки лолог'ылҕын, мыев' наконмыҕын ҕав'ычв'ак. Потом и комок шерсти вот отсюда, где вымя, потому что забивают важенку\*.
49. *И* в'уткэкин гычгымкын, *где* лолог'ын, ҕаен г'опта нэкучвиткуҕын, ҕамакв'и, инальватчочго, ҕанко гычгымкын нэкуччилҕын *и* мытҕилитэ наэначчилҕынав', г'оптымыҕ койҕо, миҕки инэлвэт ганчоччымав'лэн. И отсюда комок шерсти, где вымя, его тоже измельчают, миски, тарелочки для жертвоприношений [берут], туда шерсть раскладывают и жира белого кладут [во] все кружки, где жертва приготовлена\*.
50. Накончоччымав'ын. Приготовили.
51. Коплытколаҕ тинэлвэньҕык, ыннаҕ кинуҕвав' пыче нэкучвиткуҕнэв', майҕыҕамав', накоёҕнав' ҕанко кинуҕвав' *и* мытҕил, *и* ҕанко, ҕанко *и кусочками* нэкуччилҕынэв' мытҕилив' ҕаен нилгыҕин. Закончили приносить жертву, теперь сначала режут мясо, большие миски [берут], помещают туда мясо и жировую массу, и туда кусочками кладут тот белый жир.
52. Кэв'лаҕ: «Мыныҕтолайкын». Говорят: «Давайте выходить».
53. Ичг'у г'оптымыҕ ҕайтумгу, г'оптымыҕ кымиҕу, йыльҕыкмиҕу, пытҕыйыльҕыкмиҕу, аппапо, ыннив'у, ҕав'ылывэв', г'оптымыҕ имымэктив', чеймыкин янотыҕ нээкминҕынэв' ятан ҕайтумгу, ҕаей в'ойно, инэлвэту, *и* коҕтолаҕ. Кухлянки [надевают] все родственники, все дети, внуки, правнуки\*, дедушки, дяди, племянницы, все, кто есть, сначала только самые близкие родственники берут те ложки, жертву, и выходят.
54. Плэпыҕ тэйкыэнэҕнэҕ коҕтолаҕ, инэлвэт нэкуниҕлыҕын, ыннэн кинуҕватг'ул яяльҕэтыҕ нэкуниҕлыҕын, ҕуллу ҕайҕынойтыҕ, тылама ыньҕыг'ан, тылама камлэлыҕ яяк, ыньҕыг'ан тылама ҕакые ыннэн, то ыньҕыг'ан камлэлыҕ. Выходят [из яранги] правильно, по ходу солнца<sup>2</sup>, жертвенную пищу бросают, один кусок на ярангу, другой кусок наружу<sup>3</sup>, пока так идут, пока идут вокруг яранги, пока так идут туда один [за другим], и так вокруг\*.

<sup>2</sup> Выходят из яранги на восточную сторону и обходят вокруг по часовой стрелке.

<sup>3</sup> Бросают жертвенную пищу от яранги, т. е. в сторону тундры.

## I. ТЕКСТЫ

55. Коялқэв'лаң, ыннақ коялқэв'лаң то гычгыю жутыныйык г'элыг'айык гычгыю наукув'айңынав' мытқилэ. Заходят, теперь заходят и деревянных идолов некоторые женщины кормят жировой массой\*.
56. Г'оптымың оккамакло, имыеңин валг'о: аняпэляжо, в'ыкв'о, пойго, очымңо, гычгыю, в'ойно, там, пылаку – имъею г'оптымың наукув'айңынав' мытқилэ. Все деревянные ритуальные фигурки\* разнообразны: гадальные камни, камни, копья, посохи, деревянных идолов, ложки, торбаза – всё кормят жировой массой.
57. Г'оптымың накэнайкэлэңнав' гычгыю. Всех до одного деревянных идолов мажут.
58. Нэкуплыткуңнэв' кыв'айык ыннақ. Заканчивают кормить теперь.
59. Тыкивың: «Айговэ аня, чачамэ гэнайачелэн». Я говорю: «Недавно бабушка, старушка, пришла в гости». Говорят: «Пришла на праздник Килвай старушка».
60. Кэв'ңыволаң: «Гакэлвайетылэн чачамэ». Рано утром моя мама говорит: «Схожу за гостьей».
61. Йықмитив' гымнин ылла эвың: «Мэтгаг'ын энаячелг'ын». Идёт в тундру куда-то и снимает маленькую ту кочечку, снимает.
62. Кулқытың нотайтың миңкые-ңын и купйыңнин ныппулюңин һаен тымкыпиль, купйыңнин. И вносит её в ярангу во время праздника Килвай, говоря: «Вот она гостья, гостья вот»\*.
63. И конатвыңынэн лыгэяйтың кэлвайма, эвың: «В'отынно энаячелг'ын, гостья в'ото». [Когда] заканчивают, четыре часа наступает, наступает вечер, тогда кладёт ей [угощение], эту бабушку берёт<sup>4</sup> и жертву для неё готовит: кусочки мяса те, зелень, кусочек жировой массы кладёт и говорит мне: «Неси».
64. Плыткук, *четыре часа* кунг'элың, айгывэньа кунг'элың, һанко куччилңынин ынык, һаен аняпэль кэкминьңынин то инэлвэт ынкың кончоччымав'ңынин: кинуңватг'улу һаей, в'ытв'ытыг'ол, мытқилитг'ул куччилңынин и кинив'ың: «Җыллэгын». Или сама взяла и сама относит [туда], где взяла эту бабушку.
65. Или чинин экминнин, чинин куллэңнин, миңки экминнин һаен аняпэль. Кладёт там снова и жертву там кладёт [и говорит]: «Вот твоё угощение, унеси».
66. Куччилңынин һанко гымлэ и инэлв'эт һанко куччилңынин: «В'ото гынин *угощение*, җыллэйвыгын». Всё, взяли.
67. *Всё, взяли.* [А те] говорят: «Предков мы угостили».
68. Эвың: «Пэнинэлг'у мытылпыңйынав'». Предков – это умерших угостили.
69. Пэнинэлг'у – *это умерших угостили.*
70. Да, предков угостили этой кочкой, в виде этой кочки. Всё, мы закончили кормить и теперь всех гостей кормим: мясо и тарелки ставим и тот зелёный салат кладём, зелень\*.
71. *Всё*, мытыплыткунав' кыв'айык и ыннақ г'оптымың энаячелг'о мыткукв'айңынав': кинуңвав' то җамав' мыткуччилңынэв', то һаен *зелёный салат* мыткуччилңын, в'ытв'ыт. И нерпичий жир нарезанный кладём, кто хочет, кушают все, юколу нарезанную, рыбу отварную тоже ставим.
72. И калилг'ымытқымыт мыткуччилңын гэчвиткулин, мэки когайматың, *кушают* г'ымың, тэв'г'элу гэчвиткулинэв', ыннэрэят *тоже* гапальлэнат мытконытваньңынав'. Пьют чай, мухоморы употребляют\*.
73. Кочаёлаң, коллалг'аллаң.

<sup>4</sup> Бабушку-кочку берёт одна из женщин семьи, где проводится Килвай.

## 2. Весенний праздник

74. *И титэ кояйтылаң, мэки кояйтың, мыткуйылһынэв' кинуңватг'улу, с собой конняйтаныңынэн яйтэтың и мытқилитг'ул.* И когда возвращаются домой, кто домой идёт, даём куски мяса, с собой домой берут, и кусочек жировой массы\*.
75. *Наколпыңыңнава' энаячелг'о г'оптымың, г'оптымың.* Одариваем гостей всех, всех.
76. *И весь вот этот г'оптымың тымбён яқам полностью нэкунуңын, гости много, яқам гэйычг'эллин яяңа кэлвайетылг'а: и кымиңыпиляқу, и мэльгытаньну кояллаң имбёқин валг'о Кэлвайетың кояллаң, кояньныволаң.* И всю вот эту тушу съедают полностью, гостей много, полный дом приехавших на праздник Килвай: и детишки, и русские, все подряд приезжают на Килвай\*.
77. *Янотың, еппы алпыңыка энаячелг'о, накончоччымава'ңын чеючгын һалвылг'этың йылаёлқыл, паньячаёчгын.* Сначала, пока ещё не одарили гостей, готовят мешок в табун, то, что нужно отвезти, мешок, сшитый из камусов.
78. *Җанко утгыпиль накоёнын то җамаңа или какой-нибудь уқам, мытқилитэ нэкуйычг'энңын, накотактыңын и кинуңвава' накоёнава' һакые, амчөчгычыкойтың.* Туда кладут прутик и миску или какую-нибудь банку, жировой массой наполняют, закрывают и мясо кладут туда, прямо в мешок\*.
79. *Ынның наукуылтыңын и, плиткук, в'отқытвэңвок титэ, нэкуллэңын мэки һалвылг'эпың, етти ыннэн г'уемтэв'илг'ын.* И вот завязывают и, закончив [праздновать], когда темнеет, увозит, тот, кто из табуна, приехал один человек.
80. *Җанэнынак или мэки г'ытг'ылг'ын, г'ытг'а, эв'ың: «Митив' йықмитив' тыеллэңнэв' килвайчеючгу һалвылг'этың, чинин һалвылг'этың тыеллэңнэв'».* Тот или кто-нибудь на собаках говорит: «Завтра утром отвезу эти мешки с праздника Килвай в табун, в свой табун отвезу».
81. *И һакые...* И туда [отвозит]...
82. *Например, гымнин йычг'ам эвың: «Митив' гымнан тыеллэңнэв'».* Например, мой брат говорит: «Завтра я отвезу их».
83. *И ынкың чеючгу г'оптымың, например, Етылыг'ычгин, Кокочгэн, Җакгален, например, Г'эйгиңэнин чеючгу нэкуеньнынэв'.* И ему все мешки, например, [родня] Етылына, Коко, Кагалье, например Эйгинэ мешки приносят.
84. *И йықмитив' инг'э кукбевың и г'ытг'ылг'ын кыг'экэвың, куллэньңын ынней чеючгу һалвылг'этың.* И утром рано просыпается, и на собачках отправляется, отвозит эти мешки в табун.
85. *Җалвылг'ык ынның һаен утгыпиль нэкэминьңын, нэкуникэңын, инэлвэт нэкутэйкыңын, кэналваллаң и ыннин остатки кинуңвава' нэкунуңнэв' һалвылг'ык с этим, с мытқилом.* В табуне эту веточку вытаскивают, делают жертву, приносят жертву, а остатки мяса съедают в табуне с этой жировой массой.
86. *Җанко коплытколаң килвайык.* На этом заканчивают праздник Килвай.

## 2. Весенний праздник жертвоприношения реке

1. *Анолг'анма уйңэ нымэйңыңинэв' җояв' анмыка.* Во время летовки больших оленей не забивают\*.
2. *Кэв'ныволаң: «Кытыл еқкин нымэйңыңин», – җаююпэлляқу или пэнав'элу наконмыңнава', мыев' ныпулюқинава', тит г'аткэңатка, мыев' в'ыйин, титэ мэльмитив' яңволаң тайңатынвэтың ялгытык.* Говорят: «Не надо, зачем больших», оленят или годовалых [бычков] забивают, потому что маленькие, чтобы не испортились, потому что когда-то скоро начнут на рыбалку кочевать.

## 1. ТЕКСТЫ

3. *И* анолг'анма кэв'ныволаң:  
«Мынв'аамжаанмык.
4. В'эем мынқоянмаллан.
5. В'эем мынылпыңйылан қоята.
6. *Жертву принесём оленем весной в'аямэтың».*
7. Ков'аямқоянмаллаң.
8. Ғанко в'аямқоянматык, наконмыңын  
ныппулюқин қаююпиль.
9. Витку гайтолэн, *ему* *месяц*, ыннэн  
йыг'илгын, җаен қаююпиль.
10. Нэкунв'эньңыңын, тэқын нымэйңықин  
г'оптымың, г'оптымың накопаньңын җаен  
тымьёпэль, яқам г'оптымың.
11. *И* милгын нэкуныңлэв'ңын в'аямтайнык  
миңки.
12. Унмык чеймык, уйңэ в'аямтайнык,  
в'аямқалайтың наконмыңын.
13. Ғанко инэлвэт нэкуччилңын  
в'аямқоянматык.
14. *И* г'оптымың нымйычг'ын, мэки кулэйвың,  
нэкуг'эйңэвңынэв' җакые.
15. *И* кэв'лаң: «Ғэв'йиги».
16. *И* наукув'айңынав', җаен қаююпиль  
ганмылэн.
17. *И* наукув'айңын г'оптымың нымйычг'ын.
18. *На этом* коплытколаң в'аямқоянматык.
19. *А если* нымэйыңқин наконмыңын қояңа  
қоянныңтанма то наконыпг'ав'ңынав'  
кинуңвав'.
20. Тит алак титэ кытав'ут кав'еңволаң  
пыг'атг'ола.
21. Ғаей җанэн қоянматык анок гычгыю  
наукув'айңынав', наконқымлов'ңынав' анок  
гычгыю.
22. *На Килвае* наукув'айңынав' *и весной*  
аноқоянманма наукув'айңынав'.
- 23–42. <См. раздел 3>
- И во время летовки говорят: «Забьём речке оленя.  
Реке забьём оленя.  
Реку одарим оленем.  
Жертву принесём оленем весной (реке).  
Реке оленя забивают.  
Тогда, во время забоя оленя для реки, забивают маленького оленёнка.  
Только недавно родился, один месяц тому оленёнку.  
Разделявают, как большого оленя, и всё варят, всю ту тушку прямо целиком.  
И разжигают огонь где-то рядом с рекой.  
Довольно близко, но не на самом берегу, в сторону реки [идут], забивают.  
Там жертву кладут, [чтобы] реке оленя забить.  
И всех поселковых, кто ходит, зовут туда.  
И говорят: «Поешь».  
И кормят их, того оленёнка забили.  
И кормят весь посёлок.  
На этом заканчивают забой для реки.  
А если большого [оленя] забивают во время возвращения оленей домой, то сушат мясо.  
Чтобы летом когда-нибудь вдруг покушать сухого мяса.  
На этом забое весной деревянных идолов кормят, костным мозгом кормят весной идолов.  
На празднике Килвай кормят и во время весеннего забоя кормят\*.

### **3. Осенний праздник возвращения оленей домой**

1. Аноёг'ык нэллы мыткончочымав'лаңын.
2. Чинин нэллы кулқытың алак аңқайтың то  
қайчейпык купкийың аңқайтың нэллы.
3. Мытқоңволаңын уг'этык.
4. Г'уемтэв'илг'ын куетың җалвылг'эпың,  
накэв'ламык: «Ғанко Качгыңайык котваң  
нэллы, ңыячаң кивык, епкийың,  
мыччақоянныңталлаң».
5. Майңычейпык купкийың нэллы.
6. Йықмитив' мыткончочымав'ңынав'  
гычгыю, мыткүтэйкыңнэв' чычгыталав'.
- С приходом весны табун мы подготавливаем.  
Сам табун идёт летом к морю и в августе  
приходит к морю табун.\*  
Мы начинаем его ждать.  
Человек приходит из табуна, говорит нам:  
«Там на Качгынае находится табун, через  
четыре ночёвки придёт, мы погоним домой».  
В сентябре приходит табун.  
Рано утром подготавливаем деревянных  
идолов, делаем котлеты\*.

### 3. Осенний праздник

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 7.  | Алак гэйичилинэв' в'ытв'ыто, һаей мыткутэйкыңнэв' чычгыталав'.   | Летом собранные листья, из них мы делаем котлеты.   |
| 8.  | Лылав' – ячувынг'ин лылав', мыткутэйкыңнэв' җыв'аё уттыпилляҗин и томгыҗояв' мыткутэйкыңнэв': уттыпил то илһын.  | Глаза – из ягоды шикши глаза, мы делаем панты из деревяшек и напарников для [убитых] оленей: палочка и верёвка.   |
| 9.  | Милгын мынкончоччымав'һын, лымгытг'ул мыткупийһын, мыткончоччымав'һынав' утту, лыгиутту, и милгын, нэкунмилгэв'һын гычгыю.   | Огонь подготавливаем, кусок дёрна снимаем, подготавливаем дрова, настоящие дрова, и огонь, добывают огонь при помощи идолов*.                                 |
| 10. | Гычгый мыткэкминьһын.  | Идола берём.  |
| 11. | Гымнан тыг'экмитын гымнин гычгый то тэныңлэвын.  | Я бы взяла моего идола и разожгла бы огонь.   |
| 12. | Гычгыйин милгын, йыҗмитив' тэныңлэвын гычгый то тэныңлэвын милгын.   | Огонь от идолов, рано утром я разожгла бы идола, и я разожгла бы огонь.   |
| 13. | Һаен милгын тыг'ыччилын лымгильҗык.  | Тот огонь я бы положила на дёрн.  |
| 14. | Һэллы япкийһың, лымгын, в'ив'ильҗык нэкуччилһын һаен лымгытг'ул, нучельҗытг'ул.  | Когда табун придёт, дёрн, на доску для выделки шкур кладут тот кусок дёрна, кусок земли.  |
| 15. | Һанко милгын мыткуныңлэв'һын.  | Там огонь мы разжигаем.   |
| 16. | Значит, һэллы купкийһың – мыткуннэһын милгын.  | Значит, табун приходит – выносим огонь.   |
| 17. | Потом ыннэн г'уемтэв'илг'ын милгыый кэкминьһынин, җутинынэк – ыйыт, җутинынэк – в'ыёв'ый, җутинынэк – яяй, и, пыкэйма һэллы, мыткуннэһнэв'.  | Потом один человек ружьё берёт, другой – лук, другой – пращу, другой – бубен, и во время приближения табуна мы выносим [огонь].                               |
| 18. | Милгын мыткуннэһын, милгыый копэклаң, ыйыт куччилһынин, в'ыёв'ый – в'ыкв'ылһын куччилһынин, яяй кояйыткоң.   | Огонь мы выносим, ружьё стреляет, лук выпускает [стрелу], праща камень бросает, бубен играет.   |
| 19. | Ыньһыг'ан һэллы мыткоюнаһыңын...   | Так табун мы встречаем...   |
| 20. | А, мыткуннэһнэв' гычгыю, укэнчильҗык ког'аллаң һайһын, яягытолһык, ынки котвалаң гычгыю.   | А мы выносим идолов, на дождевике ждут на улице, около стенки яранги, здесь находятся идолы.  |
| 21. | Уетикив' г'оптымың мыткуннэһнэв', җэету, уетикив', гычгыю...   | Нарты все мы выносим, кибитки <sup>5</sup> , нарты, идолов...   |
| 22. | Витку-г'ам нэкуеньһын тымьён, гычгыю мыткуччилһынэв' җэетыльҗык и, тит һайһын атвака, җэетчыку котвалаң һаей гычгыю.   | Сначала привозят тушу, идолов кладём внутрь кибитки, и, чтобы на улице не были, в кибитке находятся те идолы.   |
| 23. | Һаен милгын гэннэлин һайһынойтың, яйнама.  | Тот огонь вынесли на улицу во время встречи.  |
| 24. | Һаен милгын куңлылыг'этың, нэкуеньһын яноткэн тымьён, һаей яяв'эв' мыткучвиткуңнэв' ныппулюҗинэв' чычгытг'ульпилляҗу, и һаен һайһынкэн милгын, һанко мыткунититэв'һынэв', тэҗын шашлыки мыткутэйкыңнэв'. | Тот огонь горит, приносят первую тушу, то мясо вдоль позвоночника мы режем маленькими кусочками, и тот огонь, который снаружи, там жарим, как шашлыки делаем. |
| 25. | То калилг'ин валивал мыткучвиткуңын и һаей кинунватг'улу һанко накунымэткуңнав', и кав'ьелаң тумгу.  | И нерпичий жир мы режем, и те кусочки [мякоти] туда макаем, и едят люди.  |

<sup>5</sup> Крытые нарты для женщин с детьми.

## 1. ТЕКСТЫ

26. А пыче янотың наконмыңын наен қояңа, такалңо котваңволаң: чычгыталэн – в'ытв'ытэн қояңа, в'ыкв'ылңын, кылылыль, ёят и илңын.
27. Тумгу тымёкэнав' г'оптымың наконмыңнав'.
28. Муллымул нэкуниңчытқуңын *на север, восток, запад и ...* г'оптымың наколпыңыңнав' кив'ла.
29. Кымиңыпиляқу каймав'лаң, и наукалиңнав' ылпык, кыччельк и в'утку кив'ла.
30. Кэв'ңыволаң, тит этг'ылкэ кымиңу, тит мэтг'аң амъяйв'ачың нэллы нытвайкын, и имымиңки наукалитқуңнав' муллэ.
31. Нэкучвитқуңын наен кинуңван и наконнэпаньңын, миңки налгын наконьяняньңын мэтг'аң.
32. Митив' нэллы элэк кунг'элың, коплытколаң қояннайтатык.
- 33–37. <См. раздел 3>
38. *И если где-то* кэв'лаң, энъпич эвың: «Рэқзэ қаанрайтатыптыткок мынымңимык»<sup>6</sup>.
39. Нив'ңинэт: «Комңэлаң».
40. А эвың энъпич: «Мынымңэла».
41. Конмыңнэн қояңа и нэкунв'эньңын ыньңыг'ан: лэв'ыт, йынно лав'тэтың ганпылинав', и яйпу паннайтың накопэлаңнав'.
42. Мыңэқояңа накончоччымав'ңын.
43. Эчги мытыптыткола қояннайтатык, митив' мыткомңэлаң.
44. *И* наен қояңа мытконымңэв'лаңын.
45. Уттылңын нив'лыңин нэкупыңын и гычголаңқо яйтың накунвыңын.
46. *И* йықмитив' нэкуг'эйңэв'ңын г'оптымың нымйычг'ын: «Қыяллатык гымыкъяйтың, мыччамңэлаң».
47. *Ну*, накончаёв'ңынав', коллалг'аллаң и коңволаң камлэлың якк яяйткок, мылавык, и коңтолаң плепың тэйкыялқэв'ма, еғын тийкыттий кокамакъяң, ыньңыг'ан колайвылаң.
48. Коңтолаң, яяё нэкуллэйвыңнэв', коңтолаң и гэйңивэ: «О-гэй, о-гэй».
- А перед тем как убивают того оленя, напарники бывают: котлета – травяной олень\*, камень, бусинка, аппендикс оленя и [высушенная] толстая кишка оленя. Друзей туши всех убивают.
- Кровь разбрасывают на север, восток, запад и [юг] ... всех угощают кровью из туши.
- Детишки приближаются, и им на щеках рисуют, на лбу и здесь кровью.
- Говорят, чтобы не болели дети, чтобы табун в сохранности находился, и везде рисуют кровью.
- Разрезают то мясо и вешают [туда], где шкуру расстилают хорошо.
- На следующий день утром табун разбредается, заканчивают пригонять его домой.
- И если где-то говорят, отец говорил: «По окончании праздника встречи оленя нам надо провести ритуал».
- Говорят: «Они проводят ритуал».
- А отец говорил: «Проведём ритуал».
- Убивают оленя и разделявают вот так: голова, рога на голове поставлены, и копыта к камусам оставляют.
- Ритуального оленя\* готовят.
- Сегодня мы заканчиваем встречать оленей, завтра мы проводим ритуал.
- И тому оленю мы посвящаем ритуал.
- Дерево длинное срубают и сверху в дом просовывают.
- И рано утром зовут всех сельчан: «Приходите в мой дом, будем проводить ритуал».
- Ну, угощают чаем, мухоморят и начинают вокруг дома в бубен играть, танцевать, и выходят правильно, по ходу солнца, как солнце движется, так идут.
- Выходят, бубны несут, выходят со словами: «О-гэй, о-гэй».

<sup>6</sup> Речь отца передаётся по-чукотски.



49. Инет ыньһыг'ан комүэлаң, г'опта кэв'лаң, тит қояв' нымэлг'эв' нылықлэңычг'эннэв', тит кымиңу этг'ылкэ, тит мую этг'ылкэ. Так проводят ритуал, тоже просят, чтобы олени хорошо перезимовали, чтобы дети не болели, чтобы мы не болели.
50. И ыньһыг'ан коплытколаң найһайқоянһаятатык. И так завершают осеннее возвращение оленей домой.

#### 4. Зимний праздник

1. Если перевести:  
нутақэтатқаанрайтатгырһын. Если перевести: земля-замерзает-олений  
домой-возвращение.
2. Гынульлев'тыкин һанкэн қаанрайтатгырһын нэтэйкыйкын. В январе тот [обряд] возвращения оленей  
домой проводят\*.
3. Г'опта ыньһыг'ан нэкуеньһын, нэкунэймэв'һын нэллы яяйтың, лгэямкэтың. Также так приводят, пригоняют табун  
домой, к стойбищу.
4. А гычгыно елку котвалаң. А идолы внутри находятся.
5. Милгын ятан нэкуныңлэв'һын гычгые. Огонь разжигают только идолами.
6. Ылла эвың: «Эм-қун ам-Льг'атыңа, гычгый қыныңлэв'в'ын, мыгитэн». Мама говорит: «Ну-ка, Льятына, разожги  
идола, посмотрю».
7. А муйи Омйыңа мыччайтымык. А мы с Омйыной<sup>7</sup> пришли в ярангу.
8. Эвың ылла: «Эм-қун г'ам қыныңлэв'в'ыткы гычгый. Говорит мама: «А ну-ка, разожгите идола.
9. Мыгитэ, микынэк еныңлэв'һынин, микин еңлэтың милгын, һаен ныкэтгуқин ятваң, ныкэтгуқин, чэткэюң нымэлқин. Посмотрю, кто разожжёт, у кого [раньше]  
разгорится огонь, тот сильным будет, сильный, духом крепкий.
10. Микин инг'э еңлэтың милгын». У кого быстрее разгорится огонь».
11. Ыньһыг'ан кэв'һыволаң. Так говорят.
12. Милгын-то не сразу разожжешь. Огонь-то не сразу разожжешь.
13. Йықмитив' милгын нэкуныңлэв'һын и һаен гычгыйкин милгын мэлгэтың мыткүтг'ыһын һаен гычгыймилгын. Рано утром огонь разжигают, и тот  
разожжённый огонь от идолов в [основной] огонь мы вливаем, этот огонь от идолов\*.
14. Мимыл мыткотайкылаңын г'ыльг'ыл ... а это весной, весной. Воду делаем из снега ... а это весной, весной.
15. Ну вот, нэллы накуныпкийяньһын, и мыткончочымав'һынав' г'оптымың һаен тымьёлқыло. Ну вот, табун пригоняют, и начинаем готовить  
их всех, тех [напарников оленя], которых забивать надо\*.
16. Так, нэллы накуныпкийяньһын. Так, табун подгоняют.
17. Тақалһылқыло, тымьёлқыло накончочымав'һынав': в'ыкв'ылһын, кыльлиль, һаей илһын, ёят то чичгыталав' в'ытв'ытэн нэкутэйкыңнэв', – қояв' нэкутэйкыңнэв'. Напарников [олений], предназначенных для  
забоя, готовят: камень, бусинка, та верёвка, кишка оленя и из травяной массы вылепленная котлетка, – оленей делают.
18. Яч'ыв'ынг'ин лылав' и утгыпилляқин, утгыпилляқу нэкупйыңнэв' ывынг'ыкин и йынно нэкутэйкыңнэв'. С глазами из шикши, [рогами] из веточек,  
веточки отрывают от голубики и рога делают\*.
19. Пойго накончочымав'һынав', отгыпойго накончочымав'һынав', очымһын, пойгын накончочымав'һын, титэ қояңа Копья готовят, деревянные копыа готовят,  
посох, копьё готовят, когда оленя подгоняют, [предназначенного] для забоя, зовут детей,

<sup>7</sup> Омйына – старшая родная сестра рассказчицы.

## I. ТЕКСТЫ

- нэкуныпкиеньнын тымьёлқыл то кымиңу, йыльыкмиңу нэкуг'эйңэв'ңынэв', очымңын, пойгын *и* оттыпойгын нэкуллэйвыңын, микынэк янмыңнэн қояңа.
20. *Например*, гыммо тыколымңанаң энпичик, гымнин йычг'ам *или ещё* мэкинин йычг'амйытумгын, *или* мэкинин йыльыкмиңын, гымнин энпичин йыльыкмиңын.
21. Камлэлың тэйкыплэпың мытконкамлэланьың қояңа.
22. *И* эчгатынвэтың, миңки тийкытий коңтогаг'ың, һакые энпич қонпың колляпңывоң пыче, *и* айңон тыкэв'ңывоңын, тыкэв'ңывоң...
23. ... *А* пэңкэн купйыңнин *и* ков'аняватың эчгатынвэтың.
24. Тыкэв'ыңвоң, мэки конв'аняв'ав'ңынэн қонпың, *и* вилут тыкуникэңнэт, тит мываломын, йынны котвыңнин.
25. *И* қонпың эвың, қонпың тыковаломңывоңын в'аняв': «В'откэн қыгир, гыныкэн тымьён тыныпкырэтын.
26. Пыльв'агыргэв'ыт – қыгит, қинэгитэркын, амъяйв'ачың мынытв'аркын».
27. *Ну вот, я те(бе) принёс госпошлину, будь добр, отнесись к нам помягче, чтоб у нас всё нормально было\**.
28. *И вот, я слышу такие вот слова.*
29. *Потом он надевает шляпу, и пошли кругом вокруг оленя, вот так его обошли один раз.*
30. Конв'аняв'ав'ңынэн Вагыйңын, Тийкытий, Ңэю, г'оптымың.
31. Пэңкэн эпынэн, плиткуй в'аняв'атык, *и* накэв'ламык: «Эчги-ван қыяйтыкынэтык».
32. *И* пойга *или* в'алата, пойга котынпоңнэн қояңа.
33. Қояңа тымнэн.
34. *И* тэйкыплэпың лав'тэпың нэкэкминьыңын *и* накункамлиланыңын тымьён.
35. *И* лэв'ыт эчгатынвэтың.
36. *И* чоччот нэкуччилңын.
37. *Ну*, лықлэңкы уйңэ чоччот анпыка, мыев' г'ылг'ыл.
38. *И* наконвоңнин йыв'эньык.
39. Нэкуплыткуннин йыв'эньык, плиткук ... *а* киңуңвав' накуңзитаныңынав'.
40. *А* гыткав' наконатвыңнав' ялкойтың.
- внуков, они копьё, посох, деревянное копьё несут, [те], кто будет забивать оленя\*.
- Например, я ходила с отцом, мой брат или ещё чей-то брат, или чей-то внук, моего отца внук.
- Вокруг, по ходу солнца, обходим оленя<sup>8\*</sup>.
- И в сторону рассвета, где солнце выходит, туда отец всегда смотрел сначала, и давно я думала, гадала...
- ... А шапку снимал и говорил к восходу.
- Я думала, с кем он говорит всегда, и уши я [напрягала], чтобы услышать, что он говорит.
- И всегда говорил, я всегда слушала слова: «Вот видишь, тебе тушу принёс.
- Раз Божество<sup>9</sup> ты – смотри, наблюдай за мной, и пусть у нас всё будет благополучно».
- Разговаривает с Богом, с Солнцем, с Горами, со всем\*.
- Шапку надел, закончил разговаривать, и нам говорят: «Теперь возвращайтесь домой»\*.
- И копьём или ножом, копьём закалывают оленя\*.
- Забили оленя.
- И по солнцу за голову берут, и поворачивают тушу.
- И голову к рассвету [поворачивают].
- И изгололье кладут\*.
- Ну, зимой изгололье не ставят, потому что снег.
- И начинают свежевать.
- Заканчивают свежевать, заканчивают ... а мясо замораживают.
- А ноги вносят внутрь дома.

<sup>8</sup> Первоначально обходят ещё не убитого оленя.

<sup>9</sup> Букв. 'Бытие', 'сущее'.

41. Ынныҗ киткит котагаг'ың, плиткук, гымлэ тымьён нэкуеньыңын. И вот, когда проходит немного времени, снова тушу приносят\*.
42. Ынныҗ кэв'лау: «Гычгыю накоҗоянманьынав' ынней». Потом говорят: «Это для идолов забили оленя».
43. *Идолы* накоҗоянманьынав' ычгин, ычгин тымьён, ычгин ёг'ыёлҗыл тымьён. Идолам забивают оленя, их туша, для них предназначена туша\*.
44. *И* ынныҗ ыннин тымьён мытконв'аньылаңын. И вот эту тушу свежем.
45. Уйҗэ нымлечг'ав' эчвиткукэ тымьён, нымэйыңҗинэв' мыткучвиңнэв', в'аккыл мыткупйыңын. Мелко не режем тушу, большие [куски] режем, длинные полосы мяса снимаем\*.
46. Ымың в'уччей в'алҗыло в'утку г'оптымың ымыльг'этың котвагаг'ың. Все эти челюсти здесь целиком находятся<sup>10</sup>.
47. Ятан г'ымйил элэк мыткупйыңын. Только позвоночник снимаем.
48. Г'ымйил ынъыг'ан. Позвоночник так.
49. *Получается*, ынъыг'ан тымьён мыткоччаңын. Получается, так тушу мы разделяем – [напополам].
50. Г'ымйил мыткупйыңын, *а* җаен ымыльг'этың валг'о чичгу. Позвоночник снимаем, а целые куски мякоти [остаются]\*.
51. Налгын куҗитың. Шкура остывает.
52. Җанко мыткаймакынав' *целый* тымьён, мыткаймакыңын, налгын мыткукылтыңын, *и* мильҗыльҗык. Там заворачиваем целую тушу, заворачиваем, шкуру завязываем, и на балагане [замерзает]\*.
53. *Получается, декабрь, январь, февраль, март, апрель*.
54. Мыллыңэн йыг'илгу котваң ыннин тымьён. Пять месяцев находится [там] эта туша.
55. Килвай купкийың, витку җанко мыткоңволаң эток *и* ыпатык килвайма ыннин тымьён, мев' тымьён *эта* – гычгыйин тымьён. Праздник Килвай приходит, и только тогда начинаем вытаскивать и варить во время Килвая эту тушу, потому что туша эта – для идолов.
56. Г'ымйил *можно* ыпатык җанко, *кушать* җаен, юккы җаен г'ымйил гычгыйкин. Позвоночник можно варить там и кушать, этот позвоночник [от туши, предназначенной для] деревянных идолов.
57. Гыткав' *тоже*, йыччав', мыткойтоңнав' йыччав', гыткайто *то есть*.
58. Йыччыт – *это* вуткэкин мыткойтоңын, *а* гыткайто – *это* жылы, *сухожилия* мыткупйыңнэв' гыткаңҗо. Ноги тоже [разделяваем], сухожилия вытягиваем, жилы с ног то есть<sup>11</sup>.
59. Яйпу мыткупйыңнэв' *и* г'ытг'ым ыннин гыткав', *все вот эти плёнки с ног* мыткупйыңнэв'. Сухожилие – это вот отсюда<sup>12</sup> вытаскиваем, а жилы мы снимаем с ног\*.
60. *Потом* в'алата *или* г'ала накунчимав'ынав' гыткав' *и* җымлав' нэкунуңнэв', *ну, там* кинуңв'ак. Потом ножом или топором ломают ноги и [костный] мозг едят вместе с мясом.
61. *А* янотың лэңлэңыңҗалкэн гыткат, гыткалыңын янотың наконатвыңын гычгыйэтың: «Эчги гычгыю мыччакв'айынав' җымлата. А сначала с сердечной стороны ноги, ногу сначала заносят для идолов: «Ну, теперь идолов будем кормить костным мозгом.

<sup>10</sup> См. рис. 3.<sup>11</sup> См. фото 12.<sup>12</sup> Жест рассказчицы, указывающий на спину.

## I. ТЕКСТЫ

62. Мыччанқымлоңынав' гычгыю».
63. *Это* нотақұтатқоянныңайтатгыңын, Һанко мытқуқв'айңынав' гычгыю.
64. В'отынно *левый* гытқалңын, Һанкақэн қымыл, гычгыю мытқуқв'айңынав'.
65. *И всё*, мытқоплытқолаң эчги қоянныңайтатық нұллы накайтанңын, миңқые елықлеңычг'этың ваккы.
66. Ынның нұёчаң титэ пыче кокаральтқолаң *в марте*, нақонныңайав'ңын *маточное поголовье производителей*.
67. *Потом в конце марта*, нив'лэвык, нив'лэв' – *от слова* нив'лықин г'ылв'ый *длинный день* – коңвоңу г'уевык, Һанко кыг'уевың, кэв'лаң: «Мыччакэлвайляң».
68. *Килвай* – *это день первого, праздник первого оленёнка*.
69. *И как раз праздник* гычгыю *празднуют, что у них вот родился в ихнем табуне телёнок*.
70. Ыықмитив' мытқуникэңын нымэйңыңин куқэңэ.
71. Һаен куқэнеқу г'ылг'ыла нэкуйичиңын, нутэкин г'ылг'ыл.
72. Һаен г'ылг'ыл кулгыгаг'ың мильгыльқык.
- Будем кормить идиолов».
- В этот праздник «Тундра замерзает – оленей возвращают» кормим деревянных идиолов. Вот она – левая нога, с той [ноги] костный мозг, кормим деревянных идиолов.
- И всё, теперь мы заканчиваем праздновать возвращение оленей домой, табун отгоняют туда, где будет зимовать.
- И вот через три [месяца], когда начинается кораль, в марте, отделяют маточное поголовье производителей.
- Потом в конце марта, весной, *нивлэв* – от слова 'длинный день' – начинает наступать, тогда наступает [длинный день], говорят: «Мы начнём Килвай праздновать»\*.
- Утром [достаём] большой котёл.
- В этот большой котёл снег собирают, из тундры снег [чистый].
- Этот снег тает на костре.

### 5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника

1. Айңон, еппы гыммо Һавытқатпилляқу в'ама, ныппулюқин еппы, ымың акалэйтыка, в'ача эньпичийык нэллэйвыгым Һалвылг'этың.
2. Ю-юлэқ мытлала, анам, г'ылв'ый мыталан тылэк г'ытг'а.
3. Тийкытий елқиви, *уже* ныкиюг'и, в'утқытвий, *и* мытыпкэйля.
4. Ятан тыкулыг'уңын яямкын, ёёкв'э *и* нұллы, нұллы, нымэйңыңин нұллы.
5. *И* г'уемтэв'илг'у Һынвық колайылаң.
6. Ылла тыкив'ңын: «Кояқлаң в'утку?»
7. Эвың: «В'утку яқоянныңайталлаң».
8. Ынның эчги мытыпкэйля.
9. Ыыг'элгэтың яқоянмаллаң.
10. *И* Һыволай қоягыйкэк.
11. Эньпич гымнин г'опта Һывой қоягыйкэк.
12. *И вот* Һаен йыг'илгын нымэйңыңин унмык мэтг'аң кэчгыльг'атың, тэқын г'ыло.
13. Ятан гымнан тыкугитэңын, тэқын ники-нұт тыкулляпың, миңқые *кинойтың* тыкулляпың.
14. Ыыг'элгэтың коқоянмаллаң, Һынвық нақонмыңнав' қояв'.
- Давно, когда я ещё была маленькой девочкой, маленькая ещё, ещё даже в школу не ходила, иногда родители брали меня с собой в табун\*.
- До-олго ехали, наверно, целый день проводили в пути на собаках.
- Солнце зашло, уже ночь наступила, стемнело, и мы приехали.
- Я только видела много яранг, палаток меховых и табун, табун, огромный табун.
- И людей много гуляло.
- Маме говорю: «Что они тут делают?»
- Ответила: «Здесь будут оленей домой возвращать».
- И вот мы приехали.
- Луне будут забивать оленей.
- И начали они ловить оленей.
- Мой отец тоже начал ловить оленей.
- И вот эта луна большая очень хорошо светила, как днём.
- Я только смотрела на это, будто что-то я смотрю, как кино смотрю.
- Луне забивали оленей, много забивали оленей.

15. *И* кэналваллаң, кимъяқылг'аллаң имъеқин, И приносят жертву, разное делают, наконв'анияв'ав'ңын йыг'илгын ымың. рассказывают луне всё.
16. Наконмыңнав' такалңо имъеқин валг'о. Забивают разных напарников [оленей], которые есть.
17. То кинуңвав' накуңжитаньңынав'. И мясо замораживают.
18. Ынның плитколай қоянматык йыг'элгэтың. И вот закончили забивать оленей луне.
19. Ҳэллы, лиги тыкулңыңын, Һэллы Табун, я помню, табун отгоняют уже куда-то, накайтаньңын *уже* миңкые, йынолг'у дежурные отправились, идут сторожить табун. г'ақав'лай, нэкуньнюлңив'ңын Һэллы.
20. Плитколай вэтатык, чаёлай, ав'ъелай, ынның Закончили работать, попили чай, поели, теперь Һыволай қаплюйичватык. начали играть в мяч.
21. *И* г'оптымың туйг'уемтэв'илг'у, И все молодые люди, девушки играют в мяч\*. эльг'апэлляқо қоқаплёечваллаң.
22. То в'ача копойг'айкэчелаң, И иногда начинают мазать друг друга сажей, эльг'апэлляқыйык нэкуйкэчеченңынэв' девушки мажут углём людей, углём г'уемтэв'ылг'у *и* пуйг'этэ накэнайкэлэңнав' намазывают лица\*. лыг'улқылу.
23. Қоңволаң пэньнивылңык, инет унмык Начинают бороться, до того прекрасно кочаңэчг'аллаң проводят время.
24. *А* муйу мыткоялеколаң Һайнолңэпың, *А* мы катаемся на санках с горы, гуляем, мыткочаңычг'аллаң веселимся, потому что не [следят за нами], мыев' уйңэ, мучгинэв' эньпичив' ковэталлаң, наши родители работают, а мы играем\*. *а* муйу мыткочваллаң.
25. Унмык мыткочайывытколаң. Много гуляли.
26. *И* г'ыльв'ыйняқо Һайңын мыткотвалаң, И целый день на улице мы находимся, мытытвала Һанко. находились там.
27. Тэқын, тэқын лымңылык тытвагаг'ык Словно, словно в сказке я побывала.
28. *Всё, наверно.*

### 6. Разделка оленя

1. Қояңа наконмыңын, қоңволаң қоянматык, Оленя забивают, начинают забивать оленей, қоңволаң қоянматык, қоқоянманңыволаң забивают оленей в сторону рассвета, голову эчгатынвэтың, лэв'ыт Һакые, *а* Һакые туда, а туда всегда, когда забивают оленя, конпың, титэ қоянматык, қояңа нақоңвоңын оленя начинают [забивать], и обязательно там *и обязательно* Һанко такалңын: напарник: камень, бусинка и высушенная в'ыкв'ылңын, кыллыль *и* илңын *или* ёят. кишка или слепая кишка\*.
- 2–8. <См. раздел 3>
9. Һаей такалңын наконмыңнав' Тех напарников забивают.
10. Қояңа накотынпоңын в'алата, пойга то Оленя закалывают ножом, копьём и по ходу тэйкыплепың накункамлиланьңын қояңа. солнца поворачивают оленя.
11. Муллымул нэкуниңлыңын *на север, восток, запад и юг.* Кровь разбрасывают на север, восток, запад и юг.
12. Муллэ нэкуньниңлыңын. Кровью разбрасывают.
13. *А* Һанқо ынның анок то алак, то Һэйңэйык, И тогда вот весной и летом, и осенью, в майңычейпык, утыпиль нэкупйыңын то сентябре, веточку отрывают и для туши тымъён в'утку чоччота нэкутэйкыңын. здесь<sup>13</sup> подушку делают.
14. *Обязательно* чоччот нэкунпыңын анок, алак Обязательно подушку ставят весной, летом и Һэйңэйык. осенью.

<sup>13</sup> Жест рассказчицы, указывающий на шею со стороны спины.

## I. ТЕКСТЫ

15. То мимлэ ганмылэн қояңа, ыньңыг'ан койылтэлытвану...  
И водой убитого оленя, [который] вот так лежит... [окропляют].
16. Мимлэ, нэкупйыңын... а мимлэ нэкунэкуйчийңын йыкыйңын, мимлэ накимлат то г'оптымың тымьён.  
Водой, снимают... а водой окропляют рот, водой обливаем и всю тушу<sup>14</sup>.
17. *Это значит*, нэкунэкуйчийңын тымьён.  
Это значит, окропляют тушу водой.
18. Ҳанко ынның... а нақонвоңын йыв'эньңык, пыче яйпу нэкупйыңнэв'.  
Значит так... а начинают свежевать, сначала с копыт снимают [нижнюю часть шкуры].
19. *Как...* гычголайтың гыткав', пыче нақоналгытванунав', Һанңын, Һанңык нақоччаңын ақуқлука Һанңын.  
Как... наверх ноги, пока шкуру снимают [вдоль], живот, на животе [шкуру] надрезают, чтобы не продырявить сам живот [брюшину].
20. *И* мыңга налгын нэкупйыңын кулаката, нэкупйыңын, нэкутинуңын.  
И руками шкуру снимают, кулаками снимают, [другие] тянут.
21. Лэв'ыт нақонвоңын йив'эньңык пэлгэпың, в'отқойың, эв'тылайтың.  
Голову начинают свежевать с горла, отсюда<sup>15</sup>, вниз.
22. В'уткэкин гычгымкын нақоччаңын ыньңыг'ан *наполам*.  
Вот здесь [подшейный] волос разрезают так, наполам.
23. <См. раздел 3>
24. *И* Һанко гымлэ в'алата в'алытка, мыңга ыньңыг'ан чывиткота, *и* г'оптымың лэв'ыт г'опта в'алата нэкупйыңын налгын.  
И там снова ножом подрезая, руками вот так, отрезая, и со всей головы тоже ножом снимают шкуру.
25. Ятан йынно, пыче нақопэлаңнав' йынно.  
Только рога, сначала оставляют рога.
26. То налгын нэкупйыңын.  
А шкуру снимают.
27. *А* пыйыма налгын нэкуччилңынэв' иччув'.  
А во время снятия шкуры кладут ветки<sup>16</sup>.
28. Ынның нақонкымг'ылив'ңын тымьён *и* гымлэ ватқэнав' ынның в'утэнқалкэн налгын гыткакин *и* қапткин, наңыкин нақонвоңын тиңук, пыйык мыңга.  
Значит, поворачивают тушу и снова другую [сторону], вот так с этой стороны шкуру с ног и со спины, с живота начинают тянуть, снимать руками.
29. Г'оптымың налгын нэкупйыңын, нақоньняньңын мэти'ан, тит ныпг'айкын.  
Всю шкуру снимают, расстилают хорошо, чтобы высохла\*.
30. Янотың нақонвоңын чывик наңын.  
В первую очередь начинают резать живот.
31. Понта *надо* эток, *селезёнка* эток, йилқыйыл, наңын эток, тит йилқын эток то наңын тымтык, йив'йив' нэкупйыңнэв'.  
Печень надо вытащить, селезёнку вытащить, содержимое желудка, живот вытащить, чтобы содержимое желудка вытащить и желудок помыть, кишки вынимают.
32. Понт янотың, *а* понта нэкупйыңын, тит кинуңв'ан г'аткэңатыка *и* омав'ка, понта мыев' инг'э кыг'аткэңатың.  
Сначала печень, а печень снимают, чтобы мясо не испортилось и не согрелось, потому что печень быстро портится.
33. Понтак котвану Һаен калыг'апонт ныппулюқин, майңыпонтак гэкмытқэллин ныппулюқин понтапэлэ *называется* калыг'апонт.  
На печени есть желчный пузырь, на большой печени прилеплена маленькая печёночка, называется «печень злого духа».
34. Һыёчаң нэкучвиңын *и* нэкуччилңын, лэв'ыт, лэв'ыт, *значит*, *а* лэв'ыт нэкупйыңын тымьёңқо, *значит*, ыньңыг'ан в'албыл нақоччаңнав' *и* миңки в'уткэкин г'ытг'ым.  
[Желчный пузырь] три раза разрезают<sup>17</sup> и кладут, [когда] голову отделяют от туши, значит так, челюсть надрезают там, где вот эта кость<sup>18</sup>.

<sup>14</sup> См. рис. 1.

<sup>15</sup> Жест рассказчицы от горла вниз.

<sup>16</sup> Ветки используют в качестве подстилки под тушу.

<sup>17</sup> См. рис. 2.

<sup>18</sup> См. рис. 3.

35. Җаен в'алата нэкучвиңын *и, получается*, в'алқыл *отрываются*, и в'уччин в'уткэкин г'ыгт'ым в'алата нэкупйыңын – лэв'ыт купйыңтэтың.
36. А йынно нэкупйыңнэв' г'ала.
37. Г'ала нэкупйыңнэв', *значит*.
38. Йилқыйил нэкуччи(лңын), йилқыйил, *если* эток нанқыкэн йилқыйыл.
39. Җанко нэкуччилңын йыннылңын, инэлвэт, йыннылңын, җаен калыг'апонт.
40. А муллытг'ул кив'лыкин нэкуччилңын җанко, йыннык.
41. *Обязательно* нэкуччилңын муллытг'ул *и* калыг'апонта инэлвэту җанко йилқык.
42. Лэв'ыт накончимав'ңын, накончаңын лэв'ыт, *и* ав'э накойтоңын, *там* имъею ныййыкыңинэв', ныкупйыңнэв' имъею лэв'тыкинэв'.
43. То ыннақ гыткав' нэкупйыңнэв', нэкупйыңнэв' елпэпың, гыткайто накопэлаңнав' гыткак ... *и*, кэйли, елпэпың нэкупйыңнэв' гыткав' *и* нэкуччилңынэв' пыче укэнчэльқык *или* иччульқык.
44. Ыннақ наконвоңын чывиткук, *а* пыче кив'ыл наконымльчг'ав'ыңын, *а* йыччав' накойтоңнав'.
45. А пыче йилпыкин, в'уччин йилпыйил, ельпықат нэкупйыңнин в'алата.
46. То *потом* ачг'ылңын нэкупйыңын *и грудная клетка*, уйңан еңын ныннылг'ын ... *а* мачв'элңын наконьяңйыг'ав'ңын в'уччей ею уйңан...
- 47–55. <См. раздел 3>
56. Җаен *этот* кив'ыл мытконымльчг'а(нңын), йыччав' мыткупйыңнэв' *и* мыткулпийтыңнэв', мыев' җанко муллымул, йыччав' элэк мыткуччилңынэв', кычимав' г'опта мыткойтоңнав', ымың җанкакэнав', *и* ыннақ кив'ыл мынга йымльчг'ав'ык, җаей *сгустки* мытконымльчг'ав'ңынав'.
57. *Потом* нанңын ганмытлэн мимлэ *и* в'ойна җаен кив'ыл нанңычыкойтың мыткоёңын, мыткукылтыңын, куқитың, *или просто* миңки кукачыку нэкуччилңын, тит атг'ыка.
58. Ыннақ мимлэ наконмытңын җаен, *все рёбра водой* наконмытңынав' *и полностью* гымлэ наков'тоңтоңнав' *и* җаен мачвэлңын нэкупйыңын.
- Этим ножом режут *и*, получается, челюсть отрывается, *и* эту, вот здесь, кость снимают ножом – голова отделяется.
- А рога снимают топором.  
Топором снимают, значит.  
Содержимое желудка кладут, если вытащить из желудка содержимое.  
Туда кладут рог, жертву, рог, этот желчный пузырь.  
А сгусток крови из кровяной массы кладут туда, на рога.  
Обязательно кладут сгусток крови и желчный пузырь как жертвоприношение на содержимое желудка<sup>19</sup>.  
Голову ломают, надрезают голову и мозг вытаскивают, там всякие мягкие [ткани], вынимают [мозг, небо] из головы.
- И вот ноги снимают, снимают с плечевого сустава, сухожилия в ногах оставляют на ногах ... *и*, верно, с плеч снимают [передние] ноги, *и* кладут пока на высушенную шкуру или на подстилку из веток.  
И вот начинают резать [на мелкие кусочки], а прежде кровяную массу измельчают, а лёгкие вытаскивают.  
А сначала с плечевого сустава, вот это плечо, одно плечо снимают ножом.  
И потом бедро снимают и грудную клетку, как же называется ... а грудную клетку отделяют, что же это такое...
- Эту массу крови измельчаем, лёгкие снимаем и выжимаем, потому что там кровь, лёгкие в сторону откладываем, почки тоже достаём, всё, что там, *и* вот массу крови руками измельчить [надо], эти сгустки измельчаем.
- Потом желудок помыли водой и ложкой ту кровь в желудок перекладываем, завязываем, замерзает, *или* просто куда-то в посуду кладут, чтобы не разлилась.  
И вот водой моют это, все рёбра водой моют *и* полностью снова начинают снимать рёбра, *и* эту грудину снимают<sup>20</sup> [отделяют рёбра от грудной клетки].

<sup>19</sup> См. рис. 4.<sup>20</sup> Отделяют рёбра от грудной клетки.

## I. ТЕКСТЫ

59. А г'ымйил в'алата нэкуचितкунын по два звена г'ымйыл или по одному звену позвоночнику в'алата, в'алата, в'алата, в'алата.
60. Нойнын г'опта.
61. Нойнын ... *получается, тазобедренный сустав и хвост, копчик.*
62. Насей *тазобедренный сустав* нэкупйынын, и наен г'опта нойнын ыннэн копаёчатын.
63. Если нойнын унмык гачг'аллин, *значит*, алак мэтг'аң нэллы гэв'йилин и гикв'ичилин мимыл, мэтг'аң гэнулин.
64. Мэтг'аң гавэталлэн, гэннюлин г'уемтэв'илг'ын или кыминын, мэтг'аң.
65. Айнон, янотын, қайчейпык, майңычейпык пыкийык нэлвылг'эпын туйг'уемтэвилг'у копкэйляң нэлвылг'эпын, нойнын нэкуеннын нэлвылг'эпын ынпықлаволәтын, тит нэнуин, нэтаваңнин ынин вэтгыйнын алакин.
66. Мэтг'аң начг'ықин нойнын ееньнын, эвын: «Мэтг'аң гыччи, *молодец*, мэтг'аң вэтатэ».
67. *Потом* кинуңнав' анок мытконнёпанңынав' уттык, тит ныпг'айкынав', пыг'атг'ол нэкутэйкынын ыннақ.
68. Ну, эчги накуңқитанңынав' *холодильникчыку* чымбып эчги.
69. Налгу наконыпг'ав'нынав'.
70. А лықлэнкы кинуңнав' найнын *прям* г'ылльык или укэнчильык коқэтылаң, накуңқитанңынав' киңуңнав'.
71. Г'ытг'ыму, нэйңэйык коңвоң қоянныңататыплаткык, г'ытг'ыму, кинуңнав' мыткунититэв'нынэв', г'ытг'ыму.
72. Ыннэн чеючгын котваң, накые мыткоёунав' г'ытг'ыму, тит анок, кэв'лайма, мыткоталаңнав'.
73. Г'ытг'ыму уйңэ эниңлыкэ, ятан еқұым нынвық итык, миңкые нэлвылг'ык вама, ялгынңывок қуччев' мыткуччилңынэв' милгык, тит ныкэнгэннэв'.
74. Уйңэ эниңлыкэ ынңыг'ан миңки, и имыею милгэ кункэнгэв'нынэв', тит гыйнику һанко элэйвыкэ.
75. Қонпын энпич ымын ыннив' эвын: «Кытыл апэлака пичгу.
76. Ялгынңывок милгык қыччеллайкыңгыткы ымын г'ытг'ыму.
- А позвоночник ножом режут по два звена или по одному звену позвоночника ножом, ножом, ножом, ножом\*.
- Хвост тоже.
- Хвост ... *получается*, тазобедренный сустав и хвост, копчик.
- Тот тазобедренный сустав снимают, и хвост один остаётся.
- Если хвост сильно жирный, значит, летом хорошо табун питался и пил воду, хорошо кормился.
- Хорошо работал, дежурил человек или сын, хорошо.
- Давно, раньше, ранней осенью, осенью по прибытии из табуна молодые люди приходили, хвост приносили из табуна старику, чтобы он съел, попробовал [и оценил] его летнюю работу\*.
- Хорошо, [если] жирный хвост принесёт, [старик] скажет: «Хорошо ты, молодец, хорошо работал».
- Потом мясо весной вешаем на деревья, чтобы они высохали, сухое мясо так делаем.
- Ну, сейчас замораживают в холодильнике часть.
- Шкуры сушат.
- А зимой мясо на улице прямо на снегу или на сухих шкурах замерзает, замораживают мясо.
- Кости, осенью начинают завершать забой оленей, кости, мясо варим, кости.
- Есть один мешок, туда складываем кости, чтобы весной, во время праздника Килвай, мы измельчали их.
- Кости не выбрасывают, только когда много будет [костей], особенно во время пребывания в табуне, перед тем как кочевать, другие кости складываем в огонь, чтобы сгорели.
- Не разбрасывают так просто где-нибудь, огонь сжигает их, чтобы животные не ходили там.
- Всегда отец, дядя говорили: «Нельзя оставлять пищу.
- Перед кочёвкой кладите в огонь все кости.



77. Титэ кайңын етык, уйңэ йынны элэг'укэ ентыңнин, қыйым титэ қойың ныетын» – ыньыг'ан.

78–129. <См. раздел 3>

### 7. О физической выносливости коряков в прежние времена

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 1.  | Гымнин энъпич то г'оптымың, г'уемтэв'илг'у, чав'чывалыг'ыт, инет нытгымқинэт қаачетык.  | Мой отец и все люди, чавчувены, старательно пасли оленей.   |
| 2.  | Котгымаллаң унмык.  | Старались сильно*.  |
| 3.  | Котгымаллаң мэтг'аң увик йыччилик, қоянталг'анма, тит инг'э инг'ытвик, қонпың койыкчав'челлаң, коптылаң ымың, элеқычвов' нэкупйыңнэв', тит кокатготвэлаң.             | Старались держать себя в форме во время пастьбы, чтобы поскорее быстрыми становиться, всегда бегают, рубят деревья все, сырой кедрач вырывают, чтобы сильными стать*. |
| 4.  | Қычвов' нымэйңықинэв', утту <i>прям</i> ночальқычықоңжо нэкутиңуңнэв'.  | Кедрачи огромные, деревья прям из земли тянут.  |
| 5.  | Уйңэ титэ в'алата <i>и</i> г'ала авэтатка, уңэлык.  | Никогда ни ножом, ни топором не работали, заготавливая дрова.   |
| 6.  | В'ыкв'о нэкуччилюңнэв' гамгамэңжо, имымиңкие нэкуннийыңнав' в'ыкв'о, тит ымың тайкав'ма катгоң ваккы.   | Камни ворочали повсюду, туда-сюда перетаскивали камни, чтобы в борьбе сильными быть.  |
| 7.  | Очымңа қоячвыңлаң, койыкчав'челлаң.   | С посохом соревновались, бегали*.   |
| 8.  | То очымңын г'опта ныв'иннетқин в'эемык, в'аямпэлляқык г'ийык, копэңколаң, очымңын кув'иннетың.  | И посох также помогает речки, речушки переходить – перепрыгивают, посох помогает.   |
| 9.  | Пойгың, очымңын ымың... титэ энат нэкутэйқыңын кайңэтың, то энатык кокв'агаг'ың кайңын.   | Копьё, посох тоже... когда петлю ставят на медведя, и в петлю попадает медведь.   |
| 10. | <i>И</i> вача кэв'лаң, қуллау пойгык гаңволэн пиңкук галңыл кайңык, тит кайңын куңуйлюқэвың <i>и</i> коңвоң выг'аёк аятык <i>и</i> кувиг'ың выг'аёк.                  | И иногда говорят, другой начинает прыгать в разные стороны от копья, от медведя, чтобы медведь обессилел, начал, наконец, падать и умер потом.                        |
| 11. | В'ача энатык гакв'алэн кайңын, то камлэлың г'уемтэв'ылг'ын яңвоң лэйык уттык, то выг'аёк кайңын һанко чинин йилңыпың.   | Иногда в петлю попадает медведь, и человек начинает ходить вокруг дерева, и, наконец, там медведь сам затягивает петлю.   |
| 12. | <i>И</i> ынки еппы анмыка кайңын, ынпықлавоп купкийың, кугитэңнин һаен кайңын, камлэлың кулэйвың уттык.   | И тут ещё не убили медведя, старик подходит, смотрит на того медведя, вокруг дерева ходит.  |
| 13. | Һэв'г'эн һанжо явалыңқал кулэн, в'алав' купнэңнин, мыев' лиги кэв'лаң, нэйыв'эньыңын қайңын   | Жена тогда сзади идёт, ножи точит, потому что не знает, будут ли разделять медведя.   |
| 14. | То еппы пэнинэлг'у <i>қоҗота</i> ңволаң имыяқ гыйникэтың ыйыта, пойга, в'ыёта.  | И ещё предки охотились на всяких зверей из лука, копьём, пращой.  |
| 15. | <См. раздел 3>  |   |
| 16. | В'ыёта наконмыңвоңнав' ымың кытэпав', кайңу, пычиқав', имыяқин валг'ын галлэ, амв'ыёта то ыйыта, <i>и</i> пойг(а), в'ала(та) г'опта, ычгин айңон уйңэ милгыый атвака. | Пращой убивали тоже горных баранов, медведей, птиц, всяких уток, только пращой и из лука, и копьём, ножом тоже, у них в древности ружей не было.                      |
| 17. | Мэлгытанъно еппы апкийка, эткэ... қун, қэйли.   | Русские ещё не прибыли, не привезли... ну, верно.   |

### 7. О физической выносливости коряков

Когда медведь придёт и ничего там не найдёт, сюда никогда не придёт» – вот так.

## I. ТЕКСТЫ

18. Мэлгытанъна еппы аёг'ыка мучгин нучельзын, уйну нанко милгыыю атвака. Русские ещё не достигли нашей земли, не было тогда ружей.
19. *И бегают*, койкчав'челлаң, титэ коңволаң яч'ыңык, то коңволаң уйну миңки, айыг'эткылаңко коңволаң йыкчав'четык, титымың гыткав' и ныкэтгузинэв' ныг'ытванав' и нинг'эжинэв'. И бегают, бегали, когда начинали соревноваться, и начинали по бездорожью, начинали бегать, чтобы ноги были сильными и быстрыми\*.

### 8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной

1. Тангыченма ... нанко, Эчг'эйык, мытлыг'унэв' нучельзу, гычгочаң Эпузык *где-то восемьдесят километров*, нанко котваң ныппулюжинэв' маёлгыпэлляко то нанко гэтэйкылинэв' ... мэлгытангыч'энаң мынг'эв'ла: «*Окопы* гэтэйкылинэв'».
2. Кокъёлго нэкутэйкыңнэв', нымэйныжинэв' кокъёлго, г'уемтэв'илг'ын нанко вэллаң ыньыг'ан, уйну эвыччеткэ.
3. Этг'у в'ыкв'ыназов' ганпылинав', и в'ыкв'о инет айнонкэнав', инет гапэтталэнав', нучельзыгички и гэкмытқэллинэв', *уже* нучельзычыку в'ыкв'о.
4. Мэтг'аң гэтэйкылинэв'.
5. Нанко кэв'лаң: «*Екатеринанак* ганжив'ылинав' *казако вот* нанэннотайтың. – кэв'лаң: «*Русские казаки* гэлэйвылинэв', нанко гэлэйвылинэв'».
6. И ынней *чукчи* гаңволэнав' тангычетык то *казаки*.
7. И ыйыто нанко мыткулг'уңнэв' то в'ала, альпэв'ала, *японские* в'алакв'э, гэкмиллинэв', амам, *японские*, нэкуенңынэв' айноң, *американцы* гаямкычилинав', гэлэйвылинэв' мойыкнотаңко *японцы*.
8. В'алав' нэкуйылыңынэв', кыльляв' нэкуйылыңынэв', г'ам мочгынан муйыкпэнинэлг'э нэкуйылыңынэв' имыёжин валг'о.
9. Налгу, в'ыкв'о, в'анно то имыею, йынно и наей в'алав'.
10. В'ача мытлыг'ун *кольчуга*, наен в'ала, тэбын лыгичэйли, гатангычеллэнав', мыв' кэв'лаң, ыннэн...
11. Г'оптымың наей *казаки*, тэг'и – аму мыллыңэн, ыннанмыллыңэн мынгытык, гээллинэв', муйкэкылг'э ганмылэнав' г'оптымың, ыннэн гапэлалэн, ыннэн.
- Во время войн ... там, в Ачайваяме, мы нашли место, выше по [речке] Апуке где-то восемьдесят километров, есть маленькие сопочки, и там сделаны как будто ... по-русски мы бы сказали: «Окопы сделаны».
- Ямы сделаны, большие ямы, человека стоя [в полный рост] там не видно.
- Ещё большие камни поставлены, и камни до того давние, до того древние, под землёй уже прилипли, уже внутри земли камни.
- Хорошо сделаны [ямы]. Тогда говорили: «Екатерина послала казаков вот в те земли, – говорили. – Русские казаки ходили, тогда ходили».
- И эти чукчи начали воевать с казаками.
- И луки там мы находили, и ножи, плоские ножи, японские ножи, брали, наверно, японские, привозили давно, американцы гостили, ходили по нашей земле, японцы.
- Ножи нам давали, бисер нам давали, а наши предки давали всё, что есть.
- Шкуры, камни, бивни, рога и те ножи.
- Иногда мы находили кольчуги, теми ножами точно воевали, потому что рассказывали, один [рассказывал]...\*
- Все те казаки, сколько – наверно пять, шесть десятков, пришли, наши всех убили, одного оставили, одного.

## 9. Легенда о происхождении рельефа

12. Нэкив'нын: «Эчги гыччи мыччапэлагэ, ыыйым мынынмылагэ, ыылгытгы, ыыг'ыгын *Екатерина*, ыкв'ын: “Кытыл ыойың мэки анҕивыка кытыл, еккинэв' ыойың мэлгытанҕо”».
13. Айҕон инет гыг'энкэв'лин нымйычг'ын мучгин, инет г'энкэтык, тит ыойың мэки нэлҕивын мойыкнотайтың.
14. Наконмыннав' г'оптымың и ыннэн ганҕивылин, кив'нын: «*Мировой договор подписываем, подпишем*, тит чемот ыитги ыойың энанматылг'о мэлгытанҕо кунҕивыңнав'».
- Сказали ему: «Сейчас тебя мы оставим, не убьём тебя, иди, дойди до Екатерины, скажи ей: “Не надо никого сюда посылать, не нужны здесь русские”».
- Давно ещё пресытился наш народ [казаками], до того не хотел, чтобы сюда кто-то пришёл бы на нашу землю.
- Убили всех и одного послали, он ей сказал: «Мы подпишем мировой договор, чтобы прекратила ты сюда убийц, русских убийц посылать»\*.

### 9. Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям

1. А ыннин в'ача ... гымнин кымиңын ынпычг'ын кукаличитың *школак в пятом классе или в шестом*, нэкив'гым, *школакинэйык накэв'ламык, дни перед юбилеем каким-то Корякского автономного округа, в школах были дни*.
2. *Готовились там к празднику, и проводились открытые уроки*.
3. И нэкик'ым: «Эм-ҕун г'ам мэки-ңын из *родителей* ыыяллатык то *класс* мучгин, миңки гынин Костя кукаличитың.
4. ыытылагыткы йынны-ңын, лымңыль *или легенда, или сказка*, имыйынны ыытылагыткы, еҕин Эчг'эй гыг'уевлин, гэеҕлин.
5. Ну, йынны-ңын ыытылагыткы».
6. Тыкив'нын, гымнин ңанко эчги котваң ынпыңэв'ҕэй.
7. Тыкив'нын: «Эм-ҕун лымңыль ыытыгын, йынны-ңын ыытыгын».
8. Кинивың: «Ну, ладно, ңэяң, мытыгаг'ын».
9. Амин нучельҕу имыаҕин валг'у ныннылг'у, в'эему ныннылг'у: Эчг'эй, Эпуҕ, *там*, Эйкин, Каляг'аялэн, *потом*, Рильпычкунэв', Рэтэмлит, Оккэйтыван, В'оноаймыт, Качгыңай, Чимитҕын.
- А вот ещё ... мой старший сын учился в школе в пятом классе или в шестом, мне сказали, в школе нам сказали, дни перед юбилеем каким-то Корякского автономного округа, в школах были дни.
- И мне сказали: «Ну, кто-нибудь из родителей, приходите в наш класс, где Костя твой учится.
- Расскажите что-нибудь, сказку или легенду, или сказку, что-нибудь расскажите, как Ачайваям появился, почему.
- Ну, что-нибудь расскажите».
- Я думаю, у меня там сейчас есть старушечка [знакомая].
- Я сказала ей: «Сказку расскажи, что-нибудь расскажи».
- Сказала мне: «Ну, ладно, ладно, расскажу».
- Все места на земле названы, речки названы: [посёлок] Эчэй<sup>21</sup>, [посёлок] Апука, там [гора] Эйкин<sup>22</sup>, Каляаялэн, потом, Рильпычкунэв'<sup>23</sup>, Рэтэмлит<sup>24</sup>, [бухта] Оккэйтыван<sup>25</sup>, Воноаймыт<sup>26</sup>, Качгынай<sup>27</sup>, [стойбище] Симитка<sup>28</sup>.

<sup>21</sup> Эчг'эй – пос. Ачайваям.

<sup>22</sup> Букв. 'отросток'.

<sup>23</sup> Букв. 'наплечные'.

<sup>24</sup> Букв. 'дымлёные рукавицы'.

<sup>25</sup> Букв. 'поставленный деревянный женский комбинезон'.

<sup>26</sup> Букв. 'шишечные водоемы'.

<sup>27</sup> Букв. 'дырявая гора'.

<sup>28</sup> Букв. 'поверхность плота'.

## I. ТЕКСТЫ

10. *И вот* эвың: «Нучельзын витку гаңволэн г'уевык в'утку, в'уччей нучельзу имъёжин валг'о ныннылг'у: миңки лэв'ыт, йилпу, мынго, никэв', яйпу, гыткав', йылгу».
11. Эвың, һаен чачамэ эвың: «Никы-һут г'уемтэв'илг'ын гэникэлин, калаг'ата гупынг'ылилин *и* кив'һынин: “Гыччи ыно в'эму енг'элың, нучельзу имъёжин валг'о”».
12. Һаен Эчг'эй ыньһыг'ан котваң нучельзын.
13. Эчг'эй – в'отынно нучельзын, миңки *челянкан*<sup>30</sup> *и* в'эйэм Эпуз *и* Эчг'эй – гыткат, һаен г'уемтэв'илг'ин гыткат, һыччез в'земти омакаң кулэңи, *это* йилэз, йилэз.
14. Рильпычкунэв' нучельзын – *это плечи*.
15. Эйкин – һанко котваң нучельзын ёлыңжал Эчг'эйык, тэзын ыньһыг'ан валг'ын маёлгын, тэзын ыньһыг'ан в'отынно эйкин, тэзын мынғылһын, ыньһыг'ан котваң йылғылһын.
16. Тэзын ыньһыг'ан койылтэлытваң, в'эму имыазын, *и вот* маёлгын, тэзын мынғылһын.
17. Ынһык лэв'ыт, тэзын кычв'ию, тэзын в'эм ыньһыг'ан имымиңкые копыль(г'ылыг'атың), имымэңжо омкычыкоңжо кола(ла)ң, *и* миңкые кулэгэг'ың, тэзын кычв'ию, Эпук купкийың аңфайтың, тэзын г'уемтэв'илг'ин кычв'ию».
18. Ыньһыг'ан валг'ын лымһыль, энатвэ мыев' һанко.
19. Ынһык лэлэһын гантымһэв'лэн.
20. То эвың: «Һано Рэтэмлит – маёлгын тэзын лэлэһын, тэзын *варежка* ыньһыг'ан котвагаг'ың, маёлгын».
21. Эвың: «Һанэнынак гантымһэв'лэн лэлэһын, ежэ в'отынно гэнг'эллин маёлгын Лэлэһо».
22. Имъёжин валг'о ныннылг'о һанко нучельзу.
23. Ыньһыг'ан валг'ын гэтэйкылин лымһыль.
- И вот сказала: «Земля сначала начала появляться здесь, эти земли названные: где голова, плечи, руки, ступни, ноги, пальцы».
- Сказала, та бабушка сказала: «Тот человек что-то делал, кала<sup>29</sup> его оттолкнул и сказал: “Ты рекой станешь, землями разными станешь”».
- Тот, который Эчъэй, тот стал землёй. Эчъэй – вот она земля, где посёлок [Ачайваям], и река Апука, и Эчъэй – ноги, того человека ноги, две реки вместе идут, это позвоночник, позвоночник. Земля Рильпычкун – это плечи. Эйкин – там есть земля на противоположном берегу реки Ачайваям, как будто бы сопочка, такая вот, как вот отросток, как рука, вот так идёт палец<sup>31</sup>.
- Как будто так лежит, речки все, и вот сопочка как рука. И вот голова, как будто волосы, как будто речка так куда-то течёт, откуда-то из леса идут, и куда-то идёт, как будто волосы, Апука доходит до моря, как будто человеческие волосы».
- Такая вот сказка, потому что так мне рассказала [бабушка] тогда. И вот рукавица потеряна. И сказала: «Это Рэтэмлит – сопка как будто варежка так стоит, сопка»<sup>32</sup>.
- Сказала: «Тем [человеком] потеряна варежка, и вот она стала сопкой Лэлэһо<sup>33</sup>».
- По-разному названы там земли. Так составлена сказка.

<sup>29</sup> Кала – в корякской мифологии – враждебное человеку существо.

<sup>30</sup> Здесь и далее заимствованное слово *челянкан* (< рус. *землянка*) употребляется рассказчицей в переносном значении, по отношению к целому посёлку.

<sup>31</sup> Жест рассказчицы – большой палец вверх.

<sup>32</sup> Жест рассказчицы изображает, как у рукавицы поднят вверх палец.

<sup>33</sup> Букв. ‘варежкой’.

## Автобиографические рассказы и семейные предания

### 10. Знакомство

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 1.   | Тог'ок, мынэкв'эркын.  | Ну, отправимся.  |
| 2.   | Мыныңвола.   | Начнём   |
| 3.   | Гыммо Аймығынайгым жавакыкайгым.   | Я дочь Аймыка <sup>34*</sup> .                                     |
| 4.   | Гымнин нынны Лыг'атыңа.  | Моё имя Лыатына.   |
| 5–8. | <См. раздел 3>   |  |
| 9.   | Гыммо найтогым <i>Верхыник, Олюторский район.</i>                              | Меня родили в Верховьях, это Олюторский район*.                    |
| 10.  | Еққэ эчги њаен мимлэ гэнқулин нучельзын <i>населённый пункт смыло с водой.</i> | И вот сейчас его водой смыло, место, населённый пункт смыло водой. |
| 11.  | <i>Короче, вообще с землёй сравняло.</i>                                       |  |
| 12.  | <i>Нету этого населённого пункта в данное время.</i>                           |  |
| 13.  | <i>Это Верхние Пахачи, Олюторский район.</i>                                   |  |
| 14.  | <i>В верховьях Пахачей, реки.</i>  |  |
| 15.  | <i>Вот, в семидесятом году я родилась в яранге.</i>                            |  |
| 16.  | Ярак найтогым, лыгэрак.  | В яранге я родилась, в настоящей яранге.                           |
| 17.  | Гымнин энъпич Аймық.   | Мой отец Аймык.  |
| 18.  | Ылла гымнин Етңэв'ыт.  | Мать моя Етнэут <sup>35*</sup> .                                   |
| 19.  | Гымнин апаппо Канғын.  | Мой дедушка Кангин <sup>36*</sup> .                                |
| 20.  | Апапа Лыг'атыңа.   | Бабушка Лыатына*.  |
| 21.  | Гымнин нынны ыннин ныннылг'ын, гымнин Лыг'атыңа, Лыг'атыңа.                    | Моё имя как у неё – Лыатына, Лыатына.                              |
| 22.  | <i>То есть моя бабушка Лыатына, меня зовут Лыатына.</i>                        |  |

### 11. Два имени

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Найтогым гыммо.  | Я родилась.   |
| 2. | Ѓыччеқ гымнин нынныт: Лыг'атыңа то Г'иңки.                                       | У меня два имени: Лыатына и Инки.   |
| 3. | Г'иңки гайтолэн, мыев' пыче найтогым то гымнин мынғылңын лав'тэтың гинэкмиллин.  | Инки родился, потому что, ещё [когда] я родилась, моя рука за голову держалась. |
| 4. | Лэв'ыт ныйыччықэн и мынғылңын.   | Голова красная и рука.  |
| 5. | <i>И, майңанма, қонпың тыкойымгымгатың моторэтың, вертолётэтың.</i>              | И, взрослея, всегда я боялась моторов, вертолётов.                              |
| 6. | Қонпың тыкочейңычейың.   | Всегда сильно плакала.  |
| 7. | Энъпич то ылла эв'ңывогыг'э: «Гэеқлин ыньңыг'ан китың?»                          | Отец и мама думали: «Почему так происходит?»                                    |
| 8. | Наңвонав' пыңлок имымэкив'.  | Начали спрашивать всех.   |
| 9. | <i>И нив'нэв': «Г'иңки ыньңыг'ан ганмылэн моторо, миңки аму нутэк ганмылэн».</i> | И им сказали: «Инки так убит был на моторной лодке, кто-то с земли убил».       |

<sup>34</sup> См. фото 1, 2.

<sup>35</sup> См. фото 2.

<sup>36</sup> Корякское имя *Канғын* при паспортизации коряков было записано как фамилия Кангин, поэтому при его изменении по падежам применяется правило склонения русских фамилий, а не имён (с Кангиным, а не с Кангином).

## I. ТЕКСТЫ

10. *Моторкалг'анма, милгыг'ые ганмылэн то мэмлычыкойтың гэниңлылин һаен г'уемтэв'илг'ын.* Когда проезжал на моторной лодке, из ружья его убили и в воду выбросили того человека.
11. *И нэнг'эйңэв'гым Г'иңкину.* И назвали меня Инки.
12. *И тыг'энқэвык тэйңатык.* И я перестала плакать.
13. *Тыг'энқэвык йымгымгэтык вертолётэтың, самолётэтың.* Я перестала бояться вертолётов, самолётов.
14. *И тыңвок г'оптымың нымйычг'ың ... нымэлг'эв' тыңвон гитэк.* И я начала на всех жителей посёлка ... хорошо начала смотреть.
- 15, 16. <См. раздел 3>
17. *Льг'атыңа – гымнин апапа, энпичин ылла Льг'атыңа.* Льятына – моя бабушка, мама отца Льятына.
18. *Ныннылг'ын гымнин, мыев' энпичитэ аму етылак гэлэг'улин.* [Носитель] моего имени, потому что отец во сне увидел [её].
19. *И нынны гымкың гэйыллин Льг'атыңа.* И имя мне дали Льятына.
20. <См. раздел 3>
21. *Гымнин энпич ыннин вэтгавыльг'ын чав'чывачг'энаң, льгичав'чыван.* Мой отец, [который] так говорил, по-чукотски, настоящий оленевод\*.
22. *Ылла ынъңыг'ан ков'аняв'атың<sup>37</sup>.* Мама вот так говорила.
23. *Қымэк кэв'ңыволаң – коряки оленные и коряки береговые.* Почти так и говорят – это коряки оленные и коряки береговые.
24. *Гымнин ылла, наверно, мэльгытанңычг'энаң мынг'эв'ла: «Коряк оленный ынъңыг'ан ков'аняв'атың».* Моя мама [говорила], наверно, по-русски мы бы сказали: «Коряк оленный так говорит»\*.
25. *А энпич, пэнинэлг'у ыннин – чав'чывав', эйгычылыг'ыт пэнинельг'ыт.* А отец, предки его – оленеводы, северяне предки.

## 12. Учёба в интернате

1. *Гыммо найтогым льгэяк Вэрқнеңбуал.* Меня родили в яранге, в стороне Верхних Пахачей.
2. *И қонпың, ыппулюк вама, энпичик, тэңын һойңэгим, тыколымңэнагаг'ың имымиңки, оқотайтың, миңкые тайңатынвэтың.* И всегда, будучи маленькой, за отцом, как хвост, я следовала везде, на охоту, куда-то на рыбалку.
3. *Ымың йықмитив', кыевык, қонпың тыкивың: «Амынно тата?» – қонпың, мыев' гымнин.* Всегда утром, проснувшись, всегда говорила: «А где папа?» – всегда, потому что [он] мой.
4. *Тымэйңэтык школаңзалайтың, наңвогым ивык: «Амин, якалэйтың».* Я выросла к школе, начали мне говорить: «Ну, пойдёшь учиться».
5. *Тыкив'ңынэв', гымнин ылла: «Йынны г'ам һаен якалэйтың, йынны г'ам һаен калечетгыйңын?»* Я говорила им, моей маме: «Что же это [значит] – «пойдёшь в школу», что же такое учёба?
6. *Еккин г'ам һаен калечетгыйңын?»* Зачем же эта учёба?»
7. *Қонпың тыкупыңлоңын.* Всегда спрашиваю её.
8. *Тыкуг'энқэтың калэйтык.* Не хочу ходить в школу.
9. *Ылла эв'ың: «Мэлгытанңо кэв'лаң: қыкаличитики, г'оптымың кымиңыпилляқу якалечеллаң.* Мама говорила: «Русские говорят: “Учись, все детишки будут учиться”».

<sup>37</sup> Рассказчица показывает разницу между родными языками родителей, используя чукотский (как в данном случае, а также в предл. 19, 21) и корякский (предл. 18, 20) глаголы с семантикой 'говорить'.

10. Г'оптымың кымиңыпилляжу кокалечеллаң, гыччи г'опта ҕыкалэйтыгэ». Все детишки учатся, ты тоже иди учиться».
11. *Школайтың тыпкийык, то нэллэгым.* В школу я пришла, и меня повели\*.
12. *И ынняя эньпич эв'ың: «Пыче мыпэлагэ в'утку».* И вот отец сказал: «Пока я оставлю тебя здесь».
13. *Эньпич эв'ың: «ҕыкаличитики, мыев' г'оптымың кокалечеллаң».* Отец сказал: «Учись, потому что все учатся».
14. *Тыкалэйтык, уйңэ йынны ыннэн мэльгытанңычг'энаң в'аняв' лыги мылңыгэг'ын, мыев' ятан амынңыг'ан наков'аняв'ламык.* Я пошла учиться, ни одного слова по-русски не знала я, потому что только так<sup>38</sup> с нами разговаривали.
15. *Гымнин эньпич ынңыг'ан в'этгав'ылыг'ын, гымнан ынңыг'ан в'этгав'ылыг'ыт ныеролегым.* Мой отец так<sup>39</sup> говорит, я так говорящих понимаю\*.
16. *Ылла ынңыг'ан ков'аняв'атың.* Мама так<sup>40</sup> говорит.
17. *И гымнин эньпич, ынңыг'ан в'этгав'ылыг'ын, гымнан ныеролегым.* И моего отца, так<sup>41</sup> говорящего, я понимала.
18. *Тыков'аняв'атың, тэҕын ылла.* Я говорю, как мама.
19. *И кинивыңын ыллаг'а: «В'утку неделя ятвагаг'ың, пятнищак тыеетың, калитг'ул наикалиңын то нэеччилги, ңыечең яак еткивың и гымлэ якалэйтың».* И сказала мне мама: «Тут неделю побудешь, в пятницу приеду, расписку напишут и отпустят тебя, дважды дома переночуешь и опять пойдёшь на учёбу»\*.
20. *Мытыпкэйля интернатэтың, наллаламык баняйтың, мытэлгытав'ла.* Мы прибыли в интернат, нас отвели в баню, мы помылись\*.
21. *Найылламык кимитг'ав', мучгин пылаку, пэңкэв', кэю нэйылнэв' ыллаг'этың, и лыгэйтың йылэнин кимитг'ав': кэйкэй, пылакыт и пэңкэн.* Нам дали одежду, наши торбаза, шапки, комбинезоны отдали маме, и домой [мама] отвезла одежду: комбинезон, торбаза и шапку.
22. *Калеченма, гымнан милгыңэву, учителю уйңэ аеёлка, уйңэ, яҕам уйңэ, ею наковтыңнав', яҕам уйңэ.* Во время учёбы я русских женщин, учителей не понимала, никак, прямо никак, что они говорят, прямо никак\*.
23. *Тэҕын инопланетянэгым тыкотваң классык.* Как инопланетянин я была в классе.
24. *Тыкэв'ңывоң: «Ытлэн ею гымкың наковтыңнав'?»* Я думала: «Что же она мне говорит?»
25. *«Еҕин мытвыгаг'ын мэльгытанңычг'энаң?»* «Как я скажу ей по-русски?»
26. *Гымнан ынңыг'ан тыков'аняв'ав'ңынав' милгыңэву.* Я так<sup>42</sup> говорю русским женщинам.
27. *Уйңэ аеёлка титык.* Я не понимала\*.
28. *Урок ведёт, а я её не понимаю, на чукотском говорю – она меня не понимает.*
29. *То ынняя пятнищак мыткоплытколаң каличитык, мыткав'ъелаң обедык, то ынняя наковакэламык, калитг'ул накукалиңын.* И вот в пятницу мы заканчиваем учиться, едим на обеде, и вот нас записывают, расписку нам пишут.

<sup>38</sup> По-корякски.<sup>39</sup> По-чукотски.<sup>40</sup> По-корякски.<sup>41</sup> По-чукотски.<sup>42</sup> По-корякски.

## I. ТЕКСТЫ

30. «Гыммо ыньһыг'ан валг'эгим, ыллаг'эгим, то *суббота, воскресенье* ыннин кымиһыпиль гымкыһу ҕэнайыллатык, тыяһһытанһыһын».
31. Накоччелламык.
32. *И* гыммо инг'э, мыткокытгынтылг'аллаһу лыгэһытыһу.
33. В'ача *понедельник* уйһуэ акалэһытыка, инет г'эһһуэтык калэһытык, мыев' нотаһытыһу мыткогынтав'лаһу.
34. Ыһһыһу *каникулы* копкэһылаһу, мыткопкав'һыволаһу ымыһу йылһуэтык, мыев' мыткопкытколаһу, ҕуччев' вэтга кыг'аҕав'лаһу нотаһытыһу, һалвылг'этыһу, *на летовку* кыг'аҕав'лаһу г'оптымыһу кымиһыпильлаһу.
35. ҕуччев' тайһуатыһывэтыһу, калячг'аллаһу тэһһуэтык, нутэк, в'эмык.
36. Һэһһуэһык, ҕайчейпык, гымлэ наког'айһав'ла-мык, тэһһын һуэлли нэкуйчиһын.
37. *Школа*һытыһу мытколһуллаһу һуэһуэһык.
38. *Среднек* мытытвала, мыһһытык мыллыһуһа гэвэһуһыһын ныг'эли, то мыччалгылла Ачг'аетыһу.
39. Һанко тыпкыткук каличитык, һанко ымыһу гымһин эһһыпичив', һакые ялгыллаһу, Ачг'аетыһу.
40. Тыпкыткук каличитык, ыһһыһу яһот тыһувок ... *докторо* яһот тыг'ытвагаһу'ык.
41. Ыһһыһу уйһуэ эплыткукэ, мыев' нэкив'гым: «Эһһыпич кутг'ылыһу, ҕыяһытыгэ».
42. То ыһһыһу эчги гыммо в'утку тыкотваһу, *городык*.
43. Йилыһыл в'ыһһын-ван уйһуэ антыгэватка *и* ымыһу ею, тыһувок вэтатык Эчг'эһык.
44. Кымиһыһын ыһһыпчг'ыһн тэтогаһу'ыһн, тыһувок вэтатык һуэлылг'ык, һанко имыею тыйыгулэһһыв' этг'у.
45. Ыллаг'а ҕонпыһу кэһыв'һывоһу, имьеһын ею, ячыко валг'о, инанмитытвати.
46. Анам, эчги ҕыһыым эв'ыһн тав'аняватык, ҕыһыым эв'ыһн тав'аһуэк, ҕыһыым эв'ыһн имыйыһһны гэһугулэллиһн, тыг'ытвыһн мэлыгытанһуэтыһу.
47. Эчги еҕһуэ накэв'һывогым: «Гыччи *антиквариат*тэһуэ, мыев' нымитыһыги в'аһуэк, нымитыһыги в'аняватык».
48. Тэһһын *антиквариат*.
- «Я такая-то, мать, и на субботу и воскресенье этого ребёнка мне выдайте, домой отведу».
- Отпускают нас.
- И я быстро, мы бежим в ярангу\*.
- Иногда в понедельник не ходили в школу, так не хотелось идти в школу, потому что в тундру мы убегали.
- И вот каникулы подходят, мы даже спать не можем, потому что заканчиваем, некоторые сразу отправляются в тундру, в табун, на летовку отправляются все детишки\*.
- Другие на рыбалку, проводят лето на рыбалке, в тундре, на реке.
- Осенью, в августе, снова зовут нас, как будто стадо собирают.
- В школу мы едем осенью.
- В Средних Пахачах мы находились, пятнадцать лет исполнилось, и мы переехали в Ачайваям.
- Там я закончила учиться, там все мои родители, туда переехали, в Ачайваям.
- Я закончила учиться [в школе], и вот сначала я начала [учиться] ... доктором должна была стать я.
- И вот не закончила, потому что мне сказали: «Отец болеет, возвращайся домой».
- А сейчас я здесь нахожусь, в городе.
- Язык, к счастью, не забыла и всё [остальное], я начала работать в Ачайваяме.
- Сына старшего я родила, начала работать в табуне, там всё разное узнала ещё.
- Мама всё время говорила мне, всему, что есть в доме, научила меня.
- Наверно, сейчас бы я не говорила [по-корякски], не шила, ничего не узнала, говорила бы по-русски.
- А сейчас говорят мне: «Ты антиквариат, потому что умеешь шить, умеешь говорить».
- Как будто антиквариат.



### 13. Летние каникулы в табуне

- |       |   |   |
|-------|---|---|
| 1.    | А җоялг'анма муйи, җыммо ыннивык җонпың тыколымҗэнаң, калэченма, мыллыңэн <i>класс</i> , ыннанмыллыңэн <i>класс</i> , ңыяҗмыллыңэн <i>класс</i> , җоныг'айчыңкэн <i>класс</i> тыплыткун, ңанко җонпың тыколымҗэнаң, җымнин йичг'ам Канңын <i>и</i> ыннив' Ғыргольтаҗын. | А когда мы пасли оленей, я за дядей всегда следовала во время учёбы, пятый класс, шестой класс, седьмой класс, девятый класс закончила я, тогда всегда следовала, мой брат Кангин и дядя Ғыргольтаҗын*. |
| 2.    | <i>И</i> ыйык җонпың җыммо тыколымҗэнаң, ңэлвылг'ык тыкотваң.   | И за ними всегда я следовала, в табуне я была.  |
| 3.    | Ыччая җонпың кинанмитытватың ңанко вэтатык ңэлвылг'ык.  | Тётя всегда учила меня там работать, в табуне.  |
| 4.    | А ңанко, калэченма, ныкита тывэтатык, тынниогэг'ык <i>и</i> г'ыло ымың тывэтатык.   | А там, [ещё] учась, ночью я работала, ночью сторожила и днём тоже я работала.   |
| 5.    | <i>Там</i> кэнанмэтытваньңывоң ымың, җояв' наконмыңнав', коҗоянмаллаң, <i>и</i> тыкув'иннетың инэпэтык.   | Там она меня учила всему, оленей забивают, оленей забивают, и я помогаю разделявать.  |
| 6.    | Ңанко амитытвика, анам, инэпэтык, <i>когда</i> ңышпулюҗинайгым тытвагаг'ык ңэлвылг'ык, анам, эчги эмэт ңылэйтыйгым инэпэтык.  | Там не научилась бы, наверное, разделявать, когда маленькая я была в табуне, наверно, сейчас даже не умела бы разделявать.  |
| 7.    | Эчги еппы җымнан лиги тыкулңыңын, еҗин җояңа нэкучвиткуңын...   | Сейчас ещё я знаю, как режут оленя...   |
| 8.    | Ыньыг'ан.   | Вот так.  |
| 9–15. | <См. раздел 3>  |   |
| 16.   | <i>Я помню, как</i> Г'эйңэв'ңэв'ыт <i>мне</i> говорит, эвың: «җымитытвийки, җыгит, җыгитэйкын, еҗин тыкучвиңын ыннин ымың: ғыткав', яйпу, еҗин мыткупйыңнэв'».  | Я помню, как Эйнэвнэвыт мне говорит, говорит: «Учись, смотри, наблюдай, как я режу всё: ноги, копыта как снимаем».  |
| 17.   | Ңанко җыммо еппы ңавытқатпиляҗ, мынғытыкңыечең ятан гэвэгыйңын җымнин, унмык ңанко, җонпың алак тыколқыньңывоң ңалвылг'этың.  | Тогда я ещё девочка, мне только двенадцать лет, тогда много, всё время летом ходила я в табун.  |
| 18.   | Уйңэ титэ алак <i>чемлянкак</i> атвака.   | Никогда летом в посёлке не была.  |
| 19.   | Ятан энъпич то ылла копэланьңывоңэ яак тайңатынвык.   | Только отец и мама оставались дома на заготовке рыбы.   |
| 20.   | Ыччу котайңаллаң, г'ам муйи Канңын, җымнин йичг'амйитумгын, мыткулқытың ңалвылг'этың.   | Они рыбачат, а мы с Кангиным, моим братом, отправляемся в табун.  |
| 21.   | җонпың муйи алак мыткотваңвоң нутэк.  | Всегда мы летом находимся в тундре.   |
| 22.   | А ңэйңэйык җайчейпык в'эйчитэ мыткаойтылаң.   | А осенью в августе пешком идём домой.   |
| 23.   | Вача, чама <i>вертолёт</i> о кояллаң <i>и</i> накоечеламык гамгаңалвылг'эпың, нэкуйичиңнэв' кымиңыпиляҗу <i>школайтың</i> .   | Иногда вертолёты прилетают и собирают по всем табунам, собирают детей в школу.  |
| 24.   | <i>И</i> мыткаояллаң <i>вертолёт</i> а.   | И мы приезжаем вертолётном.   |
| 25.   | А в'ача в'эйчитэ мытколқыллаң.  | А иногда пешком отправляемся.   |
| 26.   | Аңзақ мыткотвалаң, <i>и</i> в'эйчитэ наколлаламык <i>чемлянкайтың</i> .   | На море мы были, и пешком ведут нас в посёлок.  |
| 27.   | Ңыечең мыткоткэв'лаң йыг'этык <i>или</i> ңыёчаң.  | Дважды мы ночуем в дороге или трижды.   |

## I. ТЕКСТЫ

28. *Полаткав' мыткуллэйвыннэв' и Һыччеқ конят или ыннэн конь.* Палатки мы берём и двух коней или одного коня.
29. *И в'эйчитэ наколлаламык, тэқын туристав' муу мытколяйвытколаң.* И пешком отводят нас, как туристы, мы ходим.

### 14. Гибель табуна при переправе через реку

1. Еппы гымнин энъпич кыёлг'ыма... Ещё при жизни моего отца...
2. Гыммо еппы калэченма, мынгытык мыллыңун гэвзгыйңо, мытыплыткола анольг'атык, һэллы наңвон, в'аямтайнэтың нэныпкиетын. Я ещё училась, пятнадцать лет [мне было], мы закончили весенний забой, табун начали, на берег реки пригнали.
3. Плытколай то ынның кэв'лаң: «Мыныңволан йыг'иетык һэллы». Закончили и вот сказали: «Начнём переправлять табун вброд».
4. Һывой г'ийык һэллы, малеечга ынныңан наңвон никэк... Начал переправляться табун, потихоньку начали его...
5. Гыргольтагын эвың: «Г'атав'-қун малеечга мынынвылайкын һэллы, еккин унмык анытгымав'ка». Гыргольтагин сказал: «Давайте потихоньку будем толкать табун, не надо сильно стараться [торопить]».
6. Ынның микыйык аму, мэки аму эвың: «Лыгу мотора мыныңвонав' йывыткук». И вот кто-то [многие], кто-то сказал: «Лучше моторками начнём толкать».
7. Ынның пэньнылай моторылг'о и нэчвигэг'ын чымкып һэллы. И вот быстро подъехали люди на моторных лодках и отсекли часть табуна.
8. И Һыволай пыльқычийык қаююпилляқу, и ымың нымэйһыңинэв' қояв' Һыволай пылқатык. И начали сильно тонуть оленията, и все большие олени начали тонуть.
9. Һынвық һанко пылқаллай қояв', Һынвық еққым пылқаллай. Много там утонуло оленей, слишком много утонуло.
10. Һанко гымнин энъпич эвың: «Мыев' еққым қэкв'аң когэталаңытқы һайһынэн, в'эем, ымың амайыг'алёң коңволаңтык ымың қоянматык. Тогда мой отец сказал: «Из-за того, что очень плохо относитесь к природе, к реке, начинаете всех оленей понапрасну истреблять»\*.
11. И Вагыйһын эв'Һывой: «Киткит мынымчев'нэв' в'уччей нымйычг'у». И Бог решил: «Немного напугаю этот посёлок».
12. То һанко Һыволай ынның, Һыволай қоянтак, и һэнингивик унмык атқатэ ымың һэллы. И там начали теперь, начали пасти оленей, и в тот год сильно захромал весь табун.
13. И еққым Һынвық атқылг'о қояв' һанэналак валай. И очень много хромых оленей в то лето было.
14. Қуччев' тымңэв'чейляй. Другие постоянно терялись.
15. Һанқо Һывой һэллы куккы, һыёқ *тысячев'* янот һэллы һанко гатваллэн. С тех пор начал табун убывать, три тысячи сначала табун там был.
16. Эчги қымэк уйңэ эмэт ыннэн *тысячин* атвака һэллы. Сейчас даже нет и одной тысячи в табуне.
17. Гэткулин Һыччеқ *тысячит*, аму, миңкые тымңэв'лай. Убыло две тысячи, наверное, как-то пропали.
18. Эчги қымэк ыннэн *тысячин*, эмэт этг'у ныппулюқин, һыёқмыллыңун, *может, стон или қонг'айчынкэн стон* паёчаллай эчги. Сейчас тысяча, даже меньше, может, восемьсот или девятьсот осталось теперь.

## 15. Перерождение предков в потомках

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.  | Гыммо калеченма, унмык тыңвок қонпың лэв'тытг'ылык қонпың тыңвок.                                | Когда я училась, сильно у меня начала болеть голова, головой болеть сильно я начала.          |
| 2.  | Қонпың лэв'ыт кутг'ылың, и тықоңвоң в'ыельчийик, лав'тытг'ылма.                                  | Всегда голова болела, и меня начинало рвать при головных болях.                               |
| 3.  | Ылла гымнин тыкив'һын: «Гэеқлин лэв'ыт қонпың кутг'ылың?»  | Маме я говорю: «Почему голова всегда болит?»  |
| 4.  | Эвың: «Анам гэюлтылин.   | Говорит: «Наверное, сдвинулась.   |
| 5.  | Қылқытги һанэнынаң, котваң ынпықлавол Очаңа.   | Сходи к тому, есть старик Очана.  |
| 6.  | Һанэнынак нэтэйкынин гынин лэв'ыт, этун, қэйли гэюлтылин».                                       | Тот поправил бы твою голову, наверное, действительно сдвинута».                               |
| 7.  | Тылқытык, һаен қояямкын тыг'ыгаг'ын Очаңа, ага, Очаңа.   | Я пошла, дошла до того эвена Очана, ага, Очана.   |
| 8.  | Һывонэн тэйкык, йыплепавык лэв'ыт һывонэн.   | Начал делать, исправлять голову начал.  |
| 9.  | Анам, һыёқ <i>неделяв'</i> тытанав' қонпың қытык.  | Наверное, в течение трёх недель я всё время ходила.   |
| 10. | Һыёчаң тыкуткивың як, тыкулқытың гымлэ, кэнаңвоң, коңвоңнэн йыплепавык лэв'ыт.                   | Трижды переночую дома, иду снова, начал меня [лечить], начал исправлять голову.               |
| 11. | Тыплыткун, мыттэйкын лэв'ыт, тывилэтын, тыйылын һилһын.  | Я закончила, поправили мы голову, я заплатила, я дала кожаный ремень.                         |
| 12. | Һилһын нэкутэйкыңын, налгын аңқакэнав' колталһын.  | Ремень делают, шкура морских [зверей], высушенная шкура морских зверей.                       |
| 13. | Колталһын нэкучвиткуңын, һилһын нэкутэйкыңын.  | Высушенную шкуру морских зверей режут, делают ремень.   |
| 14. | Һаен нэйылгым ыллаг'ата, кинив'ың: «Қыллэгын Очаңанаң, қывилэтгын, мыев' тэйкынин лэв'ыт гынин». | Этот [ремень] дала мне мама, сказала: «Неси Очану, заплати, потому что поправил твою голову». |
| 15. | Тэйкынин лэв'ыт, мыллыңчаң <i>или</i> ыннанмыллыңчаң мытытгэвэла <i>и</i> тықлаволэньык.         | Поправил голову, пять или шесть мы лет прожили, и я вышла замуж.                              |
| 16. | Қлавол гымнин – ынин кымиңын, ынпычг'ын кымиңын Г'ытг'ыңиңқэй.                                   | Муж мой – его сын, старший сын Ытгынинкэй.  |
| 17. | <См. раздел 3>   |   |
| 18. | Витку-г'ам тыг'ын һаен Очаңа, витку чеймык тылэг'ун.   | А в первый раз пришла к тому Очану, впервые близко я увидела его.                             |
| 19. | Кинив'ың: «А, гымнин Г'омпэлгы-Льг'атыңа етти».  | Он говорит мне: «А, моя Жадная Лятына пришла».  |
| 20. | Тыкив'һын: «Гынин ылла г'опта ныг'умпилгыңын».   | Я говорю ему: «Твоя мама тоже жадная».  |
| 21. | <i>И</i> қонпың ыньыг'ан кинивың: «Г'омпэлгы-Льг'атыңа».   | И всегда так говорил мне: «Жадная Лятына».  |
| 22. | Ыннық ынин кымиңын Г'ытг'ыңиңқэй гымнин ныг'эли қлаволо.   | И вот его сын Ытгынинкэй стал моим мужем.   |
| 23. | <i>И</i> кинивың: «Г'омпэлгы-Льг'атыңа гымнин ныг'эли... <i>невестка</i> ».                      | И говорил мне: «Жадная Лятына стала моей... невесткой».                                       |
| 24. | Кэв'һыволаң...   | Говорят...  |
| 25. | Ынтэ.  | Невестка.   |

## I. ТЕКСТЫ

26. «Ынтэну гэнг'эллин гымнин Г'омпэлгы-Льг'атыжа».
27. То кымиңын гымнин, ыннин қояямкэн, кымиңын мытэтолан.
28. <См. раздел 3>
29. Еппы ыннин Аймық айтока, Г'ытг'ыңинқэйнэк етың гымнин энъпич гэлэг'улин.
30. Энъпичитэ кив'ңынин: «В'ото в'ала құкмитын, мэльтитэ пыче гыммо тыеетың».
31. Ңанко тэв'ңывок: «Анам, титэ тыйтоңын кымиңын, энъпич гымнин тыйтоңын.
32. *И* ымың...
33. *А* кымиңын тэтогаг'ын, ыннин Аймық, еппы *больницак* вама, гымнан чинин тыг'эйңэвын тата, вэлойтың тыг'эйңэвын Аймық.
34. Мыччайтыламык, ңыччеқ *или* ңыёқ *неделяв'* талай, кымиңыпиль қонпың кутг'ылың, кутг'ылың нанңын, актыка ныгалан.
35. Ылла тыкив'ңын: «В'ыйин мэтг'аң куйылқэтың, *а* нанңын актыка ныгалан».
36. Эвың: «Титэ ыччай еетың, мыннг'аняткогаг'ын, нынны мынэнаейлян, мэлэтык».
37. Мэтг'аң мэлэти ңайңынэн, мытылқылла ыллаг'этың яйтэтың, ңанко ыччай котваң, то каняткоңэ.
38. *И* напыңлоңын аняпэль, *и* тэг'и: Йыг'эйңэв', Қачерңа, Аңқакэ, Аймық – напыңлонав', г'оптымың валомлай, г'эйңэвык.
39. То Аймық *и* Қачерңа – г'эйңав'ьян.
40. Кэв'лаң: «Ятвагаг'ың Аймық то Қачерңа».
41. «То митив', – эвың, – митив' тыеетың, йықмитив' инг'э-инг'э тыеетың, то мынг'эйңэвын вэлойтың, вэлоңо».
42. Эчги йықмитив' егги ылла, г'эйңэв'нин Аймық.
43. Эвың: «Ңыёчаң кивык, йыг'энқэв'ың поқляк, *и* нанңын қыйым нытг'ылын, ңыёчаң кивык».
44. Ңыёчаң мытыткэв'ла.
45. Еппы ыньңыг'ан кунанқытг'ылың, ңыяқав' кивык, *всё*, тэңын гэқычгэллин нанңын.
46. Г'энқэви нанңытг'ылык.
47. Ынның мытыңвола пыкавык, *в туалет ходитъ не могли потом*.
48. *Всё, назвали – и г'энқэви*.
- «Невесткой стала моей Жадная Льятына».
- И сына моего, этого эвенского, сына мы родили.
- Ещё этот Аймык<sup>43</sup> не родился, Ытгынинкэй во сне моего отца увидел\*.
- Отец сказал ему: «Вот нож возьми, вскоре я приду».
- Тогда я подумала: «Наверно, когда я рожу сына, отца своего рожу».
- И всё...
- А сына я родила, этого Аймыка, ещё в больнице находясь, я сама позвала папу, в ухо позвала Аймыка\*.
- Вернулись мы домой, две или три недели прошли, сыночек всё время болеет, болит живот, никак не проходит.
- Маме я говорю: «Вроде бы хорошо спит, а живот никак не проходит».
- Сказала: «Когда тётя приедет, мы погадаем, имя поищем, [когда] распогодится».
- Хорошо распогодилось на улице, пошли мы к маме домой, там тётя находится, и колдуют обе.
- И спросили гадальный камень, и нескольких [предков]: Ейнэву, Качерну, Анкака, Аймыка – спросили, все они согласились, [когда их] звали.
- А Аймык и Качерна – основные имена\*.
- Сказали: «Будет Аймык и Качерна\*».
- «И утром, – говорит, – утром приду, рано утром, рано-рано приду, и мы позовём его в ухо, из уха».
- Сегодня рано утром пришла мама, позвала Аймыка.
- Сказала: «Трижды переночевав, прекратит поносить, и живот не будет болеть, через три ночёвки».
- Трижды мы переночевали.
- Ещё так же живот болел, в четвёртый раз переночевав, [у сына] всё – как высох живот. Перестал живот болеть.
- И вот начали мы не мочь, в туалет ходить не могли потом.
- Всё, назвали – и прекратилось».

<sup>43</sup> Младший сын рассказчицы Евгений.

49. Нынны г'уеви – г'энқэви ымың, ңывой мэтг'аң йылқэтык, *и* ымың мэтг'аң имъежин.
50. Еппы нанқызтама, кымиңын еппы айтока, этог'ылв'ыйык қылавола еннин тымъён.
51. Тыкив'ңын: «Ғыйым мэкынаң мыйылын, мыев' г'опта мойкың ёлқыл».
52. Ынның, чаёма, тыкив'ңын: «Ғлеван гэткулин, қэтыгын қлеван.
53. Ғычвыгын ңыечең то этг'о ғынымлечг'ав' ңыячаң, тит ңыяқ.
54. Ныппулюқинав' г'ыннуйкыңэв', кытыл ңынвық».
55. Инет унмык ныг'умпилгигым.
56. Еққэ эчги кымиңын ыңыңыг'ан валг'ын.
57. Эчги кымиңын уйңэ унмык г'умпилгэткэ, яяк ныг'ытвайкынав' пичгу, пылв'ынто, ңонпың нытвайкынав'.
58. Титэ уйңэ кытыл эткукэ, тит элыпг'ыкэ.
59. *Кошелёк* ңонпың гапылв'ынтылэн ынин, уйңэ титэ элыпг'ыкэ.
60. Кэв'ңывоң: «*Сахар надо* экмитык, *крупы*, имыею».
61. Ғонпың кэкминьңынин чинин.
62. Пылв'ынто тыкуйылңынэв', копаёчаллаң пылв'ынто, ңонпың миңки коёңнэн *и* ңонпың котвалаң.
- Имя появилось – закончилось всё, начал хорошо спать, и всё хорошо\*.
- Ещё когда была беременной, сын ещё не родился, в [мой] день рождения муж привёз тушу.
- Я говорю ему: «Никому не дадим, потому что [это] нам тоже на еду».
- И вот, за чаем, я говорю: «Хлеб закончился, сходи за хлебом.
- Разрежь на два и ещё измельчи на четыре, чтобы четыре [было].
- Маленькие [кусочки] пусть едят, не надо много».
- До того сильно жадная я [была].
- И вот сейчас сын такой.
- Сейчас сын не сильно жадный, [но] дома должна быть пища, деньги, всегда пусть будут.
- Чтобы никогда не кончались, чтобы не заканчивалось.
- Его кошелёк всегда с деньгами, никогда не кончаются.
- Говорит: «Сахар надо взять, крупы, что ещё».
- Всё берёт сам.
- Деньги даю, остаются деньги, всегда где-то положит, и всегда есть.

### 16. Поездка отца к старушке Качерне

1. *Мама рассказывала, отец рассказывал.*
2. *Когда-то моя бабушка Лыг'атыңа, она такая была экономная, практичная, такая, чтоб всё в доме, чтоб никто никому ничё, только домой, домой, только в юрту, в юрту.*
3. *А есть у эвенов сейчас семья, я потом уже вышла замуж за сына этого дедушки, эвенская семья, он сам эвен, жена у него чукчанка.*
4. *У него мама, вот эта вот Качерна, она была такая жадная!*
5. *Такая... вообще, такая, не дай Бог лишний кусочек там даст чего-нибудь – даст она, ой!*
6. *Всё домой – такая вот была.*
7. *Значит, мне рассказали про неё так, такая она была...*
8. *Отец мне говорит: «Когда-то мы по молодости с мамой поехали в стойбище, в гости к эвенам.*

## I. ТЕКСТЫ

9. *Решили мы зайти к этой Качерне».*
10. *В то время, когда отец ещё был молодой, она ещё при жизни была, ещё яранга у неё была там, но она до сих пор есть.*
11. *Заехали к ней в гости к Чемэжай с Качерной.*
12. *Мыччамкэчела Качернанаң то Чемэжай, мыччоҕ’ынав’.* Мы поехали в гости к Качерне и Чемэкаю, приехали к ним<sup>44</sup>.
13. *Айһон нымэйһыңһинэв’ чеючгу, и сахар в’алата мыткунчимав’һынав’.* Давно большие мешки [были], и сахар ножом мы ломали.
14. *Кусковой сахар, колотый сахар был.*
15. *Инет нымэйһыңһин чеючгын, инэһуэльбык гэччилин сахар, һанко мука, имыею гэччиллинэв’, гэкмиллинэв’ вэлыткоюк и гээллинэв’.* До того большой мешок, на грузовые нарты положен сахар, там мука, всякое положено, что взяли в магазине и привезли.
16. *Качерна эвыһ: «В’ынэ, в’ынэ, мынчаёмык».* Качерна сказала: «Ну, ну, давайте чай пить».
17. *И тэкиччет гэччиллинэт».* И два куска мяса положила.
18. *«Мытһамэтв’амык», – эһһпич нив’һин...* «Мы поели», – отец рассказывал...
19. *То Качерна нив’һин: «Һинчаһ мынчаёмык».* И Качерна говорит: «Теперь попьём чай».
20. *Һывой инэтг’этык һанһэн чачамэ.* Начала разливать та старушка.
21. *Эһһпич гымнин Аймык нив’һин, ыннин лгэрак в’учһымчыку и ятан мильгын то экэт.* Мой отец Аймык говорил, в яранге в темноте только очаг и две свечки.
22. *Нив’һин: «Һиннин чэючгын тынчичг’этын».* [Он] подумал: «Этот мешок я проверил».
23. *«Нив’игым: «Сахар һанко нытв’аһэн».* «Я подумал: «Сахар там находится».
24. *Тыпырын ыннэн сахар.* Я вынул один [кусок] сахара.
25. *Кэльг’уһ уйһэ микынэк эльг’укэ, койһычыкойтыһ тынпыльһавын сахар.* Ведь никто не видел, в кружку я утопил сахар.
26. *Чачамэ лиги нив’ын, һанһэн Качерна.* Старушка не узнала, та Качерна.
27. *Нычаёйгым, нычаёйгым.* Пью чай, пью чай.
28. *Нив’һин: «Этг’у минэтг’ын?»* Говорит: «Ещё налью?»
29. *Нив’гым: «Э».* Я говорю: «Да».
30. *Нэмэ инэтг’ыннин койһын».* Снова налила кружку».
31. *Гымнин эһһпич нив’һин...* Мой отец сказал...
32. *Плыткуй чаёк, нив’һин: «Этаныв’ая, амгымнан нытэһг’эв’ тычаёк».* Закончил пить чай, сказал: «Наверно, только я хорошо чай попил».
33. *Һанһэн чачамэ Качерна нив’һин: «Нэлмэкэркэ!»* Та старушка Качерна сказала: «Нэлмэкэркэ!»
34. *Вот только такой был ответ: «Нэлмэкэркэ!»*
35. *Вот такой, прям, нехороший человек, взял и нашёл сахар.*
36. *В темноте ж никто не видит, он нащупал.*
37. *Она же [не угостила].*
38. *Он же видит, что стоят мешки, ну, естественно, она сахар не выложила.*
39. *Он, такой, нащупал там, сам взял.*
40. *И охнул так тихонько в кружку кусок сахара, хороший такой кусок.*

<sup>44</sup> Л.А. Аймык рассказывает от лица отца.

41. *Она-то что, видит, что ли!*  
 42. *И он говорит: «Наверно, только я один хорошо чай попил».*  
 43. *Она, такая: «Нэлмэкэркэ!»*  
 44. *На эвенском проматерилась: вот гад такой!*  
 45. *Нашёл!*  
 46. *«Нэлмэкэркэ!»*  
 47. *Такая была бабушка, эта Ыачерҕа.*  
 48. *Это вот рассказывал мой отец.*

### 17. О том, как отец потерял сознание в табуне

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.  | Гымнин энпич, еппы гыммо айтока, еппы нытуйҕин, тойылыг'анма Аймыҕ.  | Мой отец, я ещё не родилась, ещё молодой, в молодости Аймык.  |
| 2.  | Ыллаг'а гымкың ыннин гатвылэн.   | Мама мне рассказала.  |
| 3.  | Титэ алак, аноёг'ык, энпичитэ коҕоянтагаг'ың.  | Когда лето, с приходом весны, отец пас оленей.  |
| 4.  | Үллы нымэйһыңин, һыёҕ или мыллыңэн г'уемтэв'илг'у ковэталаң һанко, һэлвылг'ык.   | Табун большой, три или пять человек работали там, в табуне.   |
| 5.  | Үллы, <i>наверно, три тысячи или пять тысяч</i> , нымэйһыңин һэллы коҕоянталаң.  | Табун, наверно, три тысячи или пять тысяч, большой табун пасли.   |
| 6.  | Ынныҕ в'ача амынан энпич гымнин напэлан һэлвылг'ык.  | И вот иногда совсем одного отца моего оставляли в табуне.   |
| 7.  | Коҕоянтаң, кунһюгэг'ың, ныкита ковэтатың, г'ыло ковэтатың, гымлэ ныкита ковэтатың.   | Днём пасёт оленей, ночью сторожит, ночью работает, день работает, снова ночью работает.                               |
| 8.  | Тыг'ичең аму гэткив'лин, вэтатык амынан.   | Несколько раз ночевал, работая совсем один.   |
| 9.  | Җуччев' тумгу мыев' гыг'эҕэв'линэв' <i>чемлянкайтың</i> .  | Потому что другие товарищи отправились в посёлок.   |
| 10. | <i>И</i> мыев' витку мэлыгтанһын г'уеви, то муйкэкылг'у, мучгинэв' ынпыҕлаволо, айһон, тойылыг'анма, унмык ганмитытвалинав' икв'ичик.                | И потому что только русские появились, и нашенских, наших стариков, давно, в молодости, научили сильно пить [водку].  |
| 11. | <i>И</i> тойг'оячекпэлляҕо Җуччев', вэтанма, кыг'аҕав'лаң <i>чемлянкайтың</i> и коңволаң һанко икв'ичик, <i>и</i> копкав'лаң г'эҕэв'ык һэлвылг'этың. | И молодые пареньки другие во время работы отправлялись в посёлок и начинали там пить, и не могли отправиться в табун. |
| 12. | Гымнин энпич амынан, һынвыҕ г'ылв'ыев' амынан гавэталлэн.  | Мой отец совсем один, много дней совсем один работал.   |
| 13. | Ынно то г'ытг'ың, тумгытум ынин г'ытг'ың.  | Он и собака, напарником [была] его собака.  |
| 14. | В'ача титэ, ныкита <i>или</i> г'ыло, гэкэев'лин, ҕэв'аң гаңволэн увик лыңык, лиңлиң, анам, гатг'ылһыволэн.   | Как-то ночью или днём проснулся, плохо начал себя чувствовать, сердце, наверно, заболело.                             |
| 15. | Унмык ҕонпың вэтатык мыев', <i>и</i> гаяллэн.  | Поскольку много всегда работал, [потому] и упал.  |
| 16. | Яҕам гаяллэн нучельҕык, ыньһыг'ан тэг'и аму <i>часов</i> гагалалэнав', ыньһыг'ан йылтэлытвак нучельҕык.  | Внезапно упал на землю, так сколько-то часов прошло, так пролежал он на земле.  |
| 17. | Эвың: «Тыткыевык, г'ытг'ың ынки котваң, гатвагаллэн <i>и</i> ыньһыг'ан камлэлың һэллы.   | Сказал: «Я очнулся, собака тут находится, сидит, и вот так вокруг стадо.  |

## I. ТЕКСТЫ

18. Җояв' камлэлың ынъныг'ан.  
Олени вокруг вот так.
19. Уйңэ миңкые элқыткэ нэллы». Никуда не ушёл табун».
20. Яқам ынно, ятан ынно, г'ытг'ын и нэллы  
Сразу он, только он, собака и табун кругом,  
*кругом*, гунтымэв'лин нэллы.  
успокоился табун.
21. Эвың: «Тыткыевык, тэг'и аму тыйылқыэтык  
Подумал: «Я очнулся, сколько-то я проспал,  
*или* тыеқык, мэткэ тывиг'ык, мэткэ г'атав'  
и что делал я – может, я умер, может, потерял  
тыкыплёнутатык».  
сознание от удара».
22. Г'ытг'ың кив'нынин ... җонайтэ, начеҗонайтэ  
Собаке сказал ... штаны, замшевые штаны  
алакин, алак мыткутэйкыңнэв' начеҗонайтэ.  
летние, летом мы делаем замшевые штаны.
23. Г'ытг'ың кив'нынин ... җонайтэ в'утку  
Собаке сказал ... штаны здесь<sup>45</sup> завязал собаке,  
кылтынин г'этг'этың, мэтг'аң кылтынин и  
хорошо завязал и сказал ей: «Иди в посёлок,  
кив'нынин: «Җылқытги нымйычг'этың,  
позови сельчан сюда, скажи им, он один  
зыг'эйңэв'ынэв' нымйычг'у җойың,  
находится, болеет».
24. Г'ытг'ын г'эҗэви.  
Собака отправилась.
25. И ылла эвың: «Алак мыткоччолаң  
И мать рассказывала: «Летом мы резали рыбу  
в'аямтайнык, и кытав'ут тыгитэн:  
у реки, и вдруг я увидела: на  
в'аямтайнык ёлыңҗал г'ытг'ын гатвэллалэн.  
противоположном берегу реки собака стоит.
26. Җонайтэ в'утку ганьнёпаллэнат». Штаны тут повешены».
27. Инг'э наёг'ыгаг'ын г'ытг'ын, и яқам г'эҗэви  
Быстро подошли к собаке, и сразу отправилась  
г'ытг'ын и ыллэйвынин нымйычг'ын һакые,  
собака, проводила народ туда, где отец  
миңки энъпич котвагаг'ың.  
находился.
28. Г'уемтэв'илг'э наёг'ын энъпич.  
Люди подошли к отцу.
29. Гатг'ылһыволэн, мыев' энъпич нэлвылг'ык  
Заболел он, потому что отец в табуне совсем  
амынан вама, лиңлиңэ.  
один был, сердцем.
30. И җуччев' пэлаллай һанко, һыволай вэтатык,  
И некоторые остались там, начали работать,  
а җутиныйык нанняятатын энъпич.  
а другие повезли домой отца.
31. Инет унмык мэтг'аң накотайкыңвоңнав'  
До того хорошо воспитывали в давние времена  
айңон г'ытг'у.  
собак.
32. Г'ытг'ын атвака эчги, анам, гыммо уйңэ  
Если бы не было собаки, сейчас, наверно, я не  
в'утку атвака тыг'итык, җыйым ымың  
была бы здесь, вовсе не разговаривала бы,  
тав'аняватык, җыйым ымың в'утку тыг'ытвак  
совсем не была бы я тут, в городе, если бы там  
*городык, если бы* һанко г'ытг'ын атвака.  
собаки не было.
33. Инет нымэлқин г'ытг'ын, нываломқэн то  
До того хорошая собака, послушная и  
ныеёлқэн.  
понятливая.

### 18. Священные места

1. Мучгин айңонкэнав' пэнинэлг'у җиңын  
Наши давние предки жили в земле, делали  
гатвалэнав' нучельҗычыку, гэтэйкылинэв'  
дома в земле\*.
2. И гымнин елг'алңытомгын, Йыг'эйңэв'ин  
И мой двоюродный брат, сын Яйнава,  
кымиңын, Янг'ақургын эвың: «Ёлыңҗал  
Яньақургын говорит: «На той стороне от  
муйык, Эчг'эктайңатынвык котваң  
нас, на Ачайваямской рыбозаготовке,  
нучельҗычыкукин яяңа гэтэйкылин».  
находится подземное жилище сделанное».
3. Эвың: «Һанко тыллытыл котваң». Говорит: «Там есть вход».
4. Тыкывың: «Мэткэ елҗиви титэ?» Я сказала: «Ты туда заходил?»

<sup>45</sup> Жест рассказчицы, обводящий грудную клетку.



5. Эвың: «Җыйым титэ һакые мыелҗив'ык, мыев' һанко кэлыг'эт нытв'аҗэнат».
6. Калаг'ав' коёналлаң һанко, еккин аёг'ыка.
7. То җуллу котваң нучельҗын Чимитҗык, һанко айңо-о-онкэн титэ аму микин тайңатыны, һанко милҗымил то мэмимэм, милҗу котвалаң.
8. *И* гымнин җылавол виг'ылг'ын эвың в'ача: «Ёёчыко мытыткэв'ла, *и* гыткат һайңынойтың, мыев' ёёпэль ныппулюҗин.
9. *И* гыткат гымнин һайңын котваңэ, ныкита еҗэ тэҗын уттыпиляҗа *или* выг'ая нэкунньгычгэв'һынэв' гымнин гыткат.
10. Унмык тычаңэтатык, – эвың, – тыелҗив'ык ёёчыкойтың».
11. То һаен чачамэ, Эмиңэнин һэвг'эн, һаен *Эмэновна* эвың: «Кытыл мильҗычыку, титэ в'утку ваккы, титэ җойың яяллаңтык, кытыл һанко эткив'кэ, мыев' һанко калаг'ав' котвалаң, коёналлаң».
12. Ынин җылавол уйңэ аваломка, унмык эвың: «Тыкумэтивэтың».
13. Эвың: «Һанко мытткивык».
14. Эвың: «*Всё равно*, гыммо амгымнан һанко мыткив'ык».
15. Киви һанко эвың: «Тэҗын микынэк аму гычголайтың инэкмити *и* гымлэ инэччили айколайтың».
16. Һанҗо яйтэ титэ, аму нэйңэйык гэлҗыллин һакые, мильҗычыку гэткив'лин; аноёг'ык тыг'ылһуывой.
17. *И* ыннэнчең гивий тыг'ылык, *и* виг'и һаен г'уемтэв'илг'ын.
18. Калаг'ав' коялҗэв'һыволаң миңки яякв'э, уйңэ юлэҗ аявака.
19. Гивик ыннэнчең, һыечең, һыёчаң, мылльһчаң, һакые кэв'һыволаң: «Минив' г'уемтэв'илг'э кояваңнэн в'уччин яяңа, гымнан мыявайкэ» – *и* коялҗэв'лаң һакые һаей калаг'ав'.
20. Уйңэ элэг'укэ һаей калаг'ав', титэ г'уемтэв'илг'э һаей, *всё равно*, котвалаң калаг'ав'.
21. Ычгин в'ыегыйһын котваң, тэҗын накогэталамык, титэ мытыкэв'һыволаң: «*Оккой*, микынэк кинэгитэг'ың тэҗын», *и* в'ача тэҗын ков'беңтоң мэкнаң, тылама мэңҗо омкычыкоңҗо.
- Сказал: «Никогда туда не найду, потому что там злые духи живут».
- Злые духи живут там, не надо посещать.
- Есть другое место на Симитке\*, там есть древняя, когда-то, наверное, чья-то рыбалка, там вешала и балаган, вешала есть.
- И мой муж покойный сказал как-то: «В палатке мы ночевали, и ноги [были] на улице, потому что палаточка маленькая. И ноги мои на улице были, ночью как будто кто-то веточкой или травой щекотал мои ноги.
- Сильно я испугался, – говорит, – я влез внутрь полога».
- И та старушка, Эминина жена, та Эмэновна сказала: «Не надо в балагане, когда вы находитесь тут, когда сюда приезжаете, не надо там ночевать, потому что там злые духи находятся, живут».
- Её муж не послушался, резко говорит: «Я сомневаюсь».
- Сказал: «Там заночую».
- Сказал: «Всё равно, я один там заночую».
- Заночевал там, сказал: «Как будто бы кто-то наверх поднял меня и снова положил на подстилку из шкур».
- Когда оттуда вернулся, наверное, осенью ездил туда [и] ночевал в балагане; [когда] весна началась, заболел.
- И один год проболел и умер тот человек.
- Злые духи заходят в те жилища, которые долго не используют [люди].
- Проходит год, один, два, три, пять, те думают: «Всё равно человек не использует это жилище, я буду использовать» – и заходят те злые духи.
- [Хоть и] не видят этих злых духов люди, всё равно они есть.
- У них есть дыхание, как будто они на нас смотрят, иногда мы думаем: «Ой, как будто кто-то на меня смотрит», а иногда как будто дышит на кого-нибудь, когда он проходит, откуда-то из леса.

## 1. ТЕКСТЫ

22. Гымнин эчгикин кымиңын, қоямкэн кымиңын, ынпычг'ын ынин эчги ынин мынғытык мыллыңын гэвэгыйңо, қуллу тэтогаг'ын *девяносто девятом году*.  
Мой нынешний сын, эвенский сын, старший, сейчас ему пятнадцать лет, другого родила в девяносто девятом году.
23. Эчги гэвэгыйңо мынғытык ыннэн гэвэгыйңын, қуллу қайыкмиңыпиль эчги ныг'ытван.  
Сейчас было бы одиннадцать лет тому мальчику.
24. Ынин энпич виг'и *двухтысячном году, в марте*.  
Его отец умер в двухтысячном году, в марте.
25. Ѓаен кымиңыпиль қымэк ыннеңчең гэтгивилин.  
Тот ребёночек почти год прожил.
26. Мытынкангав'лан ғаен энпич, *Олег*.  
Мы сожгли того отца, Олега.
27. Ѓаен қайыкмиңыпиль гымнин, *тогда было ему: июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь, январь, февраль, март – қоныг'айчыңкэн йыг'илгу*.  
Этот ребёночек мой, тогда было ему: июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь, январь, февраль, март – девять месяцев.
28. Еппы уйңэ ыннеңчең этгивыкэ.  
Ещё года не прошло.
29. Ыннэңчең гиви, *и в сентябре* майңычейпык гымнин йичг'амйитумгын Канңын эвың: «Мынылқылла омкэтың ңакыйе, мэнно *вторая сопка*, ңакыйе мынылқылла.  
Один год прожил, и в сентябре мой родной брат Кангин сказал: «Пойдём в лес, туда, где вторая сопка, туда пойдём.
30. Утту мынничинэв', *дрова заготовим, в лес мынничинэв' и выг'аю мыныпйинэв' пылакэтың, лықлауэтың мынччочымав'ла*». Дрова соберём, дрова заготовим, в лес мы их собирать [пойдём], и траву нарвём для торбазов<sup>46</sup>, приготавимся к зиме».
31. Мытыллэйвын ғаен қайыкмиңын ыннеңчең гивилг'ын, ыннеңчең гивий ңыяқ йыг'илгу, мытыллэйвын ңакые.  
Мы повезли с собой того мальчика, годовалого, один год прожил и четыре месяца, взяли его туда.
32. Йылқэти ңанко ... *а мыччаёла и йылқэти қайыкмиңын, и тыччилын ыньңыг'ан коляскак тыччилын, и йылқэти в'аямтайнык, и в'аямпиль купылыг'ылыг'этың, и милгын куңыллыг'этың киткит*.  
Уснул там ... а мы попили чай, и уснул мальчик, и я положила его так на коляску, и спал на берегу реки, и речка журчит, и огонёк едва горит.
33. Тыкивың: «Выг'аю мыпйинэв', пыче йылқанма».  
Говорю: «Травы нарву, пока спит».
34. Йылқэтың ыннэн *час* киткит, *наверно*, паёч йылқэтың, ңанко кыеви, *и тыңвон ... утту тумгыныйык накопйыңнэв', гымнан выг'аю*.  
Поспал один час от силы, наверно, чуть больше, и потом проснулся, и я начала ... другие ветки ломали, а я траву [рвала].
35. *И* куйичвэтың ғаен қайыкмиңыпиль, куйичвэтың, *и* гыммо тыковэтатың.  
И играл тот ребёночек, играл, а я работала.
36. Мытыпльткола, выг'аю мыччичинэв', утту мытпэланав', мыччичинэв', *и* мытыңвола яйтэтың, мыччайтыла, *восемь часов* мытыпкэйля яйтэтың.  
Мы закончили, траву собрали, дрова оставили, собрали, и собрались идти домой, мы пришли домой в восемь часов, подошли к дому.
37. Ылла гымнин лыгэяңо *чемлянкайтың, г'оптымың мыччалёмкалла чемлянкак*.  
Мама моя из яранги в посёлок [пришла], все мы собрались в посёлке.

<sup>46</sup> Сухая трава используется в качестве стелек для зимней обуви.

38. *В девять часов, наверное, мытыпльткола чаёк, мыччаёла, и қайыкмиңыпиль кукытгынтылг'атың имымиңкые, г'оптымың кэкминңынин, куппаньңынин, гымлэ кыг'эқэвың ңайңынойтың, г'ытг'ын кулэйвың, куппаньңынин.* В девять часов, наверное, мы закончили пить чай, а ребёночек носился туда-сюда, всех брал, целовал, снова выбегал на улицу, собака ходила, целовал её.
39. *Гымлэ куелқив'ың и гымлэ коңвоң кытгынтылг'атык.* Снова заходит и снова начинает носиться.
40. *Гымнин ылла кэкминьңынин, мэтг'аң коммачайпыңнэн, куппаньңынин имымиңки, г'оптымың ылпык, гыммо кинэкмитың гымлэ г'опта кинуппатың.* Мою маму хватал крепко, обнимал, целовал везде, все щёки, меня тоже хватал, снова везде меня целовал.
41. *Ныкита, наверно, два часа ночи мытыкъяв'ла.* Ночью, наверно, в два часа ночи проснулись.
42. *Қайыкмиңын ыннин ныппулюңин унмык нытгылқин, тэңын печь.* Мальчик этот маленький сильно горячий, как печь.
43. *Сорок градусов температура и нымэйңыңин.* Сорок градусов температура [поднялась], и высокая.
44. *Эйэк гав'айңылэн, мыев' тумгынычгин яяңа кукэнгэтың ныкита.* Свет потух, потому что у соседей ночью дом горел.
45. *И эекэв' г'оптымың нанв'айңаннав'.* И свет везде потушили.
46. *И два часа температура мытникалан – сорок градусов.* И в два часа температуру [мы измерили] – сорок градусов.
47. *Мытылқылла больницайтың ночью, значит.* Пошли в больницу ночью, значит.
48. *Йықмитив' девять часов еппы сорок температура.* Рано утром в девять часов – ещё сорок температура.
49. *В одиннадцать – еппы тридцать восемь, в обед – еппы тридцать восемь.* В одиннадцать – ещё тридцать восемь, в обед – ещё тридцать восемь.
50. *Три часа дня – еппы тридцать семь.* Три часа дня – ещё тридцать семь.
51. *Чуть-чуть тридцать семь.*
52. *Четыре часа – тридцать семь.*
53. *Пять часов.*
54. *Полпятого тылэг'ун: кымиңыпиль ңывой ... нычычқыңнав' ңыволай, тэңын аллергия ңывой ңыток.* Полпятого я увидела: ребёночек начал ... красные начали [появляться], как будто аллергия начала высыпать.
55. *Доктор ... мучгин врач яйтэ, эвың: «Пыче мыйайтык, еқэ титэ этун еқин яңволаң ваккы – қэнаг'айңав'латык».* Доктор ... наш врач пошёл домой, сказал: «Пока пойду домой, как будет дальше – зовите меня».
56. *Ынин ңэвг'эн ковэбатың эчги.* Его жена работает сейчас.
57. *Полшестого тыкивың: «Г'эеқдин кымиңыпиль гымнин кочычылқэвың, тэңын аллергичные пятна ңыволай имымэңқо г'уевык».* Полшестого я говорю: «Почему ребёночек мой покраснел, как будто аллергичные пятна начали повсюду появляться».
58. *Г'эйңэв'нин ыннин қылавол, шесть часов етти.* Позвала её мужа [врача], в шесть часов пришёл.
59. *Мытыңволан и ыньңыг'ан, то ыньңыг'ан, температура ңывой этг'о-о тридцать шесть и пять, тридцать пять и пять этг'о яқам, тэңын куқытвиң г'уемтэв'илг'ын.* Мы начали его и так, и так, температура начала ещё [опускаться] – тридцать шесть и пять, тридцать пять и пять, и ещё, как будто остывал человек.

## I. ТЕКСТЫ

60. Ынныҗ кымиңыпиль г'оптымың яҗам  
чыччылқиви то нывой ынныҗ тэҗын луҗин  
ыньңыг'ан валг'ын, җаен чеччатгыйңын  
ыннин валг'о ныг'эли.
61. Җывой тэҗын луҗин ныг'эли  
г'уемтэв'илг'ын, тэҗын кукэнгэтың  
кымиңыпиль.
62. Нив'в'ым: «Митив' амъяйв'ачың  
мыччатвалайкын то митив', йықмитив'  
җыйиңэги җакые, *Олюторский, в районный  
центр, в больницу.*
63. *Вертолёт утром* япкэйың,  
җыйиңэйкынэтык, җыгит, куеҗың  
кымиңыпиль».
64. *Полдвенадцатого* тэҗын йылқэти  
кымиңыпиль, җиңын, гэвиг'ылин.
65. Виг'и кымиңыпиль.
66. Ныкита накэв'ламык *доктора:*  
«Җыяйтыйкынэтык».
67. Наннайталламык.
68. Ылла гымнин нивын: «Кымиңыпиль  
гэвиг'ылин».
69. Митив', йықмитив' етти гымнин ыччай,  
гымнин энпичин *двоюродная сестра,*  
ыччай гымнин.
70. Ынин җылавол, кинивың: «Миңки айговэ  
колайвылаңтык?»
71. Тыкивңын: «Мытылқылла җакые, миңки  
*второй сопка,* җанко мытлайвылаң, җанко  
йылқэти».
72. А җанко, миңки *вторая сопка,* җанко  
гэнкэнгэв'лин ынин энпич.
73. Виг'и энпич, җанко гэнкэнгэв'лин.
74. Кинивың, ятан җаен Етыльг'ын эвың:  
«У-у, како виг'ылг'у ныкэтгуҗинэв'!»
75. Калаг'ав' накуңивыңнав', еҗҗэ  
кымиңыпилляҗу нэкэкминңынэв'».
76. Эвың, мыев' миңки в'ото җаен  
Г'ытг'ыңиңэй гэнкэнгэв'лин, маёльгык,  
муйу в'утку мытытвала.
77. Ынин кала етти, кымиңыпиль пуенин,  
экминнин кымиңыпиль.
78. Тэҗын уийит, *душу* гэкмиллин энпичитэ,  
*и гэвиг'ылин поэтому.*
79. Җанкакэн кала, в'эемкин кала, гавэталлэн  
кымиңыпиляҗык.
- И вот ребёночек весь совсем покраснел,  
и стал как будто темнеть, та краснота такой  
стала [чёрной].
- Начал как будто чёрным становиться  
человек, как будто горел ребёнок.
- Сказали мне: «[Только] завтра, к сожалению,  
мы будем [что-то предпринимать], и завтра  
утром полетите туда, [в] Олюторский  
[район], в районный центр, в больницу.  
Вертолёт утром прибудет, улетайте,  
посмотри, что происходит с ребёнком».
- Полдвенадцатого как будто заснул  
ребёночек – оказывается, умер.  
Умер ребёночек.  
Ночью нам сказал доктор: «Идите домой».
- Отвезли нас домой.  
Моей матери сказали: «Ребёночек умер».
- Утром, рано утром пришла моя тётя, моего  
отца двоюродная сестра, тётя моя.
- Её муж, он говорит мне: «Где вы вчера  
ходили?»
- Я ему говорю: «Мы пошли туда, где вторая  
сопка, там мы бродили, там спал [ребёнок]».
- А там, где вторая сопка, там сожгли его  
отца.  
Умер отец, там его сожгли\*.  
Говорит мне, тот Етылян<sup>47</sup> даже сказал:  
«У-у, какие умершие сильные!  
[Умершие] злых духов посылают, что ж,  
забирают детей».
- Сказал [так], потому что, где вот того  
Ытгынинкэя сожгли, на сопке, мы там были.
- Его злой дух пришёл, ребёночка спалил,  
забрал ребёночка.  
Как будто душу, отец забрал душу ребёнка,  
и умер поэтому [ребёнок].  
Тамошний злой дух, речной злой дух  
поработал над ребёнком.

<sup>47</sup> Етылян – муж тёти.

80. Мыев' эвың: «Нутэк койылқаньңыволаңтык ңайңын, *надо* уттыпиль, ңаен гиллэңуттыпиль экмитык *и* чоччотык ыньңыг'ан йыччилик ив'тылаңқал *или* айколык ив'тыл ңаен уттыпиль.
81. Ыйым микынэк ынэкмитги гыччи, ыыйым микынэк ыннеңги яқкалағ'ата».
82. Эвың: «Мыев' чоччотык *или* ынки, *рядом*, нг'ыччилин ңаен гиллэңуттыпиль, *ольхачовой веточкой* нг'ыччилин, ыыйым нг'ыэкминнин».
83. «Г'ытг'ыңинқэй мыев', – эвың, – ыннин кала етти *и* экминнин уийит».
84. *По-русски «душу забрал».*
85. *Забрал и всё...*
86. *Мы же напротив, параллельно его как раз захоронению были.*
- Поэтому говорится: «В тундре, [когда] спите на улице, надо палочку, ту ольховую веточку, брать, и в изголовье так положить снизу или под постель эту веточку.
- Никто не возьмёт тебя, никто ничего не сделает с тобой, никакой злой дух».
- Говорит: «Если бы под подушку или здесь, рядом [с ребёнком], ты бы положила ту ольхачовую веточку, положила бы ты, он не забрал бы его».
- «Ытгынинкэй потому что, – говорит [муж тети], – его злой дух пришёл и забрал душу [ребёнка]»\*.

### 19. Землетрясение в посёлке Тилички в 2006 году<sup>48</sup>

1. Гыммо тыялгытык Тэличчайтың *в декабре* *двух тысяч третьего года* *и* ңанко тытвагаг'ык ңыечең тытгивык. Я приехала в Тилички в декабре две тысячи третьего года и там прожила два года.
2. *И* нучельңын ңывой в'ив'этык. И земля начала дрожать.
3. Унмык в'ив'эти нучельңын. Сильно дрожала земля.
4. Нучельңын в'эв'анма, гыммо вэтатынвэпың тыетык *и* таччыг'атык. [В тот день], когда земля дрожала, я с работы пришла и легла [спать].
5. Йыңмитив' *одинадцать часов* тыйылқэтык. Утром в одинадцать часов я уснула.
6. *И* полпервого ңывой камакъяк нучельңын. И полпервого начала сотрясаться земля.
7. Тыкывың: «Трактор кулэйвың, *или* тумгу кояқлаң купэньнивылңылг'аллаң». Думаю: «Трактор идёт или люди почему-то дерутся».
8. Ыиңын, нучельңын кукамакъяң унмык. Оказывается, земля трясётся сильно.
9. Тыкёвык, тыкугитэңын камлэлың яяңа: кукамакъялаң *стенкав'*, *кухняв'*<sup>49</sup>. Я проснулась, осмотрела дом вокруг: трясутся стенки, кухни.
10. Г'оптымың кокамакъяң. Всё трясётся.
11. *Холодильник* имьеңин кув'ив'эчийың. Холодильник очень сильно трясётся.
12. *Уңнув'* кочемаччейляң. Окна раскололись.
13. Тылқутык, тыкэмэтг'айпык. Я встала, оделась.
14. *Документы* тыниңлылинэв' *оңнойпың* *и* тыңтогаг'ык *оңнойпың*. Документы я выбросила через окно и вышла через окно.
15. Тылқытык, тыңвок ытык *школайтың*. Я пошла, начала идти к школе.
16. Ынинэчг'ын кымиңын кукаличитың. Старший сын учился.
17. Кэв'лаң, *школан* гачималлин г'оптымың. Сказали, школа разрушилась полностью.
18. Тыпкийык ңанко. Я пришла туда.

<sup>48</sup> Землетрясение силой 7,8 балла в районе посёлка Тилички произошло 21 апреля 2006 г. в 12:25 по местному времени.

<sup>49</sup> Употребление множественного числа связано с тем, что рассказчица имеет в виду отдельные предметы мебели.

## I. ТЕКСТЫ

19. Гычголкэн Һыёҗав' *этаж* ятан ҺайҺынойтың  
гайлин. Верхний третий этаж только наружу упал.
20. *И* кымиҺыпилляҗу г'оптымың ҺайҺын  
коляйвытколаҗ. Ребятишки все на улице ходят.
21. В'ыйин-ван уйҺэ мэки эвиг'ыкэ.  
22. УйҺэ мэки еҗин эникэкэ ...  
23. Аякв'ачака, уйҺэ мэки.  
24. Ынныҗ кэв'лаң: «Мимыл купкийың».  
25. «Цунами, – кэв'лаң, – еетың».  
26. *И* нэв'ламык: «ҺайнолҺэтың  
җытыпгаллайкынэтык. Хорошо, что никто не умер.  
Никто не, как же ...  
Не покалечился никто.  
И вот говорят: «Вода прибывает».  
«Цунами, – говорят, – придёт».  
И говорят нам: «На склон горы забирайтесь».
27. Һанко җыйым мимлэ г'ыиннэг'ылатык». Там вода не доберётся до вас.
28. *И* мытыпгалла ҺайнолҺэтың. И мы взбирались на склон горы.
29. Һанко гымлэ мытыпгалла. Там снова мы поднимались.
30. Нымыйчг'ын еппы кулэгэг'ың в'эйчитэ, *и*  
*машината, и мотоциклата* нэкунтыпгэв'Һын  
гычголайтың. Население ещё продвигалось пешком, и на  
машинах, и на мотоциклах поднимают [людей]  
наверх.
31. Һанко вэллатвама, гымлэ нучельҗын Һывой  
камакҗык, тэҗын мимлыльҗык *пароход*. Когда там стояли, снова земля начала трястись,  
словно на воде пароход.
32. Мыткотвэллатвалаң нучельҗык, тэҗын  
мимлыльҗык мыткотвалаң. Мы стояли на земле, как будто на воде  
находились.
33. Инет унмык кукамакҗың нучельҗын. Очень сильно тряслась земля\*.
34. Мэлыпыткук, Һыччеҗ *частэ* галалай,  
*вертолёт* етти МЧС-ный, *и*, Һаен, Һанко  
мэйҺычг'ын ковэтатың, *Кожемяко* етти. Чуть позже, два часа прошло, вертолёт прибыл  
МЧС-ный, и этот, который тогда главным  
работал, Кожемяко приехал<sup>50</sup>.
35. *И* вэтга эвың: «МынҺыялгытаннав' пыче  
кымиҺыпилляҗу, нанҗылыг'о, тыг'ыллыг'у,  
миңкые *городэтың, в Оссору, Тигиль,*  
*Паланэтың*». И сразу сказал: «Мы пока перевезём детей,  
беременных, больных, куда-нибудь в город,  
в Оссору, Тигиль, Палану».
36. НаҺвонав' йыялгытатык *больницайтың,*  
*школайтың*, имы миңки. Начали перевозить в больницы, в школы, хоть  
куда.
37. Гыммо кинивың: «Г'опта пыче җылҗытги  
*горотэтың*, кымиңу җэкмитгынэв' то пыче  
җунтымэв'. Мне сказал: «Тоже пока езжай в город,  
сыновей возьми и пока успокойся».
38. Һанко пыче мыччетэйкыңнэв' *трубы,*  
*электричество*. Там [в Тиличихах] пока сделаем трубы,  
электричество.
39. Пыче тайкыма, Һанко җытвалайкынэтык». Пока во время работ там [в городе] будьте».
40. Тываломык, *и* наялламык җойың *городэтың, в*  
*базу отдыха* наныпкэялламык «*Голубая*  
*лагуна*». Я послушалась, и нас перевезли сюда, в город,  
нас доставили на базу отдыха «Голубая  
лагуна».
41. Һанко мытытвала Һыёҗ *неделяв'*, то Һыёҗ  
*неделяв'* галалай, накэв'ламык: «Кымиңу  
пыче җыпэлагагыткы в'утку *до конца лета, в*  
*лагерь* мыннэлланэв' *лагеретың*  
«*Альбатрос*»». Там мы пробыли три недели, и [когда] три  
недели прошли, нам сказали: «Детей пока  
здесь оставьте до конца лета, в лагерь отвезём  
их, в лагерь “Альбатрос”».
42. җайчейпык витку плитколай Һанко ваккы  
«*Альбатросык*», *в августе*. В августе только закончили там находиться,  
в «Альбатросе», в августе.

<sup>50</sup> Олег Николаевич Кожемяко работал губернатором Корякского автономного округа с 14 апреля 2005 г. по 1 июля 2007 г.

43. *До августа дети были.*
44. То гыммо пыче тылҕытык гымлэ, гымлэ  
*вертолётта МЧС-ном нэллэгым*  
Тэличчайтың.
45. Ыанҕо ыанҕо *неделя* тытвагаг'ык, *парохода*  
гыммо ҕойың тылҕытык, мыев' тыкив'ың:  
«Лыгу в'утку кымиңу нывайкынав',  
ныкаличитикинав'».
46. Мыгчалгылла Тэличчайтың, мыев' Эчг'эйык  
тэг'и ныг'аллай *учителю школак.*
47. Тыкивың: «Тит мэтг'аң ныптыкунэв'  
гымнин кымиңу, лыгу мыннылгылла  
миңкые».
48. Ынныҕ нучельҕын в'ив'эти, тэв'ңывок:  
«Лыгу ҕойың, в'утку нывайкынав' кымиңу,  
мэтг'аң ныкаличитикинав'».
49. Этун в'ыйин-ван ныг'ыптыкунэв'  
каличитык.
50. Ынпыгч'ын кымиңын плиткуй в'утку  
каличитык *училищек, автомехаником*  
плиткуй.
51. *Армияйтың* уйҕэ элҕыткэ, мыев' калеченма  
*отсрочка* нэтэйкыгэг'ын.
52. Ыиныгч'ын в'утку котваң.
53. Мынгытыкмыллыңэн гэвэҕыйҕын ынин,  
еппы *школак* кукаличитың, в'утку *городык, в*  
*третьей школе.*
54. Кутэйкэвың, кумитытвиң тэйкэвык: *дзюдо,*  
*самбо.*
55. То кулҕытың в'ача алг'иҕатык *в бассейн,*  
ыннеңчең *неделяк.*
56. Ыонпың кутгыматың аму, ыонпың *первое*  
*место* кэкминҕыннин.
57. То йынны этг'у мытвыгаг'ын...
58. Эчги коявэтанҕың кымиңын.
59. Ынпыгч'ын гэлҕыллин Апоҕэтың, ыанҕо  
явэбатың, ҕайчейпык еетың.
60. Ниңыгч'ын в'утку эв'ың: «Гыммо г'опта  
тыкоявэтанҕың».
61. Мыев' *лагерэтың* янот *в июле* ныг'ылҕытын,  
*в «Океан».*
62. Ынныҕ кэв'лаң, *в октябре* витку  
нэллэҕтэнҕынэв'.
63. *И* эчги эв'ың: «Ҧэяң мывэатэкэ».
64. Гыммо эчги в'утку пыче уйҕэ авэатка,  
тыков'аңэң, мыев' еҕырым ыынвыҕ, ыыёҕ  
плакьяту *надо* тэйкык...
65. Анам ... тыптыкук.
- И я сначала поехала опять, опять вертолётном  
МЧС-ным отвезли меня в Тиличики.
- С того времени там неделю я пробыла,  
пароходом я сюда приехала, потому что я  
подумала: «Лучше здесь сыновья будут,  
учиться будут».
- Мы переехали в Тиличики, потому что  
в Ачайваяме осталось мало учителей в школе.  
Я подумала: «Для того чтобы хорошо  
закончили мои сыновья, лучше переедем куда-  
нибудь».
- И вот земля затряслась, я подумала: «Лучше  
сюда, [в город], здесь будут сыновья, лучше  
учиться будут».
- Может, ничего, закончили бы они учиться.
- Старший сын закончил здесь учиться  
в училище, автомехаником закончил.
- В армию не пошёл, потому что на время учёбы  
отсрочку сделали ему.  
Младший здесь находится.  
Пятнадцать лет ему, ещё в школе учится, здесь  
в городе, в третьей школе.
- Борется, учится бороться: дзюдо, самбо.
- И ходит иногда плавать в бассейн, раз  
в неделю.
- Всегда старается, всегда первое место  
занимает.
- Ну, что мне ещё рассказать...
- Сейчас хочет работать сын.
- Старший уехал в [посёлок] Апуку, там будет  
работать, в августе приедет.
- Младший здесь говорит: «Я тоже хочу  
работать».
- Ведь в лагерь сначала в июле должен был  
поехать, в «Океан».
- И вот сказали, в октябре только увезут их.
- И сейчас говорит: «Тогда буду работать».
- Я сейчас тут пока не работаю, шью, потому  
что слишком много, три пары торбазов надо  
сделать...
- Наверно ... я закончила.

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ<sup>51</sup>

Наша беседа с Лилией Александровной Аймык длилась больше семи часов и велась как на корякском, так и на русском языке. В ходе этого разговора Лилия Александровна так или иначе затрагивала темы, отражающие отголоски древних обычаев в современной жизни коряков. Беседа с Лилией Александровной естественным образом продолжилась и во время совместной работы по первичной расшифровке аудиозаписей на корякском языке в 2012 и 2013 гг. В данном разделе опубликованы адаптированные для чтения фрагменты нашей беседы.

Устный текст существенно отличается от письменного. То, что мы легко и естественно воспринимаем на слух, в письменном виде выглядит как нагромождение повторов, междометий, пауз, неполных предложений, поэтому понять смысл текста почти невозможно. Устная речь как лингвистический феномен является предметом специального анализа. В данном разделе перед нами стояла совершенно иная задача – передать смысл комментариев Л.А. Аймык к своим рассказам. В процессе подготовки фрагментов беседы к публикации мы убрали вводные слова, повторы и грамматические несогласования. Вот пример адаптации фрагмента устной речи для чтения.

Полная расшифровка фрагмента устной речи	Фрагмент, адаптированный для чтения
У нас тоже, <i>например</i> , воины. Чукчи тоже воины. <i>Да</i> . Они бегали, прыгали, <i>не знаю, как</i> . Спортом занимались, потому что это надо было, <i>не то что необходимо быть</i> здоровым и сильным. Это <i>просто</i> была необходимость, потому что олень-то быстрее бежит человека, чтобы догнать, обогнать оленя, надо быть ловким, быстрым <i>и, не знаю, каким, скакать, не знаю, с какими ногами</i> .	У нас тоже были воины. Чукчи тоже воины. Они бегали, прыгали, спортом занимались, потому что это надо было не только для здоровья и силы. Это было необходимо. Ведь олень бежит быстрее человека, чтобы догнать, обогнать оленя, надо быть ловким, быстрым.

Комментарии Л.А. Аймык содержат замечания по поводу темы рассказа, а также воспоминания, связанные с ним по ассоциации.

### **Комментарий к тексту 1 «Праздник Килвай»**

**предл. 9** – Деревянный идол для разжигания сделан в виде человечка<sup>52</sup>. У него нарисованы глазки. Во время праздника ему в рот кладут жирок, костный мозг из левой ноги оленя. На туловище у него есть ряд ямочек, соединённых бороздкой. Ямочки эти выдалбливают. В ямочку кладут небольшой уголёк от костра. В ямку вставляется деревянная заострённая палочка. Но заострённая часть вверху, а чтобы остриё в ладонь не впивалось, придумали косточку. Косточку берут с коленного сустава оленя. Крутит эту деревянную палочку специальное приспособление: есть рог, есть деревяшка. Верёвочка завязывается на двух концах кривого рога либо кривой деревянной палки. Этот кожаный ремешочек обмотан вокруг деревянной палочки, вставленной в ямочку идола. Весь процесс называется добыча огня. Искры должны появиться в ямке идола. Дерево об дерево трётся очень близко и очень долго – и возникает огонь. Физика! Так огонь придумали добывать в древности. Главное, чтобы сухо в ямочке было. Ямки со временем углубляются: из ямки маленький кусочек дерева отрезают как стружку, кладут в саму ямку, долго, сильно трут, и начинает гореть. Эти наши идолы для разжигания огня очень древние.

<sup>51</sup> Все комментарии были даны самой рассказчицей, Лилией Александровной Аймык, в процессе видеозаписи беседы, а также в ходе дальнейшей совместной расшифровки аудиоматериала.

<sup>52</sup> См. рис. 5.



Идолы бывают разного размера. У нас самый большой был сантиметров семьдесят. Он всегда был около огня, всегда боком лежал, король такой. Он упадёт, валяется, я его поправляю: всегда надо, чтобы он полубоком был. Он достался нам от отцовских родителей. И вот, как только мы ставим юрту, то вносим всех идолов, а его, самого старого, вперёд всех кладём к огню.

**предл. 12** – Зелень, варёная масса, хранится в земле как в холодильнике, чтобы не испортилась.

**предл. 13** – Зелень толкут в деревянном блюде<sup>53</sup> или на камне. Либо специально находят такой камень, круглый или квадратный, в середине которого от струи воды когда-то образовалась выемка, либо просто берут квадратный камень, и от долбления на нём постепенно появляется углубление.

**предл. 14** – Этот салат выглядит как пюре.

**предл. 15** – *Чичгытал* – это котлета, любая съедобная котлета, не обязательно ритуальная.

**предл. 17** – *В'алив'ал* – исходное сырьё, нерпичье сало, а *мытзымыт* – результат обработки *в'алив'ал*, т. е. уже готовый продукт. Как для растительного масла подсолнух, так для *мытзымыт* *в'алив'ал*. *В'алив'ал* режут на мелкие кусочки, кладут в банку и оставляют в прохладном тёмном месте, оно само растапливается, и получается прозрачное жидкое масло, *мытзымыт*.

**предл. 25, 26** – Специально приносят прутья для подстилки, обычно ветки карликовой берёзы, можно и ветки любых других деревьев, растущих поблизости. Один из этих прутьев после церемонии кладут в мешок и посылают тем, кто в табуне. *Йыв'ив'* – это ветки или тонкие стволы деревьев, *ыччув'* – это прутья, т. е. наломанные ветки.

**предл. 27** – Путья используются в качестве подстилки для идолов<sup>54</sup> в тот год, когда идолов кормят на улице, но это происходит не каждый раз. Веток снимают много-много, кладут сзади юрты и туда выносят деревянных идолов. Они там, на улице, поедят, потом их накрывают, вечером заносят. А в другой год их не выносят. Внутри кормят, прямо в юрте.

**предл. 32** – *Г'ымтал* – костяная дроблёнка, измельчённая кость. Кости измельчают, иногда прямо в порошок, для того чтобы во время варки из них выходил жир. Толчёные кости варятся, и жир всплывает, его вылавливают, потом очищают снегом, и он становится белый, как снег. Вываренные кости потом выносят.

Я помню, когда мы маленькие были с братом. Уже после праздника, после Килвая, остаются кости, много костей, мама надолбит и варит кости. А мы ждём, когда жир всплывёт. Долго варится: час, два, три. Соль, когда варили, никогда не добавляли. Потом, когда весь жир уже выкипел, когда уже нечего выжимать, котёл снимают и большой роговой ложкой вытаскивают все варёные кости. Выкладывают их на деревянное блюдо и куда-нибудь ставят в кусты. Или нам с братом говорят: «Идите вынесите». А мы же пока погрызём эти кости! Ведь и голодные никогда не ходили, а так нравилось грызть эти кости, там же мягкое всё, вываренное всё. Высыпаем на землю или так, с блюда на улице, и можем долго-долго сидеть на улице и грызть эти кости. У нас было выдолбленное деревянное блюдо, старое-старое. Не знаю даже, когда его сделали, такое древнее.

**предл. 39** – Котёл висит над огнём, поэтому бульон в нём целый день кипит. Там варятся и кости, и позвоночник, всё варится. Почему я тогда сказала «позвоночник»? Это я просто ошиблась тогда в разговоре, два года назад. Надо было сказать «грудина», это же грудина варится. С позвоночника всего два-три позвонка сварят, и всё. А так в котле варится грудина вместе с выменем и окороком.

**предл. 40** – *Кукэһэһэ* – это крюк, железный или деревянный, которым снимают котлы, кастрюли, чайники.

**предл. 48** – Ещё зимой, в декабре, во время разделки оленя, когда готовят мясо для праздника Килвай, оставляют вымя, потому что обязательно забивают важенку. Вокруг вымени оставляют шерсть, сантиметра два, наверное. У этой шерсти есть какое-то назначение, только я его забыла, не могу даже сейчас объяснить, зачем оставляют эту шерсть<sup>55</sup>.

<sup>53</sup> См. рис. 7.

<sup>54</sup> См. рис. 8.

<sup>55</sup> В.В. Горбачёва отмечает, что, по представлениям коряков, шерстинки в жертвенной пище являются зародышами будущих оленей [Горбачёва, 2004: 46].

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Ой, какое вымя сытное! Не просто же так оленёнок уже спустя два часа после рождения поднимается на ноги, а через сутки уже бегает! Оленята очень быстро поднимаются. Такое калорийное у оленихи молоко! Через неделю оленёнок носится так, как будто всю жизнь бегал.

**предл. 49** – Во время церемонии вымя варят прямо с полоской шерсти, которая идёт по самому краю, окаймляет вымя. И потом мелко-мелко режут, шинкуют это вымя прямо вместе с полоской шерсти. Затем это нашинкованное вымя с полоской шерсти перемешивают с мясом, приготовленным для *инэлвэ́та*, для жертвоприношения. Получается, каждому, кто берёт капельку жертвенной пищи для жертвоприношения, в жертвенной пище попадает шерстинка от этого вымени. Обязательно надо, чтобы в мясе попала такая шерстинка. Только вот зачем это делается, напрочь я забыла. Мне мама говорила, зачем.

**предл. 53** – *Пытзы* – значит «повторно». *Пытзыйырг'ыт* – это «близнецы», а *пытзыаннапа* – «повторная бабушка», т. е. прабабушка, *пытзыкмиуын* – это «повторный внук», т. е. правнук.

Брать эти тарелочки с жертвенной пищей могут только родственники, самые ближайшие: дети, мамы, папы, дедушки, бабушки, внуки, правнуки, племянники, дети племянников. Посторонних нет. Надевают кухлянки все, некоторые камлейки надевают. Камлейка – это тонкая нижняя куханка. Сейчас камлейки шьют из ткани, но при этом соблюдают традиционный крой кухлянки.

Все родственники выходят с жертвенной пищей. Остальные гости сидят внутри, ждут. Обряд совершают только родственники, но иногда родственников бывает столько народу! Один раз у нас на празднике были отец, мама, Андрей, Таня, я, мои дети: Костя, Женья<sup>56</sup>, тогда ещё Вася был, сестры сын, Юля, Лиза, Коля, у Андрея дочь, сын, потом ещё мамыны племянники пришли, их двое было, их дети, двое, всего семнадцать человек. А один раз было ещё больше, где-то за тридцать человек. В тот раз специально на праздник приехали наши родственники из соседних сёл.

**предл. 54** – Собирают все ложки, кружки, чашки, даже русские тарелочки, чашечки, пиалки. Сначала нарезают мясо и раскладывают по горстке в каждую тарелочку, чтобы потом выйти и вынести тарелочки на улицу. Каждый, кто выходит из юрты, в руках держит такую тарелочку с жертвенной пищей.

Все родственники из юрты выходят и начинают обходить ярангу по часовой стрелке, в правую сторону идут, так обходят. В руках держат чашечки с жертвенной пищей: один кусочек кидают на ярангу, другой кусочек – на улицу, и опять на ярангу, на улицу, и вот так по кругу идут. У нас даже шутят: «Ну что, приготовились продуктами раскидываться?» Все прямо строем друг за другом идут, и каждый бросает. Первый, конечно, самый старший идет. Вот так по часовой стрелке вокруг обходят ярангу и заходят потом.

**предл. 55** – Пока мы, все родственники, обходим ярангу, другие женщины внутри яранги кормят идиолов. Одна из этих женщин должна быть наша родная кровь. Идиолов всегда кормят женщины. Чтобы отец подошёл, помазал рот идолу – ты что! Такого никогда не было. Невестка может покормить. Только женщины всегда кормят.

**предл. 56** – *Оккамаклю* – это камешки разные, которыми колдуют. Например, кто-то нашёл камень в виде глаза. Одежду ему сделают, наденут на него: «Пусть висит здесь, это ведь не просто так». Всякие разные шаманские штучки – это *оккамаклю*. Ещё деревянные человечки. Их делают, когда душу ребёнка ловят, после того как ребёночек родился. Надо, чтобы душа была при нём всегда, не убежала, для этого душу ловят арканом. Веточку берут. Из этой веточки делают человечка<sup>57</sup>. Из жилы, вытянутой из спинной мышцы оленя, делают нитку, длинную-длинную, перемешивают её с заячьим пухом. И получается нитка с шерстью, как после прялки, похожа на нить с козьим пухом или с собачьим. По всей нитке лохматушка из заячьей шерсти. Вот такой верёвкой обвязывают деревянного человечка и делают из этой верёвочки как будто ремень на сумке. Когда ребёнок рождается, на него меховой комбинезон надевают, а поверх надевают этот ремешок с человечком прямо на одежду и как-нибудь закрепляют, чтобы человек не упал. По бокам на детском комбинезоне есть две вере-

<sup>56</sup> См. фото 8, 9.

<sup>57</sup> См. рис. 9.

вочки, чтобы ручки завязывать новорождённому, и иногда *оккамаклю* вешают прямо на такую верёвочку. Деревянный человечек должен быть всегда при ребёнке, это его душа, надо, чтобы она всегда при ребёнке была. Потом уже, когда ребёнок подрастёт, комбинезончик становится ему маленьким, тогда деревянного человечка прицепляют к деревянным идолам семьи. Деревянный человечек никогда не теряется. Взрослый уже не носит его при себе, его деревянный человечек висит вместе со всеми деревянными идолами рода. А иногда, после того как комбинезон маленьким становится, вешают деревянного человечка на кроватку ребёнка, и он висит там годами. Но чаще к деревянным идолам прикрепляют. В основном бабушка душу ребёнка ловит арканом. Ловит тот, кто знает этот ритуал и может поймать душу арканом. Это происходит уже после того, как ребёнок родился, после того как ему имя выбрали, для того чтобы закрепились душа.

Когда кормят идолов, то мажут всех, кто в связке висит. Руку во взбитый белый жир макают и прямо по этой связке проводят – кормят, чтобы никто обделён не был, прямо мажут-мажут. Там есть такие маленькие ложки, непонятно, что это за ложки, непонятно, кто их придумал, для чего они, я даже не знаю<sup>58</sup>. В нашей связке была такая маленькая ложка. А ещё у нас в связке был маленький торбаз. У меня была кукла, я хотела сшить ей национальную одежду, но сшила только обувь, маленькую, кукольную. Один торбаз потерялся, а второй валялся-валялся. Мама говорит: «А что он у нас один валяется?» Она взяла и повесила его к связке *оккамаклю*. И он там всё время висел, и даже сейчас висит. И вот его тоже кормят. Всех кормят, никого не забывают.

Идолы эти деревянные. Они потом со временем высыхают, с годами. Нашим идолам даже не знаю, сколько и лет. Они живут в юрте вместе с людьми. Если эта юрта живёт, то они передаются от хозяйки к хозяйке, т. е. от семьи к семье. Иногда все родственники оставляют идолов в одной семье. Сейчас у нас в юрте у двоюродной сестры брата есть идол моего отца. Кучка идолов называется *оккамаклю*. Когда юрту ставят, люди заходят в юрту и вешают идолов на каркас юрты. Идолы так каждый день в юрте и висят. А в праздничные дни идолам – особые почести. Для них постелют шкуру, положат поближе к огню. Один у нас идол – дед, самый старый, всегда около огня сушится, сидит. Идолов на землю не кладут. Их кладут на шкуру.

**предл. 63** – Бабушка-кочка приходит в гости. Бабушка-кочка – это небольшая кочка, кусочек тундры. Она посланница от умерших<sup>59</sup>. В любом месте можно взять кусочек тундры, принести домой. Утром принесли, вечером отнесли обратно. Эта бабушка-кочка просто приходит в гости. А умерший становится как будто наблюдателем, до тех пор пока не родится в ком-то, и тогда он успокаивается – он есть, он родился. Снова его любят, снова всё-всё.

Пустую, без подарков, кочку никогда не относят. Она как бы гостинцы с собой несёт. Вместе с ней гостинцы оставляют, так жертвоприношение совершают. Так мы угощаем наших умерших предков. Вместе с этой бабушкой-кочкой отправляем умершим нашим посылку, подарки, жертвенную пищу. Считается, что так мы наших предков угостили. Эту кочку назад в тундру относим, и всё. Где взяли, там и положили<sup>60</sup>.

А ещё жертвенную пищу отправляют в сторону заката, где темно. В темноту кладут. Мама говорит: *в'олуэтыу* – «туда, где темнота». Там тоже есть такие существа, которым кладут жертвенную пищу, чтобы они не сердились.

**предл. 71** – В прошлом, 2009 году, я первый раз в жизни делала корякскую толкушу под чутким руководством Лидии Иннокентьевны Чечулиной. У береговых коряков ведь другая технология, у нас-то по-чукотски делали. Вот мы с ней долбили-долбили варёную листву. На протоке растёт щавель, другие травы – они вдоль речушек тундровых растут. Иван-чай в толкушу добавляют. Всякую разную листву собирают, всякие травы. Но у береговых в основном иван-чай в толкушу идёт. На празднике в городе Петропавловске-Камчатском мы сделали эту толкушу. В малюсенькие чашечки

<sup>58</sup> Возможно, эти ложки когда-то употреблялись специально для бескровного жертвенного приношения; ср. описание и фото [Горбачёва, 2004: 37].

<sup>59</sup> Мифологические представления оленных коряков о бабушке-кочке ср. [Горбачёва, 2004: 43].

<sup>60</sup> См. рис. 10.

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

раскладывали по одной ложке и раздавали. Так потом русские люди бежали за этим подносом: «Какая вкусная вещь!» Эта толчёная листва смешана с нерпичьим жиром. Смешивают нерпичий жир, листву иван-чая, ствол иван-чая, икру красную сушёную. Полный набор всех витаминов. Мы толкли, месили очень много руками. Это мы с Лидией Иннокентьевной на Хололо делали. Сейчас в городе и Алхала-лай празднуют, и Хололо.

Помню, как раньше к празднику юколу готовили: измельчали, чтобы удобно было кушать, очищали от косточек. Ведь когда гостя угощают, надо, чтобы он не мучился, выбирая косточки. Так вот заранее все косточки вынимают, камнем долбят юколу, чтобы мягкая была. Целый день готовятся к празднику. Один котёл, один костёр – и целая кухня народу, как муравьи работают-работают, к празднику готовятся.

**предл. 73** – Во время праздников кушали мухоморы и после завершения церемонии тоже. Например, кто-то говорит: *мынымуэла* – «проведём ритуал». Это как ритуал привлечения удачи, здоровья, успехов, завершения нормальной летовки, поэтому можно немножко мухомора съесть. Половинку, четвертинку. Он как допинг действует, как сильнейшее обезболивающее.

Как-то я ходила в табуне и очень сильно устала. Было два перехода: может, шестьдесят, может, сорок километров прошли. Сорок километров – это два больших перехода. И вот тогда я сильно устала. Мне говорят: «Ну, попробуй, съешь, что там». Я съела половинку. Утром вышли, на место пришли в восемь, в девять вечера. Ничего! Так легко, как будто я никуда не ходила. Благополучно продолжила свою работу: водички принесла, покушать надо было сварить, палатки расставить. Вещи снимать мокрые, сушить, надевать другие, отправлять дежурных, принимать других дежурных, кормить их. Двенадцать часов ночи, а ты ещё не спишь, ты ещё в таком состоянии! Ух! Горы перевернула бы! А есть такие бабушки, они уже без этого не могут. Привыкают же. Они употребляют мухоморы как обезболивающее, ведь болит то там, то здесь. Кажется, такая старенькая, а так бегаёт шустро. На самом деле она под допингом. Но надо правильно их сушить и принимать, чтобы не ядовитое, а полезное было действие. Делают настойки мухоморные. Если головные боли сильно мучают, надо съесть четвертушечку, со спичечную головочку, может, чуть побольше. Съедают нечётное количество. Только нечётное количество. Половинку, полтора. Чётное: два, четыре – нельзя. Один мухомор ни в коем случае нельзя! Просто крышу, башню сорвёт. И в одиночку мухоморить тоже нельзя, я не знаю, почему. Может быть, потому что когда с кем-то поешь, если этого человека рядом нет, ты к нему стремишься прийти, найти этого человека. Когда в таком состоянии, то важно, чтобы рядом был другой человек. Получается, уже пара. Здесь, в Петропавловске-Камчатском, мухоморы ядовитые, здесь их страшно употреблять.

**предл. 74** – Праздник происходит не в посёлке, где стоят современные дома, а в тундре, в яранге. И вот, кому надо в посёлок возвращаться, собираются домой, им с собой обязательно дают в пакетик кусочек мяса и туда, в пакетик, кладут кусочек белого жира. Обязательно! Это прямо закон. Пустого, без гостинца, гостя никогда не отпустят после праздника. На любом забое гостей обязательно угощают мясом и обязательно хоть маленький кусочек дадут с собой. Хоть одно звено позвонка, но обязательно с собой дадут.

Я маленькая была, мне, наверное, года четыре было, и вот был забой. Было жарко, везде зелень. Не помню, какое это время года было. И вот мы с отцом поднялись по тропинке на перевальчик, потом прошли немножко, спустились, и на склоне сопки я увидела другое стойбище. Мы туда пришли. Я была маленькая, всё бегала-бегала, целый день играла, а отец в табун ходил. В наш частный табун. Разведаль заранее, есть ли какие потери. А я по стойбищу бегаю в кухляночке, кто-то меня кормил: знают, что отец в табун ушёл. Я из дома с собой взяла заплечный мешок маленький. К нему верёвочка прикреплена. Вот в этот заплечный мешок мне мама продукты положила с собой, чтобы я перекусывала. А я там так бегала, играла, что даже кухлянку порвала. Обрато мы собрались, и мне бабушка там одна даёт гостинец. Они обязаны были дать гостю с собой гостинец, хоть даже и ребёнку: человек не должен уходить пустой! И положила она мне гостинец по размеру моего мешка, чтобы я могла донести: один позвонк с мясом, чтобы мешок был не пустой. Я взяла этот мешок с позвонком, принесла домой. Мы никогда не голодали: олени пасутся, мясо есть. Отец ещё на охоту ходил: мясо

есть, рыба есть. Никогда голодные мы не ходили. А я маленькая была, пришла и возмущаюсь: «Хоть бы побольше мяса положили, что же только один позвонок!» Маленькая же совсем, но сижу, возмущаюсь!

**предл. 76** – Русские, когда приходят на праздник Килвай, они всегда приходят со своими пирожками, пирогами, тортами. Мне кажется, одинаково: что Пасха, что Килвай. Иногда даже бывает, что Пасха прямо совпадает с Килваем, в один день празднуют. Эти праздники очень похожи. Иногда даже было, что с куличами пасхальными на Килвай приходили, когда совпадало.

Каждая семья проводит Килвай. Все проводят в один день. А бывает, два дня: в первый день – одна сторона посёлка, а на следующий день – другая. Но лучше праздновать в один день.

**предл. 78** – Веточку кладут вместе с мясом в мешок, который приготовили на Килвае для тех, кто в табуне.

Получается круговорот: мясо из табуна везут в стойбище, а из стойбища в табун. Мясо возвращается обратно в табун, откуда его привезли. В табуне жертвенную пищу из мешка вытаскивают, мелко режут, добавляют жир, смешивают, на веточку нанизывают и на снег кладут, после этого уже в палатке кушают привезённое мясо. Вот такой круговорот.

Круглый год идут церемонии: подготовка к одному, переход к другому. Это я ещё не так подробно описываю. Если досконально рассказывать о каждом действии, то дня не хватит. Не знаю, в Средних Пахачах есть такое или нет, но в Ачайваяме всё сохраняется, там олени пока ещё есть.

Если бы я рассказала подробно все действия праздника: как долбят кости, как очищают жир, как добывают огонь, варят мясо, потом вытаскивают, там ещё определённая технология вырезания всех этих кусков, если подробно рассказывать, то было бы девяносто страниц одного ритуала. Ведь подготовка к празднику идёт целый день. Например, мясо. Оно варится целиком, но надо правильно вырезать из него всё. Технология расписана от и до, каждый шаг расписан. И не дай Бог, неправильно что-то сделаешь или закон нарушишь! Так что я ещё кратко вам рассказала.

#### ***Комментарий к тексту 2***

##### ***«Весенний праздник жертвоприношения реке»***

**предл. 1** – Весной приходит табун. Но забивают маленького телёнка, и то только для церемонии. Во время весеннего забоя, если и забивают оленей, то только для того, чтобы идолов покормить.

**предл. 22** – Весной идолов кормят и на праздник Килвай тоже кормят. Во время праздника Килвай, им дают *мыткул*, взбитую жировую массу, а во время жертвоприношения реке идолам дают *бьмыл*, костный мозг. Получается, весной идолов кормят дважды: на Килвай, примерно в конце апреля, а потом во время весеннего забоя, примерно в середине мая, когда совершают жертвоприношение реке.

#### ***Комментарий к тексту 3***

##### ***«Осенний праздник возвращения оленей домой»***

**предл. 2** – Когда табун к морю приближается и ловит запах моря, то его не остановить, он прямо бежит-бежит к морю. Оленеводы заворачивают табун, потому что надо потихоньку добираться до моря. Во-первых, табун может разбрестись, а во-вторых, надо оленя в меру витаминами кормить, как и человека. Олени пьют солоноватую воду, но солёная вода тоже вредна для них, если пьют её в большом количестве, поэтому останавливают табун: «Не спешите, дальше потихоньку пойдём». Прямо к самому морю табун не подгоняют, олени питаются теми травами, которые на побережье растут. Оленям тоже не хватает витаминов, как и человеку. В травах, которые у океана растут, много полезных микроэлементов.

**предл. 6** – Зимой, когда делают забой, идолов не выносят на улицу.

**предл. 9** – В день прихода оленей к стойбищам сам процесс разжигания огня – это уже ритуал, это уже праздник, это уже действие. Когда в этот день в юрте разжигают при помощи идолов огонь, родители проверяют своих детей: насколько сильным растёт человек. Если ты слабак, то у тебя огонь

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

никогда и не разожжётся. Родители устраивали проверку наших возможностей. Как нас гоняли на этих идолах! Разжечь огонь – это тяжёлый физический труд. И с детства постоянно говорили нам: «Ну-ка, бери». Хорошо помню запах разжигания: дерево начинает гореть и появляется такой терпкий запах. Мало того, что в юрте дымище, ещё этот запах от начинающего загораться идола. А он всё не горит, он только скрипит. Уже ни рук ни ног, ничего не чувствуешь, уже пот градом, но всё равно надо долбить. Рука уже немеет от этих движений. Уже третий человек подходит и давит сверху на твою руку, которая лежит на косточке. Вот косточка с коленного сустава, она с ямочкой. В неё упирается деревянная свечка, которая нижним концом входит в ямку в идоле. Я, например, держу косточку, а моя напарница, сестра, придавливает своей рукой мою руку сверху. Потом третий человек подходит, ещё наши руки сверху придавливает. Когда сильно-сильно давишь сверху, то тяжело-тяжело крутится. И вот так вот крутишь-крутишь-крутишь. Такая проверка силы воли, силы духа. Если на полпути бросил – всё, ты никто. Ты не состоишься в жизни. И женщины разжигали. Мы уже взрослые были, нас всё равно гоняли, чтобы мы разожгли. Кладёшь деревянного идола на шкуру, потом прижимаешь ногой и одной рукой и разжигашь<sup>61</sup>.

**предл. 26** – Для травяных котлет траву отваривают, потом давят руками, а затем измельчают в каменной ступке. Из этой массы делают ритуальных оленей с телом в виде овальной котлеты.

**предл. 42** – Ритуальный олень представляет собой шкуру оленя с головой, на голове – рога, с ногами, на ногах – копыта.

### *Комментарий к тексту 4 «Зимний праздник»*

**предл. 2** – К празднику готовятся весь день, целый день варят. Только в четыре часа дня начинается сам ритуал, когда солнышко уже на западной стороне, но ещё высоко. А так подготовка идёт целый день, до вечера. Конечно, в течение дня людей кормят.

**предл. 13** – Берёшь идола, у которого внутри, в ямочке горит огонек, и высыпашь этот огонёк в общий огонь.

**предл. 15** – *Тымьёлъыло* – это всё «фигурки», которые должны забить на этом забое, т. е. напарника живого оленя: бусинка, камень морской, слепая кишка, сухие кишки, которые готовы для забоя, они считаются как будто олени, веточку снимают – она тоже напарник оленя, осенью делают из листвы котлетку – ещё напарник оленя. Оленя одного никогда не забивали. Без напарников, один, он не должен уходить. Должны быть с ним камень, бусинка, колбаска или веточка.

**предл. 18** – Из зелёной листвы, измельчённой, протолчённой, вылепляют круглую колбаску. Это олень. Ему делают глаза из шикши, а рожки – из веточек голубики.

**предл. 19** – Делают имитацию деревянного копьё – посох, по-корякски *очымуын*. Не настоящее копьё, а имитация копьё<sup>62</sup>. Этим маленьким копьём забивают напарников: бусинку, камень и колбаску. А иногда ножом забивают.

**предл. 21** – *Тэйкылэпыу* – дословно «по солнечной правоте», т. е. мы должны идти так, как идёт солнце, по ходу солнца.

Отец поговорит с Богом, а потом уже нам говорит: «Всё, пошли». И мы обходим оленя по кругу, по часовой стрелке. Мы идём все вместе вокруг ещё живого оленя по ходу солнца. Потом мы уходим, а отец забивает оленя.

**предл. 26** – У нас есть обращение к Богу: «Ты своих детей видишь. Сделай так, чтобы море принесло рыбу, и корми своих детей». А дети – это мы, люди.

**предл. 27** – Знал бы отец, как я перевожу его обращение к Богу, сказал бы: «Что ты меня позоришь!»

**предл. 30** – *Вагыһуын* – переводится «жизнь», всё равно что Бог<sup>63</sup>.

<sup>61</sup> См. фото 13.

<sup>62</sup> Фото маленького ритуального копьё и посоха в связке семейных охранителей см. [Горбачёва, 2004: 35]. Описание см. [Там же: 37].

<sup>63</sup> Ср. этнографические комментарии И.С. Вдовина о сверхъестественной силе Вагыргын в корякских и чукотских религиозных воззрениях [Вдовин, 1976: 236].

**предл. 31** – У нас всегда носят головные уборы. Платки завязывают всегда, когда утрата, потеря, горе. Женщинам нельзя плакать на улице с непокрытой головой: или надеваешь капюшон, или прикрываешь чем-нибудь голову. У нас принято закрывать волосы. Я раньше часто ходила в платке, даже здесь, в городе. Когда платок не носишь, как будто чего-то на голове не хватает. У нас стараются, чтобы посторонние меньше смотрели на твои волосы.

Когда ребёнок рождается, держишь его на руках или грудью кормишь, он берётся за косы мамы, держится за жизнь мамину.

**предл. 32** – Когда оленя подгоняют для забоя, то дети, внуки, правнуки берут все приспособления для ритуала – копьё, посох.

**предл. 36** – Зимой такую «подушку» не кладут под оленя, только весной, осенью и летом<sup>64</sup>.

**предл. 41** – *Бояна* – это ещё живой олень, а *тымьён* – уже убитый. Если олень уже убитый, то его *бояна* не назовут, только – *тымьён*. И если олень уже предназначен для забоя, его ведут забивать, тоже могут назвать *тымьён*. Когда разделяют, то говорят, что разделяют не оленя, а именно тушу.

**предл. 43** – Оленя забивают для идолов. И дают им из левой ноги *бумыл* – костный мозг. По чуть-чуть всех идолов накормили, всех, которые висят, – куклы, человечки. Копьё, посох тоже намазали этим костным мозгом из левой ноги оленя. Идолы – самые главные хозяева дома. В первую очередь всегда кормят именно их, а потом уже детям, всем людям кушать дают. Когда все заняты, то мама всех идолов накормит или я, или кто-нибудь из сестёр.

Если идолов не кормишь долго или забудешь покормить, то дети в доме всё время чувствуют голод. Когда идолы сытые, то в доме всегда сытно. Наши семейные идолы передаются. Наши деревянные идолы сейчас должны быть у старшей сестры. Её семья ставит юрту. Наши идолы живут у неё в юрте. Бывает, что идолов сжигают, это происходит, если семья обрывается.

Раньше, если семья перекочёвывает на другое место, то юрту разбирают, а потом снова на новом месте ставят. Особенно тяжело зимой. Помню, как мы с мамой ставили юрту. Я маленькая была, четыре или пять лет мне было, помогала маме юрту ставить. Накрывали мы с ней юрту вдвоём. Она мне говорит: «Держись руками и всем телом виси на шкуре-покрытии, подтягивай на себя. Как только до земли достанешь, опять повыше поднимайся, опять виси на шкуре». Мама изнутри шкуру палкой поднимает, а я снаружи на шкуре болтаюсь: с одной стороны я, а с другой стороны подушка висит на верёвке. Вот мы с подушкой помогали маме натянуть шкуру-покрышку. А так, когда юрту ставят, желательно, чтобы человек восемь было.

**предл. 45** – Когда сумочку через плечо делают, то вот этот сам ремень через плечо называют *в'аккыл*. А первоначально полоску *в'аккыл* снимают у оленя: вот плечо, здесь надрез делают, потом вдоль спины – получается такая полоска<sup>65</sup>. Эта полоска и называется *в'аккыл*. *В'аккыл* – это такой кусок мяса, он присоединён к грудной клетке. Этот *в'аккыл* используется для весеннего праздника.

**предл. 50** – Вот эта часть<sup>66</sup> – она никак не разделяется. От челюстей и дальше снимают целый пласт мяса, не обрывая, прямо грудину целиком снимают. Вместе с брюшиной получается большой цельный пласт.

После разделки получается целая туша без позвоночника. Только где окорок и рёбра – две половины. Несколько позвонков завернут в этот пласт, в эту тушу и на четыре месяца положат в сарай. Там её специально оставляют для весеннего праздника.

**предл. 53** – Это мясо, завернутое в шкуру, охлаждённое, заворачивают, и четыре–пять месяцев лежит; туда немножко рёбер положат, позвонки, сердце. Эту ритуальную тушу так хранят в сарае или в амбаре, где холодно. А потом, когда оставленные кости весной раскалывают, то костным мозгом кормят деревянных идолов.

<sup>64</sup> Подкладывание веток тальника под голову оленя, по наблюдению В.В. Горбачёвой, есть проявление заботы о жертвенном олене [Горбачёва, 2004: 40].

<sup>65</sup> См. рис.6.

<sup>66</sup> См. рис.6.

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

**предл. 58** – Я говорю как раз про тушу, которая предназначена идолам, эту тушу хранят до весны. Я ошиблась, неправильно сказала *йыччав'*, а надо было сказать *гыткайто*. *Йыччав'* – это лёгкие, я неправильно сказала. *Йыччыт* или *рыччыт* – это нитки, сухожилия, которые вытаскивают из мышц ног. *Йыччыто* правильно называются *гыткайто*. Ох, как трудно эти сухожилия вытаскивать! Если не поймашь правильно, если надрез неправильно сделаешь в мышцах, то вообще не получится. Я училась очень долго. Мама показывала: она делает, а я рядом смотрю. Сухожилие надо именно вытянуть, резать нельзя, потому что нитки из обрезанных сухожилий уже не сделаешь. Потом, когда сухожилия высыхают, их разделяют на волокна, и кончики волокон должны быть очень тоненькими, чтобы женщина смогла в иголочку вставить. А если ножом обрубишь от икры, это уже верёвка, а не нитка. Её уже только съесть можно, и всё, она как жвачка, а шить такой нельзя.

*Гыткайто* – сухожилия с ног. *Йыччыт* – это сухожилия со спины, со спинной мышцы. Со спины вырезают кусок мяса, там тоже сухожилие, оно обычно идёт на верёвки, но можно и на нитки.

**предл. 59** – Когда оленя только забили, потроха вытаскивают и одновременно ноги снимают. В первую очередь домой вносят левую ногу, чтобы покормить деревянных идолов костным мозгом левой ноги. Как только внесли левую ногу, сразу те, кто свободен, разделявают её. Ломают кость и кормят идолов, чтобы после этого детей кормить, взрослых, всех остальных. Мозговать начинают только после того, как накормили хозяев, т. е. идолов. Мозговать – значит кушать костный мозг с мясом. Деревянные идолы у нас как аксакалы, всё в первую очередь именно для них. С идолами разговаривают, как с людьми.

Во время праздника Килвай мы кормим деревянных идолов белой массой, жиром *митжулом*. Во время всех праздников их обязательно кормят, их никогда не обделяют. Всегда в первую очередь кормят именно их. Если забыть их накормить – это большой грех. Это же Боги. Но в то же время деревянные идолы как люди, с ними общаешься, разговариваешь, прощения просишь.

**предл. 67** – Время, когда день начинает увеличиваться, дни становятся длинными, по-коряжски называют *нив'лэвык*, если перевести дословно, то «удлинение светового дня». *Аноёг'ык* – это то весеннее время, когда уже совсем снега нет. Снега уже нет, а листвы ещё нет, вот это время называется *аноёг'ык*. А *нив'лэв'* – это раньше, по-русски мы бы сказали «ранняя весна», т. е. то время, когда начинает удлиняться день, примерно в марте. Если *анок* – это весна в полную силу, то *нив'лэв'* – самое начало весны. Также как *зайчейпык* и *майчычейпык* – август и сентябрь. *Майчычейпын* – это осеннее время, когда уже полностью жёлтая листва. А *зайчейпын* – это ранняя осень, листва чуть-чуть начала желтеть.

### Комментарий к тексту 5

#### «Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника»

**предл. 1** – Раньше стойбищами жили. Помню, в детстве на собачках мы с родителями куда-то поехали, поехали. Я помню только: солнце садится, ветер дует, и снег навстречу, снег, снег, снег. Едешь, едешь, едешь, бах – заснула. Проснулась. Опять едешь, едешь, едешь. Уже солнце село, куда-то едем, едем, едем. Приехали. Столько там юрт! Гряда сопок. Справа лес, речка и юрты стоят. Прямо нарисовать даже могу палатку. Приехали. А погода прекрасная тогда была. Ясная! Луна взошла. И такая полная луна была! На улице светло как днём. И я смотрю: забой начался. При луне начался забой! Забили оленей, разложили кучками – у каждой палатки, каждой юрты. Я только смотрю на всё происходящее детским взглядом, как наблюдатель. И всё происходит как в сказке. Есть такой, вернее, был такой обряд «Жертвоприношение луне»<sup>67</sup>. Забивают оленей луне. Происходит это в определённое время между декабрём и мартом.

**предл. 21, 22** – Помню, я там так ревновала маму, потому что она играла в мячик. Она тогда ещё была молодая. Они после всех работ в мяч играли, в молодёжную игру. Они перекидывали мячик, сшитый из оленьей шкуры с мехом. Мужчины против женщин. Надо было не уронить мяч.

<sup>67</sup> По-видимому, жертвоприношение луне совершалось во время полнолуния. О корреляции между забоем оленей и фазами Луны пишет С.Н. Стебницкий [Стебницкий, 2000: 56].



И чем дольше мяч у женщин, тем лучше. Ой, сколько там молодёжи было! Все в кухлянках, все такие красивые, молодые все! Играют, играют. Ещё мазали друг друга золой. Тоже такая интересная игра. Всё, жертвоприношение луне заканчивалось этими играми.

**предл. 24** – Я помню, что я каталась. Такая воля! Спать никто не укладывает. Ты бежишь, берёшь нарту маленькую, самую маленькую, и на горку! И там катались мы, сколько хотели.

Взрослые работают, у них свои заботы, а мы с братом катаемся, ему тогда лет семь было. Я всё это наяву видела. Потом – раз, и у меня как будто шторка перед глазами закрылась, и не помню ничего дальше.

### **Комментарий к тексту 6** **«Разделка оленя»**

**предл. 1** – Пара для оленя: бусинка, камень и специально кишка высушенная такая, вывернутая. Это как будто тоже олень – это пара для живого оленя. Кишка, типа аппендикса, выворачивается, внутренний жир кладётся туда, и получается как колбаса, такой напарник оленя.

**предл. 29** – Готовят шкуры в течение года. На кухлянку нужно четыре-пять шкур. Обычная женская кухлянка шьётся из летних шкур. Сначала шкуру хорошо скоблят, чтобы капилляров не было. Скоблить надо как можно тщательнее, чтобы шкура чистая была изнутри. Чем лучше соскоблишь, тем лучше она будет поддаваться выделке. Потом эту выскобленную шкуру мажут изнутри оленьим навозом. Навоз для мазания оленьих шкур собирают именно весной, в самом начале лета. Июньский олений навоз заготавливаем впрок, чтобы с сентября по май именно весенним навозом обрабатывать шкуры. Этот навоз пахнет зеленью. Июньская зелень самая первая, поэтому свежая, сочная. Её ест олень. И вот в июне какашки у оленя прямо как шарики зелёные. Собирали мы олений навоз в пакет или в ведро. А раньше, когда пакетов не было, хранили в земле. Я даже помню это. В земле выкапывали яму на метр в глубину, травой выкладывали яму изнутри и туда закладывали олений навоз. Глубоко под землёй – мерзлота, земля холодная, в этом холоде олений навоз весь год сохраняет свои свойства. Его частями вытаскивают непосредственно для выделки шкур в течение всего года. Этот олений навоз становится похож на зелёную пасту. Этой пастой мажут шкуру изнутри. Сильно мажут, чтобы мокро-мокро было, прямо мочим шкуру изнутри жидкой оленьей массой. Потом складывают аккуратно внутреннюю часть к внутренней, вдвое или вчетверо. Если погода прохладная, то шкуру держат помазанной в течение двух-трёх дней. А в жару сутки паста из оленьего навоза остаётся на шкуре. Потом шкуру разворачивают. Потом берут железный скребок *пыльв'ынтаут*. И этим железным скребком скоблят шкуру, дочиста снимают намазанную массу. Шкура получается мокрая, но мягкая. И потом начинают растягивать шкуру – пинать её ногами босиком или в торбазиках летних. Так растягивается шкура. Шкура одновременно и сохнет, и растягивается. Ноги – наши помощники. К вечеру шкура подсыхает. Подвешивают её в юрте шерстью наружу, проветривается так полчаса. Потом снимают и снова ногами толкают-толкают. Растягивают шкуру. На ночь её складывают вдвое или вчетверо, внутренняя сторона к внутренней. На следующий день, если она ещё мокрая, снова ногами, ногами растягиваем. Потом на доску кладём и камнем мягчим шкуру, растягиваем, мягчим, снова растягиваем, но уже камнем, камнем. За это время шкура должна высохнуть, но она до конца ещё не выделана. Мажем второй раз, но если в первый раз мажем мокрым, жидким навозом, то во второй раз – густым, уже посуше намазываем. Складываем шкуру, внутренняя сторона к внутренней, и снова убираем на сутки. Потом железным скребком очищаем шкуру от этой массы и снова ногами растягиваем, сушим. Ногами толкаем, толкаем, пока шкура не высохнет. Потом снова железным скребком растягиваем. Так день, иногда полдня мягчим шкуру, потом делаем основу для краски. Эта масса состоит наполовину из оленьего навоза, наполовину из ольховой коры, замоченной в женской моче. Эта масса цветом должна быть не чёрная. Она должна быть бордово-коричневой. Это будет основа для покраски, потому что на белую шкуру краска не ложится. И вот размягчённую очищенную шкуру в третий раз мажут, на этот раз основой для покраски – смесью оленьего навоза и замоченной ольховой коры. Снова шкуру складывают, и так она лежит сутки. Потом железным скребком всю эту массу дочиста снимаем, после этого снова толкаем шкуру ногами, затем размягчаем камнем.

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Но после покраски шкура уже меняет цвет: она светлая, но немножко уже коричневатого цвета. Шкура уже высохла, растянулась, стала мягкой, прямо порхает. Красивая, выделанная шкура. И вот теперь мы готовим ольху для покраски шкуры. Замачиваем кору ольхи в кислой женской моче. Женскую мочу собирают в течение всего времени в какой-нибудь посудине, например, сливают в старый чайник, используемый уже только для сбора мочи. Чайник этот стоит в юрте где-нибудь в сторонке, и содержимое в нём постепенно в течение всего года прокисает, и становится по своим свойствам как уксус. Кору ольхи стружками насыпаем в тазик и заливаем этим природным уксусом. Ставим к огню. Под воздействием тепла готовится краска для шкуры. Мешаем и проверяем на руку: если не стирается, значит уже готова. Когда краска готова, начинаем этой мокрой массой хорошенько мазать шкуру, чтобы глубоко в шкуру впиталась. Когда смешиваем ольховую кору и природный уксус, получается стойкая краска. Втираем и мочим краской сильно-сильно. Потом снова складываем шкуру мехом наружу. На часика два-три оставляем. Затем открываем, стряхиваем ольху, стружки. Руками растягиваем шкуру, придавливаем, помогаем краске впитаться. Здесь уже работают только руки. Растянули шкуру. Теперь можно помочь ногами: снова толкаем ногами, во все стороны растягиваем. Процесс выделки шкуры очень долгий. Зато шкура потом такая лёгкая, мягкая, как будто порхает. Олень может себя напоить, накормить, отвезти, привезти и ещё сам может выделать свою шкуру. Вот такой олень! На оленях кочуют, его кушают, в его шкуры одеваются, из оленя же делают инструменты, делают жилище. Оленю бензин не нужен, вертолёт не нужен – он сам себе пищу найдёт.

**предл. 59** – Разделка туши занимает примерно полчаса времени. Несколько человек шкуру снимают, один человек разрезает оленя на части. Всё зависит от того, насколько человек мастер.

**предл. 65** – Оленей забивают именно осенью, даже по биологическим показателям это мясо самое питательное. Самое чистое мясо то, которое забивается в ноябре–декабре. Одного оленя забивают специально для идолов, чтобы покормить их во время праздника Килвай. Это мясо заворачивают, получают цельные куски. Окорок снимают целый. И вот это мясо прямо заворачивают в шкуру. Но прежде мы шкуру остужаем, чтобы она была холодная, но не замерзшая. Завернули вот так, целиком, вместе с челюстями, с языком. Получается целая туша, только без позвоночника и без ног. А сначала это мясо надо остудить. Потом заворачивают, и на морозе до апреля оно лежит. И с ним ничего не происходит, оно может просто чуть-чуть вид поменять, состариться. Мясо остаётся замерзшим, потому что всё это время холодно. Минус двадцать четыре, минус тридцать градусов. И вот весной в апреле его размораживают. За два-три дня вытаскивают, иногда даже за неделю, чтобы растаяло, готовят к весеннему празднику Килвай.

### *Комментарий к тексту 7*

#### *«О физической выносливости коряков в прежние времена»<sup>68</sup>*

**предл. 2** – Они бегали, прыгали, спортом занимались, потому что это было необходимо: олень-то быстрее бежит человека, чтобы догнать, обогнать оленя, надо быть ловким, быстрым. Я помню, мне отец рассказывал: он огромные камни поднимал, с места на место передвигал, боролся, бегал за оленями, по горам бегал, себя тренировал.

**предл. 3** – Боролись раньше: тот, который окажется сверху, тот победитель. На лопатки положить достаточно. Когда борются, одежду выше пояса снимают. Хоть на земле, хоть на снегу, обязательно верх снимают. К празднику всех оповещают. Сейчас День оленевода отмечают каждый год, обычно в марте. Там соревнования проводят: на оленях ездят, на собачках, и бегают, и борются. Там всё-всё-всё есть.

**предл. 7** – Раньше прыгали с шестом через ручьи и речки. Так тренировались. На Камчатке речки же везде, а мостиков нигде нет. Чтобы сухим остаться, надо речку как-то перепрыгнуть. С разгону бежит человек и, опираясь на шест, прыгает в высоту через ручей.

**предл. 19** – У мужчин, достигших каких-нибудь рекордов, заплетали косички на голове. У отца была косичка сбоку. Клочок волос долго не состригают, а потом его заплетают в косичку. Отец, ви-

<sup>68</sup> Сюжеты о силачах в фольклоре народов Камчатки см. [Гончарова, 2010: 46–63].

димо, в чём-то достиг совершенства: он боролся, был оленеводом хорошим. Тогда не у всех мужчин были такие косичка. Это был знак отличия.

### **Комментарий к тексту 8** **«Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной»<sup>69</sup>**

**предл. 10** – Эту историю мне рассказывал Коля Эвелькут. Он молодой парнишка, но много всяких историй знает про то время, когда русские только осваивали Камчатку. Он в Ачайваяме живёт.

**предл. 14** – Подписали мирный договор, чтоб на нашу землю никто не ступал. Сейчас иногда даже думаешь: это хорошо, что авиабилеты дорогие. Туда же просто так человек не попадет, коренное население как в резервации живёт: природа, олени, тундра, юрта, палатка, рыбалка, речка чистая, земля чистая.

### **Комментарий к тексту 10** **«Знакомство»**

**предл. 3** – Аймык – богатая фамилия, это имя моего отца. Я – дочь Аймыка. По-корякски *аймык* – «внутренний жир», заправка к супу, к пище. Говорят *ҕаймыҕэтгын ыпаа* – «заправь жиром суп». После разделки, уже позже, оставшийся на кишках оленя внутренний жир используют для заправки кровяного супа. Оленьи кишки снимаются длинной верёвкой. Прямую кишку хорошо-хорошо очищают, потом сушат, потом мелко-мелко рубят, из неё делают жертвенную пищу. А можно нарубить, пожарить на огне или на сковородке, получается жир, его потом можно нарезать. Когда варят кровяной суп, заправку в него бросают. Вот эта заправка для бульона называется *аймык*.

У нас там был один дед, его звали *Г'элэв'ий*<sup>70</sup>. А *г'элэв'ий* – это как раз и есть прямая кишка. Вот они встретились Аймык и Г'элэв'ий: заправка из внутреннего жира прямой кишки и прямая кишка. Отец у меня был с юмором. Он говорит старику: «Вот это мы с тобой встретились!» *Г'элэв'ий* – это само сырьё для заправки, из этого сырья уже делают *аймык*. И вот встречаются два человека: один по имени *Г'элэв'ий*, а другой по имени *Аймык*.

Когда отец знал, что вечером должны гости приехать, он, уходя в табун, маме и всему семейству говорил: *ҕымайуычветко тапартык*. Он же не будет про себя говорить: «Много *аймыка* порежьте», поэтому говорит: «Много порежьте, когда суп будете варить».

**предл. 9** – Наша яранга стояла в верховьях реки Пахачи, место называется *Яраркамлель* – Обод Бубна (букв. Бубен-вокруг), но по документам место моего рождения – село Верхние Пахачи.

**предл. 18** – У мамы моей была татуировка. У нас с младшей сестрой, Таней, она шестьдесят пятого года, у нас нет татуировок, зато у старших мы видели татуировки: на руках и на лице. Вот моя старшая сестра *Нутэуэ* в Апуке живёт. У неё татуировка. Даже фотография есть.

У меня есть сестра, ей шестьдесят лет, её младшая сестра 1956 года рождения, у неё была татуировка на лице. Вот здесь вот: от верха так полосками идёт, не обрываясь, потом вот здесь вот. Только обрывистыми штрихами, вдоль челюсти. Вот здесь вот у мамы была тоже двумя отрывистыми штрихами. Под губой к подбородку. Отрывистыми штрихами. И вот здесь вот, где виски, кружочки нарисованы, прямо явно видны у сестры моей, у Веры. Она молодая, но татуированная. Мама и две сестры у меня татуированные. Татуировку наносят ещё в юности<sup>71</sup>. Мне объясняли, татуировку делают для того, чтобы потом не наносить татуировку в другом мире. Считается, что верхние люди наносят вновь пришедшим знаки на лице копьём, а если татуировка на лице есть, то в другом мире её делать уже не надо.

<sup>69</sup> Анализ сюжетов исторических преданий о межплеменных войнах на Камчатке см. [Гончарова, 2010: 64–99].

<sup>70</sup> В словаре А.Н. Жуковой *г'элэги* – 'прямая кишка' [Жукова, 1967: 188].

<sup>71</sup> См. рис. 16.

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

**предл. 19, 20** – Мои предки спустились с севера. Я знаю только дедушку и бабушку. *Эзэльбу́т* и *Атат* родили *Кану́йна* и *Чичи́нэ*, потом *Кану́йн* и *Льг'аты́на* родили *Аймы́ца*, а уже у *Аймы́ца* родились *Нутэ́нэ*<sup>72</sup>, *Кэйи́нэ*<sup>73</sup>, *Омйы́на*<sup>74</sup>, *Кану́йн*<sup>75</sup> и я, *Льг'аты́на*<sup>76</sup>. У *Аймы́ца* было 12 детей, но осталось только пятеро. От них дальше и пошёл множиться род Аймыка.

*Чичи́нэ* – сестра моего деда<sup>77</sup>. Дедушка *Кану́йн* был старше своей сестры *Чичи́нэ* лет на десять. Бабушка *Чичи́нэ* жила с нами. До девяти лет я всё время ухаживала за ней. И вот: воды принеси, горшок унеси, чайник поставь, давай вместе чаю попьём. Я про себя ворчу: «Как она мне надоела, прямо поиграть не даёт!» А когда бабушка *Чичи́нэ* умерла, я громче всех плакала. Я не знаю, было ли у неё русское имя. Но настоящее её имя *Чичи́нэ*. У неё не было детей, внучатые племянники заменили ей внуков.

Они все чавчувены были. И с маминой стороны тоже чавчувены, только диалект немножко другой. Родственники с маминой стороны – смешанные с береговыми коряками. Предки, видимо, *пойтыльг'ыт* – жители Каменского и *в'айкыульг'ыт* – жители Манил, смешанные. У мамы есть родная сестра в Хаилино, самая старшая.

У меня брат родной есть по отцу и по матери. Корякское имя его – *Кану́йн*, имя дедушки – *Кану́йна*, а по паспорту он Аймык Андрей. Родная сестра – *Омйы́на*, по паспорту Татьяна. Две сестры по отцу, *Нутэ́нэ* и *Кэйи́нэ* – его старшие дочери, Света и Вера.

В Средних Пахачах у меня есть крёстная бабушка Ама. Она меня не крестила, но когда я рождалась, она меня ловила, принимала роды у моей мамы. Она перерезала пуповину. Она алюторская, нымыланка. Прабабушка Толи Сорокина. Уже ей, наверное, лет восемьдесят с лишним. Я её видела в 2011 году в Пахачах, она ещё путешествует по Олюторскому району.

### Комментарий к тексту 11 «Два имени»

**предл. 19** – Мой брат – *Кану́йн*, а я – *Льг'аты́на*, в нас родились дедушка наш *Кану́йн* и бабушка *Льг'аты́на*.

**предл. 21** – Папа не любил, когда я говорила по-корякски, хотел, чтобы я по-чукотски говорила. Я с детства слышала чукотский, всегда слышала. Я всё время слышала голос отца. И его язык я восприняла в первую очередь, но и мамину речь я хорошо понимала и говорила с ней на её языке.

Отец у меня очень быстро говорил. И голос у него был такой строгий, громкий, резкий, особенно если за оленями кто-то не досмотрел. Отец у меня был крупный, наверное, метр восемьдесят, и такой крепкий, здоровый.

**предл. 25** – *Льгэтану́йн* и *чав'чы́в* – почти одно и то же. *Льгэо'рав'этльы́н* – это «настоящий оленевод». А *льгэтану́йн* – это «настоящий чукча». У меня отец был потомок этих *льгэтану́н*, он высокий был. Племянники мои в него пошли. Рост, наверно, метр восемьдесят. Кого ещё я застала из настоящих чукчей? *Кояльут* Николай Григорьевич – он оттуда, потомок настоящих чукчей.

Когда я была маленькая, то я думала, что есть только чавчувены, оленные коряки. Знала про береговых коряков. Про эвенов узнала, когда к нам тётя пришла. Она с отцом болтала, а я не понимала и у мамы спрашивала: «На каком она языке разговаривает?» Тогда мне лет десять было. Мама говорила: «На эвенском». Потом мы постоянно ездили в гости к эвенкам, на протяжении всего времени общались с эвенками. У меня отец чукча, но он понимал свою дальнюю родственницу *Маякэ*, эвенку. Они общались как очень близкие родственники, так уважали друг друга, два древних... Она прожила до глубокой старости. Такая бабушка высокая, сильно состарилась, но ходила. Она всегда приходила к отцу, и беседовали они. Он на чукотском, она на эвенском. Она чукотский понимает, а говорит на

<sup>72</sup> См. фото 7.

<sup>73</sup> См. фото 4.

<sup>74</sup> См. фото 8, дочь и младшие сыновья *Омйы́ны*.

<sup>75</sup> См. фото 6.

<sup>76</sup> См. фото 9, 10.

<sup>77</sup> См. фото 3.

эвенском, а отец так хорошо её понимал, её эвенский язык, но отвечал ей на чукотском. И вот такая своеобразная беседа: он – так, она – так.

Помню в детстве: засну в пологе, кто-то полог закрыл, мне тепло. А ночью, когда из полога вылезает в юрту, то там так холодно, улица-улицей. В юрте же на полу никаких досок нет. Просто на земле купол из шкур стоит. Вылезает из полога: костёр горит внутри юрты, от него тепло идёт, но не сильное, поэтому и холодно, как будто на улицу попадаешь, только без звёзд. А звёзды видно только наверху, там, где дырочка в куполе. Смотришь в эту дырочку – вдруг где-нибудь проскользнет одна звезда. А если снаружи посмотреть, то прямо на покрытии юрты иней лежит, белый-белый.

А в спальном пологе тепло. В пологе полностью всё закрывается: снизу постельной шкурой и сверху шкурами. Получается комната из шкур. А когда вылезает из полога в юрту, то так холодно! И вот смотришь: кто-то на подушке сидит, кто-то около костра, все сидят, между собой общаются. Или отец, приняв мухомор, бубнит, поёт, говорит что-то. Вот бы сейчас его послушать! Так отец любил истории разные рассказывать. Вот нет его сейчас. Так жалко, что тогда не записывали его рассказы.

### **Комментарий к тексту 12** **«Учёба в интернате»**

**предл. 11** – Я прожила в Верхних Пахачах до десяти лет, потому что там была только начальная школа. Потом нас в Тиличики, в Ачайваям отправляли учиться. В общем, по всем сёлам детей отправляли доучиваться. Сначала я пошла в школу в Ачайваяме, потом нас в Тиличики отправили через месяц, потому что народу в классе было много. Мы по три человека за партой сидели. В Тиличиках я окончила четвёртый класс. Когда я была в пятом классе, мои родители уже переехали в Ачайваям, и я вернулась в ачайваямскую школу. В Ачайваяме я уже с родителями жила. До самого десятого класса.

**предл. 15** – Чукчи любят, чтобы всё правильно говорили. Например, коряки говорят: *пожайпиньун* – «крышка», если дословно перевести – «попку-закрывайка». Наши чукчи удивляются: «Почему они неправильно говорят ‘попку-закрывайка’? Это же крышка! ‘Дырку-закрывайка’, *заргайпычын* надо говорить». По-чукотски *заргайпычын* – это «крышка», если буквально перевести – «дырку-закрывайка». *Баргын* – это дырка. Почему коряки придумали *пожайпиньун*?

Мои родственники меня понимают, но они говорят со мной на корякском. Бывший мой муж разговаривает со мной на чукотском. А брат мой – на корякском, хотя меня понимает, когда я говорю с ним на чукотском. На чукотском мне проще изъясняться. Я на корякском много говорю междометий, пока думаю, подыскиваю слово, часто говорю *уаен*, *амин* – пока вспомню, как называется. А на чукотском мне гораздо проще. Когда я маленькая была, у нас многие старики говорили на чукотском, и отец, и бабушка. Мы с бабушкой всё время болтали. Раньше было очень много бабушек и дедушек – настоящих чукчей, они только на чукотском говорили: так красиво, прямо речка журчит, птицы поют, светло! Прямо чукотский посёлок был – это Ачайваям. А сейчас – одни русские. Дети наши даже не знают языка.

**предл. 19** – Мы жили в интернате до пятого или шестого класса. Не знаю почему, но нам сказали жить в интернате. По субботам, воскресеньям нас отпускали. Родители жили в этом же посёлке, рядом, но всё равно нам надо было в интернате находиться. Наверно, чтобы режим соблюдали. Воспитатели ведь думали: если родители живут в юрте, то это не жизнь. Воспитатели хотели, чтобы дети были в интернате. Родители рядом с посёлком в юрте жили.

**предл. 20** – Мы пришли первый раз в школу. Нас переодели, в баню сводили. Мы стоим – холодно. Привыкли же в меховых комбинезонах ходить, в *керкерах*. А здесь холод такой. Надели мы колготки-халаты, которые нам выдали, но всё равно холодно. Спать ложимся – раздевают. Зачем? В юрте, конечно, тоже раздевались, когда спать ложились под шкуры. Но в юрте-то тепло, полог тёплый. А тут, в интернате, холодно. Нам пижамы выдали, мы их надели – всё равно холодно. Одеяло не греет.

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

**предл. 22** – Когда я в первый раз пришла в школу, в интернат, я совсем не знала русского языка. Пришла в нулевой класс. Мне было почти семь лет. А у меня старшие: брат шестьдесят седьмого, а сестра шестьдесят пятого. В семьдесят седьмом году сестра *Омьына* уже училась, ей было двенадцать лет, а брату *Каньуну* – десять. Он был во втором классе, а я в нулевом. И вот они мне всё переводили, рассказывали. Они-то раньше меня пошли в школу, раньше русский язык начали изучать. А между собой, конечно, мы на чукотском разговаривали. Я говорила брату по-своему, по-чукотски: «Надоели эти русские, я хочу в юрту обратно. Зачем меня тут держат? Зачем сюда привели?»

**предл. 27** – Я вообще не помню, как училась до третьего класса. Но я, оказывается, хорошо училась! В первом классе уже читать умела. Когда я перешла в четвёртый класс в Ачайваяме, там была у нас учительница родного языка Мулиткина Валентина, не помню точно, как отчество. Она туда приехала работать с маленькой дочечкой. Но она вела не такой корякский язык, на каком я говорю. Она преподавала по учебникам, а сама была береговая, тиличикская. Я скажу у неё на уроке что-нибудь на родном чукотском и одни пятёрки получаю. Нас немножко писать учили, хотя ведь в древности корякского алфавита не было. Счёт был. Вели счёт на палочках. Изъяснялись рисунками и орнаментом. Орнаментом многое рассказывали. По характеру шва можно определить, какое настроение, какой характер, узнать, какой у человека почерк, когда пишет. Это уже русские придумали алфавит для корякского языка. Кто-то тогда выучился на учителя корякского языка, самые первые учебники появились на чукотском, на корякском. Как по-корякски записать? Вот, например, моё имя *Льг'атына*. Я скажу *Льг'атына*, а русский человек придумал буквы «эл», «мягкий знак», «гэ», запятую сверху, придумали хвосты всякие, закорючки. Разница всё равно есть: прочитаю я с листа *Льг'атына*, или просто скажу *Льг'атына*. Мне коряк пишет смску, наверно, вы его знаете, Владимир Михайлович Нутаюлгин. Он мне пишет смски на своём диалекте. И я вообще не понимаю, что он пишет. Я звоню ему: «Что ты мне пишешь? Скажи мне по-русски, чего ты хочешь!» Зато мой язык, всё, что я говорю, что я пишу ему на своём языке, он всё понимает.

**предл. 32** – Я только моментами помню школьную жизнь, школьные праздники. Но для нас настоящий праздник был, когда нас отпускали к родителям в пятницу после обеда. Мы, как олени, бежим по тундре, бежим в юрту. Домой! Бегом! Подальше от этой школы! Для нас суббота-воскресенье – как глоток свежего воздуха. С рождения мы были всегда на воле, на свежем воздухе, а тут в интернате – стены и духота. И пища какая-то непонятная. Каша... Каши эти молочные! Да ещё столько в тарелку положат! Ой, кошмар! Я до сих пор помню эти каши. Первый раз я у сестры спрашиваю: «А что это такое? Что нам положили?» Она говорит: «Кашу манную. Это еда такая. Её кушают». Вот чай налили: «Это чай». У нас в юрте-то еда другая. У отца ещё была одна дочка, старшая, она приезжала к нам, приходила в юрту и готовила современную пищу. Она уже училась, закончила школу самая первая. Я, маленькая, смотрю, как она варит: в юрте котелок повесила, что-то сварила такое современное. О! Для меня это дико. Я даже никогда не пробовала, что она варила. Мне надо мясо, бульон, орехи, икру, рыбу-юколу. И не голодные ведь ходили. По тундре же бегали целыми днями. Питались травами, орешками, ягодами. А тут, в интернате – каша.

Когда я в первый раз попробовала кашу, мне показалась, что она совсем невкусная. А вот когда не поешь утром, а кушать-то хочется, до обеда бегаешь, бегаешь, пол-учёбы. Голодная! В обед, естественно, куда же ты денешься, всё равно приходится кушать. Мясо, если в супе плавает, поймашь, съешь. Целый день, с утра до вечера кормят за столом. Хором встали, «спасибо» сказали. А вечер наступает – в девять часов отбой. Ноги помыли, сами умылись, в туалет сходили, пижамы надели, спать легли. А на кроватях одеяла – ватные, огромные, тяжёлые. Уметь надо ещё заправить эту постель. В юрте-то просто: сложил шкуру в трубочку, к ногам её толкнул.

**предл. 34** – И вот весна. А у нас там белые ночи весной наступают. После девятого мая все мы уже только и ждём каникул. В девять часов ложишься и представляешь: «Сейчас бы в юрте я не спала, а гуляла по тундре». Весна. В девять часов не спится. В одиннадцать часов не спится. Скорей бы двадцать пятое мая! Быстрее бы уйти из школы!

Я в интернате всегда радио слушала, чтобы не грустно было. У нас телевидения не было, только радио. Брежнев выступает, и после его слов всегда бурные аплодисменты. Я его голос до сих пор

помню. Выступал он постоянно. И вечером я тоже слушала радио: потише сделаю, положу радиоприемник на подушку и слушаю Брежнева, и бурные аплодисменты, продолжительные!

### **Комментарий к тексту 13** **«Летние каникулы в табуне»**

**предл. 1** – В школе я дружила с мальчиком из эвенской семьи. Мы долго дружили. Я с его мамой хорошо общалась, мы к ним в табун ездили, на летовку: его родители, дядя мой, брат мой. Я со своими родственниками ходила, а он с родителями ходил. И вот в тундре сидим у костра, я его всё время спрашиваю: «А как это сказать по-эвенски?» Любопытная была. А потом уже позже я общалась с эвенками в селе Эссо, когда приезжала к девочкам из музея. Тоже всё спрашивала у них.

Я как пацанка всё время была. Всё время с братьями, с Андреем и Колей. У Коли, двоюродного брата, одноклассник был, Виталик. А мы все дружили: Андрей, Коля, Виталик и я. Виталик говорит: «Я с вавой и татой пойду на летовку в частный табун». У меня в груди всё закипело, я только пятый класс закончила. Я прямо не знала, как жить дальше: «Как же так, я останусь в посёлке, а они втроём на летовку пойдут! Они будут в тундре! Они будут на лошадях ездить! Они будут стрелять! Они будут на лодке на море! Как я могу остаться?!» Мне двенадцать лет было, мы первое лето были в Ачай-ваяме. Мама мне говорит: «Надо сшить новый верх юрты. Обновить надо юрту». Я говорю: «Мама, я хочу на летовку пойти». Она отвечает: «Пока помоги мне сшить верх юрты, а потом пойдёшь, я тебя отпущу. Тебе надо ещё сшить себе тёплые торбаза, ночные, летние торбаза брату надо сшить». Двенадцать лет мне было. И вот начали мы шить верх юрты. Надо было сшить между собой шкуры: три вверху и пять внизу. Я думала, что никогда не закончу. Время идёт, скоро уже на летовку. А я всё шью и шью. Тётя моя по отцу, Кичима, знала, что я помогла маме сшить верх юрты, она встала на мою защиту. Это уже то дело, за которое тебя уважают. Мама мне кроила, а я всё пришивала. А шкуры толстые, сшивать было трудно. Дети бегают, а я всё шью, так сильно хотела на летовку. И всё-таки мы успели. И вот меня отпускают на летовку с братьями! С Колей, с Андреем, с тётей и дядей. Я так с ними хотела, готова была горы свернуть, только отпустите меня на летовку!

Очень близким мне человеком был брат. До сих пор очень дружим. Всегда рядом, с самого детства мы с ним. Всё детство, юность. Я вместе с ним ходила на летовку. Он днём в табуне работал, а я днём при тётке была: надо же было учиться всему, разделявать оленей, кушать готовить, одежду оленеводам сушить. Я тётке говорю: «Можно, я в табун вечером пойду, подежурить? Отпускаешь меня?» Они должны были знать, где я. И вот я с двоюродным братом Колей ходила на дежурство. Андрей с дядей идут с табуна домой, а мы на дежурство, и вот по пути встречаемся. Один раз мы с моим двоюродным братом, после того как отдежурили, не пошли к ярангам, а убежали. Наши кочевать собрались, надо было вещи собирать. А мы с Колей с дежурства ушли до самого берега моря. В стойбище народу было много, ну, мы и подумали, что людей там достаточно, соберут груз и покочуют. Перед этим в стойбище кто-то добыл две туши баранов. И вот я в первый раз попробовала баранину, мне лет тринадцать было. Первый раз поела баранье мясо, а я не знала, что моя бабушка *Льг'атына* не переносила баранину. Мне передалось её состояние, её здоровье. Я поела мяса, и ночью мне стало плохо. На следующий день я болела, ничего не ела, чай только пила. С собой на дежурство всегда дают хлеб, чай, сахар, сухого мяса, чтобы мы ночью могли чай попить. В тот раз нам дали с собой сухую баранину. Я просыпаюсь под утро. Коля мне говорит: «Ну, что, пойдёшь с нами на море или в лагерь? Сама дойдёшь?» А лагерь видно. Я отвечаю: «Нет, я лучше с вами пойду». Мне хотелось пострелять, на лодке рыбу половить. До моря далеко. На половине пути мы решили попить чаю. До моря ещё было километров десять. Коля мне даёт сухую баранину: «Ну что будешь?» – «Ой! Не-ет!» Я смотреть на неё не могла. Попили мы чай и пошли дальше. Пришли к морю. Мне дали мелкашку. Я сама села в резиновую лодку, переплыла устье. Сказала только брату: «Коля, я буду на кесе». Мне всего тринадцать лет было. Легла на кесе в ямку на берегу и лежу с мелкашкой, на море смотрю. А там как раз нерпушки плавали. Жду-жду. Думаю: «Если хорошо всплывёт, то я стрельну». Волна отошла, а потом большая-большая волна на берег хлынула и принесла большого жирного

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

гольца. Я мелкашку отбросила, вскочила. Мне бежать до рыбы метра два было. Я эти два метра как будто пролетела и всем телом на рыбу упала. Тут шум прибора, а я кричу изо всех сил: «Коля, я рыбу поймала!!!» Огромный морской голец, шевелится-шевелится и вот-вот убежит. И я на него всем телом упала. Какая теперь охота! Палкой этого гольца прибила, чтобы не убежал обратно в море. Бегом его в лодку потащила. Переплыла устье. Кричу: «Коля! Коля! Коля!» А мы там костёр развели, когда чай пили. Быстренько этого гольца разделала, посолила, дырочки наделала в пластах и на палочки нанизала. Вертикально палочки поставили и на костре поджарили. У нас получился обед такой. Вот Бог послал! Я так есть хотела в тот день, а баранину есть не могла. И тут волна мне рыбу подбрасывает. Такие бывают случаи в жизни. Вот, посидели мы. Время уже, наверно, часа четыре, пять вечера было. Всё, дольше там оставаться было нельзя, потому что там вечером уже медведи ходили. Я пошла вперёд. Иду. Смотрю: лежит скелет моржа. И торчат клыки. Я ногой череп трогаю и кричу: «Коля! Я нашла клыки моржа!» Он ко мне бежит. Такая ценность! Мы ещё два часа клыки эти выбивали. В лагерь пришли только в восемь вечера. Тот день у меня был самый удачный: рыбу поймала, клыки нашла!

Коля, двоюродный брат, на два года меня старше, а Андрей, родной брат, – на три. Они смотрели на меня всегда как на равную. Никогда не было ограничения: «Ой, ты девочка, зачем тебе ружьё давать!» Никогда такого не было. Дали ружьё, патронов, лодку. Даже не думали никогда: «А вдруг она не сможет переправиться?» Села сама с ружьём в лодку и поплыла. А они где-то там стреляют. Тогда ещё Паша с нами был. Мне всего тринадцать лет было. Там такое течение сильное. Сейчас думаю, как же они меня отпускали? И вот всю юность рядом Андрей, Коля и я. Сейчас иногда встречаемся, если они в город вдруг приедут. Встречаемся, как будто и не было разлуки. Те же шутки, только другие разговоры. Дети уже у всех.

Всё моё детство, вся юность прошли в тундре. Ходили пешком всё время. И никогда такого не было: ой устала, ой, не смогу. Вот идёшь кочевать вперёд, идёшь, идёшь. Даже не знаю, сколько километров. Мы отправлялись, наверно, в одиннадцать, а на место становились часов в шесть-семь. И вот часов семь идёшь-идёшь без остановки. Конечно, бывало, и перерывы делали. Чай попьём, особенно старики. Полчасика посидят и дальше. Табун вдоль сопки пасётся, мы мимо него проходим, чтобы нам его было видно. Когда мы кочуем, то догоняем табун, а потом он уже нас догоняет, через сутки, через два дня. Только дежурные уходят-приходят в табун, уходят-приходят. Мы идём – табун идёт, табун идёт – мы идём. И вот так кочуем-кочуем до моря. А потом обратно. Когда засушливое лето, воды мало, быстро-быстро проходим то место, где воды нет. А где озеро или речка, там уже спокойно, там уже дня три может табун постоять. А на море, бывает, и неделю-две стоим.

### ***Комментарий к тексту 14 «Гибель табуна при переправе через реку»***

**предл. 10** – Где-то в 1970-е годы, я ещё была совсем маленькая, отец мой знал, что будет так, как сейчас происходит. Он тогда уже знал. Отец говорил: «Потом ещё хуже будет. Плохо будут люди жить здесь. Оленей будет мало. Совсем плохо будет. Мы – последнее поколение, которое поддерживает связь с предками, с духами, с землёй. Мы поддерживаем равновесие между человеком и природой. А потом, после нас, будет ещё хуже. Вы не сможете жить». Прямо вот так и говорил. Я сама эти слова слышала своими тогда ещё детскими ушами. Отец предвидел всё. Мне было всего лет пять. Я помню, отец что-то говорил-говорил, рассказывал-рассказывал. Мне почему-то особенно врезались в память его слова: «Потом ещё хуже будете жить».

### ***Комментарий к тексту 15 «Перерождение предков в потомках»***

**предл. 29** – Имя давали не сразу. Ребёнок родился – полнейшая неопределённость! Кто это родился? Пока непонятно. А иногда, бывает, что кто-то сон увидит, тогда по сну определяют, или гадают по камушку.



Сначала ищут имя, гадают бабушки при помощи гадального камня *аняпеля*. Например, откликнулись имена *Аймыҕ*, *Ҙачерна* и *Йыг'эйүэв'*. На следующий день после гадания, если очень хорошая ясная погода, то бабушка или тётя, кто проводил ритуал, идут к ребёнку домой: в квартиру или в юрту. Приоткрывают вход в юрту или чуть-чуть приоткрывают дверь в квартире. Мама или бабушка встаёт с ребёнком на руках в приоткрытый проем, потом надо наклониться к левому ушку ребёнка и позвать в левое ухо: «*Куҕ'ук! Куҕ'ук! Куҕ'ук!*» Так оленей зовут. Затем надо позвать по имени и сказать «Ты пришёл!» Например: *Куҕ'ук! Куҕ'ук! Куҕ'ук! Аймо-оҕ! Ҙачерно-о! Йыг'эйүэ-эв'! Яллато-ок!* («Ку-ук! Ку-ук! Ку-ук! Аймык! Качерна! Йыэйнэв! Вы пришли!») И вот мама или бабушка наклоняется к левому уху ребёнка, которого держит на руках, зовёт, называет имя и говорит: «Ты пришёл!» Всё. Потом женщина дверь закрывает, шапку на ребёнка надевает. Если взрослому человеку дают имя, то тоже так делают, потому что надо призвать имя к человеку.

Бывает, имя дают через неделю, через две, даже через месяц. Иногда, бывает, человек болеет-болеет, и вот приснится сон или по гаданию ему имя дадут, и всю болезнь как рукой снимает. Бывают даже такие случаи: человек уже взрослым стал, а постоянно как будто что-то ищет. А у него, оказывается, истинного имени не хватает. Надо найти имя. Бывает, что у человека прямо манеры другого. Люди смотрят и вспоминают: да, я видел раньше этого человека, он был таким. Называют его имя. Иногда ведь случается, что не то имя дадут. И потом, когда истинное имя найдут, человеку легче становится, и здоровье его поправляется.

У меня племянник девять классов закончил и говорит: «Всё, хочу в табун!» Он маленький был всё время в табуне и сейчас в табуне работает. У нас по отцу дядя был, у него память феноменальная, фотографическая: он оленя один раз если увидел – всё, запомнил. Три тысячи голов – он знал каждого оленя! И вот эта дядина черта передалась молодому парнишке, племяннику моему, Васе. Он 1987 года рождения и уже бригадирствует в табуне, он с малых лет запоминал оленей. Я помню, он уже с двух лет в табуне был. Всегда руки назад заведёт и ходит вдоль табуна, сам маленький такой! А сейчас в табуне живёт, работает, командиром стал, генеральские погоны от дяди получил! Так дядя нашему Васе свои погоны передал. А Коля тоже рвётся в табун, уже год в табуне работает.

Иногда имена новорождённых по снам определяют: тот родился, кто во сне пришёл. Мне младший сын, Женька, пришёл во сне. Мы с Олегом даже ещё не знали, что у нас будет ребёнок. И вот Олегу снится сон, как будто на подъёме к горе Шаманке сидит на новой ездовой оленьей нарте мой отец, как раз в том районе он был сожжён. Олег к нему подходит, а мой отец ему говорит: «Я тебе нож хочу отдать». А когда нож во сне снится, значит родится мальчик. И вот мой отец говорит моему мужу, Олегу: «Вот тебе нож. Я потом приду к вам». А мы даже тогда ещё не знали, что у нас будет ребёнок. Когда Олег свой сон рассказал, то отец Олега сказал нам: «Вы родите старика *Аймыҕа*». Отец Олега тогда ещё живой был, а мой уже умер. Мой отец прямо у меня на руках умер, я поддерживала его в этот момент: в 19:45 15 декабря 1993 года. А через два года, в 1995-м, мы родили мальчика *Аймыҕа*.

Я знаю, что мама рожала меня в юрте. Бабушка-соседка принимала роды. Когда мне исполнилось пять лет, я в первый раз увидела врачей, они пришли к нам в юрту. Нас зачем-то повезли в больницу. В 1974 году родился мой брат, тогда тоже врачи пришли к нам в юрту, и маму вместе с новорождённым забрали в больницу. Я запомнила, что их на тракторе повезли. Зачем их забрали, я даже не знаю, всё было нормально, здоровый ребёнок.

**предл. 33** – Позвать в ухо – это значит прямо на ухо новорождённому назвать имя предка, который, предположительно, родился вновь в этом ребёнке.

**предл. 39** – Моя бабушка Льятына, мама моего отца, умерла. Её сын, мой отец, женился: и я снова родилась, снова я, Льятына, живу. Мой отец Аймык умер, родился мой сын Женья – Аймык. Снова он живёт. Я – как мама, он – как сын. Всё у нас опять на своих местах. Он – сын, я – мама. А до этого было: он – папа, я – дочка. В общем, всё на своих местах, как было раньше, так и сейчас.

Иногда в тундре бывают такие моменты, когда что-то вспоминаешь из предыдущей жизни. Идёшь по тундре на летовке где-нибудь, осенью или зимой, смотришь: я же здесь была! И это место я

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

знаю! Один раз я на летовке сон видела, что я нахожусь на этом месте, и я знаю, куда пойду. Я проснулась, ребятам говорю: «Я здесь когда-то была, мне это место знакомо, очень хорошо знакомо, я знаю, куда идти дальше». Потом я спрашивала, почему так происходит. Мне говорят: «Просто предки твои здесь ходили, поэтому ты знаешь те места, где ты когда-то ходила раньше, в прошлых жизнях». Такое есть. Конечно, есть.

**предл. 40** – Сын знает про свою бабушку *Җачеруу*. Я ему говорю: «Знаешь, почему ты *Җачеруа*? *Җачеруа* такая была». Все рассказы-истории передаю ему: кто каким был, каким дедушка был. Он его мало помнит, деда. Хотя он самый приближённый был к деду внук. Деда остальные внуки боялись, потому что он был как сказочный: глаза всегда опущены, молчит, чай пьёт с закрытыми глазами из пиалки. В капюшоне и в шапке, но с закрытыми глазами. Таким дедушка наш был. А мой сын его почему-то не боялся. Дети между собой играют, бегают друг за другом, мой сын к деду подбежит, спрячется за него или схватит за шею, как олень запрыгнет.

Мама моя в 2006 году умерла. Сейчас мама родилась у моего брата. Внучка. Он уже дедушка у нас такой молодой. И вот у него внучка – мама наша родилась. Это я сон видела. Родилась у моего брата внучка, я не знала, какого она числа родилась, но я видела сон, как будто мой брат держит лялечку, девочку. Я подхожу и зову её: «ҖыльҖак». На самом деле, нашу маму звали Етнэут. Отец мой взял мою маму в жёны, когда она была молодая, у неё детей ещё не было, а у него уже были две дочки: *Нутэуэ* и *Җэйуиуэ*. Мама их воспитала. И вот младшая девочка хотела позвать мою маму, но у неё получилось: «ҖыльҖак». По-корякски *ҖыльҖак* – это морская ракушка. Почему-то у неё вышло *ҖыльҖак*, так она позвала. И всё, приклеилось это имя. Когда я пошла в школу, то даже не знала, как маму по-настоящему зовут. Все, и стар и мал, звали её *ҖыльҖак*. И вот я даже во сне зову её так. Брату звоню, говорю: «Я сегодня во сне видела, как будто я подхожу к ляльке, зову её: *ҖыльҖа-а-ак*. Назовите так девочку, это мама родилась». Так и сделали. Назвали. Я спросила у брата, когда внучка родилась, оказалось, что за неделю до моего сна.

Как-то мне сон такой интересный приснился. Я маме говорю: «Что-то тяжело, не могу, что-то тяжело так». Она говорит: «Да что ты, не переживай, я же с тобой. Я с тобой всегда».

Моя мама со своим внуком, моим старшим сыном, только на чукотском говорила. Я помню, когда я была Женькой беременная, старшему сыну было шесть лет, я улетела, и меня месяц держали в больнице. Раньше времени отправили в больницу. Тогда связи не было, как всегда, как обычно: вечно связи нет, где-то на линии обрыв. Я была спокойна, потому что знала, что сын у меня с мамой, ничего с ним не случится, он будет сытый, накормленный, одетый, обутый. Всё у него будет хорошо. Прилетаю, они мне рассказывают. Мама-то только на чукотском разговаривает с внуком. Она шутит: «Один раз мы с ним поругались. Так хорошо поругались». Ну, что! Ему шесть лет, ребёнок совсем! Они поругались как бабка с внуком. Они поспорили. Он, видно, уже соскучился по мне, оделся быстро и ушёл от бабушки. Мелкий такой идёт. Она следом за ним. Посреди села, в центре стоит двенадцатиквартирный дом. Сынок идёт с одной стороны, бабушка – с другой стороны этого же дома. Она его ищет. Внук идёт чуть-чуть впереди. Она спрашивает: «Вы там не видели *Ятгыргына*?» – «Нет, не видели». Встречаются они прямо в центре, где администрация села. Она согласилась с ним: «Ну, ладно, пойдём домой к твоей маме». А мы жили в центре. Я перед отлётом им сказала: «Хотите у нас ночуйте, хотите у бабушки». А раньше проигрыватели были, пластинки большие, сказки разные. Целая куча сказок была. Проигрыватель на ножках, большой, квадратный такой, там радиола. Мама говорит: «Я ему шкуру здесь на пол постелю, а сама там где-нибудь на шкуре тоже шью или нитки делаю». А он научился проигрыватель этот включать. Он ложится на шкуру. Лежит, сказки слушает. До того дослушался – спалил проигрыватель. Сказки любил слушать. Потом я прилетела, мама уже была в юрте, надо было ей идти, апрель уже. На свою стихию пошла, а мы дома пока остались. Но потом в мае мы сразу в юрту, с ляльками. Свежий воздух по земле заходит, и получается, только от неба закрытое жилище. Дверь-то открытая. Заходим прямо с земли, не надо по лестнице подниматься. Полот открытый, ребёнок там спит. Так хорошо!

Как я любила маму! А когда была беременная моим отцом, *Аймыжом*, я её прямо обожала. Я всё время старалась быть рядом с ней, всё лучшее для неё, прямо пылинки с неё сдувала, потому

что я носила *Аймыца*, в душе моей был *Аймыц*, отец. Варезки ей зимой шью, шапки шью. Тепло ей делаю, чтоб она не замерзала. Такая невероятная забота была о маме, потому что во мне была душа отца. Они прожили всю жизнь вместе: пятьдесят с лишним лет вместе. Я маму всегда любила очень, и до беременности. А тут прямо вообще! Мне даже нетрудно было идти пешком к ней на рыбалку. А на рыбалке мне постоянно находиться было тяжело: рыба, рыба, рыба сырая. Рыбу сырую вороны не кушают. Я ведь, когда была беременная, в себе ещё ворона носила. У меня ворон родился. Душа воронья. Есть такое. Ведь и животные рождаются в человеке. Это мне мама сказала: «Значит, он ещё и ворон». Ворон спит одним глазом. И сынок у меня родился, тоже спал одним глазом. И сейчас так спит. Один глаз закрывает, другим смотрит, а ведь спит! И ворон так спит. Почему, не знаю.

В сыне несколько душ воплотилась: душа отца моего *Аймыца*, душа прабабки *Бачеруы* (это по линии мужа), душа тётки по отцовской линии.

**предл. 49** – Душа одного человека семь раз рождается. Душа может родиться несколько раз, и поэтому несколько человек могут носить имя одного человека. Я знаю пять человек с именем Льятына: в Средних Пахачах – одна, в Ачайваяме нас четверо. Но самая старшая из нас, наверное, среднинская, она самая первая из нас родилась. Душа у всех – одной Льятыны. Они узнали о ней от своих родителей. Льятына – это мать моего отца Аймыка.

У моего старшего сына фамилия Кангин. У отца моего был отец – *Кануын*. Он родился ещё до войны: отец моего отца. Ещё Кангин был в Средних Пахачах. Я знаю, что в Ачайваяме наш дедушка Кангин родился в другой семье, его по-русски звали Костя. Потом я вышла замуж за сына этого Кангина, через год родился наш сын Костя. Седьмой раз родился Кангин. Моего сына тоже называли Костя, тоже Кангин, он седьмой Кангин. Потом у него родятся дети, но в них будут уже другие души вселяться<sup>78</sup>.

### **Комментарий к тексту 18** **«Священные места»**

**предл. 1** – Когда я была в Эссо, то в музее видела подземные жилища: небольшой пригорок, как будто сопочка, а внутри – жилище, прямо как комната большая, посередине очаг, лестница наверх и как сторожевая башня вокруг. Я спрашиваю: «А почему куполообразно сделано, ведь снег же залетает?» – «Нет, – говорят, – когда пурга, снег-то идёт сбоку, ветром не задувает». В этих подземных жилищах верх открытый. Чтобы войти, надо через верх спускаться.

Видимо, наши предки в древности делали такие подземные жилища, а потом, когда оленей приручили, придумали из оленьих шкур шить яранги. Коля, двоюродный брат мой, рассказывал про такие подземные, давно оставленные места: «Там уже нельзя ходить. Если туда идёшь, даже просто, чтоб посмотреть, то надо чистить жилище, потому что *кэльг'эт* там уже живут»<sup>79</sup>.

Когда Коля приехал в город, в 2009 году он прилетал, я ему показывала фотографии, книжки показывала: «Смотри, оказывается, у нас предки вот так жили». Он мне говорит: «На нашей рыбалке есть место, где сохранилось подземное жилище». Я ему говорю шепотом: «Коля, ты туда ходил?» Он: «Нет, я боюсь, там уже *кэльг'эт* живут». Туда уже нельзя заходить. Страшно: зайдёшь, потом, не дай Бог, что-нибудь случится. Там уже не люди живут, там уже другие... духи живут тех.

**предл. 7** – Рядом с Ачайваямом есть священное место Симитка. На Симитке сопка в виде обрыва. Раньше там люди жили, там стойбище было. Мне двоюродный брат что-то рассказывал про это стойбище. Я раньше думала, что у нас, у коряков, у оленных и у береговых, только юрты, яранги<sup>80</sup>. А оказывается, были подземные жилища<sup>81</sup>. Об этом я не так давно узнала в музее посёлка Эссо. Ещё есть такие места страшные, аж жуть! Такие места есть ниже нашего села Ачайваям, ниже Симитки,

<sup>78</sup> О выборе имени у кочевых коряков см. [Горбачёва и др., 2010: 357].

<sup>79</sup> Ср. чукотские представления о сущности *кэльэт* [Вдовин, 1976: 250–252].

<sup>80</sup> Подробное описание устройства яранги кочевых коряков см. [Иохельсон, 1997: 42–45].

<sup>81</sup> Изображение и описание подземного жилища приморских коряков см. [Там же: 45–50].

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

где-то на берегу речки. Там густые заросли кедрача, ольхача, как дикая тундра, хоть и речка, и люди ездят и по земле, и по воде. Там балок стоит. Охотничья рыбалка. Когда-то леспромхозники заготавливали там лес. На берегу стоят старые балки. И ещё там балаганы ставили, чтоб юколу сушить.

Ещё есть место, где как будто чёрт скатился: *Кальг'арален*. Кала, злой дух, катался с этой горы и оставил след. На самом деле, там рельеф такой из-за того, что, когда трясёт землю и происходят толчки, с верхушки камни скатываются, получается трапеция. Камни катятся-катятся, образуется полоска, издалека она хорошо видна. У меня всегда дети спрашивают: «А что это там? Кто это там катался?» Мне мама говорила: «Там злой дух катается. Так что там осторожно надо себя вести, надо жертву туда положить». На Симитке тоже есть священное место. Когда туда едешь, там тоже надо жертву положить. И обратно когда едешь, снова положить жертву. Может быть, из-за того, что на реке поворот страшный, слишком резкий поворот, и течение большое. Там течение такое, что люди гибнут.

**предл. 73** – После того как человек умер, три дня он находится в доме. Ему шьют одежду. Если уже готовая одежда есть, то подшивают её, т. е. полностью уже для него готовят. Маленькие-маленькие мешочки шьют для спичек, для еды, ещё для чего-нибудь. Если варежек нет готовых, то варежки шьют. Опушку пришивают на капюшон, на подол. Погребальная одежда как и обычная: верхняя кухлянка шерстью наверх, штаны – белые, серые, бывают черные, торбаза, варежки. А шапки нет. На голову надевают опушённый капюшон, чтобы полностью закрыть лицо. Капюшон завязывают. У погребального капюшона специально есть две завязки по бокам, их завязывают и лицо опушкой закрывают. У обычных капюшонов завязки только снизу, чтобы под шею не дуло. Ещё отличие: обычные капюшоны не опушённые, просто окантовка идёт по краю. А на погребальный капюшон специально пришивают опушку и ещё пришивают специально две завязочки посередине капюшона, чтобы лицо закрыть. Эту погребальную опушку и эти две завязочки пришивают только в тот день, когда человек умер, уже лежит в доме. Пока человек живёт, этой опушки на капюшоне быть не должно. Для повседневной носки окантовку на капюшон делают из шкуры выдры. Обычно берут полоску шириной сантиметра полтора. А вот когда человек умер, уже лежит в доме, то с капюшона эту окантовку из нерпичьей полоски отпарывают, а пришивают окантовку из белой собачьей шкуры. Специально готовят такую собачью шкуру с длинной белой шерстью, чтобы эта шерсть всё лицо полностью закрыла. Эту полоску из собачьей шкуры делают шириной примерно сантиметра два-три, а иногда и стандартной ширины – полтора сантиметра. Но сама шерсть собачья длинная, мохнатая. На рукавах, на подоле специальную опушку делают из собачьей шерсти. Почему именно из собачьей? Собака охраняет человека в том мире. Бывает, что собаку забивают. Когда отца моего не стало, то белого кобеля завели в дом в то утро. И вот пёс сидел в доме до обеда, пока мы не приехали. Потом мы его повели, может, метров на 200–300 отошли от дома, там забили кобеля ножом. Собаку так и оставляют в тундре. Умерший идёт в потусторонний мир вместе с собакой. Обязательно надо, чтобы именно кобель был, самец. Собака-самка начнёт размножаться там, а кобель будет служить. Обязательно должен быть белый кобель.

Варежки шьют из бараньей шкуры, можно и из оленьей, но надо, чтобы это была шкура оленя из частного табуна той семьи, которой принадлежит человек. Если вдруг для проведения обряда сожжения одежду человеку сошьют из шкуры оленя, принадлежащего чужой семье, то в потустороннем мире, когда он будет гореть, его просто разденут, заберут у него одежду, потому что он надел чужую. Поэтому, когда заготавливают шкуры, сразу смотрят, на что они пойдут. Бараньи шкуры – это нейтральный вариант. Государственные олени, русские, которые находятся в ведении совхоза, тоже пойдут для шитья погребальной одежды. Шкуры совхозных оленей считаются нейтральными, никому лично не принадлежащими, общими: это как нейтральная сторона между личным и чужим.

Человека одевают в погребальную одежду именно в тот день, когда его уже будут сжигать. А до этого он лежит полностью раздетый в пологе, укрытый шкурой. Когда его только привезли домой, положили, на грудь ему кладут камень небольшой. Делают деревянный крестик и тоже кладут на грудь. Обязательно кладут ему сигареты или *рэлюп* – табак. Наливают чай и ставят ему в изго-

ловье. И вот кто-то начинает шить, кто-то играет в карты, кто-то играет в деревяшки, кто-то кушать готовит. Кушают. Во время этих трёх дней в юрте всегда хоть кто-то должен бодрствовать. Поэтому спят по очереди. Кто-то спит, а другие сидят, беседуют, вспоминают умершего, чай пьют, дежурят около него. Держатся, но плачут, конечно. Я три года плакала, после того как папа умер, не могла смириться. Ему 89 лет было, когда он умер. Он болел, но сердце крепкое было, поэтому пять лет он продержался, после того как ему врачи уже приговор вынесли.

На место сожжения едут близкие родственники, а гости и дальние родственники остаются дома, ждут, чистят дом. У нас есть определённое место специально для сожжения. Целая сопка.

На сопке смотрят, чтобы место было удобное, чтобы можно было подъехать, чтобы кедрачи были. Советуются. После того как человека увозят на место сожжения, обязательно чистят квартиру, юрту, ярангу. И огонь разводят на том месте, где лежал покойник. Стружки поджигают, но не прямо чтобы огонь горел. Вечером даже спать не страшно. К огню подносишь ольхачовую ветку, поджигаешь слегка, чтобы огонь был на ветке, и этим огнём чистишь. Дома всё убирают, всё чистят. Всё, теперь как будто новый дом.

В время обряда сожжения сначала привозят покойного, ждут, когда кострище сделают. Потом двое поднимаются вместе с покойным наверх. Развязывают у него все узлы, которые были на его торбазах, на варежках. И живот режут, распарывают. В такие моменты даже говорят: «Надо посмотреть, от чего он умер», как медэксперты. Есть такое. А потом уже спускаются и поджигают. Поджигает несколько человек сразу, по кругу, чтобы он одновременно со всех сторон загорелся. Когда совсем сгорят все дрова, видят, что человек уже догорает – череп или нога ещё догорают, всё, доложили дрова или собрали в кучу все бревна, всё, оставляют его, он сам по себе догорает.

Во время сжигания борются и играют в игру помазания сажей. Стараются мазать только лицо, одежду не мажут. А сажу берут со стенок чайников. Мы, когда туда приезжаем, с собой берём чайники. Чай варим. Это же не быстро всё происходит. А зимой, когда мороз, конечно, нужен чай, чтобы люди согрелись. Кто-то сидит рядом с покойным, пока другие собирают дрова. Естественно, все проголодаются, замерзнут. Надо чай попить.

Уже потом по окончании церемонии, когда уезжают с места сожжения, две женщины закрывают ворота в потусторонний мир. Две женщины стоят по обе стороны дороги – справа и слева. Там какой-то сложный процесс, я его видела, но не знаю его детально. Помню, что там камни кладут. Закрывают ворота, выкладывая камни. Но сначала должны пройти все присутствующие, а уже потом, когда все пройдут, кладут камни. Две последние бабушки закрывают ворота в другой мир ольхачовыми ветками. Ветки специально снимают с кустов длинные, чтобы ими можно было перегородить дорогу. Две бабушки друг друга побьют этими ольхачовыми ветками и потом кладут эти ветки на землю, соединив их верхушки так, чтобы перекрыть всю ширину дороги, т. е. закрыть ворота. Ворота оставляют закрытыми. Всё, потом уходят или уезжают.

Около дома встречающие тоже стоят с ветками: бьют ольхачовыми ветками трактор, на котором везли умершего к месту сожжения, всех людей, очищая, бьют веточками ольхача, всё очищают. Подъезжаешь или походишь к дому, около дома надо попить водички и умыться. Только после этого можно заходить. К порогу пускают, только после того как умоется человек и пройдет через все очищающие церемонии. Когда люди возвращаются с места сожжения, их надо накормить. Кормят всем, что есть: и рыба варёная, и мясо с бульоном, суп, борщ, чай. Ничего специального нет.

Родственники повторяют визит на место сожжения на следующий день. Моя сестра *Нутэнуэ*, старшая папина дочка, не успела приехать к отцу. Мы утром отца сожгли, а она вечером приехала на «Буране». И вот мы с ней пошли к отцу. Мы когда с ней пришли на место сожжения на следующее утро, он ещё курился. Мама сказала, значит, он её ждал, дочку старшую, поэтому огонь не до конца потух.

На следующий день приходят на место сожжения, чтобы собрать сгоревший прах, собрать в кучу, прикрыть ветками, лапками – кедрачом, ольхачом. Прах закрывают кедрачовыми лапками, полностью, как могилку делают, и сверху всё это ольхачовыми ветками обкладывают. Оставляют там

## II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ

покойнику чай попить, жертвенную пищу положат, посидят, побеседуют с ним, чай попьют, часик-полтора. Всё, потом больше уже никогда, никогда не приходят, потому что если возвращаешься к нему, то просто может забрать к себе.

И вот когда гуляешь по тундре, прямо видны те места, где был сожжён человек. Эти кедрачовые лапки потом высыхают, и их видно. Когда мимо нечаянно проходишь, то увидишь и спросишь у какой-нибудь бабушки или тётки, кого там сожгли. Положишь конфетку или что-нибудь и идёшь дальше.

Поминки делают так: если человек умер весной, то у него как раз поминки осенью, когда земля начинает замерзать. Осенью поминают всех, кто умер за год. Забывают оленей, принадлежащих этому человеку. Для них забывают ездовых и просто оленей, чтобы у них в том мире были олени.

Мама рассказывала, что, когда она молодая была, столько народу умирало. Тогда был мор сильный, какая-то болезнь, и умерших от этой болезни сжигали прямо вместе с юртой. Это я мельком слышала от мамы. Ещё я слышала, что умерших от этой болезни просто в тундре оставляли, накрывали, и всё. Просто оставляли человека на земле в тундре, накрывали кедрачовыми лапками, но не сжигали. Я не знаю, что это были за больные. А так у нас всех сжигают. Русские хоронят по-русски, а мы – по-своему.

**предл. 83** – Это только кажется, что не веришь, а когда придешь туда, то чувствуешь – это место уже занято нечистой силой той земли, той местности, они уже хозяева, а не люди. Их не видно, но они живут там! И вот когда заходишь в такое место, где мало бываешь, например, один раз в год бываешь, заходишь, и страшно так, как будто на тебя кто-то смотрит, как будто кто-то есть там. И вот, во-первых, берёшь сразу веточку ольхачовую, колотишь все углы с такой силой, какая есть: выгоняешь всю эту нечисть, тогда можно уже быть спокойнее.

### ***Комментарий к тексту 19 «Землетрясение в посёлке Тилички в 2006 году»***

**предл. 33** – После землетрясения льды зашевелились, лопнули, потрескались. Всё это смешалось. Вода то приходит, то уходит. Очень страшно было, потому что думали: цунами будет. Все начали кричать: «Бегите на сопку!» А потом в голове один только вопрос: «А что дальше?» Просто непонятно, что делать дальше. Тупик: мы на улице, дома разрушены, света нет, воды нет, холодно, минус 24 градуса. Учителя выбежали из школы в туфлях. Помогали друг другу, как могли. Было много толчков. Между толчками было затишье. Мы со старшим сыном забежали домой, взяли тёплые вещи: торбаза, шапки, варежки, куртки тёплые. Мы-то сами одеты были тепло. Смотрю, стоит учительница в куртке, в юбке, в капроновых колготках и в босоножках на куске толя. Я на неё посмотрела и говорю: «Сможете надеть мои торбаза? Вот чижки. Если не постесняйтесь надеть чижки. Там шерсть оленья, зато тепло». Она надела, и прямо как будто душа у неё согрелась. Конечно, неожиданно всё это произошло. Не дай Бог кому-то пережить. Землетрясение очень сильное было. Наверное, все девять баллов. Я своими глазами видела, как дом из брусьев, как спичечная коробка, качался – направо, налево. Очень страшно было.

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

#### *Полная расшифровка аудиозаписи текста 1 «Праздник Килвай»*

1. *Значит* / Килвай. / 2. Мыткокилвайляу / нив'лэвык / витку коңволау / э-э / никэк амин / қаююпиляжу г'уевык. / 3. Ҳанко / комкаллау қаююпелляжо / м-м киткит мынгыткэн-мынгытыкмыллыңэн кыг'ояв'лау Һанко кэв'лау: мы\_ мыччакэлв'айляу. / 4. Кэлвайма / йықмитив' / а мыткоткэв'лау лыгэяк / йықмитив' инг'э / э-э / кукэв' / мэйңыкукэв' мыткуйычг'эньңынэв' г'ылг'ыла / и куникэң кон\_ мытконьёпаньынав' никэк ми\_ милгык. / 5. *И* тылгыма / Һаен г'ылг'ыл / амин килвай\_ килвайкин Һаен тымьён / г'ым(йил) / мачвэлңын кэв'ңыволау / мачвэлңын / мыт\_ мыткуникэңын мыткуңэлкыңын и коңвоң ититык / Һаен мачвэлңын кинуңвав'. / 6. А... мачвэлңын этэнма / ватқэн ку\_ ку\_ никы-һут / майңыкукэңэ мытконьёпаньынав' гымлэ г'ылг'ыла мыткуйычг'эньңын. / 7. Э-э мачвэлңын этэнма / г'ытг'ыму / мыткоталаңнав'. / <sup>4</sup> А. Мальцева: М-м. 8. Л. Аймык: Ага / мы\_ мыткуплыткуңэв' талак Һаей г'ытг'ыму / мыткуңэлкыңэв' Һыекэв' амин кукэңэ куникэң Һакые / *значит* / коңвоң никэк ититык / Һаей г'ытг'ыму. / 9. Этэнма г'ытг'ыму г'ым\_ мачвэлңын / милгын / э-э гычгыю мытку\_ мыткуныңлэв'ңынэв' / гычгыю г'оптымың / гычгыю / о-о амин г'опт\_ *нап\_ например* гымнин ылла гычгыю / гычгый ыннэн / гымнин гычгый / энпичин гычгый / *там* қа\_ қайтумгычгинав' гычгыю / и / мыткуңынлэв'ңынэв'. / 10. То / никы-һут / в'ытв'ыт / алак мыткуйичиңэв' амин в'ытв'ыто имьёңин валг'о / в'ытв'ыто / *потом* мыткопаньынав' Һаей в'ытв'ыто. / 11. М-м куқытвиң / Һаен / в'ытпат. / 12. Мыткулпийтыңын / и чеочгычыку мыткоёңын и / нучельқычыку / алак / мыткоёңын / Һэйңэйык мыткойтоңын. / 13. *И* / гымлэ ынның а Һанко кэлвайма мыткоталаңын Һаен амин никы-һут в'ытв'ыт / тэңын амин *зелёный салат* мыткутэйкыңын / в'ытв'ыт. / 14. *И* мэтг'аң-мэтг'аң мыткоталаңын / тит амин / тэңын амин *укра* мыткутэйкыңын / лэлңын тэңын. / 15. *Значит* э-э / чичгытал мыткутэйкыңын Һыччеқ қоят мыткутэйкыңын в'ытв'ытэ. / 16. Һаен в'ытв'ыт / м-м / а паёчылг'ын в'ытв'ыт / мыткэнатг'ылаңын амин / калэлг'ымытқымыт / тэңын *маслом растительным* гинатг'ылин *салат* / калилг'ымытқа мытकिनатг'ыңын / мыткуникэңын амин / мыткуныг'элэв'ңын. / 17. Мыткуныг'элэв'ңын Һаен *масло* / мытқил / в'алив'ал ын\_ / то / и пыче мыткоччелаңын никэк инэңэльзык. / 18. Һанко / этг'о йынны мыткончочымав'ңын... / 19. А / никэв' амин / ынныпэлляжо котвалау / Һаей мыткучвиткуңынэв' и мыткопаньынав' / г'опта амин. / 20. Мыт\_ мычче\_ мыччаңтолау / мычченалваллау куччев' амин / ев'лау: / «Гыммо тыячг'уу / гыммо кинуңвата». / 21. *Ну* / мэки амин йэ\_ йагайматың *кто* / йач\_ йачг'угаг'ың. / 22. Гычгыю / м-м пыче / котваңволау елқу. / 23. Елқу ког'аллау гычгыю. / 24. Ага / ынның / ог'анма / г'ыло / йықмитив' *или обетык* титэ / гыног'ыло / на\_ нэкойтыңнав' қм\_ никэтэ қлавола / амин / ыччув' / . 25. Ыччув' нэкупийңэв' мынга / уйңэ / никэтэ г'ала и в'алата / ятан / нэ\_ а / чыгота. / 26. Кэв'лау амин: / нақочгоңнав' йыв'ив'. / 27. Ынның амин як / нэка\_ / кав'ьяңқал нэкуччилңынэв' Һаей йыв'имкын / нэкуччилңынэв' амин. / 28. То / в'ача кэв'ңыволау: / «Гычгыю елқу йав'белау». / 29. А в'ача кэв'лау: / «Ҳайңын йав'белау гычгыю». / 30. Гычгыю нэкунэңэв'. 31. А / ңыто\_ а / пыче / кинуңван Һаен амин мачвэлңын итити. / 32. То / амин / г'ытг'ыму Һаей амин / г'ымтал кэңг\_ мытконикэңын мыткопаньын / ыпа(нма) этэнма *когда* купгыпгылыг'этың г'ымтал / никы-һут мытқил в'ойна / мыткойтоңын в'ойна мыткэкминьңын Һаен *верхний жир* / *который всплыл*. / 33. Ыпав'койңылықэтың мыткуйичиңын Һаен мытқил. / 34. *И* / г'ылг'ыл / нилгықин нақойтыңын амин миңки уйңэ айтока / Һаен *с целины* г'ылг'ыл. / 35. *И* мытқилэтың амкиткит нақуниңлыңын и / мынга / ни\_ кунилгэв'ңын Һаен никы-һут мытқыл. / 36. *И* кунг'элың тэңын в'ото г'ыл(г'ыл) / тэңын / *простыня* нилгықин / Һаен мытқил. / 37. Нэку\_ нэкутэйкыңын мытқил и *потом* нэкуччилңын инэңэльзык. / 38. *Это* ганчоччымав'лэн амин / э-э нэкайтың гэггэйэтың / тит амин кыв'айык ыннин мытқил гычгыйык нэ\_ мыткэнайкэлэлаунав' гычгыю. / 39. М-м / никы-һут амин / а г'ым\_ г'ымйил / г'ымйил кититың. / 40. А г'ымйил ынның гитиллин кэна\_ нэкуйпэңын кукэңпэңэңэ г'ымйил гитиллин / и қамальзык нэкуччилңын пыче инэңэльзык нэку\_ куқытвиң. / 41. Ынның / Һаен амин / г'ым\_ никы-һут / г'ымтал / гымлэ / г'ыльв'ыйның кититың г'ымтал / г'ытг'ыму Һаей кэтэллау. / 42. *И* нэкуйичиңын гымлэ амин

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

ники-нұт амин / мытқил. / **43.** Г'ымтал / итити / нэкуникэнын нэ\_ / камальзык накойтонын / наей гитиллинэв' г'ытг'ыму нэкуннэжнэв' / нэкуниңлыңнэв'. / **44.** Уйңэ миңкые амин амамайг'алёу эниңлыкэ / миңки / амин / йыв'ив' / миңки / то / қоҕйольгычыкойтың нэку\_ нэ\_ накутг'ынын наен / э-э г'ымтал. / **45.** Кым\_ / камлэлың уйңэ амамайг'алёу эни(ңлыкэ) ыннан нэкайтың / *кучкой* нэкуниңлыңын наей г'ымтал / г'ытг'ым. / **46.** М-м / тийкытий / куникэң амин гынотг'ыло когалаң / нақоңвоңын г'ым\_ г'ымйил чывиткук / амин / инэлвэт нэкутэйкыңын. / **47.** Нэкуччилңынэв' г'оптымың қамав' / койңо / в'ойно / наен инэлвэт амин нэкуччилңын. / **48.** М-м / ыннақ *и* гыч\_ гыт\_ гычгымкын амин / в'уткэкин / миңки лолог'ылңын / мыев' нақонмыңын ники-нұт амин / нав'ычв'ак. / **49.** *И* в'уткэкин гычгымкын / *где* лолог'ын / наен г'опта нэкучвиткуңын г'опт\_ г'оптымың наей *которые* / қамакв'и гин\_ гин\_ инальватчочго / наңко гычгымкын нэкуччилңын *и* ники-нұт амин / мытқилитэ нақэначчилңынав' / г'оптымың койңо миңки инэлвэт ганчоччымав'лэн. / **50.** Э-э / нақончоччымав'ның ын\_ ыннақ. / **51.** Нақончоч\_ а гыплитк\_ коплытқолаң тинэлвэньзык / ыннақ кинуңвав' пыче нэкучвиткуңнэв' амин / майңықамав' нақоёңнав' наңко / ники-нұт / э-э кинуңвав' / *и* мытқил *и* наңко наңко *и* / *кусочками* нэкуччилңынэв' / мытқилив' наен амин нилгықын. / **52.** Ыннақ / ники-нұт / *а* кэв'лаң: «Мыныңтолайкын». / **53.** Ичг'у / г'оптымың қы\_ никэв' / қайтумгу / г'оптымың / кымину йыльзыкмиңу пытқыйыльзыкмиңу аппапо ынниву нав'ыллывэв' г'оптымың нав'\_ / имымэкив' / че\_ чеймыкин / янотың / нэқэминңынэв' ятан қайтумгу наей в'ойно амин инэлвэту / *и* қоңтолаң. / **54.** Плепың / тэйкыялқэ(вэтың) / тэйкыэнэнэң инэңэль\_ на\_ қоңтолаң / инэлвэт нэкуниңлыңын / ыннэн / кинуңватг'ул яялқэтың нэкуниңлыңын / қулла найңынойтың / тылама ынңыг'ан / тылама камлэлың яяк / ынңыг'ан тылама накые ыннэн то ынңыг'ан / камлэлың. / **55.** Қоялқэв'лаң / ыннақ ялқ\_ қоялқэв'лаң / то гычгыно нэ\_ қутыныйык г'эльг'айык гычгыно накукв'айңынав' / никэтэ / мытқилэ. / **56.** Г'оптымың оккамакло имыеқин валг'о аняпэллақо в'ыкв'о / пойго очымңо гычгыно / в'ойно / *там* пылаку / имьею г'оптымың накукв'айңынав' мытқилэ. / **57.** Г'оптымың нақэнайкэлэңнав' никэв' / гычгыно. / **58.** Нэкуплытқуңнэв' кыв'айык ыннақ / амин. / **59.** Тыкывың: / «Айговэ аня апа\_ ники-нұт / че\_ / чачамэ *и* амин гэнайячелэн». / **60.** Кэв'ңыволаң: / «Кэ\_ гакэлвайетылэн чачамэ». / **61.** Амин / йықмитив' / гымнин ылла эвың: / «Мэтгаг'ын / энаячелг'ын». / **62.** Кулқытың нотайтың миңкые-ңын / *и* купйыңнин ныппулюқин наен амин / тымкыпиль / купйыңнин. / **63.** *И* конатвыңынэн яй\_ лыгэайтың кэлвайма амин эвың: «В'отынно но\_ ники-нұт / энаячелг'ын / *гостя* в'ото». / **64.** Плытқук / *четыре часа* кунг'элың / ко\_ ко\_ қоңвоң амин / айгывэ / айгывэньңа кунг'элың / кон\_ / наңко / *когда* мытқоңтолаң / мытқоялқэв'лаң наңко / куччилңынын ынык / наен аняпель кэқмиңыңынын / то инэлвэт ынкың кончоччымав'ңынын кинуңватг'улу наей / в'ытв'ытыг'ол *там* / мытқилитг'ул куччилңынын / *и* кинив'ың: / «Қыллэгың». <sup>1</sup>**Т. Голованева:** М-м. / **65.** **Л. Аймык:** *Или* чинин экминнин / *и* чинин куллэңнин / куллэңнин миңки экминнин наен аняпель. / <sup>1</sup>**А. Мальцева:** М-м. **66.** **Л. Аймык:** Куччилңынын наңко гымлэ *и* инэлв'эт наңко куччилңынын: «В'ото гынин *угощение* қыллэйвыгың». / <sup>1</sup>**А. Мальцева:** *Усу.* **67.** **Л. Аймык:** *Всё / взяли.* / **68.** Эвың амин / ники-нұт: / «Пэнинэлг'у мыт\_ / мыт\_ / мытылпыңйынав'». / **69.** Пэнинэлг'у *это / умерших угостили* / <sup>1</sup>**Т. Голованева:** М-м, *предков* м-м, *ага*, м-м. **70.** **Л. Аймык:** *Да / предков угостили / этой кочкой / в виде этой кочки.* / **71.** *Всё / мытыплытқуңнав' кыв'айык и / ыннақ амин / г'оптымың / энаячелг'о мытқукв'айңынав' / кинуңвав' то қамав' мытқуччилңынэв' / то наен *зелёный салат* мытқуччилңын в'ытв'ыт. <sup>1</sup>**Т. Голованева:** *Ага*, м-м. / **72.** **Л. Аймык:** *И / калилг'ымытқымыт мытқуччилңын гэчвиткулин мэки когайматың / кушают* г'ымың тэв'г'элу / гэчвиткулинэв' / ыннэрэят / *тоже* / гэ\_ гапальэнат / гэнигэ\_ / мытқоңытваньңынав'. / **73.** *Кочаёлаң / коллалг'аллаң. <sup>1</sup>Т. Голованева:* *Ага.* / **74.** **Л. Аймык:** *И / и / титэ / қоайтылаң / мэки амин коайтың / мытқуйылңынэв' / амин никэв' / кинуңватг'улу с собой* конняйтаныңынэн яйтэтың / *и* мытқилитг'ул... / <sup>1</sup>**А. Мальцева:** *Ага*, ныл\_ налпыңрыт. / **75.** **Л. Аймык:** Нақолпыңыңнав' энаячелг'о г'оптымың / г'оптымың. / **76.** *И весь вот этот* г'оптымың тымьён / яқам / *полностью* нэкунуңын *гости много* яқам гэйычг'эллин / яяңа амин / кэлвайетылг'а / *и* кымиңыпилляку *и* мельгытаньңу кояллаң имьеқин валг'о / кэлвайетың ко\_ кояллаң кояньңыволаң. / **77.** М-м / ыннақ / *а* янотың / еппы амин / алпыңыка еппы энаячелг'о / нақончоччымав'ңын / чөючгын налвылг'этың амин йылаёлқыл / ники-нұт / паньячаёчгын. /*



78. Ҳанко утгыпиль накоёнын / то / җамаҗа или какой-нибудь ники-нут амин / уқҗам / мытҗилитэ нэкуйычг'эннын / накотагынын и кинуував' накоёнав' җакые амчөөчгычыкойтың. / 79. Ыннық науқылтыңын и / плиткук / в'отҗытвэувок / титэ / нэкуллэңын / мәки амин / җалвылг'эпың етти / ыннэн г'уемтэв'илг'ын. / 80. Ҳанэнынак / или мәки амин г'ытг'ылг'ын г'ытг'а / эв'ың: / «Митив' йықмитив' тыеллэңнэв' никэв' амин / килвайыт\_ ки\_ килвайчеючгу җалвылг'этың / чинин җалвылг'этың тыеллыңнэв'. / 81. И җакые. / 82. Например гымнин йычг'ам эвың: / «Митив' гымнан тыеллэңнэв'». / 83. И ынкың чеючгу г'оптымың / там / например / Етылг'ычгин / Кокочгэн / а-а / никэчгэн / Җакгален например / Г'эйгиңэнин чеючгу нэкуеньңынэв'. / 84. И / йықмитив' / йы\_ инг'э куқьевың / и / никэльқык / г'ытг'ылг'ын кыг'экэвың куллэньңын ынней чеючгу җалвылг'этың. / 85. Ҳэлвылг'ык / ыннық җаен утгыпиль нэкэкминьңын / нэкуникэңын нэк\_ инэлвэт нэкутэйкыңын кэналваллаң / и ыннин / остатки кинуував' нэкунуңнэв' / Ҳэлвылг'ык / с этим / с мытҗилом. / <sup>1</sup>Т. Голованева: М-м. 86. Л. Аймык: Ҳанко коплытколаң килвайык. /

### **Полная расшифровка аудиозаписи текста 2 «Весенний праздник жертвоприношения реке»**

1. А / амин / анолог'анма / м-м / уйңэ нымэйңыңинэв' амин җояв' / никэв' анмыка. / 2. Кэв'җыволаң: еқ\_ кытыл еқкин нымэйңыңин җаююпэлляқу или / э-э никэв' амин / пэнв'элу наконмыңнав' мыев' ныппулюқинав' / тит амин / г'аткэҗатка / мыев' в'ыйин титэ мэльмитив' яңволаң / амин никэк / тайҗатынвэтың ялгытык. / 3. И / анолог'анма / м-м кунэкалаң амин кэв'җыволаң: / «Мын\_ мынв'аамҗаанмык. / 4. В'эем мынҗоянмаллан. / 5. В'эем / мыннэкалан мынлыпыңйылан / җоята. / 6. Жертву принесём оленем / весной <sup>1</sup>А. Мальцева: в'аямың. 6. Л. Аймык: в'аямэтың / да». / 7. Ков'аямҗоянмаллаң. / 8. Ҳанко в'аямҗоянматык наконмыңын ныппулюқин җоя\_ җаююпиль. / 9. Витку амин гайтолэн ему месяц ыннэн йыг'илгын / ну җаен җаююпиль. / 10. Нэкунв'эньңыңын / тэҗын нымэйңыңин / г'опт\_ / г'оптымың / г'оптымың накопаньңын / җаен тымёпэль / яқам г'оптымың. / 11. И ну на\_ милгын нэкуныңлэв'ңын амин ни(кэк) в'аямтайнык миңки. / 12. Ну унмык чеймык уйңэ в'аямтай(нык) в'аямҗалайтың наконмыңын. / 13. Ҳанко инэлвэт нэкуччилңын в'аямҗоянматык. / 14. И г'оптымың нымйычг'ын мәки кулэйвың нэкуг'эйңэв'ңынэв' җакые. / 15. И / нэ\_ кэв'лаң: «Җыникэ / җэв'йиги». / 16. И науқв'айңынав' амин җаен җаююпиль ганмылэн. / 17. И науқв'айңын г'оптымың нымйычг'ын. / 18. На этом на\_ коплытколаң в'аямҗоянматык. / 19. А если нымэйңыңин накун\_ наконмыңын җояңа / ну җоянньайтанма / то / наконыпг'ав'ңынав' кинуував'. / 20. Тит амин алак / э-э / титэ амин кытав'ут / э-э кав'ёуволаң / никэтэ амин / пыг'атг'ола. / 21. А / җаей җанэн җоянматык анок / гычгыю науқв'айңынав' / наконқымлов'ңынав' анок / гычгыю. / 22. На Килвае науқв'айңынав' и весной / аноҗоянманма / науқв'айңынав'. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Так / а “гычгыю” это что? / 23. Л. Аймык: Гычгыю гырҗырти / это идолы. / <sup>1</sup>А. Мальцева: А-а... / 24. Л. Аймык: Гычгыю. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Гычгыю. 25. Л. Аймык: И гырҗырти гычгыю. / 26. Это вот науқв'айңынав' ну идилов вот этих. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Так / а это маңкыт итылг'у ыннина? / 27. Л. Аймык: Гырҗырти? / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ага. / 28. Л. Аймык: Уттин ынньин в'альг'ыт. / 29. Лыг'улқыл лылат г'иңытг'ым йыкыйңын гэтэйкылин и җоқлогыйңо такие ямочки такие сделаны. / <sup>1</sup>Т. Голованева: Ага / ага. / 30. Л. Аймык: И / уттин амин ники-нут / из рога сделаны как бы с\_ с\_ типа лука / палочка такая / и / с сустава коленного больш\_ с колен\_ а с коленного сустава есть такая кость / её вставляют вот так / в палочку и вот / вот вот в эту ямочку вставляют вот эту палочку. / 31. Она такая / окруженный конец у него / а вот здесь вот получается держится за счёт того что / вот это / коленный сустав / да / чтобы / в палец-то больно же. / 32. За счёт этого кольца получа\_ / э-э сустава / там ямочка же / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ага. / 33. Л. Аймык: Вставляешь / и вот этой вот крутишь / как пилой. / 34. Крутишь. / 35. Там ремень / ну так своеобразно интересно сделано. / 36. И вот разжигают огонь на этих идолах. / 37. Ну идолы / они же с\_ / для чего они созданы? / 38. Для того чтобы с них огонь добывали. / <sup>1</sup>А. Мальцева: То есть они деревянные? / 39. Л. Аймык: Деревянные. / <sup>1</sup>А. Мальцева: А из какого дерева? / 40. Л. Аймык: Из / по-моему из ольхаха. / 41. Или из этого / м-м / как же его зовут-то? / 42. Не ива / а как? /

**Полная расшифровка аудиозаписи текста 3  
«Осенний праздник возвращения оленей домой»**

1. Аноёг'ык мытку\_ мытконэкалаһын / м-м / һэллы мыткончоччымав'лаһын. / 2. Чинин һэллы кулқытыһ / амин / а\_ алак аһҗайтыһ / то / алаёг'\_ а / җайчейпык купкийыһ / аһҗайтыһ / һэллы. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ага. / 3. Л. Аймык: Мытконволаһын уг'этык. / 4. Г'уемтэв'илг'ын куетыһ һалвылг'эпыһ накэв'ламык: «Һанко / э-э никэк / Качгыһайык котваһ һэллы / һыячаһ кивык епкийыһ / мыччаҗоянһайталлаһ». / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ага. / 5. Л. Аймык: Майһычейпык купкийыһ һэллы. / 6. Йыҗмитив' / мыткончоччымав'һынав' гычгыю / мыткутэйкыһнэв' чычгыталав'. / 7. Амин / алак гэйичилинэв' в'ытв'ыто / һаей мыткутэйкыһнэв' чычгыталав'. / 8. Лыл\_ лылав' / ячувынг'ин лылав' / никэв' амин / мыткутэйкыһнэв' / җыв'аё никэв' / утгыпиляҗин / э-э / и / никэв' амин / томгыҗояв' мыткутэйкыһнэв' утгыпил / то илһын / ёят. / 9. Милгын мынкончоччымав'һын а / лымгытг'ул мыткупыйыһын / э-э мыткончоччымав'һынав' утгу / лыгиутту / и миль\_ милгын / мытку\_ мыткуникэһнин амин / мыткунмэлгы\_ нэкунимилгэв'һын амин гычгыю. / 10. Гычгый мыткэкминьһын. 11. Гымнан тыг'экмитын гымнин гычгый / то тэникэн / тэһыһлэвын. / 12. Гычгыйин милгын / йыҗмитив' тэһыһлэвын гычгый / то / тэһыһлэвын милгын. / 13. Һаен милгын / тыг'ыччилын / никэк / лым\_ лим\_ лымгыльык. / 14. Һэллы япкийыһ / лы\_ лымгын / в'ив'ит\_ / в'ив'ильык нэкуччилһын һаен / лымгытг'ул нучельқытг'ул. / 15. Һанко милгын мыткуннэ\_ мыткуны...һыһлэв'һын. / 16. Значит ка\_ / һэллы купкийыһ / мыткуннэһын милгын. / 17. Потом ыннэн г'уемтэв'илг'ын / милгый кэкминьһынин / җутиһынэк / э-э / ыйыт / җутиһынэк / в'ыёв'ый / җутиһынэк / яй / и / пыкэйма һэллы мыткуннэһнэв'. / 18. Милгын мыткуннэһын / мил\_ мил\_ милгый / куникэһ копэклаһ / ыйыт ку\_ / куччилһынин / в'ыёв'ый в'ыкв'ылһын куччилһынин / яй ко\_ ко\_ коникэһ / кояйыткоһ. / 19. Ыһыһыг'ан һэллы мыткояһналаһын / никы-һут... / 20. А / мыткуннэһнэв' гычгыю / укэнчильык ког'аллаһ һайһын ягытолһык ынки котвалаһ гычгыю. / 21. Уетикив' г'оптымыһ мыт\_ мыткуннэһнэв' җэету / уетикив' / гычгыю / һэллы. / 22. Витку-г'ам нэкуеһыһын тымёһн гычгыю мыткуччилһынэв' / никэк җэетыльык / и / тит һайһын атвака / мыт\_ / җэетчыку котвалаһ һаей гычгыю. / 23. Э-э / һаен милгын амин гэннэлин һайһынойтыһ / е\_ яй\_ йаһнама. / 24. Һаен милгын / куник\_ куһлылыг'этыһ / э-э / нэкуеһыһын яһоткэн тымёһн / һаей амин / й\_ яв'эв' / мыткучвиткуһнэв' һыппулюҗинэв' / никэв' / чычгытг'ульпиляҗу / э-э и һаен һайһынкэн милгын һанко мыткунититэв'һынэв' тэҗын *шашлыки* мыткутэйкыһнэв'. / 25. То амин / калилг'ин / валивал мыткучвиткуһын и һаей / кинуһватг'улу һанко / нэку\_ / накуһымэткуһнав' и кав'ёлаһ тумгу. / 26. Һаен / тымёк / а пыче / яһотыһ наконмыһын һаен җояһа / такалһо котваһволаһ амин чычгыталэн / в'ытв'ытэн җояһа / в'ыкв'ылһын кыльыль / ёят и илһын. / 27. Тумгу / тымёкэһнав' / г'оптымыһ наконмыһнав'. / 28. Тымёһн / а ки\_ никы-һут / мулһымул нэкуһиһчыткуһын э-э / на север *восток запад и (юг)* / г'оптымыһ / никэв' / нэку\_ наконпыһыһнав' кив'ла. / 29. Кыһиһыпиляҗу каймав'лаһ и накукалһнав' / ылпык / кыччельк и в'утку / никэтэ амин / кив'ла. / 30. Амин / кэв'һыволаһ тит / этг'ылкэ кыһиһу / тит мэтг'аһ / амъяйв'ачыһ һэллы һытвайкын и / имыһиһки накукалиткуһнав' муллэ. / 31. Нэкучвиткуһын һаен кинуһван и наконнэпаньһын миһки налгын нэкун\_ нэкун\_ нэкуч\_ наконһыһыһын / мэтг'аһ. / 32. Митив' / а эчги эл\_ һэллы элэк кунг'элыһ ку\_ куникэлҗи амин коплытколаһ җоянһайтатык. / [Телефонный звонок]. <sup>1</sup>А. Мальцева: *Ответьте.* / [Перерыв.] 33. Л. Аймык: *Вот.* / 34. *На чём мы оста\_ на чём мы остановились?* / 35. *А / по поводу ынһа\_ всё / мы отправили табун.* / 36. *Всё / прошёл этот праздник.* / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ага. 37. Л. Аймык: *Вот.* / 38. *И если где-то / кэв'лаһ етыһ\_ мыт\_ мыт\_ / а / м-м эһпыч эвыһ: / «Рэҗэ / җаанрайтатыпһыткок мыһымһимык».* / 39. Нив'һинэт: / а «Комһэлаһ». / 40. А / эвыһ / эһпыч: / «Мыһымһэла». / 41. Куникэһнин / конмыһнэн / э-э / никэ-һут җояһа / и / нэкуһыв'эһыһын амин ыһыһыг'ан лэв'ыт / йыһно / лав'тэтыһ ганпылинав' *и-и* / яйпу / нэкайтыһ / панһайтыһ гай\_ на\_ наконэлаһнав'. / 42. Мыһыҗояһа накончоччымав'һын. / 43. Э-э митив' / эчги мытыпһыткола җоянһайтатык митив' мыткомһэлаһ. / 44. *И* һаен җояһа мытконымһэв'лаһын. / 45. Э-э уттылһын нив'лыҗин нэкупыйыһын и гычголаһҗо яйытыһ нэку\_ накуһвыһын. / 46. *И* йыҗмитив' нэкуг'эйһэв'һын г'оптымыһ / никэв' / г'оптымыһ мэки һымйычг'ын: / «Ғыяллатык гымыкъяйтыһ мыччамһэлаһ». / 47. *Ну / накончаёв'һынав' / коллалг'аллаһ / и коһволаһ амин / камлэлыһ як / яйыткок / мылавык /*

*и / ыто\_ коң\_ коңтолаң / пан\_ плепың тэйкыя\_ тэйкыялэв'ма / тэйкы\_ тэйкы\_ ефын тийкытий ку\_ куникэң кокамакыяң ыньыг'ан конэкалаң / колайвылаң. / 48. Коңтолаң / яё нэкуллэйвыңнэв' / коңтолаң и / гэйживэ: «О-гэй, о-гэй». / 49. Инет ыньыг'ан комүэлаң / амин г'опта кэв'лаң / тит / амин / қояв' / нымэлг'эв' / ныникэнэв' / нылықлэңычг'эннэв' тит / кымиңу этг'ылкэ / тит мую этг'ылкэ. / 50. И ыньыг'ан коплытколаң / җайҗайқоянһайтатык. /*

### **Полная расшифровка аудиозаписи текста 4** **«Зимний праздник»**

**1.** *Ну вот если так перевести / нутақзататқаанрайтатгырһын. / 2. Э-э нэникэйкын амин / гынульлев'ты(кин) Һанкэн қаанрайтатгырһын нын\_ нэтэйкыйкын. / 3. Г'опта ыньыг'ан / нэкуень(һын) нэкуникэңын нэкунэймэв'һын Һэллы / яайтың / лыгэямкэтың. / 4. Ыньыг'ан г'опта / а у гычгыю уйҗэ нэкэ\_ елқу котвалаң гычгыю. / 5. Милгын ятан нэкуныңлэв'һын амин гычгыё / нэкуныңлэв'һын / э-э амин. / 6. Ылла эвың: / «Эм-қун ам / Лыг'атыңа / қыникэғын / гычгый қыныңлэв'ын / мыги(тэн)». / 7. А муйи / Омйыңа мытйай\_ мыччайт\_ то есть мыччайтымык. 8. Эвың ылла: / «Эм-қун г'ам / қыникэгыткы қыныңлэв'ыткы милг(ын) ники-һут / гычгый. / 9. Мыгитэ / ма\_ микынэк еныңлэв'һынин / е\_ микин еңлэтың милгын / Һаен ныкэттуқин / ятваң / ныкэттуқин / чэткэюң / нымэлқин. / 10. Микин инг'э еңлэтың милгын». / 11. Ыньыг'ан кэв'һыволаң. / 12. Милгын-то не сразу разожгёшь. <sup>1</sup>Т. Голованева: Ага, ага, ага. / 13. Мил\_ Һаен йықмитив' милгын нэкуныңлэв'һын / и Һаен гычгыйкин милгын мэлгэтың мыткуникэңын / мыткутг'ыңын / Һаен / э-э гычгыймил ... мил ... милгын. / 14. Э-э / милгу / мимыл / мыткотайкылаңын амин г'ылг'ыл / а это весной весной. / 15. Ну вот / Һэллы накуныпкийяньһын и мыткончочымав'һынав' амин г'оптымың Һаен тым\_ тымьёлқыло. [Телефонный звонок]. [Перерыв]. 16. М-м / так / Һэллы накуныпкийяньһын а-а / <sup>1</sup>А. Мальцева: Тымьёлқылу / Вы сказали. / 17. Л. Аймык: Ты\_ тэ\_ тақалһылқыло / тымьёлқыло накончочымав'һынав' амин никэв' / ну в'ыкв'ылһын кыльлиль / э-э / Һаей илһын / ёят / то амин / чичгыталав' / в'ыгв'ытэн нэкутэйкыңнэв' о-о қояв' / нэкутэйкыңнэв'. / 18. Амин / ячг'ыв'ынг'ин лылав' / и уттыпилляқин / уттыпилляқу нэкупйыңнэв' ывынг'ыкин и амин / йынно нэкутэйкыңнэв'. / 19. М-м / пойго накончочымав' (һынав') / оттыпойго накончочымав'һын(ав') / очымһын / э-э пойгын накончочымав'һын / титэ амин / қояңа нэкуныпкиенһын / тымьёлқыл / то ник\_ амин / кымиңу / йыльһыкмиңу / наку\_ нэкуг'эйһэв'һынэв' / амин очымһын пойгын и оттыпойгын нэкуллэйвыңын / микынэк амин / еникэң янмыңнэн қояңа. / 20. Например гымн\_ гыммо тыколымһэнаң энпичик / гымнин йычг'ам / или эт\_ ещэ мэкинин амин / йычг'амйыгумгын или мэкинин / йыльһыкмиңын / энп\_ гымнин энпичин йыльһыкмиңын. / 21. А / камлэлың амин / тэйкыплэпың мытконкамлэланһын / қояңа. / 22. И / эчгатынвэтың миңки тийкытий амин коңтогаг'ың / Һакыё энһпич қонпың колляпһывоң пыче / и / айһон тыкэв'һывоңын / тыкэв'һывоң. / 23. А / а пэңкэн купйыңнин / и ков'аняватың / эчгатынвэтың. / 24. Тыкэв'һывоң / мэки конв'аняв'ав'һынэн қонпың и вилут тыкуникэңнэт / тит амин мываломын йынны ко\_ котвыңнин. / 25. Қы\_ и қонпың эвың / э-э қонпың тыковаломһывоңын / в'аняв': / «В'откэн қыгир / гыныкың тымьён ты\_ тыникэн тыныпкирэтын. / 26. Пылыв'агыргэв'ыт қыгит қинэгитэркын амъяйв'ачың мынытв'аркын». / 27. Ну вот я те(бе) / принёс / госпошлину / будь добр / отнесись к нам / по-омягче / ну чтоб у нас всё / как бы нормально / было. / 28. И вот я слышу / такие вот слова. / 29. Потом он надевает шляпу / и пошли кругом / вокруг оленя / вот так его обошли / ну один раз. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Чав'чывачэһэнаң / вот / потом он надевает шляпу. / 30. Л. Аймык: А пэңкэн кой(пыңнэн) / а конв'аняв'ав'һынэн ва\_ / вагыһын / тийкытий / имыйынны-һын / Һюю г'оптымың. / 31. Пэңкэн эпынэн плиткуй в'аняв'атык и / накэв'ламык: / «Эчги-ван қыайтйыкынэтык». / 32. И пойга или в'алата / пойга / ку\_ куникэңнин / котынпоңнэн / қояңа. / 33. Никы-һут амин / қояңа / тымнэн. / 34. На\_ и тэйкыплэпың лав'тэпың нэкэкминһын и накункамлиланыһыннин / қо(яңа) тымьён. / 35. И лэв'ыт лэв'ыт / нэкайтың / эчгатынвэтың. / 36. И чоччот нэкуччилһын. / 37. Ну-у лықлэңкы уйҗэ чоччот анпыка / мыев' г'ылг'ыл. / 38. И нақоңвоңнин йыв'эһык. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ага. / 39. Л. Аймык: Нэкуплыткуңнин йыв'эһык / плиткук / а и киңунав' накуңитанһынав'. / 40. А қут\_ қуллу / а гытқав' наконатвыңнав' ялкойтың. / 41. Ынһық /*

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

киткит кот\_котагаг'ың / плиткук гымлэ тымьён нэку\_нэкуеньың. **42.** Ынныя кэв'лаң амин нэкайтың / гычгы\_гычгыю накоҗоянманьыңав' / ынней амин. / **43.** *Идолы* накоҗоянманьыңав' ычгин амин / ычгин тымьён / ычгин / ёг'ыёлҗыл тымьён. / **44.** *И* / ынныя / ыннин тымьён / мытконв'аньылаңын. / **45.** Уйјэ ам\_нымлеч'ав' эчиткукэ тымьён / нымэйыңжинэв' никэв' наконпаё(чав'ыңав') мыткучвиңнэв' амин / в'аккыл мыткупйыңын. / **46.** Э-э / ымың / в'уччей в'алҗыло / в'утку г'оптымың / ымыльг'этың котвагаг'ың. / **47.** Ятан г'ымйил элэк мыткупйыңын. / **48.** Г'ымйил мыт\_ / ыньыг'ан. / **49.** *Получается* ыньыг'ан тымьён мыткуникэңын амин / мыткоччаңын. / **50.** Г'ымйил мыткупйыңын / а җаен ымыльг'этың валг'о / никэв' / чичгу. / **51.** Налгын куҗитың. / **52.** Җанко мыткаймакыңав' *целый* тымьён мыткаймакыңын / налгын мыткукылтыңын / и / мильҗыльҗык ку(җитың) куникэң. / **53.** *Э-э получается декабрь январь февраль март / апрель.* / **54.** Мыллыңэн / йыг'илгу котваң ыннин тымьён / нэкайтың амин. / **55.** Килвай купкийың / витку җанко мытконволаң / эток и / никэк амин / ыпатык / килвайма ыннин тымьён / мыев' тымьён *эта* / гычгыйин тымьён. / **56.** Г'ымйил / *можно* ыпатык җанко *кушать* җаен юккы җаен г'ымйил гычгы\_гычгыйкин. / **57.** Гыткав' *тоже* мыткуникэңнэв' амин / йыччыт / йыччав' мыткойтоңнав' / йыччав' / о-о йыччыто / гыткайто *то есть.* / **58.** Йыччыт / *это* вуткэкин / мыткойтоңын / а гыткайто / *это / жили* / э-э *сухожилия* мыткупйыңнэв' / гытка\_гыткаңҗо. / **59.** Яйпу / мыткупйыңнэв' / и г'ытг'ым ыннин амин гыткав' мытку\_и и / *всю* амин / *все вот эти вот плёнки с ног с\_мыткупйыңнэв'.* / **60.** *Потом* в'алата или г'ала / мыт\_накунчимав'ыңав' гыткав' и җымлав' / нэкунуңнэв' *ну там / кинуңв'ак.* / <sup>1</sup>**А. Мальцева:** *Ага.* **61.** **Л. Аймык:** *А* янотың / э-э никэкин / гачың(җалкэн) лэңлэңыңҗалкэн гыткат гыткалңын янотың наконатвыңын гычгыйэтың амин: / «Эчги гычгыю мыччакв'айыңав' җымлата. / **62.** Мыччанҗымлоңыңав' гычгыю». / **63.** *Это* / нотаҗэататҗоянньятатгыйыңын җанко мыткукв'айыңав' гычгыю. / **64.** В'отынно *левый* гыткалңын / җанкакэн җымыл / гычгыю мыткукв'айыңав'. / **65.** *И* / *всё* мыткопльтколаң эчги җоянньятатык җэллы / нэкуникэңын накайтаныңын миңки амин миңкые я\_еникэң елыҗлеңычг'этың никэк / ваккы. / **66.** Ынныя / җыёчаң / титэ / пыче кокаральтколаң *в марте* амин конэкалаң / наконньяңыав'ыңын *маточное поголовье производителей.* / **67.** *Потом / в конце марта / а в на(чале)* / никэк / амин нив'лэвык / нив'лэв' *эт(о) от слова* нив'лыңин г'ылв'ый / *длинный день* / ко\_коңвоң г'уевык / җанко / кыг'уевың никы-нут амин / кэв'лаң: «Мың\_мыччакэлвайляң». / **68.** Килвай – *это день первого оленёна(ка) / ну праздник первого оленёнка.* / **69.** *И как раз праздник* гычгыю *празднуют / что у них вот родился в ихнем табуне / телёнок.* / **70.** Йыҗмитив' / мыткуникэңын нымэйыңыңин кукеңэ. / **71.** Җаен амин / кукеңэҗу / г'ылг'ыла нэкуйичиңын / нутэкин г'ылг'ыл. / **72.** Җаен г'ылг'ыл куникэң кулгыгаг'ың / мильҗыльҗык. / <sup>1</sup>**А. Мальцева:** *Может быть чаю согреть / давайте?*

#### ***Полная расшифровка аудиозаписи текста 5 «Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника»***

**1.** М-м / айҗон еппы гыммо / амин / җавытҗатпилляҗу в'ама / ыппулюҗин еппы ымың акалэйтыка / э-э в'ача / эньпичийык нэллэйвыгым / җалвылг'этың. **2.** Ю-юлэҗ мытлала / анам г'ылв'ый мытталан тылэк / г'ытг'а. / **3.** Тийкытий елҗиви *уже* / ныкиюг'и в'утҗытвий / и мытыпкэйля. / **4.** Ятан тыкулыг'уңын яямкын / ёёкв'э / и җэллы җэллы нымэйыңыңин җэллы. **5.** *И* г'уемтэв'илг'у җынвыҗ колайвылаң. / **6.** Ылла тыкив'ыңын: «Кояҗлаң в'утку?» / **7.** Эвың / амин: «В'утку яҗоянньяталлаң». / **8.** Ынныя эчги / мытыпкэйля янэкалаң. / **9.** Йыг'элгэтың яҗоянмаллаң. / **10.** *И* җыволай никэк / җояй\_җояй\_никэк / җоягыйкэк. / **11.** Эньпич гымнин г'опта җывой җоягыйкэк. / **12.** *И вот* җаен йыг'илгын нымэйыңыңин унмык мэтг'аң кэчгыльг'атың / тэҗын г'ыло. / **13.** Ятан / *ну вот* / гымнан тыкугитэңын тэҗын никы-нут амин / тыкулляпың миңкые амин / *кинойтың* тыкулляпың. / **14.** Йыг'элгэтың коҗоянмаллаң җынвыҗ наконмыңнав' җояв'. / **15.** *И* / кэналваллаң кимьяҗылг'аллаң имьеҗин нэ\_ну наконв'аняв'ав'ыңын йыг'илгын ымың. / **16.** Наконмыңнав' такалҗо имьеҗин валг'о. **17.** То / кинуңвав' наконҗитаньыңав'. / **18.** Ынныя плитколай / никэк / м-м җоянньята\_җоянматык йыг'элгэтың. / **19.** Җэллы / *ну* лиги тыкулңыңын җэллы э-э нэку\_накайтаныңын *уже* миңкые амин йы\_мыт\_ийей\_йыюлг'у / г'аҗав'лай нэкуньнюлҗив'ыңын җэллы. / **20.** Плитколай вэтатык / *чаёлай* / ав'белай / ынныя җыволай / җаплуйичватык. / **21.** *И* амин г'оптымың туйг'уемтэв'илг'у / эльг'апэлляҗо конэкалаң

кожаплёечваллаң. / **22.** То в'ача конэкалаң амин / копойг'айкэчелаң / амин / эльг'апэлляқыыйк нэку\_ нэкуйкэчеченңынэв' никэв' / г'уемтэв'ылг'у и / пуйг'этэ накэнайкэлэңнав' лыг'улқылу. / **23.** Қоңволаң пэньнивылңык инет унмык кочаңэчг'аллаң. / **24.** А муйу мытконэкалаң / мыткоялеколаң / нэкаңжо / һайнолңэпың мытколяйвытколаң мыткочаңычг'аллаң мыев' / уйңэ / никэв' амин / мучгинэв' энъпичив' ковэталлаң а муйу мытконэкалаң / мыткоечваллаң. / **25.** Унмык мытколяйвытколаң. **26.** И г'ыльв'ыйняжо һайңын мыткотвалаң / мытытвала / һанко. / **27.** Тэңын / тэңын лымңылык тытвагаг'ык. / **28.** *Всё наверно.* /

### **Полная расшифровка аудиозаписи текста 6 «Разделка оленя»**

**1.** Коңволаң қоянматык [телефонный звонок] коңволаң қо\_ қоянматык / коқоянманңыволаң / нэкайтың амин / эч\_ эчгатынвэтың / лэв'ыт һакые / а һакые мытко\_ конпың / ти\_ амин титэ қоянматык қо\_ қояңа нақоңвоңын ит\_ и *обязательно* һанко такалңын / в'ыкв'ылңын кыллыль и илңын или / ёят. / **2.** *Пара для / оленя / бусинка камень и / специально / кишка высушенная такая вывернутая.* / **3.** *Она высушенная.* / **4.** *Тоже это называется как бы олень.* / **5.** *Это пара для живого оленя.* / **6.** *Или колбаса там тоже / типа аппендикса или что-то такое выворачивается.* / **7.** *Выворачивается внутренний жир ложится туда и получается как колбаса.* / **8.** *Это получается это пара для оленя.* / **9.** Һаей / такалңын нақонмыңнав'. / **10.** Қояңа мыт\_ нақотынпоңын в'алата пойга то / амин тэ\_ тэйкыплепың нақонкамлиланңын қояңа. / **11.** Э-э муллымул нэкуниңлыңын / амин / нэкайтың / на север восток запад и юг. / **12.** Амин муллэ нэкуньниңлыңын. / **13.** Вит\_ а һаңжо ынның / ники-һут / анок / то алак / то һэйһэйык амин / қа\_ майңычейпык / ники-һут утгыпил / нэкупйыңын / то / тымьён в'утку амин чоччота нэкутэйкыңын. / **14.** *Обязательно* чоччот нэкупыңын / анок / алак / и һэйһэйык. / **15.** То / мимлэ / ганмылэн қояңа / ыньңыг'аң койылтэлытван. / **16.** Мимлэ нэкупйыңын а мимлэ нэкунэкуйчийңын йыкыйңын мимлэ нақимлат амин то / г'оптымың / ники-һут / тымьён. / **17.** *Это значит* нэкунэкуйчийңын тымьён. / **18.** Һанко / ынның а / нақоңвоңын йив'эньңык / гыт\_ гытк\_ пыче яйпу нэкупйыңнэв'. / **19.** **А. Мальцева:** М-м. **19. Л. Аймык:** *Как / гычголайтың гыткав' пыче нэку\_ нақоналгытваннав' / э-э һаңбын һаңбык / нақоччаңын / абузлука / ники-һут амин һаңбын.* / **20.** *И* мынга / налгын нэкупйыңын / кулаката / нэкупйыңын нэкутинууңын. / **21.** Лэв'ыт / нақоңвоңын амин / йив'эньңык пэлгэпың / в'отқойың эв'тылайтың. / **22.** В'уткэкин гычгымкын / нэку\_ нэку\_ нақоччаңын ыньңыг'ан / *наполам.* / **23.** *Вот эта вот шерсть подшейный подшейный волос делится пополам.* / **24.** *И* һанко гымлэ в'алата / в'аляткота мынга ыньңыг'ан чывиткота / и г'оптымың лэв'ыт / г'опта в'алата нэку\_ никэ\_ нэкупйыңын налгын. / **25.** Ятан / никэв' / йынно нақон\_ / пыче нақопэлаңнав' йынно. / **26.** То налгын нэкупйыңын. / **27.** А пыйыма налгын нэкуччилңынэв' иччув'. / **28.** Ынның нэк\_ / нэкунэк\_ нақонкымг'ылив'ңын / тымьён и гымлэ ватқэнав' ынның амин / в'утэнқалкэн налгын гыткакин и / қаптикин наңқыкин нақоңвоңын тиуук / пыйык мынга. / **29.** Г'оптымың налгын нэкупйыңын / нақоньнианңын / мэтг'аң / тит ныпг'айкын. / **30.** Янотың нақот\_ нақоңвоңын ч\_ чывик наңбын. / **31.** Понта *надо* эток / *селезёнка* эток / йилқыыл / ники-һут / наңбын эток / тит йилқыыл / никэк амин / эток то наңбын амин тымтык / йив'йив' нэкупйыңнэв'. / **32.** Понт янотың нэку\_ а понта нэкупйыңын, тит амин на\_ ники-һут кинууңан нэник\_ г'аткэһагыка и / омав'ка / понта мыев' инг'э ко\_ амин / кыг'аткэһагытың. / **33.** Понтак котван һаен амин / калыг'апонт / ныппулюқин / майңыпонтак гэкмытқэллин ныппулюқин понтапэль / *называется* калыг'апонт. / **34.** Һыёчаң нэкучвиңын / и нэкуччилңын / м-м лэв'ыт / лэв'ыт / *значит* / а лэв'ыт / нэкупйы\_ на\_ нэкупйыңын тымьёнжо *значит* ыньңыг'ан в'алқыл нэку\_ нақоччаңнав' и / миңки амин в'уткэкин г'ытг'ым. / **35.** Һаен / в'алата нэкучвиңын и / *получается* в'алқыл *отрываются* и в'уччин в'уткэкин г'ытг'ым / в'алата нэкупйыңын / лэв'ыт купйыңтэтың. / **36.** А / йынно / нэкупйыңнэв' г'ала. / **37.** Г'ала нэкупйыңнэв' / *значит.* / **38.** Йилқыыл нэкуччи(лңын) / йилқыыл *если* эток амин наңқыкэн / йилқыыл. / **39.** Һанко нэкуччилңын йы\_ йыннылңын / инэлвэт йыннылңын / һаен калыг'апонт / и / ники-һут / э-э. / **40.** Йы\_ а муллытг'ул / ки\_ кив'лыкин нэкуччилңын һанко / понт / а лэв'ыт / *то есть* никэк амин / йыннык. / **41.** *Обязательно* нэкуччилңын муллытг'ул и калыг'апонта инэлвэту һанко / йилқык. / **42.** М-м / лэв'ыт нақончимав'ңын / ни\_ ну

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

нэку\_накоччанын лэв'ыт и ай\_ав'э накойтоңын там имъею / ныййкыңинэв'ныкупыйыңнэв'имъею / амин / лэв'тыкинэв'. / **43.** То / ынныя / гыткав'нэкупыйыңнэв' / м-м / нэкупыйыңнэв' нэкаңжо амин / елпэпың / никэв' амин / гыткайто накопэлаңнав' гыткак и / нэкаңжо амин / қэйли / елпэпың нэкупыйыңнэв' гыткав' и нэкуччилыңнэв' пыче амин никэк укэнчэльқык или иччульқык. / **44.** А-а / ынныя наконвоңын амин никэк / чывиткук на\_никэ\_ / а пыче / ники-нут / кив'ыл наконымльчг'ав'ыңын а йыччав'накойтоңнав'. / **45.** А пыче / йилпыкин в'уччин амин а йилпыйил елпықат нэкупыйыңнин в'алата. / **46.** То *потом* / ники-нут / в'ут\_о\_в'э\_никэв' амин / кэв'лаң / амин / г'ыт\_ники-нут / ачг'ылыңын нэкупыйыңын / и-и / ники-нут / *грудная клетка* уйңан еңын ныннылг'ын? / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** Мачв'\_мачв'элңын. / **47. Л. Аймык:** А мачв'элңын наконьяңйыг'ав'ыңын амин / ни\_в'уччей ею уйңан. / **48.** Уйңан ею *рёбра*? / **49.** Оу\_ау\_эти. / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** *Что-то на "рэ"* / ко\_йил\_. / **50. Л. Аймык:** *Как / я всё время вспоминаю.* / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** Г'ымрил / г'ымйил. / **51. Л. Аймык:** Г'ымйил / *это позвоночник* / г'ымйил. / **52.** Ов'\_ков'тоңтоң / *это / вот.* / **53.** *Значит / вот этот окорок снимают вместе / получается по / по позвоночнику.* / **54.** *Снимается до самого хребта вот здесь вот самые мелкие у него / получается где и\_и\_ / плечи у него / там меньше ре\_ / маленькие рёбра.* / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** Ага. **55. Л. Аймык:** *Вот этот вот всё вместе снимается / открывается / получается / открывается туша напололам.* / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** Ага. **56. Л. Аймык:** Ёаен / *этот* кив'ыл мытконымльчг'а(ңын) йыччав'мыткупыйыңнэв' и мыткулпийтыңнэв' мыев'ңанко муллымул / йыччав'элэк мыткуччилыңнэв' / м-м никэв' амин / э-э / кычимав' г'опта мыткойтоңнав' / ымың ңанкакэнав' / и / ынныя кив'ыл мынга амин йымльчг'ав'ык ңаей амин *сгустки* ным\_мытконымльчг'ав'ыңынав'. / **57.** *Потом* нанқын ганмытлэн / мимлэ / и в'ойна / ңаен кив'ыл нанқычыкойтың мыткоёңын / мыткукылтыңын / куқытың или *просто* миңки / кукачыку нэкуччилыңын / тит атг'ыка. / **58.** Ынныя мимлэ амин / наконмытңын ңаен амин *весь* *все рёбра* *которые это / водой* наконмытңынав' / и / *полностью* наконволаң\_наконвоң\_гымлэ в'ут\_наков'тоңтоңнав' и ңаен мачвэлңын нэкупыйыңын. / **59.** А г'ымйил / в'алата нэкучвиткуңын *по два звена* г'ымйил или *по одному звену позвоночнику* в'алата / в'алата в'алата в'алата. / **60.** Ёйңын г'опта. / **61.** Ёйңын / *получается / тазобедренный сустав / и хвост / копчик.* / <sup>i</sup>**Т. Голованева:** Ага, ага, ага. **62. Л. Аймык:** Ңаей *тазобедренный сустав* нэкупыйыңын / и ңаен г'опта нэкупый\_ёйңын ыннэн копаёчатың. / **63.** *Если* ёйңын унмык га\_гачг'аллин / *значит* алак мэтг'аң ңэллы га\_гэв'йилин и / и гикв'ичилин мимыл мэтг'аң гэнулин. / **64.** Мэтг'аң гавэталлэн гэннюлин г'уемтэв'илг'ын / или кымиңын или / мэтг'аң. / **65.** Ынпықлаволо айңон амин / янотың а-а / қайчейпык майңычейпык пыкийык ңалвылг'эпың г'уй\_г'о\_м-м / ну туйг'уемтэвилг'у копкэйляң ңалвылг'эпың / ёйңын наку\_нэкуенңын ңалвылг'эпың ынпықлаволэтың / тит нэ\_ну\_нэнуин / нэтаваңнин ынин вэтгыйңын алакин. / **66.** Мэтг'аң / начг'ыңын ёйңын ееньңынин эвың: «Мэтг'аң гыччи *молодец* / мэтг'аң вэтатэ». / **67.** *Потом* кинуңнав' / на\_м-м / анок мытконнэпанңынав' утык / тит амин ныпг'айкынав' / пыг'атг'ол нэкутэйкыңын / ынныя. / **68.** Ну эчги қ\_ / накуңқитанңынав' *холодильникчыку* чымқып эчги. / **69.** Налгу наконьпг'ав'ыңынав'. / **70.** А лықлэңкы кинуңнав' ңайңын *прям* г'ыльч\_г'ыллқык или к\_ / укэнчильқык коқэтылаң ко\_ / накуңқитанңынав' киңуңнав'. / **71.** М-м / и г'ытг'ыму / э-э / ңэйңэйык коң\_коңвоң амин қоянныңататыппыткук г'ытг'ыму / кинуңнав' мыткунититэв'ыңнэв' г'ытг'ыму. / **72.** Ыннэн чеючгын котваң / ңакые мыткоёңнав' г'ытг'ыму / тит анок амин / кэлв'айма мыткоталаңнав'. / **73.** Г'ытг'ыму уйңэ эниңлыкэ / ятан / амин еққым ңынвық итык миңкые амин / ңалвылг'ык вама / ялгыңывок қуччев' / мыт\_мыткунил\_мыткуччилыңнэв' / милгык / тит амин ныкэнгэннэв'. / **74.** Уйңэ эниңлыкэ ыньыг'ан миңки / и имъею мыт\_милгэ куникэңын / кункэнгэв'ыңнэв' тит амин гыйнику / никэк / ңанко элэйвыкэ амин. / **75.** Қонпың энпи\_эни\_эньпич ымың ыннив' эвың: «Кытыл апэлака пичгу / никэк амин». / **76.** Никэк / вак\_ / э-э ялгыньывок мил\_милгык қыччеллайкыңэгыткы ымың г'ытг'ыму. / **77.** Титэ кайңын етык / уйңэ йынны элэг'укэ ентыңнин / қыйым титэ қойың ныетың». / ыньыг'ан. / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** То ыннин лэв'ыт / ковэччатваң / яппы? / <sup>ii</sup>Ыннин лэв'ыт инэлвэт / инэлвэт. / **78. Л. Аймык:** *He* / ятан / ятан йынно. / **79.** Лэв'ыт уйңэ. / **80.** Лэв'ыт наконпанңын нэкунуңын. / **81.** Ятан йынно. / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** Ятан йынно / ага. **82. Л. Аймык:** Рынныг. <sup>i</sup>**А. Мальцева:** То яппы ковэччатваң / ковэччатвалаң ыннин рыннуv'и йыннуv'и? / **83. Л. Аймык:** Нэкуччилыңын нучельқык. / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** Ага.

84. Л. Аймык: Њаен амин / из желудка ъаен / выдавливаются эта / йилқыыл. <sup>i</sup>Т. Голованева: Ага ага. / 85. Л. Аймык: И обязательно туда потом ложится рог / потом ложится калыг'апонт / и этот кусочек внутреннего жира вместе с / кровинушкой которая внутри когда берёшь там кусочек / со стороны / вот где / забили. / <sup>i</sup>Т. Голованева: М-м. / 86. Л. Аймык: Где дырка / от копыта там от ножа. / <sup>i</sup>Т. Голованева: Ага. / 87. Л. Аймык: Оттуда берутся кровь и ложится вот прям на рог / ыньңыг'ан вот так вот. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ага. / 88. Л. Аймык: Потом уже после забоя / когда коплытколаң амин / қоянныңтатык / ңыёчаң кивык / эт\_ йынно эки\_ можно эмитык яйтэтың. / 89. Там йынно айңон / еппы гыммо / витку гыммо / амин найтогым наверно / ңыячаң тытгивик может / мыллыңчаң гивилг'игым / мучгин яак котваң қонпың / ыньңыг'ан валг'ын нымэйңыңин никы-ңут / вагалытвайольгын йынныақо нымэйңыңинэв'. / 90. Гымнин ылла котвагалыңвоң тэқын вагалытваёльгын / инет нымэйңыңинэв' / йынно. / 91. От большого вот производителя были олени / сняли / ну тоже на забое вот так положили пока. / 92. Ну там сутки пролежат они должны / эти рога. / 93. Уже после суток можно брать эти рога там домой или детям играть. / <sup>i</sup>А. Мальцева: А / вы на них сидели / они были как перевернутые? / 94. Л. Аймык: Да / получается это кости. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Как вот эти рога будто бы как стояли? / 95. Л. Аймык: Да-да. / 96. Сами рога это стулья / ой тьфу ты / ножки. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ножки. / 97. Л. Аймык: Ага / а вот где сама кость / вот эта вот (часть) от головы... / <sup>i</sup>А. Мальцева: Как сиденье. / 98. Л. Аймык: Да / как сиденье. / 99. Ну туда там / пуховую подушку ложат. / 100. А пуховая подушка это это из шерсти / оленя. / 101. Вот шерсть счищают же / сбывают там / чистят / и в мешки / какие-нибудь. / 102. И получают подушки / 103. Положили пуховую подушку / и / как / своеобразное сидение. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Интересно. / 104. Л. Аймык: Я думала Вы знаете что / вот эти все тонкости. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ну я говорю / что я работала же только с береговыми коряками. / <sup>ii</sup>Я / мало знаю про оленеводов. / 105. Л. Аймык: А вот эта вот / м-м как её / бабушка-то / Татьяна Фёдоровна? / <sup>i</sup>А. Мальцева: Татьяна Ивановна. / 106. Л. Аймык: Татьяна Ивановна. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Рыкынны\_ рыкыннылг'ын. / 107. Л. Аймык: Рыкыннылг'ын? / 108. А / я её вчера быстренько спросила. / 109. Тыкывңын: миңки ам гыччи вэтатэ? / 110. Ну я ей говорю / по-отцовски. / 111. Ыньңин в'этгав'ыльэгим то ыньңыг'ан тыков'аняватың. / 112. А ей говорю / ну я думаю / интересно / она меня поймёт / если я скажу как отец говорит. <sup>i</sup>А. Мальцева: М-м. 113. Л. Аймык: Ыньңин нив'игым: / «Миңкы ам гытты вэтатэ / э-э / миңкы / вэтатэ?» / 114. Нив'ңин: «Ңэльв'ыльг'ык тывэтатык». / 115. И нив'ңин: «Яраңа мургин нытв'ақэн ңэльв'ыльг'ык / полаткат нытв'ақэнат». / 116. И / нинив'ңин энапыңлэй: / «Гынин г'ам эньпич мэки?» / 117. Нинив'гым: / «Гымнин эньпич Аймық». / 118. «И-и! гэйгулэллин гымнин / тываломын гынин / нынны гынин эньпичин. / 119. Гымнин / эвың / э-э никы-ңут ынпычг'ын / чакыгэт / гэйгулэллин Аймық». / 120. Она знала / поняла что / то есть её сестра говорила про отца что / ну она знала моего отца. / <sup>i</sup>А. Мальцева: У неё кто-то тоже есть / с севера из / предков. / <sup>iii</sup>Сами-то они б\_ в Рекинниках / а кто / откуда она говорила? / <sup>iii</sup>Какие-то... / <sup>iv</sup>Я сейчас не вспомню конечно / но кто-то из родных с севера могли вполне слышать / конечно. / 121. Л. Аймык: Да / потому что общались. / 122. У меня отец / часто / ездил. / 123. То они где-то на оленях / куда-то пое-е-едут исчезнут надо-о-олго их нету. / 124. Раз / потом появился / с табуна приехал. / 125. Ну он часто ездил в этот самый / на север, то есть не на север а / ну вот на западное побережье. / 126. Почти до за(падного) / до Пенжинского района доезжал. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Вот-вот / у неё кажется / то ли из Парени / то ли из / откуда-то / оттуда. / 127. Л. Аймык: Ну потому что они это / частенько они ездили на оленях. / 128. Отец у меня когда ещё работал в табуне / он / часто где-то всегда путешествовали. / 129. Обменивались там. /

### **Полная расшифровка аудиозаписи текста 7** **«О физической выносливости коряков в прежние времена»**

1. Гымнин / эньпич то г'оптымың амин г'уемтэв'илг'у / чав'чывальг'ыт / инет нытгымқинэт қаачетык / ныникэқинэт. / 2. Котгымаллаң унмык / имбеқин... / <sup>i</sup>А. Мальцева: Такэтгуңки? / 3. Л. Аймык: Тэй\_ / а котгымаллаң мэтг'аң увик амин / йы\_ йыччилик қа\_ қояңталг'анма / тит инг'э

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

ин\_ инг'ытвик / җонпын ко\_ ко\_ койкычав'челлаң / коптылаң ымың / амин элеҗычвов' нау\_ / нау\_ нэкупйыңнэв' / тит амин / кокатготвэлаң. **4.** Җычвов' нымэйыңыңинэв' утту *прям* ночальҗычыкоңҗо нэку\_ / нэкутиңуңнэв'. / **5.** Уйңэ титэ / никэтэ / в'алата *и* г'ала авэтатка / уңэлык. / **6.** В'ыкв'о нэкуччылыңнэв' гамгамэңҗо / имымыңкые нэкуннийыңнав' в'ыкв'о / тит мы\_ ымың тайкав'ма / катгоң ваккы. / **7.** Очымңа / конэкалаң / коячыңлаң / койкычав'челлаң. / **8.** То / очымңын г'опта ныв'иннетҗин / в'эемык / в'аямпэлляҗык г'ийык конэкалаң копэңколаң / очымңын кув'иннетың. / **9.** Пойгын / очымңын ымың / титэ амин / э\_ энат нэку\_ нэкутэйкыңын кайңэтың то / энатык кокв'агаг'ың кайңын. **10.** *И* / в'ача / кэв'лаң / җуллу очы\_ очым\_ никэ / пойгык / гаңволэн пиңкук галңыл / кайңык / тит кайңын амин куңуйлюҗэвың *и* коңвоң выг'аёк аятык *и* ви\_ кувиг'ың / выг'аёк. / **11.** М-м / в'ача / энатык гакв'алэн кайңын / то камлэлың г'уемтэв'ылг'ын яңвоң / лэйвык уттык то / выг'аёк кайңын ңанко чинин йилң\_ йилңыпың. / **12.** *И* ынки / еппы / эникэкэ / анмыка кайңын ыныҗылавоң / купкийың / кугитэңнин ңаен кайңын камлэлың кулэйвың / уттык. / **13.** Җэв'г'эн / ңанҗо / явалыңҗал кулэң в'алав' куникэңнин / купнэңнин / мыев' / лиги кэв'лаң: на\_ нэен\_ / нэйыв'эньыңың җайңын. / **14.** То еп(пы) / *а* пэнинэлг'у конэкалаң *коҗота*ңволаң к\_ имыҗ гыйникэтың ыйыта / пойга / м-м / в'ыёта. / **1А. Мальцева:** *Это праца / да?* / **15. Л. Аймык:** *Ага* / в'ыёта / *и* / ымың ңанҗо / кон\_ / **16.** Амин в'ыёта наконмыңвоңнав' ымың кытэпап' / кайңу / пычыҗав' / имыҗын валг'ын галлэ / амв'ыёта то / ыйыта / *и* пойг(а) в'ала(та) / г'опта ычгин / айңон уйңэ амин милгыый атвака. / **17.** Мэлгытанҗо еппы апкийка эе\_ эеткэ җун / җэйли. / **18.** Мэлгытанҗа еппы аёг'ыка мучгин нучельҗын / уйңэ ңанко милгыыю атвака. / **19.** *И бегают* койкычав'челлаң титэ амин коңволаң ячв'ыңык то / коңволаң амин / уйңэ миңки / айыг'эткылаңҗо коңволаң йыкчав'четык тит амин / кыт\_ ымың гыткав' *и* / никэ / ныкэтгуҗинэв' ныг'ытванав' *и* нинг'эҗинэв'.

#### ***Полная расшифровка аудиозаписи текста 8 «Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной»***

**1.** Танңыченма / а-а ңанко Эчг'эйык мытлыг'унэв' / нучельҗу / никэк амин / гычгочаң Эпуҗык / **1Т. Голованева:** *Ага. Л. Аймык: где-то восемьдесят километров* / ңанко котваң / никы-ңут / ңанко никэв' амин / нып\_ / ныппулюҗинэв' маёлгыпэлляҗо / то ңанко гэтэйкылинэв' амин никэв' / мэлгытанңычг'энаң мынг'эв'ла «*окопы* гэтэйкылинэв'» / никэв' амин / ка\_ мы\_ никэв' амин. / **1А. Мальцева:** Кокҗёлго. / **2. Л. Аймык:** Кокҗёлго нэкутэйкыңнэв' / нымэйыңыңинэв' кокҗёлго / г'уемтэв'илг'ын ңанко вэллаң ыньыг'ан / уйңэ эвыччеткэ. / **3.** Этг'у в'ыкв'ынаҗов' гэтэйкы(линэв') ганпылинав' / *и* в'ыкв'о инет айңонкэнав' / инет гапэталлэнав' нучельҗыгиңки *и* никы-ңут гэкмытҗэллинэв' *уже* нучельҗычыку в'ыкв'о. / **4.** Мэтг'аң *прям* гэтэйкылинэв'. / **5.** Җанко кэв'лаң: / *Екатеринанак* ганңив'ылинав' *казако* *вот* на\_ ңанэн\_ ңанэннотайтың амин кэв'лаң / *русские казаки* гэлэйвылинэв'. / **6.** Җанко гэлэйвылинэв' *и* / ынней амин *чукчи* гаңволэнав' *и* / никэк амин / танңычетык то нэ\_ *казаки*. / **7.** *И* ыйыто ңанко мыткулг'уңнэв' то амин / в'ала / альпэв'ала амин *японские* в'алакв'э / гэкмиллинэв' анам *японские* амин нэкуенңынэв' / айңон / *американцы* гэе\_ гаямкычилинав' гэлэйвылинэв' *вот* мойыкнотаңҗо *японцы*. / **8.** В'алав' нэкуйылңынэв' / кыльльляв' нэкуйылңынэв' / г'ам мочгынан муйыкпэнинэлг'э нэкуйылңынэв' амин / *там* / имыеҗин валг'о. / **1А. Мальцева:** Налгув'в'и. / **9. Л. Аймык:** *Ага* налгу / никэв' амин / в'ыкв'о / никэв' / в'анно / то / *ну* имыею / йынно / *и* ңаей в'алав'. / **10.** В'ача мытлыг'ун *кольчуга* / ңаен в'ала / тэҗын лыгиҗэйли гатанңычеллэнав' мыев' / ынь\_ а-а кэв'лаң / ыңнэн. / **11.** Г'оптымың ңаей *казаки* тэг'и аму мыллыңэн ыңнанмыллыңэн мынгытык тэг'и аму гээллинэв' / муйкэкылг'э / ганмылэнав' г'оптымың ыңнэн гапэлалэн / ыңнэн. / **12.** Нэкив'ңын: / «Эчги / м-м эчги гыччи / мыччапэлагэ җыйым мынынмылагэ / җылҗытти җыёг'ыгын *Екатерина* / җикв'ын: / «Кытыл җойың мэки анңивыка / кытыл еккинэв' җойың мэлгытанңо»». / **13.** Айңон инет гыг'эн\_ гыг'энҗэв'лин нымйычг'ын мучгин / инет г'энҗэтык тит амин җойың мэки нэе\_ нээлҗивын мойыкнотайтың. / **14.** Наконмыңнав' г'оптымың *и* ыңнэн ганңивылин / кив'ңынин: / «Мыннэкала амин / *мировой договор* мын\_ / *подписываем* / *подпишем* / тит чөмот җитти җойың / энанмачыт\_ энанматылг'о мэлгытанңо кунңивыңнав'». /



### Полная расшифровка аудиозаписи текста 9

#### «Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям»

1. А ыннин амин / в'ача / гымнин кымиңын ны\_ ынпычг'ын кукаличитың школак / в пятом классе или в шестом / нэкикв'ым / школакинэйык накэв'ламык / амин / дни / перед юбилеем каким-то Корякского автономного округа / в школах были дни. / 2. Готовились там к празднику там или / проводились открытые уроки там / всякие. / 3. И нэкикв'ым: / «Эм-жун г'ам / мэки-ңын / из родителей / қыяллатык то / амин класс мучгин амин миңки гынин Костя колы\_ кукаличитың. / 4. Қытвылагыткы йынны-ңын лымңыль или легенда или ска(зка) / имы-йынны қытвылагыткы амин ежин Эчг'эй гыг'уевлин / гэеқлин. / 5. Ну и / йынны-ңын қытвылагыткы». / 6. Тыкив'ңын: / гымнин / ңанко эчги котваң амин ын\_ / ын\_ / ынпыңэв'қэй. / 7. Тыкив'ңын: «Эм-жун лымңыль қытвыгын / гэеқлин / йынны-ңын қытвыгын». / 8. Кинивың: / «Ну ладно нэяң / мытвыгаг'ын». 9. Амин нучельку имыақин валг'у ныннылг'у / в'эему ныннылг'у: Эчг'эй / Эпуқ / там Эйкин / Калал\_ / Кала\_ / Калаг'аялэн / потом Рильпычқунэв' / Рэтэмлит / Оккэйтыван / Гоноаймыт / ещё какое там какое место есть / так / Качгыңай / Чимитқын. / 10. И вот эвың: / «Нучельқын витку гаңволэн г'уевык / в'утку / ники-ңут амин / в'учей нучельку имьеқин валг'о ныннылг'у миңки лэв'ыт / йилпу / мынго / й\_ э-э никэв' / яйпу / гыткав' / никэв' амин / йылгу». / 11. Эвың / ңаен чачамэ эвың: / «Ники-ңут / г'уемтэв'илг'ын / гэникэлин / калаг'ата гупынг'ылилин / и / кив'ңынин: / «Гыччи ыно в'эему енг'элың / нучельку имьеқин валг'о». / 12. Ңаен / амин / Эчг'эй ыньңыг'ан котваң нучельқын. / 13. Эчг'эй в'отынно / ники-ңут амин / нучельқын миңки чемлянкан / и в'эйэм Эпуқ / и / Эчг'эй / гыткат / ңаен г'уемтэв'илг'ин гыткат / ңыччеқ в'эемти омақаң кулэңи / это / ники-ңут амин / йилэқ / йилэқ. / 14. Рильпычқунэв' нучельқын / это / плечи. / <sup>i</sup>Т. Голованева: Ага ага. / 15. Эйкин / ңанко котваң нучельқын ёлыңқал Эчг'эйык / тэқын ыньңыг'ан валг'ын / маёлгын / тэқын в'от\_ ыньңыг'ан в'отынно Эйкин / тэқын мынғылңын / ыньңыг'ан котваң йылғылңын. / 16. Тэқын ыньңыг'ан койылтэлытван / в'эему имыақин и вот / маёлгын тэқын / мынғылңын. / 17. Ынның / ники-ңут / лэв'ыт / лэв'ыт тэқын / кычв'ию / тэқын ники-ңут / в'эем ыньңыг'ан имымиңкые ко\_ ко\_ копыль(г'ыльг'аллаң) / имымэңқо омкычыкоңқо кола(ла)ң и / миңкые кулэгэг'ың тэқын кычв'ию Эпуқ / купкийың аңқайтың / тэқын / г'уемтэв'илг'ин кычв'ию». / 18. Ыньңыг'ан валг'ын лымңыль гат(вылэн) энатэ / мыев' / ңанко. / 19. А ынның лили(т) лэлэлңын гантымңэв'лэн. / 20. То эвың: «Ңано Рэтэмлит / маёлгын / тэқын лэлэлңын / тэқын варежка ыньңыг'ан / котвагаг'ың / маёлгын». / 21. Эвың: / «Ңанэнынак гантымңэв'лэн лэлэлңын еқжэ в'отынно гэнг'эллин маёлгын Лэлэлңо». / 22. Имьеқин валг'о / ныннылг'о / ңанко нучельку. / 23. Ыньңыг'ан валг'ын гэтэйкылин лымңыль. /

### Полная расшифровка аудиозаписи текста 10

#### «Знакомство»

<sup>i</sup>А. Мальцева: Тог'ок! / 1. Л. Аймык: Тог'ок / мынэкв'эркын. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ага / мыныңвола. / 2. Л. Аймык: Мыныңвола. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Так / гытты микийгыт? / 3. Л. Аймык: Гыммо Аймыңинайгым ңавакыкайгым. / 4. Э-э гымнин нынны / Лыг'атыңа. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ага. / <sup>ii</sup>А. Мальцева: Это у Вас нымылысынаң / ытти сосьвасынаң / гыннинны нынны?<sup>82</sup> / 5. Л. Аймык: Чав'чывачг'энаң. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Чав'чывачг'энаң. / 6. Л. Аймык: Чав'чывачг'энаң. <sup>i</sup>А. Мальцева: Гытты чав'чываңав'ыт / чав'чываңав'ыт / ага. / 7. Л. Аймык: Мэтг'аң ков'аняваттык. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ага / так / ну дальше. / <sup>ii</sup>Гытты / о-о / маңки гайтойгэ? / 8. Л. Аймык: Гайтойгым. / 9. Гыммо найтогым / Верхыник / амин Олюторский район. / 10. Еқжэ эчги ңаен / н\_ / ники-ңут амин / гэникэлин / мимлэ / гэнқулин / нучельқын / населённый пункт смыло с водой. 11. Короче вообще с землёй сравняло. / 12. Нету этого населённого пункта в данное время. / <sup>i</sup>А. Мальцева: А где он? / 13. Л. Аймык: Это Верхние Пахачи / Олюторский район. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Верхние Пахачи. / 14. Л. Аймык: В верховьях Пахачей / реки. / 15. Вот / в семидесятом году я родилась / в яранге. / 16. Ярак найтогым / лыгэрак. / <sup>i</sup>А. Мальцева: То гынина / эньпич / ту / ылла? / 17. Л. Аймык:

<sup>82</sup> Говорит на северо-восточном диалекте алюторского языка (языка береговых коряков).

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

Эньпич / гимнин эньпич Аймыҕ. / 18. Ылла гимнин Етүэв'ыт. / 19. Гимнин апаппо Канһын. / 20. Апапа Лыг'атыҕа. / 21. Гимнин нынны / ыннин ныннылыг'ын гимнин Лыг'атыҕа Лыг'атыҕа. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ага. / 22. То есть моя бабушка Лятына / меня зовут Лятына. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ага. /

#### Полная расшифровка аудиозаписи текста 11 «Два имени»

1. Найтогым гиммо. / 2. Ыччеҕ гимнин нынныт / Лыг'атыҕа то Г'иҕки. / 3. Г'иҕки гайтолэн / мыев' / пыче / на\_ найтогым то гимнин мынгылһын / лав'тэтыҕ гинэкмиллин. / 4. И / лэ\_ лэв'ыт ныйыччыҕэн / и мынгылһын. / 5. И / мэ\_ / ма\_ майһанма ҕонпыҕ тыкойымгимгатыҕ моторэтыҕ вертолётэтыҕ. / 6. Ғонпыҕ тыкочейһычейһыҕ. / 7. Эньпич то ылла эв'һывой / эв'һывогы'э: / «Гэқлин ыһһыҕ'ан китыҕ?» / 8. Наһуонав' пыҕлок / имымэкив'. / 9. И / ни\_ нив'нэв': / «Г'иҕки ыһһыҕ'ан ган\_ ганмылэн / мото\_ моторо / миҕки аму нутэк ганмылэн». / 10. Моторо\_ моторкалг'анма / милгыҕ'ые / ганмылэн / то мэмлычыкойтыҕ гэниһлылин / һаен г'уемтэв'илг'ын. / 11. И / нэнг'эйһэв'гым Г'иҕкину. / 12. И тыг'энқэвык / тэйһатык. / 13. Тыг'энқэвык йымгимгэтык вертолётэтыҕ / самолётэтыҕ. / 14. И тыһвок / г'опт\_ г'оптымыҕ ным\_ нымйычг'ыҕ тан\_ / нымэлг'эв' тыһвон гитэк. / <sup>i</sup>А. Мальцева: А по бабушке? 15. Л. Аймык: По бабушке Лыг'атыҕа. / <sup>i</sup>А. Мальцева: Вы уже это сказали? / 16. Л. Аймык: Гимнин / а уйһэ. / 17. Лыг'атыҕа / гимнин апапа / эньпичин ылла Лыг'атыҕа. / 18. Ныннылыг'ын гимнин / мыев' / энһ\_ эньпичитэ аму / гай\_ / етылак гэлэг'улин. / 19. И нынны гимкыҕ гэйһллиин Лыг'атыҕа. <sup>i</sup>А. Мальцева: Ага / хорошо. / <sup>ii</sup>Ну вот я / это / гиммо / нымкыа / гиммо сос\_ сосьвасһинаһ / гым\_ гиммо / таһиньмысһатыткын / а / по-вашему нет / ча\_ чав'чывачг'энаһ уйһэ. / 20. Л. Аймык: Чав'чывачг'энаһ уйһэ / да? / <sup>i</sup>А. Мальцева: Ага / поэтому... / 21. Л. Аймык: Гимнин эньпич ыннин вэтгавылыг'ын / чав'чывачг'энаһ / лыги\_ лыгичав'чыван / ыннин вэтгавылыг'ын. / 22. Ылла ыһһыҕ'ан ков'аняв'атыҕ. / 23. Ғымэк / кэ\_ кэв'һыволаһ амин / коряки оленные и коряки / береговые. / 24. Гимнин ылла / наверно мэльгытанһычг'энаһ мынг'эв'ла коряк оленный / ыһһыҕ'ан / ков'аняв'атыҕ. / 25. А эньпич пэни\_ / пэнинелг'у ыннин / чав'чывав' / эйгыт\_ эйгычһылыг'ыт / пэнинелг'ыт. /

#### Полная расшифровка аудиозаписи текста 12 «Учёба в интернете»

1. Гиммо найтогым лыгэяк / Вэрқнеһал. / 2. И / ҕонпыҕ / ыһпулюк вама / эһпичик / тэһын һойһэгым тыколымһэнага'ыҕ имымиҕки / охотайтыҕ / миҕкые / тайһатынвэтыҕ. / 3. Ымыҕ йыһмитив' кив'\_ кыевык ҕонпыҕ тыкивыҕ «Амынно тата?» / ҕонпыҕ мыев' гимнин... / 4. Тымэйһэтык школаһһалайтыҕ наһвогым ивык: «Амин / якалэйтыҕ». / 5. Тыкив'һынэв' гимнин ылла: / «Йынны г'ам һаен якалэйтыҕ / йынны г'ам һаен калечетгыйһын? / 6. Еккин г'ам һаен калечетгыйһын?» / 7. Ғонпыҕ тыкупыһлоһын. 8. Тыкуг'энқэтыҕ калэйтык. / 9. Ылла эв'ыҕ: / «Ка\_ мэлгытанһо кэв'лаһ / ҕыкаличитики / г'оптымыҕ кымиһыпилляжу якалечеллаһ. / 10. Г'оптымыҕ кымиһыпилляжу кокалечеллаһ гыччи г'опта / ҕыкалэйтыгэ». / 11. Школайтыҕ тыпкыйык то / нэллэгым. / 12. И / ыннаҕ эһпич эв'ыҕ: / «Пыче мыпэлагэ в'утку». / [Телефонный звонок.] 13. Эһпич эв'ыҕ: «Ғыкаличитики, мыев' г'оптымыҕ кокалечеллаһ». 14. Тыкалэйтык / уйһэ йынны ыннэн мэльгытанһычг'энаһ в'аняв' лыги мылһыгэг'ын / мыев' ятан амыһһыҕ'ан наконв'аняв'ламык. 15. Гимнин эһпич ыһһыҕ'ан в'этгав'ылыг'ын / гимнан ыһһыҕ'ан в'этгав'ылыг'ыт ныеролегым. 16. Ылла ыһһыҕ'ан ков'аняв'атыҕ. 17. И гимнин эһпич / ыһһыҕ'ан в'этгав'ылыг'ын / гимнан ныеролегым. 18. Тыков'аняв'атыҕ, тэһын ылла. 19. И кинивыһын ыллаг'а: «В'утку неделя ятвагаг'ыҕ / пятницак тыеетыҕ / калитг'ул наякалиһын то нэччилги / һыечен як еткивыҕ и гымлэ якалэйтыҕ». 20. Мытыпкэйля интернатэтыҕ, наллаламык баняйтыҕ, мытэлгытав'ла. 21. Найылламык кимитг'ав' / мучгин пылаку, пэһкэв' / кэю напел\_ миҕкые аму нэйһлнэв' ыллаг'этыҕ / и лыгэяйтыҕ йыллэнин кимитг'ав' / кэйкэй / пылакыт и пэһкэн. 22. Калеченма / гимнан милгыһэву учительо уйһэ аеёлка / уйһэ / яһам уйһэ / ею накотвыһнав' / яһам уйһэ. 23. Тэһын амин инопланетяһэгым тыкотваһ классык. 24. Тыкэв'һывоһ: / «Ытлэн ею / гимкыҕ накотвыһнав'?» / 25. Еһин / еһин / мытвыгаг'ын

мэлыгтанчыг'энаң? / 26. Гымнан ынъыг'ан тыку\_ / тыку\_ / тыконв'аняв'ав'нынав' милгыңэву. / 27. Уйңэ аеёлка титык. / 28. Урок / ведёт / а я её не понимаю / на чукотском говорю / она меня не понимает. / 29. То ынняқ / на\_ пятницак мыткоплытколаң каличитык / мыткав'белаң обедык / то ынняқ / накокалэламык калитг'ул наукалицын амин. / 30. «Гыммо ынъыг'ан валг'эгим ыллаг'эгим то / суббота воскресенье ыннин кымиңыпилы гымкың / қэ\_ / қэнайыллатык / тыяннаятанъын». / 31. Накочелламык. / 32. И гыммо инг'э мыткокытгынтылг'аллаң лыгэяйтың. / 33. В'ача *понеделник* уйңэ акалэйтыка / инет г'энқэтык калэйтык мыев' / нотайтың мыткогынтав'лаң. / 34. Ынның / каникулы копкэйлаң мыткопкав'ныволаң ымың йылқэтык / мыев' купли\_ мыткоплытколаң жүччев' амин / вэтга кыг'ақав'лаң нотайтың / жалвылг'этың / на летовку кыг'ақав'лаң / г'оптымың кымиңыпиляжу. / 35. Жүччев' / тайңатынвэтың калычг'аллаң / тэйңэтык / нутэк / в'эемык. / 36. Нэйңэйык / қайчейпык гымлэ наког'айңав'ламык тэңын амин нэллы нэкуйичиңын. / 37. Школайтың мытколқыллаң / нэйңэйык. / 38. Среднек мытытвала / мын\_ / мынгытыкмыллыңчаң тит гэвэгийңын ныг'эли / то мыт\_ мытнэкала мыччалгылла Эч\_ Ачг'аетың. 39. Жанко тыплыткук каличитык / жанко ымың гымнин энъпичив' / һакые ялгыллай / Ачг'аетың. / 40. Тыплыткук каличитык / ынның / тыникэк / янот / тыникэк амин / тыңвок / докторо янот тыг'ытвагаг'ык. / 41. Ынның уйңэ эплыткукэ мыев' / нэкикв'ым: / «Энъпич кутг'ылың / қыяйтыгэ». / 42. То ынның эчги гыммо в'утку тыкотваң городык. / 43. Йилыйил в'ыйи\_ в'ыйин-ван уйңэ антыгэватка и ымың / ею амин / кали\_ э-э / тыңвок вэтатык / Эчг'эйык. / 44. Ты\_ кымиңын ынпычг'ын тэтогаг'ын / тыңвок вэтатык нэлвылг'ык жанко / имыею тыникэнэв' / тыйыгулэннэв' / этг'у. / 45. Ыллаг'а қонпың кэнэв'нывоң / имъеқин ею / ль\_ ва\_ / ячыко валг'о / инанмитытвати. / 46. Анам эчги / қыйым эв'ын тав'аняватык / қыйым эв'ын тав'аңэк / қыйым эв'ын имыйынны / ты\_ йынны гэйгулэллин / тыг'ытвын / мэлыгтанънэтың. / 47. Эчги еққэ нако\_ накэв'нывогым: «Гыччи амин *антиквариат*тэгэ мыев' / нымитыйги в'аңэк / нымитыйги / в'аняватык». / <sup>1</sup>А. Мальцева: Да / это точно. / 48. Л. Аймык: Тэңын *антиквариат*. /

### ***Полная расшифровка аудиозаписи текста 13 «Летние каникулы в табуне»***

1. А қоялг'анма муйи гыммо / э-э ыннивык қонпың тыколымнэнаң калеченма / мы\_ мыллыңэн *класс* / ыннанмыллыңэн *класс* / һыяқмыллыңэн *класс* / қонг'ан\_ қонг'айчыңкэн *класс* / тыплыткун / жанко қонпың тыколымнэнаң гымнин йичг'ам Канңын и / ыннив' Гыргольтагын. / 2. И ыйык қонпың гыммо тыколымнэнаң / нэлвылг'ык тыкотваң. / 3. Ыччая қонпың кинанмитытватың жанко амин / никэк амин / вэтатык нэлвылг'ык. / 4. Ымың тын\_ / а жанко калеченма / ныкита тывэтатык / тыннюгэг'ык / и г'ыло ымың тывэтатык. / 5. Там / кэнанмэтытванънывоң ымың амин / қояв' *наконмыңнав'* / коқоянмаллаң и / тыкув'иннэтың инэпэтык. / 6. Жанко амитытвика анам / инэпэтык ны\_ / *когда* ныппулюқинайгым тытвагаг'ык нэлвылг'ык анам эчги / эмэт нылэйтыйгым инэпэтык. / 7. Эчги еппы гымнан лиги тыкулңыңын еқин / қояңа нэкучвиткуңын. / 8. Ынъыг'ан. <sup>1</sup>А. Мальцева: Ныпэтэтвэ / это вот это? / 9. Л. Аймык: Ны\_ инэпэтык. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Вот это инэпэтык. / 10. Л. Аймык: Это разделявать / оленя / разделявать. / <sup>1</sup>А. Мальцева: А-а / после того как освежевали / да? / 11. Л. Аймык: Ну... / <sup>1</sup>А. Мальцева: Инэнвэнңык? / 12. Л. Аймык: Инэ\_ инэнвэнңык это / инэпэтык / это значит забили / шкуру сняли и... / <sup>1</sup>А. Мальцева: Инэпэтык / это разделявать на части уже? / 13. Л. Аймык: Разделявать на части / да. / 14. Йыв'энңык / то же самое. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Да? / 15. Л. Аймык: Қынв'энңыгын / э-э һаен / қынв'энңыгын там / г'ытг'ын ганмылэн / қынв'энңыгын то / қынв'энңыгын / никы-нут / қояңа там / қинэпэтгын. / 16. Кымэ\_ / я помню как / никы-нут амин / Г'эйңэв'нэв'ыт / мне / говорит / а эвың: / «Қым\_ қымитытвийки қыгит қыгитэйкын еқин тыкучвиңын ыннин / амин / ымың / гыткав' / яйпу еқин мыткупыйиңнэв'». / 17. Жанко гым\_ / гыммо еппы / һавытқатпиляж мынгытыкңыечең и / ятан гэвэгийңын гымнин / унмык жанко тыко\_ қонпың / алак тыколқынънывоң жалвылг'этың. 18. Уйңэ титэ / алак *чемлянкак* атвака. / 19. Ятан энъпич то ылла / а копэланънывоңэ яяк амин / тайңатынвык. / 20. Ыччу котайңаллаң / г'ам муйи Канңын / гымнин йичг'амйитумгын / мыткулқытың жалвылг'этың. / 21. Қонпың муйи алак мыткотваңвоң нутэк. / 22. А нэйңэйык қайчейпык в'эйчитэ мыткояйтылаң. /

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

23. В'ача / чама / *вертолёт*о кояллаң и нако\_ / накоечеламык / гэмгэ\_ гамгаңалвылг'эпың нэкуйичиңнэв' кымиңыпилляқу *школай*тың. / 24. *И* мыткояллаң *вертолёт*а. / 25. А в'ача / в'ача в'эйчитэ мытколқыллаң. / 26. Аңқак мыткотвалаң и в'эйчитэ наколлаламык / *чемлян*кайтың. / 27. Ыё\_ ныечен мыткоткэв'лаң йыг'этык *или* ныёчаң. / 28. *Полат*кав' мыткуллэйвыңнэв' и ныччеқ *конят* / *или* ыннэн *конь*. / 29. *И* в'эйчитэ наколлаламык тэқын амин / *турист*ав' мую мытколяйвытколаң. /

#### ***Полная расшифровка аудиозаписи текста 14 «Гибель табуна при переправе через реку»***

1. Еппы гымнин / энъич кыёлг'ыма. / 2. Гым\_ гыммо еппы калеченма / мынгытыкмыллыңэн гэвэгийңо / э-э ано\_ / мытыплыткола анолыг'атык / нэллы / наңвон нэкайтың / в'аямтайнэтың нэны\_ нэныпкиетын / то... / 3. А плитколай / то ынняқ кэв'лаң: / «Ны\_ны\_мыны\_мыныңволаң / йыг'иетык нэллы». / 4. Нывой г'ийык нэллы / ма\_ малеёчга / ынъыг'ан наңвон никэк / амин / никэк / амин. / 5. Мале\_ / э-э а Гыргольтагын эвың: / «Қын\_э-э ма\_ г'атав'-қун малеёчга мынынвылайкын нэллы / еккин унмык анытгымав'ка». / 6. Ынның э-э / ми\_ микыйык аму / ки\_ мэки аму эвың: / «Лыгу *мотор*а мыныңволав' / йывытқук». / 7. Ынның э-э / пэньнылай / *мотор*ылг'о / и нэчвигэг'ын чымкып нэллы. / 8. *И* ныволай / пыльқычийык / қа\_ қаююпилляқу / никэв' амин / и / ымың ымың нымэйңықынэв' қояв' ныволай пылқатык. / 9. Нынвық ңанко / пылқаллай нэл\_ нэ\_ қо\_ қояв' ңынвық еққым пылқаллай. / 10. Ңанко / гымнин энъич эвың: / «Мыев' / еққым / қэкв'аң / когэталаңыткы / ңайңынэн / э-э в'эем / ымың / амайыг'алёң коңволаңтык / ымың / амин / қоянматык. / 11. *И* / Вагыйңа / Вагыйңын амин эв'нывой: / «Киткит мынымчев'нэв' / в'уччей нымйычг'у». / 12. То / и ңанко ныволай / ынның / нэкайтың амин / ныволай қояңтак и ңанэн\_ нэнингивик унмык / атқатэ / ымың нэллы. / 13. Г'опта / и еққым ңынвық атқылг'о қояв' ңанэналак / валай. / 14. Қуччев' тымнэв'чейлай. / 15. Ңанқо нывой нэллы куккы / ныёқ *тысячев'* янот нэллы ңанко гатваллэн. / 16. Эчги / қымэк ңын\_ уйңэ эмэт ыннэн *тысячин* атавака нэллы. / 17. Гэткулин ныччеқ *тысячит* аму миңкые гэл(қыллин) / тымнэв'лай. / 18. Эчги / қымэк ыннэн *тысячин* эмэт / этг'у ныппулюқин / ныёқ\_мыл\_ ныёқмыллыңэн / *может* / *сот\_стон* *или* қонг'айчынкэн *стон* / паёчаллай эчги. /

#### ***Полная расшифровка аудиозаписи текста 15 «Перерождение предков в потомках»***

1. А / гыммо / калеченма / унмык / тыңвок қонпың лэв'тэ\_ лэв'тэ\_ / лэв'тытг'ылык қонпың тыңвок. / 2. Қонпың лэв'ыт кутг'ылың и / тыкоңвоң в'ыельчийик лав'тытг'ылма. / 3. Ылла гымнин тыкив'ңын: / «Гэеқлин лэв'ыт қонпың кутг'ылың?» 4. Эвың: «Анам гэюлтылин. / 5. Қылқытти ңанэнынаң амин энъ\_ энъ\_ котваң ынпықлавола Очаңа. / 6. Ңанэнынак нэтэйкынин гынин лэв'ыт этун қэйли гэюлтылин». / 7. Тылқытык ңаен қоямкын тыёг'ыгаг'ын о\_ Очаңа / *ага* Очаңа *ага* Очаңа. / 8. Нывонэн тэйкык / йыплэпавык лэв'ыт нывонэн. 9. э-э / анам / анам ныёқ *неделяв'* тытанав' / қонпың қытык. 10. Ныёчаң тыкуткывың як тыкулқытың гымлэ / кэнаңвоң еплэ\_ ко\_ коңвоңнэн йыплэпавык лэв'ыт. / 11. Тыптықун / а мыттэйкын лэв'ыт тывилэтын / тыйылын амин / ңилңын. / 12. Ңилңын амин никы-ңут ңаен / нэку\_ ңи\_ ңилңын нэкутэйкыңын амин / налгын ни\_ ни\_ никэкин амин аңқакэнав' / никэв' / колталңын. / <sup>1</sup>А. Мальцева: *Ага*. / 13. Л. Аймык: Колталңын нэ\_ нэку\_ накучвиткуңын ңилңын нэкутэйкыңын. / 14. Ңаен нэйылгым ылағ'ата кинив'ың: «Қыллэгын Очаңанаң / қывилэтгын / мыев' тэ\_ тэйкынин лэв'ыт гынин». / 15. Тэйкынин лэв'ыт / мыллыңчаң *или* ыннанмыллыңчаң мытытгэвэла / и тықлаволаэньык. / 16. Қлавола гымнин ынин кымиңын / ынпычг'ын кымиңын / Г'ытг'ыңиңқэй. / <sup>1</sup>А. Мальцева: *Вы не рассказали про жадность-то*. / 17. Л. Аймык: *А про жадность*. / <sup>1</sup>А. Мальцева: *Когда Вы зашли*. / 18. Л. Аймык: А / э-э / витку-г'ам тыёг'ын ңаен Очаңа / витку чеймык тылэг'ун. / 19. Кинив'ың: / «А гымнин / а / Г'омпэлгы-Лыг'атыңа етти». / 20. Тыкив'ңын: / «Гынин ылла г'опта ныг'умпилгықын». / 21. *И* қонпың ынъыг'ан кинивың: «Г'омпэлгы-Лыг'атыңа». / 22. Ынның / м-м ынин кымиңын Г'ытг'ыңиңқэй / гымни\_ гымнин / ныг'эли қлавола. / 23. *И* / кинивың: «Г'омпэлгы-Лыг'атыңа / гымнин / никы-ңут / ныг'эли / ңаен амин / *невестка*». 24. Кэв' ныволаң. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ынтэ. / 25. Л. Аймык: Ынтэ. / 26. «Ынтэну

гэнг'эллин / гымнин Г'омпэлгы-Льг'атына». / **27.** То / кымиңын гымнин / ыннин / қоямкэн кымиңын / мытэтолан. / <sup>i</sup>**Т. Голованева:** *Ещё сон / ещё про сон.* / **28.** Л. Аймык: *А / сон.* / <sup>i</sup>**Т. Голованева:** *На второй день.* / <sup>ii</sup>*Ещё не не родился.* / **29.** Л. Аймык: *А / еппы / ыннин Аймық айтока / о-о Г'ытг'ыңиңқэйнэк етың гымнин энъпич гэлэг'улин.* **30.** Энъпичитэ кив'ңынин: «В'ото в'ала қэкмитгын / титэ мэль\_ мэльтитэ пыче г'опт\_ гыммо тыеетың». / **31.** Ҳанко тэв'ңывок: «Анам титэ тыяйтоңын кымиңын / энъпич гымнин / тыяйтоңын». / **32.** И / ымың. / **33.** А / кымиңын / э-э / тэтогаг'ын ыннин Аймық / еппы *больницак* вама / гымнан чинин тыг'эйңэвын тата / вэлойтың тыг'эйңэвын / Аймық. / **34.** Мыччайтыламык / ңыччең *или* ңыёқ *неделяв'* талай / кымиңыпиль қонпың кутг'ылың кутг'ылың нанңын актыка ңыгалан. / **35.** Ылла тыкив'ңын: / «В'ыйин мэтг'аң куйылқэтың а нанңын актыка / нэникэн / ңыгалан». / **36.** Эвың: / «Титэ ыччай еетың мынникэг'ын / мынг'аняткогаг'ын *и* ңынны мынэнаеялян / мэлэтык». / **37.** Мэтг'аң мэлэти ңайңынэн мыт\_ мытылқылла / ыллаг'этың / яйтэтың Ҳанко ыччай котваң то / каняткоңэ. / **38.** И накопыңлоңын аняпэль / *и* тыч\_ э-э / тэг'и Йыг'эйңэв' / ҚачерҠа / Аңқакэ / *и* Аймық на\_ напыңлонав' г'оптымың / валомлай г'эйңэвык. / **39.** То Аймық *и* ҚачерҠа / г'эйң\_ г'эйңав'ьян. / **40.** Кэв'лаң: «Ятвагаг'ың Аймық то ҚачерҠа». / **41.** «То митив' эвың митив' тыеетың йықмитив' инг'э инг'э тыеетың то мынг'эйңэвын вэлойтың вэлоңқо». / **42.** Эчги нг'э\_ эчги / йықмитив' етти / ылла / г'эйңэв'нин Аймық. / **43.** Эвың: / «Ҳыёчаң кивык / йыг'энқэв'ың / поқляк *и* нанңын қыйым нытг'ылын ңыёчаң кивык». / **44.** Ҳыё\_ ңыёчаң мытыткэв'ла. / **45.** Еппы ыңыңыг'ан / кунанқытг'ылың / ңыяқав' кивык / мыт\_ / *всё* тэқын амин / никы-ңут / тэқын гэкычгэллин / нанңын. / **46.** Г'энқэви / нанңытг'ылык. / **47.** Ынның мытыңвола пыкавык / *и / в туалет ходить не могли потом.* / **48.** *Всё / назвали и* г'энқэви. / **49.** Ҳынны г'уеви г'энқэви ымың ңывой мэтг'аң йылқэтык *и* ымың мэтг'аң имъёқин. / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** *Ещё вот это свяжите / что когда Вы были беременной / то были жадная.* / <sup>ii</sup>*Вот этот случай.* / <sup>iii</sup>*Потом / что он тоже стал вот таким вот вот / экономным.* / **50.** Л. Аймык: *Нанңы\_ / еппы нанңы\_ нанңытвама еппы / кымиңын еппы / айтока / этог'ылв'ыйык / қылавола еннин / никы-ңут / тымъён.* / **51.** Тыкив'ңын: / «Қыйым мэкынаң мыйылын / мыев' г'опта мойкың ёлы\_ ёлқыл». / **52.** Ынның / *а чаёма* / тыкив'ңын: «*Жлеван* гэткулин / қэтыгын *жлеван.* / **53.** Қычвиғын ңыечен то этг'о қыны\_ қынымлечг'ав' ңыячаң тит ңыяқ. / **54.** Ҳыпулюқинав' г'ыннуйкыңэв' кытыл ңынвық». / **55.** Инет унмык ныг'умпилгигым. / **56.** Еқзэ эчги кымиңын ыңыңыг'ан валг'ын. / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** *Ну вот какой он сейчас / этот сын?* / **57.** Л. Аймык: *Эчги эчги кымиңын / ныникэқин / уйңэ унмык г'умпилгэткэ / ну / ныникэқин амин /яй\_ яяк ныг'ытвайкынав' пичгу / пылв'ынто / қонпың нытвайкынав'.* / **58.** Титэ уйңэ кытыл эткукэ амин тит / гэник(этэ) элып'ыкэ. / **59.** *Кошелёк* қонпың гапылв'ынтылэн ынин / уйңэ титэ элып'ыкэ ымың. / **60.** Кэв'ңывоң: / «*Сахар надо* экмитык ңаей амин / *крупы* / имыею». **61.** Қонпың / кэкмиңыңынин чинин. / **62.** Пылв'ынто тыкуйылңынэв' / копаёчаллаң пылв'ынто / қонпың миңки коёңнэн *и* кот\_ қонпың котвалаң. /

### **Полная расшифровка аудиозаписи текста 16 «Поездка отца к старушке Качерне»**

**1.** Мама рассказывала / отец рассказывал. / **2.** Когда-то моя бабушка Льг'атына / она такая была экономная / такая вся практичная / вся такая чтоб всё в доме / чтоб никто никому ничё / только домой домой домой / только в юрту в юрту / короче / вот. / **3.** А / есть / у эвенов / сейчас семья / я потом уже вышла замуж за сына / этого / дедушки / значит / эвенская семья / он сам эвен / жена у него чукчанка. / **4.** У него мама вот эта / ҚачерҠа / она была такая жадная! / **5.** Вообще такая / вообще / не дай бог лишний кусочек там мяса или там / чего-нибудь / даст она / ой. / **6.** Всё домой / ну как / такая вот была. / **7.** Значит / мне рассказали про неё / такая вот была значит / и это... / **8.** Отец мне говорит: / «Когда-то мы / говорит / по молодости с мамой поехали в стойбище какое-то там в гостях к эвенам. / **9.** Решили мы зайти к этой ҚачерҠе». / **10.** В то время когда отец был молодой / она ещё / при жизни была / ещё юрта у неё была там / но она до сих пор есть. / **11.** Заехали к ней в гости к этому / к Чемэқай с Качерной. / **12.** И / ҚачерҠа / а мыччамкэчела ҚачерҠанаң / то / Чемэқай / мы\_ мыччоғ'ынав'. / **13.** Айңон амин / нымэйыңиңэв' чечючгу / *и сахар* / мыт\_ / в'алата мыткунчимав'ңынав' / коло\_ / как он. / <sup>i</sup>**А. Мальцева:** *Колотый.* / **14.** Л. Аймык: *Кусковой сахар /*

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

*колотый сахар был.* / 15. Инет нымэйңықин чеючгын / никэ\_ / инэнэльзык гэччилин / сахар җанко / мука / имыею гэччиллинэв' гэкмиллинэв' вэлыткаюк и гэллинэв'. / 16. Җачерҗа эвың: / «В'ынэ в'ынэ мынчаёмык». / 17. И ко\_тэкиччет гэччилинэт. / 18. «Мытҗамэтв'амык» энъпич нив'җин. / 19. То / Җачерҗа нив'җин: / «Мын\_ / ынчаҗ мынчаёмык». / 20. Җывой / җывой инэтг'этык / җанқэн чачамэ. / 21. Энъпич гымнин Аймыҗ нив'җин / ыннин лыгэрак / в'ут\_ в'учҗым\_ в'учҗымчыку и / лыгэ\_ ля\_ ятан / мильгын то экэт. / 22. Нив'җин: «Ыннин тэ\_ / чэючгын тынчиг'этын». / 23. Нив'игым: «Сахар җанко нытв'ақэн». / 24. Тыпырын ыннэн / сахар то... / 25. Җэльг'уҗ уйҗэ микынэк эльг'укэ / койңычыкойтың / тынпыльҗавын сахар. / 26. В'ут\_ / чачамэ лиги нив'ын җанқэн Җачерҗа. / 27. Нычаёйгым / нычаёйгым. / 28. Нив'җин: «Этг'у минэтг'ын?» / 29. Нив'гым: «Э». / 30. «Нэмэ / и\_ инэтг'ынин койңын». / 31. Энъп\_ / гымнин энъпич нив'җин... / 32. А / плиткуй чаёк нив'җин: / «Этаныв'ая / этаныв'ая амгымнан нытэнг'эв' тычаёк». / 33. Җанқэн чачамэ / Җачерҗа нив'җин: / «Нэлмэкэркэ!» / 34. Только вот только такой был ответ: / «Нэлмэкэркэ!» / 35. Вот такой / прям нехороший человек / взял и нашёл сахар. / 36. А он же / в темноте же никто не видит / он нацупал. / 37. Она же. / 38. Он же видит что стоят мешки / ну естественно / она сахар не выложила. / 39. Он такой нацупал там сам взял. / 40. И окунул так тихонько в кружку / кусок сахара / хороший такой кусок. / 41. Она-то чё / видит что ли! / 42. И он говорит: / «Наверно только я один / хорошо чай попил». / 43. Она такая: «Нэлмэкэркэ!» / 44. На эвенском проматерилась: / Вот гад такой! / 45. Нашёл! / 46. «Нэлмэкэркэ!» / 47. Такая это была бабушка эта Җачерҗа. / 48. Это вот рассказывал / мой отец. /

#### **Полная расшифровка аудиозаписи текста 17**

##### **«О том, как отец потерял сознание в табуне»**

1. Гымнин энъпич / гым\_ еппы гыммо айтока / еппы нытуйҗин / тойылыг'анма / Аймыҗ. / 2. Ыллаг'а / ыллаг'а гымкың ыннин гатвылэн. / 3. Титэ алак / аноёг'ык / энъ\_ энъпичитэ амин / куникэңнин / коқоянтагаг'ың. / 4. Җэллы нымэйңықин / и ңыёҗ / ңыёҗ / ңыёҗ / или мыллыңэн г'уемтэв'илг'у ко\_ ковэталаң җанко никэк / җэлвылг'ык. / 5. Җэллы наверно / три тысячи / или пять тысяч / нымэйңықин җэллы нэкуникэңын / на\_ на\_ / коқоянталаң. / 6. Ынныҗ в'ача / амынан энъпич гымнин напэлан җэлвылг'ык. / 7. Коқоянтаң / ку\_ куньнюег'ың / ныкита ковэтатың / г'ыло ковэтатың / гымлэ ныкита ковэтатың. / 8. Тыг'ичең аму / гэ\_ гэникэлин / гэткив'лин / вэтатык амынан. / 9. Җуччев' тумгу мыев' / гыг'эқэв'линэв' / нэкайтың / чемлянкайтың. / 10. И / мыев' витку мэльгытанңын г'уеви / то муйкэкылг'у / мучгинэв' / ынней амин / мучгинэв' ынпыҗлаволо / айңон / нэкама / тойылыг'анма / унмык / гэникэлинэв' / ганмитытваллинав' икв'ичик. / 11. И г'уй\_ / тойг'оячекпэлляҗо җуччев' вэтанма / кыг'ақав'лаң чемлянкайтың и коңволаң җанко икв'ичик и копкав'лаң г'эқэв'ык җэлвылг'этың. / 12. Гымнин энъпич амынан / җынвыҗ / г'ыль'ыев' амынан гавэталлэн. / 13. Ынно / то г'ытг'ын / тумгытум ыннин г'ытг'ын. / 14. В'ача / титэ / ныкита / или г'ыло гэкэв'лин / а / җэкв'аң гаңволэн увик лыңык / лиңлиң амам гатг'ылңыволэн. / 15. Унмык җонпың вэтатык мыев' / и / га\_ гаяллэн. / 16. Яҗам гаяллэн и нучельзык ыньңыг'ан / титэ / тэг'и аму / часов' гака\_ / гагалалэнав' / ыньңыг'ан йылтэлытвак нучельзык. / 17. Эвың: / «Тыткыевык / г'ытг'ын ынки котваң гатвагаллэн / и ыньңыг'ан камлэлың җэллы. / 18. Җояв' / камлэлың / ыньңыг'ан. / 19. Уйҗэ миңкые элқыткэ җэллы». / 20. Яҗам ынно / ятан / ынно г'ытг'ын и җэллы кругом / гунтымэв'лин җэллы. / 21. Эвың: / «Тыткыевык / тэг'и аму / тыйылқэтык или тыеҗык / мэткэ тывиг'ык / мэткэ г'атав' / тыкыплёнтатык». / 22. Г'ытг'ың кив'ңынин / җонайтэ / начёҗонайтэ / алакин амин алак мыткүтэйкыңнэв' / начёҗонайтэ. / 23. Г'ытг'ың кив'ңынин в'ут\_ җонайтэ в'утку кылтынин / г'этг'этың / мэтг'аң кылтынин и кив'ңынин: / «Җылқытги / нымйычг'этың / җыг'эйңэв'ынэв' нымйычг'у җойың / җикв'ынэв' җык\_ амынан ковэт(татың) куникэң / котвагаг'ың / кутг'ылың». / 24. Г'ытг'ын г'эқэви. / 25. И ылла эвың: / «Алак / мыткоччолан в'аямтайнык и кытав'ут тыгитэн / в'аямтайнык ёлыңқал / г'ытг'ын гатвэллалэн. / 26. Җонайтэ в'утку ганьнепаллэнат. / 27. И гым\_ инг'э наёг'ыгаг'ын / г'ытг'ын / и яҗам / г'эқэви г'ытг'ын и йылэйвынин нымйычг'ын җакые миңки энъпич котвагаг'ың». / 28. Г'уемтэв'илг'э наёг'ын энъпич. / 29. Гатг'ылңыволэн мыев' / энъпич җэлвылг'ык амынан вама / лиңлиңэ. / 30. И на\_ на\_ җуччев' пэлаллай җанко җыволай вэтатык а җуч\_ җутиныык

нэ\_ наннайтатын энъпич. / **31.** Инет унмык мэтг'ау / накотаикынвоунав' айнон г'ытг'у. / **32.** Г'ытг'ын атвака эчги амам гыммо уйжэ в'утку атвака тыг'ытык / жыйым ымын тав'аняватык / жыйым ымын в'утку тыг'ытвак *городык / если бы* жанко г'ытг'ын атвака. / **33.** Инет нымэлжин г'ытг'ын нываломжэн / то ныеёлжэн. /

**Полная расшифровка аудиозаписи текста 18**  
**«Священные места»**

1. Мучгин амин айнонкэнав' пэнинэлг'у / жинын гатвалэнав' нучельжычыку нэку\_ гэтэйкылинэв' яякв'э / нучельжычыку. / **2.** И гымнин / э-э никы-нут / елг'алһытомгын / никы-нут амин / Йыг'эйжэв'ин кыминын / Янг'агургын / эвын: / «Ёлыржал муйык Эчг'эк Эчг'эктайжатынвык котвау нучельжычыкукин йы\_ / ныки-нут / яяна / гэтэйкылин». / **3.** Эвын: / «Жанко тыллытыл котвау». / **4.** Тыкывың: «А мэткэ елживи / титэ?» **5.** Эвын: / «Жыйым титэ жакые мыелжив'ык / мыев' жанко кэлг'эт нытв'ажэнат». / **6.** Калаг'ав' / коёналлаң жанко / еккин аёг'ыка. / **7.** То / куллу котвау нучельжын / Чимитжык / жанко амин айно-о-онкэн титэ / пи\_ аму микин / тайжатыны / жанко милжымил то мэнимэм / милжу котвалаң. / **8.** И / гымнин жулавол виг'ылг'ын / эвын в'ача: / «Ёёчыко мыт\_ мытыткэв'ла / и гыткак / гыткат жайнунойтың мыев' / ёёпэль ныппулюжин. / **9.** И гыткат гымнин жайнуын котвауэ / ныкита / ежэ тэжын уттыпилляжа или выг'ая нэкуннжыгчэв'жынэв' гымнин / гыткат. / **10.** Т\_ унмык тачаң\_ тычаңэтатык эвын тыелжив'ык ёёчыкойтың». / **11.** То / жаен амин / чачамэ / Эмижэнин жэвг'эн / жаен *Эмэновна* / эвын: / «Кытыл мильжычыку титэ / в'утку ваккы титэ жойын яялаңтык / кытыл жанко / э\_ эткив'кэ / мыев' жанко кэ\_ калаг'ав' котвалаң / коёналлаң». / **12.** Ынин жулавол уйжэ аваломка этти\_ унмык эвын: / «Тыкумэтивэтың». / **13.** Эвын: «Мыникэк / жанко мыткивык». / **14.** Эвын: / «Кыт\_ кыт\_ / *всё равно* гыммо амгым\_ ам\_ амгымнан / жанко мыткивык». / **15.** Киви жанко эвын: / «Тэжын микынэк аму нэникэгим / гычголайтың эн\_ эн\_ инэкмити / и гымлэ инэчили нэча\_ нэкайтың / айколайтың». / **16.** Жанжо яйтэ / титэ / титэ аму / жэйжэйык / гэлжыллин жакые / миль\_ мильжычыку гэткив'лин / аноёг'ык тыг'ылһывой. / **17.** И / ыннэңчэң гивий тыг'ылык и виг'и / жаен г'уемтэв'илг'ын. / **18.** Калаг'ав' / коялжэв'жыволау амин / миңки ну / яякв'э амин уйжэ / юлэж аявака. / **19.** Ги\_ гивик ыннэңчэң жуечэң / жуёчаң мылһычаң / жакые кэв'жыволау: / «Минив' г'уемтэв'илг'э кояваңнэн в'уччин яяна гымнан мыявайкэ» / и коялжэв'лау жакые / жаей калаг'ав'. / **20.** Уйжэ элэг'укэ / жаей калаг'ав' / титэ амин / г'уемтэв'илг'э / жаей / *всё равно* котвалау калаг'ав'. / **21.** Ычгин амин / в'ыегыйжын котвау / тэжын амин / накогэталамык / титэ амин мытыкэв'жыволау: «Оккой / микынэк кинэгитэгэг'ың тэжын» / и / в'ача тэжын ков'еутоң / мэчнау тылама мэңжо омкычыкоңжо. / **22.** Э-э гымнин / а / эчкикин кыминын / жоаямкэн кыминын / ынпычг'ын ынин / эчги ынин мынжытык ... мылһынын гэвэгыйжо / куллу тэтогаг'ын / *девяносто девятом году*. / **23.** Эчги гэвэгыйжо мынжытык ... ыннэн гэвэгыйжын / куллу жайыкмиңыпиль эчги ныг'ытван. / **24.** М-м / ынин энпич виг'и / *двухтысячном году / в марте*. / **25.** Жаен кымиңыпиль / кымиңыпиль жымэк ыннэңчэң гэтгивилин. / **26.** Мытынкангав'лан жаен кмиң\_ энъпич *Олег*. / <sup>1</sup>**А. Мальцева:** *Ага*. / **27.** Жаен жайыкмиңыпиль гымнин / *тогда было ему / июль / август сентябрь октябрь / ноябрь декабрь январь февраль март* / жуяж\_ / жонг'айчыңкэн / жонг'айчыңкэн / йыг'илгу. / **28.** Еппы уйжэ ыннэңчэң этгивикэ. / **29.** Ыннэңчэң гиви / и / *в сентябре* / жай\_ майжычейпык / м-м гымнин эн\_ / ныки-нут / йичг'амийитумгын Канжын / эвын: / «Мынылжылла / омкэтың жакыйе амин / мэнно *вторая сопка* / жакыйе мынылжылла. / **30.** Утту мынничинэв' амин / *дрова заготовим в лес* / мын\_ мынничинэв' и выг'аю мын\_ / мын\_ мыныпйынэв' / пылакэтың / мын\_ лыж\_ э-э лыжлауэтың мынчочымав'ла». / **31.** Мытыллэйвын жаен жайыкмиңын / ыннэңчэң / ыннэңчэң гивилг'ын жуея\_ ынне\_ / ыннэңчэң гивий / жуяж\_ / жуяж\_ йыг'илгу / мытыллэйвын жань\_ жакые. / **32.** Йылжэти жанко / а *мыччаёла* / и йылжэти жайыкмиңын / и тыччилын ынһыг'ан / никэлжык / *коляскак* тыччилын и йылжэти / в'аямтайнык и в'э\_ / никэк / в'аямпиль купылыг'ылыг'этың и э-э / никы-нут / милгын куңыллыг'этың киткит. / **33.** Тыкывың: / «Выг'аю мыпйынэв' / пыче йылжанама». / **34.** Йылжэтың ыннэн *час* / киткит *наверно* / паёч йылжэтың жанко / кыеви / и тыңвон ты\_ тыникэн / тумгу копт\_ утту / тумгыныйык нэкупйынэв' / гымнан выг'аю. / **35.** И тыкуйичвэтың жаен жайыкмиңыпиль / куйичвэтың / и гыммо тыковэтатың. / **36.** Мытыпльтола выг'аю мыччичинэв' / утту мытпэланав' / мыччичинэв' / и мытыңвола яйтэтың мыт\_ / мыччайтыла

### III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ

*восемь часов / мытнэкала / мытыпкэйля яйтэтың. / 37. Ылла гымнин / льгэяңко / яй\_ чемлянкайтың г'оптымың мыччалёмкалла чемлянкак. / 38. В девять часов наверное мытыпльткола чаёк / мыччаёла / и / ҕайыкмиңыпиль ку\_ никэк кукытгынтылг'атың / имымиңкые г'оптымың / кэкминңынин куппанңынин / гымлэ ку\_ кыг'эҕэвың ҕайңынойтың г'ытг'ын кулэйвың / куппанңынин. / 39. Гымлэ куелқив'ың / и гымлэ коңвоң кытгынтылг'атык. / 40. Гымнин ылла кэкминьңынин / мэтг'аң куп(панңынин) коммачайпыңнэн / куппанңынин имымиңки / г'оптымың / ылпык / гыммо кинэкмитың / гымлэ г'опта кинэ(кмитың) / кинуппатың. / 41. Ныкита / наверно два часа ночи мытыкъяв'ла. / 42. Ғайыкмиңын ыннин / ныпулюқин / унмык / нытгылқин тэқын печь. / 43. Сорок / градусов температура инет гэникэлин / нымэйңықин. / 44. Эйэк гав'айңылэн / мыев' / тумгынычгин / никы-нют / яяңа кукэнгэтың ныкита. / 45. И эекэв' г'оптымың нанв'айңаннав'. / 46. И / нэ\_ два часа температура мытникалан / сорок градусов. / 47. Мытылқылла больницайтың / ночью значит. / 48. Йықмитив' девять часов еппы сорок / температура. / 49. В одиннадцать / еппы тридцать восемь / в обед еппы тридцать восемь. / 50. Три часа дня еппы тридцать семь. / 51. Чуть-чуть тридцать семь. / 52. Четыре часа / тридцать семь. / 53. Пять часов. / 54. Полпятого ңывой / тылэг'ун / кымиңыпиль ңывой амин нычыччықэнав' / ңыволай тэқын амин / тэқын аллергия ңывой / ңыток. / 55. Доктор / а / мучгин врач / яйтэ эвың: «Пыче мыяйтык / еқэ титэ этун еқин янволаң ваккы эна\_ қэнаг'айңав'латык». / 56. Ынин ңэвг'эн ковэтатың эчги. / 57. Полиестого тыкивың: «Гэқлин / кымиңыпиль гымнин кочыччылқэвың тэқын / аллергиячные пятна ңыволай имымэңқо г'уевык». / 58. Г'эйңэв'нин / ынин қылавол / шесть часов етти. / 59. Мытыңволан и / ыньңыг'ан то ыньңыг'ан / температура ңывой этг'о-о тридцать шесть и пять / тридцать пять и пять этг'о яқам / тэқын куқытвиң г'уемтэв'илг'ын. / 60. Ыннық / кымиңыпиль г'оптымың яқам чыччылқиви / то ңывой / ыннық амин / тэқын луқин ыньңыг'ан валг'ын / ңаен чеччатгыйңын ыннин валг'о ныг'эли. / 61. Ғывой тэқын луқин ныг'эли г'уемтэв'илг'ын / тэқын кукэнгэтың / кымиңыпиль. / 62. Нэки\_ нив'в'ым: «Митив' / амъяйв'ачың мыччатвалайкын то митив' йықмитив' / қыйиңэги / ңакые амин / олюторский в районный центр / в больницу. / 63. Вертолёт / йи\_ утром яп\_ япкэйың / қыйиңэйкынэтык қыгит куеқың кымиңыпиль. / 64. Полдвенадцатого / тэқын йылқэти кымиңыпиль / қиңын гэвиг'ылин. / 65. Виг'и кымиңыпиль. / 66. Ны\_ ныкита накэв'ламык / доктора: / «Қыяйтыкынэтык». / 67. Ну наннайталламык. / 68. Ылла гымнин ни\_ нивын: «Кымиңыпиль гэвиг'ылин». / 69. Митив' / йықмитив' / етти гымнин ыччай / амин / гымнин эн\_ эньпичин двоюродная сестра / ыччай гымнин. / 70. Ынин қылавол / кинивың: / «Миңки / айговэ колайвылаңтык?» / 71. Тыкивың: / «Мытылқылла ңакые амин мен\_ миңки второй сонка / ңанко мытлайвылаң ңанко йылқэти». / 72. А ңанко миңки вторая сонка / ңанко гэнкэнгэв'лин ыннин энпич. / 73. Это виг'и энпич / ңанко гэнкэнгэв'лин. / 74. Кинивың / а эвың ятан ңаен етыльг'ын эвың: / «У-у како виг'ылг'у ныкэтгуқинэв'! / 75. Калаг'ав' нэку\_ накунңивыңнав' еқэ кымиңыпилляқу наку\_ нэкэкминңынэв'». / 76. Эвың / мыев' / амин миңки / миңки в'ото / ңаен Г'ытг'ыңиңқэй гэнкэнгэв'лин / никэк / маё\_ маёльгык / муйу в'утку мытытвала. / 77. Ынин / ка\_ / ынин кала етти / кымиңыпиль / никэнин / пуенин / экминнин кымиңыпиль. / 78. Тэқын амин / уиййит душу гэкмиллин / эньпичитэ / и / гэ\_ гэвиг'ылин поэтому. / 79. Ғанкакэн амин / кала / в'эемкин кала / гэникэлин / гавэталлэн кымиңыпилляқык. 80. Мыев' эвың: / «Нутэк ко\_ ко\_ койылқанңыволаңтык / ңайңын / надо / амин уттыпиль / амин / йы\_ ңаен гиллэнуттыпиль экмитык / и чоччотык ыньңыг'ан йыччилик ив'тылаңқал или айколык / ив'тыл ңаен уттыпиль. / 81. Қыйым микынэк ынэкмитги гыччи қыйым микынэк / ыннэқги яқкалаг'ата». / 82. Эвың: «Мыев' / чоччотык или ынки рядом нг'ыччилын ңаен гиллэнуттыпиль / ольхачовой веточкой нг'ыччилын қыйым нг'ы\_ нг'ыэкминнин». / 83. «Г'ытг'ыниңқэй / мыев'» эвың / ыннин кала етти / и экминнин / уиййит». / 84. «Уиййит» / по-русски «душу забрал». / 85. Забрал так с\_ и всё / своего сына. / 86. Мы же напротив / параллельно его как раз захоронению были. /*

#### ***Полная расшифровка аудиозаписи текста 19 «Землетрясение в посёлке Тилички в 2006 году»***

1. Гыммо / ты\_ тыялгытык Тэличчайтың / в двух\_ / в декабре двух тысяч третьего года / и ңанко тытвагаг'ык ңы\_ ңыечең тытгивык. 2. И / нучельқын ңы\_ ңывой в'ив'этык. / 3. Унмык в'ив'эти /



нучельзын. / 4. Нучельзын в'эв'анма гыммо / вэ\_ вэтатынвэпын тыетык и / таччыг'атык. / 5. Ыйыҗмитив' / *одиннадцать часов* тыйылжэтык. / 6. И / *полпервого* / җывой / камакъяк нучельзын. / 7. Тыкивын / *трактор* кулэйвын / или / тумгу кояҗлау ку\_ купэньнивылҗылг'аллау. / 8. Ыҗын ку\_ нучельзын кукамакъян унмык. / 9. Тыкбевык / тыкугитэҗын / кым\_ камлэлың / яҗа / кукамакъялау *стенкав' / кухняв'*. / 10. Г'опт\_ г'оптымын кокамакъян. 11. *Холодильник* имбевҗин ку\_ ку\_ кув'ив'эчийың. / 12. *Убнув'* / кочемаччейляң. / 13. Тылжутык / тыкэмэтг'айпык. / 14. *Документы* тыниҗлылинэв' *оҗнойпын и / тынтогаг'ык оҗнойпын*. / 15. Ты\_ тылжытык ты\_ тынвок жытык *школайтың*. / 16. Ынинэчг'ын кымиҗын кукаличитың. / 17. Кэв'лау / *школан* гачималлин г'оптымын. / 18. Тыпкийык җанко. / 19. Гычголкэн җыёҗав'этаж / ятан җай\_ җайынойтың гаяллин. / 20. И кымиҗыпилляжу г'оптымын җайың / ко\_ колайытколау. 21. В'ыйин-ван уйҗэ мэки эвиг'ыкэ. / 22. Уйҗэ мэки / еҗин / э-э эникэкэ... / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ачав'в'ачака? / эчев'в'эчекэ? / 23. Л. Аймык: Аяк\_ аяк\_ аякв'ачака уйҗэ мэки. / 24. Ынныҗ кэв'лау: / «Мимыл купкийың». / 25. «*Цунами* кэв'лау еетың». / 26. И нэ\_ нэв'ламык: / «җайнолжэтың жытыпгаллайкынэтык. / 27. җанко жыйым / мимлэ г'ыннэг'ылатык». / 28. И мыттыпгалла җайнолжэтың. / 29. җанко / гымлэ мыттыпгалла. / 30. Нымйычг'ын еппы кулэгэг'ың / в'эйчитэ и *машина*та / и *мотоцикла*(та) нэкунтыпгэв'җын гычголайтың. / 31. җанко вэллатвама / гымлэ нучельзын җывой камакъяк / тэҗын мимлыльжык *пароход*. / 32. Мыт\_ мыткотвэллатвалау нучельжык / ми\_ тэҗын мимлыльжык / мыткотвалау. / 33. Инет унмык кукамакъян нучельзын. / 34. Мэлыптыкжук жыччэҗ *частэ* галалай / *вертолёт* етти *МЧС-ный* и / җаен амин / җанко мэйычг'ын ковэтатың *Кожемяко* етти. / 35. И / вэтга эвың: / «Мынникэнэв' / мыньнялгытаннав' пыче кымиҗыпилляжу / нанжыльг'о / тыг'ыллыг'у / миҗкые амин / *городэтың / в Оссору / Тигиль / Паланэтың*». 36. Наҗвонав' йыялгытатык *больницайтың / школайтың / имымиҗки*. / 37. Гыммо / кинивың: «Г'опта жыникэги / пыче жылжытги *горотэтың / кымиҗу жэмитгынэв' / то пыче жунтымэв'*. / 38. җанко / пыче / мыччетэйкыҗнэв' / никэв' амин / *трубы / электричество*. 39. Пыче / тайкыма җанко жытвалайкынэтык». / 40. Тываломык / и наялламык жойың *городэтың / в базу отдыха / наныпкэялламык / «Голубая лагуна*». / 41. җанко мытытвала җыёҗ *неделяв' / то / җыёҗ неделяв'* галалай / накэв'ламык: / «Кымиҗу / пыче жыпэлалагыткы в'утку *до конца лета / в лагерь / мын\_ мын\_ мыннэл\_ мыннэлланэв' лагеретың «Альбатрос»*». / 42. җанко / жайчейпык / витку / плитколай җанко ваккы «*Альбатросык*» / *в августе*. / 43. *До августа дети были*. / 44. То гыммо пыче тылжытык гымлэ гымлэ / *вертолёт*та / *МЧС-ном* / нэллэгым Тэличчайтың. / 45. җанко җанко *неделя* тытвагаг'ык / *парохода* гыммо жойың тылжытык мыев' / тыкивың: «Лыгу в'утку / кымиҗу нытвайкынав' / ныкаличитыкынав'». / 46. Мыев' җанко / ымың Эчг'эйык / м-м / мыччалгылла Тэличчайтың мыев' Эчг'эйык / э-э тэг'и / ныг'аллай *учителю школак*. / 47. Тыкивың: «Тит мэтг'аң ныптыкунэв' гымнин кымиҗу / лыгу мынныялгылла миҗкые». / 48. Ынныҗ / нучельзын в'ив'эти тэв'җывок лыгу жойың / в'утку нытвайкынав' кымиҗу / мэтг'аң ныкаличитыкынав'. / 49. Этун / в'ыйин-ван ныг'ыптыкунэв' каличитык. / 50. Ынпычг'ын кымиҗын / плиткуй в'утку каличитык / *училищек / автомехаником* плиткуй. / 51. *Армияйтың* уйҗэ элжыткэ мыев' / калеченма *отсрочка* нэтэйкыгэг'ын. / 52. җинычг'ын в'утку котваң. / 53. Мынжытыкмыллыңэн гэвэгыйҗын ынин / еппы *школак* кукаличитың в'утку *городык / в третьей школе*. / 54. э-э куникэң амин / кутэйкэвың / кумитытвиң / никэк / тэйкэвык / *дзюдо / самбо*. / 55. То / кулжытың в'ача / алг'иҗатык *в бассейн / ыннэнчегу неделяк*. / 56. җонпың кутжыматың аму / җонпың *первое место* кэжминҗынин. / 57. То йынны этг'у / мытвыгаг'ын. / 58. Ну эчги / коявэтаныңың кымиҗын. / 59. Ынпычг'ын / ынпычг'ын / ку\_ гэлжыллин / нэкайтың / Апожэтың / җанко еникэң / явэтатың / жайчейпык еетың. / 60. Ниҗычг'ын в'утку эв'ың: «Гыммо г'опта тыкоявэтаныңың». / 61. Мыев' / *лагерэтың* янот *в июле* ныг'ылжытын / *в «Океан»*. / 62. Ынныҗ кэв'лау *в октябре* витку нэллэжтэнҗынэв'. / 63. И / эчги эв'ың: «җэяң мывэтатэкэ». / 64. Гыммо эчги / в'утку / м-м / пыче уйҗэ авэтатка тыков'аңҗу / мыев' / ежжым җынвыж / никэв' амин / җыёҗ плакъяту *надо* тэйкык. / 65. Анам ... / <sup>1</sup>А. Мальцева: Так. / Л. Аймык: ... тыптыкжук. / <sup>1</sup>А. Мальцева: Ага. /

## IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

### Поморфемный перевод полного текста 1 «Праздник Килвай»

1. <рус.>	2. mət=ko=kilvaj=ɭ'a=ŋ <sup>83</sup> InsgS=PRES=праздник Килвай=PL=PRES	n=iwl=ev=ə=k QUAL=длинный=VBLZ=E=CV.loc	vitku впервые
ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать(ся)=PL=PRES	nike=k как же=CV.loc	amin оленёнок=DIM=AUG	qajuju=piɭ=ɭ'aqu оленёнок=DIM=AUG
			hujev=ə=k появиться=E=CV.loc
3. ŋan=ko вон=LOC	ko=mk=al=la=ŋ PRES=многочисленный=VBLZ=PL=PRES	qajuju=peɭ=ɭ'aqu оленёнок=DIM=AUG	kitkit едва
məny=ə=t=ken рука=E=DU=REL.sg	məny=ə=t=ə=k=məlləŋen рука=E=DU=E=OBL=пять	k=ə=hojaw=la=ŋ PRES=E=появляться=PL=PRES	ŋan=ko вон=LOC
k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	məč=ča=kəlvaj=ɭ'a=ŋ 1nsgS=POT=праздник Килвай=PL=PFV	4. kəlvaj=ma праздник Килвай=CV.sim	ɟəq=mitiw быстрый=утром
a	mət=ko=tkew=la=ŋ 1nsgS=PRES=ночевать <sup>84</sup> =PL=PRES	ɭ'ye=ja=k действительно=дом=LOC	ɟəq=mitiw быстрый=утром
			inh=e быстрый=ADV.instr
kuke=w котёл=ABS.pl	mejŋ=ə=kuke=w большой=E=котёл=ABS.pl	mət=ku=ɟəčh=en <sup>1</sup> =ŋ=ə=ne=w 1nsgA=PRES=наполнить <sup>2</sup> =VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	həlhəl=a снег=INSTR
ku=nike=ŋ PRES=как же=PRES	mət=ko=n <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> op=an <sup>1</sup> =ŋ=ə=na=w 1nsgA=PRES=CAUS=висеть=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	nike=k как же=LOC	milɥ=ə=k огонь=E=LOC
5. u			
təɥ=ə=ma таять=E=CV.sim	ŋa=jen <sup>85</sup> вон=ADJ.sg	həlhəl снег.ABS.sg	amin ну
			kilvaj=kin праздник Килвай=REL.sg
			ŋa=jen вон=ADJ.sg
			təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg
həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	mačve=lŋən грудь=ABS.sg	k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRES=сказать=INCH=PL=PRES	mačve=lŋən грудь=ABS.sg
mət=ku=nike=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=как же=PRES=E=3sgP	mət=ku=ŋelk=ə=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=забросить в котёл=E=PRES=E=3sgP		u
ko=ŋvo=ŋ PRES=начать(ся)=PRES	itit=ə=k кипеть=E=CV.loc	ŋa=jen вон=ADJ.sg	mačve=lŋən грудь=ABS.sg
			kinuŋva=w мясо=ABS.pl
6. a			mačve=lŋən грудь=ABS.sg
eten=ma кипеть=CV.sim	vatq=en другой=ADJ.sg	nikə=ŋut как же-part	majŋ=ə=kuke=ŋe большой=E=котёл=ABS.sg
mət=ko=n <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> op=an <sup>1</sup> =ŋ=ə=na=w 1nsgA=PRES=CAUS=висеть=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL			ɥəmle həlhəl=a опять снег=INSTR
mət=ku=ɟəčh=en <sup>1</sup> =ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=наполнить <sup>2</sup> =VBLZ=PRES=E=3sgP	7. mačve=lŋən грудь=ABS.sg	eten <sup>1</sup> =ma кипеть=CV.sim	həthəm=u кость=ABS.pl
mət=ko=tala=ŋ=na=w 1nsgA=PRES=голова=PRES=3nsgP=PL	8. aɟa	mət=ku=plətku=ŋ=ne=w 1nsgA=PRES=закончить(ся)=PRES=3nsgP=PL	
tala=k ударять=CV.loc	ŋa=jen вон=ADJ.sg	həthəm=u кость=ABS.pl	mət=ku=ŋelk=ə=ŋ=ne=w 1nsgA=PRES=забросить в котёл=E=PRES=3nsgP=PL
ŋəje(q)=qew два=NUM.ord	amin ну	kuke=ŋe котёл=ABS.sg	ku=nike=ŋ PRES=как же=PRES
			ŋakəje туда
			ko=ŋvo=ŋ PRES=начать(ся)=PRES
nike=k как же=CV.loc	itit=ə=k кипеть=E=CV.loc	ŋa=jej вон=ADJ.nsg	həthəm=u кость=ABS.pl
9. eten=ma кипеть=CV.sim	mačve=lŋən грудь=ABS.sg	milɥ=ə=n огонь=E=ABS.sg	həthəm=u кость=ABS.pl
		ɥəčɥəj=u деревянный идол=ABS.pl	

<sup>83</sup> Основа *kilvaj-* используется и как именная ('праздник Килвай'), и как глагольная ('праздновать Килвай') без применения вербализатора, в глоссах используется только первый перевод. В корякско-русском словаре слово *kilvaj* переводится как 'праздник рогов' [Молл, 1960: 52].

<sup>84</sup> В речи Л.А. Аймык глагол *kiv-ə-k* 'ночевать' имеет два медиальных варианта основы, с отпадающим согласным и без него: *-ktiv-* / *-ktev-* и *-kiv-* / *-kev-*, в корякском литературном языке допустим только первый, см. [Жукова, 1967: 748]. Ср. предл. 84 в данном тексте.

<sup>85</sup> Некоторые указательные местоимения корякского языка содержат редкий адъективный показатель *-jin* / *-jen* (при ассимиляции на границе основы и аффикса также *-n'in*, *-cin*), с помощью которого строятся несколько качественных прилагательных: *mitha-jin* 'красивый', *laqve-jin* 'грязный', *qewwa-jin* 'плохой' [Молл, 1960: 226].

mət=ku=n=ə=ηl=ew=η=ə=ne=w 1nsgA=PRES=CAUS=E=дым=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	үэцүэj=u деревянный идол=ABS.pl	amin <i>например</i> ну	үэм=nin əlla я=POSS.sg мать.ABS.sg	үэцүэj=u деревянный идол=ABS.pl	hort=əməη тоже=весь
үэцүэj деревянный идол.ABS.sg	ənnen один.ABS.sg	үэм=nin я=POSS.sg	үэцүэj деревянный идол.ABS.sg	en'pɪc=in отец=POSS.sg	
үэцүэj деревянный идол.ABS.sg	<i>там</i> DIM=товарищ=E=PSR.pl=POSS.nsg=PL	qaj=tumy=ə=čy=ina=w DIM=товарищ=E=PSR.pl=POSS.nsg=PL	үэцүэj=u деревянный идол.ABS.sg		
<i>и</i> 1nsgA=PRES=CAUS=E=дым=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	mət=ku=n=ə=ηl=ew=η=ə=ne=w и	10. to и	nikə-ηut как же-part	wətwət лист.ABS.sg	ala=k лето=LOC
mət=ku=jɪci=η=ne=w 1nsgA=PRES=собрать=PRES=3nsgP=PL	amin ну	wətwət=o лист=ABS.pl	im=jeq=in весь=что=ADJ.sg	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	
wətwət=o лист=ABS.pl	<i>потом</i> 1nsgA=PRES=похлѣбка=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	mət=ko=pa=n <sup>i</sup> =η=ə=na=w 1nsgA=PRES=похлѣбка=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	ηa=jɛj вон=ADJ.nsg	wətwət=o лист=ABS.pl	
<b>11.</b> ku=qətvi=η PRES=остыть=PRES	ηa=jɛn вон=ADJ.sg	wət=pa=t лист=похлѣбка=VBLZ	<b>12.</b> mət=ku=lpjɪt=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=выжимать=E=PRES=E=3sgP		
<i>и</i> 1nsgA=PRES=поместить=PRES=E=3sgP	čɛjučy=ə=čəku мешок=E=IN	mət=ko=jə=η=ə=n 1nsgA=PRES=поместить=PRES=E=3sgP	<i>и</i> 1nsgA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP	nuče=ɪ'q=ə=čəku тундра=SUPER=E=IN	ala=k лето=LOC
mət=ko=jə=η=ə=n 1nsgA=PRES=поместить=PRES=E=3sgP	ηɛjηɛj=ə=k осень=E=LOC	mət=ko=jto=η=ə=n 1nsgA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP	<b>13.</b> <i>и</i> 1nsgA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP	үәмle опять	ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что
<i>а</i> 1nsgA=PRES=толочь=PRES=E=3sgP	ηan=ko вон=LOC	kelvaj=ma праздник Килвай=CV.sim	mət=ko=tala=η=ə=n 1nsgA=PRES=толочь=PRES=E=3sgP	ηa=jɛn вон=ADJ.sg	amin ну
wətwət лист.ABS.sg	teqən словно ну	amin <i>зелёный салат</i>	mət=ku=tejk=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	wətwət лист.ABS.sg	<b>14.</b> <i>и</i>
metha=η красивый=ADV.dat	metha=η красивый=ADV.dat	mət=ko=tala=η=ə=n 1nsgA=PRES=толочь=PRES=E=3sgP	tit чтобы	amin ну	teqən словно
<i>укра</i> 1nsgA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	mət=ku=tejk=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	lelηən икра.ABS.sg	teqən словно	<b>15.</b> <i>значит</i> 1nsgA=PRES=мышца=E=толочь	čičy=ə=tal мышца=E=толочь
mət=ku=tejk=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	ηəččeq два	qoja=t олень=ABS.du	mət=ku=tejk=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP		
wətwət=e лист=INSTR	<b>16.</b> ηa=jɛn вон=ADJ.sg	wətwət лист.ABS.sg	<i>а</i> 1nsgA=PRES=излишек=E=ATR=E=ABS.sg	wətwət лист.ABS.sg	
mət=k=ena=th=ə=la=η=ə=n 1nsgA=PRES=AP=лить=E=PL=PRES=E=3sgP	amin ну	kale=lh=ə=mətq=ə=mət пестрота=ATR=E=жир=E=ABS.sg.red	teqən словно	<i>маслом</i>	
<i>растительным</i> PP=AP=лить=E=3sgP	ү=ina=th=ə=lin PP=AP=лить=E=3sgP	<i>салат</i> kali=lh=ə=mətq=a пестрота=ATR=E=жир=INSTR			
mət=k=ina=th=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=AP=лить=E=PRES=E=3sgP	mət=ku=nike=η=ə=n 1nsgA=PRES=как же=PRES=E=3sgP	amin ну			
mət=ku=n <sup>i</sup> helew=η=ə=n 1nsgA=PRES=смешать=PRES=E=3sgP	<b>17.</b> mət=ku=n <sup>i</sup> əhelew=η=ə=n 1nsgA=PRES=смешать=PRES=E=3sgP	ηa=jɛn вон=ADJ.sg	<i>масло</i>		
mətqil жировая масса.ABS.sg	waliwal сало.ABS.sg	to и	<i>и</i> 1nsgA=PRES=положить <sup>86</sup> =PL=PRES=E=3sgP	рəče пока	mət=ko=ččel=la=η=ə=n 1nsgA=PRES=положить <sup>86</sup> =PL=PRES=E=3sgP
nike=k как же=LOC	inɛɛ=ɪ'q=ə=k грузовая нарта=SUPER=E=LOC	<b>18.</b> ηan=ko вон=LOC	etho ещё	jənnə что	
mət=ko=n=čəččəm=aw=η=ə=n 1nsgA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3sgP	<b>19.</b> <i>а</i> как же=PL	nike=w ну	amin рыба=E=DIM=AUG	ənn=ə=peɪɪ=ɪ'aqo рыба=E=DIM=AUG	
ko=tva=la=η PRES=находиться=PL=PRES	ηa=jɛj вон=ADJ.nsg	mət=ku=čvi=tku=η=ə=ne=w 1nsgA=PRES=резать=ITER=PRES=E=3nsgP=PL	<i>и</i>		
mət=ko=pa=n <sup>i</sup> =η=ə=na=w 1nsgA=PRES=похлѣбка=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	horta тоже	amin ну	<b>20.</b> 1nsgA=POT=выходить=PL=PFV	мəč=ča=ηto=la=η 1nsgA=POT=выходить=PL=PFV	

<sup>86</sup> Глагол *jəččil-* / *jəččel-* (медиальная основа *-ččil-* / *-ččel-*) имеет несколько значений: 'положить', 'поставить', 'опустить', 'отпустить', в глоссах используется только первый перевод.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

məč=č=enalval=la=ŋ 1nsgA=POT=жертвовать=PL=PFV	quč=čew один из=ADJ.pl	amin ну	j=ew=la=ŋ POT=сказать=PL=PFV	үәммо я.ABS.sg				
t=ə=j=ačh=u=ŋ 1sgS=E=POT=варёная рыба=VBLZ.получить=PFV	үәммо я.ABS.sg	kinuŋva=ta мясо=INSTR	21. ну meki кто	amin ну				
ja=ŋajm=at=ə=ŋ POT=податливый=VBLZ=E=PFV	кто	j=ačh=u=ŋah=ə=ŋ POT=варёная рыба=VBLZ.получить=ASP=E=PFV						
22. үәçүәј=u деревянный идол=ABS.pl	рәçe пока	ko=tva=ŋvo=la=ŋ PRES=находиться=INCH=PL=PRES	je=lku дом=IN	23. je=lku дом=IN				
k=ohal=la=ŋ PRES=ждать=PL=PRES	үәçүәј=u деревянный идол=ABS.pl	24. aza тот=что	ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq жданье=CV.sim	həlo jəq=mitiw днём быстрый=утром				
или	obet=ə=k обед=E=LOC	tite когда	үəno=thəlo середина=днём	na=k=o=jt=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=дерево=VBLZ.lat=вынуть=PRES=3nsgP=PL	nike=te как же=INSTR			
qlavol=a мужчина=INSTR	amin ну	əçču=w прут=ABS.pl	25. əçču=w прут=ABS.pl	ne=ku=rj=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=E=снять=PRES=3nsgP=PL				
məny=a рука=INSTR	ujje не	nike=te как же=INSTR	hal=a топор=INSTR	u	wala=ta нож=INSTR	jatan только	çəyo=ta выкорчевать=CV.instr	
26. k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	amin ну	na=ko=çyo=ŋ=na=w LowA=PRES=выкорчевать=PRES=3nsgP=PL		jəwi=w ветка=ABS.pl	27. ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что	amin ну		
ja=ja=k дом=дом.red=LOC	kawja=ŋqal поворачивать=AD.сторона	ne=ku=ççil=ŋ=ə=ne=w LowA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL		ŋa=jej вон=ADJ.nsg				
jəwi=mk=ə=n ветка=группа=E=ABS.sg	ne=ku=ççil=ŋ=ə=ne=w LowA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL	amin ну	28. to и	waça иногда				
k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRES=сказать=INCH=PL=PRES	үәçүәј=u деревянный идол=ABS.pl	je=lku дом=IN	j=awje=la=ŋ POT=питаться=PL=PFV	29. a				
waça иногда	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	ŋajŋən снаружи	j=awje=la=ŋ POT=питаться=PL=PFV	үәçүәј=u деревянный идол=ABS.pl				
30. үәçүәј=u деревянный идол=ABS.pl	ne=ku=nne=ŋ=ne=w LowA=PRES=вынести=PRES=3nsgP=PL	31. a	рәçe пока	kinuŋva=n мясо=ABS.sg				
ŋa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	məčve=ŋən грудь=ABS.sg	itit=i кипеть=3sgS.PFV	32. to и	amin ну	həthəm=u кость=ABS.pl	ŋa=jej вон=ADJ.nsg	amin ну
həm=tal кость=толочь.ABS.sg	mət=ko=nike=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=как же=PRES=E=3sgP	mət=ko=pa=n <sup>i</sup> =ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=похлёбка=VBLZ=PRES=E=3sgP						
əpa=n=ma похлёбка=VBLZ=CV.sim	eten=ma кипеть=CV.sim	когда	ku=py=ə=py=ə=ŋ=het=ə=ŋ PRES=поплавок=E=поплавок=E=VBLZ.habit=E=PRES					
həm=tal кость=толочь.ABS.sg	nikə-ŋut как же-part	mətqil жировая масса.ABS.sg	wojn=a ложка=INSTR	mət=ko=jto=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP				
wojn=a ложка=INSTR	mət=k=ekmin <sup>i</sup> =ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=взять=PRES=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg	верхний жир который всплыл					
33. əpa=w=kojŋ=ə=l <sup>i</sup> q=etəŋ похлёбка=VBLZ=чашка=E=SUPER=LAT	mət=ku=jji=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=собрать=PRES=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg						
mətqil жировая масса.ABS.sg	34. u	həlhəl снег.ABS.sg	n=ily=ə=qin QUAL=белый=E=3sgS	na=ko=jto=ŋ=ə=n LowA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP	amin ну			
miŋki где	ujje не	a=jto=ka CV.neg=вынуть=CV.neg	ŋa=jen вон=ADJ.sg	целины	həlhəl снег.ABS.sg	35. u	mətqil=etəŋ жировая масса=LAT	
am=kitkit только=едва	na=ku=ninl=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=бросить=E=PRES=E=3sgP	u	məny=a рука=INSTR					
ku=n=ily=ew=ŋ=ə=n PRES=CAUS=белый=VBLZ=PRES=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg	nikə-ŋut как же-part	mətqil жировая масса.ABS.sg					
36. u	ku=nhel=ə=ŋ PRES=становиться=E=PRES	teqən словно	woto вот	həlhəl снег.ABS.sg	teqən словно	простыня		
n=ily=ə=qin QUAL=белый=E=3sgS	ŋa=jen вон=ADJ.sg	mətqil жировая масса.ABS.sg	37. ne=ku=tejk=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP					
mətqil жировая масса.ABS.sg	u потом	ne=ku=ççil=ŋ=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	ineŋe=l <sup>i</sup> q=ə=k грузовая нарта=SUPER=E=LOC					

<b>38.</b> <i>это</i>	ya=n=čocčəm=aw=len PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3sgP	amin ну	neka=jtəŋ как же=LAT	γəčγəj=etəŋ деревянный идол=LAT	tit чтобы	amin ну
kəwaj=ə=k <sup>87</sup> кормить=E=CV.loc	ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> in тот=ADJ.sg	mətqil жировая масса.ABS.sg	γəčγəj=ə=k деревянный идол=E=LOC			
mət=k=enajkele=la=ŋ=na=w 1nsgA=PRES=мазать=PL=PRES=3nsgP=PL	γəčγəj=u деревянный идол=ABS.pl			<b>39.</b> nikə-ŋut как же-part	amin ну	a
həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg			k=itit=ə=ŋ PRES=кипеть=E=PRES		<b>40.</b> a
həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	γ=itil=lin PP=кипеть=3sgS	ne=ku=jpe=ŋ=ə=n LowA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP			
kuke=ŋpe=neŋ=e котел=извлечь=NMLZ.инструмент=INSTR	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	γ=itil=lin PP=кипеть=3sgS				u
qama=l <sup>1</sup> q=ə=k миска=SUPER=E=LOC	ne=ku=ččil=ŋ=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP		рəče пока	ineŋe=l <sup>1</sup> q=ə=k грузовая нарта=SUPER=E=LOC		
ku=qətvi=ŋ PRES=остыть=PRES	<b>41.</b> ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	ŋa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	nikə-ŋut как же-part	həm=tal кость=толочь.ABS.sg	
γəmle опять	həlwəj=n <sup>1</sup> aqo день=AUG	k=itit=ə=ŋ PRES=кипеть=E=PRES	həm=tal кость=толочь.ABS.sg		həthəm=u кость=ABS.pl	
ŋa=jej вон=ADJ.nsg	k=etel=la=ŋ PRES=кипеть=PL=PRES	<b>42.</b> u	ne=ku=jjič=i=ŋ=ə=n LowA=PRES=собрать=PRES=E=3sgP		γəmle опять	amin ну
nikə-ŋut как же-part	amin ну	mətqil жировая масса.ABS.sg	<b>43.</b> həm=tal кость=голочь.ABS.sg		itit=i кипеть=3sgS.PFV	
ne=ku=nike=ŋ=ə=n LowA=PRES=как же=PRES=E=3sgP	qama=l <sup>1</sup> q=ə=k миска=SUPER=E=LOC	na=ko=jto=ŋ=ə=n LowA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP			ŋa=jej вон=ADJ.nsg	
γ=itil=line=w PP=кипеть=3nsgP=PL	həthəm=u кость=ABS.pl	ne=ku=nne=ŋ=ne=w LowA=PRES=вынести=PRES=3nsgP=PL				
ne=ku=niŋl=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=бросить=E=PRES=3nsgP=PL	<b>44.</b> uŋje не	miŋkəje как	amin ну	amamjəhal <sup>1</sup> oŋ беспорядочно		
e=niŋl=ə=ke CV.neg=бросить=E=CV.neg	miŋki где	amin ну	jəwi=w ветка=ABS.pl	miŋki to где и	qoq=jol <sup>1</sup> γ=ə=čəko=jtəŋ дыра=NMLZ.вместилище=E=IN=LAT	
na=ku=th=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=лить=E=PRES=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg	həm=tal кость=толочь.ABS.sg	<b>45.</b> kamlel=ə=ŋ круг=E=ADV.dat	uŋje не		
amamjəhal <sup>1</sup> oŋ беспорядочно	e=niŋl=ə=ke CV.neg=бросить=E=CV.neg	ənnan один	neka=jtəŋ как же=LAT	кучкой	ne=ku=niŋl=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=бросить=E=PRES=E=3sgP	
ŋa=jej вон=ADJ.nsg	həm=tal кость=толочь.ABS.sg	həthəm кость.ABS.sg	<b>46.</b> tijk=ə=tij солнце=E=ABS.sg.red	ku=nike=ŋ PRES=как же=PRES	amin ну	
γəno=thəlo середина=днём	ko=γala=ŋ PRES=миновать=PRES	na=ko=ŋvo=ŋ=ə=n LowA=PRES=начать(ся)=PRES=E=3sgP				
həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	čəvi=tku=k резать=ITER=CV.loc	amin ну	inelvet жертва.ABS.sg	ne=ku=tejk=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP		
<b>47.</b> ne=ku=ččil=ŋ=ə=ne=w LowA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL	hopt=əməŋ тоже=весь	qama=w миска=ABS.pl	kojŋ=o чашка=ABS.pl	wojŋ=o ложка=ABS.pl		
ŋa=jen вон=ADJ.sg	inelvet жертва.ABS.sg	amin ну	ne=ku=ččil=ŋ=ə=ŋ LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	<b>48.</b> ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	u	
γəčγ=ə=mk=ə=n шерсть=E=группа=E=ABS.sg	amin ну	wut=ke=kin вот=OBL=REL.sg	miŋki где	loloh=ə=lŋəŋ женская грудь=E=ABS.sg	məjew потому что	
na=ko=nm=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=убить=E=PRES=E=3sgP	nikə-ŋut как же-part	amin ну	ŋaw=əčwa=k женщина=дикий олень=?	<b>49.</b> u	wut=ke=kin вот=OBL=REL.sg	
γəčγ=ə=mk=ə=n шерсть=E=группа=E=ABS.sg	əde	loloh=ə=n женская грудь=E=ABS.sg	ŋa=jen вон=ADJ.sg	hopta тоже		

<sup>87</sup> В словарях корякского языка значение слова *kəwaj=ə=k* определяется как ‘кормить животных’ [Жукова, 1967: 197] или ‘кормить собак’ [Молл, 1960: 54], однако в текстах Л. Аймык данный глагол используется и по отношению к людям.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

ne=ku=čvi=tku=η=ə=n LowA=PRES=резать=ITER=PRES=E=3sgP	hopt=əməη тоже=весь	ηa=jej вон=ADJ.nsg	которые	qama=kwe <sup>88</sup> миска=ABS.pl
ina <sup>l</sup> vat=čočy=0 жертва=NMLZ.вместилище=ABS.pl	ηan=ko вон=LOC	yəčy=ə=mk=ə=n шерсть=E=группа=E=ABS.sg		
ne=ku=ččil=η=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	u как же-part	nikə-ηut ну	amin mətqili=te жировая масса=INSTR	
na=k=ena=ččil=η=ə=na=w LowA=PRES=AP=положить=PRES=E=3nsgP=PL	hopt=əməη тоже=весь	kojη=0 чашка=ABS.pl	miŋki где	inelvet жертва.ABS.sg
ya=n=čoččəm=aw=leŋ PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3sgP	50. na=ko=n=čoččəm=aw=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3sgP			ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что
51. a ko=plətko=la=η PRES=закончить(ся)=PL=PRES	t=inelven <sup>i</sup> =η=ə=k VBLZ.constr=жертва=VBLZ.constr=E=CV.loc			ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что
рəče пока	ne=ku=čvi=tku=η=ne=w LowA=PRES=резать=ITER=PRES=3nsgP=PL	amin ну	majη=ə=qama=w большой=E=миска=ABS.pl	
na=ko=jo=η=na=w LowA=PRES=поместить=PRES=3nsgP=PL	ηan=ko вон=LOC	nikə-ηut как же-part	kinuŋva=w мясо=ABS.pl	u жировая масса.ABS.sg
ηan=ko вон=LOC	ηan=ko вон=LOC	u кусочками	ne=ku=ččil=η=ə=ne=w LowA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL	mətqili=w жировая масса=E=ABS.pl
ηa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	n=ily=ə=qin QUAL=белый=E=3sgS	52. ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что	nikə-ηut как же-part
mən=ə=ηto=la=jkən 1nsgS.IMP=E=выходить=PL=IPFV	53. ičh=u кухлянка=ABS.pl	hopt=əməη тоже=весь	nike=w как же=ABS.pl	qaj=tumy=u DIM=товарищ=ABS.pl
hopt=əməη тоже=весь	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	jəŋ=ə=kmiŋ=u соединение=E=ребёнок=ABS.pl	pətq=ə=jəŋ=ə=kmiŋ=u близнец=E=соединение=E=ребёнок=ABS.pl	
арарр=0 дед=ABS.pl	ənniw=u дядя=ABS.pl	ηaw=əlləve=w женщина=племянник=ABS.pl	hopt=əməη тоже=весь	im=ə=meki=w весь=E=кто=ABS.pl
čejm=ə=kin близкий=E=REL.sg	janot=ə=η впереди=E=ADV.dat	ne=k=ekmin=η=ə=ne=w LowA=PRES=взять=PRES=E=3nsgP=PL	jatan только	qaj=tumy=u DIM=товарищ=ABS.pl
ηa=jej вон=ADJ.nsg	wojn=0 ложка=ABS.pl	amin ну	inelvet=u жертва=ABS.pl	u ко=ηto=la=η PRES=выходить=PL=PRES
tejk=ə=ja=lqev=etəη солнце=E=дом=VBLZ.inch-dur=CV.lat	tejk=ə=enene=η солнце=E=появиться=CV.dat		ko=ηto=la=η PRES=выходить=PL=PRES	54. plep=ə=η удобный=E=ADV.dat
inelvet жертва.ABS.sg	ne=ku=ninl=ə=η=ə=n LowA=PRES=бросить=E=PRES=E=3sgP	ənnen один	kinuŋva=thul мясо=часть.ABS.sg	ja=ja=lq=etəη дом=дом=SUPER=LAT
ne=ku=ninl=ə=η=ə=n LowA=PRES=бросить=E=PRES=E=3sgP	qullu один из.ABS.sg	ηajηəno=jtəη снаружи=ADV.lat	təla=ma идти=CV.sim	ən <sup>i</sup> ηəhan так
təla=ma идти=CV.sim	kamlel=ə=η круг=E=ADV.dat	ja=ja=k дом=дом=LOC	ən <sup>i</sup> ηəhan так	təla=ma идти=CV.sim
ən <sup>i</sup> ηəhan так	kamlel=ə=η круг=E=ADV.dat	55. ko=ja=lqew=la=η PRES=дом=VBLZ.inch-dur=PL=PRES		ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что
ko=ja=lqew=la=η PRES=дом=VBLZ.inch-dur=PL=PRES	to и	yəčy=ə=j деревянный идол=ABS.pl	qut=in=ə=j=ə=k один из=ADJ.sg=E=PL=E=LOC	
elha=j=ə=k девушка=PL=E=LOC	yəčy=ə=j деревянный идол=ABS.pl	na=ku=kway=η=ə=na=w LowA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	nike=te как же=INSTR	
mətqil=ə масса из толкуши=INSTR	56. hopt=əməη тоже=весь	ok=kamak=l <sup>i</sup> u дерево=ритуальная фигурка=NMLZ.единство	im=ə=jeq=in весь=E=что=ADJ.sg	
va=lh=0 находиться=ATR=ABS.pl	an <sup>i</sup> a=pe <sup>i</sup> =l <sup>i</sup> aqo гадальный камень=DIM=AUG	wəkw=0 <sup>89</sup> камень=ABS.pl	pojy=0 копье=ABS.pl	

<sup>88</sup> В показателе множественного числа наблюдается явление диссимилиации губных сонантов [w] на границе слогов по чукотскому образцу: первый из них переходит в заднеязычный [k] (qa|ma=w|wi > qa|ma=k|wi). В литературном корякском языке диссимилиация отсутствует. См. также другие примеры данного явления: текст 5, предл. 4.

<sup>89</sup> Диссимилиация чукотского типа в основе.

# 1. Праздник Килвай

očəmŋ=о посох=ABS.pl	γəčγəj=u деревянный идол=ABS.pl	wojn=о ложка=ABS.pl	там	pəlak=u обувь=E=ABS.pl	im=jeju весь=что=ABS.pl	hopt=əməŋ тоже=весь
na=ku=kwaj=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	mətqil=e масса=INSTR	57. hopt=əməŋ тоже=весь	na=k=enajkele=ŋ=na=w LowA=PRES=мазать=PRES=3nsgP=PL			
nike=w как же=ABS.pl	γəčγəj=u деревянный идол=ABS.pl	58. ne=ku=plətku=ŋ=ne=w LowA=PRES=закончить(ся)=PRES=3nsgP=PL				
kəwaj=ə=k кормить=E=CV.loc	ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что	amin ну	59. t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=сказать=E=PRES	ajγove недавно	an <sup>i</sup> a бабушка.ABS.sg	nikə-ŋut как же-part
čəcamə старушка.ABS.sg	u ну	amin ну	γə=enajače=le <sup>n</sup> <sup>90</sup> PP=идти в гости=3sgS	60. k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRES=сказать=INCH=PL=PRES		
γə=kəlvaj=jet=ə=le <sup>n</sup> PP=праздник Килвай=приходить=E=3sgS	čəcamə старушка.ABS.sg	61. amin ну	jəq=mitiw быстрый=утром	γəm=nin я=POSS.sg		
əlla мать.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	m=et=γah=ə=n 1sgA.IMP=сходить за чем-л.=ASP=E=3sgP	en <sup>i</sup> ajače=lh=ə=n идти в гости=ATR=E=ABS.sg			
62. ku=lqət=ə=ŋ PRES=уйти=E=PRES	nota=jtəŋ тундра=LAT	miŋkəje-ŋən как-нибудь	u	ku=rj=ə=ŋ=ə=nin PRES=снять=E=PRES=E=3sgA+3P		
n=ə=ppul <sup>i</sup> =u=qin QUAL=E=маленький=3sgS	ŋa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	təmk=ə=pl <sup>i</sup> холм=E=DIM.ABS.sg	ku=rj=ə=ŋ=ə=n PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	63. u	
ko=natv=ə=ŋ=ə=nen PRES=внести=E=PRES=E=3sgA+3P	l <sup>i</sup> γə=ja=jtəŋ действительно=дом=LAT	kelvaj=ma праздник Килвай=CV.sim	amin ну	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat		
wot=ənno вот=тот.ABS.sg	nikə-ŋut как же-part	enajače=lh=ə=n идти в гости=ATR=E=ABS.sg	гостья	woto вот	64. pl <sup>i</sup> ətku=k закончить(ся)=CV.loc	
четыре часа	ku=nhel=ə=ŋ PRES=становиться=E=PRES	ko=ŋvo=ŋ PRES=начать(ся)=PRES	amin ну	ajγəv=e вечер=ADV.instr	ajγəv=en <sup>i</sup> ŋa вечер=ADV	
ku=nhel=ə=ŋ PRES=становиться=E=PRES	ŋan=ko вон=LOC	когда	mət=ko=ŋto=la=ŋ 1nsgS=PRES=выходить=PL=PRES			
mət=ko=ja=lqew=la=ŋ 1nsgS=PRES=дом=VBLZ.inch-dur=PL=PRES	ŋan=ko вон=LOC	ku=ččil=ŋ=ə=nin PRES=положить=PRES=E=3sgA+3P	ən=ə=k тот=E=LOC			
ŋa=jen вон=ADJ.sg	an <sup>i</sup> a=pe <sup>i</sup> бабушка=DIM.ABS.sg	k=ekmin <sup>i</sup> =ŋ=ə=nin PRES=взять=PRES=E=3sgA+3P	to и	inelvet жертва.ABS.sg	ən=kəŋ тот=DAT	
ko=n=čəččam=aw=ŋ=ə=nin PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3sgA+3P	kinuŋva=thul=u мясо=часть=ABS.pl	ŋa=jej вон=ADJ.nsg	wətəwət=ə=thol лист=E=часть.ABS.sg			
там	mətqili=thul жировая масса=часть.ABS.sg	ku=ččil=ŋ=ə=n PRES=положить=PRES=E=3sgP	u	k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES		
q=ə=l=le=γ=ə=n 2A.IMP=E=CAUS=идти=2A=E=3sgP	65. ulu	činin сам	ekmin=nin взять=3sgA+3P	u	činin сам	
ku=l=le=ŋ=nin PRES=CAUS=идти=PRES=3sgA+3P	ku=l=le=ŋ=nin PRES=CAUS=идти=PRES=3sgA+3P	miŋki где				
ekmin=nin взять=3sgA+3P	ŋa=jen вон=ADJ.sg	an <sup>i</sup> a=pe <sup>i</sup> бабушка=DIM.ABS.sg	66. ku=ččil=ŋ=ə=nin PRES=положить=PRES=E=3sgA+3P	ŋan=ko вон=LOC		
γəmle u опять	inelvet жертва.ABS.sg	ŋan=ko вон=LOC	ku=ččil=ŋ=ə=nin PRES=положить=PRES=E=3sgA+3P	woto вот	γə=nin ты=POSS.sg	угощение
q=ə=l=lejv=ə=γ=ə=n 2A.IMP=E=CAUS=ходить=E=2A=E=3sgP	67. <рус.>	68. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	amin ну	nikə-ŋut как же-part		
penine=lh=u прежний=ATR=ABS.pl	mət=ə=lpəŋj=ə=na=w 1nsgA=E=одарить=E=3nsgP=PL	69. penine=lh=u прежний=ATR=ABS.pl		это умерших		
угостили	70. <рус.>	71. всё	mət=ə=pl <sup>i</sup> ətku=na=w 1nsgA=E=закончить(ся)=3nsgP=PL	kəwaj=ə=k кормить=E=CV.loc	u	ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что
amin ну						
hopt=əməŋ тоже=весь	enajače=lh=ə пойти в гости=ATR=ABS.pl	mət=ku=kwaj=ŋ=ə=na=w 1nsgA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	kinuŋva=w мясо=ABS.pl	to и	qama=w миска=ABS.pl	
mət=ku=ččil=ŋ=ə=ne=w 1nsgA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL	to и	ŋa=jen вон=ADJ.sg	зелёный	салат		

<sup>90</sup> Восходит к корню ja- 'дом', другие элементы не этимологизируются.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

mət=ku=ččil=η=ə=n wət wət  
1nsgA=PRES=положить=PRES=E=3sgP лист.ABS.sg

72. u kali=lh=ə=mətq=ə=mət mət=ku=ččil=η=ə=n  
пестрота=ATR=E=жир=E=ABS.sg.red 1nsgA=PRES=положить=PRES=E=3sgP

ye=čvi=tku=lin meki ko=γajm=at=ə=η кушают həməŋ tewhel=u  
PP=резать=ITER=3sgP кто PRES=податливый=VBLZ=E=PRES весь юкола=ABS.pl

ye=čvi=tku=line=w ənn=er?e=t<sup>91</sup> može ya=pa=l<sup>l</sup>=lena=t  
PP=резать=ITER=3nsgP=PL рыба=варёная еда=PL тоже PP=похлёбка=VBLZ=3nsgP=PL

mət=ko=n=ə=tva=n<sup>l</sup>=η=ə=na=w 73. ko=čaj=o=la=η  
1nsgA=PRES=CAUS=E=находиться=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL PRES=чай=VBLZ.получить=PL=PRES

ko=lla=lhal=la=η<sup>92</sup> 74. u tite ko=ja=jt=ə=la=η  
PRES=употреблять мухоморы?=VBLZ.habit=PL=PRES когда PRES=дом=VBLZ.lat=E=PL=PRES

meki amin ko=ja=jt=ə=η mət=ku=jəl=η=ə=ne=w amin nike=w  
кто ну PRES=дом=VBLZ.lat=E=PRES 1nsgA=PRES=давать=PRES=E=3nsgP=PL ну как же=PL

kinuŋva=thul=u c soboi ko=n=n'a=jt=an<sup>l</sup>=η=ə=nen ja=jt=etəŋ u  
мясо=часть=ABS.pl PRES=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PRES=E=3sgA+3P дом=VBLZ.lat=CV.lat

mətqili=thul 75. na=ko=lpəŋj=ə=η=na=w en'ajače=lh=o hort=əməŋ  
жировая масса=часть LowA=PRES=одарить=E=PRES=3nsgP=PL пойти в гости=ATR=ABS.pl тоже=весь

hort=əməŋ 76. u весь вот этот hort=əməŋ təm=jo=n jaqam полностью  
тоже=весь убитый=PassP=ABS.sg сразу

ne=ku=nu=η=ə=n zosti mnogo jaqam ye=jəčh=el=lin ja=ja=ŋa amin  
LowA=PRES=съесть=PRES=E=3sgP гости много сразу PP=наполнить?=VBLZ=3sgP дом=дом=ABS.sg ну

kelvaj=jet=ə=lh=a u kəmiŋ=ə=pil<sup>l</sup>=l<sup>l</sup>aq u mely=ə=tan<sup>l</sup>η=u  
праздник Килвай=приходить=E=ATR=INSTR ребёнок=E=DIM=AUG огонь=E=враг=ABS.pl

ko=jal=la=η im=jeq=in va=lh=o kelvaj=etəŋ  
PRES=приходить=PL=PRES весь=что=ADJ.sg находится=ATR=ABS.pl праздник Килвай=LAT

ko=jal=la=η ko=jan<sup>l</sup>=ηəvo=la=η 77. ən<sup>l</sup>=n<sup>l</sup>aq a janot=ə=η jeppə  
PRES=приходить=PL=PRES PRES=приходить=INCH=PL=PRES тот=что впереди=E=ADV.dat ещё

amin a=lpəŋj=ə=ka jeppə enajače=lh=o  
ну CV.neg=одарить=E=CV.neg ещё пойти в гости=ATR=ABS.pl

na=ko=n=čöččəm=aw=η=ə=n čəjučy=ə=n ŋalv=ə=lh=etəŋ amin  
LowA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3sgP мешок=E=ABS.sg табун=E=ATR=LAT ну

j=ə=la=jo=lqəl nikə-ŋut pann'a=čajəčy=ə=n 78. ŋan=ko  
CAUS=E=идти=PassP=NMLZ.dest как же-part олений камус=мешок=E=ABS.sg вон=LOC

utt=ə=pil<sup>l</sup> na=ko=jo=η=ə=n to qama=ŋa или какой-нибудь  
дерево=E=DIM.ABS.sg LowA=PRES=поместить=PRES=E=3sgP и миска=ABS.sg

nikə-ŋut amin u=qqam mətqili=te  
как же-part ну дерево=миска.ABS.sg жировая масса=INSTR

ne=ku=jəčh=en=η=ə=n na=ko=ta=kt=ə=η=ə=n u  
LowA=PRES=наполнить?=VBLZ=PRES=E=3sgP LowA=PRES=VBLZ.constr=крепкий=E=VBLZ.constr=E=3sgP

kinuŋva=w na=ko=jo=η=na=w ŋakəje am=čəjučy=ə=čəko=jtəŋ 79. ən<sup>l</sup>=n<sup>l</sup>aq  
мясо=ABS.pl LowA=PRES=поместить=PRES=3nsgP=PL туда только=мешок=E=IN=LAT тот=что

na=ku=kəlt=ə=η=ə=n u plətku=k wotq=ə=tve=ŋvo=k  
LowA=PRES=завязать=E=PRES=E=3sgP закончить(ся)=CV.loc темнота=E=VBLZ.inc=INCH=CV.loc

<sup>91</sup> Чукотский консонантный облик корня *er?e- / ar?a-* 'варёная еда (рыба, мясо)' (ср. чукотское *er-ə-n* (мн. ч. *er?e-t*) 'варёная еда' [Молл, Инэнликэй, 2005: 173], корякское *ačh-ə-ač-* 'уха' [Жукова, 1967: 611], алюторское *ar?a-* 'отварная рыба' [Кибрик и др., 2000: 302]). В этом слове и в следующем, согласуемом с ним, также используется чукотский показатель множественного числа *-t*.

<sup>92</sup> Имеется в виду не процесс употребления мухоморов, для которого есть разные способы, а состояние наркотического опьянения, которое связано с употреблением мухоморов. Внутренняя форма слова не вполне ясна: показатель *-lhat* с семантикой обычного действия (хабитуалис) присоединяется к основе *ləla-*, омонимичной (?) основе *ləla-* 'глаз'. Возможно, в этом понятии отразились представления о зрительных галлюцинациях, обычно сопровождающих мухоморное опьянение.



tite когда	ne=ku=l=le=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=идти=PRES=E=3sgP	meki кто	amin ну	ηalv=ə=lh=epəη табун=E=ATR=PROL				
jet=ti <sup>93</sup> приходить=3sgS.PFV	ənnen один	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	80. ηan=en=ə=na=k вон=ADJ.sg=E=SG=LOC	или	meki кто.ABS.sg	amin ну		
həth=ə=lh=ə=n собака=E=ATR=E=ABS.sg	həth=a собака=INSTR	ew=ə=η сказать=E=CV.dat	mitiw утром	jəq=mitiw быстрый=утром				
t=ə=je=l=le=η=ne=w 1sgA=E=POT=CAUS=идти=PFV=3nsgP=PL		nike=w как же=PL	amin ну	kilvaj=čejučy=u праздник Килвай=мешок=ABS.pl				
ηalv=ə=lh=etəη табун=E=ATR=LAT	činin сам	ηalv=ə=lh=etəη табун=E=ATR=LAT						
t=ə=je=l=le=η=ne=w 1sgA=E=POT=CAUS=идти=PFV=3nsgP=PL	81. u туда	ηakəje туда	82. <i>например</i>	γəm=nin я=POSS.sg	jəčham брат.ABS.sg	ew=ə=η сказать=E=CV.dat		
mitiw утром	γəm=nan я=ERG	t=ə=je=l=le=η=ne=w 1sgA=E=POT=CAUS=идти=PFV=3nsgP=PL	83. u тот=DAT	ən=kəη тот=DAT	čejučy=u мешок=ABS.pl			
hopt=əməη тоже=весь	<i>там например</i>	jetəli=ə=čy=in Pers=E=PSR.pl=POSS.sg	koko=čy=en Pers=PSR.pl=POSS.sg		nike=čy=en как же=PSR.pl=POSS.sg			
qakyal=en Pers=POSS.sg	<i>например</i>	hejyine=nin Pers=POSS.sg	čejučy=u мешок=ABS.pl	ne=ku=jen <sup>l</sup> =η=ə=ne=w LowA=PRES=принести <sup>94</sup> =PRES=E=3nsgP=PL	84. u			
jəq=mitiw быстрый=утром	inh=e быстрый=ADV.instr	ku=kjev=ə=η PRES=проспать=E=PRES	и	nike=liq=ə=k как же=SUPER=E=LOC				
həth=ə=lh=ə=n собака=E=ATR=E=ABS.sg	k=ə=hegev=ə=η PRES=E=отправиться=E=PRES	ku=l=le=n <sup>l</sup> =η=ə=n PRES=CAUS=идти=VBLZ=PRES=E=3sgP	ən <sup>l</sup> =n <sup>l</sup> ej тот=ADJ.nsg					
čejučy=u мешок=ABS.pl	ηalv=ə=lh=etəη табун=E=ATR=LAT	85. ηelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC	ən <sup>l</sup> =n <sup>l</sup> aq тот=что	ηa=jen вон=ADJ.sg	utt=ə=pil <sup>l</sup> дерево=E=DIM.ABS.sg			
ne=k=ekmin <sup>l</sup> =η=ə=n LowA=PRES=взять=PRES=E=3sgP	ne=ku=nike=η=ə=n LowA=PRES=как же=PRES=E=3sgP		inelvet жертва.ABS.sg					
ne=ku=tejk=ə=η=ə=n LowA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	k=enalval=la=η PRES=жертвовать=PL=PRES		и	ən <sup>l</sup> =n <sup>l</sup> in тот=ADJ.sg	<i>остатки</i>			
kinuŋva=w мясо=ABS.pl	ne=ku=nu=η=ne=w LowA=PRES=съесть=PRES=3nsgP=PL	ηelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC	<i>с этим с</i>	mətqil=om жировая масса				
86. ηan=ko вон=LOC	ko=plətko=la=η PRES=закончить(ся)=PL=PRES	kilvaj=ə=k праздник Килвай=E=CV.loc						

**Поморфемный перевод полного текста 2  
«Весенний праздник жертвоприношения реке»**

1. a	amin ну	ano=lhan=ma весна=VBLZ.habit=CV.sim	ujje не	n=ə=mejη=ə=qine=w QUAL=E=большой=E=3nsgS=PL	amin ну	qoja=w олень=ABS.pl	
	nike=w как же=ABS.pl	a=nm=ə=ka CV.neg=убить=E=CV.neg	2. k=ew=ηəvo=la=η PRES=сказать=INCH=PL=PRES	kətəl пусть не		jeq=kin что=REL.sg	
	n=ə=mejη=ə=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	qajuju=pe <sup>l</sup> =li <sup>l</sup> aq олёнок=DIM=AUG	или	nike=w как же=ABS.pl	amin ну	penwel=u годовалый олень=ABS.pl	
	na=ko=nm=ə=η=na=w LowA=PRES=убить=E=PRES=3nsgP=PL	məjew потому что	n=ə=ppul <sup>l</sup> u=qina=w QUAL=E=маленький=3nsgS=PL	tit чтобы	amin ну		
	hatkeη=at=ka плохой=VBLZ=CV.neg	məjew потому что	wəjin ведь	tite когда	mel=mitiw полностью=утром	ja=ηvo=la=η POT=начать(ся)=PL=PFV	amin ну
	nike=k как же=CV.loc	tajnat=ə=ηv=etəη запасть рыбу=E=NMLZ.loc=LAT	jalyət=ə=k кочевать=E=CV.loc	3. u	ano=lhan=ma весна=VBLZ.habit=CV.sim		
	ku=neka=la=η PRES=как же=PL=PRES	amin ну	k=ew=ηəvo=la=η PRES=сказать=INCH=PL=PRES	mən=waam=qaa=n(m)=mək <sup>95</sup> 1nsgS.IMP=река=олень=убить=1nsgS			

<sup>93</sup> В русском языке нет полного аналога данному корякскому глаголу, который обозначает как 'приходить', так и 'приезжать'.

<sup>94</sup> Корякский глагол *jet=ə=k* имеет значения 'принести' и 'привезти'.

<sup>95</sup> Рассказчица пытается построить инкорпоративный комплекс на чукотском языке, о чём свидетельствует зияние в основах *waat-* 'река' и *qaa-* 'олень'. Корякский вариант см. в предл. 7.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

4. wejem река.ABS.sg	mən=qoja=nm=al=la=n 1nsgA.IMP=олень=убить=VBLZ=PL=3sgP	5. wejem река.ABS.sg	mən=neka=la=n 1nsgA.IMP=как же=PL=3sgP
mən=ə=lpəŋj=ə=la=n 1nsgA.IMP=E=одарить=E=PL=3sgP	qoja=ta олень=INSTR	6. жертву принесём оленем весной wajam=etəŋ река=LAT	да
7. ko=wajam=qoja=nm=al=la=ŋ PRES=река=олень=убить=VBLZ=PL=PRES	8. ŋan=ko вон=LOC	wajam=qoja=nm=at=ə=k река=олень=убить=VBLZ=E=CV.loc	
na=ko=nm=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=убить=E=PRES=E=3sgP	n=ə=ppu <sup>l</sup> u=qin QUAL=E=маленький=3sgS	qajuju=pi <sup>l</sup> олёненок=DIM.ABS.sg	9. vitku впервые
amin ну	ya=jto=len PP=вынуть=3sgP	emu mesjac ему месяц	ənnen один
10. ne=ku=nwen <sup>l</sup> ŋ=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=свежевать=E=PRES=E=3sgP	teqən словно	n=ə=mejŋ=ə=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	hopt=əməŋ тоже=весь
na=ko=pa=n <sup>l</sup> ŋ=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=похлёбка=VBLZ=PRES=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg	təm=jo=pe <sup>l</sup> убить=PassP=DIM.ABS.sg	hopt=əməŋ тоже=весь
11. u ну mily=ə=n огонь=E=ABS.sg	ne=ku=n=ə=ŋl=ew=ŋ=ə=ŋ LowA=PRES=CAUS=E=дым=VBLZ=PRES=E=3sgP	amin ну	nike=k как же=LOC
wajam=tajn=ə=k река=APUD=E=LOC	miŋki где	12. nu unmək сильно	čejm=ə=k близкий=E=LOC
na=ko=nm=ə=ŋ=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=убить=E=PRES=E=3sgP	13. ŋan=ko вон=LOC	inelvet жертва.ABS.sg	ne=ku=ččil=ŋ=ə=ŋ LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP
wajam=qoja=nm=at=ə=k река=олень=убить=VBLZ=E=CV.loc	14. u hopt=əməŋ тоже=весь	nəm=jəčh=ə=n посёлок=наполнение=E=ABS.sg	meki кто.ABS.sg
ku=lejv=ə=ŋ PRES=идти=E=PRES	ne=ku=hejŋ=ev=ŋ=ə=ne=w LowA=PRES=звук=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	ŋakəje туда	15. u k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES
q=ə=nike 2S.IMP=E=как же	q=ewji=γi 2S.IMP=питаться=2sgS.IMP.PFV	16. u na=ku=kwaj=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	amin ну
ŋa=jen вон=ADJ.sg	qajuju=pi <sup>l</sup> олёненок=DIM.ABS.sg	ya=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	17. u na=ku=kwaj=ŋ=ə=ŋ LowA=PRES=кормить=PRES=E=3sgP
nəm=jəčh=ə=n посёлок=наполнение=E=ABS.sg	18. на этом ko=plətko=la=ŋ PRES=закончить(ся)=PL=PRES	wajam=qoja=nm=at=ə=k река=олень=убить=VBLZ=E=CV.loc	hopt=əməŋ тоже=весь
19. а если n=ə=mejəŋ=qin QUAL=E=большой=3sgS	na=ko=nm=ə=ŋ=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=убить=E=PRES=E=3sgP	qoja=ŋa олень=ABS.sg	ну
qoja=n <sup>l</sup> n <sup>l</sup> a=jt=an=ma олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=CV.sim	to и	na=ko=n=ə=pha=w=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=E=сохнуть=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	
kinuŋva=w мясо=ABS.pl	20. tit чтобы	amin ну	ala=k лето=LOC
nike=te как же=INSTR	amin ну	rəha=thol=a сохнуть=часть=INSTR	21. а ŋa=je вон=ADJ.nsg
γəγəj=u деревянный идол=ABS.pl	na=ku=kwaj=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	ŋan=en вон=ADJ.sg	qoja=nm=at=ə=k олень=убить=VBLZ=E=LOC
na=ko=n=qəml=ə=w=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=мозг костный=VBLZ.получить=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	ano=k весна=LOC	γəγəj=u деревянный идол=ABS.pl	
22. на килвае na=ku=kwaj=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	и весной ano=qoja=nm=an=ma весна=олень=убить=VBLZ=CV.sim		
na=ku=kwaj=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	23. γəγəj=u деревянный идол=ABS.pl	γəγəg=ti <sup>96</sup> деревянный идол=ABS.pl	это идолы
24. γəγəj=u деревянный идол=ABS.pl	25. u γəγəg=ti деревянный идол=ABS.pl	γəγəj=u деревянный идол=ABS.pl	26. это вот
na=ku=kwaj=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	ну идилов вот этих	27. γəγəg=ti деревянный идол=ABS.pl	
28. utt=in дерево=POSS.sg	ən <sup>l</sup> n <sup>l</sup> in топ=ADJ.sg	va=ŋh=ə=t находиться=ATR=E=ABS.pl	29. ləhu=lqəl увидеть=NMLZ.dest.ABS.sg

<sup>96</sup> Чукотский фонетический облик основы и показатель множественного числа, см. также предл. 25, 27, 28.

ləla=t                      hiŋ=ə=thəm                      jəkəjŋ=ə=n                      ye=tejk=ə=lin                      u  
 глаз=ABS.sg                      нос=E=кость.ABS.sg                      рот=E=ABS.sg                      PP=делать=E=3sgS

qoqlə=γəjŋ=ə                      такие ямочки такие сделаны                      30. u                      utt=in                      amin                      nikə-ŋut  
 продырявить=NMLZ.abstr=ABS.pl                      дерево=POSS.sg                      ну                      как же-part

из рога сделаны типа лука                      <рус.> 31-42. <рус.>

**Поморфемный перевод текста 3  
 «Осенний праздник возвращения оленей домой»**

1. ano=joh=ə=k                      mət=ko=nəka=la=ŋ=ə=n                      ŋellə  
 весна=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc                      1nsgA=PRES=как.же=PL=PRES=E=3sgP                      табун.ABS.sg

mət=ko=n=čəččəm=aw=la=ŋ=ə=n                      2. činin                      ŋellə                      ku=lqət=ə=ŋ  
 1nsgA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PL=PRES=E=3sgP                      сам                      табун.ABS.sg                      PRES=уйти=E=PRES

amin ala=k                      aŋqa=jtəŋ                      to                      qaj=čejp=ə=k                      ku=pkij=ə=ŋ                      aŋqa=jtəŋ  
 ну                      летний=LOC                      море=LAT                      и                      DIM=сохнуть=E=LOC                      PRES=подходить=E=PRES                      море=LAT

ŋellə                      3. mət=ko=ŋvo=la=ŋ=ə=n                      uhət=ə=k                      4. hujemtewilh=ə=n  
 табун.ABS.sg                      1nsgA=PRES=начать(ся)=PL=PRES=E=3sgP                      ждать=E=CV.loc                      человек=E=ABS.sg

ku=jət=ə=ŋ                      ŋalv=ə=lh=erəŋ<sup>97</sup>                      na=k=ew=la=mək                      ŋan=ko                      nike=k  
 PRES=приходить=E=PRES                      табун=E=ATR=PROL                      LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP                      вон=LOC                      как же=LOC

kačy=ə=ŋaj=ə=k                      ko=tva=ŋ                      ŋellə                      ŋaja=čəŋ                      kiv=ə=k  
 дыра=E=гора=E=LOC                      PRES=находиться=PRES                      табун.ABS.sg                      четыре=ADV.num                      ночевать=E=CV.loc

je=pkij=ə=ŋ                      mət=ča=qoja=n=n'a=jt=al=la=ŋ  
 POT=подходить=E=PFV                      1nsgS.POT=POT=олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PL=PFV

5. majŋ=ə=čejp=ə=k                      ku=pkij=ə=ŋ                      ŋellə                      6. jəq=mitiw  
 большой=сохнуть=E=LOC                      PRES=подходить=E=PRES                      табун.ABS.sg                      быстрый=утром

mət=ko=n=čəččəm=aw=ŋ=ə=na=w                      γəčyγəj=u  
 1nsgA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL                      деревянный идол=ABS.pl

mət=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w                      čəčy=ə=tala=w                      7. amin                      ala=k  
 1nsgA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL                      мякоть мяса=E=толочь=ABS.pl                      ну                      летний=LOC

ye=jič=i=line=w                      wət=wət=o                      ŋa=jej                      mət=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w  
 PP=собрать=3nsgP=PL                      лист=лист.red=ABS.pl                      вон=ADJ.nsg                      1nsgA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL

čəčy=ə=tala=w                      8. ləla=w                      jaču=vənh=in                      ləla=w                      nike=w  
 мякоть мяса=E=толочь=ABS.pl                      глаз=ABS.pl                      шикша=ягода=POSS.sg                      глаз=ABS.pl                      как же=ABS.pl

amin mət=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w                      qəwaj=o                      nike=w  
 ну                      1nsgA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL                      панты=ABS.pl                      как же=ABS.pl

utt=ə=pij=ləq=in                      u                      nike=w                      amin                      tomy=ə=qoja=w  
 дерево=E=DIM=AUG=POSS.sg                                           как же=ABS.pl                      ну                      товарищ=E=олень=ABS.pl

mət=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w                      utt=ə=pij                      to                      ilŋ=ə=n  
 1nsgA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL                      дерево=E=DIM.ABS.sg                      и                      верёвка=E=ABS.sg

jojat                      9. mily=ə=n                      mən=ko=n=čəččəm=aw=ŋ=ə=n                      a  
 аппендикс оленя.ABS.sg                      огонь=E=ABS.sg                      1nsgS.CON=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3sg.P

ləmy=ə=thul                      mət=ku=pj=ə=ŋ=ə=n  
 дерн=E=часть.ABS.sg                      1nsgA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP

mət=ko=n=čəččəm=aw=ŋ=ə=na=w                      utt=u                      lji=utt=u                      u  
 1nsgA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL                      дерево=ABS.pl                      действительно=дерево=ABS.pl

mily=ə=n                      mət=ku=nike=ŋ=ə=n                      amin                      ne=ku=n=mily=ew=ŋ=ə=n  
 огонь=E=ABS.sg                      1nsgA=PRES=как.же=PRES=3sgP                      ну                      LowA=PRES=CAUS=огонь=VBLZ=PRES=E=3sgP

amin γəčyγəj=u                      10. γəčyγəj                      mət=k=ekmini=ŋ=ə=n                      11. γəm=nan  
 ну                      деревянный идол=ABS.pl                      деревянный идол.ABS.sg                      1nsgA=PRES=взять=PRES=E=3sgP                      я=ERG

t=ə=h=ekmit=ə=n                      γəm=nin                      γəčyγəj                      to                      t=ə=nike=n  
 1sgA=E=CON=взять=E=3sgP                      я=POSS.sg                      деревянный идол.ABS.sg                      и                      1sgA=CON=как.же=3sgP

t=ə=n=ə=ŋl=ev=ə=n                      12. γəčyγəj=in                      mily=ə=n                      jəq=mitiw  
 1sgA=CON=CAUS=E=дым=VBLZ=E=3sgP                      деревянный идол=POSS.sg                      огонь=E=ABS.sg                      быстрый=утром

<sup>97</sup> Продольный падеж в некоторых случаях используется в значении исходного, аналогично употреблению этой формы в чукотском языке.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

t=e=n=ə=ŋl=ev=ə=n 1sgA=CON=CAUS=E=дым=VBLZ=E=3sgP	үэчүэҗ деревянный идол.ABS.sg	to и		
t=e=n=ə=ŋl=ev=ə=n 1sgA=CON=E=CAUS=E=дым=VBLZ=E=3sgP	milγ=ə=n огонь=E=ABS.sg	13. ҥа=jen вон=ADJ.sg		
milγ=ə=n огонь=E=ABS.sg	t=ə=h=ə=ččil=ə=n 1sgA=E=CON=E=положить=E=3sgP	nike=k как же=LOC		
ləmy=ə=lq=ə=k дёрн=E=SUPER=E=LOC	14. ҥellə табун.ABS.sg	ja=pkij=ə=ŋ ПОТ=подходить=E=PFV	ləmy=ə=n дёрн=E=ABS.sg	
wiwi=lq=ə=k доска для скобления шкур=SUPER=E=LOC	ne=ku=ččil=ŋ=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP			
ҥа=jen вон=ADJ.sg	ləmy=ə=thul дёрн=E=часть.ABS.sg	nuče=lq=ə=thul тундра=SUPER=E=часть.ABS.sg	15. ҥан=ko вон=LOC	milγ=ə=n огонь=E=ABS.sg
mət=ku=n=ə=ŋl=ew=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=CAUS=E=дым=VBLZ=PRES=E=3sgP	16. <i>значит</i>	ҥellə табун.ABS.sg	ku=pkij=ə=ŋ PRES=подходить=E=PRES	
mət=ku=nne=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=вынести=PRES=E=3sgP	milγ=ə=n огонь=E=ABS.sg	17. <i>потом</i>	ənnen один человек=E=ABS.sg	hujemtewilh=ə=n огонь=E=лук.ABS.sg
k=ekmin <sup>h</sup> =ŋ=ə=nin PRES=взять=PRES=E=3sgA+3P	qut=in=ə=ne=k один из=ADJ.sg=E=SG=LOC	əjət лук.ABS.sg	qut=in=ə=ne=k один из=ADJ.sg=E=SG=LOC	
wəjo=wəj праща=ABS.sg.red	qut=in=ə=ne=k один из=ADJ.sg=E=SG=LOC	ja:jaj бубен.ABS.sg	u	pəkej=ma подходить=CV.sim
mət=ku=nne=ŋ=ne=w 1nsgA=PRES=вынести=PRES=3nsgP=PL	18. milγ=ə=n огонь=E=ABS.sg	mət=ku=nne=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=вынести=PRES=E=3sgP		ҥellə табун.ABS.sg
milγ=ə=əj огонь=E=лук.ABS.sg	ku=nike=ŋ PRES=как же=PRES	ko=pekla=ŋ PRES=стрелять=PRES	əjət лук.ABS.sg	
ku=ččil=ŋ=ə=nin PRES=положить=PRES=E=3sgA+3P	wəjo=wəj праща=ABS.sg.red	wəkw=ə=lŋən <sup>98</sup> камень=E=ABS.sg	ku=ččil=ŋ=ə=nin PRES=положить=PRES=E=3sgA+3P	
ja:jaj бубен.ABS.sg	ko=nike=ŋ PRES=как же=PRES	ko=ja:jaj=ə=tko=ŋ PRES=бубен=E=ITER=PRES	19. ən <sup>h</sup> əhan так	ҥellə табун.ABS.sg
mət=ko=jajna=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=встречать=PL=PRES=E=3sgP	nikə=ŋut как же-part	20. a	mət=ku=nne=ŋ=ə=ne=w 1nsgA=PRES=вынести=PRES=E=3nsgP=PL	
үэчүэҗ=u деревянный идол=ABS.pl	ukenči=lq=ə=k дождевик плащ=SUPER=E=LOC	k=ohal=la=ŋ PRES=ждать=PL=PRES	ҥајҥən снаружи	
ja:ja=үətolŋ=ə=k дом=бок=E=LOC	ən=ki тот=LOC	ko=tva=la=ŋ PRES=находиться=PL=PRES	үэчүэҗ=u деревянный идол=ABS.pl	21. ujetiki=w нарта=ABS.pl
hopt=əməŋ тоже=весь	mət=ku=nne=ŋ=ne=w 1nsgA=PRES=вынести=PRES=3nsgP=PL	qejet=u кибитка=ABS.pl		
ujetiki=w нарта=ABS.pl	үэчүэҗ=u деревянный идол=ABS.pl	ҥellə табун.ABS.sg	22. vitku-ham впервые-part	
ne=ku=jen=ŋ=ə=n LowA=PRES=принести=PRES=E=3sgP	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	үэчүэҗ=u деревянный идол=ABS.pl		
mət=ku=ččil=ŋ=ə=ne=w 1nsgA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL	nike=k как же=LOC	qejet=ə=lq=ə=k кибитка=E=SUPER=E=LOC	u	tit чтобы
a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	qejet=čəku кибитка=IN	ko=tva=la=ŋ PRES=находиться=PL=PRES	ҥа=jeј вон=ADJ.nsg	үэчүэҗ=u деревянный идол=ABS.pl
23. ҥа=jen вон=ADJ.sg	milγ=ə=n огонь=E=ABS.sg	amin ну	үе=nne=lin PP=вынести=3sgP	ҥајҥəno=јtəŋ снаружи=LAT
24. ҥа=jen вон=ADJ.sg	milγ=ə=n огонь=E=ABS.sg	ku=nike PRES=как же	ku=ŋl=ə=l <sup>h</sup> het=ə=ŋ PRES=дым=E=VBLZ.habit=E=PRES	ja:jna=ma встречать=CV.sim
ne=ku=jen <sup>h</sup> =ŋ=ə=n LowA=PRES=принести=PRES=E=3sgP	janot=ken впереди=REL.sg	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	ҥа=jeј вон=ADJ.nsg	amin ну
ja:jawe=w мясо вдоль позвоночника=ABS.pl	mət=ku=čvi=tku=ŋ=ne=w 1nsgA=PRES=резать=ITER=PRES=3nsgP=PL	n=ə=ppulu=qine=w QUAL=E=маленький=3nsgS=PL		

<sup>98</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

### 3. Осенний праздник

nike=w как же=ABS.pl	čəčy=ə=thuli=pili=l̪aq=u мякоть мяса=E=часть=DIM=AUG=ABS.pl	u	ŋa=jen вон=ADJ.sg	ŋajŋən=ken снаружи=REL.sg	
mily=ə=n огонь=E=ABS.sg	ŋan=ko вон=LOC	mət=ku=n=itit=ew=ŋ=ə=ne=w 1nsgA=PRES=CAUS=кипеть=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL		teqən словно	шашлыки
mət=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w 1nsgA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL		25. to amin и ну	kali=lh=in узор=ATR=POSS.sg	vali=val нерпичий жир=ABS.sg.red	
mət=ku=čvi=tku=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=резать=ITER=PRES=E=3sgP		u	ŋa=jej вон=ADJ.nsg	kinuŋva=thul=u мясо=часть=ABS.pl	ŋan=ko вон=LOC
na=ku=nəme=tku=ŋ=na=w LowA=PRES=макать=ITER=PRES=3nsgP=PL		u	k=awje=la=ŋ PRES=питаться=PL=PRES	tumy=u товарищ=ABS.pl	26. ŋa=jen вон=ADJ.sg
təm=jo=k убить=PassP=LOC	a	рəče пока	janot=ə=ŋ впереди=E=ADV.dat	na=ko=nm=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=убить=E=PRES=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg
qoja=ŋa олень=ABS.sg	takalŋ=о свойк=ABS.pl	ko=tva=ŋvo=la=ŋ PRES=находиться=INCH=PL=PRES		amin ну	
čəčy=ə=tal=en мякоть мяса=голочь=POSS.sg		wət=wət=en лист=лист.red=POSS.sg	qoja=ŋa олень=ABS.sg	wəkw=ə=ŋən <sup>99</sup> камень=E=ABS.sg	kəl̪əl̪ бисер.ABS.sg
jojat аппендикс оленя.ABS.sg	u	ilŋ=ə=n верёвка=E=ABS.sg	27. tumy=u товарищ=ABS.pl	təm=jo=kena=w убить=PassP=REL.nsg=PL	hopt=əməŋ тоже=весь
na=ko=nm=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=убить=E=PRES=3nsgP=PL		28. təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	a	nikə-ŋut как же-part	mull=ə=mul кровь=E=ABS.sg.red
ne=ku=ninč=ə=tku=ŋ=ə=n LowA=PRES=бросать=E=ITER=PRES=E=3sgP		на север восток запад u		hopt=əməŋ тоже=весь	nike=w как же=ABS.pl
na=ko=lpəŋj=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=одаривать=E=PRES=3nsgP=PL		kiwl=a кровь=INSTR	29. kəmiŋ=ə=pili=l̪aq=u ребёнок=E=DIM=AUG=ABS.pl		
k=ajm=aw=la=ŋ <sup>100</sup> PRES=близкий=VBLZ=PL=PRES	u	na=ku=kali=ŋ=na=w LowA=PRES=писать=PRES=3nsgP=PL		əlp=ə=k щека=E=LOC	kəččel=ə=k лоб=E=LOC
wut=ku вот=LOC	nike=te как же=INSTR	amin ну	kiwl=a кровь=INSTR	30. amin ну	k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRES=сказать=INCH=PL=PRES
tit чтобы					
e=thəl=ke CV.neg=болеть=CV.neg	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	tit чтобы	metha=ŋ красивый=ADV.dat	am=jajwač=ə=ŋ только=жалостливый=E=ADV.dat	
ŋellə табун.ABS.sg	n=ə=tva=jkən 3S.IMP=E=находиться=IPFV	u	im=ə=miŋki весь=E=где	na=ku=kali=tku=ŋ=na=w LowA=PRES=писать=ITER=PRES=3nsgP=PL	
mull=ə кровь=INSTR	31. ne=ku=čvi=tku=ŋ=ə=n LowA=PRES=резать=ITER=PRES=E=3sgP		ŋa=jen вон=ADJ.sg	kinuŋva=n мясо=ABS.sg	u
na=ko=n'nop'an=ŋ=ə=n LowA=PRES=CAUS=висеть=VBLZ=PRES=E=3sgP		miŋki где	naly=ə=n шкура=E=ABS.sg	na=ko=n'nəŋjan=ŋ=ə=n LowA=PRES=расстилать=PRES=E=3sgP	
metha=ŋ красивый=ADV.dat	32. mitiw утром	a	ečyi теперь	ŋellə табун.ABS.sg	elek прочь
amin ну	ko=plətko=la=ŋ PRES=закончить(ся)=PL=PRES		qoja=n'n'a=jt=at=ə=k олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=CV.loc		33-37. <рус.> 38. u если где-то
k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	a	en'pič отец.ABS.sg	ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	reqqe что же	
qaa=n'ra=jt=at=ə=plətko=k олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=закончить(ся)=CV.loc			mən=ə=mŋi=mək 1nsgS.IMP=E=провести ритуал=1nsgS		
39. n=iw=qine=t IPF=сказать=3nsgS=PL	ko=mŋe=la=ŋ PRES=провести ритуал=PL=PRES		40. a	ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	en'pič отец.ABS.sg
mən=ə=mŋe=la 1nsgS.IMP=E=провести ритуал=PL	41. ku=nike=ŋ=nin PRES=как же=PRES=3sgA+3P		ko=nm=ə=ŋ=nen PRES=убить=E=PRES=3sgA+3P		nikə-ŋut как же-part
qoja=ŋa олень=ABS.sg	u	ne=ku=n'weniŋ=ə=n LowA=PRES=свежевать=E=3sgP	amin ну	ən'ŋəhan так	lewət голова.ABS.sg
lawt=etəŋ голова=LAT	ya=ŋp=ə=li=na=w PP=ставить=E=3nsgP=PL	u	jajp=u копыто=ABS.pl	neka=jtəŋ как же=LAT	pann'a=jtəŋ олений камус=LAT

<sup>99</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>100</sup> Чукотский фонетический вариант корня *čejm-* 'близкий', см. также текст 4, предл. 3.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

na=ko=pela=η=na=w LowA=PRES=оставить=PRES=3nsgP=PL	42. məŋe=qoja=ηa провести ритуал=олень=ABS.sg		
na=ko=n=čocčəm=aw=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3sgP	43. mitiw ečyī mət=ə=plətko=la завтра теперь 1nsgS=E=закончить(ся)=PL		
qoja=n=n'a=jt=at=ə=k олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=CV.loc	mitiw mət=ko=mŋe=la=η завтра 1nsgS=PRES=провести ритуал=PL=PRES	44. u ηa=jen он=ADJ.sg	
qoja=ηa олень=ABS.sg	mət=ko=n=ə=mŋe=w=la=η=ə=n 1nsgA=PRES=CAUS=E=провести ритуал=VBLZ=PL=PRES=E=3sgP	45. utt=ə=lŋən дерево=E=ABS.sg	
n=iwl=ə=qin QUAL=длинный=E=3sgS	ne=ku=ŋj=ə=η=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sg.P	u үэчүола=ηqо наверху=ABL	jaja=jtəŋ дом=LAT
na=ku=nv=ə=η=ə=n LowA=PRES=засунуть=E=PRES=E=3sgP	46. u jəq=mitiw быстрый=утром	ne=ku=hejŋ=ew=η=ə=n LowA=PRES=звук=VBLZ=PRES=E=3sgP	
hopt=əməŋ nike=w тоже=весь как же=ABS.pl	hopt=əməŋ meki тоже=весь кто.ABS.sg	nəm=jəčh=ə=n посёлок=наполнение=E=ABS.sg	
q=ə=jal=la=tək 2S.IMP=E=приходить=PL=2nsgS	үәм=ə=k=ja=jt=etəŋ я=E=OBL=дом=VBLZ.lat=CV.lat	məč=ča=mŋe=la=η 1nsgS.POT=POT=провести ритуал=PL=PFV	
47. nu na=ko=n=čaj=o=w=η=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=чай=VBLZ.получить=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL			
ko=lla=lhal=la=η PRES=употреблять мухоморы <sup>2</sup> =VBLZ.habit=PL=PRES	u ko=ŋvo=la=η PRES=начать(ся)=PL=PRES		
amin kamlel=ə=η ну круг=E=ADV.dat	ja=ja=k дом=дом.red=LOC	jajaj=ə=tko=k бубен=E=ITER=CV.loc	
məlav=ə=k танцевать=E=CV.loc	u ko=ŋto=la=η PRES=выходить=PL=PRES	pler=ə=η удобный=E=ADV.dat	tejk=ə=ja=lqew=ma солнце=E=дом=VBLZ.inch-dur=CV.sim
jeq=ə=n что=E=ABS.sg	tijk=ə=tij солнце=E=ABS.sg.red	ku=nike=η PRES=как же=PRES	ko=kamakja=η PRES=шевелиться=PRES
ko=neka=la=η PRES=как же=PL=PRES	ko=lajv=ə=la=η PRES=ходить=E=PL=PRES	48. ko=ŋto=la=η PRES=выходить=PL=PRES	jajaj=o бубен=ABS.pl
ne=ku=l=lejv=ə=η=ne=w LowA=PRES=CAUS=ходить=E=PRES=3nsgP=PL	ko=ŋto=la=η PRES=выходить=PL=PRES	u үејq=iv=e CV.com <sub>2</sub> =сказать=CV.com <sub>2</sub>	o-үеј о-гэй
o-үеј 49. inet о-гэй настолько так	əŋŋəhan так	ko=mŋe=la=η PRES=провести ритуал=PL=PRES	amin hopta k=ew=la=η ну тоже PRES=сказать=PL=PRES
tit amin qoja=w чтобы ну олень=ABS.pl	n=ə=mel=hew QUAL=E=хороший=ADV.qual	3S.IMP=E=как же=3nsgP=PL	
n=ə=ləqləŋ=ə=čhen=ne=w 3S.IMP=E=зима=E=VBLZ.habit=3nsgP=PL	tit kəmiŋ=u чтобы ребёнок=ABS.pl	e=thəl=ke CV.neg=болеть=CV.neg	tit чтобы
muj=u мы=ABS.pl	e=thəl=ke CV.neg=болеть=CV.neg	50. u əŋŋəhan так	ko=plətko=la=η PRES=закончить(ся)=PL=PRES
ŋajŋaj=qoja=n=n'a=jt=at=ə=k осень=олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=CV.loc			

### Поморфемный перевод полного текста 4 «Зимний праздник»

1. nu вот если так перевести	nuta=qet=at=qaa=n=ra=jt=at=үэŋŋ=ə=n <sup>101</sup> тундра=замерзать=VBLZ=олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	
2. ne=nike=jkən LowA=как же=IPFV	amin үәnu <sup>1</sup> =lewt=ə=kin ну середина=голова=E=REL.sg	ŋan=ken вон=REL.sg
qaa=n=ra=jt=at=үэŋŋ=ə=n олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	ne=tejk=ə=jkən LowA=делать=E=IPFV	3. hopta əŋŋəhan тоже так
ne=ku=jen <sup>1</sup> =η=ə=n LowA=PRES=принести=PRES=E=3sgP	ne=ku=nike=η=ə=n LowA=PRES=как же=PRES=E=3sgP	

<sup>101</sup> Название праздника на чукотском языке, см. также предл. 2. Корякский вариант см. в предл. 63 данного текста.

ne=ku=n=ejm=ew=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=близкий=VBLZ=PRES=E=3sgP	ηellə табун.ABS.sg	ja=ja=jtəη дом=дом.red=LAT						
l̥ʲe=ja=mk=etəη действительно=дом=группа=LAT	4. ən̥ʲəhan так	hopta тоже	a	y	γəçγəj=u деревянный идол=ABS.pl	ujje не	je=lku дом=IN	
ko=tva=la=η PRES=находиться=PL=PRES	γəçγəj=u деревянный идол=ABS.pl				5. mily=ə=n огонь=E=ABS.sg	jatan только		
ne=ku=n=ə=ηl=ew=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=E=дым=VBLZ=PRES=E=3sgP	amin ну	γəçγəj=e деревянный идол=INSTR						
ne=ku=n=ə=ηl=ew=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=E=дым=VBLZ=PRES=E=3sgP	amin ну	6. əlla мать.ABS.sg			ev=ə=η сказать=E=CV.dat	em-qun дай-ка		
am только	l̥ʲhatəηa Pers.ABS.sg	q=ə=nike=γ=ə=n 2A.IMP=E=как же=2A=E=3sgP			γəçγəj деревянный идол.ABS.sg			
q=ə=n=ə=ηl=ew=w=ə=n 2A.IMP=E=CAUS=E=дым=VBLZ=2A=E=3sgP		m=ə=γite=n 1sgA.IMP=E=смотреть=3sgP		7. a мы=ABS.du	muj=i Pers.ABS.sg	omjəηa Pers.ABS.sg	to	
estʲ 1nsgS=дом=VBLZ.lat=E=1nsgS	məç=ča=jt=ə=mək 1nsgS=дом=VBLZ.lat=E=1nsgS	8. ev=ə=η сказать=E=CV.dat	əlla мать.ABS.sg	em-qun дай-ка	ham же			
q=ə=nike=γ=ə=tkə 2A.IMP=E=как же=2A=E=2nsgA+3P	q=ə=n=ə=ηl=ew=w=ə=tkə 2A.IMP=E=CAUS=E=дым=VBLZ=2A=E=2nsgA+3P			mily=ə=n огонь=E=ABS.sg	nikə-ηut как же-part			
γəçγəj деревянный идол.ABS.sg	9. m=ə=γite 1sgS.IMP=E=смотреть	mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC						
je=n=ə=ηl=ew=η=ə=nin POT=CAUS=E=дым=VBLZ=PFV=E=3sgA+3P		mik=in кто=POSS.sg	je=ηl=et=ə=η POT=дым=VBLZ=E=PFV		mily=ə=n огонь=E=ABS.sg			
ηa=jen вон=ADJ.sg	n=ə=ketyu=qin QUAL=E=сильный=3sgS	ja=tva=η POT=находиться=PFV		n=ə=ketyu=qin QUAL=E=сильный=3sgS	četkejuη разум.ABS.sg			
n=ə=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS	10. mik=in кто=POSS.sg	inh=e быстрый=ADV.instr	je=ηl=et=ə=η POT=дым=VBLZ=E=PFV		mily=ə=n огонь=E=ABS.sg			
11. ən̥ʲəhan так	k=ew=ηəvo=la=η PRES=сказать=INCH=PL=PRES	12. mily=ə=n огонь=E=ABS.sg	-to не сразу разожгёшь		13. ηa=jen вон=ADJ.sg			
jəq=mitiw быстрый=утром	mily=ə=n огонь=E=ABS.sg	ne=ku=n=ə=ηl=ew=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=E=дым=VBLZ=PRES=E=3sgP			u вон=ADJ.sg	ηa=jen вон=ADJ.sg		
γəçγəj=kin деревянный идол=REL.sg	mily=ə=n огонь=E=ABS.sg	mely=etəη огонь=LAT	mət=ku=nike=η=ə=n 1nsgA=PRES=как же=PRES=E=3sgP					
mət=ku=th=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=лить=E=PRES=E=3sgP	ηa=jen вон=ADJ.sg	γəçγəj=mily=ə=n деревянный идол=огонь=E=ABS.sg		14. mily=u огонь=ABS.pl				
miməl вода.ABS.sg	mət=ko=tajk=ə=la=η=ə=n 1nsgA=PRES=делать=E=PL=PRES=E=3sgP	amin ну	həlhəl снег.ABS.sg		a это весной весной	15. ну вот		
ηellə табун.ABS.sg	na=ku=n=ə=pkij=an <sup>1</sup> =η=ə=n LowA=PRES=CAUS=E=подходить <sup>102</sup> =VBLZ=PRES=E=3sgP			u				
mət=ko=n=čəčəmə=aw=η=ə=na=w 1nsgA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL		amin ну	hopt=əməη тоже=весь	ηa=jen вон=ADJ.sg				
təm=jo=lqəl=o убить=PassP=NMLZ.dest=EQU	16. tak табун.ABS.sg	ηellə табун.ABS.sg	na=ku=n=ə=pkij=an <sup>1</sup> =η=ə=n LowA=PRES=CAUS=E=подходить=VBLZ=PRES=E=3sgP					
17. taqalη=ə=lqəl=o своjak=E=NMLZ.dest=EQU	təm=jo=lqəl=o убить=PassP=NMLZ.dest=EQU							
na=ko=n=čəčəmə=aw=η=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL		amin ну	nike=w как же=ABS.pl		ny камень=E=ABS.sg			
kəlləj <sup>1</sup> бисер.ABS.sg	ηa=jej вон=ADJ.nsg	ilη=ə=n верёвка=E=ABS.sg	jojat аппендикс оленя.ABS.sg	to и	amin ну	čičγ=ə=tala=w мышца=E=ударять=ABS.pl		
wətəwət=en лист=POSS.sg	ne=ku=tejk=ə=η=ne=w LowA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL	qoja=w олень=ABS.pl	ne=ku=tejk=ə=η=ne=w LowA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL		18. amin ну			

<sup>102</sup> Коряжский глагол *pəkiγ=ə=k* означает как 'подходить', так и 'подъезжать', 'подлетать' и т. п.<sup>103</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

jač=həvənh=in шикша=ягода=POSS.sg	ləla=w глаз=ABS.pl	u	utt=ə=pi <sup>l</sup> =l <sup>l</sup> aq=in дерево=E=DIM=AUG=POSS.sg	utt=ə=pi <sup>l</sup> =l <sup>l</sup> aq=u дерево=E=DIM=AUG=ABS.pl
ne=ku=rj=ə=η=ne=w LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	əvənh=ə=kin ягода=E=REL.sg	u	amin jənn=ə ну rog=ABS.pl	
ne=ku=tejk=ə=η=ne=w LowA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL	19. rojy=ə копьё=ABS.pl			
na=ko=n=čəččəm=aw=η=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL			ott=ə=rojy=ə дерево=E=копьё=ABS.pl	
na=ko=n=čəččəm=aw=η=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL			očəmη=ə=n посох=E=ABS.sg	rojy=ə=n копьё=E=ABS.sg
na=ko=n=čəččəm=aw=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRES=E=3sgP	tite когда	amin qoja=ηa ну олень=ABS.sg		
ne=ku=n=ə=pkij=en <sup>l</sup> =η=ə=n LowA=PRES=CAUS=E=подходить=VBLZ=PRES=E=3sgP	təm=jo=lqəl убить=PassP=NMLZ.dest	to amin kəmiη=u и ну ребёнок=ABS.pl		
jəl <sup>l</sup> η=ə=kmiη=u соединение=E=ребёнок=ABS.pl	ne=ku=hejη=ew=η=ə=ne=w LowA=PRES=звук=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	amin očəmη=ə=n ну посох=E=ABS.sg		
rojy=ə=n копьё=E=ABS.sg	u ott=ə=rojy=ə=n дерево=E=копьё=E=ABS.sg	ne=ku=l=lejv=ə=η=ə=n LowA=PRES=CAUS=идти=E=PRES=E=3sgP		
mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC	amin je=nike=η ну POT=как же=PFV	ja=nm=ə=η=nən POT=убить=E=PFV=3sgA+3P	qoja=ηa олень=ABS.sg	
20. например	yəmmo я.ABS.sg	t=ə=ko=ləmηena=η 1sgS=E=PRES=сопровождать=PRES	enriči=k отец=LOC	yəm=nin я=POSS.sg
	jəčham брат.ABS.sg			или ещё
meki=nin кто=POSS.sg	amin jəčhamji=tumy=ə=n ну брат=товарищ=E=ABS.sg	или meki=nin кто=POSS.sg	jəl <sup>l</sup> η=ə=kmiη=ə=n соединение=E=ребёнок=E=ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg
enrič=in отец=POSS.sg	jəl <sup>l</sup> η=ə=kmiη=ə=n соединение=E=ребёнок=E=ABS.sg	21. a kamlel=ə=η круг=E=ADV.dat	amin tejk=ə=pler=ə=η ну солнце=E=удобный=E=ADV.dat	
mət=ko=n=kamlel=an <sup>l</sup> =η=ə=n 1nsgA=PRES=CAUS=круг=VBLZ=PRES=E=3sgP	qoja=ηa олень=ABS.sg	22. u ečy=at=ə=nv=etəη светлый=VBLZ=E=NMLZ.loc=LAT	miηki где	
tijk=ə=tij солнце=E=ABS.sg.red	amin ko=ηto=yah=ə=η ну PRES=выходить=ASP=E=PRES	ηakəje en <sup>l</sup> rič туда отец.ABS.sg	qonpəη всегда	
ko= <sup>l</sup> l <sup>l</sup> a=p=ηəvo=η PRES=глаз=VBLZ=INCH=PRES	рэче u пока	ajηon t=ə=k=ew=ηəvo=η=ə=n давно 1sgA=E=PRES=сказать=INCH=PRES=E=3sgP		
t=ə=k=ew=ηəvo=η 1sgS=E=PRES=сказать=INCH=PRES	23. a pəηke=n шапка=ABS.sg	ku=rj=ə=η=nin PRES=снять=E=PRES=3sgA+3P	u	
ko=wan <sup>l</sup> av=at=ə=η PRES=слово=VBLZ=E=PRES	ečy=at=ə=nv=etəη светлый=VBLZ=E=NMLZ.loc=LAT	24. t=ə=k=ew=ηəvo=η 1sgS=E=PRES=сказать=E=INCH=PRES		
meki кто.ABS.sg	ko=n=wan <sup>l</sup> av=aw=η=ə=nən PRES=CAUS=слово=VBLZ=PRES=E=3sgA+3P	qonpəη всегда	u vilu=t ухо=ABS.du	
t=ə=ku=nike=η=ne=t 1sgA=E=PRES=как же=PRES=3nsgP=DU	tit amin m=ə=valom=ə=n чтобы ну 1sgA.IMP=E=слушать=E=3sgP	jənnə что.ABS.sg		
ko=tv=ə=η=nin PRES=рассказать=E=PRES=3sgA+3P	25. u qonpəη всегда	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	qonpəη всегда	
t=ə=ko=valom=ηəvo=η=ə=n 1sgA=E=PRES=слушать=INCH=PRES=E=3sgP	wan <sup>l</sup> aw слово.ABS.sg	wot=ken wot=REL.sg	q=ə=yir <sup>104</sup> 2S.IMP=E=смотреть	
yən=ə=kəη ты=E=DAT	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	t=ə=nike=n 1sgA=E=как же=3sgP	t=ə=n=ə=pkir=et=ə=n 1sgA=E=CAUS=E=подходить=VBLZ=E=3sgP	
26. pəl <sup>l</sup> =wa=yəry=ewət EMPH=находиться=NMLZ.abstr=2sgS	q=ə=yit 2S.IMP=E=смотреть	q=ine=yite=rkən 2A.IMP=1sgP=смотреть=IPFV		
am=jajwač=ə=η только=жалостливый=E=ADV.dat	mən=ə=tva=rkən 1nsgS.IMP=E=находиться=IPFV	27-29. <рус.>		

<sup>104</sup> Ожидаемая форма *qəyit*, возможно, в данном случае рассказчица пыталась передать чукотское мужское про-  
изношение, всё данное предложение далее и предл. 26 на чукотском языке.



<b>30. a</b>	peŋke=n шапка=ABS.sg	ko=jp=ə=ŋ=nen PRES=надеть=E=PRES=3sgA+3P	a						
	ko=n=wan <sup>1</sup> aw=ŋ=ə=nen PRES=CAUS=слово=PRES=E=3sgA+3P	va=yəjŋ=ə=n находиться=NMLZ.abstr=E=ABS.sg		tijk=ə=tij солнце=E=ABS.sg.red					
	im=jənnə-ŋən весь=что-part	ŋej=u гора=ABS.pl	hopt=əməŋ тоже=весь	<b>31.</b>	peŋke=n шапка=ABS.sg	ep=ə=nen надеть=E=3sgA+3P	plətku=j закончить(ся)=3sgS.PFV		
	wan <sup>1</sup> aw=at=ə=k слово=VBLZ=E=CV.loc	u	na=k=ew=la=mək LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP		ečyi-van теперь уж				
	q=ə=ja=jt=ə=jkəne=tək 2A.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=IPFV=2nsgP	<b>32. u</b>	rojy=a копье=INSTR	или	wala=ta нож=INSTR	rojy=a копье=INSTR			
	ku=nike=ŋ=nin PRES=как же=PRES=3sgA+3P	ko=tənpə=ŋ=nen PRES=заколоть=PRES=3sgA+3P		qoja=ŋa олень=ABS.sg	<b>33.</b>	nikə-ŋut как же-part	amin ну	qoja=ŋa олень=ABS.sg	
	təm=nen убить=3sgA+3P	<b>34. u</b>	tejk=ə=plep=ə=ŋ солнце=E=удобный=E=ADV.dat		lawt=epəŋ голова=PROL	ne=k=ekmin <sup>1</sup> =ŋ=ə=n LowA=PRES=взять=PRES=E=3sgP	u		
	na=ku=n=kamlil=an <sup>1</sup> =ŋ=ə=nin LowA=PRES=CAUS=круг=VBLZ=PRES=E=3sgA+3P		qoja=ŋa олень=ABS.sg	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	<b>35. u</b>	lewət голова.ABS.sg			
	lewət голова.ABS.sg	neka=jtəŋ как же=LAT	ečy=at=ə=nv=etəŋ светлый=VBLZ=E=NMLZ.loc=LAT	<b>36. u</b>	čočot изголовье.ABS.sg				
	ne=ku=ččil=ŋ=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	<b>37. ну</b>	ləqlen=kə зима=LOC	ujje не	čočot изголовье.ABS.sg	a=np=ə=ka CV.neg=ставить=E=CV.neg			
	məjew потому что	<b>38. u</b>	na=ko=ŋvo=ŋ=nin LowA=PRES=начать(ся)=PRES=3sgA+3P		jəwen <sup>1</sup> ŋ=ə=k свежевать=E=CV.loc				
	<b>39.</b>	ne=ku=plətku=ŋ=nin LowA=PRES=закончить(ся)=PRES=3sgA+3P	jəwen <sup>1</sup> ŋ=ə=k свежевать=E=CV.loc	plətku=k закончить(ся)=CV.loc	u	kinuŋva=w мясо=ABS.pl			
	na=ku=n=qit=an <sup>1</sup> =ŋ=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=замерзать=VBLZ=E=PRES=E=3nsgP=PL	<b>40. a</b>	qullu один из.ABS.sg	a	yətkə=w нога=ABS.pl				
	na=ko=natv=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=внести=E=PRES=3nsgP=PL	ja=lko=jtəŋ дом=IN=LAT	<b>41.</b>	ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	kitkit как только	ko=ta=yah=ə=ŋ PRES=проходить=ASP=E=PRES			
	plətku=k закончить(ся)=CV.loc	yəmle опять	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	ne=ku=jen <sup>1</sup> =ŋ=ə=n LowA=PRES=принести=PRES=E=3sgP	<b>42.</b>	ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что			
	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	amin ну	neka=jtəŋ как же=LAT	yəčy=ŋ=ŋ деревянный идол=ABS.pl					
	na=ko=qoja=nm=an=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=олень=убить=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL		ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> ej тот=ADJ.nsg	amin ну	<b>43.</b>	идолы			
	na=ko=qoja=nm=an=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=олень=убить=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL		əčy=in они.OBL=POSS.sg	amin ну	əčy=in они.OBL=POSS.sg				
	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	əčy=in они.OBL=POSS.sg	joh=ə=jo=lqəl достигнуть=E=PassP=NMLZ.dest	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	<b>44. u</b>	ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что			
	ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> in тот=ADJ.sg	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	mət=ko=nwan <sup>1</sup> ŋ=ə=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=разделять=E=PL=PRES=E=3sgP	<b>45.</b>	ujje не				
	n=ə=ml <sup>1</sup> =ə=č(h)=haw QUAL=E=мелкий=E=ATR=ADV.qual	e=čvi=tku=ke CV.neg=резать=ITER=CV.neg	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg						
	n=ə=mejəŋ=qine=w QUAL=E=большой=3nsgS=PL	nike=w как же=PL	na=ko=n=pajoč=aw=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=излишек=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL						
	mət=ku=čvi=ŋ=ne=w 1nsgA=PRES=резать=PRES=3nsgP=PL	amin ну	wakkəl полоса мяса.ABS.sg	mət=ku=pj=ə=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	<b>46.</b>	эмəŋ весь			
	wuč=čej вот=ADJ.nsg	walqəl=o челюсть=ABS.pl	wut=ku вот=LOC	hopt=əməŋ тоже=весь	əm=ə=ŋ <sup>1</sup> h=etəŋ весь=E=ATR=LAT	ko=tva=yah=ə=ŋ PRES=находиться=ASP=E=PRES			
	<b>47.</b>	jatan только	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	elek прочь	mət=ku=pj=ə=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP				
	<b>48.</b>	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	ən <sup>1</sup> ŋəhan так	<b>49.</b>	получается	ən <sup>1</sup> ŋəhan так			
	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	mət=ku=nike=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=как же=PRES=E=3sgP		amin ну	mət=ko=čča=ŋ=ə=n 1nsgA=PRES=разрезать=PRES=E=3sgP				

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

50. həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	mət=ku=rj=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	a	ηa=jen вон=ADJ.sg
əm=ə=lh=etəη весь=E=ATR=LAT	va=lh=ə находиться=ATR=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl	čiçy=u мышечная масса=ABS.pl
51. nalɣ=ə=n шкура=E=ABS.sg	ku=qit=ə=η PRES=замерзать=E=PRES	52. ηan=ko вон=LOC	mət=k=ajmak=η=ə=na=w 1nsgA=PRES=свёрток=PRES=E=3nsgP=PL <i>цельй</i>
təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	mət=k=ajmak=η=ə=η 1nsgA=PRES=завернуть=PRES=E=3sgP	nalɣ=ə=n шкура=E=ABS.sg	
mət=ku=kəlt=ə=η=ə=n 1nsgA=PRES=завязать=E=PRES=3sgP	и	mi <sup>l</sup> q=ə=l <sup>l</sup> q=ə=k вешала=E=SUPER=E=LOC	ku=qit=ə=η PRES=замерзать=E=PRES
ku=nike=η PRES=как же=PRES	53. <рус.> препятствие	54. məlləηen пять	jəhily=u месяц=ABS.pl
təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	neka=jtəη как же=LAT	amin ну	55. kilvaj праздник Килвай.ABS.sg
vitku впервые	ηan=ko вон=LOC	mət=ko=ηvo=la=η 1nsgS=PRES=начать(ся)=PL=PRES	eto=k вынуть=CV.loc
nike=k как же=CV.loc	amin ну	əp=at=ə=k похлёбка=VBLZ=E=CV.loc	kilvaj=ma праздник Килвай=CV.sim
təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	məjew потому что	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	эта үэçүж=in деревянный идол=POSS.sg
56. həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	можно	əp=at=ə=k похлёбка=VBLZ=E=CV.loc	ηan=ko вон=LOC
ηa=jen вон=ADJ.sg	ju=kkə съесть=CV.loc	ηa=jen вон=ADJ.sg	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg
57. үэтka=w нога=ABS.pl	тоже	mət=ku=nike=η=ne=w 1nsgA=PRES=как же=PRES=3nsgP=PL	amin ну
mət=ko=jto=η=na=w 1nsgA=PRES=вынуть=PRES=3nsgP=PL	яэçа=w лёгкое=ABS.pl	яэçət=ə сухожилие=ABS.pl	үэтka=jt=ə нога=вынуть=ABS.pl
58. jəççət сухожилие.ABS.sg	это	wut=ke=kin вот=OBL=REL.sg	mət=ko=jto=η=ə=n 1nsgA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP
это жили сухожилия	mət=ku=rj=ə=η=ne=w 1nsgA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	үэтka=ηqo нога=ABL	59. jajp=u копыто=ABS.pl
mət=ku=rj=ə=η=ne=w 1nsgA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	и	həthəm кость.ABS.sg	ан <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> in тот=ADJ.sg
вот эти плёнки с ног	mət=ku=rj=ə=η=ne=w 1nsgA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	60. потом	wala=ta нож=INSTR
na=ku=n=çim=aw=η=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=сломанный?=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	үэтka=w нога=ABS.pl	и	qəmla=w костный мозг=ABS.pl
ne=ku=nu=η=ne=w LowA=PRES=съесть=PRES=3nsgP=PL	ну там	kinuηwa=k мясо=LOC	61. a
үаэη=qal=ken слева=AD.сторона=REL.sg	leη=leη=ə=ηqal=ken сердце=сердце=E=AD.сторона=REL.sg	үэтka=t нога=ABS.du	үэтka=ləη нога=ABS.sg
na=ko=natv=ə=η=ə=n LowA=PRES=внести=E=PRES=E=3sgP	үэçүж=etəη деревянный идол=LAT	amin ну	яэçүж=u теперь деревянный идол=ABS.pl
məç=ça=kwa=j=η=ə=na=w 1nsgA=POT=кормить=PFV=E=3nsgP=PL	qəmla=ta мозг костный=INSTR		
62. məç=ça=n=qəml=ə=η=ə=na=w 1nsgA=POT=CAUS=мозг костный=VBLZ.получить=PFV=E=3nsgP=PL		үэçүж=u деревянный идол=ABS.pl	
63. это	nota=qet=at=qoja=n <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> a=jt=at=үэçүж=ə=n тундра=замерзать=VBLZ=олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg		

<sup>105</sup> Рассказчица пытается вспомнить форму множественного числа существительного *jəççət* 'сухожилие' и по ошибке употребляет похожее по звучанию слово *jəççə=w* 'легкие'.

5. Жертвоприношение луе

ɲan=ko вон=LOC	mət=kukwaj=ɲə=na=w InsgA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	үэцүэj=u деревянный идол=ABS.pl	64. wot=ənno вот=ТОТ.ABS.sg	левый
γətka=lɲən нога=ABS.sg	ɲan=ka=ken вон=OBL=REL.sg	qəməl мозг костный.ABS.sg	үэцүэj=u деревянный идол=ABS.pl	
mət=kukwaj=ɲə=na=w InsgA=PRES=кормить=PRES=E=3nsgP=PL	65. u wəcē	mət=ko=plʲətko=la=ɲ InsgS=PRES=закончить(ся)=PL=PRES	эцүi теперь	
qoja=nʲi=nʲa=jt=at=ə=k олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=CV.loc	ɲellə табун.ABS.sg	ne=ku=nike=ɲə=ən LowA=PRES=как же=PRES=E=ABS.sg		
na=k=ajtan=ɲə=ən LowA=PRES=гнать=PRES=E=3sgP	miŋki где	amin ну	miŋkəje как	je=nike=ɲ POT=как же=PFV
nike=k как же=CV.loc	va=kkə находиться=CV.loc	66. ənʲi=nʲa тот=что	ɲəjo=ɟaŋ три=ADV.num	tite когда
ko=karaʲ=ə=tko=la=ɲ PRES=корализация=E=VBLZ.iter=PL=PRES	в марте	amin ну	ko=nika=la=ɲ PRES=как же=PL=PRES	
na=ko=nʲi=nʲanja=w=ɲə=ən LowA=PRES=CAUS=отдельно=VBLZ=PRES=E=3sgP		маточное	поголовье	производителей
67. потом в конце марта а в	nike=k как же=CV.loc	amin ну	n=iwl=ev=ə=k <sup>106</sup> QUAL=длинный=VBLZ=E=CV.loc	
n=iwl=ew QUAL=длинный=VBLZ	это от слова	n=iwl=ə=qin QUAL=длинный=E=3sgS	həlwəj день.ABS.sg	длинный день
ko=ɲvo=ɲ PRES=начать(ся)=PRES	hujev=ə=k появиться=E=CV.loc	ɲan=ko вон=LOC		
k=ə=hujev=ə=ɲ PRES=E=появиться=E=PRES	nikə-ɲut как же-part	amin ну	k=ew=la=ɲ PRES=сказать=PL=PRES	
məc=ɟa=kelvaj=ʲa=ɲ InsgS=POT=праздник 'Килвай'=PL=PFV	68. <рус.>	69. и как раз праздник	үэцүэj=u деревянный идол=ABS.pl	
празднуют что у них вот родился в ихнем табуне телёнок	70. jəq=mitiw быстрый=утром	mət=ku=nike=ɲə=ən InsgA=PRES=как же=PRES=E=3sgP		
n=ə=mejəɲ=qin QUAL=E=большой=3sgS	kuke=ɲe котел=ABS.sg	71. ɲa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	kuke=nequ котёл=AUG
ne=ku=jiɟi=ɲə=ən LowA=PRES=собрать=PRES=E=3sgP	nute=kin тундра=REL.sg	həlhəl снег.ABS.sg	72. ɲa=jen вон=ADJ.sg	həlhəl снег.ABS.sg
ku=nike=ɲ PRES=как же=PRES	ku=ly=ə=yah=ə=ɲ PRES=таять=E=ASP=E=PRES	miʲγ=ə=ʲi=q=ə=k огонь=E=SUPER=E=LOC		

Поморфемный перевод полного текста 5

«Жертвоприношение луе во время Зимнего праздника»

1. aɲɲon давно	jeppə ещё	γəmmo я.ABS.sg	amin ну	ɲav=ə=tqat=piʲi=ʲa=q=u женщина=E=NMLZ=DIM=AUG=EQU	wa=ma находиться=CV.sim
n=ə=ppuʲi=u=qin QUAL=E=маленький=3sgS	jeppə ещё	əməɲ весь	a=kale=jt=ə=ka CV.neg=писать=VBLZ.lat=E=CV.neg	waɟa иногда	enpiɟi=j=ə=k отец=PL=E=LOC
ne=l=lejv=ə=γəm LowA=CAUS=идти=E=1sgP	ɲalv=ə=lh=etəɲ табун=E=ATR=LAT	2. juleq долго	mət=la=la InsgS=идти=PL	anam вероятно	həlwəj день.ABS.sg
mət=ta=la=n InsgA=проходить=PL=3sgP	təle=k идти=CV.loc	həth=a собака=INSTR	3. tijk=ə=tij солнце=E=ABS.sg.red	je=lqiv=i дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV	
уже	nəki=juh=i ночь=VBLZ.inc.uncontr=3sgS.PFV	wutq=ə=tvij тёмный=E=VBLZ.inc=3sgS.PFV	u	mət=ə=pkej=ʲa InsgS=E=подходить=PL	4. jatan только
t=ə=ku=ləhu=ɲə=ən 1sgA=E=PRES=увидеть=PRES=E=3sgP	ja=ja=mk=ə=ən дом=дом=группа=E=ABS.sg	jo=jo=kwe <sup>107</sup> полог=полог=ABS.pl	u	ɲellə табун.ABS.sg	
ɲellə табун.ABS.sg	n=ə=mejɲ=ə=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	ɲellə табун.ABS.sg	5. u	hujemtewilh=u человек=ABS.pl	ɲənvəq много

<sup>106</sup> Нетипичное сохранение показателя прилагательного при образовании глагольной основы.

<sup>107</sup> Диссимиляция чукотского типа в показателе множественного числа.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

ko=lajv=ə=la=ŋ PRES=ходить=E=PL=PRES	6. əlla мать.ABS.sg	t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	ko=jaq=la=ŋ PRES=что=PL=PRES			
wut=ku вот=LOC	7. ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	amin ну	wut=ku вот=LOC	ja=qoja=n <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> a=jt=al=la=ŋ POT=олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PL=PFV		
8. ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что	ecy <sup>i</sup> теперь	mət=ə=pkej=l <sup>i</sup> a 1nsgS=E=подходить=PL	ja=neka=la=ŋ POT=как же=PL=PFV	9. jəhely=etəŋ луна=LAT		
ja=qoja=nm=al=la=ŋ POT=олень=убить=VBLZ=PL=PFV	10. u	ŋəvo=la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV	nike=k как же=CV.loc	nike=k как же=CV.loc		
qoja=γəjke=k олень=ловить=CV.loc	11. en <sup>i</sup> pič отец.ABS.sg	γəm=nin я=POSS.sg	hopta тоже	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	qoja=γəjke=k олень=ловить=CV.loc	12. u vom
ŋa=jen вон=ADJ.sg	jəhily=ə=n месяц=E=ABS.sg	n=ə=mejŋ=ə=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	unmək сильно	metha=ŋ красивый=ADV.dat		
k=ecy=ə=l <sup>i</sup> hat=ə=ŋ PRES=светлый=E=VBLZ.habit=E=PRES		teqən həlo словно днём	13. jatan только	ny vom я=ERG		
t=ə=ku=γite=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=смотреть=PRES=E=3sgP		teqən nikə-ŋut словно как же-part	amin ну	t=ə=ku=l <sup>i</sup> a=p=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=глаз=VBLZ=E=PRES	miŋkəje как	
amin ну	kino=jtəŋ кино=LAT	t=ə=ku=l <sup>i</sup> a=p=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=глаз=VBLZ=E=PRES	14. jəhely=etəŋ луна=LAT	ko=qoja=nm=al=la=ŋ PRES=олень=убить=VBLZ=PL=PRES		
ŋənvəq много	na=ko=nm=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=убить=E=PRES=3nsgP=PL	qoja=w олень=ABS.pl	15. u	k=enalval=la=ŋ PRES=жертвовать=PL=PRES		
k=im=jaq=ə=lhal=la=ŋ PRES=весь=что=E=HABIT=PL=PRES		im=jeq=in весь=что=ADJ.sg	ny	na=ko=n=wan <sup>i</sup> aw=aw=ŋ=ə=n LowA=PRES=CAUS=слово=VBLZ=PRES=E=3sgP		
jəhily=ə=n месяц=E=ABS.sg	əməŋ весь	16. na=ko=nm=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=убить=E=PRES=3nsgP=PL		takalŋ=ə свояк=ABS.pl	im=jeq=in весь=что=ADJ.sg	
va=lh=ə находиться=ATR=ABS.pl	17. to и	kinuŋva=w мясо=ABS.pl	na=ku=n=qit=an <sup>i</sup> =ŋ=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=замерзать=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL			
18. ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что	plətko=la=j закончить(ся)=PL=3sgS.PFV	nike=k как же=CV.loc	qoja=nm=at=ə=k олень=убить=VBLZ=E=CV.loc	jəhely=etəŋ луна=LAT		
19. ŋellə табун.ABS.sg	ny	liyi действительно	t=ə=ku=lŋ=ə=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=считать=E=PRES=E=3sgP	ŋellə табун.ABS.sg		
na=k=ajtan=ŋ=ə=n LowA=PRES=гнать=PRES=E=3sgP	уже	miŋkəje как	amin ну	jəju=lh=u сторожить=ATR=ABS.pl	haqaw=la=j отправиться=PL=3sgS.PFV	
ne=ku=n <sup>i</sup> n <sup>i</sup> u=lqiv=ŋ=ə=n LowA=PRES=сторожить=INCH-DUR=PRES=E=3sgP		ŋellə табун.ABS.sg	20. plətko=la=j закончить(ся)=PL=3sgS.PFV			
vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	čaj=o=la=j чай=VBLZ.получить=PL=3sgS.PFV	awje=la=j питаться=PL=3sgS.PFV	ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что			
ŋəvo=la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV	qap <sup>i</sup> =ujičv=at=ə=k мяч=играющий=VBLZ=E=CV.loc	21. u	amin ну	hopt=əməŋ тоже=весь	tuj=hujemtewilh=u новый=человек=ABS.pl	
e <sup>i</sup> ha=pe <sup>i</sup> =l <sup>i</sup> aqo девушка=DIM=AUG	ko=neka=la=ŋ PRES=как же=PL=PRES	ko=qap <sup>i</sup> =oječv=al=la=ŋ PRES=мяч=играющий=VBLZ=PL=PRES	22. to	wača и иногда		
ko=neka=la=ŋ PRES=как же=PL=PRES	amin ну	ko=rojha=jkeče=la=ŋ PRES=уголь=мазать=PL=PRES	amin ну	e <sup>i</sup> ha=pe <sup>i</sup> =l <sup>i</sup> aq=ə=j=ə=k девушка=DIM=AUG=E=PL=E=LOC		
ne=ku=jkeče=čen=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=мазать=INTENS=E=PRES=3nsgP=PL		nike=w как же=ABS.pl	hujemtewilh=u человек=ABS.pl	u	pujhe=te уголь=INSTR	
na=k=enajkele=ŋ=na=w LowA=PRES=AP=мазаться=PRES=3nsgP=PL		ləhu=lqəl=u увидеть=NMLZ=ABS.pl	23. ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать(ся)=PL=PRES			
pen <sup>i</sup> ni=vəlŋ=ə=k напасть=REC=E=CV.loc	in <sup>i</sup> et настолько	unmək сильно	ko=čan=ə=čhal=la=ŋ PRES=прекрасный=VBLZ.habit=PL=PRES	24. a	muj=u мы=ABS.pl	
mət=ko=neka=la=ŋ 1nsgA=PRES=как же=PL=PRES		mət=ko=jaleko=la=ŋ 1nsgS=PRES=кататься с горы=PL=PRES	neka=ŋqo как же=ABL	ŋaj=noŋe=erəŋ гора=AD.клон=PROL		
mət=ko=l <sup>i</sup> ajv=ə=tko=la=ŋ 1nsgS=PRES=ходить=E=ITER=PL=PRES		mət=ko=čan=ə=čhal=la=ŋ 1nsgS=PRES=прекрасный=E=VBLZ.habit=PL=PRES	məjew потому что	ujne не		
nike=w как же=ABS.pl	amin ну	mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	en <sup>i</sup> piči=w отец=ABS.pl	ko=vet=al=la=ŋ PRES=работа=VBLZ=PL=PRES	a	

muj=u мы=ABS.pl	mət=ko=neka=la=ŋ 1nsgS=PRES=как же=PL=PRES	mət=k=oječv=al=la=ŋ 1nsgS=PRES=играющий=VBLZ=PL=PRES	25. unmək сильно
mət=ko=ŋajv=ə=tko=la=ŋ 1nsgS=PRES=ходить=ITER=PL=PRES	26. u həl'wəj=n'iqo день=AUG	ŋajŋən наружи	mət=ko=tva=la=ŋ 1nsgS=PRES=находиться=PL=PRES
mət=ə=tva=la 1nsgS=E=находиться=PL	ŋan=ko вон=LOC	27. teqən словно	teqən словно
t=ə=tva=yah=ə=k 1sgS=E=находиться=ASP=E=1sgS.PFV	28. <рус.>	ŋəmŋəl'=ə=k сказка=E=LOC	

**Поморфемный перевод полного текста 6  
«Разделка оленя»**

1. ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать(ся)=PL=PRES	qoja=nm=at=ə=k олень=убить=VBLZ=E=CV.loc	ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать(ся)=PL=PRES	
qoja=nm=at=ə=k олень=убить=VBLZ=E=CV.loc	ko=qoja=nm=an=ŋəvo=la=ŋ PRES=олень=убить=VBLZ=INCH=PL=PRES	neka=jtəŋ как же=LAT	amin ну
ečy=at=ə=nv=etəŋ светлый=VBLZ=E=NMLZ.loc=LAT	lewət голова.ABS.sg	ŋakəje a туда	ŋakəje qonpəŋ amin tite туда всегда ну когда
qoja=nm=at=ə=k олень=убить=VBLZ=E=CV.loc	qoja=ŋa олень=ABS.sg	na=ko=ŋvo=ŋ=ə=n LowA=PRES=начать(ся)=PRES=E=3sgP	u обязательно
ŋan=ko вон=LOC	takalŋ=ə=n свояк=E=ABS.sg	wək=ə=ŋən <sup>108</sup> камень=E=ABS.sg	kəlləl' бисер.ABS.sg
jojat аппендикс оленя.ABS.sg	2-8. <рус.>	9. ŋa=jej вон=ADJ.nsg	takalŋ=ə=n свояк=E=ABS.sg
10. qoja=ŋa олень=ABS.sg	na=ko=tənpə=ŋ=ə=n LowA=PRES=заколоть=PRES=E=3sgP	wala=ta нож=INSTR	pojy=a копье=INSTR
tejk=ə=pl'ep=ə=ŋ солнце=E=удобный=E=ADV.dat	na=ku=n=kamlil=an'ŋ=ə=n LowA=PRES=CAUS=крыг=VBLZ=PRES=E=3sgP	qoja=ŋa олень=ABS.sg	to и
11. mull=ə=mul кровь=E=ABS.sg.red	ne=ku=niŋl'=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=бросить=E=PRES=E=3sgP	amin ну	neka=jtəŋ как же=LAT
12. amin ну	mull=e кровь=INSTR	ne=ku=niŋl'=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=бросить=E=PRES=E=3sgP	13. a ŋan=qo вон=ABL
nikə-ŋut как же-part	ano=k весна=LOC	to и	ala=k лето=LOC
nikə-ŋut как же-part	utt=ə=pi' дерево=E=DIM.ABS.sg	ne=ku=rj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	ŋejŋej=ə=k осень=E=LOC
wut=ku вот=LOC	amin ну	čočot=a изголовье=INSTR	ne=ku=tejk=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP
čočot изголовье.ABS.sg	ne=ku=nr=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=ставить=E=PRES=E=3sgP	ano=k весна=LOC	ala=k лето=LOC
15. to и	miml=e вода=INSTR	yə=nm=ə=ŋen PP=убить=E=3sgP	qoja=ŋa олень=ABS.sg
16. miml=e вода=INSTR	ne=ku=rj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	a	ŋən'əhan так
ne=ku=nekuj=čij=ŋ=ə=n LowA=PRES=окроплять=INTENS=PRES=E=3sgP	to и	hopt=əməŋ тоже=весь	nikə-ŋut как же-part
na=k=iml=at LowA=PRES=вода=VBLZ	to и	hopt=əməŋ тоже=весь	nikə-ŋut как же-part
ne=ku=nekuj=čij=ŋ=ə=n LowA=PRES=окроплять=INTENS=PRES=E=3sgP	na=ko=ŋvo=ŋ=ə=n LowA=PRES=начать(ся)=PRES=E=3sgP	jəwen'ŋ=ə=k свежевать=E=CV.loc	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg
na=ko=ŋvo=ŋ=ə=n LowA=PRES=начать(ся)=PRES=E=3sgP	jəwen'ŋ=ə=k свежевать=E=CV.loc	rəče пока	jajp=u копыто=ABS.pl
17. это значит	18. ŋan=ko вон=LOC	əni=n'iq тот=что	a

<sup>108</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

ne=ku=rj=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	<b>19. как</b>	γəçyola=jtəŋ γətka=w рəçе наверху=LAT нога=ABS.pl пока			
na=ko=naly=ə=tva=ŋ=na=w LowA=PRES=шкура=E=VBLZ.revers=PRES=3nsgP=PL		nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	nanq=ə=k живот=E=LOC		
na=ko=čca=ŋ=ə=n LowA=PRES=разрезать=PRES=E=3sgP	a=quqlu=ka CV.neg=продырять=CV.neg	nikə-ŋut как же-part	amin ну	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	
<b>20. u</b> mənɣ=a naly=ə=n рука=INSTR шкура=E=ABS.sg	ne=ku=rj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP		kulaka=ta кулак=INSTR		
ne=ku=rj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	ne=ku=tiŋu=ŋ=ə=n LowA=PRES=тянуть=PRES=E=3sgP		<b>21. lewət</b> голова.ABS.sg		
na=ko=ŋvo=ŋ=ə=n LowA=PRES=начать(ся)=PRES=E=3sgP	amin ну	jəwen'ŋ=ə=k свежеть=E=CV.loc	pely=epəŋ горло=PROL	wot=qoɣəŋ вот=сюда	ewtəla=jtəŋ внизу=LAT
<b>22. wut=ke=kin</b> γəçɣ=ə=mk=ə=n вот=OBL=REL.sg шерсть=E=группа=E=ABS.sg	na=ko=čca=ŋ=ə=n LowA=PRES=разрезать=PRES=E=3sgP		ən'ŋəhan так		
<i>наполам</i> <b>23.</b> <рус.>	<b>24. u</b> ŋan=ko вон=LOC	γəmle опять	wala=ta нож=INSTR	wal'a=tko=ta нож=VBLZ.iter=CV.instr	mənɣ=a рука=INSTR
ən'ŋəhan так	čəvi=tko=ta резать=ITER=CV.instr	<i>u</i> hopt=əməŋ то же=весь	lewət голова.ABS.sg	hopta wala=ta то же нож=INSTR	
ne=ku=rj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	naly=ə=n шкура=E=ABS.sg	<b>25. jatan</b> nuke=w только как же=ABS.pl	jənn=o рог=ABS.pl		
рəçе пока	na=ko=pela=ŋ=na=w LowA=PRES=оставить=PRES=3nsgP=PL	jənn=o рог=ABS.pl	<b>26. to</b> naly=ə=n и шкура=E=ABS.sg		
ne=ku=rj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	<b>27. a</b> pəj=ə=ma снять=E=CV.sim	naly=ə=n шкура=E=ABS.sg			
ne=ku=čci=ŋ=ə=ne=w LowA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL	ičcu=w подстилка=ABS.pl	<b>28. ən'ni'aq</b> тот=что			
na=ku=n=kəmhəli=w=ŋ=ə=n LowA=PRES=CAUS=вернуться=VBLZ=PRES=E=3sgP	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	<i>u</i> γəmle опять			
vətq=ena=w другой=ADJ.nsg=PL	ən'ni'aq тот=что	amin ну	wut=en=qal=ken вот=ADJ.sg=AD.сторона=REL.sg	naly=ə=n шкура=E=ABS.sg	
γətka=kin нога=REL.sg	<i>u</i> qapti=kin спина=REL.sg	nanq=ə=kin живот=E=REL.sg	na=ko=ŋvo=ŋ=ə=n LowA=PRES=начать(ся)=PRES=E=3sgP	tiŋu=k тянуть=CV.loc	
pəj=ə=k снять=E=CV.loc	mənɣ=a рука=INSTR	<b>29. hopt=əməŋ</b> то же=весь	naly=ə=n шкура=E=ABS.sg	ne=ku=rj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	
na=ko=n'nijan'=ŋ=ə=n LowA=PRES=стлать=PRES=E=3sgP	metha=ŋ красивый=ADV.dat	tit чтобы	n=ə=pha=jkən 3sgS.IMP=E=сохнуть=IPFV		
<b>30. janot=ə=ŋ</b> впереди=E=ADV.dat	na=ko=ŋvo=ŋ=ə=n LowA=PRES=начать(ся)=PRES=E=3sgP	čəvi=k резать=CV.loc	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg		
<b>31. ponta</b> печень.ABS.sg	<i>надо</i> eto=k вынуть=CV.loc	<i>селезёнка</i> eto=k вынуть=CV.loc			
jilq=ə=jil содержимое оленьего желудка=E=ABS.sg.red	nikə-ŋut как же-part	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	eto=k вынуть=CV.loc	tit чтобы	
jilq=ə=n содержимое оленьего желудка=E=ABS.sg	nike=k как же=CV.loc	amin ну	eto=k вынуть=CV.loc	to и	
nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	amin ну	təmt=ə=k мыть(ся)=E=CV.loc	jijwi=w кишка=ABS.pl	ne=ku=rj=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	
<b>32. pont</b> печень.ABS.sg	janot <i>a</i> впереди	ponta печень.ABS.sg	ne=ku=rj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	tit чтобы	amin ну
nikə-ŋut как же-part	kinuŋva=n мясо=ABS.sg	hatkeŋ=at' <sup>l</sup> =ka плохой=VBLZ=CV.neg	<i>u</i> om=aw=ka теплый=VBLZ=CV.neg	ponta печень.ABS.sg	
məjew потому что	inh=e быстрый=ADV.instr	amin ну	k=ə=hatkeŋ=at=ə=ŋ PRES=E=плохой=VBLZ=E=PRES	<b>33. ponta=k</b> печень=LOC	
ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES	ŋa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	kal'ha=pont злой дух=печень.ABS.sg	n=ə=ppu <sup>l</sup> u=qin QUAL=E=маленький=3sgS	

maɪŋə=əponta=k большой=E=печень=LOC	ɣ=ekmətq=el=lin PP=липкий=VBLZ=3sgP	nə=əppu <sup>h</sup> u=qin QUAL=E=маленький=3sgS	ponta=pe <sup>h</sup> печень=DIM.ABS.sg	
<i>называется</i> kal <sup>h</sup> ha=pont злой дух=печень.ABS.sg	<b>34.</b> ŋəjə=ɕaŋ три=ADV.num	ne=ku=ɕvi=ŋə=ə=n LowA=PRES=резать=PRES=E=3sgP	<i>и</i>	
ne=ku=ɕčil=ə=ŋ LowA=PRES=положить=E=PRES	lewət голова.ABS.sg	lewət голова.ABS.sg	<i>значит а</i>	lewət голова.ABS.sg
ne=ku=pj=ə=ŋə=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	təm=jə=ŋqo убить=PassP=ABL	<i>значит</i>	ə <sup>h</sup> ŋəhan так	walqəl челюсть.ABS.sg
na=ko=ɕča=ŋə=na=w LowA=PRES=разрезать=PRES=3nsgP=PL	<i>и</i> miŋki где	amin ну	wut=ke=kin вот=OBL=REL.sg	həthəm кость.ABS.sg
<b>35.</b> ŋə=jen вон=ADJ.sg	wala=ta нож=INSTR	ne=ku=ɕvi=ŋə=ə=n LowA=PRES=резать=PRES=E=3sgP	<i>и</i>	
<i>получается</i> walqəl челюсть.ABS.sg	<i>отрываются и</i>	wuɕ=ɕin вот=ADJ.sg	wut=ke=kin вот=OBL=REL.sg	həthəm кость=ABS.sg
wala=ta нож=INSTR	ne=ku=pj=ə=ŋə=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	lewət голова.ABS.sg	ku=pj=ə=ŋtet=ə=ŋ PRES=снять=E=DECAUS=E=PRES	
<b>36. а</b> jənn=ə рог=ABS.pl	ne=ku=pj=ə=ŋə=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	hal=a топор=INST	<b>37.</b> hal=a топор=INSTR	
ne=ku=pj=ə=ŋə=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	<i>значит</i>	<b>38.</b> jilq=ə=jil содержимое оленьего желудка=E=ABS.sg.red		
ne=ku=ɕčil=ŋə=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	jilq=ə=jil содержимое оленьего желудка=E=ABS.sg.red	<i>если</i>	eto=k вынуть=CV.loc	
amin ну	nanq=ə=ken живот=E=REL.sg	jilq=ə=jil содержимое оленьего желудка=E=ABS.sg.red	<b>39.</b> ŋan=ko вон=LOC	
ne=ku=ɕčil=ŋə=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	jənn=ə=ŋən рог=E=ABS.sg	inelvet жертва.ABS.sg	jənn=ə=ŋən рог=E=ABS.sg	
ŋə=jen вон=ADJ.sg	kal <sup>h</sup> ha=pont злой дух=печень.ABS.sg	<i>и</i> nikə=ŋut как же-part	<b>40. а</b> mull=ə=thul кровь=E=часть.ABS.sg	
kiwl=ə=kin сгусток крови=E=REL.sg	ne=ku=ɕčil=ŋə=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	ŋan=ko вон=LOC	pont печень.ABS.sg	<i>а</i>
lewət голова.ABS.sg	<i>то есть</i> nike=k как же=LOC	amin ну	jənn=ə=k рог=E=LOC	<b>41. обязательно</b>
ne=ku=ɕčil=ŋə=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	mull=ə=thul кровь=E=часть.ABS.sg	<i>и</i>	kal <sup>h</sup> ha=ponta злой дух=печень.ABS.sg	inelvet=u жертва=EQU
ŋan=ko вон=LOC	jilq=ə=k содержимое желудка оленя=E=LOC	<b>42.</b> lewət голова.ABS.sg		
na=ko=n=ɕim=aw=ŋə=ə=n LowA=PRES=CAUS=сломанный?=VBLZ=PRES=E=3sgP	<i>ну</i>	na=ko=ɕča=ŋə=ə=n LowA=PRES=разрезать=PRES=E=3sgP		
lewət голова.ABS.sg	<i>и</i> awe мозг.ABS.sg	na=ko=jto=ŋə=ə=n LowA=PRES=вынуть=PRES=E=3sgP	<i>там</i> im=jeju весь=что=ABS.pl	
nə=ɕjijk=ə=qine=w QUAL=E=мягкий=E=3nsgS=PL	ne=ku=pj=ə=ŋə=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	im=jeju весь=что=ABS.pl	amin ну	
lewət=ə=kine=w голова=E=REL.nsg=PL	<b>43.</b> to и	ə <sup>h</sup> n <sup>h</sup> naq тот=что	ɣətka=w нога=ABS.pl	ne=ku=pj=ə=ŋə=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL
ne=ku=pj=ə=ŋə=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	neka=ŋqo как же=ABL	amin ну	jelp=epəŋ плечо=PROL	nike=w как же=PL
ɣətka=jt(ə)=ə нога=вынуть=ABS.pl	na=ko=pela=ŋə=na=w LowA=PRES=оставить=PRES=3nsgP=PL	ɣətka=k нога=LOC	<i>и</i>	neka=ŋqo как же=ABL
jelp=epəŋ плечо=PROL	ne=ku=pj=ə=ŋə=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	ɣətka=w нога=ABS.pl	<i>и</i>	amin ну
ne=ku=ɕčil=ŋə=ə=ne=w LowA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL	рəче пока	amin ну	nike=k как же=LOC	ukenɕe=ŋq=ə=k высушенная шкура=SUPER=E=LOC
<i>или</i> iɕcu=ŋq=ə=k подстилка=SUPER=E=LOC	<b>44.</b> ə <sup>h</sup> n <sup>h</sup> naq тот=что	na=ko=ŋvo=ŋə=ə=n LowA=PRES=начать(ся)=PRES=E=3sgP	amin ну	nike=k как же=CV.loc

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

čəvi=tku=k резать=ITER=CV.loc	<i>a</i>	рəче пока	nikə-ŋut как же-part	kiwəl сгусток крови.ABS.sg					
na=ko=n=ə=ml <sup>109</sup> =ə=čhaw=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=CAUS=E=мелкий=E=VBLZ.habit=E=PRES=E=3sgP		<i>a</i>	жəčča=w лѣгкое=ABS.pl						
na=ko=jto=ŋ=na=w LowA=PRES=вынуть=PRES=3nsgP=PL		<b>45. a</b>	рəче пока	jilp=ə=kin плечо=E=REL.sg	wuč=čɨn вот=ADJ.sg	amin ну			
<i>a</i>	jilp=ə=jil плечо=E=ABS.sg.red	jel <sup>110</sup> p=ə=qat плечо=E=ABS.sg	ne=ku=pj=ə=ŋ=ŋin LowA=PRES=снять=E=PRES=3sgA+3P	wala=ta нож=INSTR			<b>46. to</b> и		
<i>потом</i>	nikə-ŋut как же-part	nike=w как же=ABS.pl	amin ну	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	amin ну	nikə-ŋut как же-part			
ačh=ə=ŋəŋ бедро=E=ABS.sg	ne=ku=pj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP		<i>u</i>	nikə-ŋut как же-part	грудная клетка	ujŋan ну нет			
jeq=ə=n что=E=ABS.sg	nənn=ə=lh=ə=n имя=E=ATR=E=ABS.sg	<b>47. a</b>	mačve=ŋəŋ грудь=ABS.sg						
na=ko=n=n <sup>1</sup> an <sup>1</sup> əh=aw=ŋ=ə=n LowA=PRES=CAUS=отдельно=VBLZ=PRES=E=3sgP		amin ну	wuč=čɨj вот=ADJ.nsg	jej=u что=ABS.pl	ujŋan ну нет	<b>48. uŋan</b> ну нет			
jej=u что=ABS.pl	<i>рѣбра</i>	<b>49, 50.</b> <рус.>	<b>51.</b> həm=jil <sup>1</sup> кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	<i>это позвоночник</i>					
həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	<b>52.</b> ko=wto=ŋəto=ŋ PRES=бок=выходить=PRES		<i>это вот</i>	<b>53–55.</b> <рус.>	<b>56.</b> ŋa=jen вон=ADJ.sg				
<i>этом</i>	kiwəl сгусток крови.ABS.sg	mət=ko=n=ə=ml <sup>1</sup> =ə=čhan=ŋ=ə=n InsgS=PRES=CAUS=E=мелкий=VBLZ.habit=PRES=E=3sgP		жəčča=w лѣгкое=ABS.pl					
mət=ku=pj=ə=ŋ=ne=w InsgA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	<i>u</i>	mət=ku=lpijt=ə=ŋ=ne=w InsgA=PRES=выжимать=E=PRES=3nsgP=PL		məjɛw потому что					
ŋan=ko вон=LOC	mull=ə=mul кровь=E=ABS.sg.red	жəčča=w лѣгкое=ABS.pl	elek прочь	mət=ku=čcil=ŋ=ə=ne=w InsgA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL					
nike=w как же=ABS.pl	amin ну	kəčima=w почка=ABS.pl	hopta тоже	mət=ko=jto=ŋ=na=w InsgA=PRES=вынуть=PRES=3nsgP=PL	əməŋ весь	ŋan=ka=kəna=w вон=OBL=REL.nsg=PL	<i>u</i>		
ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	kiwəl сгусток крови.ABS.sg	məŋy=a рука=INSTR	amin ну	j=ə=ml <sup>1</sup> =ə=čhaw=ə=k CAUS=E=мелкий=E=VBLZ=E=CV.loc	ŋa=jej вон=ADJ.nsg				
amin ну	<i>сгустки</i>	mət=ko=n=ə=ml <sup>1</sup> =ə=čhaw=ŋ=ə=na=w InsgA=PRES=CAUS=E=мелкий=E=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL		<b>57. потом</b>					
nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	ya=nmət=len PP=мыть(ся)=3sgP	miml=e вода=INSTR	<i>u</i>	wojn=a ложка=INSTR	ŋa=jen вон=ADJ.sg				
kiwəl сгусток крови.ABS.sg	nanq=ə=čəko=jtəŋ живот=E=IN=LAT	mət=ko=jə=ŋ=ə=n InsgA=PRES=поместить=PRES=E=3sgP							
mət=ku=kəlt=ə=ŋ=ə=n InsgA=PRES=завязать=E=PRES=E=3sgP		ku=qit=ə=ŋ PRES=замерзать=E=PRES	<i>или просто</i>	miŋki где	kuke=čəku котел=IN				
ne=ku=čcil=ŋ=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP		tit чтобы	a=th=ə=ka CV.neg=лить=E=CV.neg	<b>58.</b> ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	miml=e вода=INSTR	amin ну			
na=ko=nmət=ŋ=ə=n LowA=PRES=мыть(ся)=PRES=E=3sgP		ŋa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	<i>весь все рѣбра которые это водой</i>					
na=ko=nmət=ŋ=ə=na=w LowA=PRES=мыть(ся)=PRES=E=3nsgP=PL		<i>и полностью</i>	yəmle опять	na=ko=wto=ŋəto=ŋ=na=w LowA=PRES=бок=выходить=PRES=3nsgP=PL	<i>u</i>				
ŋa=jen вон=ADJ.sg	mačve=ŋəŋ грудь=ABS.sg	ne=ku=pj=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	<b>59. a</b>	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg	wala=ta нож=INSTR				
ne=ku=čvi=tku=ŋ=ə=n LowA=PRES=резать=ITER=PRES=E=3sgP		<i>по два звена</i>	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg						
<i>или по одному звену позвоночнику</i>	wala=ta нож=INSTR	wala=ta нож=INSTR	wala=ta нож=INSTR						

<sup>109</sup> Вербализатор=*čhet* /=*čhat* при наличии каузативного префикса меняется на=*čhev* /=*čhav* /=*čhev* /=*čhaw*.

<sup>110</sup> Особый, редко употребляющийся показатель единственного числа абсолютива, обозначает один из парных предметов или частей тела.



wala=ta нож=INSTR	60. ɲojɲ=ə=n хвост=E=ABS.sg	hopta тоже	61. ɲojɲ=ə=n хвост=E=ABS.sg	получается тазобедренный сустав и хвост копчик		
62. ɲa=jɛj вон=ADJ.nsg	тазобедренный сустав	ne=ku=ɲj=ə=ɲ=ə=n LowA=PRES=снять=E=PRES=E=3sgP	и	ɲa=jɛn вон=ADJ.sg	hopta тоже	
ɲojɲ=ə=n хвост=E=ABS.sg	ənnɛn один	ko=ɲajoʃ=at=ə=ɲ PRES=излишек=VBLZ=E=PRES	63. если	ɲojɲ=ə=n хвост=E=ABS.sg	unmæk сильно	
ɣ=açh=al=lin PP=жирный=VBLZ=3sgS	значит	ala=k лето=LOC	metha=ɲ красивый=ADV.dat	ɲellə табун.ABS.sg	ɣ=ewji=lin PP=питаться=3sgS	и и
ɣ=ikwiçi=lin <sup>111</sup> PP=пить=3sgS	miməl вода.ABS.sg	metha=ɲ красивый=ADV.dat	ɣe=nu=lin PP=съесть=3sgS	64. metha=ɲ красивый=ADV.dat		
ɣa=vət=al=ɛn PP=работа=VBLZ=3sgS	ɣe=nn'u=lin PP=сторожить=3sgS	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	или	kəmiɲ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	или	
metha=ɲ красивый=ADV.dat	65. ənp=ə=qlavol=o старый=E=мужчина=ABS.pl	ajɲon давно	amin ну	janot=ə=ɲ впереди=E=ADV.dat		
qaj=çejp=ə=k DIM=сохнуть=E=LOC	majɲ=ə=çejp=ə=k большой=E=сохнуть=E=LOC	ɲəkij=ə=k подходить=E=CV.loc	ɲalv=ə=lh=epəɲ табун=E=ATR=PROL	ɲalv=ə=lh=epəɲ табун=E=ATR=PROL	ну	
tuj=hujemtewilh=u новый=человек=ABS.pl	ko=ɲkej=l'a=ɲ PRES=подходить=PL=PRES	ɲalv=ə=lh=epəɲ табун=E=ATR=PROL	ɲojɲ=ə=n хвост=E=ABS.sg			
ne=ku=jɛn=ɲ=ə=n LowA=PRES=принести=PRES=E=3sgP	ɲalv=ə=lh=epəɲ табун=E=ATR=PROL	ənp=ə=qlavol=etəɲ старый=E=мужчина=LAT	tit чтобы			
ne=nu=nin CON=съесть=3sgA+3P	ne=tawaɲ=nin CON=пробовать=3sgA+3P	ən=in тот=POSS.sg	vet=ɣəjɲ=ə=n работа=ABSTR=E=ABS.sg	ala=kin лето=REL.sg		
66. metha=ɲ красивый=ADV.dat	n=açh=ə=qin QUAL=жирный=E=3sgS	ɲojɲ=ə=n хвост=E=ABS.sg	je=jɛn <sup>1</sup> =ɲ=ə=nin POT=принести=PFV=E=3sgA+3P			
ev=ə=ɲ сказать=E=CV.dat	metha=ɲ красивый=ADV.dat	ɣəççi ты.ABS.sg	молодец	metha=ɲ красивый=ADV.dat	vet=at=e работа=VBLZ=3sgS.PFV	
67. номом	kinuɲva=w мясо=ABS.pl	ano=k весна=LOC	mət=ko=n <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> op=an=ɲ=ə=na=w 1nsgA=PRES=CAUS=висеть=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	utt=ə=k дерево=E=LOC		
tit чтобы	amin ну	n=ə=pha=jki=na=w 3.IMP=E=сохнуть=IPFV=3nsgS=PL	ɲəha=thol сохнуть=часть.ABS.sg			
ne=ku=tejk=ə=ɲ=ə=n LowA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	68. ну	eçy теперь			
na=ku=n=qit=an=ɲ=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=замерзать=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	holodi <sup>1</sup> nik=çəku холодильник=IN	çəmqəp часть.ABS.sg	eçy теперь			
69. nalɣ=u шкура=ABS.pl	na=ko=n=ə=pha=w=ɲ=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=E=сохнуть=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	70. а	ləqlɛɲ=kə зима=LOC			
kinuɲva=w мясо=ABS.pl	ɲajɲən снаружи	прям	həl <sup>1</sup> =l <sup>1</sup> q=ə=k снег=SUPER=E=LOC	или		
ukenç <sup>1</sup> =l <sup>1</sup> q=ə=k высушенная шкура=SUPER=E=LOC	ko=qet=ə=la=ɲ PRES=замерзать=E=PL=PRES					
na=ku=n=qit=an=ɲ=ə=na=w LowA=PRES=CAUS=замерзать=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	kinuɲva=w мясо=ABS.pl	71. и	həthəm=u кость=ABS.pl	ɲejɲej=ə=k осень=E=LOC		
ko=ɲvo=ɲ PRES=начать(ся)=PRES	amin ну	qoja=n <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> a=jt=at=ə=plətku=k <sup>112</sup> олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=FIN=CV.loc	həthəm=u кость=ABS.pl	kinuɲva=w мясо=ABS.pl		
mət=ku=n=itit=ew=ɲ=ə=ne=w 1nsgA=PRES=CAUS=кипеть=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	həthəm=u кость=ABS.pl	72. ənnɛn один	çejuçɣ=ə=n мешок=E=ABS.sg			
ko=tva=ɲ PRES=находиться=PRES	ɲakəje туда	mət=ko=jo=ɲ=na=w 1nsgA=PRES=поместить=PRES=3nsgP=PL	həthəm=u кость=ABS.pl	tit чтобы		
ano=k весна=LOC	amin ну	kelwaj=ma праздник Килвай=CV.sim	mət=ko=tala=ɲ=na=w 1nsgA=PRES=ударять=PRES=3nsgP=PL			

<sup>111</sup> Диссимилиация чукотского типа в основе.<sup>112</sup> Под влиянием чукотского языка в северных говорах корякского языка на основе корня *plətko-* 'закончить(ся)' также происходит грамматикализация морфемы финитива с семантикой окончательной фазы совершения действия.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

73. həthəm=u кость=ABS.pl	ujje e=ninl=ə=ke не CV.neg=бросить=E=CV.neg	jatan amin только ну	jeqqəm слишком	ηənvəq много	it=ə=k быть=E=CV.loc
miŋkəje как	amin ηely=ə=lh=ə=k ну табун=E=ATR=E=LOC	va=ma находиться=CV.sim	jalyən=ηəvo=k кочевать=INCH=CV.loc	quč=čew один из=ADJ.pl	
mət=ku=ččil=η=ə=ne=w 1nsgA=PRES=положить=PRES=E=3nsgP=PL	milγ=ə=k огонь=E=LOC	tit amin чтобы ну	n=ə=kenγ=en=ne=w 3.IMP=сгоревший=VBLZ=3nsgP=PL		
74. ujje не	e=ninl=ə=ke CV.neg=бросить=E=CV.neg	əŋ'ηəhan так	miŋki u где	im=ə=je=u весь=E=что=ABS.pl	milγ=e огонь=INSTR
ku=nike=η=ə=n PRES=как же=PRES=E=3sgP	ku=n=kenγ=ew=η=ə=ne=w PRES=CAUS=сгоревший=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL	tit amin чтобы ну	γəjnik=u зверь=ABS.pl		
nike=k как же=LOC	ηan=ko вон=LOC	e=lejv=ə=ke CV.neg=идти=E=CV.neg	amin ну	75. qonpəη всегда	en'pič отец.ABS.sg
ev=ə=η сказать=E=CV.dat	kətəl пусть не	a=pela=ka CV.neg=оставить=CV.neg	ričγ=u пища=ABS.pl	nike=k как же=CV.loc	amin ну
jalyən=ηəvo=k кочевать=E=INCH=CV.loc	milγ=ə=k огонь=E=LOC	q=ə=ččel=la=jkəne=γ=ə=tkə 2S.IMP=E=положить=PL=IPFV=2A=E=2nsgA+3P	əməη весь	həthəm=u кость=ABS.pl	
77. tite когда	kajη=ə=n медведь=E=ABS.sg	jet=ə=k приходить=E=CV.loc	ujje не	jənnə что.ABS.sg	e=lehu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg
je=nt=ə=η=nin POT=иметь=E=PFV=3sgA+3P	qəjəm ни за что	tite когда	qojəη сюда	n=ə=jet=ə=n 3.IMP=E=приходить=E=3sgS	əŋ'ηəhan так
78. ne jatan только только	jənn=ə рог=ABS.pl	79. lewət голова.ABS.sg	ujje не	80. lewət голова.ABS.sg	
na=ko=pa=n=η=ə=n LowA=PRES=похлѣбка=VBLZ=PRES=E=3sgP	ne=ku=nu=η=ə=n LowA=PRES=съесть=PRES=E=3sgP	81. jatan только	jənn=ə рог=ABS.pl		
82. gənn=ə=t <sup>113</sup> рог=E=ABS.pl	83. ne=ku=ččil=η=ə=n LowA=PRES=положить=PRES=E=3sgP	nuč=liq=ə=k тундра=SUPER=E=LOC			
84. ηa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	из желудка	ηa=jen вон=ADJ.sg	выдавливается	эта
jilq=ə=jil гуца=E=ABS.sg.red	85. И обязательно туда потом ложится рог потом ложится	kal'ha=pont злой дух=печень.ABS.sg			
и этот кусочек внутреннего жира вместе с кровинушкой которая внутри когда берёшь там кусочек со стороны вот где					
забил. 86. <рус.>	87. оттуда берутся кровь и ложится вот прям на рог	əŋ'ηəhan так	вот так вот		
88. a потом уже после забоя когда	ko=plətko=la=η PRES=закончить(ся)=PL=PRES	amin ну			
qoja=n <sup>i</sup> =n <sup>a</sup> =jt=at=ə=k олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=CV.loc	ηəjo=čəη три=ADV.num	kiv=ə=k ночевать=E=CV.loc	jənn=ə рог=ABS.pl	можно	
ekmit=ə=k взять=E=CV.loc	ja=jt=etəη дом=VBLZ.lat=CV.lat	89. там	jənn=ə рог=ABS.pl	ajηon давно	jeppə ещё
γəmmo я.ABS.sg	amin ну	na=jto=γəm LowA=вынуть=1sgP	наверно	ηəja=čəη четыре=ADV.num	t=ə=tyivi=k 1sgS=E=прожить год=1sgS.PFV
может	məlləη=čəη пять=ADV.num	γivi=lh=iγəm прожить год=ATR=1sgS	mučγ=in мы.OBL=POSS.sg	ja=ja=k дом=дом=LOC	
ko=tva=η PRES=находиться=PRES	qonpəη всегда	əŋ'ηəhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	n=ə=mejη=ə=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	
nikə-ηut как же-part	vayal=ə=tva=joly=ə=n сесть=E=RES=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg	jənn=ə=naqo рог=E=AUG	n=ə=mejəη=qine=w QUAL=E=большой=3nsgS=PL		
90. γəm=nin я=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	ko=tvayal=ə=ηvo=η PRES=сесть=E=INCH=PRES	teqən словно сесть=RES=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg	vayal <sup>i</sup> =tva=joly=ə=n	
inet настолько	n=ə=mejη=ə=qine=w QUAL=E=большой=E=3nsgS=PL	jənn=ə рог=ABS.pl	91-106. <рус.>		
107. gəkənn=ə=lh=ə=n Рекинники=E=ATR=E=ABS.sg	108. <рус.>	109. t=ə=k=iv=η=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	miŋki где		

<sup>113</sup> Рассказчица повторяет форму на чукотском языке.

## 7. О физической выносливости коряков

am үөччи только ты.ABS.sg	vet=at=e работа=VBLZ=3sgS.PFV		110. <рус.> 111. әне=нiн тог=ADJ.sg	wetyaw=ә=лh=eүәм говорить=E=ATR=1sgS		
to әнiһәһан и так	t=ә=ko=wan'av=at=ә=η 1sgS=E=PRES=слово=VBLZ=E=PRES	112. <рус.> 113. әне=нiн тог=ADJ.sg	n=iw=iүәм IPF=сказать=1sgS	миҥкә где		
am үөттә только ты.ABS.sg	vet=at=e работа=VBLZ=3sgS.PFV	миҥкә где	vet=at=e работа=VBLZ=3sgS.PFV	114. n=iw=qin IPF=сказать=3sgS		
ηelv=ә=лh=ә=k табун=E=ATR=E=LOC	t=ә=vet=at=ә=k 1sgS=E=работа=VBLZ=E=1sg.PFV	115. u n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	ja=га=ηа дом=дом=ABS.sg			
mury=in мы.OBL=POSS.sg	n=ә=twa=qen IPF=E=находиться=3sgS	ηel'v=ә=лh=ә=k табун=E=ATR=E=LOC	polatka=t палатка=ABS.pl			
n=ә=twa=qena=t IPF=E=находиться=3nsgS=PL	116. u n=in=iw=qin IPF=1sgP=сказать=3sgS	ena=pәηl=o=j 1sgP=весть=VBLZ.получить=3sgS.PFV				
үә=nin ты=POSS.sg	am әпiч только отец.ABS.sg	meki кто.ABS.sg	117. n=in=iw=үәм IPF=AP=сказать=1sgS	үәм=nin я=POSS.sg	әпiч отец.ABS.sg	әjmәq Pers.ABS.sg
118. i да (жен.)	үә=jyul=el=lin PP=знающий=VBLZ=3sgP	үәм=nin я=POSS.sg	t=ә=valom=ә=n 1sgA=E=слушать=E=3sgP	үә=nin ты=POSS.sg	nәnnә имя.ABS.sg	
үә=nin ты=POSS.sg	әпiч=in отец=POSS.sg	119. үәм=nin я=POSS.sg	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	nikә-ηut как же-part	әnp=ә=чh=ә=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	
čakәyet сестра.ABS.sg	үә=jyul=el=lin PP=знающий=VBLZ=3sgP	әjmәq Pers.ABS.sg	120–129. <рус.>			

### Поморфемный перевод полного текста 7

#### «О физической выносливости коряков в прежние времена»

1. үәм=nin я=POSS.sg	әпiч отец.ABS.sg	to и	hort=әmәη тоже=весь	amin ну	hujemtewilh=u человек=ABS.pl
čawčәva=лh=ә=t чавчувен=E=ATR=E=ABS.pl	inet настолько	n=ә=tyәм=qine=t QUAL=E=старательный=3nsgS=PL	qaa=čet=ә=k олень=VBLZ.intens=E=CV.loc		
n=ә=nike=qine=t QUAL=E=как же=3nsgS=PL	2. ko=tyәм=al=la=η PRES=старательный=VBLZ=PL=PRES	unmäk сильно	im=ә=jеq=in весь=E=что=ADJ.sg		
3. a ko=tyәм=al=la=η PRES=старательный=VBLZ=PL=PRES	metha=η красивый=ADV.dat	uvik тело.ABS.sg	amin ну	jәččil=ә=k положить=E=CV.loc	
qoja=ηta=lhan=ma олень=VBLZ.идти с целью=HABIT=CV.sim	tit чтобы	inh=e быстрый=ADV.instr	inh=ә=tvik=k быстрый=E=VBLZ.inc=CV.loc	qonpәη всегда	
ko=jәkč=aw=čel=la=η PRES=торопливый=VBLZ=INTENS=PL=PRES	k=opt=ә=la=η PRES=рубить дрова=E=PL=PRES	әmәη весь	amin ну		
el'e=qәčvo=w сырой=кедрач=ABS.pl	ne=ku=pjә=η=ne=w LowA=PRES=снять=PRES=3nsgP=PL	tit чтобы			
amin ну	ko=katyо=tve=la=η PRES=сильный=VBLZ.inc=PL=PRES	4. qәčvo=w кедрач=ABS.pl	n=ә=mejη=ә=qine=w QUAL=E=большой=E=3nsgS=PL	utt=u дерево=ABS.pl	
пям тундра=SUPER=E=IN=ABL	noča=lq=ә=čәko=ηqо tundra=INSTR	ne=ku=tiηu=η=ne=w LowA=PRES=гянуть=PRES=3nsgP=PL	5. ujηe tite не когда	nike=te как же=INSTR	
wala=ta нож=INSTR	u hal=a топор=INSTR	a=vet=at=ka CV.neg=работа=VBLZ=CV.neg	u=ηel=ә=k дерево=VBLZ.пойти за=E=CV.loc		
6. wәkw=о <sup>114</sup> камень=ABS.pl	ne=ku=ččil=ә=η=ne=w LowA=PRES=положить=E=PRES=3nsgP=PL	үәм=me(η)=ηqо каждый=который=ABL	im=ә=miҥкәje весь=E=как		
ne=ku=nnij=ә=η=na=w LowA=PRES=передать=E=PRES=3nsgP=PL	wәkw=о <sup>115</sup> камень=ABS.pl				
tit чтобы	әmәη весь	tajkaw=ma бороться=CV.sim	katyо=η сильный=ADV.dat	va=kkә находиться=CV.loc	7. оčәmη=a посох=INSTR
ko=neka=la=η PRES=как же=PL=PRES	ko=ja=čv=ә=η=la=η PRES=DES=победить=E=DES=PL=PRES	ko=jәkč=aw=čel=la=η PRES=торопливый=VBLZ=INTENS=PL=PRES			
8. to и	оčәmη=ә=n посох=E=ABS.sg	hopta тоже	n=ә=win'net=qin IPF=E=помогать=3sgS	wejem=ә=k река=E=LOC	wajam=pel=lәq=ә=k река=DIM=AUG=E=LOC

<sup>114</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>115</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

hij=ə=k переходить вброд=E=CV.loc	ko=neka=la=ŋ PRES=как же=PL=PRES	ko=peŋko=la=ŋ PRES=прыгать=PL=PRES	očəmŋ=ə=n посох=E=ABS.sg
ku=win'net=ə=ŋ PRES=помогать=E=PRES	9. pojɣ=ə=n копьё=E=ABS.sg	očəmŋ=ə=n посох=E=ABS.sg	əməŋ tite amin enat весь когда ну петля.ABS.sg
ne=ku=tejk=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	kajŋ=etəŋ медведь=LAT	to и и	enat=ə=k ko=kwa=ɣah=ə=ŋ <sup>116</sup> петля=E=LOC PRES=попасть=ASP=E=PRES
kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg	10. u wača иногда	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	qullu nike pojɣ=ə=k ɣa=ŋvo=leŋ один как же копьё=E=LOC PP=начать(ся)=3sgS
piŋku=k прыгать=CV.loc	ɣalŋəl по сторонам	kajŋ=ə=k медведь=E=LOC	tit kajŋ=ə=n amin чтобы медведь=E=ABS.sg ну
ku=ŋujluq=ev=ə=ŋ PRES=слабый духом=VBLZ=E=PRES	u	ko=ŋvo=ŋ PRES=начать(ся)=PRES	vəhajok ajat=ə=k u потом падать=E=CV.loc
ku=vih=ə=ŋ PRES=умереть=E=PRES	vəhajok потом	11. wača иногда	enat=ə=k ɣa=kwa=leŋ <sup>117</sup> kajŋ=ə=n петля=E=LOC PP=попасть=3sgS медведь=E=ABS.sg
to и	kamlel=ə=ŋ круг=E=ADV.dat	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	ja=ŋvo=ŋ POT=начать(ся)=PFV
utt=ə=k дерево=E=LOC	to и	vəhajok потом	kajŋ=ə=n ɲan=ko медведь=E=ABS.sg вон=LOC
12. u ən=ki тот=LOC	jeppə e=nikə=ke ещё CV.neg=как же=CV.neg	a=nm=ə=ka CV.neg=убить=E=CV.neg	kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg
ənp=ə=qlavol старый=E=мужчина.ABS.sg	ku=pkij=ə=ŋ PRES=подходить=E=PRES	ku=ɣite=ŋ=nin PRES=смотреть=PRES=3sgA+3P	ɲa=jen вон=ADJ.sg
kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg	kamlel=ə=ŋ круг=E=ADV.dat	ku=lejv=ə=ŋ PRES=ходить=E=PRES	utt=ə=k 13. ɲewhe=n дерево=E=LOC жена=ABS.sg
ɲan=qo вон=ABL	javal=ə=ŋqal сзади=E=AD.сторона	ku=le=ŋ PRES=идти=PRES	wala=w ku=nike=ŋ=nin нож=ABS.pl PRES=как же=PRES=3sgA+3P
ku=rne=ŋ=nin PRES=точить=PRES=3sgA+3P	məjew потому что	liyi действительно	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES
ne=je=jəweniŋ=ə=ŋ=ə=n LowA=POT=свежевать=E=PFV=E=3sgP	kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg	14. to jeppə a и ещё	penine=lh=u прежний=ATR=ABS.pl
ko=neka=la=ŋ PRES=как же=PL=PRES	k=oqota=ŋvo=la=ŋ PRES=охота=VBLZ.inch=PL=PRES	im=ə=jaq весь=E=что	ɣəjnik=etəŋ əjət=a зверь=LAT лук=INSTR
pojɣ=a копьё=INSTR	wəjo=ta праща=INSTR	15. aɣa wəjo=ta праща=INSTR	u əməŋ ɲan=qo 16. amin весь вон=ABL ну
wəjo=ta праща=INSTR	na=ko=nm=ə=ŋvo=ŋna=w LowA=PRES=убить=E=INCH=PRES=3nsgP=PL	əməŋ kətepa=w весь горный баран=ABS.pl	
kajŋ=u медведь=ABS.pl	rəčiqa=w птица=ABS.pl	im=ə=jaq=in весь=E=что=ADJ.sg	va=lh=ə=n ɣalle находиться=ATR=E=ABS.sg утка.ABS.sg
am=wəjo=ta только=праща=INSTR	to и	əjət=a luk=INSTR	u pojɣ=a wala=ta hopta əčɣ=in aŋŋon копьё=INSTR нож=INSTR тоже они=POSS.sg давно
uŋje amin не ну	mily=ə=əj огонь=E=лук.ABS.sg	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	17. mely=ə=tanŋ=o jeppə огонь=E=враг=ABS.pl ещё
a=pkij=ka CV.neg=подходить=CV.neg	e=jet=ke CV.neg=принести=CV.neg	qun qejli 18. mely=ə=tanŋ=a jeppə же верно огонь=E=враг=INSTR ещё	
a=joh=ə=ka CV.neg=достигнуть=E=CV.neg	mučɣ=in мы=POSS.sg	nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	uŋje ɲan=ko вон=LOC вон=LOC
mily=ə=əj=u огонь=E=лук=ABS.pl	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	19. u бегают	ko=jəkč=aw=čel=la=ŋ PRES=горопливый=VBLZ=INTENS=PL=PRES
tite amin когда ну	ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать(ся)=PL=PRES	ja=čw=ə=ŋ=ə=k DES=победить=E=DES=E=CV.loc	to и и

<sup>116</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>117</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

## 8. Предание о подписании мирного договора

amin ujnɛ miŋki a=jəhet=kə=la(ŋ)=ŋqo ko=ŋvo=la=ŋ  
 ну не где NEG=дорога=NEG=3plS=ABL PRES=начать(ся)=PL=PRES

jəkč=aw=čet=ə=k tit amin əməŋ ʏətka=w u nike  
 торопливый=VBLZ=INTENS=E=CV.loc чтобы ну весь нога=ABS.pl как же

n=ə=ketyu=qine=w nəh=ə=tva=na=w u n=inhe=qine=w  
 QUAL=E=сильный=3nsgS=PL CON=E=находиться=3nsgS=PL QUAL=быстрый=3nsgS=PL

### **Поморфемный перевод полного текста 8 «Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной»**

1. tanŋ=ə=čen=ma ŋan=ko ečeje=ə=k mət=ləhu=ne=w  
 вpaг=E=VBLZ.intens=CV.sim вон=LOC Ачайваям=E=LOC 1nsgA=увидеть=3nsgP=PL

nuče=ŋq=u nike=k amin ʏəčyoča=ŋ epuq=ə=k где-то восемьдесят  
 тундра=SUPER=ABS.pl как же=LOC ну наверху=DAT Pers=E=LOC

километров ŋan=ko ko=tva=ŋ nikə-ŋut ŋan=ko nike=w amin  
 вон=LOC PRES=находиться=PRES как же-part вон=LOC как же=ABS.pl ну

n=ə=ppuŋu=qine=w majoly=ə=peŋ=ŋaq=o to ŋan=ko ʏe=tejk=ə=line=w  
 QUAL=E=маленький=3nsgS=PL холм=E=DIM=AUG=ABS.pl и вон=LOC PP=делать=E=3nsgP=PL

amin nike=w melɥ=ə=tanŋ=ə=čenanŋ mən=h=ew=la okopy  
 ну как же=ABS.pl огонь=E=вpaг=E=ADV.подобно 1nsgS.CON=CON=сказать=PL

ʏe=tejk=ə=line=w nike=w amin nike=w amin 2. kokjoly=o  
 PP=делать=E=3nsgP=PL как же=ABS.pl ну как же=ABS.pl ну яма=ABS.pl

ne=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w n=ə=mejŋ=ə=qine=w kokjoly=o hujemtewilh=ə=n  
 LowA=E=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL QUAL=E=большой=E=3nsgS=PL яма=ABS.pl человек=E=ABS.sg

ŋan=ko vella=ŋ əŋʰəhan ujnɛ e=vəčč=et=ke 3. ethu  
 вон=LOC стоять=ADV.dat так не CV.neg=заметный=VBLZ=CV.neg ещё

wəkw=ə=naqo=w<sup>118</sup> ʏe=tejk=ə=line=w ʏa=ŋp=ə=li=na=w u wəkw=o<sup>119</sup>  
 камень=E=AUG=ABS.pl PP=делать=E=3nsgP=PL PP=ставить=E=3nsg.P=PL камень=ABS.pl

inet aŋŋon=kena=w inet ʏa=pet=al=ləna=w nuče=ŋq=ə=ʏiŋ=ki  
 настолько давно=REL.nsg=PL настолько PP=древний=VBLZ=3nsgS=PL тундра=SUPER=E=SUB=LOC

u nikə-ŋut ʏe=ekmətq=el=line=w ʏe nuče=ŋq=ə=čəku wəkw=o<sup>120</sup>  
 как же-part PP=липкий=VBLZ=3nsgS=PL уже тундра=SUPER=E=IN камень=ABS.pl

4. metha=ŋ nɾam ʏe=tejk=ə=line=w 5. ŋan=ko k=ew=la=ŋ  
 красивый=ADV.dat прям PP=делать=E=3nsgP=PL вон=LOC PRES=сказать=PL=PRES

jekaterina=na=k ʏa=ŋŋiw=ə=li=na=w kəzak=o vom ŋan=en=nota=jtəŋ amin  
 Pers=SG=LOC PP=послать=E=3nsgP=PL казак=ABS.pl вон=ADJ.sg=тундра=LAT ну

k=ew=la=ŋ русские казаки ʏe=lejv=ə=line=w 6. ŋan=ko  
 PRES=сказать=PL=PRES PP=ходить=E=3nsgS=PL вон=LOC

ʏe=lejv=ə=line=w u əŋʰ=ŋ'ej amin чуьчи ʏa=ŋvo=ləna=w u nike=k  
 PP=ходить=E=3nsgS=PL тот=ADJ.nsg ну PP=начать(ся)=3nsgS=PL как же=CV.loc

amin tanŋ=ə=čet=ə=k to казаки 7. u əjət=o ŋan=ko  
 ну вpaг=E=VBLZ.intens=E=CV.loc и лук=ABS.pl вон=LOC

mət=ku=lhu=ŋ=ne=w to amin wala al'pe=wala amin японские  
 1nsgA=PRES=увидеть=PRES=3nsgP=PL и ну нож.ABS.sg камбала=нож.ABS.sg ну

wala=kwe<sup>121</sup> ʏe=ekmil=line=w anam японские amin ne=ku=jen=ŋ=ə=ne=w  
 нож=ABS.pl PP=взять=3nsgP=PL вероятно ну LowA=PRES=принести=PRES=E=3nsgP=PL

aŋŋon американцы ʏa=ja=mk=iči=li=na=w ʏe=lejv=ə=line=w vom  
 давно PP=дом=группа=VBLZ=3nsgS=PL PP=ходить=E=3nsgS=PL

moj=ə=k=nota=ŋqo<sup>122</sup> яюны 8. wala=w ne=ku=jəl=ŋ=ə=ne=w  
 мы=E=OBL=тундра=ABL нож=ABS.pl LowA=PRES=давать=PRES=E=3nsgP=PL

<sup>118</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>119</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>120</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>121</sup> Диссимиляция чукотского типа в показателе множественного числа.

<sup>122</sup> Влияние чукотского языка: чукотский аблатив имеет также значение продолжности, в коряжском аблативе такой контаминации значений не отмечается. Ср. текст 11, предл. 19.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

kəl'ɪ'ə'w бисер=ABS.pl	ne=ku=jəl=ŋə=ne=w LowA=PRES=давать=PRES=E=3nsgP=PL	ham но	močy=ə=nan мы.OBL=E=ERG
muj=ə=k=penine=lh=e мы=E=OBL=прежний=ATR=INSTR	ne=ku=jəl=ŋə=ne=w LowA=PRES=давать=PRES=E=3nsgP=PL	amin ну	там им=ə=jeq=in весь=E=что=ADJ.sg
va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	9. aza naly=u шкура=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl	amin ну
wəkw=o <sup>123</sup> камень=ABS.pl			
nike=w как же=ABS.pl	wann=o зуб=ABS.pl	to и	ny им=ə=jej=u весь=E=что=ABS.pl
			jənn=o рог=ABS.pl
			u ŋə=jej вон=ADJ.nsg
			wala=w нож=ABS.pl
10. wača иногда	mət=ləhu=n 1nsgA=увидеть=3sgP	кольчуга	ŋə=jen вон=ADJ.sg
			wala нож.ABS.sg
			teqən словно
			l'yi=qejli действительно=верно
ya=tanŋə=čel=ləna=w PP=враг=E=VBLZ.intens=3nsg.S=PL	məjew потому что	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	ənnen один
			11. hort=əməŋ тоже=весь
ŋə=jej вон=ADJ.nsg	казаки	tehi сколько	amu наверное
			məlləŋen пять
			ənnan=məlləŋen один=пять
			məny=ə=ɬ=ə=k рука=E=DU=E=LOC
tehi сколько	amu наверное	ye=jel=line=w PP=приходить=3nsgS=PL	muj=ke=k=ə=lh=e мы=OBL=OBL=E=ATR=INSTR
			ya=nm=ə=ləna=w PP=убить=E=3nsgP=PL
hort=əməŋ тоже=весь	ənnen один	ya=pela=len PP=оставить=3sgS	ənnen один
			12. ne=k=iw=ŋə=n LowA=PRES=сказать=PRES=E=3sgP
			ečyi теперь
			ečyi теперь
			yəčči ты.ABS.sg
məč=ča=pela=la=ye 1nsgA.POT=POT=оставить=PL=2sgP	qəjəm ни за что	mən=ə=nm=ə=la=ye 1nsgA.IMP=E=убить=E=PL=2sgP	q=ə=lqət=yi 2S.IMP=E=уйти=2sgS
q=ə=joh=ə=ye=ə=n 2A.IMP=E=достигнуть=E=2A=E=3sgP	екатерина	q=ik=w=ə=n <sup>124</sup> 2A.IMP=сказать=2A=E=3sgP	kətəl пусть не
			qojəŋ сюда
meki кто	a=ŋjiv=ə=ka CV.neg=посылать=E=CV.neg	kətəl пусть не	jek=kine=w что=REL.nsg=ABS.pl
			qojəŋ сюда
			mely=ə=tanŋə=ŋə огонь=E=враг=ABS.pl
			13. aŋjon давно
inet настолько	y=ə=henqew=lin PP=E=перестать=3sgS	nəm=jəčh=ə=n посёлок=наполнение=E=ABS.sg	mučy=in мы.OBL=POSS.sg
			inet настолько
henqet=ə=k отказаться=E=CV.loc	tit чтобы	amin ну	qojəŋ сюда
			meki кто
			ne=je=lqiv=ə=n CON=E=дом=VBLZ.inch-dur=E=3sgS
moj=ə=k=nota=jtəŋ мы=E=OBL=гундра=LAT	14. na=ko=nm=ə=ŋə=na=w LowA=PRES=убить=E=PRES=3nsgP=PL	hort=əməŋ тоже=весь	u один
ya=ŋjiv=ə=lin PP=посылать=E=3sgP	k=iw=ŋə=ə=nin PRES=сказать=PRES=E=3sgA+3P	mən=neka=la 1nsgS.IMP=как же=PL	amin ну
мировой договор подписываем	подпишем	tit чтобы	čəmot довольно!
			q=it=yi 2S.IMP=быть=2sgS.IMP.PFV
			qojəŋ сюда
ena=nm=at=ə=lh=o AP=убить=VBLZ=E=ATR=E=ABS.pl	mely=ə=tanŋə=ŋə огонь=E=враг=ABS.pl	ku=ŋjiv=ə=ŋə=na=w PRES=посылать=E=PRES=3nsgP=PL	

#### Поморфемный перевод полного текста 9

##### «Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям»

1. a	ən <sup>1</sup> =n'in тот=ADJ.sg	amin ну	wača иногда	yəm=nin я=POSS.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=ABS.sg
ku=kali=čit=ə=ŋ PRES=писать=INTENS=E=PRES	škola=k школа=LOC	в пятом классе или в шестом			ne=k=ik=wəm <sup>125</sup> LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP	
škola=kine=j=ə=k <sup>126</sup> школа=REL.nsg=PL=E=LOC	na=k=ew=la=mək LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP	amin ну	<рус.>	2. <рус.>	3. u	
ne=k=ik=wəm <sup>127</sup> LowA=PRES=сказать=1sgP	emqun дай-ка	ham же	meki-ŋəŋ кто-нибудь	из родителей	q=ə=jal=la=tək 2S.IMP=E=приходить=PL=2nsgS	то и
amin ну	класс	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	amin ну	miŋki где	yə=ŋin ты=POSS.sg	костя
					ku=kali=čit=ə=ŋ PRES=писать=INTENS=E=PRES	

<sup>123</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>124</sup> Диссимиляция чукотского типа на границе основы и лично-числового постфикса.

<sup>125</sup> Диссимиляция чукотского типа на границе основы и лично-числового постфикса.

<sup>126</sup> Нечеткое произношение, слышится *škola=kine=kik*.

<sup>127</sup> Диссимиляция чукотского типа на границе основы и лично-числового постфикса.

## 9. Легенда о происхождении рельефа местности

4. q=ə=tv=ə=la=γ=ə=tkə 2.A.IMP=E=рассказать=E=PL=2A=E=2nsgA+3P	jənnə-ŋən что-нибудь	ləmŋəj <sup>1</sup> сказка.ABS.sg	или легенда или сказка	im=ə=jənnə весь=E=что
q=ə=tv=ə=la=γ=ə=tkə 2.A.IMP=E=рассказать=E=PL=2A=E=2nsgA+3P	amin ну	jeqin что же	ečhej Ачайваям.ABS.sg	γ=ə=hujev=lin PP=E=появиться=3sgS
γe=jeq=lin PP=что=3sgS	5. ну и jənnə-ŋən что-нибудь	q=ə=tv=ə=la=γ=ə=tkə 2.A.IMP=E=рассказать=E=PL=2A=E=2nsgA+3P		
6. t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	γəm=nin я=POSS.sg	ŋan=ko вон=LOC	ečyi теперь	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES
amin ну				
ənp=ə=ŋew=qej старый=E=женщина=DIM.ABS.sg	7. t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	emqun ləmŋəj <sup>1</sup> дай-ка сказка.ABS.sg		
q=ə=tv=ə=γ=ə=n 2.A.IMP=E=рассказать=E=2A=E=3sgP	γe=jeq=lin PP=что=3sgP	jənnə-ŋən что-нибудь	q=ə=tv=ə=γ=ə=n 2.A.IMP=E=рассказать=E=2A=E=3sgP	
8. k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES	ну	ладно	ŋejaŋ ладно	m=ə=tv=ə=γah=ə=n 1sgA.IMP=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP
9. amin ну				
nuče=ŋ <sup>1</sup> q=u тундра=SUPER=ABS.pl	im=ə=jaq=in весь=E=что=ADJ.sg	va=lh=u находиться=ATR=ABS.pl	nənn=ə=lh=u имя=E=ATR=ABS.pl	wejem=u река=ABS.pl
nənn=ə=lh=u имя=E=ATR=ABS.pl	ečhej Pers.ABS.sg	eruq Pers.ABS.sg	там	ejk=in отросток <sup>128</sup> =POSS.sg
				kalaha=ja=lh=ə=n злой дух=дом=ATR=E=3sgS
riŋp=ə=čq=ə=ne=w плечо=E=SUPER=E=REL.nsg=PL	retem=li=t дымлена=рукавица=ABS.du		ok=kej=təva=n дерево=комбинезон=находиться=ABS.sg	
γon=o=ajm=ə=t шишка=VBLZ.получить=ходить за водой=ABS.du		ещё какое там место есть так	kačγ=ə=ŋaj дыра=E=гора.ABS.sg	
čimi=tq=ə=n плот=SUPER=E=ABS.sg	10. и вот	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	nuče=ŋ <sup>1</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	vitku впервые
γa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgS	hujev=ə=k появиться=E=CV.loc	wut=ku вот=LOC	nikə-ŋut как же-part	amin ну
				wuč=čej вот=ADJ.nsg
				nuče=ŋ <sup>1</sup> q=u тундра=SUPER=ABS.pl
im=ə=jeq=in весь=E=что=ADJ.sg	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	nənn=ə=lh=u имя=E=ATR=ABS.pl	miŋki где	lewət голова.ABS.sg
				jilp=u плечо=ABS.pl
məŋγ=o рука=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl	jajp=u ступня=ABS.pl	γətka=w нога=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl
				amin ну
				jəlγ=u палец=ABS.pl
11. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ŋa=jen вон=ADJ.sg	čačame старушка.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	nikə-ŋut как же-part
				hujemtwilh=ə=n человек=E=ABS.sg
γe=nike=lin PP=как же=3sgP	kalaha=ta черт=INSTR	γ=upənhəli=lin PP=толкнуть=3sgP	и	k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PRES=E=3sgA+3P
				γəčči ты.ABS.sg
				əno вот
wejem=u река=EQU	je=nhel=ə=ŋ ПОТ=становиться=E=PFV	nuče=ŋ <sup>1</sup> q=u тундра=SUPER=EQU	im=ə=jeq=in весь=E=что=ADJ.sg	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl
12. ŋa=jen вон=ADJ.sg	amin ну	ečhej Ачайваям.ABS.sg	əŋ <sup>1</sup> həhan так	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES
				nuče=ŋ <sup>1</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg
13. ečhej Ачайваям.ABS.sg	wot=ənnə вот=ТОТ.ABS.sg	nikə-ŋut как же-part	amin ну	nuče=ŋ <sup>1</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg
				miŋki где
				čem <sup>1</sup> anka=n землянка=ABS.sg
и	wejem река.ABS.sg	eruq Апука.ABS.sg	и	ečhej Ачайваям.ABS.sg
				γətka=t нога=ABS.du
				ŋa=jen вон=ADJ.sg
				hujemtwilh=in человек=POSS.sg
γətka=t нога=ABS.du	ŋəčceq два	wejem=ti река=ABS.du	omaka=ŋ вместе=ADV.dat	ku=le=ŋ=i PRES=идти=PRES=3duS
				это
				nikə-ŋut как же-part
amin ну	jileq позвоночник.ABS.sg	jileq позвоночник.ABS.sg	14. riŋp=ə=čq=ə=ne=w плечо=E=SUPER=E=REL.nsg=PL	nuče=ŋ <sup>1</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg
это	плечи	15. ejk=in отросток=POSS.sg	ŋan=ko вон=LOC	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES
				nuče=ŋ <sup>1</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg
jolə=ŋqal другая сторона=AD.сторона	ečhej=ə=k Ачайваям=E=LOC	teqən словно	əŋ <sup>1</sup> həhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg
majolγ=ə=n холм=E=ABS.sg	teqən словно	əŋ <sup>1</sup> həhan так	wot=ənnə вот=он	ejk=in отросток=POSS.sg
				teqən словно
				məŋγ=ə=ŋən рука=E=ABS.sg

<sup>128</sup> Задний пальцеобразный отросток у изгиба оленьих рогов.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

ən <sup>1</sup> həhan так	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES	jəly=ə=ŋən палец=E=ABS.sg	16. teqən словно	ən <sup>1</sup> həhan так		
ko=jəltel=ə=tva=ŋ PRES=лечь=E=RES=PRES	wejem=u река=ABS.pl	im=ə=jaq=in весь=E=что=ADJ.sg	и вот	majoly=ə=n холм=E=ABS.sg	teqən словно	
məny=ə=ŋən рука=E=ABS.sg	17. ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	nikə-ŋut как же-part	lewət голова.ABS.sg	lewət голова.ABS.sg	teqən словно	kəčwij=u волос=E=ABS.pl
teqən словно	nikə-ŋut как же-part	wejem река.ABS.sg	ən <sup>1</sup> həhan так	im=ə=miŋkəje весь=E=как	ko=pəl <sup>1</sup> h=ə=ŋ <sup>1</sup> hal=la=ŋ PRES=течь=E=HABIT=PL=PRES	
im=ə=me(ŋ)=ŋqo весь=E=который=ABL	o=mk=ə=čəko=ŋqo дерево=группа=E=IN=ABL	ko=la=la=ŋ PRES=идти=PL=PRES	и	miŋkəje как		
ku=le=yeh=ə=ŋ PRES=идти=ASP=E=PRES	teqən словно	kəčwij=u волос=E=ABS.pl	epuk Апука.ABS.sg	ku=pkij=ə=ŋ PRES=подходить=E=PRES	əŋqa=jtəŋ море=LAT	teqən словно
hujemtewilh=in человек=POSS.sg	kəčwij=u волос=E=ABS.pl	18. ən <sup>1</sup> həhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	ləmŋəl <sup>1</sup> сказка.ABS.sg	ya=tv=ə=leŋ PP=рассказать=E=3sgP	
ena=tv=e 1sgP=рассказать=3sgA.PFV	məjew потому что	ŋan=ko вон=LOC	19. a	ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что	lili=t рукавица=ABS.pl	lele=ŋən рукавица=ABS.sg
ya=n=təmŋ=ew=leŋ PP=CAUS=скрытый=VBLZ=3sgP	20. to и	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ŋano это	retem=li=t дымлена=рукавица=ABS.du		
majoly=ə=n холм=E=ABS.sg	teqən словно	lele=ŋən рукавица=ABS.sg	teqən словно	варежка	ən <sup>1</sup> həhan так	ko=tva=yah=ə=ŋ PRES=находиться=ASP=E=PRES
majoly=ə=n холм=E=ABS.sg	21. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ŋan=en=ə=na=k вон=ADJ.sg=E=SG=LOC	ya=n=təmŋ=ew=leŋ PP=CAUS=скрытый=VBLZ=3sgP			
lele=ŋən рукавица=ABS.sg	jeqqe но	wot=ənnə вот=тот.ABS.sg	ye=nhel=lin PP=становиться=3sgS	majoly=ə=n холм=E=ABS.sg		
lele=ŋə=ŋ рукавица=SG=EQU	22. im=ə=jeq=in весь=E=что=ADJ.sg	va=lh=ə=ŋ находиться=ATR=ABS.pl	nənn=ə=lh=ə=ŋ имя=E=ATR=ABS.pl	ŋan=ko вон=LOC		
nuče=ŋ <sup>1</sup> q=u тундра=SUPER=ABS.pl	23. ən <sup>1</sup> həhan так	va=lh=ə=ŋ находиться=ATR=E=ABS.sg	ye=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	ləmŋəl <sup>1</sup> сказка.ABS.sg		

### Поморфемный перевод полного текста 10

#### «Знакомство»

1. tohok ну	mən=ekwe=ŋkən <sup>129</sup> 1nsgS.IMP=пойти=IPFV	2. mən=ə=ŋvo=la 1nsgS.IMP=E=начать(ся)=PL	3. yəmmo я.ABS.sg	ajməq=ina=jyəm Pers=POSS.sg=1sgS
ŋav=akəka=jyəm женщина=сын=1sgS	4. yəm=nin я=POSS.sg	nənnə имя.ABS.sg	ŋhatəŋa Pers.ABS.sg	5. čawčəva=čhenəŋ чавчувен=ADV.подобно
6. čawčəva=čhenəŋ чавчувен=ADV.подобно	7. metha=ŋ красивый=ADV.dat	ko=wan <sup>1</sup> av=a(t)=tək PRES=слово=VBLZ=2nsgS	8. ya=jto=jyəm PP=вынуть=1sgP	9. yəmmo я.ABS.sg
na=jto=jyəm LowA=вынуть=1sgP	verxəni=k Верхние (Пахачи)=LOC	amin олюторский район	10. jeqqe впрочем	ečy теперь
ŋa=jen вон=ADJ.sg	nikə-ŋut как же-part	amin ну		
ye=nike=lin PP=как же=3sgP	miml=e вода=INSTR	ye=nqu=lin PP=снести=3sgP	nuče=ŋ <sup>1</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	населённый пункт смыло с водой
11–15. <рус.>	16. ja=ra=k <sup>130</sup> дом=дом=LOC	na=jto=yəm LowA=вынуть=1sgP	ŋ <sup>1</sup> ye=ra=k действительно=дом=LOC	
17. en <sup>1</sup> rič отец.ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg	en <sup>1</sup> rič отец.ABS.sg	ajməq Pers.ABS.sg	18. əlla мать.ABS.sg
yəm=nin я=POSS.sg	jet=ŋewət <sup>131</sup> приходить=женщина.ABS.sg	19. yəm=nin я=POSS.sg	араро дед.ABS.sg	kanŋ=ə=n <sup>132</sup> медведь=E=ABS.sg
20. арара бабушка.ABS.sg	ŋhatəŋa Pers.ABS.sg	21. yəm=nin я=POSS.sg	nənnə имя.ABS.sg	ən=in тот=POSS.sg
ŋhatəŋa Pers.ABS.sg	22. <рус.>	nənn=ə=lh=ə=ŋ имя=E=ATR=E=ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg	ŋhatəŋa Pers.ABS.sg

<sup>129</sup> Чукотский фонетический облик формы имперфектива, в коряжском – =jkən. В основе – диссимилиация чукотского типа.

<sup>130</sup> Чукотский фонетический облик корня 'дом', в коряжском – ja=ja=. Ср. текст 3, предл. 1.

<sup>131</sup> В русском произношении соответствует имени Етнэут.

<sup>132</sup> В русском произношении соответствует имени Кангин.



**Поморфемный перевод полного текста 11**  
**«Два имени»**

1. na=jto=yəm LowA=вынуть=1sgP	yəmmo я.ABS.sg	2. ηəçceq два	yəm=nin я=POSS.sg	nənn=ə=t имя=E=ABS.du	l̥hatəŋa Pers.ABS.sg	to и	
hiŋki Pers.ABS.sg	3. hiŋki Pers.ABS.sg	yə=jto=len PP=родиться=3sgS	məjəw потому что	ра̄че пока	na=jto=yəm LowA=родиться=1sgP	to и	yəm=nin я=POSS.sg
mən̥y=ə=l̥hən рука=E=ABS.sg	lawt=etəŋ голова=LAT	y=in=ekmil=lin PP=AP=взять=3sgS	4. u всегда	lewət голова.ABS.sg	n=ə=jəçç=ə=qen QUAL=E=красный=E=3sgS	u	
mən̥y=ə=l̥hən рука=E=ABS.sg	5. u большой=VBLZ=CV.sim	majŋ=an=ma PP=родиться=3sgS	qonpəŋ всегда	t=ə=ko=jəm̥yəm̥y=at=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=страшный=VBLZ=E=PRES			
motor=etəŋ мотор=LAT	vertol̥ot=etəŋ вертолет=LAT	6. qonpəŋ всегда	t=ə=ko=çejŋ=ə=çej=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=плач=E=VBLZ.intens=E=PRES			7. en̥p̥iç отец.ABS.sg	
to и	əlla мать.ABS.sg	ew=ŋəvo=j сказать=INCH=3sgS.PFV	ew=ŋəvo=yəhe сказать=INCH=3duS.PFV	yə=jəq=lin PP=что=3sgS	ən̥həhan так		
k=it=ə=ŋ PRES=быть=E=PRES	8. na=ŋvo=na=w LowA=начать(ся)=3nsgP=PL		pəŋl̥=ə=k весть=VBLZ.получить=CV.loc		im=ə=meki=w весь=E=кто=ABS.pl	9. u	
n=iw=ne=w LowA=сказать=3nsgP=PL	hiŋki Pers.ABS.sg	ən̥həhan так	yə=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	motor=ə моторная лодка=ABS.pl	miŋki где		
amu наверное	nute=k тундра=LOC	yə=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	10. motorka=lhan=ma моторная лодка=VBLZ.habit=CV.sim		mily=ə=haj=e огонь=E=лук=INSTR		
yə=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	to и	meml̥=ə=çəko=jtəŋ вода=E=IN=LAT	yə=niŋl̥=ə=lin PP=бросать=E=3sgP	ŋə=jən вон=ADJ.sg	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	11. u	
ne=n=hejŋ=ew=yəm LowA=CAUS=звук=VBLZ=1sgP	hiŋki=nu Pers=EQU		12. u 1sgS=E=перестать=E=1sgS.PFV	t=ə=henqev=ə=k 1sgS=E=перестать=E=1sgS.PFV	tejŋ=at=ə=k плач=VBLZ=E=CV.loc		
13. t=ə=henqev=ə=k 1sgS=E=перестать=E=1sgS.PFV		jəm̥yəm̥y=et=ə=k страшный=VBLZ=E=CV.loc	vertol̥ot=etəŋ вертолет=LAT		samol̥ot=etəŋ самолет=LAT	14. u	
t=ə=ŋvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	hopt=əməŋ тоже=весь	nəm̥=jəçh=ə=ŋ посёлок=наполнение=E=DAT			n=ə=mel̥=hew QUAL=E=хороший=ADV.qual		
t=ə=ŋvo=n 1sgS=E=начать(ся)=3sgP	yite=k смотреть=CV.loc		15. <рус.>	16. yəm=nin я=POSS.sg	a uŋe нет	17. l̥hatəŋa Pers.ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg
арара бабушка.ABS.sg	en̥p̥iç=in отец=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	l̥hatəŋa Pers.ABS.sg	18. nənn=ə=lh=ə=n имя=E=ATR=E=ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg	məjəw потому что	
amu наверное	en̥p̥iç=i=te отец=INSTR	jetə=la=k сновидение=VBLZ.intens=CV.loc		yə=lehu=lin PP=увидеть=3sgP	19. u имя.ABS.sg	yəm=kəŋ я=DAT	
yə=jəl=lin PP=давать=3sgP	l̥hatəŋa Pers.ABS.sg	20. çawçəva=çhenəŋ чавчувен=ADV.подобно	uŋe не	da	21. yəm=nin я=POSS.sg		
en̥p̥iç отец.ABS.sg	ən̥i=n̥in тот=ADJ.sg	wet̥yaw=ə=lh=ə=n говорить=E=ATR=E=ABS.sg		çawçəva=çhenəŋ чавчувен=ADV.подобно			
l̥yi=çawçəva=n действительно=чавчувен=ABS.sg	ən̥i=n̥in тот=ADJ.sg	wet̥yaw=ə=lh=ə=n говорить=E=ATR=E=ABS.sg	22. əlla мать.ABS.sg	ən̥həhan так			
ko=wan̥aw=at=ə=ŋ PRES=слово=VBLZ=E=PRES	23. qəmek почти	k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRES=сказать=INCH=PL=PRES	amin ну	коряки оленные и коряки			
береговые	24. yəm=nin я=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	наверно	mely=ə=tanŋ=ə=çhenəŋ огонь=E=враг=E=ADV.подобно			
mən̥h=ew=la 1nsgS.CON=CON=сказать=PL	коряк оленный	ən̥həhan так	ko=wan̥aw=at=ə=ŋ PRES=слово=VBLZ=E=PRES	25. a	en̥p̥iç отец.ABS.sg		
penine=lh=u прежний=ATR=ABS.pl	ən̥in тот=POSS.sg	çawçəva=w чавчувен=ABS.pl	ej̥y̥əçq=ə=l̥h=ə=t север=E=ATR=E=ABS.pl				
penine=l̥h=ə=t прежний=ATR=E=ABS.pl							

IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

**Поморфемный перевод полного текста 12**  
**«Учёба в интернете»**

1. үэммо я.ABS.sg	na=jto=үэм LowA=вынуть=1sgP	ҮҮе=ja=k действительно=дом=LOC	verqne=ηqal Верхние=AD.сторона	2. u	qonpəŋ всегда
əppul'u=k маленький=LOC	va=ma находиться=CV.sim	en'pici=k отец=LOC	teqən ηojŋ=eүэм словно хвост=1sgS		
t=ə=ko=ləmŋena=үah=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=следовать за=ASP=E=PRES	im=ə=miŋki весь=E=где	oqota=jtəŋ охота=LAT	miŋkəje как		
tajŋat=ə=ŋv=etəŋ запасать рыбу=E=NMLZ.loc=LAT	3. əməŋ весь	jəq=mitiw быстрый=утром	kəjev=ə=k проснуться=E=CV.loc		qonpəŋ всегда
t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=сказать=E=PRES	am=əŋno только=тот.ABS.sg	tata папа.ABS.sg	qonpəŋ məjew всегда потому что	үэм=nin я=POSS.sg	
4. t=ə=mejŋ=et=ə=k 1sgS=E=большой=VBLZ=E=1sgS.PFV	škola=ηqala=jtəŋ школа=AD.сторона=LAT	na=ηvo=үэм LowA=начать(ся)=1sgP	iv=ə=k сказать=E=CV.loc		
amin ну	ja=kale=jt=ə=ŋ POT=письмо=VBLZ.lat=E=PFV	5. t=ə=k=iw=ŋ=ə=ne=w 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3nsgP=PL	үэм=nin я=POSS.sg		
əlla мать.ABS.sg	jənnə что.ABS.sg	ham же	ηa=jen вон=ADJ.sg	ja=kale=jt=ə=ŋ POT=письмо=VBLZ.lat=E=PFV	jənnə что.ABS.sg
ham же					
ηa=jen вон=ADJ.sg	kale=čet=үəjŋ=ə=n писать=INTENS=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	6. jek=kin что=REL.sg	ham же	ηa=jen вон=ADJ.sg	
kale=čet=үəjŋ=ə=n писать=INTENS=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	7. qonpəŋ всегда	t=ə=ku=pəŋl=ə=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=весь=VBLZ.получить=PRES=E=3sgP			
8. t=ə=ku=henqet=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=отказаться=E=PRES	kale=jt=ə=k письмо=VBLZ.lat=E=CV.loc	9. əlla мать.ABS.sg	ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat		
mely=ə=tanŋ=ə огонь=E=враг=ABS.pl	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	q=ə=kali=čit=iki 2S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV	hopt=əməŋ тоже=весь		
kəmiŋ=ə=pil'='l'aq=u ребёнок=E=DIM=AUG=ABS.pl	ja=kale=čel=la=ŋ POT=писать=INTENS=PL=PFV	10. hopt=əməŋ тоже=весь	kəmiŋ=ə=pil'='l'aq ребёнок=E=DIM=AUG		
ko=kale=čel=la=ŋ PRES=писать=INTENS=PL=PRES	үəčči ты.ABS.sg	hopta тоже	q=ə=kale=jt=ə=үe 2S.IMP=E=письмо=VBLZ.lat=E=2sgS.IMP.PFV		
11. škola=jtəŋ школа=LAT	t=ə=pkij=ə=k 1sgS=E=подходить=E=1sgS.PFV	to ne=l=le=үэм и LowA=CAUS=идти=1sgP	12. u	ən'='n'aq тот=что	en'pici отец.ABS.sg
ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	pəče пока	m=ə=pela=үe 1sgA.IMP=E=оставить=2sgP	wut=ku вот=LOC	13. en'pici отец.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat
q=ə=kali=čit=iki 2S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV	məjew потому что	hopt=əməŋ тоже=весь	ko=kale=čel=la=ŋ PRES=писать=INTENS=PL=PRES		
14. t=ə=kale=jt=ə=k 1sgS=E=письмо=VBLZ.lat=E=1sgS.PFV	ujŋe не	jənnə что.ABS.sg	ənnen один	mely=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ огонь=E=враг=E=ADV.подобно	
wan'aw слово.ABS.sg	ləyi действительно	m=ə=ŋh=ə=үeh=ə=n 1sgA.IMP=E=считать=E=ASP=E=3sgP	məjew потому что	jatan только	am=əŋ'əhan только=так
na=ko=n=wani(aw)=al=la=mək LowA=PRES=CAUS=слово=VBLZ=PL=1nsgP	15. үэм=nin я=POSS.sg	en'pici отец.ABS.sg	ən'əhan так		
wetyaw=ə=ŋh=ə=n говорить=E=ATR=E=ABS.sg	үэм=nan я=ERG	ən'əhan так	wetyaw=ə=ŋh=ə=t говорить=E=ATR=E=ABS.pl	n=ə=jerol=eүэм <sup>133</sup> IPF=E=понимать=1sgA	
16. əlla мать.ABS.sg	ən'əhan так	ko=wani'aw=at=ə=ŋ PRES=слово=VBLZ=E=PRES	17. u	үэм=nin я=POSS.sg	en'pici отец.ABS.sg
wetyaw=ə=ŋh=ə=n говорить=E=ATR=E=ABS.sg	үэм=nan я=ERG	n=ə=jerol=eүэм IPF=E=понимать=1sgA	18. t=ə=ko=wani'aw=at=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=слово=VBLZ=E=PRES		
teqən əlla словно мать.ABS.sg	19. u	k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES	əllah=a мама=INSTR	wut=ku вот=LOC	неделя
ja=tva=үah=ə=ŋ POT=находиться=ASP=E=PFV	p'atnica=k пятница=LOC	t=ə=je=jt=ə=ŋ 1sgS=E=POT=приходить=E=PFV	kali=thul письмо=часть.ABS.sg		

<sup>133</sup> Чукотский фонетический облик корня *jerol*='понимать', в корякском – *jejol*='.

## 12. Учѣба в интернате

na=ja=kali=η=ə=n LowA=POT=писать=PFV=E=3sgP	to	ne=je=ččil=γi LowA=POT=положить=2sgP	ηəje=čen два=ADV.num	ja=ja=k дом=дом=LOC
je=tkiv=ə=η POT=ночевать=E=PFV	u	γəmle опять	ja=kale=jt=ə=η POT=письмо=VBLZ.lat=E=PFV	<b>20.</b> mət=ə=pkej=l'a 1nsgS=E=подходить=PL
internat=etəη интернат=LAT	na=l=la=la=mək LowA=CAUS=идти=PL=1nsgP	ban'a=jtəη баня=LAT	mət=ely=ətaw=la 1nsgS=E=белый=тереть=PL	
<b>21.</b> na=jəl=la=mək LowA=давать=PL=1nsgP	kimitha=w одежда=ABS.pl	mučγ=in мы.OBL=POSS.sg	pəlak=u обувь=ABS.pl	pəŋke=w шапка=ABS.pl
keɟ=u комбинезон=ABS.pl	miŋkəje как	amu наверное	ne=jəl=ne=w LowA=давать=3nsgP=PL	əllah=etəη мама=LAT
l'γe=ja=jtəη действительно=дом=LAT	j=ə=le=nin CAUS=E=идти=3sgA+3P	kimitha=w одежда=ABS.pl	keɟ=keɟ комбинезон=ABS.sg.red	
pəlak=ə=t обувь=E=ABS.du	u	pəŋke=n шапка=ABS.sg	<b>22.</b> kale=čen=ma писать=INTENS=CV.sim	γəm=nan я=ERG
miɣ=ə=ηev=u огонь=E=женщина=ABS.pl	učitel'=u учитель=ABS.pl	uŋe не	a=jejol=ka CV.neg=понимать=CV.neg	uŋe не
jeɟ=u что=ABS.pl	na=ko=tv=ə=η=na=w LowA=PRES=рассказать=E=PRES=3nsgP=PL	jaqam сразу	uŋe не	<b>23.</b> teqən словно
inoplanet'an=eγəm инопланетянин=1sgS	t=ə=ko=tv=ə=η 1sgS=E=PRES=находиться=PRES	klass=ə=k класс=E=LOC	<b>24.</b> t=ə=k=ew=ηəvo=η 1sgS=E=PRES=сказать=INCH=PRES	
ətl'ɔn part	jeɟ=u что=ABS.pl	γəm=kəη я=DAT	na=ko=tv=ə=η=na=w LowA=PRES=рассказать=E=PRES=3nsgP=PL	<b>25.</b> jeqin что же
m=ə=tv=ə=γah=ə=n 1sgA.IMP=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP		mel'γ=ə=tanη=ə=čhenəη огонь=E=впар=E=ADV.подобно	<b>26.</b> γəm=nan я=ERG	ən'ηəhan так
t=ə=ko=n=wan'aw=aw=η=ə=na=w 1sgA=E=PRES=CAUS=слово=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL		miɣ=ə=ηev=u огонь=E=женщина=ABS.pl	<b>27.</b> uŋe не	
a=jejol=ka CV.neg=понять=CV.neg	t=it=ə=k 1sgS=быть=E=1sgS.PFV	<b>28.</b> <рус.>	<b>29.</b> to и	ən'=n'iaq тот=что
mət=ko=p'lətko=la=η 1nsgS=PRES=закончить(ся)=PL=PRES		kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc	mət=k=awje=la=η 1nsgS=PRES=питаться=PL=PRES	obed=ə=k обед=E=LOC
to и	ən'=n'iaq тот=что	na=ko=kale=la=mək LowA=PRES=писать=PL=1nsgP	kali=thul письмо=часть.ABS.sg	na=ku=kali=η=ə=n LowA=PRES=писать=PRES=E=3sgP
<b>30.</b> γəmmo я.ABS.sg	ən'ηəhan так	va=lh=eγəm находится=ATR=1sgS	əllah=eγəm мать=1sgS	to и
kəmiŋ=ə=piɣ ребёнок=E=DIM.ABS.sg	γəm=kəη я=DAT	q=ena=jəl=la=tək 2A.IMP=1sgP=давать=PL=2nsgA	to и	subbota voskresen'e суббота воскресенье
t=ə=ja=n=n'a=jt=an'=η=ə=n 1sgA=E=POT=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PFV=E=3sgP		<b>31.</b> na=ko=ččel=la=mək LowA=PRES=положить=PL=1nsgP	<b>32.</b> u я.ABS.sg	γəmmo я.ABS.sg
inh=e быстрый=ADV.instr	mət=ko=kət=γənt=ə=lhal=la=η 1nsgS=PRES=внезапно=убегать=E=VBLZ.habit=PL=PRES	l'γe=ja=jtəη действительно=дом=LAT	<b>33.</b> wača иногда	
понедельник не	uŋe не	a=kale=jt=ə=ka CV.neg=письмо=VBLZ.lat=E=CV.neg	inet настолько	henqet=ə=k отказать=E=CV.loc
kale=jt=ə=k письмо=VBLZ.lat=E=CV.loc	məjew потому что	nota=jtəη тундра=LAT	mət=ko=γənt=aw=la=η 1nsgS=PRES=убегать=VBLZ=PL=PRES	<b>34.</b> ən'=n'iaq тот=что
каникулы	ko=pkej=l'a=η PRES=подходить=PL=PRES	mət=ko=rkaw=ηəvo=la=η 1nsgS=PRES=не мочь=INCH=PL=PRES	əməŋ весь	jəlq=et=ə=k сон=VBLZ=E=CV.loc
məjew потому что	mət=ko=plətko=la=η 1nsgS=PRES=закончить(ся)=PL=PRES	quč=čew один из=ADJ.pl	amin ну	vetɣa сразу
nota=jtəη тундра=LAT	ηalv=ə=lh=etəη табун=E=ATR=LAT	na летовку	k=ə=haqaw=la=η PRES=E=отправиться=PL=PRES	hopt=əməŋ тоже=весь
kəmiŋ=ə=piɣ=l'aq=u ребёнок=E=DIM=AUG=ABS.pl	<b>35.</b> quč=čew один из=ADJ.pl	tajnat=ə=nv=etəη запасть рыбу=E=NMLZ.loc=LAT		
k=al'a=čhal=la=η PRES=лето=VBLZ.habit=PL=PRES	tejnet=ə=k запасть рыбу=E=CV.loc	nute=k тундра=LOC	wejem=ə=k река=E=LOC	

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

36. ɲejɲej=ə=k осень=E=LOC	qaj=čejp=ə=k DIM=сохнуть=E=LOC	ɣəmle na=ko=hajɲ=aw=la=mək опять LowA=PRES=звук=VBLZ=PL=1nsgP	teqən словно
amin ɲellə ну табун.ABSsg	ne=ku=jiči=ɲ=ə=n LowA=PRES=собрать=PRES=E=3sgP	37. škola=jtəɲ школа=LAT	mət=ko=lqəl=la=ɲ 1nsgS=PRES=уйти=PL=PRES
ɲejɲej=ə=k осень=E=LOC	38. sredn'e=k Средние (Пахачи)=LOC	mət=ə=tva=la 1nsgS=E=находиться=PL	
mənɣ=ə=t=ə=k=məlləɲ=čəɲ рука=E=DU=E=OBL=пять=ADV.num	tit ɣeve=ɣəjɲ=ə=n чтобы прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	nəhel=i становиться=3sgS.PFV	
to mət=neka=la и 1nsgS=как же=PL	məč=čəɣəl=la 1nsgS=кочевать=PL	ačhaj=etəɲ Ачайваям=LAT	39. ɲan=ko t=ə=plətku=k вон=LOC 1sgS=E=закончить(ся)=1sgS.PFV
kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc	ɲan=ko вон=LOC	əməɲ ɣəm=nin весь я=POSS.sg	en'pici=w ɲakəje jalɣəl=la=j отец=ABS.pl туда кочевать=PL=3sgS.PFV
ačhaj=etəɲ Ачайваям=LAT	40. t=ə=plətku=k 1sgS=E=закончить(ся)=1sgS.PFV	kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc	ən'n'aq t=ə=nike=k тот=что 1sgS=как же=1sgS.PFV
janot t=ə=nike=k раньше 1sgS=E=как же=1sgS.PFV	amin t=ə=ɲvo=k ну 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	doktor=о janot доктор=EQU раньше	
t=ə=h=ə=tva=ɣah=ə=k 1sgS=E=CON=E=находиться=ASP=E=1sgS.PFV	41. ən'n'aq uɲje e=plətku=ke тот=что не CV.neg=закончить(ся)=CV.neg	məjew потому что	
ne=k=ik=wəm <sup>134</sup> LowA=PRES=сказать=1sgP	en'pici отец.ABS.sg	ku=thəl=ə=ɲ PRES=болеть=E=PRES	q=ə=ja=jt=ə=ɣe 2S.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=2sgS.IMP.PFV
42. to ən'n'aq и тот=что	ečyi теперь	ɣəmmo я.ABS.sg	wut=ku t=ə=ko=tva=ɲ вот=LOC 1sgS=E=PRES=находиться=PRES
43. jil=ə=jil язык=E=ABS.sg.red	wəjin-van ничего!	uɲje не	a=n=ə=tɣev=at=ka CV.neg=CAUS=E=забыться=VBLZ=CV.neg
jeju amin t=ə=ɲvo=k что=ABS.pl ну 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	ečhej=ə=k Ачайваям=E=LOC	44. kəmiɲ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg
ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	t=eto=ɣah=ə=n 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP	t=ə=ɲvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc
ɲelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC	ɲan=ko вон=LOC	im=ə=jeju весь=E=что=ABS.pl	t=ə=nike=ne=w 1sgA=E=как же=3nsgP=PL
t=ə=jəyul=en=ne=w 1sgA=E=известный=VBLZ=3nsgP=PL	ethu ещё	45. əllah=a мама=INSTR	qonpəɲ k=en=ew=ɲəvo=ɲ всегда PRES=1sgP=сказать=INCH=PRES
im=ə=jeju весь=E=что=ADJ.sg	jeju что=ABS.pl	ja=čəko дом=IN	va=lh=о находиться=ATR=ABS.pl
ina=n=mit=ə=tv=at=i 1sgP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=3sgA.PFV	46. anam вероятно	ečyi теперь	qəjəm ewən ни за что уже
t=a=wan'av=at=ə=k 1sgS=CON=слово=VBLZ=E=1sgS.PFV	qəjəm ни за что	ewən t=a=waɲe=k уже 1sgS=CON=шить=1sgS.PFV	qəjəm ewən ни за что уже
im=ə=jənnə весь=E=что.ABS.sg	jənnə что.ABS.sg	ɣe=jəyul=el=lin PP=известный=VBLZ=3sgP	t=ə=h=ə=tv=ə=n 1sgA=E=CON=E=рассказать=E=3sgP
mel'ɣ=ə=tan'ɲ=etəɲ огонь=E=враг=LAT	47. ečyi теперь	jeqqe но	na=k=ew=ɲəvo=ɣəm LowA=PRES=сказать=INCH=1sgP
məjew потому что	n=ə=mit=ə=jyi QUAL=E=умелый=E=2sgS	waɲe=k шить=CV.loc	n=ə=mit=ə=jyi QUAL=E=умелый=E=2sgS
48. teqən словно	antikvariāt антиквариат	wan'av=at=ə=k слово=VBLZ=E=CV.loc	

### Поморфемный перевод полного текста 13 «Летние каникулы в табуне»

1. a qoja=lhan=ma олень=VBLZ.habit=CV.sim	muj=i мы=ABS.du	ɣəmmo я.ABS.sg	ənniv=ə=k дядя=E=LOC	qonpəɲ всегда
t=ə=ko=ləmɲena=ɲ 1sgS=E=PRES=следовать за=PRES	kale=čen=ma писать=INTENS=CV.sim	məlləɲen пять		

<sup>134</sup> Диссимилиация чукотского типа на границе между основой и лично-числовым постфиксом.

13. Летние каникулы в табуне

<i>класс</i> ənnan=məlləŋen один=пять	<i>класс</i> ŋəjaq=məlləŋen четыре=пять	<i>класс</i> qon'hajčəŋken девять	<i>класс</i> tə=plətku=n 1sgA=E=закончить(ся)=3sgP
ŋan=ko вон=LOC	qonpəŋ всегда	tə=ko=ləmŋena=ŋ 1sgS=E=PRES=следовать за=PRES	yəm=nin я=POSS.sg
ənniw дядя.ABS.sg	yəŋyol=təyən навверху=APUD.ABS.sg	2. <i>u</i> əj=ə=k они=E=LOC	jičham брат.ABS.sg
ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC	tə=ko=tva=ŋ 1sgS=E=PRES=находиться=PRES	3. əčəj=a тётя=INSTR	kanŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg
k=inan=mit=ə=tv=at=ə=ŋ PRES=1sgP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=E=PRES	ŋan=ko вон=LOC	amin ну	nike=k как же=CV.loc
vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC	4. əməŋ весь	amin ну
nəki=ta ночь=INSTR	tə=vet=at=ə=k 1sgS=E=работа=VBLZ=E=1sgS.PFV	4. əməŋ весь	kale=čən=ma писать=INTENS=CV.sim
tə=vet=at=ə=k 1sgS=E=работа=VBLZ=E=1sgS.PFV	5. <i>там</i>	tə=nni=yəh=ə=k 1sgS=E=сторожить=ASP=E=1sgS.PFV	u həlo əməŋ днём весь
əməŋ amin весь ну	qoja=w олень=ABS.pl	na=ko=nm=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=убить=E=PRES=3nsgP=PL	ko=qoja=nm=al=la=ŋ PRES=олень=убить=VBLZ=PL=PRES
tə=ku=winnet=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=помогать=E=PRES	inepet=ə=k разделять=E=CV.loc	6. ŋan=ko вон=LOC	a=mit=ə=tv=ka CV.neg=умелый=E=VBLZ.inc=CV.neg
anam вероятно	inepet=ə=k разделять=E=CV.loc	когда n=ə=ppul'u=qina=jyəm <sup>135</sup> QUAL=E=маленький=3nsgS=1sgS	
tə=tva=yah=ə=k 1sgS=E=находиться=ASP=E=1sgS.PFV	ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC	anam вероятно	ecyi emet теперь даже
n=ə=lejt=ə=jyəm QUAL=E=неумелый=E=1sgS	inepet=ə=k разделять=E=CV.loc	7. ecyi теперь	jeppə ещё
tə=ku=ŋ=ə=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=считать=E=PRES=E=3sgP	jeq=in что=ADJ.sg	qoja=ŋa олень=ABS.sg	yəm=nan я=ERG
ne=ku=čvi=tku=ŋ=ə=n LowA=PRES=резать=ITER=PRES=E=3sgP	8. əŋəhan так	9. inepet=ə=k разделять=E=CV.loc	liyi действительно
12. in=nwenŋ=ə=k AP=свежевать=E=CV.loc	это	inepet=ə=k разделять=E=CV.loc	это значит забили шкуру сняли и 13. <рус.>
14. jəwenŋ=ə=k свежевать=E=CV.loc	то же самое	15. q=ə=nwenŋ=ə=y=ə=n 2A.IMP=E=свежевать=E=2A=E=3sgP	
ŋa=jən вон=ADJ.sg	q=ə=nwenŋ=ə=y=ə=n 2A.IMP=E=свежевать=E=2A=E=3sgP	там həth=ə=n собака=E=ABS.sg	yə=nm=ə=ŋ PP=убить=E=3sgP
q=ə=nwenŋ=ə=y=ə=n 2A.IMP=E=свежевать=E=2A=E=3sgP	то и	q=ə=nwenŋ=ə=y=ə=n 2A.IMP=E=свежевать=E=2A=E=3sgP	nikə-ŋut как же
там q=inepet=y=ə=n 2A.IMP=разделять=E=2A=E=3sgP	16. я помню как	nikə-ŋut как же-part	amin hejŋ=ew=ŋewət <sup>136</sup> ну звук=VBLZ=женщина.ABS.sg
мне говорит a ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	q=ə=mit=ə=tv=jki 2S.IMP=E=умелый=E=VBLZ.inc=IPFV	q=ə=yit 2S.IMP=E=смотреть	
q=ə=yite=jkən 2S.IMP=E=смотреть=IPFV	jeq=in что=ADJ.sg	tə=ku=čvi=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=резать=PRES=E=3sgP	ən <sup>i</sup> n'in тот=ADJ.sg
yətka=w нога=ABS.pl	jajp=u копыто=ABS.pl	jeq=in что=ADJ.sg	amin əməŋ ну весь
yəmmo я.ABS.sg	jeppə ещё	ŋav=ə=tqat=pil=ləq женщина=E=NMLZ=DIM=AUG	17. ŋan=ko вон=LOC
yev=əjŋ=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg	unmək много	u jatan только
tə=ko=lqən=ŋəvo=ŋ 1sgS=E=PRES=уйти=INCH=PRES	ŋalv=ə=lh=etəŋ табун=E=ATR=LAT	18. uŋje не	tite ala=k когда лето=LOC
			čeml'anaka=k землянка=LOC

<sup>135</sup> Ожидалась форма n=ə=ppul'u=jyəm, ср. в этом же предложении n=ə=lejt=ə=jyəm.

<sup>136</sup> В русском произношении соответствует имени Эйнэвнэвыт.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	19. jatan только	en'pič отец.ABS.sg	to и	əlla мать.ABS.sg	a
ko=pela=n=ηavo=η=e PRES=оставить=VBLZ=INCH=PRES=3duS		ja=ja=k дом=дом=LOC		amin ну	tajjat=ə=nv=ə=k запасать рыбу=E=NMLZ.loc=E=LOC
20. əčč=u они=ABS.pl	ko=tajjal=la=η PRES=запасать рыбу=PL=PRES	ham а	muj=i мы=ABS.du	kanη=ə=n медведь=E=ABS.sg	γəm=nin я=POSS.sg
jičhamji=tumγ=ə=n дворородный брат=говарищ=E=ABS.sg	mət=ku=lqət=ə=η 1nsgS=PRES=уйти=E=PRES			ηalv=ə=lh=etəη табун=E=ATR=LAT	21. qonpəη всегда
muj=i мы=ABS.du	ala=k лето=LOC	mət=ko=tva=ηvo=η 1nsgS=PRES=находиться=INCH=PRES		nute=k тундра=LOC	22. a ηejnej=ə=k осень=E=LOC
qaj=čejp=ə=k DIM=сохнуть=E=LOC	wejčit=e ходить пешком=CV.instr	mət=ko=ja=jt=ə=la=η 1nsgS=PRES=дом=VBLZ.lat=E=PL=PRES			23. wača иногда
čama вот	vertolot=o вертолёт=ABS.pl	ko=jal=la=η PRES=приходить=PL=PRES	u	na=ko=jecə=la=mək LowA=PRES=собрать=PL=1nsgP	
γamyə=ηalv=ə=lh=epəη каждый=табун=E=ATR=PROL	ne=ku=jiči=η=ne=w LowA=PRES=собрать=PRES=3nsgP=PL			kəmiη=ə=pił=laq=u ребёнок=E=DIM=AUG=ABS.pl	
škola=jtəη школа=LAT	24. u mət=ko=jal=la=η 1nsgS=PRES=приходить=PL=PRES	vertolot=a вертолёт=INSTR		25. a wača иногда	wača иногда
wejčit=e ходить пешком=CV.instr	mət=ko=lqəl=la=η 1nsgS=PRES=уйти=PL=PRES		26. aηqa=k море=LOC	mət=ko=tva=la=η 1nsgS=PRES=находиться=PL=PRES	
u	wejčit=e ходить пешком=CV.instr	na=ko=l=la=la=mək LowA=PRES=CAUS=идти=PL=1nsgP		čemb'anka=jtəη землянка=LAT	27. ηəje=čəη два=ADV.num
mət=ko=tkew=la=η 1nsgS=PRES=ночевать=PL=PRES	jəhet=ə=k дорога=E=LOC	u	ηəjo=čəη три=ADV.num	28. polatka=w палатка=ABS.pl	
mət=ku=l=lejv=ə=η=ne=w 1nsgS=PRES=CAUS=ходить=E=PRES=3nsgP=PL	u	ηəččəq два	kon'a=t конь=ABS.du	u	ənnen один
wejčit=e ходить пешком=CV.instr	na=ko=l=la=la=mək LowA=PRES=CAUS=идти=PL=1nsgP	teqən словно	amin ну	turista=w турист=ABS.pl	muj=u мы=ABS.pl
mət=ko=lajv=ə=tko=la=η 1nsgS=PRES=ходить=E=ITER=PL=PRES					

### ***Поморфемный перевод полного текста 14 «Гибель табуна при переправе через реку»***

1. jəppə ещё	γəm=nin я=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg	kəjo=lh=ə=ma живой=ATR=E=CV.sim	2. γəmmo я.ABS.sg	jəppə ещё	kale=čən=ma писать=INTENS=CV.sim
məny=ə=t=ə=k=məlləηen рука=E=DU=E=OBL=пять	γeve=γəjη=o прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl		mət=ə=plətko=la 1nsgS=E=закончить(ся)=PL			
ano=l'hat=ə=k весна=VBLZ.habit=E=CV.loc	ηellə табун.ABS.sg	na=ηvo=n LowA=начать(ся)=3sgP	neka=jtəη как же=LAT	wajam=tajn=etəη река=APUD=LAT		
ne=n=ə=pkij=et=ə=n LowA=CAUS=E=подходить=VBLZ=E=3sgP	to и	3. a plətko=la=j закончить(ся)=PL=3sgS.PFV	to и	əni=n'laq тот=что		
k=ew=la=η PRES=сказать=PL=PRES	mən=ə=ηvo=la=n 1nsgA.IMP=E=начать(ся)=PL=3sgP	j=ə=hij=et=ə=k CAUS=E=переходить вброд=VBLZ=E=CV.loc				
ηellə табун.ABS.sg	4. ηəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	hij=ə=k переходить вброд=E=CV.loc	ηellə табун.ABS.sg	mal'e=jocγ=a медленный=вместилище=ADV.instr		
əη'əhan так	na=ηvo=n LowA=начать(ся)=3sgP	nike=k как же=CV.loc	amin ну	nike=k как же=CV.loc	amin ну	5. a γəγoli=tayən наверху=APUD.ABS.sg
ev=ə=η сказать=E=CV.dat	hataw-qun но-part	mal'e=jocγ=a медленный=вместилище=ADV.instr	mən=ə=nv=ə=la=jk=ə=n 1nsgA.IMP=E=толкать=E=PL=IPFV=E=3sgP			
ηellə табун.ABS.sg	jek=kin что=REL.sg	unmək сильно CV.neg=CAUS=E=старательный=VBLZ=CV.neg	a=n=ə=tyəm=aw=ka кто.ABS.sg	6. əni=n'laq тот=что		
mik=ə=j=ə=k кто=E=PL=E=LOC	amu наверное	meki кто.ABS.sg	amu наверное	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	ləyu лучше	motor=a моторная лодка=INSTR
mən=ə=ηvo=na=w 1nsgA.IMP=E=начать(ся)=3nsgP=PL	jəv=ə=tku=k толкать=E=ITER=CV.loc		7. əni=n'laq тот=что	pen'n=ə=la=j напасть=E=PL=3sgS.PFV		

15. Перерождение предков

<i>motor</i> =ə=lh=o моторная лодка=E=ATR=ABS.pl	<i>u</i>	<i>ne</i> =čvi=yeh=ə=n LowA=резать=ASP=E=3sgP	<i>čəmkəp</i> часть.ABS.sg	<i>ηellə</i> табун.ABS.sg	<b>8. u</b>		
<i>ηəvo</i> =la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV	<i>pəlɪq</i> =ə=čij=ə=k тонуть'=E=VBLZ.intens=E=CV.loc	<i>qajuju</i> =pili=liaq=u оленьёнок=DIM=AUG=ABS.pl	<i>nike</i> =w как же=ABS.pl	<i>amin</i> ну			
<i>u</i>	<i>əməŋ</i> весь	<i>əməŋ</i> весь	<i>n</i> =ə=mejŋ=ə=qine=w QUAL=E=большой=E=3nsgS=PL	<i>qoja</i> =w олень=ABS.pl	<i>ηəvo</i> =la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV		
<i>pəlq</i> =at=ə=k тонуть'=VBLZ=E=CV.loc	<b>9.</b> <i>ηənvəq</i> много	<i>ηan</i> =ko вон=LOC	<i>pəlq</i> =al=la=j тонуть'=VBLZ=PL=3sgS.PFV	<i>qoja</i> =w олень=ABS.pl	<i>ηənvəq</i> много		
<i>jeqqəm</i> слишком	<i>pəlq</i> =al=la=j тонуть'=VBLZ=PL=3sgS.PFV	<b>10.</b> <i>ηan</i> =ko вон=LOC	<i>γəm</i> =nin я=POSS.sg	<i>enipič</i> отец.ABS.sg	<i>ev</i> =ə=ŋ сказать=E=CV.dat	<i>məjew</i> потому что	
<i>jeqqəm</i> слишком	<i>qekwa</i> =ŋ <sup>137</sup> плохой=ADV.dat	<i>ko</i> =yeta=la=ŋ=ə=tkə PRES=смотреть=PL=PRES=E=2nsgA+3P	<i>ηajŋən</i> =en снаружи=NMLZ	<i>wejem</i> река.ABS.sg	<i>əməŋ</i> весь		
<i>amamjəhal'əŋ</i> беспорядочно	<i>ko</i> =ŋvo=la=ŋ=tək PRES=начать(ся)=PL=PRES=2nsgS	<i>əməŋ</i> весь	<i>amin</i> ну	<i>qoja</i> =nm=at=ə=k олень=убить=VBLZ=E=CV.loc	<b>11. u</b>		
<i>va</i> =γəŋŋ=a находиться=NMLZ.abstr=INSTR	<i>va</i> =γəŋŋ=ə=n находиться=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	<i>amin</i> ну	<i>ew</i> =ŋəvo=j сказать=INCH=3sgS.PFV				
<i>kitkit</i> как только	<i>m</i> =ə=n=ə=mčə=w=ne=w 1sgA.IMP=E=CAUS=E=устать=VBLZ=3nsgP=PL	<i>wuč</i> =čej вот=ADJ.nsg	<i>nəm</i> =jəčh=u посёлок=наполнение=ABS.pl	<b>12. to u</b> и			
<i>ηan</i> =ko вон=LOC	<i>ηəvo</i> =la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV	<i>ənn'əq</i> теперь	<i>neka</i> =jtəŋ как же=LAT	<i>amin</i> ну	<i>ηəvo</i> =la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV		
<i>qoja</i> =ŋta=k олень=VBLZ.идти с целью=CV.loc	<i>u</i>	<i>ηen</i> =in=γivi=k вон=ADJ.sg=прожить год=LOC	<i>unmək</i> сильно				
<i>atq</i> =at=e хромой=VBLZ=3sgS.PFV	<i>əməŋ</i> весь	<i>ηellə</i> табун.ABS.sg	<b>13.</b> <i>hopta</i> тоже	<i>u</i>	<i>jeqqəm</i> слишком	<i>ηənvəq</i> много	<i>atq</i> =ə=lh=o хромой=E=ATR=ABS.pl
<i>qoja</i> =w олень=ABS.pl	<i>ηan</i> =en=ala=k вон=ADJ.sg=лето=LOC	<i>va</i> =la=j находиться=PL=3sgS.PFV	<b>14.</b> <i>quč</i> =čew один из=ADJ.pl				
<i>təmŋ</i> =ew=čej=li=j скрытый=VBLZ=INTENS=PL=3sgS.PFV	<b>15.</b> <i>ηan</i> =qo вон=ABL	<i>ηəvo</i> =j начать(ся)=3sgS.PFV	<i>ηellə</i> табун.ABS.sg	<i>ku</i> =kkə кончиться=CV.loc			
<i>ηəjoq</i> три	<i>təs'ačə</i> =w тысяча=ABS.pl	<i>janot</i> раньше	<i>ηellə</i> табун.ABS.sg	<i>ηan</i> =ko вон=LOC	<i>γa</i> =tva=len PP=находиться=3sgS	<b>16.</b> <i>ečyi</i> теперь	<i>qəmek</i> почти
<i>uŋe</i> не	<i>emet</i> даже	<i>ənnen</i> один	<i>təs'ač'i</i> =n тысяча=ABS.sg	<i>a</i> =tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	<i>ηellə</i> табун.ABS.sg	<b>17.</b> <i>γe</i> =tku=lin PP=кончиться=3sgS	<i>ηəččeq</i> два
<i>təs'ač'i</i> =t тысяча=ABS.du	<i>amu</i> наверное	<i>miŋkəje</i> как	<i>γe</i> =lqəl=lin PP=уйти=3sgS	<i>təmŋ</i> =ew=la=j скрытый=VBLZ=PL=3sgS.PFV	<b>18.</b> <i>ečyi</i> теперь	<i>qəmek</i> почти	
<i>ənnen</i> один	<i>təs'ač'i</i> =n тысяча=ABS.sg	<i>emet</i> даже	<i>ethu</i> ещё	<i>n</i> =ə=ppul'u=qin QUAL=E=маленький=3sgS	<i>ηəjoq</i> =məlləŋen три=пять	<i>možet</i>	
<i>sto</i> =n сто=ABS.sg	<i>или</i>	<i>qon'hajčəŋken</i> девять	<i>sto</i> =n сто=ABS.sg	<i>rajoc</i> =al=la=j излишек=VBLZ=PL=3sgS.PFV	<i>ečyi</i> теперь		

**Поморфемный перевод текста 15  
«Перерождение предков в потомках»**

<b>1. a</b>	<i>γəmmo</i> я.ABS.sg	<i>kale</i> =čen=ma писать=INTENS=CV.sim	<i>unmək</i> сильно	<i>t</i> =ə=ŋvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	<i>qonpəŋ</i> всегда
	<i>lew</i> t=ə=thəl=ə=k голова=E=болеть=E=CV.loc	<i>qonpəŋ</i> всегда	<i>t</i> =ə=ŋvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	<b>2.</b> <i>qonpəŋ</i> всегда	
	<i>lewət</i> голова.ABS.sg	<i>ku</i> =thəl=ə=ŋ PRES=болеть=E=PRES	<i>u</i>	<i>t</i> =ə=ko=ŋvo=ŋ 1sgS=E=PRES=начать(ся)=PRES	<i>wəjeli</i> =čij=ə=k рвать=INTENS=E=CV.loc
	<i>law</i> t=ə=thəl=ma голова=E=болеть=CV.sim	<b>3.</b> <i>əlla</i> мать.ABS.sg	<i>γəm</i> =nin я=POSS.sg	<i>t</i> =ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	<i>γe</i> =jeq=lin PP=что=3sgS
	<i>lewət</i> голова.ABS.sg	<i>qonpəŋ</i> всегда	<i>ku</i> =thəl=ə=ŋ PRES=болеть=E=PRES	<b>4.</b> <i>ev</i> =ə=ŋ сказать=E=CV.dat	<i>anam</i> вероятно
	<i>γe</i> =jult=ə=lin PP=сдвигаться=E=3sgS	<b>5.</b> <i>q</i> =ə=lqət=γi 2S.IMP=E=уйти=2sgS.IMP.PFV	<i>ηan</i> =en=ə=na=ŋ вон=ADJ.sg=E=SG=DAT	<i>amin</i> ну	

<sup>137</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES	ənp=ə=qlavol старый=E=мужчина.ABS.sg	оцаҥа Pers.ABS.sg	6. ŋan=en=ə=na=k вон=ADJ.sg=E=SG=LOC
ne=tejk=ə=nin CON=делать=E=3sgA+3P	γə=nin ты=POSS.sg	lewət голова.ABS.sg	etun пожалуй
			qeji верно
			γe=jult=ə=lin PP=сдвигаться=E=3sgS
7. t=ə=lqət=ə=k 1sgS=E=уйти=E=1sgS.PFV	ŋa=jen вон=ADJ.sg	qoja=ja=mk=ə=n олень=дом=группа=E=ABS.sg	t=ə=joh=ə=γah=ə=n 1sgA=E=достигнуть=E=ASP=E=3sgP
оцаҥа Pers.ABS.sg	aza Pers.ABS.sg	оцаҥа Pers.ABS.sg	8. ŋəvo=nen начать(ся)=3sgA+3P
			tejk=ə=k делать=E=CV.loc
j=ə=pler=av=ə=k CAUS=E=удобный=VBLZ=E=CV.loc	lewət голова.ABS.sg	ŋəvo=nen начать(ся)=3sgA+3P	9. anam вероятно
			anam вероятно
			ŋəjoq три
			nedel/a=w неделя=ABS.pl
t=ə=ta=na=w 1sgA=E=проходить=3nsgP=PL	qonpəŋ qət=ə=k всегда уходит=E=CV.loc	10. ŋəjo=čan три=ADV.num	t=ə=ku=tkiv=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=ночевать=E=PRES
ja=ja=k дом=дом=LOC	t=ə=ku=lqət=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=уйти=E=PRES	γəmle опять	k=ena=ŋvo=ŋ PRES=1sgP=начать(ся)=PRES
ko=ŋvo=ŋ=nen PRES=начать(ся)=PRES=3sgA+3P	j=ə=pler=av=ə=k CAUS=E=удобный=VBLZ=E=CV.loc	lewət голова.ABS.sg	11. t=ə=plətku=n 1sgA=E=закончить(ся)=3sgP
a mət=tejk=ə=n 1nsgA=делать=E=3sgP	lewət голова.ABS.sg	t=ə=vil=et=ə=n 1sgA=E=плата=VBLZ=E=3sgP	t=ə=jəl=ə=n 1sgA=E=давать=E=3sgP
amin ну	ŋilŋ=ə=n ремень=E=ABS.sg	12. ŋilŋ=ə=n ремень=E=ABS.sg	amin ну
			nikə-ŋut как же-part
			ŋa=jen вон=ADJ.sg
			ŋilŋ=ə=n ремень=E=ABS.sg
ne=ku=tejk=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	amin ну	nalγ=ə=n шкура=E=ABS.sg	nike=kin как же=REL.sg
			amin ну
aŋqa=kena=w море=REL.nsg=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl	kolta=lŋən шкура <sup>138</sup> =ABS.sg	13. kolta=lŋən шкура=ABS.sg
ne=ku=čvi=tku=ŋ=ə=n LowA=PRES=резать=ITER=PRES=E=3sgP	ŋilŋ=ə=n ремень=E=ABS.sg	ne=ku=tejk=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=делать=E=PRES=E=3sgP	14. ŋa=jen вон=ADJ.sg
ne=jəl=γəm LowA=давать=1sgP	əllaha=ta <sup>139</sup> мама=INSTR	k=in=iw=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES	q=ə=l=le=γ=ə=n 2A.IMP=E=CAUS=идти=2A=E=3sgP
оцаҥа=na=ŋ Pers=SG=DAT	q=ə=vil=et=γ=ə=n 2A.IMP=E=плата=VBLZ=2A=E=3sgP	məjew потому что	tejk=ə=nin делать=E=3sgA+3P
			lewət голова.ABS.sg
γən=in ты=POSS.sg	15. tejk=ə=nin делать=E=3sgA+3P	lewət голова.ABS.sg	məlləŋ=čan пять=ADV.num
			или
			ənnan=məlləŋ=čan один=пять=ADV.num
mət=ə=tyeve=la 1nsgS=E=прожить год=PL	u	t=ə=qlavol=enŋ=ə=k 1sgS=E=мужчина=VBLZ=E=1sgS.PFV	16. qlavol мужчина.ABS.sg
			γəm=nin я=POSS.sg
ən=in тот=POSS.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg
			həth=ə=ŋinqeŋ <sup>140</sup> собака=E=мальчик.ABS.sg
17. <рус.>	18. a vitku-ham впервые-part	t=ə=joh=ə=n 1sgA=E=достигнуть=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg
			оцаҥа Pers.ABS.sg
			vitku впервые
čejm=ə=k близкий=E=LOC	t=ə=lehu=n 1sgA=E=увидеть=3sgP	19. k=in=iw=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES	a я=POSS.sg
hom=pely=ə=lhatəŋa толстый=горло=E=Pers.ABS.sg	jet=ti приходить=3sgS.PFV	20. t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	γə=nin ты=POSS.sg
əlla мать.ABS.sg	hopta тоже	n=ə=hum=pily=ə=qin QUAL=E=толстый=горло=E=3sgS	21. u qonpəŋ всегда
			əŋŋəhan так
			k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES
hom=pely=ə=lhatəŋa толстый=горло=E=Pers.ABS.sg	22. ənnəq теперь	ən=in тот=POSS.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg
			həth=ə=ŋinqeŋ <sup>141</sup> собака=E=мальчик.ABS.sg
γəm=nin я=POSS.sg	nəhel=i становиться=3sgS.PFV	qlavol=o мужчина=EQU	23. u k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES
hom=pely=ə=lhatəŋa толстый=горло=E=Pers.ABS.sg	γəm=nin я=POSS.sg	nikə-ŋut как же-part	nəhel=i становиться=3sgS.PFV
			ŋa=jen вон=ADJ.sg
			amin ну

<sup>138</sup> Высушенная шкура морского зверя.

<sup>139</sup> Нетипичная форма инструментального падежа для имени *əlla* 'мать', обычно используется форма *əllah=a*.

<sup>140</sup> Чукотское мужское имя.

<sup>141</sup> Чукотское слово.



## 15. Перерождение предков

<i>невестка</i>	<b>24.</b> k=ew=ηəvo=la=η PRES=сказать=INCH=PL=PRES	<b>25.</b> ənte невестка.ABS.sg	<b>26.</b> ənte=nu невестка=EQU	ye=nhel=lin PP=становиться=3sgS	
γəm=nin я=POSS.sg	hom=pely=ə=lihatəŋa толстый=горло=E=Pers.ABS.sg	<b>27.</b> to kəmiŋ=ə=n и ребёнок=E=ABS.sg	γəm=nin я=POSS.sg	əŋ <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> in тот=ADJ.sg	
qoja=ja=mk=en олень=дом=группа=POSS.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	mət=eto=la=n 1nsgA=вынуть=PL=3sgP	<b>28.</b> <рус.>	<b>29.</b> a jəppə əŋ <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> in ещё тот=ADJ.sg	
ajməq Pers.ABS.sg	a=jto=ka CV.neg=вынуть=CV.neg	həth=ə=ŋinqeŋ=ne=k собака=E=мальчик=SG=LOC	jet=ə=ŋ сновидение=E=ADV.dat	γəm=nin я=POSS.sg	
en <sup>i</sup> pič отец.ABS.sg	ye=lehu=lin PP=увидеть=3sgP	<b>30.</b> en <sup>i</sup> piči=te отец=INSTR	k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PRES=E=3sgA+3P	woto wala вот нож.ABS.sg	
q=ekmit=γ=ə=n 2A.IMP=взять=2A=E=3sgP	tite mel=tite когда полностью=когда	рəče γəmмо пока я.ABS.sg	t=ə=je=jet=ə=ŋ 1sgS=E=POT=приходить=E=PFV		
<b>31.</b> ŋan=ko вон=LOC	t=ew=ηəvo=k 1sgS=сказать=INCH=1sgS.PFV	anam вероятно	tite t=ə=ja=jto=ŋ=ə=n когда 1sgA=E=POT=вынуть=PFV=E=3sgP		
kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	en <sup>i</sup> pič отец.ABS.sg	γəm=nin я=POSS.sg	t=ə=ja=jto=ŋ=ə=n 1sgA=E=POT=вынуть=PFV=E=3sgP	<b>32.</b> u əməŋ <b>33.</b> a весь	
kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	t=eto=γah=ə=n 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP	əŋ <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> in тот=ADJ.sg	ajməq Pers.ABS.sg	jəppə bolnica=k ещё больница=LOC	
va=ma находиться=CV.sim	γəm=nan я=ERG	činin сам	t=ə=hejŋ=ev=ə=n 1sgA=E=звук=VBLZ=E=3sgP	tata velo=jtəŋ папа.ABS.sg ухо=LAT	
t=ə=hejŋ=ev=ə=n 1sgA=E=звук=VBLZ=E=3sgP	ajməq Pers.ABS.sg	<b>34.</b> məč=ča=jt=ə=la=mək 1nsgS=дом=VBLZ.lat=E=PL=1nsgS	ηəčceq два	или ηəjoq три	
<i>nedelja</i> =w неделя=ABS.pl	ta=la=j следовать=PL=3sgS.PFV	kəmiŋ=ə=piŋ <sup>i</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	qonpəŋ всегда	ku=thəl=ə=ŋ PRES=болеть=E=PRES	
ku=thəl=ə=ŋ PRES=болеть=E=PRES	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	aktaka невозможно	n=ə=γala=n 3S.IMP=E=проходить=3sgS	<b>35.</b> əlla мать.ABS.sg	
t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	wəŋin ведь	metha=ŋ красивый=ADV.dat	ku=jəlq=et=ə=ŋ PRES=сон=VBLZ=E=PRES	a	
nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	aktaka невозможно	n=ə=nike=n 3S.IMP=как же=3sgS	n=ə=γala=n 3S.IMP=E=проходить=3sgS	<b>36.</b> ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	tite когда
əččaj тётя.ABS.sg	je=jet=ə=ŋ POT=приходить=E=PFV	mən=nike=γeh=ə=n 1nsgA.CON=E=как же=ASP=E=3sgP			
mən=h=an'a=tko=γah=ə=n 1nsgA.CON=CON=гадальный камень=VBLZ.iter=ASP=E=3sgP		u	nənnə имя.ABS.sg	mən=enajeŋ=l'a=n 1nsgA.IMP=искать=PL=3sgP	
mel=et=ə=k хороший=VBLZ=E=CV.loc	<b>37.</b> metha=ŋ красивый=ADV.dat	mel=et=i хороший=VBLZ=3sgS.PFV	ŋajŋən=en наружи=NMLZ		
mət=ə=lqəl=ə=la 1nsgS=E=уйти=E=PL	əllah=etəŋ мама=LAT	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	ŋan=ko вон=LOC	əččaj тётя.ABS.sg	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES
to и	k=an'a=tko=ŋ=e PRES=гадальный камень=VBLZ.iter=PRES=3duS		<b>38.</b> u na=ko=pəŋl=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=весть=VBLZ.получить=PRES=E=3sgP		
an'a=peŋ <sup>i</sup> гадальный камень=DIM.ABS.sg	u	tehi сколько	j=ə=hejŋ=ew CAUS=E=звук=VBLZ	qəčəŋa Pers.ABS.sg	əŋqake Pers.ABS.sg
ajməq Pers.ABS.sg	na=pəŋl=ə=na=w LowA=весть=VBLZ.получить=3nsgP=PL	hopt=əməŋ тоже=весь	valom=la=j слушать=PL=3sgS.PFV		
hejŋ=ev=ə=k звук=VBLZ=E=CV.loc	<b>39.</b> to ajməq и Pers.ABS.sg	u	qəčəŋa Pers.ABS.sg	hejŋ=(ŋ)aw=jan звук=женщина=NMLZ.loc	
<b>40.</b> k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	ja=tva=γah=ə=ŋ POT=находиться=ASP=E=PFV		ajməq Pers.ABS.sg	to и	qəčəŋa Pers.ABS.sg
<b>41.</b> to mitiw и утром	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	mitiw утром	t=ə=je=jet=ə=ŋ 1sgS=E=POT=приходить=E=PFV	jəq=mitiw быстрый=утром	inh=e быстрый=ADV.instr
inh=e быстрый=ADV.instr	t=ə=je=jet=ə=ŋ 1sgS=E=POT=приходить=E=PFV	to и	mən=hejŋ=ev=ə=n 1nsgA.IMP=звук=VBLZ=E=3sgP	velo=jtəŋ ухо=LAT	

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

velo=ηqo ухо=ABL	42. ečyi теперь	ečyi теперь	jəq=mitiw быстрый=утром	jet=ti приходить=3sgS.PFV	əlla мать.ABS.sg	hejη=ew=nin звук=VBLZ=3sgA+3P
ajməq Pers.ABS.sg	43. ev=ə=η сказать=E=CV.dat	ηəjo=čəη три=ADV.num	kiv=ə=k ночевать=E=CV.loc	j=ə=henqew=ə=η POT=E=отказаться=E=PFV		
poq=liə=k задница=VBLZ.intens=CV.loc	u	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	qəjəm ни за что	n=ə=thəl=ə=n 3S.IMP=E=болеть=E=3sgS	ηəjo=čəη три=ADV.num	
kiv=ə=k ночевать=E=CV.loc	44. ηəjo=čəη три=ADV.num	mət=ə=tkew=la 1nsgS=E=ночевать=PL	45. jəppə ещё	əniηəhan так		
ku=nanq=ə=thəl=ə=η PRES=живот=E=болеть=E=PRES	ηəja=qaw два=NUM.ord	kiv=ə=k ночевать=E=CV.loc	все	teqən словно	amin ну	nikə-ηut как же-part
teqən словно	amin ну	nikə-ηut как же-part	teqən словно			
ye=kəčy=el=lin PP=сухой=VBLZ=3sgS	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	46. henqev=i перестать=3sgS.PFV	nanq=ə=thəl=ə=k живот=E=болеть=E=CV.loc	47. ənn'əq теперь		
mət=ə=ηvo=la 1nsgS=E=начать(ся)=PL	pəkav=ə=k не мочь=E=CV.loc	u в туалет ходить не могли потом	48. всē назвали u	henqev=i перестать=3sgS.PFV		
49. nənnə имя.ABS.sg	hujev=i появиться=3sgS.PFV	henqev=i перестать=3sgS.PFV	əməη весь	ηəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	metha=η красивый=ADV.dat	
jəlq=et=ə=k сон=VBLZ=E=CV.loc	u	əməη весь	metha=η красивый=ADV.dat	im=ə=jəq=in весь=E=что=ADJ.sg	50. nanq=ə живот=E	jəppə ещё
nanq=ə=tva=ma живот=E=находиться=CV.sim	jəppə ещё	kəmiη=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	jəppə ещё	a=jto=ka CV.neg=вынуть=CV.neg	eto=həlwəj=ə=k вынуть=день=E=LOC	
qəlavol=a муж=INSTR	jen=nin принести=3sgA+3P	nikə-ηut как же-part	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	51. t=ə=k=iw=η=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	qəjəm ни за что	
mek=ə=na=η кто=E=SG=DAT	m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	məjəw потому что	hopta тоже	moj=kəη мы=DAT	jo=lqəl съесть=DEST	52. əni=n'əq a тот=что
čaj=o=ma чай=VBLZ.получить=CV.sim	t=ə=k=iw=η=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	qləva=n хлеб=ABS.sg	53. q=ə=čvi=y=ə=n 2A.IMP=E=резать=2A=E=3sgP	ηəje=čəη два=ADV.num	to и	etho ещё
q=et=ə=y=ə=n 2A.IMP=сходить за чем-л.=E=2A=E=3sgP	qləva=n хлеб=ABS.sg	53. q=ə=čvi=y=ə=n 2A.IMP=E=резать=2A=E=3sgP	ηəje=čəη два=ADV.num	to и	etho ещё	
q=ə=n=ə=mli=ə=čhaw 2A.IMP=E=CAUS=E=мелкий=E=VBLZ.habit	ηəja=čəη четыре=ADV.num	tit чтобы	ηəjaq четыре	54. n=ə=ppulū=qina=w QUAL=E=маленький=3nsgS=PL		
hən=nu=jk=ə=ne=w LowA.IMP=съесть=IPFV=E=3nsgP=PL	kətəl пусть не	ηənvəq много	55. Inet настолько	unmək сильно	n=ə=hum=pily=iγəm QUAL=E=толстый=горло=1sgS	
56. jəqqe но	ečyi теперь	kəmiη=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	əniηəhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	57. ečyi теперь	ečyi теперь
kəmiη=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	n=ə=nike=qin QUAL=E=как же=3sgS	ujje не	unmək сильно	hum=pily=et=ke толстый=горло=VBLZ=CV.neg	ny	
n=ə=nike=qin QUAL=E=как же=3sgS	amin ну	ja=ja=k дом=дом=LOC	nəh=ə=tva=jk=ə=na=w CON=E=находиться=IPFV=E=3nsgS=PL	pičy=u пища=ABS.pl		
pəlwənt=o металл=ABS.pl	qonpəη всегда	n=ə=tva=jk=ə=na=w 3S.IMP=E=находиться=IPFV=E=3nsgS=PL	58. tite когда	ujje не	kətəl пусть не	
e=tku=ke CV.neg=кончиться=CV.neg	amin ну	tit чтобы	ye=nike=te COM <sub>1</sub> =как же=COM <sub>1</sub>	e=ləph=ə=ke CV.neg=лопнуть=E=CV.neg		
59. кошелёк	qonpəη всегда	ya=pəlwənt=ə=len COM <sub>1</sub> =металл=E=3sgS	əniη тот=POSS.sg	ujje не	tite когда	
e=ləph=ə=ke CV.neg=лопнуть=E=CV.neg	əməη весь	60. k=ew=ηəvo=η PRES=сказать=INCH=PRES	сахар надо	ekmit=ə=k взять=E=CV.loc		
ηa=jəj вон=ADJ.nsg	amin ну	крупы	im=ə=jəj=u весь=E=что=ABS.pl	61. qonpəη всегда	k=ekmin=iη=ə=nin PRES=взять=PRES=E=3sgA+3P	činin сам
62. pəlwənt=o металл=ABS.pl	t=ə=ku=jəl=η=ə=ne=w 1sgA=E=PRES=давать=PRES=E=3nsgP=PL	ko=pajoč=al=la=η PRES=излишек=VBLZ=PL=PRES	pəlwənt=o металл=ABS.pl			
qonpəη всегда	miηki где	ko=jo=η=nen PRES=поместить=PRES=3sgA+3P	u	qonpəη всегда	ko=tva=la=η PRES=находиться=PL=PRES	

**Поморфемный перевод полного текста 16**  
**«Поездка отца к старушке Качерне»**

1–11. <рус.> 12. <i>u</i>	qačerŋa Pers.ABS.sg	<i>a</i>	máč=ča=mk=eče=la 1nsgS=дом=группа=VBLZ=PL	qačerŋa=na=ŋ Pers=SG=DAT	<i>to</i>	čemeqaj Pers.ABS.sg
máč=čoh=ə=na=w 1nsgA=достигнуть=E=3nsgP=PL	13. <i>ajŋon</i> давно	<i>amin</i> ну	n=ə=mejəŋ=qine=w QUAL=E=большой=3nsgS=PL	čejučy=u мешок=ABS.pl	<i>u</i>	<i>saxap</i>
wala=ta нож=INSTR	mət=ku=n=čimaw=ŋ=ə=na=w 1nsgA=PRES=CAUS=сломаться=PRES=E=3nsgP=PL	как он	14. <рус.>	15. <i>inet</i> настолько		
n=ə=mejəŋ=ə=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	čejučy=ə=n мешок=E=ABS.sg	ine=ŋe=ŋq=ə=k AP=сесть <sup>142</sup> =SUPER=E=LOC	ye=ččil=lin PP=положить=3sgP			
<i>saxap</i>	ŋan=ko вон=LOC	<i>мука</i>	im=ə=jej=u весь=E=что=ABS.pl	ye=ččil=line=w PP=положить=3nsgP=PL	ye=ekmil=line=w PP=взять=3nsgP=PL	
vel <sup>1</sup> =ə=tko=ja=k плата=E=VBLZ.iter=дом=LOC	<i>u</i>	ye=jel=line=w PP=принести=3nsgP=PL	16. <i>qačerŋa</i> Pers	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	wəne ну	wəne ну
mən=čaj=o=mək 1nsgS.IMP=чай=VBLZ.получить=1nsgS	17. <i>u</i>	tekičče=t сушёное мясо=ABS.du	ye=ččil=line=t PP=положить=3nsgP=DU			
18. mət=qame=twa=mək 1nsgS=миска=VBLZ.res=1nsgS	en <sup>1</sup> rič отец.ABS.sg	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	19. <i>to</i> и	qačerŋa Pers.ABS.sg	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	ənčaq ну
mən=čaj=o=mək 1nsgS.IMP=чай=VBLZ.получить=1nsgS	20. <i>ŋəvo=j</i> начать(ся)=3sgS.PFV	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	ine=th=et=ə=k AP=лить=VBLZ=E=CV.loc			
ŋan=ken вон=REL.sg	čajame старушка.ABS.sg	21. en <sup>1</sup> rič отец.ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg	ajməq Pers.ABS.sg	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	ən <sup>1</sup> n <sup>1</sup> in тот=ADJ.sg
ŋ <sup>1</sup> ye=ra=k действительно=дом=LOC	wučqəm=čəku тёмный=IN	<i>u</i>	jatan только	mil <sup>1</sup> y=ə=n огонь=E=ABS.sg	<i>to</i> и	ejeke=t свеча=ABS.du
22. n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	ən <sup>1</sup> n <sup>1</sup> in тот=ADJ.sg	čejučy=ə=n мешок=E=ABS.sg	t=ə=nčičet=ə=n 1sgA=E=проверять=E=3sgP	23. n=iw=iyəm IPF=сказать=1sgS		
<i>saxap</i>	ŋan=ko вон=LOC	n=ə=twa=qen IPF=E=находиться=3sgS	24. t=ə=pəŋ=ə=n 1sgA=E=снять=E=3sgP	ənnen один	<i>saxap</i>	<i>to</i> и
ujŋe не	mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC	e=ŋ <sup>1</sup> hu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg	kojŋə=ə=čəko=jtəŋ чашка=E=IN=LAT	t=ə=n=pəl <sup>1</sup> q=av=ə=n 1sgA=E=CAUS=тонуть <sup>2</sup> =VBLZ=E=3sgP		25. qel <sup>1</sup> huq ведь
<i>saxap</i>	26. čajame старушка.ABS.sg	liyi действительно	n=iw=ə=n 3S.IMP=сказать=E=3sgS	ŋan=ken вон=REL.sg	qačerŋa Pers.ABS.sg	
27. n=ə=čaj=o=yəm IPF=E=чай=VBLZ.получить=1sgS	n=ə=čaj=o=yəm IPF=E=чай=VBLZ.получить=1sgS	28. n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	ethu ещё			
m=ine=th=ə=n 1sgA.IMP=AP=лить=E=3sgP	29. n=iw=yəm IPF=сказать=1sgS	e да	30. neme вот же	ine=th=ə=nin AP=лить=E=3sgA+3P	kojŋə=ə=n кружка=E=ABS.sg	
31. yəm=nin я=POSS.sg	en <sup>1</sup> rič отец.ABS.sg	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	32. <i>a</i>	plətku=j закончить(ся)=3sgS.PFV	čaj=o=k чай=VBLZ.получить=CV.loc	
n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	etanəwaja наверно	etanəwaja наверно	am=yəm=nan только=я=ERG	n=ə=teŋ=hew QUAL=E=хороший=ADV.qual		
t=ə=čaj=o=k 1sgS=E=чай=VBLZ.получить=1sgS.PFV	33. <i>ŋan=ken</i> вон=REL.sg	čajame старушка.ABS.sg	qačerŋa Pers.ABS.sg	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS		
nelmekerke эвен. ругательство	34–48. <рус.>					

**Поморфемный перевод полного текста 17**  
**«О том, как отец потерял сознание в табуне»**

1. yəm=nin я=POSS.sg	en <sup>1</sup> rič отец.ABS.sg	jeppə ещё	yəmmo я.ABS.sg	a=jto=ka CV.neg=вынуть=CV.neg	jeppə ещё	n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS
toj=ə=ŋ <sup>1</sup> han=ma новый=E=VBLZ.habit=CV.sim	ajməq Pers.ABS.sg	2. əllah=a мама=INSTR	əllah=a мама=INSTR	yəm=kəŋ я=DAT	ən <sup>1</sup> n <sup>1</sup> in тот=ADJ.sg	

<sup>142</sup> Сесть в лодку, на нарту, на лошадь.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

ya=tv=ə=ɫen PP=рассказать=E=3sgP	3. tite когда	ala=k лето=LOC	ano=joh=ə=k весна=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc	en'piči=te отец=INSTR	amin ну		
ku=nike=ŋ=nin PRES=как же=PRES=3sgA+3P	ko=qoja=ŋta=ɣah=ə=ŋ PRES=олень=VBLZ.идти с целью=ASP=E=PRES	4. ŋellə табун.ABS.sg					
n=ə=mejŋ=ə=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	u ŋəjoq ŋəjoq три три	ŋəjoq или три	məlləŋen пять	hujemtewilh=u человек=ABS.pl	ko=vət=al=la=ŋ PRES=работа=VBLZ=PL=PRES		
ŋan=ko вон=LOC	nike=k как же=LOC	ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC	5. ŋellə табун.ABS.sg	<i>наверно три тысячи или пять тысяч</i>			
n=ə=mejŋ=ə=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	ŋellə табун.ABS.sg	ne=ku=nike=ŋ=ə=n LowA=PRES=как же=PRES=E=3sgP					
ko=qoja=ŋta=la=ŋ PRES=олень=VBLZ.идти с целью=PL=PRES	6. ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что	wača иногда	am=ənan только=один	en'pič отец.ABS.sg			
ɣəm=nin я=POSS.sg	na=pela=n LowA=оставить=3sgP	ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC	7. ko=qoja=ŋta=ŋ PRES=олень=VBLZ.идти с целью=PRES				
ku=n <sup>i</sup> n <sup>i</sup> u=ɣeh=ə=ŋ PRES=сторожить=ASP=E=PRES	nəki=ta ночь=INSTR	ko=vət=at=ə=ŋ PRES=работа=VBLZ=E=PRES					
həlo днём	ko=vət=at=ə=ŋ PRES=работа=VBLZ=E=PRES	ɣəmle опять	nəki=ta ночь=INSTR	ko=vət=at=ə=ŋ PRES=работа=VBLZ=E=PRES			
8. tehi=čəŋ сколько=ADV.num	amu наверное	ɣe=nike=lin PP=как же=3sgS	ɣe=tkiw=lin PP=ночевать=3sgS	vət=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	am=ənan только=один		
9. quč=čew один из=ADJ.pl	tumɣ=u товарищ=ABS.pl	məjəw потому что	ɣ=ə=heqew=line=w PP=E=отправаться=3nsgS=PL	neka=jtəŋ как же=LAT	čem <sup>i</sup> anka=jtəŋ землянка=LAT		
10. u потому что	məjəw потому что	vitku впервые	mely=ə=tanŋ=ə=n огонь=E=враг=ABS.sg	hujev=i появиться=3sgS.PFV	to и	muj=ke=k=ə=lh=u мы=OBL=OBL=E=ATR=ABS.pl	
mučɣ=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> ej тот=ADJ.nsg	amin ну	mučɣ=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	ənp=ə=qlavol=o старый=E=мужчина=ABS.pl	ajŋon давно	neka=ma как же=CV.sim	
toj=ə=ɫ <sup>h</sup> an=ma новый=E=VBLZ.habit=CV.sim	unmək сильно	ɣe=nike=line=w PP=как же=3nsgP=PL	ɣa=n=mit=ə=tv(i)=al=lina=w PP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=3nsgP=PL				
ikwiči=k <sup>143</sup> пить=CV.loc	11. u новый=парень=DIM=AUG=ABS.pl	toj=hojaček=peɫ <sup>i</sup> =ɫ <sup>h</sup> aq=o новый=парень=DIM=AUG=ABS.pl	quč=čew один из=ADJ.pl	vet=an=ma работа=VBLZ=CV.sim			
k=ə=haqaw=la=ŋ PRES=E=отправиться=PL=PRES	čem <sup>i</sup> anka=jtəŋ землянка=LAT	u	ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать(ся)=PL=PRES	ŋan=ko вон=LOC	ikwiči=k <sup>144</sup> пить=CV.loc		
u	ko=pkaw=la=ŋ PRES=не мочь=PL=PRES	heqew=ə=k отправиться=E=CV.loc	ŋelv=ə=lh=etəŋ табун=E=ATR=LAT	12. ɣəm=nin я=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg		
am=ənan только=один	ŋənvaq много	həlwəje=w день=ABS.pl	am=ənan только=один	ɣa=vət=al=ɫen PP=работа=VBLZ=3sgS	13. ənno тот.ABS.sg	to и	həth=ə=n собака=E=ABS.sg
tumɣ=ə=tum товарищ=E=ABS.sg.red	ən=in тот=POSS.sg	həth=ə=n собака=E=ABS.sg	14. wača иногда	tite когда	nəki=ta ночь=INSTR	или	həlo днём
ɣe=kjew=lin PP=просыпаться=3sgS	a	qekwa=ŋ <sup>145</sup> плохой=ADV.dat	ɣa=ŋvo=ɫen PP=начать(ся)=3sgP	uvik тело.ABS.sg	ləŋ=ə=k считать=E=CV.loc		
liŋ=liŋ сердце=ABS.red	anam вероятно	ɣa=thəl=ŋəvo=ɫen PP=болеть=INCH=3sgS	15. unmək сильно	qonpəŋ всегда	vət=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc		
məjəw потому что	u	ɣ=ajal=ɫen PP=падать=3sgS	16. jaqam сразу	ɣ=ajal=ɫen PP=падать=3sgS	u	nuče=ɫ <sup>i</sup> q=ə=k тундра=SUPER=E=LOC	
ən <sup>i</sup> həhan так	tite когда	tehi сколько	amu наверное	časov PP=проходить=3nsgS=PL	ɣa=ɣala=ləna=w PP=проходить=3nsgS=PL	ən <sup>i</sup> həhan так	jəltel=ə=tva=k лечь=E=RES=CV.loc
nuče=ɫ <sup>i</sup> q=ə=k тундра=SUPER=E=LOC	17. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	t=ə=tkəjev=ə=k 1sgS=E=проснуться=E=1sgS.PFV	həth=ə=n собака=E=ABS.sg				
ən=ki тот=LOC	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES	ɣa=tvayal=ɫen PP=сесть=3sgS	u	ən <sup>i</sup> həhan так	kamlel=ə=ŋ круг=E=ADV.dat		

<sup>143</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>144</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>145</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

17. О том как отец потерял сознание

ηellə табун.ABS.sg	18. qoja=w олень=ABS.pl	kamlel=ə=η круг=Е=ADV.dat	ən'ηəhan так	19. uje не	miŋkəje как	e=lqət=ke CV.neg=уйти=CV.neg
ηellə табун.ABS.sg	20. jaqam сразу	əнно тот.ABS.sg	jatan əнно только тот.ABS.sg	həth=ə=n собака=Е=ABS.sg	u ηellə табун.ABS.sg	кругом
γ=untəm=ew=lin PP=спокойный=VBLZ=3sgS	ηellə табун.ABS.sg	21. ev=ə=η сказать=Е=CV.dat	t=ə=tkəjev=ə=k 1sgS=Е=проснуться=Е=1sgS.PFV	tehi сколько		
amu наверное	t=ə=jəlq=et=ə=k 1sgS=Е=сон=VBLZ=Е=1sgS.PFV	uuu t=ə=jeq=ə=k 1sgS=Е=что=Е=1sgS.PFV	metke либо			
t=ə=vih=ə=k 1sgS=Е=умереть=Е=1sgS.PFV	metke QUEST	hataw но	t=ə=kəpl'o=ηtat=ə=k 1sgS=Е=убить ударом=DECAUS=Е=1sgS.PFV	22. həth=ə=η собака=Е=DAT		
k=iw=η=ə=nin PRES=сказать=PRES=Е=3sgA+3P	qonaj=te штаны=ABS.du	nače=qonaj=te выделывать=штаны=ABS.du	ala=kin лето=REL.sg	amin ну		
ala=k лето=LOC	mət=ku=tejk=ə=η=ne=w 1nsgA=PRES=делать=Е=PRES=3nsgP=PL	nače=qonaj=te выделывать=штаны=ABS.du	23. həth=ə=η собака=Е=DAT			
k=iw=η=ə=nin PRES=сказать=PRES=Е=3sgA+3P	qonaj=te штаны=ABS.du	wut=ku вот=LOC	kəlt=ə=nin завязать=Е=3sgA+3P			
həth=etəη собака=LAT	metha=η красивый=ADV.dat	kəlt=ə=nin завязать=Е=3sgA+3P	u			
k=iw=η=ə=nin PRES=сказать=PRES=Е=3sgA+3P	q=ə=lqət=γi 2S.IMP=Е=уйти=2sgS.IMP.PFV	nəm=jəčh=etəη посёлок=наполнение=LAT				
q=ə=hejη=ew=ə=ne=w 2A.IMP=Е=звук=VBLZ=Е=3nsgP=PL	nəm=jəčh=u посёлок=наполнение=ABS.pl	qojəη сюда	q=ik=w=ə=ne=w <sup>146</sup> 2A.IMP=сказать=2A=Е=3nsgP=PL			
am=ənan только=один	ko=vət=at=ə=η PRES=работа=VBLZ=Е=PRES	ku=nike=η PRES=как же=PRES	ko=tva=γah=ə=η PRES=находиться=ASP=Е=PRES			
ku=thəl=ə=η PRES=болеть=Е=PRES	24. həth=ə=n собака=Е=ABS.sg	heqev=i отправиться=3sgS.PFV	25. u əlla мать.ABS.sg			
ev=ə=η сказать=Е=CV.dat	ala=k лето=LOC	mət=ko=ččo=la=η 1nsgS=PRES=потрошить рыбу=PL=PRES	wajam=tajn=ə=k река=APUD=Е=LOC	u kətauwut вдрут		
t=ə=γite=n 1sgA=Е=смотреть=3sgP	wajam=tajn=ə=k река=APUD=Е=LOC	jol=ə=ηqal другая сторона=Е=AD.сторона	həth=ə=n собака=Е=ABS.sg			
γa=tvella=len PP=стоять=3sgS	26. qonaj=te штаны=ABS.du	wut=ku вот=LOC	γa=n <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> op=al=ləna=t PP=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=DU	27. u inh=e быстрый=ADV.instr		
na=joh=ə=γah=ə=n LowA=достигнуть=Е=ASP=Е=3sgP	həth=ə=n собака=Е=ABS.sg	u	jaqam heqev=i сразу отправиться=3sgS.PFV	həth=ə=n собака=Е=ABS.sg		
u	j=ə=lejv=ə=nin CAUS=Е=ходить=Е=3sgA+3P	nəm=jəčh=ə=n посёлок=наполнение=Е=ABS.sg	ηakəje miŋki en'pič туда где отец.ABS.sg			
ko=tva=γah=ə=η PRES=находиться=ASP=Е=PRES	28. ujemtewilh=e человек=INSTR	na=joh=ə=n LowA=достигнуть=Е=3sgP	en'pič отец.ABS.sg			
29. γa=thəl=ηəvo=len PP=болеть=INCH=3sgS	məjew потому что	en'pič отец.ABS.sg	ηelv=ə=lh=ə=k табун=Е=ATR=Е=LOC	am=ənan только=один	va=ma находиться=CV.sim	
liŋliŋ=e сердце=INSTR	30. u quč=čew один из=ADJ.pl	pela=l=la=j оставить=VBLZ=PL=3sgS.PFV	ηan=ko вон=LOC	ηəvo=la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV		
vət=at=ə=k работа=VBLZ=Е=CV.loc	a	qut=in=ə=j=ə=k один из=ADJ.sg=Е=PL=Е=LOC	na=n <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> a=jt=at=ə=n LowA=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=Е=3sgP			
en'pič отец.ABS.sg	31. inet настолько	unmək сильно	metha=η красивый=ADV.dat	na=ko=tajk=ə=ηvo=η=na=w LowA=PRES=делать=Е=INCH=PRES=3nsgP=PL	ajŋon давно	
həth=u давно	собака=ABS.pl	32. həth=ə=n собака=Е=ABS.sg	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	ečγi теперь	anam вероятно	
γəmmo я.ABS.sg	uje не	wut=ku вот=LOC	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	t=ə=h=it=ə=k 1sgS=Е=CON=быть=Е=1sgS.PFV	qəjəm ни за что	əməη весь
t=a=wan'av=at=ə=k 1sgS=CON=Е=слово=VBLZ=Е=1sgS.PFV	qəjəm ни за что	əməη весь	wut=ku вот=LOC	t=ə=h=ə=tva=k 1sgS=Е=CON=Е=находиться=1sgS.PFV		

<sup>146</sup> Диссимиляция чукотского типа на границе между основной и лично-числовым постфиксом.

#### IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

yorod=ə=k *если бы* ɲan=ko həth=ə=n a=tva=ka 33. inet  
 город=E=LOC вон=LOC собака=E=ABS.sg CV.neg=находиться=CV.neg настолько  
 n=ə=mel=qin həth=ə=n n=ə=valom=qen to n=ə=jejol=qen  
 QUAL=E=хороший=3sgS собака=E=ABS.sg QUAL=E=слушать=3sgS и QUAL=E=понять=3sgS

### Поморфемный перевод полного текста 18 «Священные места»

**1.** mučy=in amin ajɲon=kena=w penine=lh=u qiqən ya=tva=ləna=w  
 мы.OBL=POSS.sg ну давно=REL.nsg=PL прежний=ATR=ABS.pl оказывается PP=находиться=3nsgS=PL  
 nuče=l<sup>1</sup>q=ə=čəku ye=tejk=ə=line=w ja=ja=kwe<sup>147</sup> nuče=l<sup>1</sup>q=ə=čəku 2. u  
 тундра=SUPER=E=IN PP=делать=E=3nsgP=PL дом=дом=ABS.pl тундра=SUPER=E=IN  
 yəm=nin nikə-ɲut jelhalɲə=tomy=ə=n nikə-ɲut amin jəhejɲew=in  
 я=POSS.sg как же-part двоюродный брат=говарищ=E=ABS.sg как же-part ну Pers=POSS.sg  
 kəmiɲ=ə=n janhaqury=ə=n ev=ə=ɲ joləɲ=qal muj=ə=k  
 ребёнок=E=ABS.sg Pers=E=ABS.sg сказать=E=CV.dat другая сторона=AD.сторона мы=E=LOC  
 eče=k eče=k=tajɲat=ə=nv=ə=k ko=tva=ɲ  
 Ачайваям=LOC Ачайваям=OBL=заготавливать рыбу=E=NMLZ.loc=E=LOC PRES=находиться=PRES  
 nuče=l<sup>1</sup>q=ə=čəku=kin nikə-ɲut ja=ja=ɲa ye=tejk=ə=lɪn 3. ev=ə=ɲ  
 тундра=SUPER=E=IN=REL.sg как же-part дом=дом=ABS.sg PP=делать=E=3sgP сказать=E=CV.dat  
 ɲan=ko təll=ə=təl ko=tva=ɲ 4. t=ə=k=iv=ə=ɲ a metke  
 вон=LOC вход=E=ABS.sg.red PRES=находиться=PRES 1sgS=E=PRES=сказать=E=PRES QUEST  
 je=lqiv=i tite 5. ev=ə=ɲ qəjəm tite ɲakəje  
 дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV когда сказать=E=CV.dat ни за что когда туда  
 m=ə=je=lqiw=ə=k məjew ɲan=ko kel<sup>1</sup>he=t  
 1sgS.IMP=E=дом=VBLZ.inch-dur=E=1sgS.PFV потому что вон=LOC злой дух=ABS.pl  
 n=ə=twa=qəna=t<sup>148</sup> 6. kalaha=w ko=jonal=la=ɲ ɲan=ko jek=kin  
 IPFV=E=находиться=3nsgS=PL злой дух=ABS.pl PRES=жить=PL=PRES вон=LOC что=REL.sg  
 a=joh=ə=ka 7. to qullu ko=tva=ɲ nuče=l<sup>1</sup>q=ə=n  
 CV.neg=достигнуть=E=CV.neg и один из.ABS.sg PRES=находиться=PRES тундра=SUPER=E=ABS.sg  
 čimi=tq=ə=k ɲan=ko amin ajɲon=ken tite amu mik=in  
 плот=SUPER=E=LOC вон=LOC ну давно=REL.sg когда наверное кто=POSS.sg  
 tajɲat=ə=nə ɲan=ko milq=ə=mil to memi=mem  
 заготавливать рыбу=E=NMLZ.loc вон=LOC вешала=E=ABS.sg.red и балаган=ABS.sg.red  
 milq=u ko=tva=la=ɲ 8. u yəm=nin qələvol vih=ə=lh=ə=n  
 вешала=ABS.pl PRES=находиться=PL=PRES я=POSS.sg муж.ABS.sg умереть=E=ATR=E=ABS.sg  
 ev=ə=ɲ wača jo=jo=čəko mət=ə=tkew=la u yətka=k yətka=t  
 сказать=E=CV.dat иногда полог=полог=IN 1nsgS=E=ночевать=PL нога=LOC нога=ABS.du  
 ɲajɲəno=jtəɲ məjew jo=jo=pe<sup>1</sup> n=ə=ppu<sup>1</sup>u=qin 9. u yətka=t  
 снаружи=LAT потому что полог=полог=DIM.ABS.sg QUAL=E=маленький=3sgS нога=ABS.du  
 yəm=nin ɲajɲən ko=tva=ɲ=e nəki=ta jeq=e teqən  
 я=POSS.sg снаружи PRES=находиться=PRES=3duS ночь=INSTR что=INSTR словно  
 utt=ə=pil<sup>1</sup>=l<sup>1</sup>aq=a или vəhaj=a ne=ku=n<sup>1</sup>n<sup>1</sup>əyəčy=ew=ɲ=ə=ne=w  
 дерево=E=DIM=AUG=INSTR трава=INSTR LowA=PRES=CAUS=щекотный=VBLZ=PRES=E=3nsgP=PL  
 yəm=nin yətka=t 10. unmək t=ə=čəɲet=at=ə=k ev=ə=ɲ  
 я=POSS.sg нога=ABS.du сильно 1sgS=E=страх=VBLZ=E=1sgS.PFV сказать=E=CV.dat  
 t=ə=je=lqiw=ə=k jo=jo=čəko=jtəɲ 11. to ɲa=jen amin čačame  
 1sgS=E=дом=VBLZ.inch-dur=E=1sgS.PFV полог=полог=IN=LAT и вон=ADJ.sg ну старушка.ABS.sg  
 emiɲe=nin ɲewhe=n ɲa=jen эмэновна ev=ə=ɲ kətəl mi<sup>1</sup>q=ə=čəku tite  
 Pers=POSS.sg жена=ABS.sg вон=ADJ.sg сказать=E=CV.dat пусть не вешала=E=IN когда  
 wut=ku va=kkə tite qojəɲ ja=jal=la=ɲ=tək kətəl ɲan=ko  
 вот=LOC находится=CV.loc когда сюда POT=принести=PL=PFV=2nsgS пусть не вон=LOC

<sup>147</sup> Диссимилиация чукотского типа в показателе множественного числа.

<sup>148</sup> Чукотская форма имперфекта.

e=tkiw=ke CV.neg=ночевать=CV.neg	məjəw потому что	ŋan=ko вон=LOC	kalaha=w злой дух=ABS.pl	ko=tva=la=ŋ PRES=находиться=PL=PRES		
ko=jonal=la=ŋ PRES=жить=PL=PRES	12. ən=in тот=POSS.sg	qəlavol муж.ABS.sg	ujje не	a=valom=ka CV.neg=слушать=CV.neg	unmək сильно	
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	t=ə=ku=metiv=et=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=сомнение?=VBLZ=E=PRES		13. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat			
m=ə=nike=k 1sgS.IMP=E=как же=1sgS.PFV	ŋan=ko вон=LOC	m=ə=tkiw=ə=k 1sgS.IMP=E=ночевать=E=1sgS.PFV	14. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat			
<i>всё равно</i>	γəmmo я.ABS.sg	am=γəm=nan только=я=ERG	ŋan=ko вон=LOC	m=ə=tkiw=ə=k 1sgS.IMP=E=ночевать=E=1sgS.PFV		
15. kiv=i ночевать=3sgS.PFV	ŋan=ko вон=LOC	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	teqən словно	mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC	amu наверное	
ne=nike=γəm LowA=как же=1sgP	γəçyola=jtəŋ наверху=LAT	in=ekmit=i 1sgP=взять=3sgA.PFV	u	γəmle in=əččil=i 1sgP=положить=3sgA.PFV	neka=jtəŋ как же=LAT	
ajkola=jtəŋ постель=LAT	16. ŋan=qo вон=ABL	ja=jt=e дом=VBLZ.lat=3sgS.PFV	tite когда	tite когда	amu наверное	ŋejŋej=ə=k осень=E=LOC
ŋakəje туда	miłq=ə=čəku вешала=E=IN	γe=tkiw=lin PP=ночевать=3sg	ano=joh=ə=k весна=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc	təhəl=ŋəvo=j болеть=INCH=3sgS.PFV	17. u	
ənnəŋ=čəŋ один=ADV.num	γivi=j прожить год=3sgS.PFV	təhəl=ə=k болеть=E=CV.loc	u	vih=i умереть=3sgS.PFV	ŋa=jen вон=ADJ.sg	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg
18. kalaha=w злой дух=ABS.pl	ko=ja=lqew=ŋəvo=la=ŋ PRES=дом=VBLZ.inch-dur=INCH=PL=PRES	amin ну	miŋki где	ny	ja=ja=qwe <sup>149</sup> дом=дом=ABS.pl	amin ну
ujje не	juleq долго	a=java=ka CV.neg=использовать=CV.neg	19. γivi=k прожить год=CV.loc	ənnəŋ=čəŋ один=ADV.num	ŋəje=čəŋ два=ADV.num	
ŋəjo=čəŋ три=ADV.num	məll'əŋ=čəŋ пять=ADV.num	ŋakəje туда	k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRES=сказать=INCH=PL=PRES	miniw раз не	hujemtewilh=e человек=INSTR	
ko=java=ŋ=nen PRES=использовать=PRES=3sgA+3P	wuč=č'in вот=ADJ.sg	ja=ja=ŋa дом=дом=ABS.sg	γəm=nan я=ERG	m=ə=java=jke 1sgA.IMP=E=использовать=IPFV		
u	ko=ja=lqew=la=ŋ PRES=дом=VBLZ.inch-dur=PL=PRES	ŋakəje туда	ŋa=je вон=ADJ.nsg	kalaha=w злой дух=ABS.pl	20. ujje не	
e=lehu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg	ŋa=je вон=ADJ.nsg	kalaha=w злой дух=ABS.pl	tite когда	amin ну	hujemtewilh=e человек=INSTR	ŋa=je вон=ADJ.nsg
ko=tva=la=ŋ PRES=находиться=PL=PRES	kalaha=w злой дух=ABS.pl	21. əçy=in они.OBL=POSS.sg	amin ну	wəje=γəjŋ=ə=n воздух=ABSTR=E=ABS.sg		
ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES	teqən словно	amin ну	na=ko=γeta=la=mək LowA=PRES=смотреть=PL=1nsgP	tite когда	amin ну	
mət=ə=k=ew=ŋəvo=la=ŋ 1nsgS=E=PRES=сказать=INCH=PL=PRES	okkoj страшно!	mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC	k=ine=γite=γeh=ə=ŋ PRES=1sgP=смотреть=ASP=E=PRES			
teqən u словно	wača иногда	teqən словно	ko=wje=ŋto=ŋ PRES=воздух=выходить=PRES	mek=na=ŋ кто=SG=DAT	təla=ma идти=CV.sim	meŋ=qo который=ABL
omk=ə=čəko=ŋqo лес=E=IN=ABL	22. γəm=nin я=POSS.sg	a теперь=REL.sg	eçyi=kin теперь=REL.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	qoja=ja=mk=en олень=дом=группа=POSS.sg	
kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	ən=in тот=POSS.sg	eçyi теперь	ən=in тот=POSS.sg		
məny=ə=t=ə=k=məlləŋ=ə=n рука=E=DU=E=OBL=пять=E=ABS.sg	γeve=γəjŋ=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl	qullu один из.ABS.sg	t=eto=γah=ə=n 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP			
<i>девятью девятым году</i>	23. eçyi теперь	γeve=γəjŋ=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl	məny=ə=t=ə=k=ənnen рука=E=DU=E=OBL=один			
γeve=γəjŋ=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	qullu один из.ABS.sg	qaj=ə=kmiŋ=ə=pił DIM=E=ребёнок=E=DIM.ABS.sg	eçyi теперь			
nəh=ə=tva=n 3sgS.IMP=E=находиться=3sgS	24. ən=in тот=POSS.sg	enpič отец.ABS.sg	vih=i умереть=3sgS.PFV		<i>двухтысячном году в марте</i>	

<sup>149</sup> Диссимиляция чукотского типа в постфиксе множественного числа.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

25. ɲa=jen вон=ADJ.sg	kəmiŋ=ə=pil <sup>l</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	kəmiŋ=ə=pil <sup>l</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	qəmek ənnen=čəŋ почти один=ADV.num
ye=tyivi=lin PP=прожить год=3sgS	26. mət=ə=n=kany=aw=la=n 1nsgA=E=CAUS=пожар=VBLZ=PL=3sgP	ɲa=jen вон=ADJ.sg	en <sup>l</sup> pič олег отец.ABS.sg
qaj=ə=kmiŋ=ə=pil <sup>l</sup> DIM=E=ребёнок=E=DIM.ABS.sg	ɣəm=nin я=POSS.sg	тогда было ему шоль август сентябрь октябрь ноябрь декабрь январь	
февраль март	qon <sup>h</sup> hajčəŋken девять	qon <sup>h</sup> hajčəŋken девять	jəhily=u месяц=ABS.pl
e=tyiv=ə=ke CV.neg=прожить год=CV.neg	29. ənnen=čəŋ один=ADV.num	ɣiv=i прожить год=3sgS.PFV	28. jəppə ещё
majŋ=ə=čejr=ə=k большой=E=сохнуть=E=CV.loc	ɣəm=nin я=POSS.sg	nikə-ŋut как же-part	ujŋe не
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	mən=ə=lqəl=la 1nsgS.IMP=E=уйти=PL	omk=etəŋ лес=LAT	ənnen=čəŋ один=ADV.num
mən=ə=lqəl=la 1nsgS.IMP=E=уйти=PL	30. utt=u дерево=ABS.pl	mən=niči=ne=w 1nsgA.IMP=собирать=3nsgP=PL	amin ну
mən=niči=ne=w 1nsgA.IMP=собирать=3nsgP=PL	u vəhaj=u трава=ABS.pl	mən=ə=pj=ə=ne=w 1nsgA.IMP=E=снять=E=3nsgP=PL	ənnen=čəŋ один=ADV.num
mən=čəčəam=aw=la 1nsgS.IMP=снаряжение=VBLZ=PL	31. mət=ə=l=lejv=ə=n 1sgA=E=CAUS=идти=E=3sgP	ɲa=jen вон=ADJ.sg	qaj=ə=kmiŋ=ə=n DIM=E=ребёнок=E=ABS.sg
ənnen=čəŋ один=ADV.num	ənnen=čəŋ один=ADV.num	ɣivi=lh=ə=n прожить год=ATR=E=ABS.sg	ənnen=čəŋ один=ADV.num
ɣivi=j прожить год=3sgS.PFV	ŋəjaq четыре	ŋəjaq четыре	jəhily=u месяц=ABS.pl
32. jəlq=et=i сон=VBLZ=3sgS.PFV	ŋan=ko вон=LOC	a məč=čaj=o=la 1nsgS=чай=VBLZ.получить=PL	u jəlq=et=i сон=VBLZ=3sgS.PFV
qaj=ə=kmiŋ=ə=n DIM=E=ребёнок=E=ABS.sg	u t=ə=ččil=ə=n 1sgA=E=положить=E=3sgP	ən <sup>h</sup> əhan так	nike=l <sup>l</sup> q=ə=k как же=UPER=E=LOC
t=ə=ččil=ə=n 1sgA=E=положить=E=3sgP	u jəlq=et=i сон=VBLZ=3sgS.PFV	wajam=tajŋ=ə=k река=APUD=E=LOC	u nuke=k как же=LOC
ku=pa <sup>l</sup> hə <sup>l</sup> h=et=ə=ŋ PRES=текучий?=VBLZ=E=PRES	u nikə-ŋut как же-part	mily=ə=n огонь=E=ABS.sg	ku=ŋəl=l <sup>l</sup> əhet=ə=ŋ PRES=дым=VBLZ.habit=E=PRES
33. t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=сказать=E=PRES	vəhaj=u трава=ABS.pl	m=ə=pj=ə=ne=w 1sgA.IMP=E=снять=E=3nsgP=PL	pače пока
34. jəlq=et=ə=ŋ сон=VBLZ=E=CV.dat	ənnen один	čas едва	kitkit едва
kəjev=i проснуться=3sgS.PFV	u t=ə=ŋvo=n 1sgA=E=начать(ся)=3sgP	məč=čiči=ne=w 1nsgA=собрать=3nsgP=PL	pačoč излишек
tumyən=ə=j=ə=k товарищ=E=PL=E=LOC	na=ko=pj=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=снять=E=PRES=3nsgP=PL	t=ə=nike=n 1sgA=E=как же=3sgP	jəlq=et=ə=ŋ сон=VBLZ=E=CV.dat
t=ə=k=ujičv=et=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=играющий=VBLZ=E=PRES	ɲa=jen вон=ADJ.sg	qaj=ə=kmiŋ=ə=pil <sup>l</sup> DIM=E=ребёнок=E=DIM.ABS.sg	ŋan=ko вон=ADV.loc
k=ujičv=et=ə=ŋ PRES=играющий=VBLZ=E=PRES	u ɣəmmo я.ABS.sg	t=ə=ko=vət=at=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=работа=VBLZ=E=PRES	tumy=u товарищ=ABS.pl
36. mət=ə=p <sup>l</sup> ətko=la 1nsgS=E=закончить(ся)=PL	vəhaj=u трава=ABS.pl	məč=čiči=ne=w 1nsgA=собрать=3nsgP=PL	utt=u дерево=ABS.pl
mət=ə=ŋvo=la 1nsgS=E=начать(ся)=PL	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	məč=ča=jt=ə=la 1nsgS=дом=VBLZ.lat=E=PL	35. u восемь часов
mət=ə=pkej=l <sup>l</sup> a 1nsgS=E=подходить=PL	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	37. əlla мать.ABS.sg	ɣəm=nin я=POSS.sg
			ləye=ja=ŋqo действительно=дом=ABL

<sup>150</sup> Данный термин родства употребляется по отношению к сестре.



<i>čeml'anka=jtəŋ</i> землянка=LAT	<i>hopt=əməŋ</i> тоже=весь	<i>məč=čal'omk=al=la</i> 1nsgS=связка=VBLZ=PL	<i>čeml'anka=k</i> землянка=LOC	
<b>38. в девять часов наверно</b>	<i>mət=ə=pl'ətko=la</i> 1nsgS=E=закончить(ся)=PL	<i>čaj=o=k</i> чай=VBLZ.получить=CV.loc	<i>məč=čaj=o=la</i> 1nsgS=чай=VBLZ.получить=PL	<i>u</i>
<i>qaj=ə=kmiŋ=ə=piŋ</i> DIM=E=ребёнок=E=DIM.ABS.sg	<i>nike=k</i> как же=CV.loc	<i>ku=kət=γənt=ə=lhat=ə=ŋ</i> PRES=INTENS=убегать=E=VBLZ.habit=E=PRES	<i>im=ə=miŋkəj</i> весь=E=как	
<i>hopt=əməŋ</i> тоже=весь	<i>k=ekmin=ŋ=ə=nin</i> PRES=взять=PRES=E=3sgA+3P	<i>k=uppan<sup>1</sup>=ŋ=ə=nin<sup>151</sup></i> PRES=целовать=PRES=E=3sgA+3P	<i>γəmle</i> опять	
<i>k=ə=heqev=ə=ŋ</i> PRES=E=отправиться=E=PRES	<i>ŋajŋəno=jtəŋ</i> снаружи=ADV.lat	<i>həth=ə=n</i> собака=E=ABS.sg	<i>ku=lejv=ə=ŋ</i> PRES=идти=E=PRES	
<i>k=uppan<sup>1</sup>=ŋ=ə=nin</i> PRES=целовать=PRES=E=3sgA+3P	<b>39. γəmle</b> опять	<i>ku=je=lqiv=ə=ŋ</i> PRES=дом=VBLZ.inch-dur=E=PRES	<i>u</i> опять	
<i>ko=ŋvo=ŋ</i> PRES=начать(ся)=PRES	<i>kət=γənt=ə=lhat=ə=k</i> INTENS=убегать=E=VBLZ.habit=E=CV.loc	<b>40. γəm=nin</b> <i>əlla</i> я=POSS.sg мать.ABS.sg		
<i>k=ekmin<sup>1</sup>=ŋ=ə=nin</i> PRES=взять=PRES=E=3sgA+3P	<i>metha=ŋ</i> красивый=ADV.dat	<i>k=uppan<sup>1</sup>=ŋ=ə=nin</i> PRES=целовать=PRES=E=3sgA+3P		
<i>k=ommačajp=ə=ŋ=nen</i> PRES=обнимать=E=PRES=3sgA+3P	<i>k=uppan<sup>1</sup>=ŋ=ə=nin</i> PRES=целовать=PRES=E=3sgA+3P	<i>im=ə=miŋki</i> весь=E=где	<i>hopt=əməŋ</i> тоже=весь	<i>əlp=ə=k</i> щeka=E=LOC
<i>γəmmo</i> я.ABS.sg	<i>k=in=ekmit=ə=ŋ</i> PRES=1sgP=взять=E=PRES	<i>γəmle</i> опять	<i>hopta</i> тоже=весь	<i>k=in=ekmit=ə=ŋ</i> PRES=1sgP=взять=E=PRES
<i>k=in=uppat=ə=ŋ</i> PRES=1sgP=целовать=E=PRES	<b>41. nəki=ta</b> ночь=ADV.instr	<i>навэрно два часа ночи</i>	<i>mət=ə=kjaw=la</i> 1nsgS=E=проснуться=PL	
<b>42. qaj=ə=kmiŋ=ə=n</b> DIM=E=ребёнок=E=ABS.sg	<i>əŋ<sup>1</sup>=n<sup>1</sup>n</i> тот=ADJ.sg	<i>n=ə=ppul<sup>1</sup>u=qin</i> QUAL=E=маленький=3sgS	<i>unmək</i> сильно	<i>n=ə=tyəl=qin</i> QUAL=E=горячий=3sgS
<i>teqəŋ</i> словно	<b>43. sorok gradusov</b> <i>in'et</i> настолько	<i>ye=nike=lin</i> PP=как же=3sgS	<i>n=ə=mejŋ=ə=qin</i> QUAL=E=большой=E=3sgS	
<b>44. ejek</b> светильник.ABS.sg	<i>ya=wajŋ=ə=len</i> PP=гаснуть=E=3sgS	<i>məjew</i> потому что	<i>tumγəŋ=ə=čγ=in</i> товарищ=E=PSR.pl=POSS.sg	<i>nikə-ŋut</i> как же-part
<i>ja=ja=ŋa</i> дом=дом=ABS.sg	<i>ku=kenγ=et=ə=ŋ</i> PRES=сгоревший=VBLZ=E=PRES	<i>nəki=ta</i> ночь=ADV.instr	<b>45. u</b> <i>ejeke=w</i> светильник=ABS.pl	<i>hopt=əməŋ</i> тоже=весь
<i>na=n=wajŋ=an=na=w</i> LowA=CAUS=гаснуть=VBLZ=3nsgP=PL	<b>46. u два часа температура</b>	<i>mət=nika=la=n</i> 1nsgS=как же=PL=3sgP	<i>sorok gradusov</i>	
<b>47. mət=ə=lqəl=la</b> 1nsgS=E=уйти=PL	<i>bol'nica=jtəŋ</i> <i>больница=LAT</i>	<i>ночью значит</i>	<b>48. jəq=mitiw</b> быстрый=утром	<i>девять часов</i> <i>jeppə sorok temperatura</i> ещё
<b>49. в одиннадцать</b>	<i>jeppə</i> ещё	<i>тридцать восемь в обед</i>	<i>jeppə</i> ещё	<b>50. три часа дня</b> <i>jeppə</i> ещё
<i>тридцать семь</i>	<b>51-53.</b> <рус.>	<b>54. полпятого</b>	<i>ŋəvo=j</i> начать(ся)=3sgS.PFV	<i>t=ə=lehu=n</i> 1sgA=E=увидеть=3sgP
<i>kəmiŋ=ə=piŋ</i> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	<i>ŋəvo=j</i> начать(ся)=3sgS.PFV	<i>amin</i> ну	<i>n=ə=čəčč=ə=qena=w</i> QUAL=E=красный=E=3nsgS=PL	
<i>ŋəvo=la=j</i> начать(ся)=PL=3sgS.PFV	<i>teqəŋ</i> словно	<i>amin</i> ну	<i>teqəŋ</i> словно	<i>ŋəvo=j</i> начать(ся)=3sgS.PFV
<b>55. доктор a</b>	<i>mučγ=in</i> мы.ÖBL=POSS.sg	<i>врач</i>	<i>ja=jt=e</i> дом=VBLZ.lat=3sgS.PFV	<i>ev=ə=ŋ</i> сказать=E=CV.dat
<i>m=ə=ja=jt=ə=k</i> 1sgS.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=1sgS.PFV	<i>jeq=e</i> что=INSTR	<i>tite</i> когда	<i>etun</i> пожалуй	<i>jeq=in</i> что=ADJ.sg
<i>vak=kə</i> находиться=CV.loc	<i>q=enə=hajŋ=aw=la=tək</i> 2A.IMP=1sgP=звук=VBLZ=PL=2nsgA	<b>56. ən=in</b> тот=POSS.sg	<i>ŋewhe=n</i> жена=ABS.sg	<i>ko=vət=at=ə=ŋ</i> PRES=работа=VBLZ=E=PRES
<i>əčγi</i> теперь	<b>57. полишестого</b>	<i>t=ə=k=iv=ə=ŋ</i> 1sgS=E=PRES=сказать=E=PRES	<i>ye=jeq=lin</i> PP=что=3sgS	<i>kəmiŋ=ə=piŋ</i> ребёнок=E=DIM.ABS.sg
<i>γəm=nin</i> я=POSS.sg	<i>ko=čəčč=ə=lqev=ə=ŋ</i> PRES=красный=E=VBLZ.inch-dur=E=PRES	<i>teqəŋ</i> словно	<i>аллергичные пятна</i>	<i>ŋəvo=la=j</i> начать(ся)=PL=3sgS.PFV

<sup>151</sup> В литературном коряжском языке ожидалось бы *uwat=ə=k* 'целовать'.

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

im=ə=meŋ=qo весь=E=который=ABL	hujev=ə=k появиться=E=CV.loc	<b>58.</b> hejŋ=ew=nin звук=VBLZ=3sgA+3P	ən=in тот=POSS.sg	qələvol муж.ABS.sg	<i>шесть часов</i>
jet=ti приходить=3sgS.PFV	<b>59.</b> mət=ə=ŋvo=la=n 1nsgA=E=начать(ся)=PL=3sgP	u так	ən <sup>h</sup> əhan и	ən <sup>h</sup> əhan так	<i>температура</i>
ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	etho ещё	<i>тридцать шесть и пять тридцать пять и пять</i>		ethu ещё	jaqam teqən сразу словно
ku=qətvɪ=ŋ PRES=остыть=PRES	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	<b>60.</b> ən <sup>h</sup> =n <sup>h</sup> aq тот=что	kəmiŋ=ə=pil <sup>h</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	hopt=əməŋ тоже=весь	jaqam сразу
čəčč=ə=lqiv=i красный=E=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV	to и	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	ən <sup>h</sup> =n <sup>h</sup> aq тот=что	amin ну	teqən словно
luq=in чёрный=ADJ.sg	ən <sup>h</sup> əhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	ŋə=jen вон=ADJ.sg	čəčč=at=γəŋŋ=ə=n красный=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	
ən <sup>h</sup> =n <sup>h</sup> in тот=ADJ.sg	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	nəhel=i становиться=3sgS.PFV	<b>61.</b> ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV		teqən словно
luq=in чёрный=ADJ.sg	nəhel=i становиться=3sgS.PFV	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	teqən словно	ku=kenγ=et=ə=ŋ PRES=сгоревший=VBLZ=E=PRES	
kəmiŋ=ə=pil <sup>h</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	<b>62.</b> n=iw=wəm LowA=сказать=1sgP	mitiw утром	am=jajwač=ə=ŋ только=жалостливый=E=ADV.dat		
məč=ča=tva=la=jkən 1nsgS=POT=находиться=PL=IPFV	to и	mitiw утром	jəq=mitiw быстрый=утром	q=ə=jiŋe=γi 2S.IMP=E=лететь=2sgS.IMP.PFV	ŋakəje amin туда ну
<i>олоторский ра_ в районный центр в больницу</i>					
		<b>63.</b> вертолёт утром	ja=pkej=ə=ŋ POT=подходить=E=PFV		
q=ə=jiŋe=jkəne=tək 2S.IMP=E=лететь=IPFV=2nsgS	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	ku=jəq=ə=ŋ PRES=что=E=PRES	kəmiŋ=ə=pil <sup>h</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg		
<b>64.</b> полдвенадцатого	teqən словно	jəlq=et=i сон=VBLZ=3sgS.PFV	kəmiŋ=ə=pil <sup>h</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	qinən оказывается	γe=vih=ə=lin PP=умереть=E=3sgS
<b>65.</b> vih=i умереть=3sgS.PFV	kəmiŋ=ə=pil <sup>h</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	<b>66.</b> nəki=ta ночь=INSTR	na=k=ew=la=mək LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP		
doktor=a доктор=INSTR	q=ə=ja=jt=ə=jkəne=tək 2S.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=IPFV=2nsgS	<b>67.</b> ну			
na=n=n <sup>h</sup> a=jt=al=la=mək LowA=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PL=1nsgP	<b>68.</b> əlla мать.ABS.sg	γəm=nin я=POSS.sg	n=iv=ə=n LowA=сказать=E=3sgP		
kəmiŋ=ə=pil <sup>h</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	γe=vih=ə=lin PP=умереть=E=3sgS	<b>69.</b> mitiw утром	jəq=mitiw быстрый=утром	jet=ti приходить=3sgS.PFV	γəm=nin я=POSS.sg
əččaj тётя.ABS.sg	amin ну	γəm=nin я=POSS.sg	en <sup>h</sup> rič=in отец=POSS.sg	<i>двоюродная сестра</i>	
əččaj тётя.ABS.sg	amin ну	γəm=nin я=POSS.sg	en <sup>h</sup> rič=in отец=POSS.sg	<b>70.</b> ən=in тот=POSS.sg	
qələvol муж.ABS.sg	k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES	miŋki где	ajγove недавно	ko=lajv=ə=la=ŋ=tək PRES=ходить=E=PL=PRES=2nsgS	
<b>71.</b> t=ə=k=iv=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	mət=ə=lqəl=la 1nsgS=E=уйти=PL	ŋakəje туда	amin ну	miŋki где	<i>второй сонка</i> ŋan=ko вон=LOC
mət=lajv=ə=la=ŋ 1nsgS=ходить=E=PL=PFV	ŋan=ko вон=LOC	jəlq=et=i сон=VBLZ=3sgS.PFV	<b>72.</b> a вон=LOC	miŋki где	<i>вторая сонка</i> ŋan=ko вон=LOC
γe=n=kenγ=ew=lin PP=CAUS=сгоревший=VBLZ=3sgP	ən=in тот=POSS.sg	en <sup>h</sup> rič отец.ABS.sg	<b>73.</b> это умереть=3sgS.PFV		en <sup>h</sup> rič отец.ABS.sg
ŋan=ko вон=LOC	γe=n=kenγ=ew=lin PP=CAUS=сгоревший=VBLZ=3sgP	<b>74.</b> k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES	a	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	jatan только
ŋə=jen вон=ADJ.sg	jet=ə=l <sup>h</sup> =ə=n приходить=E=ATR=ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	како	vih=ə=lh=u умереть=E=ATR=ABS.pl	
n=ə=ketγu=qine=w QUAL=E=сильный=3nsgS=PL	<b>75.</b> kalaha=w злой дух=ABS.pl	na=ku=nŋiv=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=посылать=E=PRES=3nsgP=PL	jeqqe впрочем		
kəmiŋ=ə=pil <sup>h</sup> =l <sup>h</sup> aq ребёнок=E=DIM=AUG	ne=k=ekmin=ŋ=ə=ne=w LowA=PRES=взять=PRES=E=3nsgP=PL	<b>76.</b> ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat		məjew потому что	
amin ну	miŋki где	miŋki где	woto вот	ŋə=jen вон=ADJ.sg	həth=ə=ŋinqeŋ собака=E=мальчик.ABS.sg
			γe=n=kenγ=ew=lin PP=CAUS=сгоревший=VBLZ=3sgS	nike=k как же=LOC	

## 19. Землетрясение

majol <sup>l</sup> y=ə=k холм=E=LOC	muj=u мы=ABS.pl	wut=ku вот=LOC	mət=ə=tva=la 1sgS=E=находиться=PL	77. ən=in тот=POSS.sg	ən=in тот=POSS.sg	kala злой дух.ABS.sg
jet=ti приходить=3sgS.PFV	kəmiŋ=ə=pil <sup>l</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	nike=nin как же=3sgA+3P	puje=nin запекать=3sgA+3P	ekmin=nin взять=3sgA+3P		
kəmiŋ=ə=pil <sup>l</sup> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	78. teqən словно	amin ну	ujjit душа.ABS.sg	душу у=ekmil=lin PP=взять=3sgP	en <sup>l</sup> piçi=te отец=INSTR	и
ye=vih=ə=lin PP=умереть=E=3sgS	поэтому	79. ŋan=ka=ken вон=OBL=REL.sg	amin ну	kala злой дух.ABS.sg	wejem=kin река=REL.sg	kala злой дух.ABS.sg
ye=nike=lin PP=как же=3sgS	ya=vət=al=len PP=работа=VBLZ=3sgS	kəmiŋ=ə=pil <sup>l</sup> =l <sup>l</sup> aq=ə=k ребёнок=E=DIM=AUG=E=LOC		80. məjew потому что		
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	nute=k тундра=LOC	ko=jəlq=an <sup>l</sup> =ŋəvo=la=ŋ=tək PRES=сон=VBLZ=INCH=PL=PRES=2nsgS	ŋajŋən снаружи	надо		
amin ну	utt=ə=pil <sup>l</sup> дерево=E=DIM.ABS.sg	amin ну	ŋa=jen вон=ADJ.sg	γil <sup>l</sup> l <sup>l</sup> en=utt=ə=pil <sup>l</sup> ольха=дерево=E=DIM.ABS.sg	ekmit=ə=k взять=E=CV.loc	
и	čəčot=ə=k изголовье=E=CV.loc	ən <sup>l</sup> ŋəhan так	jəččil=ə=k положить=E=CV.loc	iwtəla=ŋqal внизу=AD.сторона		
или	ajkol=ə=k постель=E=LOC	iwtəl внизу	ŋa=jen вон=ADJ.sg	utt=ə=pil <sup>l</sup> дерево=E=DIM.ABS.sg	81. qəjəm ни за что	
mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC	ən=ekmit=γi LowA.IMP=взять=2sgP	γəčči ты.ABS.sg	qəjəm ни за что	mik=ne=k кто=SG=LOC	ən=neq=γi LowA.IMP=что=2sgP.IMP.PFV	
jaq=kalaha=ta что=злой дух=INSTR	82. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	məjew потому что	čəčot=ə=k изголовье=E=LOC	или	ən=ki тот=LOC	рядом
nəh=ə=ččil=ə=n CON=E=положить=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg	γillen=utt=ə=pil <sup>l</sup> ольха=дерево=E=DIM.ABS.sg		ольхачовой веточкой		
nəh=ə=ččil=ə=n CON=E=положить=E=3sgP	qəjəm ни за что	nəh=ekmin=nin CON=взять=3sgA+3P	83. həth=ə=ŋinqeŋ собака=E=мальчик.ABS.sg	məjew потому что		
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ən=in тот=POSS.sg	kala злой дух.ABS.sg	jet=ti приходить=3sgS.PFV	и	ekmin=nin взять=3sgA+3P	ujjit душа.ABS.sg
84. ujjit душа.ABS.sg	по-русски	душу забрал	85, 86. <рус.>			

**Поморфемный перевод полного текста 19  
«Землетрясение в посёлке Тилички в 2006 году»**

1. γəmmo я.ABS.sg	t=ə=jalyət=ə=k 1sgS=E=кочевать=E=1sgS.PFV	teličča=jtəŋ Тилички=LAT	в декабре двух тысяч третьего года и	ŋan=ko вон=LOC	
t=ə=tva=yah=ə=k 1sgS=E=находиться=ASP=1sgS.PFV	ŋəje=čəŋ два=ADV.num	t=ə=tyivi=k 1sgS=E=прожить год=1sgS.PFV	2. и	nuče=l <sup>l</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	
ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	wiwet=ə=k дрожать=E=CV.loc	3. unmək сильно	wiwet=i дрожать=3sgS.PFV	nuče=l <sup>l</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	
4. nuče=l <sup>l</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	wewan=ma дрожать=CV.sim	γəmmo я.ABS.sg	vet=at=ə=nv=epəŋ работа=VBLZ=E=NMLZ.loc=PROL		
t=ə=jet=ə=k 1sgS=E=приходить=E=1sgS.PFV	и	t=ə=ččəhat=ə=k 1sgS=E=лечь=E=1sgS.PFV	5. jəq=mitiw быстрый=утром	одинадцать часов	
t=ə=jəlq=et=ə=k 1sgS=E=сон=VBLZ=E=1sgS.PFV	6. и	полпервого	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	kamakja=k шевелиться=CV.loc	
nuče=l <sup>l</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	7. t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=сказать=E=PRES	трактор	ku=lejv=ə=ŋ PRES=ходить=E=PRES	или	
tumγ=u товарищ=ABS.pl	ku=pen <sup>l</sup> ni=vəŋə=ə=lhal=la=ŋ PRES=напасть=REC=E=HABIT=PL=PRES	8. qinən оказывается	nuče=l <sup>l</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg		
ku=kamakja=ŋ PRES=шевелиться=PRES	unmək сильно	9. t=ə=kjev=ə=k 1sgS=E=проснуться=E=1sgS.PFV	t=ə=ku=γite=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=смотреть=PRES=E=3sgP		
kamlel=ə=ŋ крут=E=ADV.dat	ja=ja=ŋa дом=дом.red=ABS.sg	ku=kamakja=la=ŋ PRES=шевелиться=PL=PRES	stenka=w стенка=ABS.pl	kuxn <sup>l</sup> a=w кухня=ABS.pl	10. hort=əməŋ вполне
ko=kamakja=ŋ PRES=шевелиться=PRES	11. холодильник	im=ə=jəq=in весь=E=что=ADJ.sg	ku=wive(č)=čij=ə=ŋ PRES=дрожать=INTENS=E=PRES	12. uqnu=w окно=ABS.pl	

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

ko=čemač=čej=l'a=ŋ PRES=ломаться=INTENS=PL=PRES	13. t=ə=lqut=ə=k 1sgS=E=встать=E=1sgS.PFV	t=ə=kemetha=jp=ə=k 1sgS=E=одежда=надеть=E=1sgS.PFV
14. докумен <sup>ты</sup> oŋno=jpəŋ окно=PROL	t=ə=niŋl=ə=line=w 1sgA=E=бросить=3nsgP=PL	oŋno=jpəŋ u окно=PROL
15. t=ə=lqət=ə=k 1sgS=E=уйти=E=1sgS.PFV	t=ə=ŋvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	qət=ə=k škola=jtəŋ уходить=E=CV.loc школа=LAT
16. əninečh=ə=n старший=E=ABS.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	ku=kali=čit=ə=ŋ PRES=писать=INTENS=E=PRES
17. k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	škola=n школа=ABS.sg	ya=čimal=lin PP=сломаться=3sgS
18. t=ə=pkij=ə=k 1sgS=E=подходить=E=1sgS.PFV	ŋan=ko вон=LOC	19. yəčyol=ken навверху=REL.sg
y=ajal=lin PP=падать=3sgS	20. u kəmiŋ=ə=pil <sup>1</sup> =l'aq=u ребёнок=E=DIM=AUG=ABS.pl	hopt=əməŋ тоже=весь
21. wəjin-van ничего!	ujŋe meki не кто	e=yih=ə=ke CV.neg=умереть=E=CV.neg
22. uŋe meki не кто	jeqin e=nike=ke что же CV.neg=как же=CV.neg	
23. a=jakwača=ka <sup>152</sup> CV.neg=покалечиться=CV.neg	ujŋe meki не кто.ABS.sg	24. ən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> aq тот=что
ku=pkij=ə=ŋ PRES=подходить=E=PRES	25. цунами k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PRES	je=jet=ə=ŋ ПОТ=приходить=E=PFV
n=ew=la=mək LowA=сказать=PL=1nsgP	ŋaj=nolŋ=etəŋ гора=AD.склон=LAT	q=ə=təpyal=la=jkəne=tək 2S.IMP=E=взобратсья=PL=IPFV=2nsgS
miml=e вода=INSTR	hən=n <sup>1</sup> oh=ə=la=tək LowA.IMP=достигать=E=PL=2nsgP	28. u mət=təpy=al=la 1nsgS=взобратсья <sup>2</sup> =VBLZ=PL
29. ŋan=ko вон=LOC	yəmle mət=təpy=al=la опять 1nsgS=E=взобратсья <sup>2</sup> =VBLZ=PL	30. nəm=jəčh=ə=n посёлок=наполнение=E=ABS.sg
ku=le=yeh=ə=ŋ PRES=идти=ASP=E=PRES	wejčit=e идти пешком=CV.instr	u mašina=ta машина=INSTR
ne=ku=n=təpy=ew=ŋ=ə=n <sup>153</sup> LowA=PRES=CAUS=взобратсья <sup>2</sup> =VBLZ=PRES=E=3sgP	yəčyola=jtəŋ навверху=LAT	31. ŋan=ko вон=LOC
nuče=l <sup>1</sup> q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	kamakja=k шевелиться=CV.loc
пароход	32. mət=ko=tvella=tva=la=ŋ 1nsgS=PRES=встать=RES=PL=PRES	teqən miml=ə=l <sup>1</sup> q=ə=k словно вода=E=SUPER=E=LOC
mət=ko=tva=la=ŋ 1nsgS=PRES=находиться=PL=PRES	33. inet настолько	unmək ku=kamakja=ŋ сильно PRES=шевелиться=PRES
34. mel <sup>1</sup> =plətku=k полностью=закончить(ся)=CV.loc	ŋəčceq čas=te два час=ABS.du	ya=la=ŋ проходить=PL=3sgS.PFV
МЧС-ный u	ŋa=jen вон=ADJ.sg	amejŋ=ə=čh=ə=n большой=E=ATR=E=ABS.sg
Кожемяко jet=ti приходить=3sgS.PFV	35. u vetya сразу	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat
mən <sup>1</sup> =n <sup>1</sup> =(n <sup>1</sup> )alyət=an=na=w 1nsgA.IMP=CAUS=кочевать=VBLZ=3nsgP=PL	pače kəmiŋ=ə=pil <sup>1</sup> =l'aq=u пока ребёнок=E=DIM=AUG=ABS.pl	nanq=ə=l <sup>1</sup> h=o живот=E=ATR=ABS.pl
təhəl=lh=u болеть=ATR=ABS.pl	miŋkəje как	amin ну
36. na=ŋvo=na=w LowA=начать(ся)=3nsgP=PL	j=ə=jalyət=at=ə=k CAUS=E=кочевать=VBLZ=E=CV.loc	bo <sup>1</sup> nica=jtəŋ больница=LAT
im=ə=miŋki весь=E=где	37. yəmmo я.ABS.sg	k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PRES
hopta тоже	q=ə=nike=yi 2S.IMP=E=как же=2sgS.IMP.PFV	pače пока

<sup>152</sup> Диссимиляция чукотского типа в основе.

<sup>153</sup> Глагол *təpy=et* 'взбираться' не употребляется без вербализатора *=et*. При присоединении префикса каузатива данный вербализатор меняется на вербализатор *=ev* / *=ew*.

## 19. Землетрясение

q=ə=lqət=yi 2S.IMP=E=уйти=2sgS.IMP.PFV	γorod=etəŋ город=LAT	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	q=ekmit=yə=ne=w 2A.IMP=взять=2A=E=3nsgP=PL	to и	рәсе пока
q=untəm=ew 2S.IMP=спокойный=VBLZ	38. ŋan=ko вон=LOC	рәсе пока	məč=če=tejk=ə=ŋ=ne=w 1nsgA=POT=делать=E=PFV=3nsgP=PL	nike=w как же=ABS.pl	amin ну
трубы электричество	39. рәсе пока	tajk=ə=ma делать=E=CV.sim	ŋan=ko вон=LOC	q=ə=tva=la=jkəne=tək 2S.IMP=E=находиться=PL=IPFV=2nsgS	
40. t=ə=valom=ə=k 1sgS=E=слушать=E=1sgS.PFV	u	na=jal=la=mək LowA=принести=PL=1nsgP	qojəŋ сюда	γorod=etəŋ город=LAT	в базу отдыха
na=n=ə=pkəj=al=la=mək LowA=CAUS=E=подходить=VBLZ=PL=1nsgP		голубая лагуна	41. ŋan=ko вон=LOC	mət=ə=tva=la 1nsgS=E=находиться=PL	ŋəjoq три
nedel'a=w неделя=ABS.pl	to и	ŋəjoq три	nedel'a=w неделя=ABS.pl	γala=la=j проходить=PL=3sgS.PFV	na=k=ew=la=mək LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP
kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	рәсе пока	q=ə=pela=la=yə=ə=tək 2A.IMP=E=оставить=PL=2A=E=2nsgA+3P	wut=ku вот=LOC	до конца лета в лагерь	
mən=nel=la=ne=w 1nsgA.IMP=принести=PL=3nsgP=PL	лагерь=LAT	layer' <sup>j</sup> =etəŋ альбатрос	42. ŋan=ko вон=LOC	qaj=čejp=ə=k DIM=сохнуть=E=LOC	vitku впервые
plətko=la=j закончить(ся)=PL=3sgS.PFV	ŋan=ko вон=LOC	va=kkə находиться=CV.loc	al'batros=ə=k альбатрос=E=LOC	в августe	43. <рус.>
γəmmo я.ABS.sg	рәсе пока	t=ə=lqət=ə=k 1sgS=E=уйти=E=1sgS.PFV	γəmle опять	vertol'ot=a вертолет=INSTR	МЧС-ном
teličča=jtəŋ Тиличики=LAT	45. ŋan=qo вон=ABL	ŋan=ko вон=LOC	неделя	t=ə=tva=yah=ə=k 1sgS=E=находиться=ASP=E=1sgS.PFV	paraxod=a пароход=INSTR
γəmmo я.ABS.sg	qojəŋ сюда	t=ə=lqət=ə=k 1sgS=E=уйти=E=1sgS.PFV	məjew потому что	t=ə=k=iw=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=сказать=E=PRES	ләyu лучше
wut=ku вот=LOC	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	n=ə=tva=jk=ə=na=w 3S.IMP=E=находиться=IPFV=E=3nsgS=PL	n=ə=kali=čit=ik=ə=na=w 3S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV=E=3nsgS=PL		
46. məjew потому что	ŋan=ko вон=LOC	əməŋ весь	ečeje=ə=k Ачайваям=E=LOC	məč=čalγəl=la 1nsgS=кочевать=PL	teličče=etəŋ Тиличики=LAT
ečeje=ə=k Ачайваям=E=LOC	tehi мало	nəhal=la=j становиться=PL=3sgS.PFV	učitel' <sup>l</sup> =u учитель=ABS.pl	škola=k школа=LOC	
47. t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRES=сказать=E=PRES	tit чтобы	metha=ŋ красивый=ADV.dat	n=ə=plətku=ne=w 3S.IMP=E=закончить(ся)=3nsgS=PL	γəm=nin я=POSS.sg	
kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	ләyu лучше	mən=n'alγəl=la 1nsgS.IMP=кочевать=PL	miŋkəje как	48. ən <sup>j</sup> =n'aq тот=что	nuče=I'q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg
wiwet=i дрожать=3sgS.PFV	t=ew=ŋəvo=k 1sgS=сказать=INCH=1sgS.PFV	ләyu лучше	qojəŋ сюда	wut=ku вот=LOC	
n=ə=tva=jk=ə=na=w 3S.IMP=E=находиться=IPFV=3nsgS=PL	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	metha=ŋ красивый=ADV.dat			
n=ə=kali=čit=ik=ə=na=w 3S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV=E=3nsgS=PL	49. etun пожалуй	wəjin-van ничего!	nəh=ə=plətku=ne=w CON=E=закончить(ся)=3nsgS=PL		
kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc	50. ənр=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	plətku=j закончить(ся)=3sgS.PFV	wut=ku вот=LOC	
kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc	učiliš'e=k училище=LOC	автомехаником	plətku=j закончить(ся)=3sgS.PFV	51. armija=jtəŋ армия=LAT	uŋe не
e=lqət=ke CV.neg=уйти=CV.neg	məjew потому что	kale=čen=ma писать=INTENS=CV.sim	отсрочка	ne=tejk=ə=yeh=ə=n LowA=делать=E=ASP=E=3sgP	
52. ŋinəčh=ə=n младший=ABS.sg	wut=ku вот=LOC	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES	53. mənγ=ə=t=ə=k=məlləŋen рука=E=DU=E=OBL=пять		
γeve=yəŋ=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	ən=in тот=POSS.sg	jeppə ещё	škola=k школа=LOC	ku=kali=čit=ə=ŋ PRES=писать=INTENS=E=PRES	
wut=ku вот=LOC	γorod=ə=k город=E=LOC	в третьей школе	54. ku=nike=ŋ PRES=как же=PRES	amin ну	ku=tejkev=ə=ŋ PRES=бороться=E=PRES
ku=mit=ə=tvī=ə=ŋ PRES=умелый=E=VBLZ.inc=E=PRES	nike=k как же=CV.loc	tejkev=ə=k бороться=E=CV.loc	дзюдо самбо	55. to и	

#### IV. ПОМОРОФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

ku=lqət=ə=η PRES=уйти=E=PRES	wača alhiqat=ə=k иногда купаться=E=CV.loc	в бассейн	ənnen=čəη один=ADV.num	nedel'a=k неделя=LOC	56. qonpəη всегда	
ku=tγəm=at=ə=η PRES=старательный=VBLZ=E=PRES	amu наверное	qonpəη всегда	первое место	k=ekmin=η=ə=nin PRES=взять=PRES=E=3sgA+3P	57. to и	
jinnə что.ABS.sg	ethu ещё	m=ə=tv=ə=γah=ə=n 1sgA.IMP=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP	58. ну	ečγi теперь	ko=ja=vet=an <sup>i</sup> =η=ə=η PRES=DES=работа=VBLZ=DES=E=PRES	
kəmiη=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	59. ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	γe=lqəl=lin PP=уйти=3sgS	neka=jtəη как же=LAT		
apəq=etəη Апука=LAT	ηan=ko вон=LOC	je=nike=η POT=как же=PFV	ja=vet=at=ə=η POT=работа=VBLZ=E=PFV	qaj=čəjp=ə=k DİM=сохнуть=E=LOC		
je=jet=ə=η POT=приходить=E=PFV	60. niηəčh=ə=n младший=E=ABS.sg	wut=ku вот=LOC	ew=ə=η сказать=E=CV.dat	γəmмо я.ABS.sg	hopta тоже	
t=ə=ko=ja=vet=an=η=ə=η 1sgS=E=PRES=DES=работа=VBLZ=DES=E=PRES	61. məjew потому что	layer=etəη лагерь=LAT	janot раньше	в июле		
nəh=ə=lqət=ə=n CON=E=уйти=E=3sgS	в океан	62. ən <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> aq тот=что	k=ew=la=η PRES=сказать=PL=PRES	в октябре	vitku впервые	
ne=je=l=leqt=en=η=ə=ne=w LowA=POT=CAUS=возвращаться=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL	63. u	ečγi теперь	ew=ə=η сказать=E=CV.dat	ηejaη тогда		
m=ə=vet=at=eke 1sgS.IMP=E=работа=VBLZ=IPFV	64. γəmмо я.ABS.sg	ečγi теперь	wut=ku вот=LOC	рəče пока	ujje не	a=vet=at=ka CV.neg=работа=VBLZ=CV.neg
t=ə=ko=waηe=η 1sgS=E=PRES=шить=PRES	məjew потому что	jeqqəm слишком	ηənvəq много	nike=w как же=ABS.pl	amin ну	ηəjoq три
plak=jat=u торбаз=NMLZ.комплект=ABS.pl	надо	tejk=ə=k делать=E=CV.loc	65. anam вероятно	t=ə=plətku=k 1sgS=E=закончить(ся)=1sgS.PFV		

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### СЛОВАРЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ МОРФЕМ

#### Список префиксов в алфавитном порядке

Префикс	Условное обозначение в глоссах	Пример
<b>a-</b>	CON	t=a=wan <sup>1</sup> av=at=ə=k ‘я говорила бы’ 1sgS=CON=слово=VBLZ=E=1sgS.PFV (текст 12, предл. 46)
<b>č-</b>	POT	məč=č=enalval=la=ŋ ‘мы принесём жертву’ 1nsgA=POT=жертвовать=PL=PFV (текст 1, предл. 20)
<b>ča-</b>	POT	məč=ča=kelvaj=ŋa=ŋ ‘мы будем праздновать Килвай’ 1nsgS=POT=праздник Килвай=PL=PFV (текст 1, предл. 3)
<b>e-</b>	CON	t=e=n=ə=ŋl=ev=ə=n ‘я разожгла бы его’ 1sgA=CON=CAUS=E=дым=VBLZ=E=3sgP (текст 3, предл. 11)
<b>ena-</b>	1sgP	ena=rəŋl=o=j ‘спросил(а) меня’ 1sgP=весть=VBLZ.получить=3sgS.PFV (текст 6, предл. 116)
<b>ena-</b>	AP	na=k=ena=ččil=ŋ=ə=na=w ‘обкладывают их’ LowA=PRES=AP=положить=PRES=E=3nsgP=PL (текст 1, предл. 49)
<b>γ-</b>	PP	γ=itil=lin ‘закипевший, закипел’ PP=кипеть=3sgS (текст 1, предл. 40)
<b>γα-</b>	PP	γα=n=čoččəm=aw=len ‘приготовлен, приготовили’ PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3sgP (текст 1, предл. 49)
<b>γe-</b>	PP	γe=čvi=tku=lin ‘разрезанный, разрезан, разрежали’ PP=резать=ITER=3sgP (текст 1, предл. 72)
<b>h-</b>	CON	t=ə=h=ekmit=ə=n ‘взяла бы я’ 1sgA=E=CON=взять=E=3sgP (текст 3, предл. 11)
<b>hən-</b>	LowA.IMP	hən=n <sup>1</sup> oh=ə=la=tək ‘пусть достигнет-ка вас’ LowA.IMP=достигать=E=PL=2nsgP (текст 19, предл. 27)
<b>in-</b>	1sgP	k=in=iv=ə=ŋ ‘сказал(а) мне’ PRES=1sgP=сказать=E=PRES (текст 1, предл. 64)
<b>ina-</b>	1sgP	ina=n=mit=ə=tv=at=i ‘меня научил(а) он(а)’ 1sgP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=3sgA.PFV (текст 12, предл. 45)
<b>ina-</b>	AP	γ=ina=th=ə=lin ‘вылитый, вылит, вылили’ PP=AP=лить=E=3sgP (текст 1, предл. 16)
<b>ine-</b>	1sgP	q=ine=γite=ŋkən ‘смотри на меня’ 2A.IMP=1sgP=смотреть=IPFV (текст 4, предл. 26)
<b>ine-</b>	AP	m=ine=th=ə=n ‘вылью-ка его (что-то, это)’ 1sgA.IMP=AP=лить=E=3sgP (текст 16, предл. 28)
<b>j-</b>	POT	j=ew=la=ŋ ‘скажут’ POT=сказать=PL=PFV (текст 1, предл. 20)
<b>ja-</b>	POT	ja=γajm=at=ə=ŋ ‘захочет’ POT=податливый=VBLZ=E=PFV (текст 1, предл. 21)

ПРИЛОЖЕНИЯ

<b>je-</b>	POT	<b>je</b> =ηl=et=ə=η ‘разожжёт’ <b>POT</b> =дым=VBLZ=E=PFV (текст 4, предл. 9)
<b>kət-</b>	INTENS	<b>kət</b> =γənt=ə=lhat=ə=k ‘носиться, быстро бегать’ <b>INTENS</b> =убегать?=E=VBLZ.habit=E=CV.loc (текст 18, предл. 39)
<b>l-</b>	CAUS	q=ə= <b>l</b> =le=γ=ə=n ‘приведи его’ 2A.IMP=E= <b>CAUS</b> =идти=2A=E=3sgP (текст 1, предл. 64)
<b>m-</b>	1sgA.IMP	<b>m</b> =ə=γite=n ‘посмотрю-ка на него’ <b>1sgA.IMP</b> =E=смотреть=3sgP (текст 4, предл. 6)
<b>m-</b>	1sgS.IMP	<b>m</b> =ə=je=lqiw=ə=k ‘войду-ка в дом’ <b>1sgS.IMP</b> =E=дом=VBLZ.inch-dur=E=1sgS.PFV (текст 18, предл. 5)
<b>məč-</b>	1nsgA	<b>məč</b> =č=enalval=la=η ‘мы принесём жертву’ <b>1nsgA</b> =POT=жертвовать=PL=PFV (текст 1, предл. 20)
<b>məč-</b>	1nsgS	<b>məč</b> =ča=jt=ə=mək ‘мы войдём в дом’ <b>1nsgS</b> =дом=VBLZ.lat=E=1nsgS (текст 4, предл. 7)
<b>məč-</b>	1nsgA.POT	<b>məč</b> =ča=pela=la=γe ‘мы оставим тебя’ <b>1nsgA.POT</b> =POT=оставить=PL=2sgP (текст 8, предл. 12)
<b>məč-</b>	1nsgS.POT	<b>məč</b> =ča=qoja=n=n'a=jt=al=la=η ‘мы будем вести оленей домой’ <b>1nsgS.POT</b> =POT=олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PL=PFV (текст 3, предл. 4)
<b>mən-</b>	1nsgA.CON	<b>mən</b> =h=an'a=tko=γah=ə=n ‘погадаем-ка на него’ <b>1nsgA.CON</b> =CON=гадальный камень=VBLZ.iter=ASP=E=3sgP (текст 15, предл. 36)
<b>mən-</b>	1nsgS.CON	<b>mən</b> =h=ew=la ‘мы бы сказали’ <b>1nsgS.CON</b> =CON=сказать=PL (текст 8, предл. 1)
<b>mən-</b>	1nsgA.IMP	<b>mən</b> =ə=lrəηj=ə=la=n ‘одарим-ка его’ <b>1nsgA.IMP</b> =E=одарить=E=PL=3sgP (текст 2, предл. 5)
<b>mən-</b>	1nsgS.IMP	<b>mən</b> =ə=ηto=la=jkən ‘выйдем-ка’ <b>1nsgS.IMP</b> =E=выходить=PL=IPFV (текст 1, предл. 52)
<b>mət-</b>	1nsgS	<b>mət</b> =ko=tkew=la=η ‘мы ночуем’ <b>1nsgS</b> =PRES=ночевать=PL=PRES (текст 1, предл. 4)
<b>mət-</b>	1nsgA	<b>mət</b> =ku=jiči=η=ne=w ‘мы собираем их’ <b>1nsgA</b> =PRES=собирать=PRES=3nsgP=PL (текст 1, предл. 10)
<b>n-</b>	QUAL	<b>n</b> =ə=ppu <sup>l</sup> u=qin ‘маленький’ <b>QUAL</b> =E=маленький=3sgS (текст 1, предл. 62)
<b>n-</b>	IPF	<b>n</b> =iw=qin ‘сказал, говорил’ <b>IPF</b> =сказать=3sgS (текст 6, предл. 114)
<b>n-</b>	3S.IMP	<b>n</b> =ə=γala=n ‘пусть пройдёт’ <b>3S.IMP</b> =E=проходить=3sgS (текст 15, предл. 34)
<b>n-</b>	CAUS	<b>mət</b> =ko= <b>n</b> =čəoččəm=aw=η=ə=n ‘мы готовим его’ <b>1nsgA</b> =PRES= <b>CAUS</b> =снаряжение=VBLZ=PRES=E=3sgP (текст 1, предл. 18)
<b>n<sup>i</sup>-</b>	CAUS	qoja= <b>n<sup>i</sup></b> =n'a=jt=at=ə=k ‘приводить оленей домой’ олень= <b>CAUS</b> =дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=CV.loc (текст 4, предл. 65)



<b>na-</b>	LowA	<b>na</b> =ko=čyo=η=na=w ‘выкорчевывают их’ <b>LowA</b> =PRES=выкорчевать=PRES=3nsgP=PL (текст 1, предл. 26)
<b>ne-</b>	LowA	<b>ne</b> =ku=rj=ə=η=ne=w ‘снимают их’ <b>LowA</b> =PRES=E=снять=PRES=3nsgP=PL (текст 1, предл. 25)
<b>ne-</b>	CON	<b>ne</b> =nu=nin ‘съел бы он это’ <b>CON</b> =съесть=3sgA+3P (текст 6, предл. 65)
<b>nəh-</b>	CON	<b>nəh</b> =ə=tva=na=w ‘находились бы’ <b>CON</b> =E=находиться=3nsgS=PL (текст 7, предл. 19)
<b>pəli-</b>	EMPH	<b>pəli</b> =wa=γəγ=ewət ‘ведь Бытие ты’ <b>EMPH</b> =находиться=NMLZ.abstr=2sgS (текст 4, предл. 26)
<b>q-</b>	2A.IMP	<b>q</b> =ə=vil=et=γ=ə=n ‘оплати это’ <b>2A.IMP</b> =E=плата=VBLZ=2A=E=3sgP (текст 15, предл. 14)
<b>q-</b>	2S.IMP	<b>q</b> =ewji=γi ‘покушай’ <b>2S.IMP</b> =питаться=2sgS.IMP.PFV (текст 2, предл. 15)
<b>qaj-</b>	DIM	<b>qaj</b> =tumγ=u ‘родственники, букв. ‘маленькие товарищи’ <b>DIM</b> =товарищ=ABS.pl (текст 1, предл. 53 )
<b>t-</b>	1sgA	<b>t</b> =eto=γah=ə=n ‘я родила его, букв. ‘я вынула его’ <b>1sgA</b> =вынуть=ASP=E=3sgP (текст 18, предл. 22)
<b>t-</b>	1sgS	<b>t</b> =aččəhat=ə=k ‘я легла’ <b>1sgS</b> =лечь=E=1sgS.PFV (текст 19, предл. 4)

*Список суффиксов в алфавитном порядке*

Суффикс	Условное обозначение в глоссах	Пример
<b>-a</b>	INSTR	həlhəl= <b>a</b> ‘снегом’ снег= <b>INSTR</b> (текст 1, предл. 4)
<b>-a</b>	ADV.instr	malie=jočγ= <b>a</b> ‘потихоньку’ медленный=вместилище= <b>ADV.instr</b> (текст 14, предл. 4)
<b>-al</b>	VBLZ	ko=mk= <b>al</b> =la=η ‘увеличиваются’ PRES=многочисленный= <b>VBLZ</b> =PL=PRES (текст 1, предл. 3)
<b>-an</b>	VBLZ	qoja=n <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> a=jt= <b>an</b> =ma ‘пригоняя оленей домой’ олень=CAUS=дом= <b>VBLZ.lat</b> = <b>VBLZ</b> =CV.sim (текст 2, предл. 19 )
<b>-an<sup>i</sup></b>	VBLZ	mət=ko=n=kamlel= <b>an<sup>i</sup></b> =η=ə=n ‘мы его обходим по кругу’ 1nsgA=PRES=CAUS=круг= <b>VBLZ</b> =PRES=E=3sgP (текст 4, предл. 21)
<b>-at</b>	VBLZ	ko=γajm= <b>at</b> =ə=η ‘хочет’ PRES=податливый= <b>VBLZ</b> =E=PRES (текст 1, предл. 72)
<b>-av</b>	VBLZ	j=ə=pler= <b>av</b> =ə=k ‘исправлять’ CAUS=E=удобный= <b>VBLZ</b> =E=CV.loc (текст 15, предл. 8)
<b>-aw</b>	VBLZ	mət=ko=n=čəččəm= <b>aw</b> =η=ə=n ‘мы готовим их’ 1nsgA=PRES=CAUS=снаряжение= <b>VBLZ</b> =PRES=E=3sgP (текст 1, предл. 18)

ПРИЛОЖЕНИЯ

- <b>čaŋ</b>	ADV.num	ŋəjə=čaŋ ‘трижды’ три= <b>ADV.num</b> (текст 15, предл. 10)
- <b>čej</b>	ADJ.nsg	wuč=čej ‘эти’ вот= <b>ADJ.nsg</b> (текст 9, предл. 10)
- <b>čej</b>	INTENS	təŋŋ=ew=čej=la=j ‘порастерялись’ скрытый= <b>VBLZ=INTENS=PL=3sgS.PFV</b> (текст 14, предл. 14)
- <b>čej</b>	VBLZ.intens	t=ə=ko=čejŋ=ə=čej=ə=ŋ ‘я рыдаю’ 1sgS=E=PRES=плач=E= <b>VBLZ.intens</b> =E=PRES (текст 11, предл. 6)
- <b>čel</b>	INTENS	ko=jəkč=aw=čel=la=ŋ ‘сильно торопятся’ PRES=торопливый= <b>VBLZ=INTENS=PL=PRES</b> (текст 7, предл. 3)
- <b>čen</b>	INTENS	ne=ku=jkeče=čen=ə=ŋ=ne=w ‘они их сильно мажут’ LowA=PRES=мазать= <b>INTENS</b> =E=PRES=3nsgP=PL (текст 5, предл. 22)
- <b>čen</b>	VBLZ.intens	taŋŋ=ə=čen=ma ‘воюя’ враг=E= <b>VBLZ.intens</b> =CV.sim (текст 8, предл. 1)
- <b>čeŋ</b>	ADV.num	ŋəje=čeŋ ‘дважды’ два= <b>ADV.num</b> (текст 12, предл. 19)
- <b>čet</b>	INTENS	jəkč=aw=čet=ə=k ‘сильно торопиться’ торопливый= <b>VBLZ=INTENS</b> =E=CV.loc (текст 7, предл. 19)
- <b>čet</b>	VBLZ.intens	qaa=čet=ə=k ‘пасти оленей’ олень= <b>VBLZ.intens</b> =E=CV.loc (текст 7, предл. 1)
- <b>čew</b>	ADJ.pl	quč=čew ‘другие’ один из= <b>ADJ.pl</b> (текст 14, предл. 14)
- <b>čy</b>	PSR.pl	qaj=tumy=ə=čy=ina=w ‘принадлежащие родственникам’ DIM=товарищ=E= <b>PSR.pl</b> =POSS.nsg=PL (текст 1, предл. 9)
- <b>čh</b>	ATR	əp=ə=čh=ə=n ‘старший’ старый=E= <b>ATR</b> =E=ABS.sg (текст 6, предл. 119)
- <b>čhal</b>	VBLZ.habit	ko=čaŋ=ə=čhal=la=ŋ ‘наслаждаются’ PRES=прекрасный= <b>VBLZ.habit</b> =PL=PRES (текст 5, предл. 23)
- <b>čhaw</b>	VBLZ.habit	na=ko=n=ə=ml <sup>154</sup> =ə=čhaw=ə=ŋ=ə=n <sup>154</sup> ‘они его измельчают’ LowA=PRES=CAUS=E=мелкий=E= <b>VBLZ.habit</b> =E=PRES=E=3sgP (текст 6, предл. 44)
- <b>čhen</b>	VBLZ.habit	n=ə=ləqləŋ=ə=čhen=ne=w ‘пусть зимуют’ 3S.IMP=E=зима=E= <b>VBLZ.habit</b> =3nsgP=PL (текст 3, предл. 49)
- <b>čhenaŋ</b>	ADV.подобно	čawčəva=čhenaŋ ‘по-чавчувенски’ чавчувен= <b>ADV.подобно</b> (текст 10, предл. 5)
- <b>čhet</b>	VBLZ.habit	je=ʰəqʰeŋ=ə=čhet=ə=ŋ ‘перезимует’ POT=зима=E= <b>VBLZ.habit</b> =E=PFV (текст 4, предл. 65)
- <b>čit</b>	INTENS	kali=čit=ə=k ‘учиться’ писать= <b>INTENS</b> =E=CV.loc (текст 12, предл. 29)

<sup>154</sup> Вербализатор =čhet / =čhat при наличии каузативного префикса меняется на =čhev /=čhav /=čew /=čhaw.

-čín	ADJ.sg	wuč=čín ‘этот’ вот=ADJ.sg (текст 6, предл. 35)
-čij	INTENS	wəjel=čij=ə=k ‘рвать, блевать, тошнить’ рвать=INTENS=E=CV.loc (текст 15, предл. 2)
-čočy	NMLZ.вместиллице	ina <sup>1</sup> vat=čočy=o ‘ёмкости для жертвенной пищи’ жертва=NMLZ.вместиллице=ABS.pl (текст 1, предл. 49)
-čq	SUPER	ri <sup>1</sup> p=ə=čq=ə=n ‘верхняя часть плеча’ плечо=E=SUPER=E=ABS.sg (текст 9, предл. 9)
-čəko	IN	am=čejučy=ə=čəko=jtəŋ ‘прямо в мешок’ только=мешок=E=IN=LAT (текст 1, предл. 78)
-čəku	IN	qejet=čəku ‘в кибитке’ кибитка=IN (текст 3, предл. 22)
-e	INSTR	wətəwət=e ‘листвой’ лист=INSTR (текст 1, предл. 15)
-e	ADV.instr	inh=e ‘быстро’ быстрый=ADV.instr (текст 1, предл. 4)
-e	CV.instr	wejčit=e ‘пешком’ ходить пешком=CV.instr (текст 13, предл. 22)
-e	3duS	k=an’a=tko=ŋ=e ‘двое гадают’ PRES=гадальный камень=VBLZ.iter=PRES=3duS (текст 15, предл. 37)
-e	3sgS.PFV	vet=at=e ‘работал он’ работа=VBLZ=3sgS.PFV (текст 6, предл. 66)
-eye	2sgS	antikvariat=eye ‘ты антиквариат’ антиквариат=2sgS (текст 12, предл. 47)
-eyəm	1sgS	wetɣaw=ə=ɫh=eyəm ‘я говорящая’ говорить=E=ATR=1sgS (текст 6, предл. 111)
-eyəm	1sgA	n=ə=jerol=eyəm <sup>155</sup> ‘я понимаю’ IPF=E=понимать=1sgA (текст 12, предл. 15)
-eke	IPFV	m=ə=vet=at=eke ‘поработаю-ка я’ 1sgS.IMP=E=работа=VBLZ=IPFV (текст 19, предл. 63)
-jej	ADJ.nsg	ŋa=jej ‘те’ вон=ADJ.nsg (текст 1, предл. 8)
-jen	ADJ.sg	ŋa=jen ‘тот’ вон=ADJ.sg (текст 1, предл. 5)
-en	POSS.sg	qakɣal=en ‘принадлежащее Кагалу’ Pers=POSS.sg (текст 1, предл. 83)
-en	NMLZ	ŋajŋən=en ‘природа, погода, внешнее пространство’ снаружи=NMLZ (текст 14, предл. 10)
-en	VBLZ	ne=ku=jəčh=en=ŋ=ə=n ‘они наполняют это’ LowA=PRES=наполнить <sup>2</sup> =VBLZ=PRES=E=3sgP (текст 1, предл. 78)

<sup>155</sup> Чукотский фонетический облик корня *jerol* = ‘понимать’, в корякском – *jejol* =.

ПРИЛОЖЕНИЯ

-en <sup>i</sup>	VBLZ	ne=ku=n=ə=pkij= <b>en<sup>i</sup></b> =η=ə=n ‘они приводят его’ LowA=PRES=CAUS=E=подходить= <b>VBLZ</b> =PRES=E=3sgP (текст 4, предл. 19)
-en <sup>i</sup> η	VBLZ	t=ə=qlavol= <b>en<sup>i</sup>η</b> =ə=k ‘я вышла замуж’ 1sgS=E=мужчина= <b>VBLZ</b> =E=1sgS.PFV (текст 15, предл. 15)
-en <sup>i</sup> ηa	ADV	aɣəv= <b>en<sup>i</sup>ηa</b> ‘вечером’ вечер= <b>ADV</b> (текст 1, предл. 64)
-epəη	PROL	ηaj=nolη= <b>epəη</b> ‘по склону горы’ гора=AD.склон= <b>PROL</b> (текст 5, предл. 24)
-et	VBLZ	e=vəčč= <b>et</b> =ke ‘не виднеясь’ CV.neg=заметный= <b>VBLZ</b> =CV.neg (текст 8, предл. 2)
-etəη	LAT	mətqil= <b>etəη</b> ‘в жировую массу’ жировая масса= <b>LAT</b> (текст 1, предл. 35)
-etəη	CV.lat	ja=jt= <b>etəη</b> ‘домой’ дом= <b>VBLZ.lat</b> = <b>CV.lat</b> (текст 1, предл. 74)
-ev	VBLZ	ne=ku=hejη= <b>ev</b> =η=ə=ne=w ‘они зовут их’ LowA=PRES=звук= <b>VBLZ</b> =PRES=E=3nsgP=PL (текст 2, предл. 14)
-ew	VBLZ	ku=n=ily= <b>ew</b> =η=ə=n ‘отбеливает его’ PRES=CAUS=белый= <b>VBLZ</b> =PRES=E=3sgP (текст 1, предл. 35)
-ewət	2sgS	pəl <sup>i</sup> =wa=yəγy= <b>ewət</b> ‘ты ведь Божество’ EMPH=находиться= <b>NMLZ.abstr</b> = <b>2sgS</b> (текст 4, предл. 26)
-y	2A	q=ə=l=le=y=ə=n ‘веди его’ 2A.IMP=E=CAUS=идти= <b>2A</b> =E=3sgP (текст 1, предл. 64)
-yah	ASP	ko=ηto= <b>yah</b> =ə=η ‘выходит’ PRES=выходить= <b>ASP</b> =E=PRES (текст 4, предл. 22)
-ye	2sgP	məč=ča=pela=la= <b>ye</b> ‘мы оставим тебя’ 1nsgA.POT=POT=оставить= <b>PL</b> = <b>2sgP</b> (текст 8, предл. 12)
-ye	2sgS.IMP.PFV	q=ə=kale=jt=ə= <b>ye</b> ‘иди учиться’ 2S.IMP=E=письмо= <b>VBLZ.lat</b> =E= <b>2sgS.IMP.PFV</b> (текст 12, предл. 10)
-yeh	ASP	ku=le= <b>yeh</b> =ə=η ‘идёт’ PRES=идти= <b>ASP</b> =E=PRES (текст 9, предл. 17)
-yi	2sgS.IMP.PFV	q=ewji= <b>yi</b> ‘покушай’ 2S.IMP=питаться= <b>2sgS.IMP.PFV</b> (текст 2, предл. 15)
-yi	2sgP	ne=je=ččil= <b>yi</b> ‘они отпустят тебя’ LowA=POT=отпустить= <b>2sgP</b> (текст 12, предл. 19)
-yiη	SUB	nuče=ɭq=ə= <b>yiη</b> =ki ‘в земле, под землёй’ тундра= <b>SUPER</b> =E= <b>SUB</b> =LOC (текст 8, предл. 3)
-yəhe	3duS.PFV	ew=ηəvo= <b>yəhe</b> ‘двое начали говорить’ сказать= <b>INCH</b> = <b>3duS.PFV</b> (текст 11, предл. 7)
-yəjη	ABSTR	wəje= <b>yəjη</b> =ə=n ‘дыхание’ воздух= <b>ABSTR</b> =E=ABS.sg (текст 18, предл. 21)

-yəjŋ	NMLZ.abstr	va=yəjŋ=ə=n ‘бытие’ находиться=NMLZ.abstr=E=ABS.sg (текст 4, предл. 30)
-yəm	1sgP	ne=l=lejv=ə=yəm ‘меня привели’ LowA=CAUS=идти=E=1sgP (текст 5, предл. 1)
-yəry	NMLZ.abstr <sup>156</sup>	pəl <sup>i</sup> =wa=yəry=ewət ‘ты ведь Бытие’ EMPH=находиться=NMLZ.abstr=2sgS (текст 4, предл. 26)
-yərnj	NMLZ.abstr	qaa=n=ra=jt=at=yərnj=ə=n ‘возвращение оленей домой’ олень=E=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg (текст 4, предл. 2)
-haw	ADV.qual	n=ə=ml <sup>i</sup> =ə=č(h)=haw ‘мелко’ QUAL=E=мелкий=E=ATR=ADV.qual (текст 4, предл. 45)
-hew	ADV.qual	n=ə=mel=hew ‘хорошо’ QUAL=E=хороший=ADV.qual (текст 3, предл. 49)
-i	3sgS.PFV	itit=i ‘закипел’ кипеть=3sgS.PFV (текст 1, предл. 31)
-i	3sgA.PFV	ina=n=mit=ə=tv(i)=at=i ‘он(а) научил(а) меня’ 1sgP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=3sgA.PFV (текст 12, предл. 45)
-i	3duS	ku=le=ŋ=i ‘они двое идут’ PRES=идти=PRES=3duS (текст 9, предл. 13)
-i	ABS.du	muj=i ‘мы двое’ мы=ABS.du (текст 4, предл. 7)
-iči	VBLZ	ya=ja=mk=iči=lina=w ‘они гостили’ PP=дом=группа=VBLZ=3nsgS=PL (текст 8, предл. 7)
-ik	IPFV	n=ə=kali=čit=ik=ə=na=w ‘пусть учатся’ 3S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV=E=3nsgS=PL (текст 19, предл. 45)
-iki	IPFV	q=ə=kali=čit=iki ‘учись’ 2S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV (текст 12, предл. 9)
-in	ADJ.sg	im=jeq=in ‘всякий’ весь=что=ADJ.sg (текст 1, предл. 10)
-in	POSS.sg	eŋ <sup>i</sup> rič=in ‘отца’ отец=POSS.sg (текст 1, предл. 9)
-ina	POSS.nsg	qaj=tumy=ə=čy=ina=w ‘принадлежащие родственникам’ DIM=товарищ=E=PSR.pl=POSS.nsg=PL (текст 1, предл. 9)
-ine	POSS.nsg	mučy=ine=w ‘наши’ мы.OBL=POSS.nsg=PL (текст 5, предл. 24)
-j	PL	qut=in=ə=j=ə=k ‘у других’ один из=ADJ.sg=E=PL=E=LOC (текст 1, предл. 55)
-j	3sgS.PFV	płøtku=j ‘закончился’ закончить(ся)=3sgS.PFV (текст 4, предл. 31)

<sup>156</sup> Этот и следующий варианты суффикса абстрактных существительных имеют чукотский фонетический облик (содержат [r] на месте корякского [j]), поскольку рассказчица передаёт чукотскую речь отца.

ПРИЛОЖЕНИЯ

<b>-jan</b>	NMLZ.loc	hejŋ=(ŋ)aw= <b>jan</b> ‘место звучащей женщины’ звук=женщина= <b>NMLZ.loc</b> (текст 15, предл. 39)
<b>-jat</b>	NMLZ.комплект	plak= <b>jat</b> =u ‘комплекты торбазов’ торбаз= <b>NMLZ.комплект</b> =ABS.pl (текст 19, предл. 64)
<b>-jye</b>	2sgP	ya=jto= <b>jye</b> ‘ты родился’ PP=вынуть= <b>2sgP</b> (текст 10, предл. 7)
<b>-jyi</b>	2sgS	n=ə=mit=ə= <b>jyi</b> ‘ты умелый’ QUAL=E=умелый=E= <b>2sgS</b> (текст 12, предл. 47)
<b>-jyəm</b>	1sgS	ajməq=ina= <b>jyəm</b> ‘я Аймыкова’ Pers=POSS.sg= <b>1sgS</b> (текст 10, предл. 3)
<b>-jyəm</b>	1sgP	ya=jto= <b>jyəm</b> ‘я родилась’ PP=вынуть= <b>1sgP</b> (текст 10, предл. 8)
<b>-jyət</b>	2sgS	meki= <b>jyət</b> ‘кто ты’ кто= <b>2sgS</b> (текст 10, предл. 2/i)
<b>-jil</b>	NMLZ.совокупность	həm= <b>jil</b> ‘позвоночник’ кость= <b>NMLZ.совокупность</b> .ABS.sg (текст 1, предл. 5)
<b>-jk</b>	IPFV	mən=ə=nv=ə=la= <b>jk</b> =ə=n ‘будем-ка толкать его’ 1nsgA.IMP=E=толкать=E=PL= <b>IPFV</b> =E=3sgP (текст 14, предл. 5)
<b>-jki</b>	IPFV	n=ə=pha= <b>jki</b> =na=w ‘пусть подсыхают’ 3.IMP=E=сохнуть= <b>IPFV</b> =3nsgS=PL (текст 6, предл. 67)
<b>-jke</b>	IPFV	m=ə=java= <b>jke</b> ‘использую-ка я’ 1sgA.IMP=E=использовать= <b>IPFV</b> (текст 18, предл. 19)
<b>-jkən</b>	IPFV	q=ə=çite= <b>jkən</b> ‘смотри’ 2S.IMP=E=смотреть= <b>IPFV</b> (текст 13, предл. 16)
<b>-jkəne</b>	IPFV	q=ə=jije= <b>jkəne</b> =tək ‘летите!’ 2S.IMP=E=лететь= <b>IPFV</b> =2nsgS (текст 18, предл. 63)
<b>-jo</b>	PassP	təm= <b>jo</b> =n ‘туша’ убить= <b>PassP</b> =ABS.sg (текст 1, предл. 5)
<b>-joh-</b>	VBLZ.inc.uncontr	ano= <b>joh</b> =ə=k ‘наступить (о весне)’ весна= <b>VBLZ.inc.uncontr</b> =E=CV.loc (текст 3, предл. 1)
<b>-jolʲy</b>	NMLZ.вместилище	qoq= <b>jolʲy</b> =ə=čəko=jtəŋ ‘в яму’ дыра= <b>NMLZ.вместилище</b> =E=IN=LAT (текст 1, предл. 44)
<b>-jt</b>	VBLZ.lat	ko=ja= <b>jt</b> =ə=la=ŋ ‘идут домой’ PRES=дом= <b>VBLZ.lat</b> =E=PL=PRES (текст 1, предл. 74)
<b>-jtəŋ</b>	LAT	nota= <b>jtəŋ</b> ‘в тундре’ тундра= <b>LAT</b> (текст 1, предл. 62)
<b>-juh</b>	VBLZ.inc.uncontr	nəki= <b>juh</b> =i ‘наступила ночь’ ночь= <b>VBLZ.inc.uncontr</b> =3sgS.PFV (текст 5, предл. 3)
<b>-jəčh</b>	наполнение	nəm= <b>jəčh</b> =u ‘жители посёлка’ посёлок= <b>наполнение</b> =ABS.pl (текст 14, предл. 11)
<b>-k</b>	OBL	məny=ə=t=ə= <b>k</b> =məlləŋen ‘пятнадцать’ рука=E=DU=E= <b>OBL</b> =пять (текст 1, предл. 3)

-k	1sgS.PFV	t=ə=tva=yah=ə=k 'я находилась' 1sgS=E=находиться=ASP=E= <b>1sgS.PFV</b> (текст 5, предл. 27)
-k	LOC	l'ye=ja=k 'в яранге' действительно=дом= <b>LOC</b> (текст 1, предл. 4)
-k	CV.loc	hujev=ə=k 'появиться' появиться=E= <b>CV.loc</b> (текст 1, предл. 2)
-ka	CV.neg	hatkeŋ=at=ka 'не испортиться' плохой=VBLZ= <b>CV.neg</b> (текст 2, предл. 2)
-ke	OBL	wut=ke=kin 'здешний' вот= <b>OBL</b> =REL.sg (текст 1, предл. 48)
-ken	REL.sg	ŋan=ken 'тамошний' вон= <b>REL.sg</b> (текст 4, предл. 2)
-kena	REL.nsg	aŋŋon=kena=w 'давнишние' давно= <b>REL.nsg</b> =PL (текст 8, предл. 3)
-ki	LOC	əp=ki 'там, в том (месте), в нём' тот= <b>LOC</b> (текст 3, предл. 20)
-kin	REL.sg	čejm=ə=kin 'ближний' близкий=E= <b>REL.sg</b> (текст 1, предл. 53)
-kkə	CV.loc	ju=kkə 'съесть' съесть= <b>CV.loc</b> (текст 4, предл. 56)
-ko	LOC	ŋan=ko 'там' вон= <b>LOC</b> (текст 1, предл. 3)
-ku	LOC	wut=ku 'тут' вот= <b>LOC</b> (текст 3, предл. 29)
-kwe	ABS.pl	jo=jo=kwe 'пологи' полог=полог= <b>ABS.pl</b> (текст 5, предл. 4)
-kə	LOC	ləqləŋ=kə 'зимой' зима= <b>LOC</b> (текст 4, предл. 37)
-kə	CV.loc	kuk=kə 'закончиться' закончиться= <b>CV.loc</b> (текст 14, предл. 15)
-kəŋ	DAT	əp=kəŋ 'тому, ему' тот= <b>DAT</b> (текст 1, предл. 64)
-l <sup>i</sup>	VBLZ	yɑ=pa=l <sup>i</sup> =lena=t 'сварились' PP=похлёбка= <b>VBLZ</b> =3nsgP=PL (текст 1, предл. 72)
-la	PL	ko=jal=la=ŋ 'приходили, приходят' PRES=приходить= <b>PL</b> =PRES (текст 1, предл. 76)
-l <sup>i</sup> a	PL	məč=ča=kelvaj=l <sup>i</sup> a=ŋ 'будем праздновать Килвай' 1nsgS=POT=праздник Килвай= <b>PL</b> =PFV (текст 4, предл. 67)
-la	VBLZ.intens	jet=ə=la=k 'сниться' сновидение=E= <b>VBLZ.intens</b> =CV.loc (текст 11, предл. 18)
-la(ŋ)	3plS	a=jəhet=kə=la(ŋ)=ŋqo 'с бездорожья' NEG=дорога=NEG= <b>3plS</b> =ABL (текст 7, предл. 19)

ПРИЛОЖЕНИЯ

<b>-len</b>	3sgP	ʎa=n=čoččəm=aw= <b>len</b> ‘приготовлен он, приготовили его’ PP=CAUS=снаряжение=VBLZ= <b>3sgP</b> (текст 1, предл. 38)
<b>-len</b>	3sgS	ʎa=kelvaj=jet=ə= <b>len</b> ‘пришедший (-ая) на Килвай’ PP=праздник Килвай=приходить=E= <b>3sgS</b> (текст 1, предл. 60)
<b>-lin</b>	3sgP	ʎ=ina=th=ə= <b>lin</b> ‘залит он’ PP=AP=лить=E= <b>3sgP</b> (текст 1, предл. 16)
<b>-lin</b>	3sgS	ʎ=itil= <b>lin</b> ‘вскипел’ PP=вскипеть= <b>3sgS</b> (текст 1, предл. 40)
<b>-lina</b>	3nsgP	ʎa=np=ə= <b>lina</b> =w ‘поставлены, поставили их’ PP=ставить=E= <b>3nsgP</b> =PL (текст 3, предл. 41)
<b>-line</b>	3nsgP	ʎe=jəci= <b>line</b> =w ‘собранные, собрали их’ PP=собрать= <b>3nsgP</b> =PL (текст 3, предл. 7)
<b>-l<sup>h</sup>aq</b>	AUG	utt=ə=pi <sup>l</sup> = <b>l<sup>h</sup>aq</b> =in ‘из деревяшек’ дерево=E=DIM=AUG=POSS.sg (текст 4, предл. 18)
<b>-l<sup>h</sup>aqo</b>	AUG	qajuju=pe <sup>l</sup> = <b>l<sup>h</sup>aqo</b> ‘оленятки’ олёнок=DIM=AUG (текст 1, предл. 2)
<b>-l<sup>h</sup>aqu</b>	AUG	kəmiŋ=ə=pi <sup>l</sup> = <b>l<sup>h</sup>aqu</b> ‘детишки’ ребёнок=E=DIM=AUG (текст 1, предл. 76)
<b>-lh</b>	ATR	va= <b>lh</b> =o ‘находящиеся’ находиться=ATR=ABS.pl (текст 1, предл. 10)
<b>-lhal</b>	HABIT	ko=rə <sup>l</sup> h=ə= <b>lhal</b> =la=ŋ ‘текут’ PRES=течь=E= <b>HABIT</b> =PL=PRES (текст 9, предл. 17)
<b>-lhal</b>	VBLZ.habit	ko=lla= <b>lhal</b> =la=ŋ ‘мухоморят’ PRES=употреблять мухоморы?=VBLZ.habit=PL=PRES (текст 1, предл. 73)
<b>-lhan</b>	VBLZ.habit	apo= <b>lhan</b> =ma ‘во время весны’ весна=VBLZ.habit=CV.sim (текст 2, предл. 1)
<b>-lhat</b>	VBLZ.habit	kət=ʎənt=ə= <b>lhat</b> =ə=k ‘бегать, носиться’ INTENS=убегать=E=VBLZ.habit=E=CV.loc (текст 18, предл. 39)
<b>-lko</b>	IN	ja= <b>lko</b> =jtəŋ ‘в дом, внутрь дома’ дом=IN=LAT (текст 4, предл. 40)
<b>-lku</b>	IN	je= <b>lku</b> ‘внутри дома’ дом=IN (текст 1, предл. 22)
<b>-lŋən</b>	ABS.sg	mačve= <b>lŋən</b> ‘грудина’ грудина=ABS.sg (текст 1, предл. 31)
<b>-lq</b>	SUPER	ja=ja= <b>lq</b> =etəŋ ‘на поверхность яранги’ дом=дом=SUPER=LAT (текст 1, предл. 54)
<b>-lqev</b>	VBLZ.inch-dur	ko=čəčč=ə= <b>lqev</b> =ə=ŋ ‘краснеет, становится красным’ PRES=красный=E=VBLZ.inch-dur=E=PRES (текст 18, предл. 57)
<b>-lqew</b>	VBLZ.inch-dur	ko=ja= <b>lqew</b> =la=ŋ ‘входят в дом’ PRES=дом=VBLZ.inch-dur=PL=PRES (текст 1, предл. 55)
<b>-lqiv</b>	VBLZ.inch-dur	je= <b>lqiv</b> =i ‘вошли в дом’ дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV (текст 5, предл. 3)



<b>-lqəl</b>	NMLZ.dest	ləhu= <b>lqəl</b> ‘лицо’ (букв. ‘предназначенное для глядения’) увидеть= <b>NMLZ.dest</b> .ABS.sg (текст 2, предл. 29)
<b>-lʰ</b>	ATR	ejyəčq=ə= <b>lʰ</b> =ə=t ‘северяне’ север=E= <b>ATR</b> =E=ABS.pl (текст 11, предл. 25)
<b>-lʰal</b>	HABIT	ko=pəlʰ=ə= <b>lʰal</b> =la=ŋ ‘течёт’ PRES=течь=E= <b>HABIT</b> =PL=PRES (текст 9, предл. 17)
<b>-lʰat</b>	VBLZ.habit	k=ečy=ə= <b>lʰat</b> =ə=ŋ ‘светится’ PRES=светлый=E= <b>VBLZ.habit</b> =E=PRES (текст 5, предл. 12)
<b>-lʰet</b>	VBLZ.habit	ku=ŋəl= <b>lʰet</b> =ə=ŋ ‘разжигает’ PRES=дым= <b>VBLZ.habit</b> =E=PRES (текст 18, предл. 32)
<b>-lʰq</b>	SUPER	ineŋe= <b>lʰq</b> =ə=k ‘на нарту’ грузовая нарта= <b>SUPER</b> =E=LOC (текст 1, предл. 17)
<b>-lʰu</b>	NMLZ.единство	ok=kamak= <b>lʰu</b> ‘ритуальные деревянные фигурки (амулеты)’ дерево=ритуальная фигурка= <b>NMLZ.единство</b> (текст 1, предл. 56)
<b>-ma</b>	CV.sim	eten= <b>ma</b> ‘пока кипит, во время кипения’ кипеть= <b>CV.sim</b> (текст 1, предл. 6)
<b>-mək</b>	1nsgS	məč=ča=jt=ə= <b>mək</b> ‘мы вошли в дом’ 1nsgS=дом= <b>VBLZ.lat</b> =E= <b>1nsgS</b> (текст 4, предл. 7)
<b>-mək</b>	1nsgP	na=k=ew=la= <b>mək</b> ‘нам сказали’ LowA=PRES=сказать=PL= <b>1nsgP</b> (текст 1, предл. 4)
<b>-n</b>	ABS.sg	pajoč=ə=lh=ə= <b>n</b> ‘оставшийся’ излишек=E= <b>ATR</b> =E= <b>ABS.sg</b> (текст 1, предл. 16)
<b>-n</b>	3sgP	mət=ku=nʰelew=ŋ=ə= <b>n</b> ‘мы смешиваем его’ 1nsgA=PRES=смешать=PRES=E= <b>3sgP</b> (текст 1, предл. 16)
<b>-n</b>	VBLZ	əpa= <b>n</b> =ma ‘пока варится’ похлёбка= <b>VBLZ</b> =CV.sim (текст 1, предл. 32)
<b>-na</b>	3nsgP	mət=ko=tala=ŋ= <b>na</b> =w ‘мы толчём их’ 1nsgA=PRES=толочь=PRES= <b>3nsgP</b> =PL (текст 1, предл. 7)
<b>-na</b>	SG	ŋan=en=ə= <b>na</b> =k ‘тот, у того’ вон=ADJ.sg=E= <b>SG</b> =LOC (текст 9, предл. 21)
<b>-nan</b>	ERG	yəm= <b>nan</b> ‘я’ я= <b>ERG</b> (текст 5, предл. 13)
<b>-ne</b>	SG	mik=ə= <b>ne</b> =k ‘кто-то, у кого-то’ кто=E= <b>SG</b> =LOC (текст 4, предл. 9)
<b>-ne</b>	3nsgP	mət=ko=ŋelk=ə=ŋ= <b>ne</b> =w ‘мы забрасываем их в кипяток’ 1nsgA=PRES=забросить в кипяток=E=PRES= <b>3nsgP</b> =PL (текст 1, предл. 8)
<b>-nen</b>	3sgA+3P	ko=jr=ə=ŋ= <b>nen</b> ‘он надел это’ PRES=надеть=E=PRES= <b>3sgA+3P</b> (текст 4, предл. 30)
<b>-neŋ</b>	NMLZ.инструмент	kuke=ŋre= <b>neŋ</b> =e ‘крючком для вытаскивания еды из котла’ котёл=извлечь= <b>NMLZ.инструмент</b> =INSTR (текст 1, предл. 40)
<b>-nequ</b>	AUG	kuke= <b>nequ</b> ‘большой котёл, котлище’ котел= <b>AUG</b> (текст 4, предл. 71)

ПРИЛОЖЕНИЯ

<b>-nin</b>	POSS.sg	үәм= <b>nin</b> ‘мой’ я= <b>POSS.sg</b> (текст 1, предл. 9)
<b>-nin</b>	3sgA+3P	ku=ččil=η=ə= <b>nin</b> ‘он положил’ PRES=положить=PRES=E= <b>3sgA+3P</b> (текст 1, предл. 64)
<b>-nina</b>	POSS.nsg	үә= <b>nina</b> ‘твой’ ты= <b>POSS.nsg</b> (текст 10, предл. 16/i)
<b>-nolη</b>	AD.склон	ηaj= <b>nolη</b> =ерәη ‘вдоль склона горы’ гора= <b>AD.склон</b> =PROL (текст 5, предл. 24)
<b>-nu</b>	EQU	әnte= <b>nu</b> ‘в качестве невестки, невесткой’ невестка= <b>EQU</b> (текст 15, предл. 26)
<b>-nv</b>	NMLZ.loc	еçү=at=ə= <b>nv</b> =etәη ‘к месту рассвета’ светлый= <b>VBLZ</b> =E= <b>NMLZ.loc</b> =LAT (текст 6, предл. 1)
<b>-n<sup>i</sup></b>	VBLZ	mət=ko=pa= <b>n<sup>i</sup></b> =η=ə=pa=w ‘мы варим их’ 1nsgA=PRES=похлёбка= <b>VBLZ</b> =PRES=E=3nsgP=PL (текст 1, предл. 19)
<b>-n<sup>i</sup>aqo</b>	AUG	həlwəj= <b>n<sup>i</sup>aqo</b> ‘целый день’ день= <b>AUG</b> (текст 1, предл. 41)
<b>-n<sup>i</sup>in</b>	ADJ.sg	әn <sup>i</sup> = <b>n<sup>i</sup>in</b> ‘(э)тот (в пределах видимости)’ тот= <b>ADJ.sg</b> (текст 2, предл. 28)
<b>-η</b>	PFV	məč=ča=ηto=la=η ‘мы выйдем’ 1nsgS=POT=выходить=PL= <b>PFV</b> (текст 1, предл. 20)
<b>-η</b>	ADV.dat	metha=η ‘хорошо, красиво’ красивый= <b>ADV.dat</b> (текст 1, предл. 14)
<b>-ηa</b>	ABS.sg	ja=ja= <b>ηa</b> ‘яранга’ дом=дом.red= <b>ABS.sg</b> (текст 1, предл. 76)
<b>-ηe</b>	ABS.sg	kuke= <b>ηe</b> ‘котёл’ котел= <b>ABS.sg</b> (текст 4, предл. 70)
<b>-ηel</b>	VBLZ.идти за	u= <b>ηel</b> =ə=k ‘заготовливать дрова’ дерево= <b>VBLZ.идти за</b> =E=CV.loc (текст 7, предл. 5)
<b>-ηta</b>	VBLZ.идти с целью	qoja= <b>ηta</b> =k ‘пасти оленей’ олень= <b>VBLZ.идти с целью</b> =CV.loc (текст 14, предл. 12)
<b>-ηtet</b>	DECAUS	ku=rj=ə= <b>ηtet</b> =ə=η ‘снимается’ PRES=снять=E= <b>DECAUS</b> =E=PRES (текст 6, предл. 35)
<b>-ηvo</b>	INCH	ko=ɫʰa=p=ə= <b>ηvo</b> =η ‘начинает смотреть’ PRES=глаз= <b>VBLZ</b> =E= <b>INCH</b> =PRES (текст 4, предл.22)
<b>-ηəvo</b>	INCH	k=ew= <b>ηəvo</b> =la=η ‘начинают говорить’ PRES=сказать= <b>INCH</b> =PL=PRES (текст 1, предл. 28)
<b>-ηqal</b>	AD.сторона	joɫ=ə= <b>ηqal</b> ‘с другой стороны’ другая сторона=E= <b>AD.сторона</b> (текст 17, предл. 25)
<b>-ηqala</b>	AD.сторона	škola= <b>ηqala</b> =jtәη ‘к школе’ школа= <b>AD.сторона</b> =LAT (текст 12, предл. 4)
<b>-ηqo</b>	ABL	o=mk=ə=čəko= <b>ηqo</b> ‘из леса’ дерево=группа=E= <b>IN</b> = <b>ABL</b> (текст 9, предл. 17)

-o	ABS.pl	wətwət=о ‘листья’ лист=ABS.pl (текст 1, предл. 10)
-o	VBLZ.получить <sup>157</sup>	ko=čaj=о=la=η ‘пьют чай’ PRES=чай=VBLZ.получить=PL=PRES (текст 1, предл. 73) pəŋl=о=k ‘спросить’ весть=VBLZ.получить=CV.loc (текст 11, предл. 8)
-o	EQU	taqaŋ=ə=lqəl=о ‘в качестве свояка’ свояк=E=NMLZ.dest=EQU (текст 4, предл. 17)
-pil <sup>i</sup>	DIM	təmk=ə=pil <sup>i</sup> ‘кочка’ холм=E=DIM.ABS.sg (текст 1, предл. 62)
-plətku	FIN	qoja=n <sup>i</sup> =n <sup>i</sup> a=jt=at=ə=plətku=k ‘заканчивать пригонять оленей домой’ олень=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=FIN=CV.loc (текст 6, предл. 71)
-qal	AD.сторона	joləŋ=qal ‘с другой стороны’ другая сторона=AD (текст 18, предл. 2)
-qala	AD.сторона	wajam=qala=jtəŋ ‘в сторону реки’ река=AD.сторона=LAT (текст 2, предл. 12)
-qat	ABS.sg	ji <sup>i</sup> p=ə=qat ‘плечо (одно из двух)’ плечо=E=ABS.sg (текст 6, предл. 45)
-qaw	NUM.ord	ŋəjo=qaw ‘третий’ три=NUM.ord (текст 19, предл. 19)
-qej	DIM	ənp=ə=ŋew=qej ‘старушка’ старый=E=женщина=DIM (текст 9, предл. 6)
-qen	3sgS	n=ə=jəčč=ə=qen ‘красный’ QUAL=E=красный=E=3sgS (текст 11, предл. 4)
-qew	NUM.ord	ŋəje(q)=qew ‘второй’ два=NUM.ord (текст 1, предл. 8)
-qin	3sgS	n=iŋ=ə=qin ‘белый’ QUAL=белый=E=3sgS (текст 1, предл. 34)
-qina	3sgS	n=ə=ppu <sup>i</sup> u=qina=w ‘маленькие’ QUAL=E=маленький=3nsgS=PL (текст 2, предл. 2)
-qine	3nsgS	n=ə=mejŋ=ə=qine=w ‘большие’ QUAL=E=большой=E=3nsgS=PL (текст 2, предл. 1)
-qo	ABL	ŋan=qo ‘оттуда’ вон=ABL (текст 6, предл. 13)
-rkən <sup>158</sup>	IPFV	q=ine=ŋite=rkən ‘смотри на меня’ 2A.IMP=1sgP=смотреть=IPFV (текст 4, предл. 26)
-t	ABS.du	qoja=t ‘два оленя’ олень=ABS.du (текст 1, предл. 15)

<sup>157</sup> По правилам глоссирования один показатель имеет только одно обозначение, независимо от оттенков значений, поэтому в данном случае мы выбрали инвариантное значение, которое объединяет значения ‘добыть’ (как в словах *kejŋ=u=k* ‘добыть медведя’, *pəŋl=o=k* ‘спросить, добыть весть’) и ‘употребить’ (как в словах, обозначающих употребление пищи, например *čaj=u=k* ‘пить чай’).

<sup>158</sup> Показатель имперфектива в чукотском произношении ([r] вместо корякского [j]).

ПРИЛОЖЕНИЯ

<b>-t</b> <sup>159</sup>	ABS.pl	va=ʃh=ə=t ‘находящиеся’ находиться=ATR=E= <b>ABS.pl</b> (текст 2, предл. 28)
<b>-t</b>	DU	məny=ə=t=ken ‘десять’; букв.: ‘двуручный’ рука=E= <b>DU</b> =REL.sg (текст 1, предл. 3)
<b>-t</b>	VBLZ	wət=pa=t ‘травяная варёная масса’ лист=похлёбка= <b>VBLZ</b> (текст 1, предл. 11)
<b>-ta</b>	INSTR	wala= <b>ta</b> ‘ножом’ нож= <b>INSTR</b> (текст 1, предл. 25)
<b>-ta</b>	CV.instr	čəyo= <b>ta</b> ‘выкорчёвывая’ выкорчевать= <b>CV.instr</b> (текст 1, предл. 25)
<b>-tayən</b> <sup>160</sup>	APUD	yəyoli= <b>tayən</b> ‘около верха’ наверху= <b>APUD</b> (текст 13, предл. 1)
<b>-tajn</b>	APUD	wajam= <b>tajn</b> =etəŋ ‘к берегу реки’ река= <b>APUD</b> =LAT (текст 14, предл. 2)
<b>-te</b>	ABS.du	qonaj= <b>te</b> ‘штаны (пара штанов)’ штаны= <b>ABS.du</b> (текст 17, предл. 22)
<b>-te</b>	INSTR	nike= <b>te</b> ‘чем же’ как же= <b>INSTR</b> (текст 1, предл. 24)
<b>-ti</b>	ABS.pl	yəyəg= <b>ti</b> <sup>161</sup> ‘идолы’ деревянный идол= <b>ABS.pl</b> (текст 2, предл. 23)
<b>-ti</b>	3sgS.PFV	jet= <b>ti</b> ‘пришёл’ приходить= <b>3sgS.PFV</b> (текст 1, предл. 79)
<b>-tko</b>	ITER	ko=jajaj=ə= <b>tko</b> =ŋ ‘постоянно играет в бубен’ PRES=бубен=E= <b>ITER</b> =PRES (текст 3, предл. 18)
<b>-tko</b>	VBLZ.iter	walʃa= <b>tko</b> =ta ‘разрезая ножом’ нож= <b>VBLZ.iter</b> =CV.instr (текст 6, предл. 24)
<b>-tku</b>	ITER	čəvi= <b>tku</b> =k ‘резать на части, многократно’ резать= <b>ITER</b> =CV.loc (текст 1, предл. 46)
<b>-tkə</b>	2nsgA+3P	ko=yeta=la=ŋ=ə= <b>tkə</b> ‘вы смотрите на него / на них’ PRES=смотреть=PL=PRES=E= <b>2nsgA+3P</b> (текст 14, предл. 10)
<b>-tq</b>	SUPER	čimi= <b>tq</b> =ə=n ‘поверхность плота’ плот= <b>SUPER</b> =E=ABS.sg (текст 9, предл. 9)
<b>-tqat</b>	NMLZ	ŋav=ə= <b>tqat</b> =pili=ʃaq ‘девочка’ женщина=E= <b>NMLZ</b> =DIM=AUG (текст 13, предл. 17)
<b>-tv</b>	VBLZ.inc	ina=n=mit=ə= <b>tv</b> =at=i ‘она научила меня’ 1sgP=CAUS=умелый=E= <b>VBLZ.inc</b> =VBLZ=3sgA.PFV (текст 12, предл. 45)
<b>-tva</b>	RES	ko=jəltel=ə= <b>tva</b> =ŋ ‘лежит’ PRES=лечь=E= <b>RES</b> =PRES (текст 6, предл. 15)

<sup>159</sup> В чукотском языке нет двойственного числа, при передаче речи отца аффикс *-t* обозначает множественное число.

<sup>160</sup> Чукотский консонантный облик показателя.

<sup>161</sup> Ср. это слово на корякском в этом же предложении *yəčəj=ʉ* ‘идолы’ (деревянный идол=ABS.pl).

Словарь грамматических морфем

-tva	VBLZ.revers	na=ko=naly=ə=tva=ŋ=na=w ‘они снимают шкуры’ LowA=PRES=шкура=E= <b>VBLZ.revers</b> =PRES=3nsgP=PL (текст 6, предл. 19)
-tve	VBLZ.inc	wotq=ə=tve=ŋvo=k ‘начало темнеть, потемнело’ темнота=E= <b>VBLZ.inc</b> =INCH=CV.loc (текст 1, предл. 79)
-tvi	VBLZ.inc	inh=ə=tvi=k ‘убыстряться, ускоряться’ быстрый=E= <b>VBLZ.inc</b> =CV.loc (текст 7, предл. 3)
-twa	VBLZ.res	mət=qame=twa=mək ‘мы угощаемся’ 1nsgS=миска= <b>VBLZ.res</b> =1nsgS (текст 16, предл. 18)
-tək	2nsgS	q=ə=jal=la=tək ‘приходите-ка’ 2S.IMP=E=приходить=PL= <b>2nsgS</b> (текст 3, предл. 46)
-tək	2nsgP	hən=n'oh=ə=la=tək ‘пусть достигнут вас’ LowA.IMP=достигать=E=PL= <b>2nsgP</b> (текст 19, предл. 27)
-tək	2nsgA	q=ena=hajŋ=aw=la=tək ‘позовите меня’ 2A.IMP=1sgP=звук=VBLZ=PL= <b>2nsgA</b> (текст 18, предл. 55)
-u	ABS.pl	həthəm=u ‘кости’ кость= <b>ABS.pl</b> (текст 1, предл. 8)
-u	VBLZ.получить	t=ə=j=ačh=u=ŋ ‘я буду кушать варёную рыбу’ 1sgS=E=POT=варёная рыба= <b>VBLZ.получить</b> =PFV (текст 1, предл. 20)
-u	EQU	inelvet=u ‘в качестве жертвы’ жертва= <b>EQU</b> (текст 6, предл. 41)
-vəlŋ	REC	pen'ni=vəlŋ=ə=k ‘нападать друг на друга’ напасть= <b>REC</b> =E=CV.loc (текст 5, предл. 23)
-w	ABS.pl	mejŋ=ə=kuke=w ‘большие котлы’ большой=E=котёл= <b>ABS.pl</b> (текст 1, предл. 4)
-w	PL	mət=ko=tala=ŋ=na=w ‘мы толчём их’ 1nsgA=PRES=голосье=PRES=3nsgP= <b>PL</b> (текст 1, предл. 7)
-w	VBLZ	əpa=w=kojŋ=ə=ŋq=etəŋ ‘в чашку с бульоном, в бульон’ похлёбка= <b>VBLZ</b> =чашка=E=SUPER=LAT (текст 1. предл. 33)
-w	2A	q=ik=w=ə=ne=w ‘скажи им’ 2A.IMP=сказать= <b>2A</b> =E=3nsgP=PL (текст 17, предл. 23)
-wəm	1sgP	n=iw=wəm ‘мне сказали’ LowA=сказать= <b>1sgP</b> (текст 18, предл. 62)
-ə	E	im=ə=meki=w ‘все’ весь= <b>E</b> =кто=ABS.pl (текст 1, предл. 53)

*Список циркумфиксов в алфавитном порядке*

Циркумфикс	Условное обозначение в глоссах	Пример
<b>a-...-ka</b>	CV.neg	<b>a</b> =lрəŋj=ə= <b>ka</b> ‘не одарив’ <b>CV.neg</b> =одарить=E= <b>CV.neg</b> (текст 1, предл. 77)
<b>e-...-ke</b>	CV.neg	<b>e</b> =niŋl=ə= <b>ke</b> ‘не бросив’ <b>CV.neg</b> =бросить=E= <b>CV.neg</b> (текст 1, предл. 44)
<b>ye-...-te</b>	COM <sub>1</sub>	<b>ye</b> =nike= <b>te</b> ‘с чем же’ <b>COM<sub>1</sub></b> =как же= <b>COM<sub>1</sub></b> (текст 15, предл. 58)
<b>yejq-...-e</b>	CV.com <sub>2</sub>	<b>yejq</b> =iv= <b>e</b> ‘говоря’ <b>CV.com<sub>2</sub></b> =сказать= <b>CV.com<sub>2</sub></b> (текст 3, предл. 48)
<b>ja-...-ŋ</b>	DES	<b>ja</b> =čw=ə=ŋ=ə=k ‘соревноваться, пытаться победить’ <b>DES</b> =победить=E= <b>DES</b> =E=CV.loc (текст 7, предл. 19)
<b>k-...-ŋ</b>	PRES	<b>k</b> =ə=hojaw=la=ŋ ‘появлялись, появляются’ <b>PRES</b> =E=появляться=PL= <b>PRES</b> (текст 1, предл. 3)
<b>ko-...-ŋ</b>	PRES	<b>ko</b> =ɣala=ŋ ‘миновал, проходил, проходит’ <b>PRES</b> =миновать= <b>PRES</b> (текст 1, предл. 46)
<b>ku-...-ŋ</b>	PRES	<b>ku</b> =kjev=ə=ŋ ‘просыпался, просыпается’ <b>PRES</b> =просыпаться=E= <b>PRES</b> (текст 1, предл. 84)
<b>t-...-ŋ</b>	VBLZ.constr	<b>t</b> =inelven <sup>l</sup> =ŋ=ə=k ‘совершать жертвоприношение’ <b>VBLZ.constr</b> =жертва= <b>VBLZ.constr</b> =E=CV.loc (текст 1, предл. 51)
<b>ta-...-ŋ</b>	VBLZ.constr	na=ko= <b>ta</b> =kt=ə=ŋ=ə=n ‘укрепляют его’ LowA= <b>PRES</b> = <b>VBLZ.constr</b> =крепкий=E= <b>VBLZ.constr</b> =E=3sgP (текст 1, предл. 78)

*Список вариантов грамматических морфем*

Условное обозначение в глоссах	Морфема и её варианты
1nsgA	<b>mət-</b>
1nsgA.CON	<b>mən-</b>
1nsgA.IMP	<b>mən-</b>
1nsgA.POT	<b>məč-</b>
1nsgP	<b>-mək</b>
1nsgS	<b>mət-; -mək</b>
1nsgS.IMP	<b>mən-</b>
1nsgS.POT	<b>məč-</b>
1sgA	<b>t-; -eɣəm</b>
1sgA.IMP	<b>m-</b>
1sgP	<b>ine- / ena- / in- / ina-; -jɣəm / -ɣəm / -wəm</b>
1sgS	<b>t-; -jɣəm / -eɣəm</b>

1sgS.IMP	<b>m-</b>
1sgS.PFV	<b>-k</b>
2A.IMP	<b>q-</b>
2nsgA	<b>-tək</b>
2nsgA+3P	<b>-tkə</b>
2nsgP	<b>-tək</b>
2nsgS	<b>-tək</b>
2S.IMP	<b>q-</b>
2sgP	<b>-yi / -ye / -jye</b>
2sgS	<b>-yi / -ye / -jyi / -jyət / -eye / -ewət</b>
2sgS.IMP.PFV	<b>-yi</b>
3duS	<b>-i / -e</b>
3duS.PFV	<b>-yəhe</b>
3nsgP	<b>-line / -lena; -ne / -na</b>
3nsgS	<b>-qine / -qena</b>
3plS	<b>-la(η)</b>
3S.IMP	<b>n-</b>
3sgA.PFV	<b>-i</b>
3sgA+3P	<b>-nin / -nen</b>
3sgP	<b>-lin / -len; -n</b>
3sgS	<b>-lin / -len; -qin / -qen</b>
3sgS.PFV	<b>-i / -e / -ti / -j</b>
ABL	<b>-ηqo / -qo</b>
ABS.du	<b>-t / -te / -i</b>
ABS.pl	<b>-u / -o / -w / -kwe; -t / -ti</b>
ABS.sg	<b>-n; -ηe / -ηa; -qat; -lηən</b>
ABSTR	<b>-yəjη</b>
AD.склон	<b>-nolη</b>
AD.сторона	<b>-ηqal / -ηqala / -qal / -qala</b>
ADJ.sg	<b>-jin / -jen / -n'in / -č'in; -in / -en</b>
ADJ.nsg	<b>-jej</b>
ADJ.pl	<b>-čew</b>
ADV	<b>-en'ηa</b>

ПРИЛОЖЕНИЯ

ADV.dat	-η
ADV.instr	-e / -a
ADV.num	-čeη / -čaη
ADV.qual	-hew / -haw
ADV.подобно	-čhenəη
AP	ine- / ena- / ina-
APUD	-tajn / -taɣn
ASP	-yeh / -yah
ATR	-lh / -l <sup>h</sup> / -čh-
AUG	-nequ / -n <sup>i</sup> aqo / -l <sup>i</sup> aqu / -l <sup>i</sup> aqo / -l <sup>i</sup> aq
CAUS	n- / n <sup>i</sup> - / l-
COM <sub>1</sub>	ye- -- -te
CON	nəh- / ne- / h- / a-
CV.com <sub>2</sub>	yejq- -- -(t)e
CV.instr	-ta / -e
CV.lat	-etəη
CV.loc	-k / -ka / -kkə / -kə
CV.neg	e- -- -ke / a- -- -ka
CV.sim	-ma
DAT	-kəη
DECAUS	-ηtet
DES	ja- -- -η
DEST	-lqəl
DIM	qaj-; -pil <sup>i</sup> ; -qeɟ
DU	-t
E	-ə
EMPH	pəl <sup>i</sup> -
EQU	-nu / -u / -o
ERG	-nan
FIN	-plətku
HABIT	-lhal / -l <sup>h</sup> hal
IN	-čəku / -čəko; -lku- / -lko
INCH	-ηəvo / -ηvo



INCH-DUR	<b>-lqiv / -lqev / -lqiw / -lqew</b>
INSTR	<b>-e / -a / -te / -ta</b>
INTENS	<b>kət-; -čij / -čej; -čit / -čet / -čen / -čel</b>
IPF	<b>n-</b>
IPFV	<b>-jkən / -jkəne / -jki / -jke / -iki / eke / -jk / -ik / -rkən</b>
ITER	<b>-tku / -tko</b>
LAT	<b>-jtəŋ / -etəŋ</b>
LOC	<b>-k / -kə / -ki / -ko / -ku</b>
LowA	<b>ne- / na-</b>
LowA.IMP	<b>hən-</b>
NMLZ	<b>-en; -tqat; -vəlh</b>
NMLZ.abstr	<b>-γəjŋ / -γəŋŋ / -γəry</b>
NMLZ.dest	<b>-lqəl</b>
NMLZ.instr	<b>-neŋ</b>
NMLZ.loc	<b>-jan; -nv</b>
NMLZ.вместиище	<b>-jo<sup>l</sup>γ / -čočy</b>
NMLZ.комплект	<b>-jat</b>
NMLZ.совокупность	<b>-jil; -<sup>l</sup>u</b>
NUM.ord	<b>-qew / -qaw</b>
OBL	<b>-k / -ke</b>
PassP	<b>-jo</b>
PFV	<b>-ŋ</b>
PL	<b>-la / -<sup>l</sup>a; -ej / -j; -w</b>
POSS.nsg	<b>-ine / -ina / -nina</b>
POSS.sg	<b>-in / -en / -nin</b>
POT	<b>je- / ja- / ča- / j- / č-</b>
PP	<b>γe- / γa- / γ-</b>
PRES	<b>ku- / ko- / k- -- -ŋ</b>
PROL	<b>-epəŋ</b>
PSR.pl	<b>-čy</b>
QUAL	<b>n-</b>
REC	<b>-vəŋ</b>
REL.nsg	<b>-kena</b>

ПРИЛОЖЕНИЯ

REL.sg	<b>-kin / -ken</b>
RES	<b>-tva</b>
SG	<b>-ne / -na</b>
SUB	<b>-yiŋ</b>
SUPER	<b>-lq / -l<sup>i</sup>q / -tq / -čq</b>
VBLZ	<b>-et / -at / -en / -an / -en<sup>i</sup> / -an<sup>i</sup> / -al / -t / -n / -n<sup>i</sup> / -l<sup>i</sup>; -ev / -av / -ew / -aw / -w; -en<sup>i</sup>ŋ; -iči</b>
VBLZ.constr	<b>ta-...-ŋ / t-...-ŋ</b>
VBLZ.habit	<b>-lhat / -l<sup>i</sup>het / -l<sup>i</sup>hat / -lhan / -lhal / -čhet / -čhen / -čhal / -čhaw</b>
VBLZ.inc	<b>-tvi / -tve / -tv</b>
VBLZ.inc.uncontr	<b>-juh / -joh</b>
VBLZ.inch-dur	<b>-lqiv / -lqev / -lqew</b>
VBLZ.intens	<b>-čej; -čet / -čen; -la</b>
VBLZ.iter	<b>-tko</b>
VBLZ.lat	<b>-jt</b>
VBLZ.res	<b>-twa</b>
VBLZ.revers	<b>-tva</b>
VBLZ.пойти за	<b>-ŋel</b>
VBLZ.пойти с целью	<b>-ŋta</b>
VBLZ.получить	<b>-u / -o</b>
наполнение	<b>-jəčh</b>

## СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Условное обозначение	Описание
<b>1</b>	1-е лицо деятеля
<b>2</b>	2-е лицо деятеля
<b>3</b>	3-е лицо деятеля
<b>A</b>	агенса действия (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)
<b>ABL</b>	аблатив (исходный падеж)
<b>ABS</b>	абсолютив (именительный падеж)
<b>ABSTR, abstr</b>	абстрактность
<b>AD</b>	локализация 'в стороне чего-либо, рядом, сбоку'
<b>ADJ, adj</b>	адъектив (прилагательное)
<b>ADV</b>	адвербиум (наречие)
<b>ADV.dat</b>	наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
<b>ADV.instr</b>	наречие, показатель которого восходит к инструменталису (инструментальному падежу)
<b>ADV.num</b>	наречие, образованное от числительного
<b>ADV.qual</b>	качественное наречие
<b>ADV.подобно</b>	наречие со значением 'подобно'
<b>AP</b>	антипассив
<b>APUD</b>	локализация 'около'
<b>ASP</b>	аспектуальный показатель неясной семантики
<b>ATR</b>	атрибутив
<b>AUG</b>	аугментатив (аффикс со значением предмета большого размера)
<b>CAUS</b>	каузатив (показатель перевода формы глагола из непереходной в переходную)
<b>COM, com</b>	комитатив (совместный падеж)
<b>CON</b>	конъюнктив (сослагательное наклонение)
<b>CV</b>	конверб (деепричастие)
<b>constr</b>	конструктив ('делать то, что указано в основе')
<b>CV.dat</b>	деепричастие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
<b>CV.instr</b>	деепричастие, показатель которого восходит к инструменталису (инструментальному падежу)
<b>CV.lat</b>	деепричастие, показатель которого восходит к лативу (направительному падежу)
<b>CV.loc</b>	деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
<b>CV.neg</b>	отрицательное деепричастие
<b>CV.sim</b>	деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)
<b>DAT, dat</b>	датив (дательный падеж)
<b>DECAUS</b>	декаузатив (показатель перевода формы глагола из переходной в непереходную)
<b>DES</b>	дезидератив (желательность действия)
<b>DEST</b>	дестинатив ('предназначенный для')
<b>DIM</b>	диминутив (уменьшительно-ласкательный)
<b>DU, du</b>	дуалис (двойственное число)

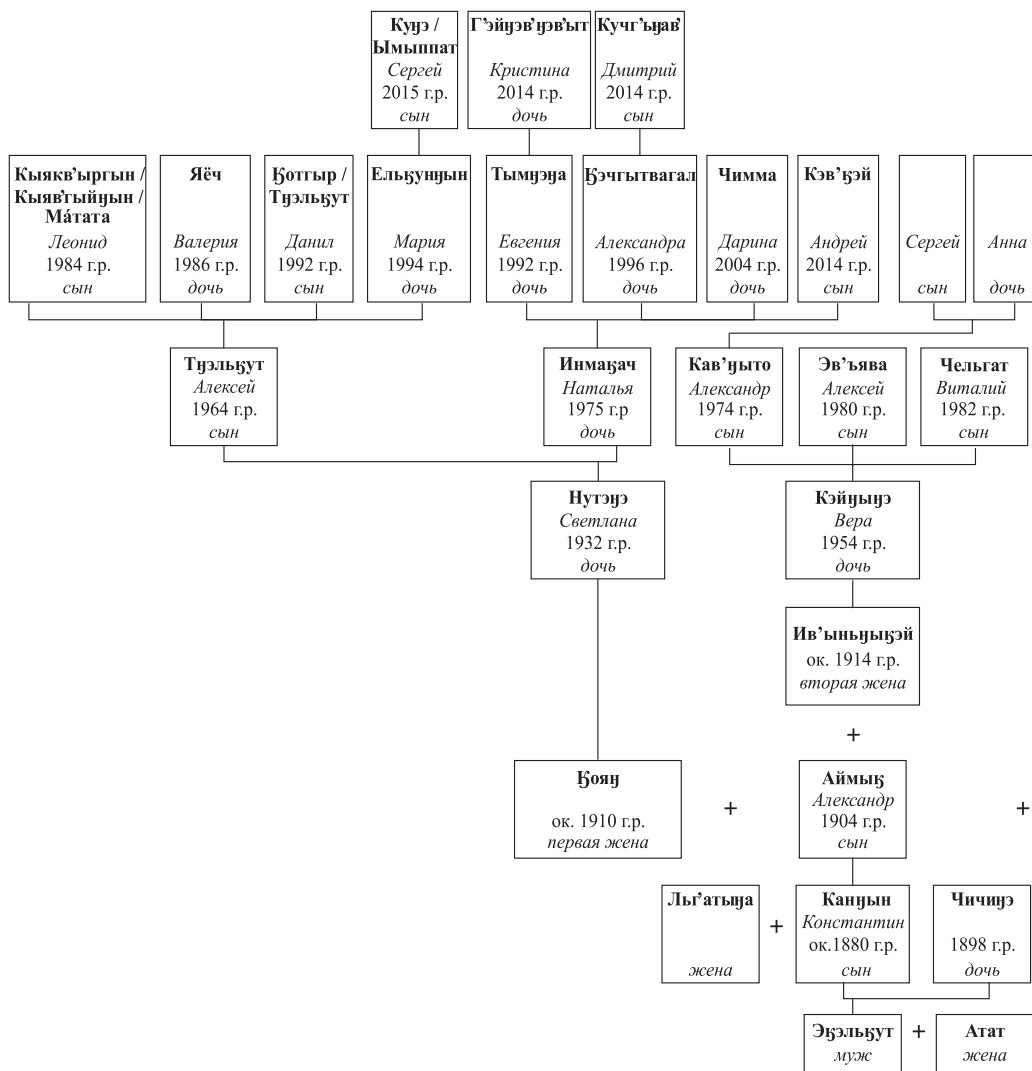
ПРИЛОЖЕНИЯ

<b>E</b>	эпентетический гласный
<b>EMPH</b>	эмфатический (усилительный)
<b>EQU</b>	экватив (назначительный падеж)
<b>ERG</b>	эргатив (эргативный падеж)
<b>FIN</b>	финитив (окончательная фаза действия)
<b>HABIT, habit</b>	хабитуалис (обычность действия)
<b>IMP</b>	императив (повелительное наклонение)
<b>IN</b>	локализация 'внутри'
<b>INC, inc</b>	инцептив (постепенное начало действия)
<b>INCH</b>	инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)
<b>INCH-DUR, inch-dur</b>	инхоатив-дуратив (начало длительного действия)
<b>INSTR, instr</b>	инструменталис (инструментальный падеж)
<b>INTENS, intens</b>	интенсив (интенсивность действия)
<b>IPF</b>	имперфект (чукотская глагольная форма настоящее-прошедшего времени)
<b>IPFV</b>	имперфектив (несовершенный вид)
<b>ITER, iter</b>	итератив (многократность действия)
<b>LAT, lat</b>	латив (направительный падеж, по направлению к...)
<b>LOC, loc</b>	локатив (местный падеж, а также номинализатор со значением места)
<b>LowA</b>	агнс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
<b>NEG, neg</b>	негатив (отрицание)
<b>NMLZ</b>	номинализатор (используется для образования основ существительных)
<b>NSG, nsg</b>	неединственное число
<b>NUM, num</b>	числительное или наречие-числительное
<b>NUM.ord</b>	порядковое числительное
<b>OBL</b>	косвенная основа
<b>P</b>	пациенс действия (объект действия, выраженного переходным глаголом)
<b>part</b>	частица
<b>PassP</b>	пассивное причастие
<b>Pers</b>	имя собственное
<b>PFV</b>	перфектив (совершенный вид)
<b>PL, pl</b>	плюралис (множественное число)
<b>POSS</b>	посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение
<b>POT</b>	потенциалис (потенциальность действия)
<b>PP</b>	причастие прошедшего времени
<b>PRES</b>	настоящее время
<b>PROL</b>	пролатив (продольный падеж)
<b>PSR.pl</b>	множественный посессор ('принадлежит многим')
<b>QUAL, qual</b>	качественное прилагательное или наречие
<b>QUEST</b>	вопросительное слово
<b>REC</b>	реципрок (взаимность действия)
<b>red</b>	редупликация (повтор корня)

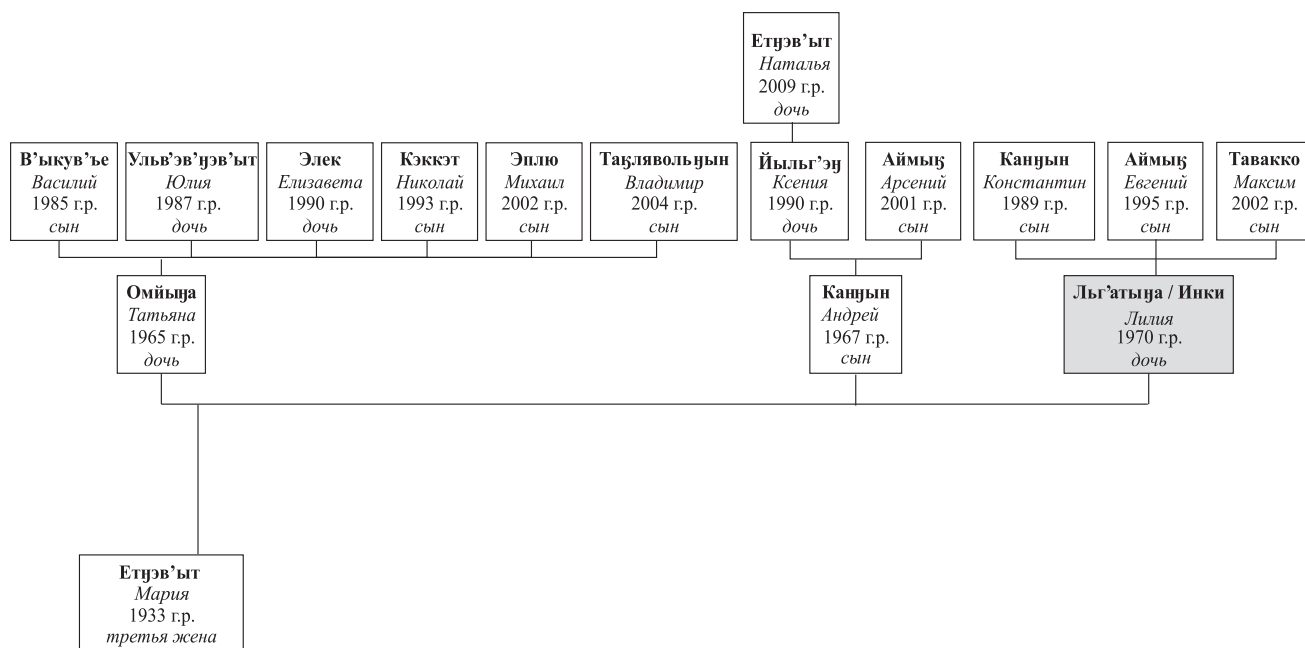
Список условных обозначений

<b>REL</b>	релятив (относительное прилагательное)
<b>RES, res</b>	результатив (состояние как результат свершившегося действия)
<b>revers</b>	реверсив (обратное действие)
<b>S</b>	субъект действия (если действие выражено непереходным глаголом)
<b>SG, sg</b>	сингулярис (единственное число)
<b>sim</b>	одновременность действия
<b>SUB</b>	локализация 'под'
<b>SUPER</b>	локализация 'на поверхности'
<b>VBLZ</b>	вербализатор (используется для образования основ глаголов)
<b>uncontr</b>	'неконтролируемость'
–	обрыв слова
...	пауза
/	пауза
(...)	часть слова, достроенная рассказчицей в процессе совместной проверки текстов
[...]	часть перевода, добавленная для понимания смысла текста
<...>	отсутствующие фрагменты текста на русском языке, не включённые в разделы I и IV
?	условный перевод основы, которая не употребляется без вербализатора
i	реплики интервьюеров
*	отсылки к разделу II «Комментарий исполнителя»
=	знак деления словоформы на морфемы

## ГЕНЕАЛОГИЧЕСКОЕ ДРЕВО



## СЕМЬИ АЙМЫК



### ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ ПОРЯДОК ЗАПИСИ ТЕКСТОВ

Дата записи текста	№ п/п	Условное название текста	Номер текста
10.06. 2010 г.	1.	Знакомство	10
	2.	Два имени	11
	3.	Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году	19
	4.	Учёба в интернате	13
	5.	О том, как отец потерял сознание в табуне	12
	6.	Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям	9
	7.	Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной	8
	8.	Поездка отца к старухе Качерне	17
	9.	Перерождение предков в потомках	16
	10.	Священные места	18
	11.	О физической выносливости коряков в прежние времена	7
	12.	Дополнение к повествованию о физической выносливости	
	13.	Осенний праздник возвращения оленей домой	3
	14.	Гибель табуна при переправе через реку	15
12.06. 2010 г.	15.	Летние каникулы в табуне	14
	16.	Разделка оленя	6
	17.	Зимний праздник	4
	18.	Праздник Килвай	1
	19.	Весенний праздник жертвоприношения реке	2
	20.	Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника	5



## СОДЕРЖАНИЕ КОМПАКТ-ДИСКА

Номер трека	Тип записи	Соответствующий текст
1	video	Текст 1. Праздник Килвай
2	video	Текст 2. Весенний праздник жертвоприношения реке
3	video	Текст 3. Осенний праздник возвращения оленей домой
4	video	Текст 4. Зимний праздник
5	video	Текст 5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника
6	video	Текст 6. Разделка оленя
7	video	Текст 7. О физической выносливости коряков в прежние времена
8	video	Текст 8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной
9	video	Текст 9. Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям
10	video	Текст 10. Знакомство
11	video	Текст 11. Два имени
12	video	Текст 12. Учёба в интернате
13	video	Текст 13. Летние каникулы в табуне
14	video	Текст 14. Гибель табуна при переправе через реку
15	audio	Текст 15. Перерождение предков в потомках
16	video	Текст 16. Поездка отца к старухе Качерне
17	video	Текст 17. О том, как отец потерял сознание в табуне
18	audio	Текст 18. Священные места
19	video	Текст 19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году

## ЛИТЕРАТУРА

*Вдовин И.С.* Природа и человек в религиозных представлениях чукчей // Природа и человек в религиозных представлениях народов Сибири и Севера (вторая половина XIX – начало XX в.) / Отв. редактор И.С. Вдовин. Л.: Наука, 1976. С. 217–253.

*Гончарова А.А.* Несказочная проза народов Камчатки. Сюжеты и поэтика. Петропавловск-Камчатский: КамГУ им. Витуса Беринга, 2010. 183 с.

*Горбачёва В.В.* Обряды и праздники коряков. СПб.: Наука, 2004. 152 с.

*Горбачёва В.В., Демидова Е.Г., Жорницкая М.Я., Иващенко Л.Я., Кочешков Н.В.* Коряки. Гл. VI. Духовная культура // Народы Северо-Востока Сибири. Айны. Алеуты. Ительмены. Камчадалы. Кереки. Коряки. Нивхи. Чуванцы. Чукчи. Эскимосы. Юкагиры / Отв. ред. Е.П. Батьянова, В.А. Тураев. М.: Наука, 2010. С. 351–371.

*Иохельсон В.И.* Коряки. Материальная культура и социальная организация. СПб.: Наука, 1997. 238 с.

*Кибрик А.Е., Кодзасов С.В., Муравьева И.А.* Язык и фольклор алюторцев. М.: ИМЛИ РАН, Наследие, 2000. 468 с.

*Козловский Н.Ф.* У нас на Камчатке. Фотоальбом. М.: Сов. Россия, 1969. 96 с.

*Молл Т.А.* Корякско-русский словарь. Л.: Учпедгиз, 1960. 239с.

*Молл Т.А., Инэнликэй П.И.* Чукотско-русский словарь. 2-е изд. СПб.: Просвещение, 2005. 239 с.

*Русско-корякский словарь.* 18500 слов / Сост. А.Н. Жукова. М.: Сов. энциклопедия, 1967. 641 с.

*Стебницкий С.Н.* Очерки этнографии коряков. СПб.: Наука, 2000. 235 с.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>I. ТЕКСТЫ</b> .....	9
<b>Праздники, обычаи, предания, легенды</b> .....	–
1. Праздник Килвай .....	–
2. Весенний праздник жертвоприношения реке .....	13
3. Осенний праздник возвращения оленей домой .....	14
4. Зимний праздник .....	17
5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника .....	20
6. Разделка оленя .....	21
7. О физической выносливости коряков в прежние времена .....	25
8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной .....	26
9. Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям .....	27
<b>Автобиографические рассказы и семейные предания</b> .....	29
10. Знакомство .....	–
11. Два имени .....	–
12. Учёба в интернате .....	30
13. Летние каникулы в табуне .....	33
14. Гибель табуна при переправе через реку .....	34
15. Перерождение предков в потомках .....	35
16. Поездка отца к старушке Качерне .....	37
17. О том, как отец потерял сознание в табуне .....	39
18. Священные места .....	40
19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году .....	45
<b>II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ</b> .....	48
1. Праздник Килвай .....	–
2. Весенний праздник жертвоприношения реке .....	53
3. Осенний праздник возвращения оленей домой .....	–
4. Зимний праздник .....	54
5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника .....	56
6. Разделка оленя .....	57
7. О физической выносливости коряков в прежние времена .....	58
8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной .....	59
10. Знакомство .....	–
11. Два имени .....	60
12. Учёба в интернате .....	61
13. Летние каникулы в табуне .....	63
14. Гибель табуна при переправе через реку .....	64
15. Перерождение предков в потомках .....	–
18. Священные места .....	67
19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году .....	70
<b>III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ</b> .....	71
1. Праздник Килвай .....	–
2. Весенний праздник жертвоприношения реке .....	73
3. Осенний праздник возвращения оленей домой .....	74
4. Зимний праздник .....	75
5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника .....	76
6. Разделка оленя .....	77
7. О физической выносливости коряков в прежние времена .....	79
8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной .....	80
9. Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям .....	81
10. Знакомство .....	–
11. Два имени .....	82
12. Учёба в интернате .....	82
13. Летние каникулы в табуне .....	83
14. Гибель табуна при переправе через реку .....	84
15. Перерождение предков в потомках .....	–

16. Поездка отца к старушке Качерне . . . . .	85
17. О том, как отец потерял сознание в табуне . . . . .	86
18. Священные места . . . . .	87
19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году . . . . .	88
<b>IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ . . . . .</b>	<b>90</b>
1. Праздник Килвай . . . . .	–
2. Весенний праздник жертвоприношения реке . . . . .	97
3. Осенний праздник возвращения оленей домой . . . . .	99
4. Зимний праздник . . . . .	102
5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника . . . . .	107
6. Разделка оленя . . . . .	109
7. О физической выносливости коряков в прежние времена . . . . .	115
8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной . . . . .	117
9. Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям . . . . .	118
10. Знакомство . . . . .	120
11. Два имени . . . . .	121
12. Учёба в интернате . . . . .	122
13. Летние каникулы в табуне . . . . .	124
14. Гибель табуна при переправе через реку . . . . .	126
15. Перерождение предков в потомках . . . . .	127
16. Поездка отца к старушке Качерне . . . . .	131
17. О том, как отец потерял сознание в табуне . . . . .	–
18. Священные места . . . . .	134
19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году . . . . .	139
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ . . . . .</b>	<b>143</b>
Словарь грамматических морфем . . . . .	–
Список префиксов в алфавитном порядке . . . . .	–
Список суффиксов в алфавитном порядке . . . . .	145
Список циркумфиксов в алфавитном порядке . . . . .	158
Список вариантов грамматических морфем . . . . .	–
Список условных обозначений . . . . .	163
Генеалогическое древо семьи Аймык . . . . .	166
Хронологический порядок записи текстов . . . . .	168
<b>Содержание компакт-диска . . . . .</b>	<b>169</b>
<b>Литература . . . . .</b>	<b>170</b>

*Научное издание*

**Татьяна Александровна Голованева  
Алла Александровна Мальцева**

**ГОЛОСА КОРЯКСКОЙ КУЛЬТУРЫ:  
ЛИЛИЯ АЙМЫК**

*Утверждено к печати Ученым советом Института филологии СО РАН*

Подготовка видеоприложения *К.А. Сагалаев*  
Видеосъёмка *А.А. Мальцева*

Редактор *В.И. Варламова*  
Художественный редактор *Л.Н. Ким*  
Обработка фотоматериалов *Л.Н. Ким*  
Корректор *В.В. Борисова*  
Компьютерная верстка *Н.М. Райзвих*

Подписано в печать 07.12.2015. Формат 60×84 1/8. Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 23,5. Уч.-изд. л. 15,0. Тираж 300 экз. Заказ № 10.12/15-412